

М. Г. РУБЦОВА

ПОЛНЫЙ КУРС
АНГЛИЙСКОГО
ЯЗЫКА

УЧЕБНИК-САМОУЧИТЕЛЬ



М.Г. РУБЦОВА

ПОЛНЫЙ КУРС

АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

УЧЕБНИК-САМОУЧИТЕЛЬ

*Издание третье,
исправленное и дополненное*

Москва
Астрель • АСТ
2004

Ответственные редакторы:
д-р филол. наук Н.М. Разинкина
Филип Ройл (Великобритания)

Компьютерный дизайн обложки студии «Дикобраз»
Подписано в печать 15.03.2004. Формат 84х108/32.
Усл. печ. л. 28,56. Тираж 5000 экз. Заказ № 989.

Общероссийский классификатор продукции
ОК-005-93, том 2; 953005 — литература учебная
Санитарно-эпидемиологическое заключение
№ 77.99.02.953.Д.000577.02.04 от 03.02.2004 г.

Рубцова М.Г.

P82 Полный курс английского языка: Учебник-самоучитель /
М.Г. Рубцова. — 3-е изд., испр. и доп. — М.: ООО «Издательст-
во Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2004. — 542, [2] с.

ISBN 5-17-015209-4 (ООО «Издательство АСТ»)

ISBN 5-271-04522-6 (ООО «Издательство Астрель»)

В книге представлена вся необходимая информация (включая фо-
нетический курс) для глубокого изучения английского языка (самосто-
ятельно или под руководством преподавателя), начиная с нуля. Грамма-
тический материал подается небольшими порциями, иллюстрируется
интересными примерами, сопровождается тренировочными задания-
ми и упражнениями и закрепляется на текстах, которые помогут на-
учиться читать оригинальную литературу (в том числе и научную).

В третье издание внесены некоторые поправки, уточнения и до-
полнения, а также приложен список текстов.

Предлагается всем, у кого есть желание или необходимость изу-
чить английский язык.

УДК 811.111 (075)

ББК 81.2 Англ

ISBN 5-17-015209-4

(ООО «Издательство АСТ»)

ISBN 5-271-04522-6

(ООО «Издательство Астрель»)

© М.Г. Рубцова, 2002

© ООО «Издательство Астрель», 2002

ОТ АВТОРА

Книга предлагается всем, у кого есть желание или необходимость изучить английский язык (с нуля) само-
стоятельно или под руководством преподавателя, и прежде
всего студентам, аспирантам, научным работникам и уче-
ным.

Цель учебника-самоучителя — дать полный курс ан-
глийского языка (включая фонетический) в простом изло-
жении. Проработав добросовестно предложенные 34 уро-
ка, обучающийся приобретает:

а) ясное понимание грамматической структуры англий-
ского предложения;

б) прочный навык чтения оригинального, в том числе
научного текста;

в) большой запас лексики, на основе которой (с приме-
нением усвоенной грамматики) можно быстро развить
навыки устной речи, в том числе и по тематике своей
научной специальности.

Постановка таких целей определила подход к подбору
всего лексического материала: иллюстративные примеры
к объяснениям грамматических явлений, предложения, ис-
пользуемые в упражнениях для закрепления проработан-
ного материала, а также тексты для приобретения навыка
находить эти явления в естественном языковом окруже-
нии, были заимствованы из научной, общенаучной и на-
учно-популярной литературы.

В основу построения курса положен принцип от про-
стого к более сложному, что требует (при самостоятель-
ном изучении языка особенно) частого обращения к уже
пройденному материалу. Сквозная нумерация параграфов
(всего 134) делает этот процесс очень легким.

Лексический материал, требующий особого внимания
и активного усвоения, выделен в блоки (всего 72) и под
рубрикой «Запомните» перед упражнениями, что помогает
осуществлять самоконтроль (или контроль) в процессе
изучения языка.

Контрольные тексты (всего 62) подбирались из ориги-
нальной американской и английской литературы. Они

снабжены комментариями, которые содержат значительную лексическую и грамматическую информацию.

В работу включен ряд текстов из книги, изданной в Соединенных Штатах Америки в 1975 г.: Ken Keyes, Jr., "Taming your Mind". The Living Love Center, California. Содержание этих текстов настолько интересно, что они могут служить прекрасной основой для беседы.

Автор выражает глубокую благодарность д. ф. н., проф. Н. М. Разинкиной, поддерживавшей эту работу (замечаниями, пожеланиями и одобрениями) с момента ее зарождения, в процессе написания и апробации, а также на стадии рекомендации ее к печати. Автор благодарит рецензента к. ф. н., доц. Т. В. Андриюхину и редактора работы к. ф. н. Л. И. Кравцову, внимательно прочитавших рукопись и сделавших ряд полезных замечаний, а также М. Федосеева, выполнившего нелегкую с технической точки зрения верстку книги.

С особой теплотой автор отмечает доброе участие в работе Фила Ройла (Philip Royal. Great Britain). Очень внимательное и строгое прочтение курса, а также исправления, внесенные по его замечаниям, значительно уменьшили беспокойство автора за качество английского языка книги. К великому сожалению, Фил не сможет увидеть книгу изданной. Преждевременная смерть этого прекрасного человека вызывает глубокую скорбь в душах его коллег и друзей, живущих в России. Фил Ройл прекрасно знал русский. Интерес к языку и культуре русского народа, и не просто интерес, а глубокая увлеченность ими, сопровождали его всю жизнь.

Урок 1

Фонетика*

Английский алфавит (§ 1)

Транскрипция (§ 2)

Чтение английских согласных букв *p, b, f, v, z, k, m, t, d, l, n, h, r, s* (§ 3)

Чтение английского диграфа *th* (§ 4)

Грамматика

Существительное. Род, число, падеж (§ 5)

Предлоги *of, to, for* и некоторые из их значений (§ 6)

Определители существительного и группы существительного (§ 7)

Артикли. Неопределенный артикль (§ 8). Определенный артикль (§ 9).

Использование артиклей (§ 10)

Контрольные задания

§ 1. Английский алфавит

Английский алфавит состоит из 26 букв (20 согласных и 6 гласных). Алфавит приведен в Блоке 1, в котором после каждой буквы в транскрипции дано ее название. Способы чтения этих букв в словах изложены в фонетических разделах первых 10 уроков (в Блоке 1 после букв в скобках указаны параграфы, в которых дано описание этих букв).

Блок 1

Английский алфавит с названиями букв в транскрипции

A a	[ei]	(§ 19, п. 3)	N n	[en]	(§ 3, п. 7)
B b	[bi:]	(§ 3, п. 6)	O o	[ou]	(§ 19, п. 3)
C c	[si:]	(§ 11, п. 3)	P p	[pi:]	(§ 3, п. 6)
D d	[di:]	(§ 3, п. 7)	Q q	[kju:]	(§ 20, п. 1)
E e	[i:]	(§ 19, п. 3)	R r	[α(r)]	(§ 3, п. 9)
F f	[ef]	(§ 3, п. 6)	S s	[es]	(§ 3, п. 10)
G g	[dʒi:]	(§ 11, п. 3)	T t	[ti:]	(§ 3, п. 7)
H h	[eitʃ]	(§ 3, п. 8)	U u	[ju:]	(§ 19, п. 3)
I i	[ai]	(§ 19, п. 3)	V v	[vi:]	(§ 3, п. 6)
J j	[dʒei]	(§ 11, п. 2)	W w	[ˈdʌblju:]	(§ 11, п. 1)
K k	[kei]	(§ 3, п. 6)	X x	[eks]	(§ 11, п. 4)
L l	[el]	(§ 3, п. 7)	Y y	[wai]	(§ 19, п. 3)
M m	[em]	(§ 3, п. 6)	Z z	[zed]	(§ 3, п. 6)

* В основу фонетического материала положен курс фонетики А. Л. Пумпянского, изложенный в его книге «Чтение и перевод научной и технической литературы». М.: Наука, 1968.

§ 2. Транскрипция

Транскрипция — это письменное изображение звуков языка при помощи специальных знаков, имеющая целью точную передачу произношения. Мы будем пользоваться международной транскрипцией, в основу которой положен латинский алфавит. С ее помощью можно записать звучание любого слова независимо от принадлежности его к какому-либо языку. Транскрипция обычно приводится в квадратных скобках, ударение ставится не над ударной гласной (как в русском языке), а перед согласной, которая открывает ударный слог. Так как в основу транскрипции положен латинский алфавит, то чтение слов, записанных на этом языке, не вызывает трудностей. Нужно только помнить значение некоторых характерных знаков:

[ə] — передает нейтральный гласный звук, напоминающий последний звук в слове *этажерка*. Этот звук никогда не бывает под ударением, и с его помощью передается чтение практически всех гласных букв, находящихся в безударном положении. Запишем в транскрипции, например, слово *корова*: [kə'ɾɔ:və]. Здесь два нейтральных звука [ə] передают безударные гласные *о* и *а*, а ударная буква *о* передается знаком [ɔ].

Не забывайте, что две точки после знака, передающего гласный звук, всегда указывают на его долгое звучание.

[ɜ:] — если знак [:] стоит после нейтрального [ə], тогда знак [ɜ:] отражает очень трудный звук, отсутствующий в русском языке. Язык приподнят, губы напряжены. Этот звук имеет элементы русских звуков [э] и [о], но было бы ошибкой подменять его одним из них. В какой-то степени он напоминает не очень отчетливое произнесение буквы *э* в слове *зовёте*.

[ŋ] — этот знак передает носовой звук, который образуется как и звук [g] путем соприкосновения задней спинки языка с опущенным мягким нёбом. Кончик языка упирается в нижние зубы. В отличие от [g], при произнесении [ŋ] размыкание не происходит и воздух проходит через нос. Такой звук встречается при произнесении буквосочетаний *ng* и *nk*, например: *song* [sɒŋ], *tinker* ['tɪŋkə], *sing* [sɪŋ], *singer* ['sɪŋgə].

[ʒ] — напоминает первый звук при произнесении слова *железо*. Запишем это слово в транскрипции: [ʒə'le:zə].

[z] — этот знак (не путайте его со знаком [ʒ]!) обозначает звук, похожий на звук, передающий чтение русской буквы *з*. Запишем в транскрипции слово *здание*: [z'dɑ:nɪjə].

[ʃ] — напоминает звучание буквы *ш* в слове *шесть* [ʃest].

Примечание. Этот знак в сочетании со знаком [t] передает звук, напоминающий русский звук [ч] = [tʃ] в слове *человек*: [tʃelə'vek].

[j] — этот звук близок к русскому [й], но значительно слабее его. Запишем в транскрипции и сравним два русских слова *окна* и *ёлка*: ['ɔ:knə] и ['jɔ:lkə].

Примечание. Следует знать, что знак *j* также обозначает маленькую букву *Jj* в алфавите, которая имеет название [dʒeɪ] и произносится как [dʒ] (§ 11).

[θ] и его звонкий вариант [ð] передают звучание диграфа* *th* (§ 4). Эти звуки отсутствуют в фонетической системе русского языка. Их можно сравнить с «шепелявым» вариантом русских звуков [с] и [з]. При чтении русских *с* и *з* кончик языка следует поставить между передними верхними и нижними зубами. Запишем в «шепелявом» варианте два русских слова *сук* и *зона*: [θuk] и ['ðɔ:nə].

[ʌ] — это краткий звук, он напоминает ударный звук [а] в слове *сахар*, при его очень коротком прочтении: ['sahər].

[æ] — в русском языке этого звука нет. Это звук средний между [а] и [э], и произносится он с сильно опущенной нижней челюстью. Перед звонкими согласными этот звук удлинняется, например: *mad* [mæd] — *безумный*.

Задание 1. Прочитайте следующие русские предложения, записанные в транскрипции.

['nɪdə zani'mɑ:tsə pri'le:znə]. [bere'gɪte zdə'ɾɔ:vje]. [lu'bɪte 'blɪ:znəvə]. [pəmə'gaɪte 'slɑ:bəmu].

§ 3. Чтение английских согласных букв

1. Многие согласные звуки в зависимости от участия голосовых связок (при одинаковой артикуляции) образуют пары: *глухой согласный* — *звонкий согласный*. Сравните русские: *п—б*, *к—г*, *ф—в*, *т—д*, *с—з*; английские: [p]—[b], [k]—[g], [θ]—[ð], [ʃ]—[ʒ].

2. В русском языке большинство согласных имеют два

* Диграф — сочетание двух букв, передающее один звук.

произношения: мягкое и твердое. Такое различие в произношении согласных несет словоразличительный характер, сравните: мел—мель, кон—конец, весь—весь. В английском языке согласные не смягчаются, они всегда произносятся твердо.

3. В русском языке звонкие согласные в конце слова обычно оглушаются, и это не приводит к изменению смысла слова, например: клуб [klup], ров [rof], нож [nɔʃ]. В английском языке конечные звонкие согласные оглушать нельзя, ибо это приводит к изменению значения слова, например:

bad [bæd] — плохо, но: bat [bæt] — летучая мышь

had [hæd] — имел, но: hat [hæt] — шляпа.

4. Конечные глухие согласные в английском языке произносятся значительно энергичнее и отчетливее, чем в русском. Кроме того, гласные перед ними заметно короче, чем перед соответствующими звонкими согласными, сравните: bid—bit, sat—sad, hat—had.

5. В отличие от русского языка, где удвоение согласной буквы отражается в произношении удлинением соответствующего согласного звука (именно, поддакивать, сдвоенный), в английском языке сдвоенные согласные буквы указывают только на один звук, например: miller — ['mɪlə], hill — [hɪl].

6. Английские согласные буквы *p, b, f, v, z, k, m* соответствуют русским буквам *п, б, ф, в, з, к, м*, но произносятся более энергично, что достигается некоторым напряжением губ для [b], [m], [f], [v] и языка для [z] и [k]. Английские [p] и [k] произносятся с придыханием.

Задание 1. Прочитайте, не забывая о четком (с придыханием) произнесении конечных согласных. Буквы *i* и *e* произносятся соответственно [ɪ] и [e]:

pip, bin, pen, kin, zip, fill, pep, kill, mill.

7. Английские согласные *t, d, l, n* соответствуют русским *т, д, л, н*, но при произнесении английских *t, d, l, n* кончик языка следует держать на альвеолах (бугорках над верхними зубами).

Английские [t] и [d] произносятся значительно энергичнее, чем русские, и [t] — придыханием. Между кончиком языка и альвеолами происходит смыкание с последующим быстрым «взрывом».

Английское [l] произносится мягче, чем в слове *лук*, но тверже, чем в слове *люк*, и не смягчается до [ль], как в слове *мель*.

Задание 2. Прочитайте:

tilt, dip, lend, lip, left, it, belt, mill, lift, ten, ted, lem, telt, tem, dim, dem, let, ted, tit, ned, net, tell, kid, end, bit, set.

Задание 3. Прочитайте следующие пары слов, обращая особое внимание на произнесение конечных [t] и [d]:

bit — bid	led — let	kit — kid	fid — fit
tet — ted	med — met	bit — bid	ned — net

8. Английская согласная буква *h*, которая так сложно называется в алфавите [eɪtʃ], соответствует русской букве *х*, но в отличие от нее передает лишь легкий, почти беззвучный выдох. Язык не имеет особого уклада и принимает положение, необходимое для произнесения следующего гласного.

Задание 4. Прочитайте:

hill, hit, hint, hen, hem, help, held, him, hell.

9. Английская согласная буква *r* соответствует русской букве *р*, но в отличие от нее передает звук, который не вибрирует. При произнесении английского звука [r] кончик языка сильно загнут назад и неподвижен. Между краями кончика языка и его нижней стороной, частично обращенной к твердому нёбу, образуется щель, через которую проходит воздушная струя.

Задание 5. Прочитайте:

rid, rest, dress, brisk, trip, risk, rib, grim, grip, red.

10. Английская согласная буква *s*. Следует различать два звуковых значения английской буквы *s*:

а) Английская буква *s* отражает глухой согласный [s], если стоит в начале слова и после глухой согласной. Удвоенное *s* (ss) отражает глухой звук [s].

Задание 6. Прочитайте:

set, steps, skin, smell, sit, sits, silk, silks, send, pits, steps, lips, desks, miss, kiss, dress, press, less, hints, set, sets.

б) Английская буква *s* отражает звонкий согласный [z] в конце слова после звонкой согласной или между двумя гласными.

Задание 7. Прочитайте:

pins, sings, pills, pigs, beds, his, legs, begs, present
['prezənt], peasant ['pezənt].

Задание 8. Прочитайте пары слов, обращая особое внимание на звонкое и глухое произнесение буквы *s*.

О б р а з е ц: pins [pɪnz] — pits [pɪts].

ends — bents	hens — hips	beds — sets
fens — hints	sends — helps	grims — fits
tens — tents	bids — fits	pens — steps
kids — risks	begs — nets	hills — pits.

Упражнение 1. Прочитайте следующие слова и постарайтесь запомнить их значение.

mill — мельница	set — набор, система
belt — ремень	step — шаг, стадия
net — сеть	hint — намек
end — конец, цель	help — помощь.

Упражнение 2. Прочитайте слова, обращая внимание на правильное альвеолярное произношение [t], [d], [l], [n], а также на произношение [p], [k], [t] с придыханием. Не забывайте четко произносить конечные звонкие согласные. Гласные буквы в приведенных словах находятся в закрытом положении (§ 24) и поэтому произносятся кратко: *e* — [e], *i* — [ɪ] и *a* — [æ]. Переведите на русский язык выделенные слова.

Fen, fit, fits, held, *hint*, hen, him, *tent*, ten, left, felt, *belt*, tip, bit, tint, hit, hip, hem, *help*, hill, *set*, sets, skin, smell, tilt, dip, dim, din, did, *end*, sit, sits, silk, silks, *red*, send, sends, pits, *plan*, plans, facts, *fact*, bad, bed, beds, mess, bend, lend, lip, fit, *lift*, left, let, till, brisk, trip, trips, *risk*, risks, rib, ribs, brim, steps, lips, desk, desks, miss, rest, kiss, dress, fill, pill, milk, net, nil, nip, nib, steps, lips, *press*, less, hints, men, pen, *tent*, tents, ten, pin, pen, pill, pins, sings, pills, pits, his, pip, pit, tip, ten, tell, test, dress, tents, tint, begs, tilt, *belt*, kill, kid, kept, pill, hill, *mill*.

§ 4. Чтение английского диграфа *th*

Диграф *th* имеет два звуковых значения: глухое [θ] и звонкое [ð].

а) В английском языке звонкий [ð] встречается в служебных словах (артикл, местоимение, предлог и т. д.) и в середине других слов в результате озвончения глухого [θ] окружающими его гласными.

Задание 1. Прочитайте:

that [ðæt], those [ðəʊz], they [ðeɪ], them [ðəm], the [ðe],
thee [ði:], then [ðen], there [ðeə], this [ðɪs], these [ði:z], their
[ðeə];

б) в остальных случаях *th* указывает на глухой звук [θ].

Задание 2. Прочитайте:

think [θɪŋk], thin [θɪn], thick [θɪk], theft [θeft], theism
[ˈθi:zəm], theme [θi:m], thrill [θrɪl], theorist [ˈθiəri:st], theory
[ˈθiəri], theorem [ˈθiərəm], thermal [ˈθɜ:məl], therm [θɜ:m],
thesis [θi:sɪs], thing [θɪŋ], three [θri:].

Задание 3. Прочитайте слова, помня о звонком и глухом значении диграфа *th*. Служебные слова (в которых *th* произносится звонко [ð]) выделены курсивом.

Think, *that*, thick, *they*, thin, theft, *them*, thill, *the*, thing,
then, *there*, thrill, *this*, *these*, theism, theme, theorist, *that*,
those, theorem, therm, thesis, thing.

Упражнение 1. Прочитайте и постарайтесь запомнить значения следующих слов:

they — они	thin — тонкий, жидкий, разреженный (о газах)
that — что	thick — толстый, густой.

Упражнение 2. Прочитайте и дайте русские эквиваленты следующих слов.

Help, hint, end, belt, step, that, they, thick, thin, theorem,
theory, theme, tent, press, risk, set, plan, net, they.

§ 5. Существительное

В русском языке существительное имеет три рода, шесть падежей, ед. и мн. число, и, к тому же, может относиться к одному из трех склонений. И если учесть, что все эти грамматические значения выражаются с помощью изменения формы с а м о г о существительного (в основном, изменения его окончания), то можно представить себе, сколько форм приходится запоминать тому, кто изучает русский язык как иностранный. А теперь познакомимся с категориями рода, числа и падежа английского существительного.

1. Род. Все существительные, одушевленные и неодушевленные (кроме существительных, обозначающих людей), не имеют категории грамматического рода, вернее, все они

относятся к с р е д н е м у роду, и поэтому в ед. числе все заменяются одним местоимением *it* [it], которое может переводиться словами *он, она, оно* в зависимости от рода существительного в русском языке. Например:

help (помощь) — *it* (она)
trend (направление) — *it* (оно)
rest (отдых) — *it* (он)
dog (собака) — *it* (она).

Задание 1. Прочитайте существительные, замените их местоимениями и переведите.

Tent, belt, end, lift, net, pen, plan, mill, risk, help, set, desk, test, text, box, theme, theory, press, step, dog.

2. Число. 1) Множественное число английского существительного образуется прибавлением окончания **-s** к существительному в ед. числе. При этом надо помнить, что окончание **-s** произносится з в о н к о [z] после звонких согласных, а также гласных, и г л у х о [s] после г л у х и х согласных (§ 3, п. 10), например:

hill (гора) — hills [hɪlz] (горы)
pit (яма, углубление, шахта) — pits [pɪts] (шахты)
car (машина) — cars [kɑːz] (машины).

2) Если английское существительное в ед. числе оканчивается на **-s, -ss, -x, -sh, -ch**, то для образования мн. числа используется окончание **-es**, которое в с е г д а произносится как [ɪz], например:

loss (потеря) — losses ['lɒsɪz] (потери)
lens (линза) — lenses ['lenzɪz] (линзы)
box [bɒks] (коробка) — boxes ['bɒksɪz] (коробки).

Все английские существительные, имеющие м н о ж е с т в е н н о е число, заменяются местоимением мн. числа **they** [ðeɪ] — *они*, например:

bed (дно, слой, кровать) — beds (слои, кровати) — *they* (они)
hint (намеки) — hints (намеки) — *they* (они)
dog (собака) — dogs (собаки) — *they* (они).

Задание 2. Прочитайте существительные, поставьте во мн. числе, переведите и замените местоимением мн. числа (*they*). Помните о звонком и глухом произношении окончания **-s** и **-es** как [ɪz].

Belt, set, tent, end, lift, pen, mill, hill, risk, desk, test, lens, dress, stress, step, theme, theorem, thing, theorist.

3. Падеж. Существительное в русском языке имеет шесть падежей, которые образуются путем изменения окончаний существительного (таблица, таблицы, таблице, таблицу, таблицей, (о) таблице). С помощью этих падежных окончаний определяется связь существительного с другими словами независимо от его местоположения в предложении. Такая связь между словами (которая выражается без использования служебных слов) возможна в с и н т е т и ч е с к и х языках (от *синтез* — объединение, обобщение), к которому относится и русский. Английский же принадлежит к группе а н а л и т и ч е с к и х языков (анализ — разложение на составные части), в которых связь между словами осуществляется не путем изменения самих слов, а с помощью служебных слов, таких, как предлоги, вспомогательные глаголы, артикли.

В современном английском языке существительное имеет только одну форму — форму общего падежа, т. е. само слово (в ед. и мн. числе) всегда остается неизменным, а связь с другими словами осуществляется главным образом сочетанием этого существительного (в общем падеже) с различными предлогами, а также порядком слов в предложении. Поэтому склонение существительного *таблица* на английском языке можно было бы условно представить следующим образом: the table, of the table, to the table, the table, by (with) the table, about the table.

Таким образом, предлоги в английском предложении помогают нам правильно определить падеж русского эквивалента и, как результат, связь между словами.

Значит, если при переводе английского предложения вы не уделите должного внимания предлогу, вы допустили ошибку. Кроме того, определив с помощью предлога нужный падеж существительного, обычно следует переводить и сам предлог. Но иногда предлог только указывает на падеж и в этом случае не переводится.

Для начала познакомимся с тремя наиболее часто употребляемыми предлогами.

§ 6. Предлоги *of, to, for* и некоторые из их значений

Прежде всего запомните, что предложная группа (предлог + существительное) произносится слитно, без прерывания дыхания, и на предлог, как правило, ударение не падает.

Предлог of [ɒv, əv] (Блок 18) чаще всего передает значение род. падежа и поэтому или не переводится, или в русском предложении используется предлог *из*. Иногда *of* указывает и на предл. падеж и в этом случае его можно переводить предлогом *о*, например:

- of trends [əv'trendz] — (чего?) направлений
- of nets [əv'nets] — (многие) из (чего?) сетей
- of facts [əv'fæktz] — о (чем?) фактах.

Задание 1. Прочитайте и переведите словосочетания с предлогом *of*. Помните, что предлог является безударным словом, поэтому при чтении предложных групп используется его редуцированная (сокращенная) форма [əv].

Of sets, of tents, of lifts, of pens, of risks, of desks, of tests, of lenses, of dresses, of stresses, of steps, of themes, of theorems, of things, of theorists.

Предлог to [tu:, tu, tə] передает чаще всего значение дательного падежа и обычно не переводится. Но так как этот предлог указывает на направление к чему-то, то иногда его следует переводить предлогом *к*, например:

- to things [tə'θɪŋz] — (чему?) вещам
- to desks — к (чему?) партам.

Примечание. Краткая форма [tu] используется перед гласными: to ends [tu'endz] — целям; редуцированная форма [tə] употребляется перед согласными: to themes [tə'θi:mz] — темам.

Задание 2. Прочитайте и переведите словосочетания с предлогом *to*. Используйте его редуцированную форму [tə].

To dogs, to trends, to boxes, to lenses, to hills, to tests, to plans, to texts, to themes, to belts, to theorists, to things, to steps, to desks.

Предлог for [fɜ:, fə] (Блок 36) чаще всего передает значение род. или вин. падежа, иногда не переводится, но обычно его русскими эквивалентами являются предлоги *для, за*, например:

- for tents [fə'tents] — для (чего?) палаток
- for nets [fə'nets] — для (чего?) сетей
- for steps [fə'steps] — за (что?) поступки, шаги.

Задание 3. Прочитайте и переведите словосочетания с предлогом *for*, используя его редуцированную форму [fə].

For things, for themes, for texts, for boxes, for theorems, for dresses, for stresses, for theorists, for sets, for lifts, for pens, for plans.

С этого момента и дальше помните, что все упоминания следует делать в письменном виде. Ибо, во-первых, это развивает навыки письма; во-вторых, способствует лучшему усвоению материала; и, в-третьих, фиксирует ошибки, которые при проверке работы должны быть обсуждены и исправлены.

Упражнение 1. Прочитайте и напишите существительные с предлогами *of, to, for*. Переведите на русский язык. Помните, что предложные группы произносятся слитно и на предлог ударение не падает.

Образец: to facts [tə'fæktz] — фактам, for facts [fə'fæktz] — для фактов, of facts [əv'fæktz] — (о) фактах, фактов.

Tents, tests, lifts, hills, mills, desks, lenses, plans, steps, sets, belts, risks, theorems, theorists, themes, boxes.

§ 7. Определители существительного и группы существительного

При переводе очень важно определить, какой частью речи является то или иное слово в данном предложении. Найти в предложении существительное помогают его определители, которые (если они имеются) всегда стоят перед существительными или в начале группы существительного, если оно имеет определения. К определителям относятся: артикли: определенный (§ 9) и неопределенный (§ 8); местоимения: притяжательные (§ 29), указательные (§ 39), неопределенные (§ 74); существительные в притяжательной форме (§ 38); числительные (§ 79); наречия типа many, much, few, little (§ 57).

Определитель помогает ориентироваться в структуре даже таких предложений, в которых содержится много незнакомых слов, так как он:

а) помогает отличить существительное от других частей речи, с которыми оно может совпадать по форме, например:

I wish to study.	Я хочу учиться.
I have a wish to study.	У меня есть желание учиться.

Во втором предложении слово wish (в отличие от первого) имеет перед собой служебное слово *a*, которое является артиклем, поэтому можно безошибочно сказать, что *a wish* — существительное (желание);

б) помогает членить предложение на составные части,

так как он всегда стоит в начале группы существительного и этим помогает различить определяющие и определяемые слова.

§ 8. Артикли. Неопределенный артикль

Английское существительное может определяться двумя артиклями: неопределенным и определенным. Артикль не только помогает отличить в предложении существительное от, скажем, глагола, но и несет смысловую нагрузку. Поэтому с самого начала следует научиться видеть, почему данное существительное в английском предложении употребляется с неопределенным, определенным или вообще без артикля.

1. Артикль **a (an)** произошел от древнеанглийского числительного *ān*, которому в современном английском языке соответствует числительное *one* [wʌn] — *один*. Отсюда можно сделать вывод, что неопределенный артикль используется только перед исчисляемыми существительными в ед. числе (*a cat, a test*), неисчисляемые существительные никогда не определяются неопределенным артиклем (*rice* [raɪs] — *рис*, *a ne: a rice*; *water* [wɔ:tə] — *вода*, *a ne: a water*).

2. Обычно неопределенный артикль имеет классифицирующий характер, т. е. отграничивает один класс предметов от другого (например, *a box* — *коробка*, *a ne*, скажем, *тетрадка*) и поэтому не переводится. Однако в некоторых случаях без перевода его словами *один, какой-нибудь, какой-то, любой* (выбор значения зависит от контекста) нельзя достигнуть полной передачи смысла предложения. Прежде чем привести пример, отметим, что на артикли (как неопределенный, так и определенный) никогда не падает ударение. Артикль *a* произносится как нейтральный звук [ə], например:

a plan [ə'plæn] — (какой-то, один) план
of a plan [əv ə'plæn] — (какого-нибудь) плана
to a plan [tə ə'plæn] — (любому) плану
for a plan [fə ə'plæn] — для (любого) плана.

Примечание. Обратите внимание на то, что если предлог *for* [fɔ:] употребляется перед существительным, начинающимся на гласную или имеющим неопределенный артикль *a/an*, то при чтении буква *r* может произноситься как соединительный

звук [r], который помогает произнести слитно две гласные, например:

for a test [fə ə'test], for orbits [fə ə'ɔ:bɪts], for a mile [fə ə'maɪl].

Таким образом, следует помнить, что если первое из двух рядом стоящих слов имеет конечную букву *r*, а последующее начинается с гласной, то при чтении они соединяются звуком [r].

3. Артикль **a** приобретает форму **an** в том случае, если он употребляется перед существительным, начинающимся с гласной буквы, и произносится как безударное [ən], например:

an orbit [ən'ɔ:bɪt] — орбита

an oak [ən'əʊk] — дуб.

4. Неопределенный артикль **a/an** (что означает «один»), естественно, не может использоваться перед существительным во мн. числе, однако его отсутствие является значащим (в таком случае говорят о *нулевом артикле*), и поэтому его лексическое значение *какой-нибудь, любой* при переводе сохраняется, например:

a test — (любое) испытание, (какая-нибудь) проверка

() *tests* — (любые) испытания, (любые) проверки

of a plan — (любого) плана

of () plans — (любых) планов.

Задание 1. Прочитайте и переведите на русский язык существительные с неопределенным артиклем. Помните, что предлогные группы произносятся слитно, и на артикль и предлоги ударение не падает. Не забывайте произносить связующий звук [r] после предлога *for*.

Образец: *for an orbit* [fə ən'ɔ:bɪt] — для (любой) орбиты.

A belt, a set, a bit, a tent, an end, a lift, a pen, a pin, a mill, a risk, a desk, a test, a lens, a dress, a stress, a step, a theorem, for a theorem, for a theorist, to a theorist, a belt, a trend, for a test, of a tent, to a desk, to a tent, of a pen, for a mill, for a dress, an oak, to a plan, of a plan, for a plan, to a belt, for a belt, to a theme, for a theme, for a trend.

§ 9. Определенный артикль

1. Артикль **the** [ðə] (о произношении см. § 4) произошел от древнеанглийского указательного местоимения *that*, которому в современном английском языке соответствует

местоимение that [ðæt] — *тот, этот*. Следует помнить, что:

а) определенный артикль может использоваться перед неисчисляемыми и исчисляемыми существительными как в единственном, так и во множественном числе (the cat, the cats, the rice);

б) поскольку он произошел от указательного местоимения (тот), значит он выделяет один (определенный) предмет или несколько (определенных) предметов из всех ему (им) подобных.

2. Определенный артикль the можно не переводить, если из контекста ясно, о чем (конкретно) идет речь. Однако иногда без перевода этого артикля словами *эта, это, эти, данный, все эти* и др. не удастся полностью передать смысл английского предложения.

Читая следующие примеры, помните, что определенный артикль никогда не бывает под ударением и произносится как [ðə] перед словами, начинающимися с согласной, и как [ði] перед словами, начинающимися с гласной. Читайте предлогные группы слитно:

the step [ðə'steɪp] — (данный) шаг
for the steps [fə ðə'steɪps] — за (эти) поступки
of the steps [əv ðə'steɪps] — этих шагов
to the steps [tə ðə'steɪps] — к (этим) мерам
for the orbit [fə ði'ɔ:bɪt] — для (этой) орбиты
to the end [tə ði'end] — с этой целью.

Задание 1. Прочитайте и переведите на русский язык.

The belts, the sets, the tent, the tents, the end, the lift, the pens, the pin, the mill, the risk, the desks, to the tents, for the mill, for the dresses, for the stress, to the desk, the belt, the oak, the trend, for the steps, of the steps, to the steps, the plan, to the plan, of the plan, for the plans.

Задание 2. Поставьте следующие существительные во мн. числе. Обращайте особое внимание на артикли. Помните, что при образовании мн. числа неопределенный артикль опускается, а определенный артикль сохраняется. Дайте русские эквиваленты.

Образец: a set — (любой) набор — sets (любые) наборы
the set — (данный) набор — the sets (данные) наборы.

A plan, the plan, the step, an orbit, the ode, the tent, a tent, the stress, a stress, a dress, the mill, a mill, of a plan, to the plan, for an orbit, of the tent, to a tent, of the stress, of a mill, to the mill.

§ 10. Использование артиклей

1. Можно сформулировать три основных правила использования артиклей:

1) **a/an** — может использоваться только с исчисляемыми существительными в ед. числе (a cat);

2) **the** — может использоваться со всеми видами существительных (the cat, the cats, the water);

3) существительные мн. числа и неисчисляемые могут использоваться без артикля, но исчисляемые существительные в единственном числе всегда должны иметь (какой-нибудь) артикль. Эти три правила укладываются в таблицу.

Таблица 1

Существительное	Артикль		
	a/an	the	без артикля
исчисляемые в ед. числе	a cat	the cat	—
исчисляемые во мн. числе	—	the cats	cats
неисчисляемые	—	the water	water

2. Итак, существительное в тексте может встретиться без артикля, с неопределенным и определенным артиклем. Поэтому помните:

а) при наличии **определенного** артикля в переводе (если этого требует контекст) можно использовать слова: *этот, это, эти, данный, все эти* и др.;

б) при наличии **неопределенного** артикля в русском варианте можно добавить слова *какой-нибудь, один, любой*;

в) при **отсутствии** артикля в переводе можно использовать слова: *какие-нибудь, любые* (в случае мн. числа), например:

the plan — (данный, этот) план

the plans — (все эти, данные) планы

a plan — (любой, один, какой-нибудь) план

plans — (любые) планы (вообще).

Примечание. Отсутствие неопределенного артикля перед неисчисляемыми существительными обычно передает значение «вообще», «как таковой», например:

water — вода, risk — риск.

Задание 1. Прочитайте и дайте русские эквиваленты следующих предложных групп. Объясните (с помощью перевода) отсутствие (вообще) или использование того или иного артикля.

О б р а з е ц: dress — платье (вообще), a dress — (любое) платье, the dress — это платье.

A text, the texts; plans, a plan, the plans; stress, a stress, the stresses; risk, a risk, the risk; air, the air; an ode, odes, the ode; a trend, trends, the trends; rice, the rice.

КОНТРОЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ

Упражнение 1. Перепишите, дайте транскрипцию, прочитайте и переведите существительные и предложные группы существительных. Обращайте особое внимание на артикли.

О б р а з е ц: for the plans [fə ðə'plænz] — для (этих) планов.

For the theme, for the themes, the themes, the trend, dogs, for the help, to the end, for the plans, of the tent, to the tents, belts, to the lift, to the left, for the net, for a mill, to the hill, risk, the help, of the desks, the tests, for the tests, the misses, lenses, the rest, the pits, stresses, the stress, of the step, for a hint, the hints, for the net, of the nets, nets, for a net, to the theorem, for the theorems, of a theorem.

Упражнение 2. Поставьте следующие существительные во мн. числе, при этом особое внимание обращайтесь на артикли. Напишите, прочитайте и переведите оба варианта на русский язык.

О б р а з е ц: a test — (любое) испытание, tests — испытания (вообще); the test — данное испытание, the tests — эти испытания.

Risk, the risk, a hint, the hint, a net, the net, the lens, a lens, a hill, the hill, the end, a dress, a step, the step, a lift, a dog, the dog, an oak, the oak, an ode, the ode, a desk, the desk, the theme, a theme.

Урок 2

Фонетика

Чтение английских согласных *w, j, c, g, x* (§ 11)

Чтение английских диграфов *ch, ck, sh* (§ 12)

Фразовое ударение и интонация (§ 13)

Грамматика

Глагол. Общая характеристика (§ 14)

Инфинитив — Infinitive (§ 15)

Порядок слов в английском предложении (§ 16)

Личные местоимения в им. и объект. падежах (§ 17)

Сказуемое — личная форма глагола. Повелительное наклонение (§ 18)

Контрольные задания

§ 11. Чтение английских согласных *w, j, c, g, x*

1. Английская согласная буква *w* ['dʌblju:]. Аналогичной буквы в русском языке нет. В начале слова буква *w* отражает звук [w], сонант (двугласный звук), отсутствующий в русском языке. Этот губно-губной звук образуется работой обеих губ при вибрации голосовых связок. Напряженные губы ставятся в положение как при свисте, затем уголки рта быстро и энергично раздвигаются примерно так, как делается при произнесении русского [y] в сочетании *уа*.

Задание 1. Прочитайте:

wet, West, win, wit, twin, wind, wig, wax, web, winds, twins, wits, wed, well, weld, wells, welds, wend, went, wept, will, with, wink, wing, won, waxes, wigs.

2. Английская согласная *j* [dʒeɪ]. Аналогичной буквы в русском языке нет. Она обозначает двойной звук [dʒ], напоминающий звучание [дж] в словах *джемпер, джигит*. Эта буква встречается только перед гласным.

Задание 2. Прочитайте:

jest, jib, Jim, jests, jibs, jet, jets, jell, jess, jesses, jink, jinn, job, jobs.

3. Два звуковых значения английских букв *c* и *g*.

а) Перед буквами *e, i, u* буквы *c* и *g* отражают звуки [s] и [dʒ] соответственно.

Задание 3. Прочитайте:

cent, cell, census, cess, cesses, gym, gyp, cynic, cyst, gel, gem, gen.

б) Во всех остальных случаях буквы *c* и *g* отражают звуки [k] и [g] соответственно.

Задание 4. Прочитайте:

clem, clim, cleft, beg, clefts, begs, leg, egg, legs, eggs, big, pig, pigs, cleg, clef, cliff, clip, clips, clod, clog, clot, clogs, clods, clots, clot, cob, glib, glem, glint, gloss, glosses, got, god.

в) Следует обратить внимание на то, что в некоторых словах буква *g* произносится как [g], даже если стоит перед буквами *e* и *i*.

Задание 5. Прочитайте:

get [get], give [gɪv], girl [gɜ:l], finger ['fɪŋgə], anger ['æŋgə], tiger ['taɪgə], target ['tɑ:ɡɪt], together [tə'geðə].

4. Три звуковых значения английской буквы *x* [eks].

а) Буква *x* может произноситься глухо [ks] подобно созвучию [кс] в словах *бокс*, *вексель*.

Задание 6. Прочитайте:

six, mix, fix, text, fixes, vex, next, texts, box, boxes, fixes, mixes.

б) Буква *x* произносится звонко [gz], когда она находится между двумя гласными перед ударным слогом. Этот звук напоминает звучание [гз] при слитном произношении словосочетания *шаг за шагом*.

Задание 7. Прочитайте:

exact [ɪg'zækt], examine [ɪg'zæmɪn], exalt [ɪg'zɔ:lt], example [ɪg'zæmpl], exempt [ɪg'zempt], exert [ɪg'zɔ:t], exist [ɪg'zɪst], existence [ɪg'zɪstəns], exuberate [ɪg'zju:bəreɪt].

в) В словах греческого происхождения *x* в начале слова произносится как [z]. В русском языке эти слова начинаются со звука [кс].

Задание 8. Прочитайте:

xylene [zi'lin], xylophone [zɪlə'foun], xenon ['zenən], xerox ['ziərɒks], xiphoid ['zɪfɔɪd], xylose ['zailəʊs], xylograph ['zailə-grɑ:f].

Упражнение 1. Прочитайте и перепишите. Слова, выделенные курсивом, переведите на русский язык.

West, wet, wit, win, twin, *jest*, cell, job, *text*, gen, jib, *box*, *cent*, celt, jess, will, well, twins, went, wept, beg, cleft, egg, leg,

got, god, clip, big, climb, exact, next, fix, six, mix, target, together, *exist*, existence, *xerox*, *xylograph*.

§ 12. Чтение английских диграфов *ch*, *ck*, *sh*

1. Три звуковых значения диграфа *ch*.

а) Диграф *ch* обычно отражает сочетание двух звуков [tʃ] и [ʃ], напоминающее русское [ч] в слове *человек*, но с более отчетливым первым элементом.

Задание 1. Прочитайте:

chin [tʃɪn], chess [tʃes], chill, chips, chops, chinch, chink, chip, chit, chop, chins, chinchies, chests.

б) В нескольких словах, сравнительно недавно заимствованных из французского языка, сохраняется французское чтение диграфа *ch* как [ʃ], например: *machine* [mæ'ʃɪn], *chic* [ʃɪk].

в) В словах греческого происхождения *ch* произносится как [k]. Если в написании слова имеется диграф *ch*, который в русском языке в аналогичном слове соответствует букве *х*, то это слово греческого происхождения, и в таком случае *ch* отражает звук [k].

Задание 2. Прочитайте:

architect ['ɑ:kitekt], archaic ['ɑ:keɪk], archangel ['ɑ:keɪndʒəl], archetype ['ɑ:kɪtaɪp], archives ['ɑ:kɑɪvz], chemist ['kemɪst], scheme [ski:m], character ['kærəktə], school [sku:l].

2. Диграф *ck*. Этот диграф отражает звук [k].

Задание 3. Прочитайте:

sick [sɪk], thick [θɪk], check [tʃek], lock, trick, cock, neck, clock, nock, block, deck, decks, rock, rocks, blocks, back, flick, lick, pack, pick, reck.

3. Диграф *sh* отражает звук [ʃ], похожий на русское [ш], но произносится несколько мягче [шь].

Задание 4. Прочитайте:

shell [ʃel], fish [fɪʃ], shelf [ʃelf], shin [ʃɪn], fresh [freʃ], shift, shim, ship, shock, shrift, crash, flesh, shred, shrill, shrink, shrimp.

Упражнение 1. Прочитайте и перепишите. Слова, выделенные курсивом, переведите на русский язык.

Check, *block*, *shell*, *shock*, chip, sick, neck, shelf, chest,

nock, back, chess, lick, shift, reck, chin, lock, rock, flesh, sick, chinch, *tricks*, reck, flock, fresh, chits, clock, shift, neck, pick, crash, trick, shrift, *architect*, *archaic*, *chemist*, *scheme*, *school*, *scholar*.

Упражнение 2. Перепишите и прочитайте слова и группы слов. Не забывайте отчетливо произносить конечные согласные; не делайте ударения на артиклях и предлогах. Переведите на русский язык.

О б р а з е ц: for the architect [fə dɪ'ɑ:kitekt] — для (этого) архитектора.

To the West, for a check, checks, to the text, for the texts, of the texts, a big shelf, for the big shelf, a shift, the shifts, for the shift, a block, the block, of the blocks, for a block, the shock, shocks, to the shop, shops, for the shops, a shell, shells, for the thin shell, to the thick shells, a cell, cells, the cells, for the cells, a box, for the boxes, to the boxes, for a chemist, to the chemist, chemists, to the scheme, for a scheme, for schemes, for the schemes, for scholars.

§ 13. Фразовое ударение и интонация

Поскольку в этом уроке мы уже переходим к предложению, то следует усвоить некоторые основные сведения о фразовом ударении и интонации английского предложения.

1. Фразовое ударение. В предложении ударение обычно падает на слова, которые обладают собственным смыслом, а именно — на существительные, прилагательные, смысловые глаголы и наречия. Ударение не падает на служебные слова, выражающие грамматическое значение, отношение между словами в предложении, а именно — на вспомогательные глаголы, глаголы-связки, предлоги, союзы, местоимения (кроме указательных и вопросительных), артикли. Все безударные слова произносятся в месте с тем ударным словом, с которым они связаны по смыслу. Особенно важно отметить слитное произношение смыслового глагола с последующим личным местоимением, произносимыми слитно, например:

I 'see him [aɪ'si:him].	Я вижу его.
I 'help her [aɪ'helphə].	Я помогаю ей.
You 'know him [ju'nəuhim].	Вы знаете его.

Гласные или слоги, попавшие в предложение в н е -

у д а р н о е положение, произносятся как нейтральные гласные или совсем выпадают.

2. Интонация организует предложение, выделяет его смысловой центр, выражает его характер, настроение, чем выполняет определенные грамматические функции. В английском языке можно выделить два основных варианта интонации:

— п а д а ю щ а я (нисходящая) интонация — ударные слоги образуют нисходящий ряд, заканчивающийся п а д е н и е м голоса;

— п о в ы ш а ю щ а я с я (восходящая) интонация — тоже нисходящий ряд, но заканчивающийся п о в ы ш е н и е м голоса на последнем ударном слоге. Следующие за последним ударным словом (слогом) слова (слоги) остаются на том же уровне.

Для осуществления нисходящего ряда следует первый ударный слог произносить на самом высоком уровне, а последующие все ниже и ниже. Последний ударный слог определяется либо резким падением голоса (что изображается стрелочкой, направленной вниз, √), либо повышением голоса (стрелочка, направленная вверх, ∩).

Чтобы схематически представить интонацию, обозначим ударные слоги черточкой (—), а неударные точкой (·). Представим схематически две фразы с разной интонацией:

The 'risk is √obvious. |·-·√..| Риск — очевиден.

[ðə'rɪsk ɪz'ɒvɪəs]

'Is the 'risk ∩obvious? |·-·-·-·-·| (Разве) риск очевиден?

['ɪz ðə'rɪsk 'ɒvɪəs]

Н и с х о д я щ и й тон выражает законченность, определенность, он категоричен по своему характеру. В о с х о д я щ и й тон, наоборот, выражает незаконченность, неопределенность, он некатегоричен по своему характеру. Для английского языка типично, что простые, категорические утверждения, приказания, вопросы, на которые нельзя ответить *да* или *нет*, восклицания произносятся с падающей интонацией; утверждения некатегорические, что-либо подразумевающие, выражающие сомнение, сожаление и т. п., просьбы, так называемые общие вопросы (на которые можно ответить *да* или *нет*), переспросы — произносятся с п о в ы ш а ю щ е й с я интонацией.

Возьмем два предложения, утвердительное и вопроси-

тельное. Первое предложение выражает определенность, категоричность (нисходящий тон), второе выражает вопрос, неопределенность (восходящий тон):

I 'like the 'new \film. ·-·-·	Мне нравится этот новый фильм.
[aɪ'laɪk ðə'nju:'fɪlm]	
'Do you 'like the 'new \film?	Вам нравится этот новый фильм?
·-·-· ['du ju:'laɪk ðə'nju:'fɪlm]	

§ 14. Глагол. Общая характеристика

1. Если мы возьмем три глагола: *ломать*, *могу*, *быть*, то увидим, что первый глагол *ломать* несет определенную информацию, второй — *могу* — несет неполную информацию, он говорит только о способности что-то сделать, и это «что-то» приходится выражать еще одним глаголом: что могу? — могу *ломать*. Третий глагол *быть* тоже не несет конкретной информации и требует смысловой части: быть *красивым*, быть *учителем*, быть *вместе*. Есть еще один тип глаголов, которые несут только грамматическую нагрузку, они «помогают» образовывать сложные (аналитические) формы глаголов. Исходя из этого, английские глаголы можно разделить на четыре (неравные) группы:

а) **смысловые** — глаголы, выражающие действие, состояние, процесс, которые всегда переводятся (*ломать*);

б) **модальные** — тоже всегда переводятся так, как они выражают не действие, а отношение к действию (*нужно*, *необходимо* что-то сделать, *должно быть* что-то сделано), то используются только в сочетании со смысловым глаголом (см. § 68);

в) **глаголы-связки** — также действия не выражают, а служат для связи подлежащего со смысловой частью сказуемого (§ 82), и поэтому обычно не переводятся (*являться*, *быть*, *становиться*);

г) **вспомогательные** — не несут никакой смысловой информации, поэтому обычно не переводятся. Эти глаголы служат для образования сложных (аналитических) форм глаголов, и с ними мы будем иметь дело при изучении образования сложных глагольных форм.

2. В предложении глагол употребляется только в двух формах:

а) **в личной форме** — это сказуемое, которое в изъявительном наклонении передает реальное действие (поэтому всегда имеет признаки времени — настоящего, прошедшего, будущего, см. §§ 22, 36, 44), в повелительном — побуждение к действию, приказание (§ 18) и в сослагательном — предполагаемое, возможное, желаемое действие (§ 115);

б) **в неличной форме** — если у личной формы глагола есть признаки времени (поэтому она и является сказуемым), то у неличной формы нет фактора времени, и, значит, она не является сказуемым в английском предложении. Неличная форма глагола может входить в состав сказуемого, выполняя роль его смысловой части, и в этом случае она стоит после вспомогательного глагола, который берет на себя признаки грамматического времени. В английском языке существует три неличных формы глагола: инфинитив (неопределенная форма глагола) — **Infinitive** [ɪn'fɪnɪtɪv], причастие I, II — **Participle I, II** ['pɑːtɪsɪpl 'wʌn, 'tuː], герундий — **Gerund** ['dʒerənd]. Сначала познакомимся с инфинитивом.

§ 15. Инфинитив — Infinitive

1. **Инфинитив** — это неопределенная форма глагола, которая отвечает на вопросы «что делать?», «что сделать?». В русском языке она характеризуется окончанием *-ать*, *-ять*, *-сти* (менять, читать, нести).

В английском языке признаком инфинитива является частица **to** [tə] (которая никогда не бывает под ударением) перед глаголом, например:

to mix [tə'mɪks]	— смешивать
to fix [tə'fɪks]	— фиксировать, закреплять
to test [tə'test]	— испытывать, проверять
to rest [tə'rest]	— покоиться, отдыхать.

Мы уже встречались со словом **to** в качестве предлога (§ 6), который указывает направление к чему-то (дат. падеж: кому? чему?). Это значит, что инфинитив произошел от существительного с предлогом **to** и показывает, что к этому действию еще нужно «подойти», оно еще будет или должно быть сделано.

2. Следует помнить, что в английском (аналитическом) языке слово в одной и той же форме может обозначать **р а з н ы е** части речи. Так, если мы перед словом **test** поставим артикль, оно превратится в существительное: **a test** — *проверка, испытание*; но если перед ним использовать частицу **to** (без артикля!), то получим инфинитив: **to test** — *испытывать, проверять*. Смысловое значение существительных и глаголов, имеющих одинаковую форму, обычно совпадает, например:

a shell — скорлупа (оболочка, корка, раковина)
to shell — очищать от скорлупы

a shell — артиллерийский снаряд
to shell — обстреливать огнем артиллерии

a shift — перемещение (изменение, сдвиг)
to shift — перемещать(ся), передвигать(ся)

a hint — намек
to hint — намекать

a check — проверка
to check (up) — проверять.

Однако иногда вследствие многозначности существительных, из которых образуются глаголы, трудно определить значение этих глаголов. Возьмем, например, слово **a dog** — *собака*, **to dog** — *собачиться? лаять?* Посмотрев в словарь, находим, что **to dog** — значит *ходить по пятам, выслеживать, преследовать, травить собаками*. Поэтому в тех случаях, когда перевод какого-то, казалось бы, знакомого слова вызывает сомнение, следует найти его в словаре и выбрать то значение, которое определяется грамматическим и лексическим контекстом предложения.

Задание 1. Образуйте из приведенных слов существительные и глаголы в инфинитиве. При произнесении помните, что ни артикль, ни частица **to** не бывают под ударением. Переведите на русский язык.

О б р а з е ц: fish: a fish — рыба; to fish — ловить рыбу.

Check, plan, help, test, lift, stress, hint, risk, belt, step, end, trend, mill, block, shift.

3. Так как инфинитив является глаголом, за ним может использоваться прямое дополнение (без предлога), если этот глагол является переходным. Например:

to lift a box — поднять (что?) ящик
to test the net — испытать (что?) сеть.

Задание 2. Прочитайте и переведите на русский язык. Читайте словосочетания слитно. Обращайте внимание на артикли.

О б р а з е ц: to shift the block [tə'ʃɪft ðə'blɒk] — передвинуть (этот) блок.

To check the text, to miss a hint, to test the net, to test a net, to fix a tent, to fix tents, to stress the trend, to end the test, to mill shells, to check the plan, to shift the block, to block progress ['prəʊgrəs], to block the test, to hint, to stress the hint.

Упражнение 1. Образуйте из приведенных слов существительные и глаголы, напишите их и переведите на русский язык. Используйте словарь. Обратите внимание на многозначность этих слов.

Box, dress, net, shell, rest, bed.

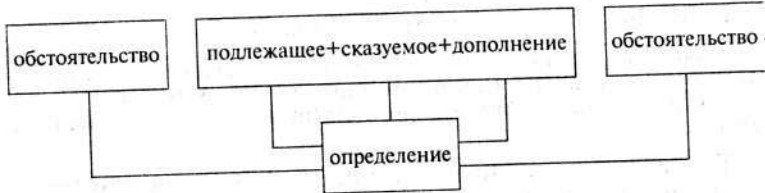
4. Мы начали знакомство с неличными формами глагола с инфинитива по двум причинам. Во-первых, поскольку мы переходим к предложениям, следует знать, что инфинитив может играть роль **любого** члена предложения. Во-вторых, он является исходной формой для образования разных глагольных форм (личных и неличных).

А теперь можно перейти к структуре английского предложения.

§ 16. Порядок слов в английском предложении

1. Для начала следует вспомнить, что существует пять (основных) **ч л е н о в** **п р е д л о ж е н и я**: подлежащее, сказуемое, дополнение, определение и обстоятельство. Члены предложения могут быть выражены разными **ч а с т я м и** **р е ч и**: существительным, местоимением, глаголом, прилагательным, числительным и др. Для перевода очень важно выяснить прежде всего, каким членом предложения является то или иное слово. И в этом нам существенно помогает порядок слов английского предложения.

В отличие от русского предложения **с о с в о б о д н ы м** порядком слов (что возможно благодаря тому, что, напомним, русский язык — **с и н т е т и ч е с к и й** и, значит, связь между словами «заключена» в самих словах), английское предложение имеет **т в е р д ы й** (фиксированный) порядок слов, который можно в приближенном виде представить на схеме.



Подлежащее и сказуемое являются «стержнем» английского предложения, т. е. теми членами, которые обычно присутствуют в каждом предложении. Поэтому при анализе предложения прежде всего следует найти подлежащее и сказуемое, и затем относительно их определять остальные члены предложения.

Дополнение, если оно есть, находится после сказуемого. Значит, имея английское предложение из трех слов, не соединенных никакими предлогами, можно с уверенностью сказать, что первое слово — подлежащее, второе — сказуемое, а третье — дополнение. Возьмем, например, предложение «Students face problems [ˈstju:dənts ˈfeɪs ˈprɒbləmz]». Первое слово students — подлежащее, выраженное существительным во мн. числе — *студенты*; за подлежащим следует сказуемое, значит слово face — глагол to face (а не существительное a face — *лицо*), одно из значений которого — *сталкиваться* (лицом к лицу). За сказуемым, согласно твердому порядку слов, идет дополнение problems. Значит, предложение следует перевести следующим образом: «Студенты сталкиваются с (многими) проблемами». И если бы мы поменяли местами слова students и problems, то получили бы предложение «Problems face students», и тогда были бы вынуждены перевести его следующим образом: «Проблемы сталкиваются со студентами», несмотря на то, что это звучит абсурдно.

Обстоятельство обычно находится в конце или в начале предложения, однако оно встречается и в середине предложения (чаще всего в виде наречия неопределенного времени). Существительные, входящие в состав обстоятельства, обычно имеют определенный артикль.

Определение может определять любой член предложения и обычно располагается до или после определяемого слова, поэтому может находиться в любой части предложения. Определение часто затрудняет понимание

структуры предложения, особенно когда оно выражено не одним словом, а группой слов или придаточным предложением. Поэтому при первичном анализе предложения распространенные определения можно «вычленить», чтобы выявить основные члены — подлежащее и сказуемое.

2. Из вышесказанного можно сделать вывод:

а) в английском предложении от местоположения слова зависит, каким членом этого предложения оно является; изменение порядка слов в предложении приводит к изменению его смысла;

б) одно и то же слово в зависимости от определителей (а также и от места его в предложении) может обозначать разные части речи.

Задание 1. Пользуясь правилом твердого порядка слов, определите подлежащее, сказуемое и дополнение в следующих предложениях. Попытайтесь перевести на русский язык (сказуемые в этих предложениях имеют форму настоящего времени). Обращайте внимание на артикли или их отсутствие (§§ 8–10). Поскольку эти фразы выражают категоричные утверждения, используйте нисходящую интонацию с понижением голоса на последнем ударном слове.

Образец: Students solve problems [ˈstju:dənts ˈsɒlv ˈprɒbləmz]. Студенты решают (разные) проблемы.

Plans help. The plans help. They fix the shelf. The belts fix the shelf. They lift boxes. The architects test the plans. Chiefs [ˈtʃi:fs] plan the help. The chemists test the scheme.

§ 17. Личные местоимения в именительном и объектном падежах

1. Сам термин *местоимение* говорит о том, что это слово используется вместо имени (существительного и прилагательного). В § 50 будет приведена сводная таблица (всех) местоимений, а пока запомним только личные местоимения в именительном и объектном падежах.

Задание 1. Прочитайте и запомните личные местоимения.

	Им. падеж (кто? что?)	Объектный падеж (кого? что? кому? чему?)
1 л.	I [aɪ] — я	me [mi:] — меня, мне
	We [wi:] — мы	us [ʌs] — нас, нам
2 л.	You [ju:] — ты, вы	you [ju:] — вас, вам
3 л.	He [hi:] — он	him [him] — его, ему

She [ʃi:] — она	her [hɜ:] — ее, ей
It [ɪt] — он, она, оно	it [ɪt] — его, ее, ей, ему
They [ðeɪ] — они	them [ðem] — их, им.

2. Личные местоимения в именительном падеже всегда являются подлежащими. Следовательно, за ними всегда следует сказуемое.

Местоимения **he** — он, **she** — она, использующиеся вместо существительных, обозначающих людей, иногда могут употребляться для замены существительных, обозначающих название стран, пароходов и животных (например, в сказках). Например:

France [frɑ:ns] Франция — she
the ship [ðə'ʃɪp] пароход — she
the cat [ðə'kæt] — he (cat) — кот; she (cat) — кошка.

Местоимение **they** используется вместо всех существительных мн. числа и имеет единственное значение *они*, например:

programs ['prəʊgræmz] программы — they (они)
people ['pi:pl] люди — they (они).

Местоимение **it**, заменяющее существительное в ед. числе (кроме существительных, обозначающих людей), может переводиться местоимениями *он, она, оно* в зависимости от рода существительного в русском языке, например:

a plan (план) — it (он)
a pen (перо) — it (оно)
a scheme (схема) — it (она)
a cow [kau] (корова) — it (она).

3. Личные местоимения в объектном падеже всегда играют роль дополнения (прямого или косвенного), а значит, стоят после сказуемого, например:

Take <i>it</i> !	Возьмите <i>его</i> (план)!
Read <i>them</i> !	Прочитайте <i>их</i> (документы)!
Help <i>her</i> !	Помогите <i>ей</i> !

Задание 2. Прочитайте и переведите на русский язык. Замените существительные местоимениями.

Образец: to check the text — проверить текст;
to check it — проверить его.

To check the texts, to fix tents, to miss a hint, to stress the trends, to plan tests, to plan the test, to block the progress, to help the architect, to help people, to check the scheme.

§ 18. Сказуемое — личная форма глагола

Повелительное наклонение

1. Сказуемое в английском предложении согласно твердому порядку слов (§ 16) обычно находится после подлежащего (нарушения такого порядка слов будут разбираться специально, см. § 112). Глагол, выражающий сказуемое, может быть в одном из трех наклонений:

— **изъявительном** — выражает реальное действие. А реальное оно потому, что имеет фактор времени — настоящее, прошедшее или будущее. Без фактора времени никакое действие не может произойти. Сказуемое в изъявительном наклонении может иметь повествовательную, вопросительную и отрицательную формы (§§ 70, 71);

— **повелительном** — выражает побуждение, приказание, приглашение к действию, поэтому времени не имеет (§ 18);

— **сослагательном** — выражает предпологаемое, возможное, желаемое действие (а не реальное), поэтому времени не имеет (§ 115).

Сначала познакомимся с образованием формы повелительного наклонения сказуемого в английском предложении.

2. Как уже говорилось, повелительное наклонение выражает не реальное действие, а приглашение к действию, просьбу, приказ, команду. Значит, сказуемое в повелительном наклонении не имеет грамматического времени и выражается **неличной** формой глагола — инфинитивом.

Для образования сказуемого в повелительном наклонении **инфинитив без частицы to** ставится в начало предложения, например:

Check the program!	Проверьте программу!
Help me!	Помогите мне!
Fix the tent!	Закрепите палатку!

3. Существует и вторая форма повелительного наклонения, которая образуется при помощи глагола **to let** — *разрешать* с последующим дополнением и инфинитивом другого глагола без частицы **to**. Дополнение может быть выражено или существительным в **общем** падеже, или

личным местоимением в объектном падеже. Глагол *let* в этом случае можно переводить словами *пусть, давайте*. При переводе личных местоимений в объектном падеже (§ 17), которые используются для образования повелительного наклонения с глаголом *let*, обычно следует использовать их форму именительного падежа, например:

Let <i>her</i> plan the test! ['let hæ'plæn də'test]	Пусть <i>она</i> составит план этого испытания!
Let <i>him</i> fix the tent! ['let him'fiks də'tent]	Пусть <i>он</i> закрепит палатку!
Let <i>them</i> check the program! ['let ðəm'tʃek də'prəʊɡrəm]	Пусть <i>они</i> проверят (данную) программу!

Приглашение к совместному с говорящим действию включает *let us* (= *let's*) + инфинитив без частицы *to* (*us* — *нас, нам* в переводе опускается), например:

Let *us* help her. ['let əs'help hæ] Давайте поможем ей.

Иногда основное значение глагола *to let* — *разрешать* при переводе сохраняется, и в этом случае объектный падеж местоимения тоже сохраняется, например:

Let <i>me</i> test the net!	Разрешите мне испытать эту сеть!
Let <i>him</i> help me!	Разрешите ему помочь мне!

Примечание. Подлежащее в предложениях, в которых сказуемое выражено глаголом в повелительном наклонении, не выражено явно, оно подразумевается в том лице, к которому обращена просьба, приказ.

Задание 1. Переведите предложения на русский язык. Обращайте внимание на артикли.

1. Test the net.
2. Let us test the nets.
3. Let them test nets!
4. Shift the desk!
5. Let me shift the desk.
6. Let her fix the tent!
7. Let me help you!
8. Let us help her!

КОНТРОЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ

Упражнение 1. Перепишите и прочитайте предложения со сказуемым в повелительном наклонении. Переведите на русский язык. При чтении помните, что для повелительного наклонения обычно характерна категоричность, настояние, приказ, поэтому предложения со сказуемым в повелительном наклонении произносятся чаще всего в нисходящем тоне с падением голоса на последнем ударном слоге.

Образец: 'Check the 'plans of the 'students. ['tʃek ðə'plænz əv ðə'stju:dnts]
Проверьте планы (этих) студентов.

Check the test! Fix the tent! Let us fix the tent! Shift the block! Let him shift the block! Block the net! Lift the box! Let us risk! Plan tests! Test plans! Check the test! Help the chemist! Let us help to lift the block! Let her help to plan the text! Let us help him to shift the boxes! Let us help him to shift boxes! Plan the help! Check the plan! Help them (to) plan the test! Let me help you to check the program!

Упражнение 2. Напишите в транскрипции предложения, приведенные в Упражнении 1.

Образец: Check the test! ['tʃek ðə'test].

Упражнение 3. Дайте в письменном виде английские эквиваленты предложений со сказуемым в повелительном наклонении. Помните о правилах использования артиклей.

Запомните: сейчас и далее вы можете убедиться в правильности или неправильности вашего перевода с русского языка на английский, сверив его с Ключами, приведенными в конце книги.

1. Проверьте (эту) программу.
2. Проверяйте (всегда) программы.
3. Давайте проверим (эти) программы.
4. Пусть он проверит (эту) программу.
5. Помогите мне поднять (этот) блок.
6. Пусть она поможет ему.
7. Пусть они помогут нам.
8. Давайте проверим этот текст.
9. Пусть он проверит его.
10. Разрешите мне помочь вам.

Урок 3

Фонетика

Чтение английских гласных букв (§ 19)

Чтение английских диграфов *qu*, *oo* и буквосочетаний *ci* (*si*, *ti*) (§ 20)

Грамматика

Сказуемое в изъявительном наклонении (§ 21)

Настоящее неопределенное время действительного залога — Present Indefinite Active (§ 22)

Предлоги *with*, *by* (§ 23)

Контрольный текст

Текст 1. The three states of matter

§ 19. Чтение английских гласных букв

1. Для английского языка характерна многозначность гласных букв. В алфавите всего шесть гласных букв: *a* [eɪ], *e* [i:], *i* [aɪ], *o* [ou], *u* [ju:] и *y* [waɪ], но они отдельно или в сочетаниях отражают двадцать четыре гласных звука. Чтобы определить звуковое значение отдельной гласной в конкретном слове, следует учитывать некоторые общие условия:

а) положение, которое занимает гласная среди окружающих ее букв. При этом наибольшее значение имеют не предшествующие буквы, а последующие;

б) словесное ударение. Следует помнить, что предлагаемые далее правила чтения распространяются только на гласные под ударением; чтение гласных в неударном положении объясняется в пункте 2;

в) структуру слова — его корневой элемент и аффиксы (префиксы и суффиксы).

2. Чтение английских гласных в неударном положении.

Прежде всего следует вспомнить, что все слова делятся на слоги. Слоги бывают двух типов:

— открытый слог — оканчивается на гласную или состоит из одной гласной (открытое положение гласной);

— закрытый слог — оканчивается на согласную (закрытое положение гласной).

Слоги обоих типов могут быть ударными и безударными.

Разложим русское слово *ученик* на слоги: у-че-ник. Первые два слога открытые безударные, третий — закрытый ударный. Это правило распространяется и на английские слова: *different* — dif-fe-rent. Первый слог dif — за-

крытый ударный, второй fe — открытый безударный, третий rent — закрытый безударный.

В современном английском языке большинство гласных звуков, особенно в быстром речевом потоке, неударные.

В древнеанглийском языке ударение всегда падало на первую гласную корня. Вследствие этого гласные звуки в неударном положении постепенно обезличились, потеряли свое первоначальное качество и в результате ослабели или же полностью выпали. Поэтому обычно считается, что в современном английском языке гласные буквы в неударном положении обозначают нейтральные звуки [ə] или [ɪ] или полностью выпадают при чтении. Например:

different — dif-fe-rent ['dɪfrənt]

begin — be-gin [bɪ'gɪn]

August — Au-gust ['ɔ:gəst]

lesson — les-son [lesn].

При произнесении неударных гласных нельзя допускать напряжения органов речи — это приводит к смешению с ударными гласными и к резкому искажению фонетического облика слова. При произнесении отдельных слов и словосочетаний следует направлять свое внимание, а отсюда и основные произносительные усилия, на ударный гласный звук и не обращать, как правило, внимания на качество неударных гласных.

Задание 1. Прочитайте слова, обращая внимание на то, что все ударные слоги являются закрытыми и гласные в них произносятся коротко и четко.

Interest ['ɪntrɪst], *biggest* ['bɪgɪst], *different* ['dɪfrənt], *matter* ['mætə], *differ* ['dɪfə], *lesson* [lesn], *begin* [bɪ'gɪn], *cropper* ['krɒpə], *vessel* [vesl], *depend* [dɪ'pend], *flicker* ['flɪkə].

Блок 2

Чтение английских гласных в открытом и закрытом положении

	Открытое положение		Закрытое положение	
A a	[eɪ]	name	[æ]	man, manner
E e	[i:]	be	[e]	pen
I i	[aɪ]	pie	[ɪ]	pin
O o	[ou]	no	[ɔ]	pot
U u	[ju:]	tune	[ʌ]	but, butter
Y y	[aɪ]	my	[ɪ]	symbol

3. Чтение английских гласных в открытом ударном положении. До XVI в. английские гласные буквы в графической позиции, соответствующей теперь открытому положению, отражали один долгий звук, например: take — ta-ke ['tʰæke], name — na-me ['nɑ:me], like — li-ke ['li:ke]. В результате сложной и длительной эволюции английские долгие гласные постепенно стали дифтонгами, т. е. представляют собой сочетание двух гласных звуков. Язык сначала занимает положение для произнесения одного гласного, а затем переходит в положение для произнесения другого гласного, причем долгота дифтонга может быть очень малой.

В алфавите (Блок 1) приведены названия букв, которые соответствуют их звучанию как дифтонгов в открытом положении:

А, а — отражает дифтонг [eɪ], похожий на русский [ей] в слове *шейка*;

О, о — отражает дифтонг [əʊ], похожий на русский [оу] в словах *клоун, соус*;

И, и — отражает дифтонг [aɪ], похожий на русский [ай] в слове *чай*;

Е, е — отражает дифтонг [i:], похожий на русский [ии] в словах *Россия, стихи*;

У, у — отражает дифтонг [ju:], похожий на русский [ью] в слове *пью*;

У, у — отражает дифтонг [aɪ].

4. Открытое положение гласных, при котором они читаются так, как называются в алфавите, встречается:

1) в конце односложных слов и при чтении некоторых согласных в алфавите. Например: no [nəʊ], so [səʊ], he [hi:], me [mi:], we [wi:], my [maɪ], be [bi:], с [si:], k [keɪ], I [aɪ];

2) в сочетании: гласная + гласная. В таком сочетании обычно вторая гласная только графически открывает первую, а сама не произносится, например: goat [gəʊt], deal [di:l], way [weɪ], see [si:], tie [taɪ], agree [ə'ɡri:].

Задание 2. Прочитайте:

seat, tie, nay, suit, meet, meat, mean, speak, speech, see, agree, people, reach, aid, keep, seem, free, speed, three, steam, toast;

3) в сочетании: гласная + согласная + гласная (конечное *e*). В таких односложных словах конечная буква *e* сама не читается, но указывает на открытое положение преды-

дущей ударной гласной. Например: state [steɪt], size [saɪz], eke [ɪk], note [nəʊt], use [ju:z], style [stɑɪl].

Задание 3. Прочитайте:

make, theme, stone, dole, fine, fume, pine, eke, mine, take, time, use, like, lake, same, sale, fate, place, state, sole, size, shape, note, style, cycle;

4) в многосложных словах в ударных открытых слогах гласные произносятся так, как они называются в алфавите, т. е. или дифтонгом, или долгим звуком, а остальные (безударные) гласные, как уже говорилось, сводятся к нейтральным звукам [ə] или [ɪ] или пропадают, например: student — stu-dent ['stju:dənt], fatal — fa-tal ['feɪtəl], agent — a-gent ['eɪdʒənt], final — fi-nal ['faɪnəl], over — o-ver ['əʊvə], Steven — Ste-ven ['sti:vən], assume — as-sume [ə'sju:m].

Задание 4. Прочитайте:

'pilot, 'vacant, 'Steven, 'total, 'moment, 'token, 'famous, 'open, 'human, 'silent, 'final, 'agent, 'music ['mjuzɪk], a'ssume, 'over, 'student, 'freedom, 'fatal, 'focus, 'free.

Задание 5. Прочитайте следующие слова и постарайтесь запомнить их значения, они вам будут нужны для перевода Текста 1.

matter ['mætə] — материя,	steam — пар
вещество (Блок 58)	to take — брать, принимать (Блок 3)
state — состояние	to keep — сохранять, удерживать
size — размер	to seem — казаться
shape — форма	to mean — иметь в виду (Блок 4)
vessel ['vesl] — сосуд	to place — помещать
liquid ['likwɪd] — жидкость	to depend on — зависеть от
solid ['sɒlɪd] — твердое (вещество)	free — свободный.
speed — скорость	
freedom — свобода	

Примечание. В блоках приводятся сразу все значения данного слова и его словосочетаний, которые подлежат активному усвоению, чтобы в дальнейшем не возвращаться к этому слову еще раз. На начальном этапе вы можете использовать только основные его значения, которые даны в блоке первыми.

Упражнение 1. Прочитайте и перепишите слова. Обращайте внимание на открытое графическое положение гласных. Переведите выделенные курсивом слова. Значение некоторых выделенных слов раньше не приводилось, попытайтесь определить его из написания. Используйте Блоки: 2 (левый столбец), 3 (take), 4 (mean).

Take, place, make, scheme, fuse, pane, tape, ride, theme, mice, shine, robe, way, dote, tube, duke, bake, pale, eke, globe, we, sweep, side, style, hope, hole, robe, yoke, duke, fume, mean, deal, speak, speech, like, time, load, due, see, agree, steam, no, people, tube, be, go, k, my, shame, aid, aim, plane, reach, same, change, keep, student, state, final, open, see, seem, place, speed, free, lace, music, mice, lake, hail, waist, bay, day, by, shape, I, C, D, pea, sea, tea, beach, die, lie, bye, tea, tree, beech, freeze, these, those, foe, pie, cease, fatal, vacant, agent, bacon, typist, famous, final, silent, pilot, mate, tyrant, total, open, moment, page, rage, human, Pete, use.

Примечание. Слово **use** требует особого внимания с точки зрения его произношения. В глаголе **to use** — *использовать* буква *s* произносится по правилу как звонкое [z] — [tə'ju:z], а в существительном **use** — *использование* *s* произносится как глухой согласный [s] — [ju:s], и соответственно его форма мн. числа читается как [ju:'siz].

Блок 3

Некоторые способы перевода глагола **take** в самостоятельном употреблении и в сочетании с другими словами:

1) *брать, взять, принимать* (Liquids take the form of the vessel — Жидкости принимают форму сосуда)

2) *полагать, считать, понимать* (You were late, I take it — Вы опоздали, надо полагать); гл.-характеристика, см. § 118 (The process is taken to be valid — Считается, что этот процесс правильный)

3) *требовать* (обычно о времени: The process takes time — Осуществление этого процесса требует (много) времени. It takes only two minutes to do it — Требуется только две минуты, чтобы сделать это).

Запомните:

to take account of — *учитывать, принимать во внимание*

to take into account (consideration) — *принять во внимание (в расчет), учитывать*

to take advantage of — *воспользоваться, использовать*

to take care of — *следить, принимать меры, заботиться*

to take for (as) granted — *принимать без доказательства*

to take part — *принимать участие*

to take place — *иметь место, происходить.*

Глагол **to take** принимает разные значения в зависимости от послелога*: **to take away** — *удалять, вычитать*, **to take for** — *принимать за*; **to take in** — *включать, содержать*; **to take off** — *снимать, уменьшать(ся)* и др.

* Послелог — это служебное слово, стоящее после глагола, которое в отличие от предлога (используемого перед словом) не осуществляет связи между словами, а является неотъемлемой частью глагола. Многие глаголы в зависимости от послелогов приобретают новые значения, которые приведены в словарях после знака □. Первым примером для вас является глагол **to take**.

Упражнение 2. Прочитайте и перепишите слова и словосочетания. Переведите на русский язык. Помните, что артикль перед словом указывает на то, что это слово — существительное, частица **to** — глагол в форме инфинитива, а если перед словом нет никакого служебного слова, то это либо прилагательное, либо неисчисляемое существительное.

A scheme, to scheme, a tape, to tape, a tube, to tube, a globe, a side, a style, hope, to hope, a size, to size, a shape, to shape, fatal, vacant, an agent, final, a total, to total, total, a state, to state, a moment, human, a student, a pilot, to pilot, a use, to use, to use the scheme, speed, to speed, to take, to take time, a place, to place, a load, to load, mean, to mean, a means, to keep, to keep the shape, to take the shape of the vessel, to place a liquid in a vessel, to place a solid in a vessel, to seem solid, to seem liquid, to depend on the freedom, to use steam.

Блок 4

Некоторые значения слова **mean** и его словосочетаний:

mean — *средний* (mean line — биссектриса; mean yield — средний урожай)

a mean — *средняя величина, середина* (the golden mean — золотая середина)

a means — *способ, средство* (the means of communication — средства сообщения, связи). Запомните словосочетания:

by means of — *с помощью* (We do it by means of a pump — Мы делаем это с помощью насоса)

by no means — *ни в коем случае* (It is by no means cheap — Это отнюдь не дешево)

by all means — *во что бы то ни стало, обязательно* (We must do it by all means — Мы должны сделать это во что бы то ни стало)

to mean (meant)

1) *иметь в виду, думать, подразумевать, намереваться* (I did not mean to offend you — Я не хотел вас обидеть. What do you mean by that? — Что вы этим хотите сказать? Что вы имеете в виду?)

2) *значить* (It means he is right — Это значит, что он прав)

§ 20. Чтение английских диграфов *qu*, *oo* и буквосочетаний *ci* (*si*, *ti*)

1. **Диграф qu.** Следует знать, что за буквой *q* всегда следует буква *u*, и этот диграф *qu* читается следующим образом:

а) в начале и середине слова он отражает сочетание [kw], например: quid [kwɪd], quill [kwɪl], quint [kwɪnt], quilt [kwɪlt];

б) в конце слова *qu* передает звук [k], например: unique [ju:'nɪk], technique [tek'nɪk].

Задание 1. Прочитайте:

quip, quill, quits, quid, quod, quota, quote, quite, quick, equipment, quint, quilt, 'quintal, 'quintan, technique, unique.

2. Диграф oo отражает долгий звук [u:], похожий на русское [y], только губы меньше выпячены и не округляются. Например: moon [mu:n], too [tu:], stool [stu:l], food [fu:d], fool [fu:l], hood [hu:d].

В сочетании с последующей буквой *k* диграф *oo* отражает короткое [u], например: book [buk], took [tuk], shook [ʃuk], hook [huk], look [luk].

Исключениями являются слова: good [gud] — *хороший*, wood [wud] — *древесина*, foot [fut] — *стопа, фут*, где вместо долгого [u:] звучит короткий звук [u]; blood [blad] — *кровь*, flood [flad] — *наводнение*, где *oo* отражает короткий звук [ʌ] и door [dɔ:] — *дверь*, floor [flɔ:] — *пол*, где *oo* произносится, как долгий звук [ɔ:].

Задание 2. Прочитайте:

food, moon, hood, too, stool, fool, floor, too, book, took, shook, hook, look, wood, foot, blood, flood, door.

3. Буквосочетание ci (si, ti) отражает звук [ʃ], например: Asia ['eɪʃə], specialist ['speʃəlist]. Такое буквосочетание часто входит в состав суффикса существительного *-ion*, который образует абстрактные существительные. Этот суффикс соответствует русским суффиксам *-ция, -ссия*, например: mission ['mɪʃn] — *миссия*, nation ['neɪʃn] — *нация*, demonstration [ˌdemən'streɪʃn] — *демонстрация*.

Примечание. Если перед *-sion* стоит гласная, то это сочетание передает звук [ʒən], например: explosion ['kspləʒən], corrosion [kə'reʒən], erosion [ɪ'gəʒən], conclusion [kən'klʒən], protrusion [prə'tru:ʒən], revision [rɪ'vɪʒən].

Задание 3. Прочитайте:

'mission, com'motion, com'mission, 'demonstration, 'nation, connection, inclusion, explosion, corrosion, erosion, conclusion, revision, protrusion, compression.

Задание 4. Прочитайте следующие слова еще раз и постарайтесь запомнить их значение:

too — тоже (Блок 48)

book — книга

nation — нация

technique — метод, методика

conclusion — заключение

specialist — специалист

equipment — оборудование.

Упражнение 1. Прочитайте и перепишите существительные и предложные группы, обращая внимание на артикли, предлоги и число имен существительных. Выделенные слова переведите на русский язык.

Asia, missions, a nation, the nations, quite, quid, quick, quote, quota, quip, moon, quill, too, stool, unique, quilt, the equipment, an equipment, shook, quintan, for the technique, a book, for a book, the books, a conclusion, the conclusions, to a conclusion, too, for the conclusions, hook, took, food, foot, door, blood, a specialist, the specialist, for the specialists, corrosion, protrusion, revision, fool, wood, erosion, explosion, of the technique, for the nation, of nations, for the nations.

§ 21. Сказуемое в изъявительном наклонении

Как уже говорилось, сказуемое в изъявительном наклонении передает реальное действие и всегда имеет фактор времени. В русском языке сказуемое в изъявительном наклонении имеет три характеристики:

время: настоящее, прошедшее, будущее

вид: а) совершенный — отвечает на вопрос: что сделать? и
б) несовершенный — отвечает на вопрос: что делать?

залог: а) действительный — это значит, что подлежащее само совершает действие этого сказуемого (Я (сам) пишу книгу), и
б) страдательный — это значит, что подлежащее не совершает действие сказуемого, и на него распространяется это действие (Книга пишется — ее пишут).

Такие же характеристики имеет и английское сказуемое:

Тенсе (время): Present, Past, Future

Аспект (ориентирует нас на выбор вида): Indefinite, Perfect, Continuous, Perfect Continuous

Voice (залог) — Active, Passive.

Познакомившись с основными терминами и способами образования глагола-сказуемого в повелительном наклонении (§ 18), можно перейти к способам образования глагола-сказуемого в изъявительном наклонении.

**§ 22. Настоящее неопределенное время
действительного залога — Present Indefinite Active**

1. Прежде всего следует знать, что все термины, используемые при описании грамматических явлений, в системе всего языка являются просто словами, имеющими свое основное значение. И это основное значение до некоторой степени сохраняется и в терминах, т. е. словах, которые обозначают специальные понятия в определенной области науки, техники, искусства и т. д. Итак, разберемся в терминах:

Present ['preznt] — переводится на русский язык следующими словами: *настоящее время* (вообще, а не грамматическое), *присутствующий, имеющийся налицо, настоящий, современный, существующий, данный, этот самый*. Все эти значения встречаются вам при переводе научного текста, поэтому постарайтесь запомнить их. Но сейчас нас интересует только значение *настоящий*: Present tense — *настоящее время* (в отличие от прошедшего и будущего).

Indefinite [in'definit] — его значения: *неопределенный, неясный, неограниченный*. Отсюда словосочетание Present Indefinite следует переводить как *настоящее неопределенное (неограниченное)*. Это значит, что время действия сказуемого в форме Present Indefinite точно не определено, не ограничено; такое действие происходит *обычно*, но не в определенный момент, час и не соотносится с другим действием (до него или после него).

Active ['æktiv] — его перевод: *активный, деятельный, действующий*. Это значит, что *подлежащее*, стоящее перед сказуемым в форме Active — *активно*, само выполняет действие этого сказуемого.

2. Для образования сказуемого в настоящем неопределенном времени (Present Indefinite Active) используется **инфинитив глагола без частицы to** для всех лиц и чисел кроме 3 л. ед. числа:

to hint (намекать) — hint — намекаю, намекаем,
намекаете, намекают

to use (использовать) — use — использую, используем,
используете, используют.

Зная, что английское предложение имеет твердый порядок слов (§ 16), мы будем искать сказуемое *после* подлежащего, а дополнение — *после* сказуемого, например:

We like music.
Plans help.
We use the technique.

Мы любим музыку.
Планы помогают.
Мы (обычно, всегда) используем этот метод.

Задание 1. Прочитайте и переведите предложения, уделяя особое внимание глаголам-сказуемым. Определите их временную форму. В повествовательных (простых и коротких) предложениях последний ударный слог имеет нисходящую интонацию.

Образец: I like the music. ['aɪ laɪk ðə mu:zɪk.] Мне нравится эта музыка. Мне она нравится.

1. I have a book. 2. They seem free. 3. We like music. We like it. 4. They use plans. They use them. 5. The solids keep their shape. They keep it. 6. We mean the liquid. We mean it. 7. We place liquids in vessels. We place them in vessels. 8. They depend on the scheme. They depend on it.

Упражнение 1. Прочитайте, перепишите и переведите на русский язык. Учитывайте при переводе значение артиклей (или их отсутствие). Следите за интонацией. Используйте Блоки 3 (take), 4 (mean).

1. They seem free. 2. I like the theme of the text. 3. We use the agent. 4. We help the students. 5. We use the technique. 6. I read good books. 7. I like it too. 8. We use the unique equipment. 9. The solids keep the shape. 10. We mean the size of the vessel. 11. They place the liquid in the vessel. 12. Liquids take the shape of the vessel. 13. They mean the three states of matter. 14. The techniques use a thin steam. 15. The methods use a thick liquid.

Примечание. В последних двух примерах (14 и 15) подлежащие the techniques и the methods можно переводить обстоятельством: «В этих методах используется разряженный пар» и «В этих методах используется густая жидкость». Такой способ перевода подлежащего возможен в тех случаях, когда оно выражено неодушевленным существительным типа paper — *статья*, book — *книга*, plot — *график*.

3. В 3 л. ед. числа сказуемое приобретает окончание **-s** или **-es** (если глагол оканчивается на **-s, -ss, -sh, -ch, -x** или гласную). При чтении глаголов с окончанием **-s** или **-es** надо помнить о правилах чтения согласной **s** в конце слова (§ 3, п. 10).

to plan — plans [plænz] — (он, она, оно) планирует

to help — helps [helps] — (он, она, оно) помогает

to stress — stresses ['stresɪz] — (он, она, оно) подчеркивает, делает упор на

to do [du:] — делать — does [dʌz] — (он, она, оно) делает.

См. примеры:

He *acts* in a different way.

Он *действует* по-другому.

She *uses* the same technique.

Она *использует* тот же самый метод.

Примечание. Глагол **to have** [hæv] — *иметь* в 3 л. ед. числа имеет форму **has** [hæz], например:

He *has* good plans.

У него (букв. он *имеет*) хорошие планы.

A solid *has* a definite size.

(Любое) твердое вещество *имеет* определенную форму.

Задание 2. Переведите предложения на русский язык. Мы уже знаем местоимение **it** — *он, она, оно*. Запомните еще одно его значение — *это*. Такое значение местоимение **it** принимает, когда заменяет не одно слово, а целое понятие, описание, приведенное раньше. Обращайте особое внимание на глаголы-сказуемые, имеющие форму настоящего времени в 3 л. ед. числа.

Запомните: в словосочетании **It takes time + инфинитив**, местоимение **it** является формальным подлежащим, поэтому не переводится (§ 28), например: *It takes time to change the plan* — *Требуется* время, чтобы изменить план (для изменения плана).

1. He uses the books. He uses them. 2. The specialist means the schemes. He means them. 3. It takes time to plan the test. 4. The student has time to do it. He has time to do it. 5. The student helps me. She helps me. 6. It means to help them. 7. It takes time to change it. 8. It takes time too. 9. He uses the technique too. He uses it too. 10. She does the work well. She does it well.

Упражнение 2. Прочитайте, перепишите и переведите.

1. It means a definite size of the vessel. 2. He does it by means of the technique. 3. It takes place very seldom. 4. The process takes time. 5. He has time to do it. 6. The solid keeps its (свою) shape. 7. He uses the agents. 8. He means the three states of matter. 9. It helps us to shape a plan. 10. A solid has a definite size. 11. It has the shape of a square ['skwɛə]. 12. He uses the unique equipment. 13. The technique uses a thin steam. 14. The method uses a thick liquid.

Упражнение 3. Дайте английские эквиваленты следующих предложений. Используйте Блок 3 (take) и Блок 4 (mean).

1. Этот процесс происходит очень редко. 2. Эти изменения происходят медленно (slowly). 3. Я имею в виду эти планы. 4. Он имеет в виду эти жидкости. 5. Мы тоже

используем этот метод. 6. Она использует уникальное оборудование. 7. Я имею (у меня есть) время проверить (этот) план. 8. У него есть время изменить план. 9. У них есть время сделать эту работу. 10. Он делает эту работу хорошо.

Блок 5

Некоторые способы перевода слова **with**:

1) *с* — предлог, указывает на совместность действий (He comes with his brother — Он (всегда) приходит со своим братом. We grow wiser with age — С годами мы становимся мудрее)

2) *путем, с помощью* (to cut with a knife — резать ножом)
3) *в зависимости от* (The value changes with temperature — Эта величина изменяется в зависимости от температуры)

4) *в случае* — обычно если *with* находится в начале предложения (With such systems we can readily explain our objectives — В случае таких систем мы можем легко объяснить наши цели)

5) *несмотря на* (With all his gifts he failed — Несмотря на все свои таланты, он не имел успеха).

Запомните следующие словосочетания:

along with — *наряду с, вместе*

with an exception — *за исключением*

with no exception — *без исключения*

with regard to — *относительно*

§ 23. Предлоги with, by

1. Предлог with [wið]:

а) обычно указывает на отношения, выражаемые в русском языке творительным падежом (кем? чем?) и не переводится, например:

They provide [prə'vaɪd] us *with* tools and techniques. Они обеспечивают нас (чем?) инструментами и методами;

б) может служить для обозначения совместного действия (с кем? с чем?) и в этом случае переводится предлогом *с*, например:

He agrees *with* us.

Он соглашается с нами.

We deal *with* liquids.

Мы имеем дело с жидкостями;

в) во многих случаях для более точной передачи смысла английского предложения можно использовать и другие способы перевода предлога *with*, которые приводятся в Блоке 5, например:

We prove [pru:v] it *with* statistics. Мы доказываем это *с помощью* статистических данных.
The value ['vælju:] changes *with* time. Эта величина изменяется *в зависимости* от времени.

Примечание. Обратите внимание на то, что в первом примере одно слово statistics переведено как *статистические данные*. К такому способу использования дополнительных лексических средств для достижения полной ясности при переводе научного текста вам придется прибегать довольно часто, в том числе и при переводе глагольных форм.

Задание 1. Прочитайте и переведите словосочетания с предлогом *with*. Обратите особое внимание на слитность чтения союза *and* [ænd] — и с теми словами, между которым он стоит, при этом первое слово произносится с восходящей интонацией, а второе — с нисходящей.

Образец: *with* paper and a pen [wið'peipə,ænd ə'pen] — с помощью бумаги и пера.

With us and with them, with you and with me, with him and with her, with her and with us, with the help, with the help of the scheme, with the plan, to change with time, to change with speed, to change with size, to change with state, with the method, with the technique, with the solid.

Блок 6

Некоторые способы перевода предлога *by*:

- 1) *путем, с помощью, посредством, по* (I know it by experience — Я знаю это по опыту)
- 2) *у, при, около* (a house by the river — дом около реки)
- 3) *к* — определенному моменту (by tomorrow — к завтрашнему дню; by 3 o'clock — к трем часам, см. § 91)
- 4) *написанный, составленный, проведенный* — если *by* употребляется перед собственными именами (a book by Tolstoy — книга, написанная Толстым)
- 5) *на* — с глаголами типа to divide by — *разделить на*, to multiply by — *умножить на*, to increase by — *увеличивать на* (Six divided by three is two — Шесть, деленное на три, равняется двум)
- 6) *by* не переводится, когда передает отношения, выражаемые в русском языке тв. падежом (by plane — самолетом, by air mail — авиапочтой)

2. Предлог *by* также отвечает на вопрос кем? чем?, указывает на отношения, передаваемые в русском языке творительным падежом и обычно не переводится, например:

We distinguish [dis'tɪŋgwɪʃ] the samples *by* shape.

Мы различаем эти образцы *по* форме.

Есть и другие способы перевода предлога *by*: *путем, с помощью, составленный, разработанный* и др. (Блок 6), например:

I like books *by* this author.

Мне нравятся книги, *написанные* этим автором.

Задание 2. Прочитайте и перепишите слова и словосочетания. Переведите на русский язык. При чтении помните, что в английском предложении под ударением обычно находятся все слова, кроме служебных (артиклей, предлогов, частиц). Используйте Блоки: 3 (take), 4 (mean), 5 (with), 6 (by).

A liquid and a solid, to use a liquid and a solid, to use the technique, to take shape, the shape and the size, a definite shape and a definite size, to use an agent for the test, by a test, to test with the help of the agent, to the end, to use the scheme by the student, to take the shape of the vessel, tubes and vessels, the shape of the tubes, the style of the text, by use of an agent, with the aid of the students, a tent for the students, to the technique, by the technique, for the technique, of the technique, to take time, to take the scheme, to take a train, to take place, to load the mill, to load by means of the mechanism, to mean the plan by the specialist, to agree with people, to take the shape of the vessel, to seem solid, to seem liquid, with the help of the mechanism, with steam, by steam, a thick liquid, a thin gas.

Теперь можно перейти к чтению слитных текстов.

КОНТРОЛЬНЫЙ ТЕКСТ

Text 1

Переведите текст. Большинство слов этого текста уже должны быть вам известны. Незнакомые слова найдите в словаре. После текста дан комментарий, в котором кратко объясняются пока еще неизвестные вам грамматические явления, выделенные курсивом. Перепишите и прочитайте текст несколько раз, не забывая о том, что на служебные слова ударение не падает; конечные согласные произносятся четко, без оглушения. Читайте предложения слитно, следя за интонацией. При наличии однородных членов предложения перечисления обычно произносятся с повышением тона, а последний член перечисления — с понижением тона.

Образец: We 'have the 'solid — 'fice, the 'liquid — 'water, and the 'gas — 'steam.

Если предложение распространенное, то сначала следует разбить его на интонационно-смысловые группы, каждая из которых обычно произносится с восходящей интонацией (последний ударный

слог этой группы изображается восходящей стрелочкой). Последний ударный слог всего предложения произносится или с восходящей интонацией, или с нисходящей (изображается нисходящей стрелочкой) в зависимости от типа предложения.

Образец: In a solid the molecules move very slowly.

Если предложение сложное, оно таким же образом делится на несколько интонационно-смысловых групп.

Образец: 'When we place a solid in a vessel, it keeps its own size and shape.

The three states of matter

There are three states of matter. We know water in all three states. We have the solid — ice, the liquid — water, and the gas — steam.

'When we place a solid in a vessel, it keeps its own size and shape. A liquid does not keep its own shape. It takes the shape of the vessel, but keeps its own size. A gas takes both the size and the shape of the vessel.

A solid has a definite size and a definite shape.

A liquid has a definite size, but has no definite shape.

A gas has no definite size or shape.

The three states depend on the freedom of the molecules to move about. In a solid the molecules move very slowly, in a liquid they move about more freely; in a gas they fly about with great speed.

Is this a solid or not? A piece of pitch seems solid, but when we place it in a vessel it slowly takes the shape of the vessel. This shows that it really is a very thick liquid. A thin jelly seems more liquid than pitch, but it does not take the form of the vessel. This means that it is a real solid.

КОММЕНТАРИЙ К ТЕКСТУ

three — три. Запомните количественные числительные до десяти:

one [wʌn] — один

two [tu:] — два

three [θri:] — три

four [fɔ:] — четыре

five [faɪv] — пять

six [sɪks] — шесть

seven ['sevən] — семь

eight [eɪt] — восемь

nine [naɪn] — девять

ten [ten] — десять

there are [ðeə, ɑ:] — имеется (§§ 77, 78)

own [əʊn] — собственный

does not keep — не сохраняет. Отрицательная форма

глагола (§ 70) to keep. Так же образована отрицательная форма глагола to take

both... and — как... так и (Блок 7)

no — местоимение никакой (§ 74) употребляется перед существительными, и так как оно является отрицательным, то при переводе надо добавить частицу не к сказуемому русского предложения: We use no liquids — Мы не используем никаких жидких веществ

to move about [tə'mu:v ə'baʊt] — двигаться

slowly ['sləʊli] — медленно. Это наречие образовано из прилагательного slow — медленный при помощи суффикса -ly (§ 41). Таким же путем образованы и наречия freely — от прилагательного free — свободный (more freely — более свободно), really — от прилагательного real — реальный, действительный

to fly about — летать

more liquid — более жидкий (сравнительная степень прилагательного liquid, см. § 57)

Блок 7

Перевод одиночного слова both и в сочетании со словом and:

both — оба — перед существительным во мн. числе (Both ideas are good — Обе идеи хорошие)

both... and — как... так и, и... и (Both his idea and my idea are good — Как его, так и моя идея хорошие).

Урок 4

Фонетика

Чтение английских гласных в закрытом положении (§ 24)

Звуковое значение диграфов *wh, gu* (§ 25)

Грамматика

Глагол **to be** (§ 26)

Глагол **to be** в роли смыслового и связочного глагола (§ 27)

Безличная конструкция с формальным подлежащим **it** (§ 28)

Притяжательные местоимения (§ 29)

Основные предлоги места и времени: **in, at, on, to, from** (§ 30)

Словообразование (§ 31)

Префиксы *de-, dis-, mis-, pre-, fore-, under-, over-* (§ 32)

Контрольные задания

Text 2. Our way of seeing things

§ 24. Чтение английских гласных в закрытом положении

1. Мы уже знаем, что в открытом слоге гласные произносятся как дифтонги или долгие звуки (Блок 2, левый столбец).

Если гласные находятся в закрытом положении (закрытый слог), то они произносятся кратко, одним звуком, а не дифтонгом. При этом следует обратить особое внимание на чтение двух гласных букв, а именно *a* и *u*. Итак, в закрытом положении гласные имеют следующее звучание (Блок 2, правый столбец):

A, a — отражает звук [æ]. Такого звука в русском языке нет. Это звук средний между русскими [a] и [э]. Кончик языка упирается в нижние зубы, нижняя челюсть сильно опущена, губы слегка растянуты. Перед звонкими согласными и особенно перед носовыми *m* и *n* этот звук удлиняется, например: *land* [lænd], *fact* [fækt], *can* [kæn], *map* [mæp], *stand* [stænd], *plan* [plæn].

U, u — отражает звук [ʌ]. Этот звук очень короткий и напоминает произношение неударного гласного [a] в слове *какой*, например: *bus* [bas], *nut* [nʌt], *butter* ['bʌtə].

E, e — отражает звук [e]. Это краткий звук и соответствует русскому [э] в словах *эти, этот, шесть*, например: *pen, cell, net*.

I, i — отражает звук [ɪ], который напоминает гласный [и] в словах *шить, снаружи*; другими словами, этот звук ближе к [ы], чем к [и], например: *tip, tin, big, thin, thick*.

O, o — отражает звук [ɒ]. По сравнению с русским [о]

английский [ɒ] произносится почти без участия губ и поэтому слегка тяготеет к звуку [a], например: *not, dot, lot, lock*.

Y, y — отражает звук [ɪ], например: *symbol* ['sɪmbəl], *system* ['sɪstəm].

Примечание. 1) Буква *u* в начале слова отражает звук [j], сонант (полугласный), напоминающий первый звук в словах *яма, елка*. Встречается только перед гласными, например: *yes* [jes], *yet* [jet], *yell* [jel], *yelp* [jelp].

2) В безударном положении *u* передает звук [ɪ], например: *fifty* ['fɪftɪ], *sixty* ['sɪksti], *foggy* ['fɒgi], *misty* ['mɪsti], *twenty* ['twenti]. Сравните:

fly — *lynx*
spy — *system*

fly — *fifty*
my — *many*

try — *truly*
dry — *very*.

2. Закрытое положение гласных встречается в двух случаях:

а) когда за гласной буквой идут две согласных, например: *butter* ['bʌtə], *better* ['betə], *mister* ['mɪstə], *bottom* ['bɒtm], *battle* ['bætl], *differ* ['dɪfə];

б) когда за гласной идет одна или несколько согласных в конце слова, например: *man* [mæn], *pet* [pet], *fit* [fit], *nut* [nʌt], *fog* [fɒg], *sick* [sɪk], *tell* [tel], *mill* [mɪl].

3. Итак, открытое положение: гласная + согласная + гласная, в котором гласная произносится долго, как дифтонг, может «закрывается» двумя способами:

— или убирается конечная буква *e*,

— или удваивается согласная в середине слова, и в обоих случаях гласная в получившемся закрытом слоге уже будет произноситься кратко, как один звук, и, как следствие, изменяется значение слова, сравните:

note [nəʊt] заметка — *not* [nɒt] не

pine [paɪn] сосна — *pin* [pɪn] булавка

Pete [pɪt] Петя — *pet* [pet] любимец, баловень

cate [keɪt] змей — *cat* [kæt] кошка

ode [əʊd] ода — *odd* [ɒd] нечетный

style [stɑɪl] стиль — *system* ['sɪstəm] система.

Задание 1. Прочитайте слова, обращая внимание на закрытое и открытое положение гласных. Не забывайте четко (где необходимо, с придыханием) произносить конечные согласные.

Can, pan, tell, tent, pad, pat, grin, fan, wig, Pym, kid, pale, globe, sweep, side, hole, role, yoke, sob, hot, nun, fume, be, go, my, k, get, dense, solve, aid, hail, shut, smash, chip, chain, waist, bay, day, by, chop, chest, ship, shelf, shape, C, D, fish,

pea, since, sample, sea, tea, black, die, lie, job, tea, tree, reach, beech, jest, freeze, this, that, these, those, foe, pie, cease, lymph, nymph, cab, fact, neck, yes, yet, yell, tax, cell, cent, prince, dance, as, has, match, fetch, gin, badge, bridge, mob, pig, page, rage, sell, shell, land, flag, act, cup, quid, quest.

Задание 2. Прочитайте пары слов, обращая внимание на различие в произношении гласных в закрытом и открытом положении.

Pan — pane, tap — tape, them — theme, miss — mice, shin — shine, rob — robe, dot — dote, tube — tub, duck — duke, back — bake, system — style, sham — shame, mat — mate, fate — fat, pin — pine, pet — Pete, student — stud, file — fill, lack — lace, nick — nice, big — bike, cap — cape, lack — lake, we — wet.

Задание 3. Прочитайте двусложные слова. Помните, что безударные гласные произносятся как нейтральные звуки [ə] или [ɪ], или вообще выпадают, например: different ['dɪfrənt]. Попытайтесь дать их русские эквиваленты. Используйте Блок 8 (differ).

'Method, re'sult, 'differ, 'fatal, 'vacant, 'agent, 'typist, 'famous, 'final, 'system, 'silent, 'pilot, 'tyrant, 'total, 'open, 'moment, 'human, 'music, 'process, 'different, 'interest, conclusion, a'ssume, expect, re'main, 'student.

Блок 8

Некоторые значения глагола **to differ** и его производных:

to differ

1) *различаться, отличаться* — часто с **from** (Tastes differ — Вкусы различаются. My opinion differs from his — Мое мнение отличается от его)

2) *не соглашаться* (We differ in opinion — Мы расходимся во мнениях. I beg to differ — Извините, но я с вами не согласен. Let's agree to differ — Пусть каждый останется при своем мнении)

difference — *различие, разница, разногласие, расхождение, разность* (It makes no difference — Нет никакой разницы. Это не имеет значения. It makes all the difference in the world — Это существенно меняет дело. Это очень важно)

different

1) *другой, непохожий, отличный* — перед существительным в ед. числе (That is quite different — Это другое дело. We followed a different method — Мы использовали (совсем) другой метод)

2) *разные, различные* — перед сущ. во мн. числе (a lot of different things — много разных вещей)

differently — *иначе, по-другому, по-разному* (Now he thinks quite differently about it — Сейчас он думает об этом совсем по-другому. They solved the problem differently — Они решили эту проблему по-разному)

§ 25. Звуковое значение диграфов wh, gu

1. Два звуковых значения диграфа wh:

а) когда после буквосочетания wh стоит o, то в нем обычно произносится только вторая буква h, например: whose [hu:z], whole [həʊl], who [hu:], whom [hu:m];

б) во всех остальных случаях wh отражает звук [w], например: when [wen], which [wɪtʃ], why [waɪ], while [waɪl], whale [weɪl].

2. Звуковое значение диграфа gu. Этот диграф отражает звук [g], например: guest [gest], plague [pleɪg], guide [gaɪd], guess [ges], guild [gɪld], guile [gaɪl].

Задание 1. Прочитайте:

when, while, which, why, white, who, whose, whole, whom, guest, plague, guide, guild, guess, guile.

Задание 2. Прочитайте и запомните следующие слова. Они вам будут нужны при чтении Текста 2.

people — люди	to differ — отличаться (Блок 8)
way — путь, способ	to assume — предполагать, допускать
who — кто	to train — тренировать(ся), воспитывать
conclusion — вывод	to see — видеть
right [raɪt] — правильный, правый	to expect — ожидать
too — тоже	
hence — следовательно	

Упражнение 1. Прочитайте и перепишите слова и словосочетания. Переведите на русский язык. Обращайте внимание на артикли. Используйте Блоки 3 (take), 4 (mean), 5 (with), 6 (by), 8 (differ).

An act, the act, to act, by the fact, with the facts, a way, to use a different way, to use different ways, people differ, to mean a different conclusion, to take place, for the processes, for a process, to expect a different result, to expect different results, to expect problems, to mean different ways too, to see different people, to train people, hence, to use the method too, to differ by techniques, to differ in interests, to differ in shape, to differ in size, the right way, to the right, to the right conclusion, by different interests, by means of the process, with the help of the technique, to see the difference.

§ 26. Глагол to be

Глагол **to be** является одним из наиболее часто употребляемых глаголов, поскольку он может выступать в

роли всех четырех типов глагола: смыслового глагола, глагола-связки, вспомогательного глагола и заменителя модального глагола (*must*).

Сейчас мы рассмотрим *to be* только в роли смыслового и связочного глагола. Во-первых, следует знать, что глагол *to be* в отличие от всех других глаголов, изменяется по лицам и числам. Все формы его приведены в Блоке 9, и их следует заучить.

Блок 9

Спряжение глагола *to be* в настоящем (Present Indefinite), прошедшем (Past Indefinite) и будущем (Future Indefinite)

		Present	Past	Future
1 л.	I — я	am [æm]	was [wɒz]	shall [ʃæl] be
	We — мы	are [ɑː]	were [wɜː]	shall be
2 л.	You — ты (вы)	are	were	will be
3 л.	They — они	are	were	will be
	He — он	is [ɪz]	was	will be
	She — она	is	was	will be
	It — он, она, оно, они	is	was	will be

Формы прошедшего времени глагола *to be* (Past Indefinite Active) запомнить легко: в слове *were* больше букв, чем в слове *was*, поэтому оно передает множественное число, например:

I was glad to see him.

Я был рад видеть его.

We were glad to see him.

Мы были рады видеть его.

Как видно из Блока 9, будущее время (Future Indefinite Active) образуется при помощи вспомогательных глаголов **shall** (для 1 лица) и **will** (для остальных лиц) + инфинитив без частицы *to* глагола (*to be*). Это общее правило образования будущего времени, о чем будет говориться в § 44, нужно только обратить внимание на то, что сами глаголы *shall* и *will* не переводятся (так как они являются вспомогательными), они только указывают на то, что глагол *be* следует переводить будущим временем, например:

I shall be glad to see him.

Я буду рада видеть его.

They will be glad to see him.

Они будут рады видеть его.

А теперь перейдем к функциям глагола *to be*.

§ 27. Глагол *to be* в роли смыслового и связочного глагола

Глагол *to be* является многофункциональным, и чтобы определить, какую роль он играет в данном предложении, надо сначала посмотреть, что за ним следует.

1. *To be* в роли смыслового глагола. Смысловый глагол несет смысловую нагрузку, он обозначает действие или состояние и должен всегда переводиться. Если в английском предложении после глагола *be* имеется существительное с предлогом, то он является смысловым и переводится словами *находиться, быть*, например:

The student is in the tent.

Студент находится в палатке.

The samples were in vacuum.

Образцы находились в вакууме.

I shall be at home.

Я буду (находиться) дома.

Нормы русского языка допускают возможность не переводить глагол *be*, если только он имеет форму настоящего времени (Студент в палатке), но его формы прошедшего и будущего времени требуют обязательного перевода, сравните:

They are in the institute.

Они в институте.

They were in the institute.

Они были в институте.

They will be in the institute.

Они будут в институте.

Задание 1. Прочитайте и переведите предложения, в которых *to be* является смысловым глаголом (*находиться, быть*).

1. The liquid is in the vessel. 2. The liquid was in the vessel. 3. We were at home. 4. We shall be at home. 5. They are at home. 6. I am in the room. 7. He is in the room too. 8. People were in the street. 9. They will be in the street. 10. They are in the street. 11. He will be in the room too. 12. They were in a bad position. 13. We are in a false [fɔːls] position. 14. She will be in a false position too.

2. *To be* в роли глагола-связки. Глаголы-связки не несут смысловой нагрузки, они служат только для «соединения» подлежащего со смысловой частью сказуемого, которая может быть выражена разными частями речи. Связочные глаголы берут на себя грамматическую нагрузку (время, число). В английском языке существует несколько глаголов-связок (§ 82), из которых *to be* является самым распространенным.

Итак, если после глагола **be** используется существительное (без предлога!), прилагательное, числительное или инфинитив, то в этом случае **be** является **с в я з - к о й**, который:

а) перед инфинитивом переводится глаголами *значить, заключаться в том, чтобы*, например:

To be is to do.	Быть — <i>значит</i> действовать.
To do is to be.	Действовать — <i>значит</i> быть.
To do this was to break [breik] the tube.	Сделать это <i>означало</i> разрушить трубу.
The problem will be to see the difference ['dɪfrəns].	Проблема (трудность) <i>будет заключаться в том, чтобы</i> увидеть различие;

б) во всех остальных случаях глагол **to be** как **связочный** имеет значение: *являться, быть*, например:

He is a student.	Он студент (он <i>является</i> студентом).
They are right too.	Они тоже правы.
We were five.	Нас <i>было</i> пятеро.
I shall be right.	Я <i>буду</i> права.

Задание 2. Прочитайте и переведите предложения, в которых **to be** является **связочным** глаголом. Определите форму глагола.

З а п о м н и т е: **point of view** ['pɔɪnt əv'vju:] — *точка зрения*; **to create** [kri(:)'eɪt] — *создавать*.

1. People are different. 2. It was a different way. 3. I am right. 4. They were right. 5. His point of view is different. 6. To use the scheme was to take a risk. 7. The method is to change the samples. 8. A plan is a program of actions. 9. To plan is to create plans. 10. It will be a different way. 11. The point of view of the student was right. 12. Water is a liquid. 13. Our interests were different. 14. Our interests will be different. 15. The conclusions are different. 16. We were right too. 17. He is right too.

§ 28. Безличная конструкция с формальным подлежащим **it**

1. Мы уже знаем, что местоимение **it** заменяет существительное в ед. числе и может переводиться местоимениями *он, она, оно* в зависимости от рода существительного в русском языке, например:

We use a different *method*.

Мы используем другой *метод*.

It is more effective.

Он более эффективный.

2. Местоимение **it** может переводиться также словом *это*, если заменяет не одно слово, а целое понятие, высказывание, сообщение (об этом мы тоже уже говорили), например:

It was my point of view.

Это была моя точка зрения.

3. Местоимение **it** может также играть роль подлежащего в **б е з л и ч н ы х** конструкциях, русскими эквивалентами которых являются высказывания типа: Холодно. Темно. Возможно, что... Согласно твердому порядку слов в английском предложении обязательно должно быть подлежащее и сказуемое, поэтому в таких конструкциях в английском предложении используется **ф о р м а л ь н о е** подлежащее **it**, за которым следует сказуемое, выраженное глаголом-связкой **be** в нужном времени и смысловой частью. Поскольку местоимение **it** является **ф о р м а л ь н ы м** подлежащим, оно **н е п е р е в о д и т с я**, например:

It was dark.

Было темно.

It will be difficult ['dɪfɪkəlt] to change the plan.

Будет трудно изменить план.

It is possible ['pɒsəbl] he is right. Возможно, (что) он прав.

П р и м е ч а н и е. Местоимение **it** может использоваться в качестве формального подлежащего не только с глаголом-связкой **to be**, но и другими глаголами, типа **to happen** [hæpən] — *случаться*, **to remain** [rɪ'meɪn] — *оставаться*, например:

It often [ɔfn] happens that the engine stops.

Часто *случается*, что машина останавливается.

It remains to use the technique.

Остается (только) использовать этот метод.

Задание 1. Прочитайте предложения, уделяя особое внимание **it**.

1. It is night. 2. It was a risk. 3. It will be difficult to change the plan. 4. It remains to use a different technique. 5. The method is good. It is effective. 6. It will be possible to see the difference. 7. It takes time to change the samples. 8. It means she is right. 9. It was possible to use the plan. 10. It will take time to do it. 11. It takes much (много) time to create a good plan. 12. It makes all the difference in the world.

Упражнение 1. Прочитайте, перепишите и переведите на русский язык предложения. Определите форму времени глаголов-сказуемых. Особое внимание уделяйте глаголу **to be**, который используется как в

роли смыслового, так и связочного глагола. Помните о разных способах перевода местоимения **it**.

1. Interests differ. 2. We use a different method. 3. It is a good method. 4. They are different. 5. The techniques will be different. 6. I mean a different book. 7. He uses different means to do it. 8. It will take time to change the plan. 9. It means he was right. 10. I am right. 11. He will be an active and good student. 12. We shall be in a false position. 13. It was time to check the plan. 14. The techniques were good too. 15. We differ in opinion. 16. Let us agree to differ.

Упражнение 2. Напишите предложения, используя глагол **to be** в настоящем, прошедшем и будущем времени. Переведите все варианты.

Образец: He (to be) a student. He is a student. — Он — студент. He will be a student. — Он будет студентом. He was a student. — Он был студентом.

1. It (to be) a good book. 2. We (to be) in the Institute. 3. He (to be) at home. 4. I (to be) a chemist. 5. They (to be) right. 6. It (to be) dark.

§ 29. Притяжательные местоимения

Мы уже знаем личные местоимения в им. и объектном падеже (§ 17). Теперь познакомимся с притяжательными местоимениями, которые отвечают на вопрос *чей? чья? чьи?* Притяжательные местоимения являются определением имени существительного и поэтому стоят перед ним и имеют только одну форму, независимо от числа определяемого существительного.

Задание 1. Запомните притяжательные местоимения:

I — **my** [maɪ] — мой, моя, мое, мои
We — **our** [aʊə] — наш, наша, наше, наши
You — **your** [jɜ:] — ваш, ваша, ваше, ваши
He — **his** [hɪz] — его (статья, статьи)
She — **her** [hɜ:] — ее (статья, статьи)
It — **its** [ɪts] — ее, его (признак, признаки)
They — **their** [ðeə] — их (книга, книги).

Запомните: при использовании притяжательного местоимения артикль опускается! Например:

Our technique was very effective. — Наш метод был очень эффективным.

His idea [aɪ'diə] is good. — Его идея хорошая.

Its (the program's) effects will be known [nəʊn]. — (программы) воздействия будут известны.

Задание 2. Прочитайте предложения. Измените форму настоящего времени глагола **be** на форму прошедшего и будущего времени. Переведите все предложения на русский язык. Используйте Блок 10 (only).

Образец: It is clear [kliə] — Ясно. It was clear — Было ясно. It will be clear — Будет ясно.

Запомните: **different** — другой, различные (Блок 8); **similar** ['sɪmələ] — подобный, аналогичный; **the same** [ðə'seɪm] — тот же самый, один и тот же.

1. His result is different. 2. My conclusion is the same. 3. He is right. 4. Her schemes are different. 5. Their principle is the same. 6. Our interests are similar. 7. The problem is to shape the idea. 8. It is difficult to keep a secret ['sɪkrɪt]. 9. It is the only way out. 10. It is my only chance. 11. It is the only right way. 12. It is clear only for me.

Блок 10

Обратите внимание на различие в переводе слова **only**:

only ['əʊnli] — только, исключительно (I am only too pleased — Мне очень приятно. Я очень рад. The method is valid only for this case — Этот метод подходит только для данного случая)

an/the only — единственный. Используется перед существительными, и иногда вместо артикля может стоять притяжательное местоимение (He is an only son — Он единственный сын. It is not the only reason — Это не единственная причина. It was his only chance — Это был его единственный шанс)

Упражнение 1. Переведите на английский язык.

1. Наши точки зрения были разными. 2. Он находится в своем (его) кабинете (a study). 3. Сделать это — значит изменить его планы. 4. Я буду дома завтра. 5. Ее задача заключается в том, чтобы сохранить секрет. 6. Он мой единственный друг (friend). 7. Это будет его единственный шанс помочь ей. 8. Мы были только рады видеть их. 9. Холодно. 10. Было темно. 11. Будет жарко (hot). 12. Их схемы тоже хорошие.

§ 30. Основные предлоги места и времени: **in, at, on, to, from**

Предлоги **in, at, on, to, from** могут выражать как пространственные, так и временные отношения.

1. Предлоги места и времени *in, at, on*.

а) Предлоги *in, at, on* отвечают на вопрос *где?*

Предлог *in* обозначает нахождение предмета в пределах указанного места (внутри) и обычно переводится предлогом *в*, например:

They rest *in* the Crimea. Они отдыхают *в* Крыму.
The liquid is *in* the vessel. Жидкость находится *в* сосуде.

Предлог *at* обозначает:

— нахождение у или *около* указанного места, например:

She stood *at* the window. Она стояла у окна.

— пребывание в определенном месте с целью какой-то деятельности, например:

He is *at* the office ['ɒfɪs]. Он находится *в* конторе.

Предлог *on* обозначает нахождение предмета на какой-либо поверхности и обычно переводится предлогом *на*, например:

The sample is *on* the table. Образец находится *на* столе.

б) Предлоги времени *in, at, on* отвечают на вопрос *когда?*

Предлог *in* указывает на то, что действие совершается в пределах указанного времени, и обычно переводится предлогом *в*, например:

They rest *in* June. Они отдыхают *в* июне.

П р и м е ч а н и е. При переводе сочетаний предлога *in* с названиями сезонов и частей дня, в русском варианте предлога не требуется:

in winter [ɪn'wɪntə] — зимой
in summer [ɪn'sʌmə] — летом
in the morning [ɪn ðə'mɔ:ɪnɪŋ] — утром
in the evening [ɪn ði'evɪnɪŋ] — вечером.

Предлог *at* указывает на определенный момент времени совершения действия, например:

We get up *at* 8. Мы встаем *в* восемь (часов).

Предлог *on* употребляется с названиями дней недели (и с указанием числа месяца), например:

We rest *on* Sundays. Мы отдыхаем *по* воскресеньям.

On the 6th of June she goes home. 6 июня она едет домой.

2. Предлоги места и времени *to* и *from*.

а) Предлоги *to* и *from* связаны с представлением о передвижении с одного места на другое: *to* — отвечает на вопрос *куда?*, *from* — *откуда?*

Предлог *to* указывает на движение в направлении, обозначенном последующим существительным, например:

I go *to* the Institute. Я хожу *в* институт.
I go *to* the mill. Я хожу *на* завод.
I go *to* the table. Я иду *к* столу.

Предлог *from* указывает на движение в направлении от места, обозначенного существительным, например:

I go *from* the Institute. Я иду *из* института.
I go *from* the mill. Я иду *с* завода.
I go *from* the table. Я иду *от* стола.

б) Предлоги времени *from... to* отвечают на вопрос *когда?* Предлог *from* указывает на время, с которого начинается действие, предлог *to* — время, когда кончается действие. Вместо предлога *to* может употребляться предлог *till* — *до*. Например:

from six — с шести (часов)
to (till) ten — до десяти (часов)
from five *to* six — с пяти до шести (часов).

3. Как видно из примеров, между английскими и русскими предлогами нет прямого соответствия. При переводе на русский язык следует учитывать значение английского предлога и соответственно подбирать русский эквивалент, сравните:

<i>in</i> Petersburg	<i>в</i> Петербурге
<i>at</i> the Institute	<i>в</i> институте
<i>to</i> the Institute	<i>в</i> институт
<i>at</i> six	<i>в</i> шесть (часов)
<i>with</i> Pete	<i>с</i> Петром
<i>from</i> the mill	<i>с</i> завода
<i>from</i> six	<i>с</i> шести (часов)
<i>to</i> the mill	<i>на</i> завод
<i>at</i> the mill	<i>на</i> заводе
<i>on</i> the box	<i>на</i> коробке.

Задание 1. Прочитайте предложения и переведите на русский язык, обращая особое внимание на предлоги.

З а п о м н и т е наречия неопределенного времени:

usually ['ju:ʒuəli] — *обычно*; **sometimes** ['sʌmtaɪmz] — *иногда*; **often** ['ɒfən] — *часто*; **seldom** ['seldəm] — *редко*; **always** ['ɔ:lweɪz] — *всегда*. Как правило, эти наречия находятся перед с м ы с л о в ы м глаголом, например:

He *seldom* has time to help me. Он *редко* находит время помочь мне;

и всегда после глагола **to be**, например:

In the morning he is *usually* at his office. Утром он *обычно* (бывает) на работе.

1. We usually have our holiday in winter. 2. She is usually at her place. 3. He was at the table. 4. They sometimes come on time. 5. He seldom goes to the Institute. 6. They are seldom late (опаздывать). 7. He always comes in time. 8. He is always in time. 9. They are at the office. 10. He often helps me. 11. She is often late. 12. We were at home. 13. We usually have a rest from 2 till 3. 14. He always works [wɜ:ks] (работать) till 6. 15. We sometimes get up at 6 o'clock in the morning (at 6 a. m.). 16. In the evening we usually stay at home. 17. In the morning he always goes to the Institute. 18. At 8 p. m. they are usually at their office.

Примечание. **a. m.** (ante meridiem) ['eɪ'æm] — *до полудня*; **p. m.** (post meridiem) ['pi'æm] — *после полудня*.

§ 31. Словообразование

Слова английского языка могут быть простыми, сложными и производными. Простое слово состоит из корня, к которому могут присоединяться окончания. (Мы уже знаем окончание *-s (-es)*, указывающее на мн. число имен существительных: tents.) Сложное слово — это такое слово, которое образовалось в результате сложения двух или более слов (blackboard — black (черный) + board (доска) = (школьная) доска). Производное слово — это слово, которое было «произведено» с помощью того или иного способа от другого слова (a plan — to plan).

В английском языке, как и в русском, существует несколько способов образования новых слов. Основными являются:

1) словообразование посредством присоединения суф-

фиксов и префиксов; 2) словосложение (п. 2); 3) конверсия (п. 3).

Остановимся более подробно на каждом из способов.

1. Словообразование посредством суффиксации и префиксации. Словообразование путем присоединения суффиксов и префиксов является самым продуктивным способом. Практически каждая строчка текста содержит производные слова. Вспомним, что такое суффикс и префикс:

— с у ф ф и к с — словообразующая частица, стоящая в конце исходного слова. Суффиксы могут прибавляться как к простым словам, так и к производным. Они могут присоединяться к существительным, прилагательным и глаголам, образуя при этом новые слова одной и той же с ними или другой грамматической категории, например:

глагол: to read читать → существ.: reader ['ri:də] читатель
глагол: to differ различаться → прилаг.: different ['dɪfrənt] другой

прилаг.: natural естественный → наречие: naturally ['nætʃrəli] естественно
существ.: dock док → существ.: docker ['dɒkə] докер;

— п р е ф и к с — словообразующая частица, которая используется в начале исходного слова. Префиксы обычно образуют слова, одинаковые с грамматической категорией исходного слова. Они выполняют главным образом с м ы с л о в у ю функцию, например:

глагол: to cover покрывать → глагол: to discover [dis'klʌvə] открывать
прилаг.: usual обычный → прилаг.: unusual [ʌn'ju:ʒuəl] необычный.

2. Словосложение — это образование нового слова из двух или более слов. В русском языке при соединении двух слов в одно используется соединительная гласная *о* или *е* (водопровод, пылесос, толстостенный). В английском языке два слова соединяются друг с другом *непосредственно*, причем ударение обычно падает на первое слово, например:

handbook ['hændbuk] — hand (рука) + book (книга) = справочник

something ['sʌmθɪŋ] — some (некоторый) + thing (вещь) = что-то

to whitewash ['waɪtwɔʃ] — white (белый) + wash (мыть) = белить.

Примечание. Сложные слова обычно пишутся слитно, но иногда через дефис, например:

water (вода) + way (путь) → water-way (водный путь).

3. Конверсия — это такой способ образования новых слов, по которому от одной части речи образуется другая без каких-либо изменений во внешней форме слова. Наиболее распространенной моделью конверсии является: существительное → глагол. Мы уже знакомы с таким явлением, например:

a test — испытание → to test — испытывать

a check — проверка → to check — проверять.

При конверсии двух- и многосложных существительных, имеющих ударение на первом или втором слоге, в глаголах ударение переносится на последний слог, например:

export ['eksɜːt] экспорт → to export [eks'pɔːt] экспортировать

progress ['prɒɡres] прогресс → to progress [prə'ɡres] прогрессировать.

Распространенным случаем конверсии является переход прилагательного в существительное, например:

international международный → the International Интернационал [ˌɪntə(:)'næʃənəl]

intellectual интеллектуальный → an intellectual интеллект-уал [ˌɪntɪ'lektʃuəl].

А теперь познакомимся с основными префиксами.

§ 32. Префиксы *de-*, *dis-*, *mis-*, *pre-*, *fore-*, *under-*, *over-*

1. Префикс *de-* обычно означает **лишать** того, что обозначено основой, удалять, снять то, что обозначено основой (в русском языке этот префикс тоже существует: дегазация), например:

to code кодировать — to decode декодировать, расшифровать

declassified ['diːklaːst] — деклассированный.

Ряд глаголов с префиксами *de-*, образованных от су-

ществительных, обозначающих вид транспорта, передают значение «сойти с, высадиться из», например:

to detrain (train — поезд) — сойти с поезда.

2. Префикс *dis-* обычно выражает **обратное, противоположное** действие или отрицание. Иногда он передает значение удалить, лишить, избавиться от того, что обозначено основой (русское: дисквалификация), например:

to allow [ə'laʊ] разрешать — to disallow ['disə'laʊ] запрещать

to appear [ə'piə] появляться — to disappear [ˌdisə'piə] исчезать.

3. Префикс *mis-* выражает **ошибочность** действия, например:

to take брать — to mistake ошибиться (взять неправильно)

to apply [ə'plai] применять — to misapply неправильно использовать, злоупотреблять.

4. Префиксы *pre-* и *fore-* обычно выражают **предшествование**. В русском переводе можно использовать слова *заранее, предварительно*, например:

to see видеть — to foresee [fɔː'siː] предвидеть

to show показывать — to foreshow [fɔː'ʃəʊ] предвещать

to heat нагревать — to preheat [priː'hɪt] предварительно нагревать.

Префикс *pre-* можно использовать со многими глаголами, которым вы хотите придать значение предшествования.

5. Префикс *under-* ['ʌndə] образует глаголы со значениями:

а) нахождения или действия **под чем-то**, например:

to lie лежать — to underlie [ˌʌndə'laɪ] лежать под чем-то;

б) **неполного, недостаточного** действия, например:

to load нагружать — to underload [ˌʌndə'ləʊd] недогружать, загружать неполностью.

Этому префиксу соответствует русская приставка *недо-*, например:

to do [duː] делать — underdone [ˌʌndə'dʌn] недоделанный.

6. Префикс *over-* образует глаголы со значениями:

- а) движения над чем-либо, например:
to leap прыгать — to overleap [ˈəʊvəˈli:p] перепрыгнуть;
б) чрезмерность (действия, состояния),
сверх нормы, например:
to load нагружать — to overload [ˈəʊvərləʊd] перегрузить
сверх нормы, перегрузить.

Следует обратить внимание на то, что русская приставка *пере-* передает не только значение сверх нормы (перегрузить), но и другое значение: перегрузить в другой вагон. Потому при переводе глаголов с префиксом *over-* будьте очень внимательны.

Блок 11

Некоторые способы перевода слова **under**:

- 1) *под, ниже* (under the table — под столом, under the feet — под ногами, under the load — под тяжестью, to work under a professor — работать под руководством профессора)
- 2) *при, под* (условиях, обстоятельствах: under the necessity of smth. — под давлением каких-то обстоятельств, under severe conditions — в тяжелых условиях)
- 3) как префикс **under-** переводится словами с приставками *под-, ниже-, недо-* (underground — подземный, to underload — недогрузить, to underproduce — выпускать (продукцию) в недостаточном количестве).

Запомните перевод следующих словосочетаний, которые в английском предложении являются **правым** определением, но при переводе ставятся **перед** определяемым словом:

under consideration
under examination
under review } — *рассматриваемый*

under investigation
under study } — *исследуемый*

under observation — *наблюдаемый*

under test — *испытываемый*

under way — *осуществляемый в данное время*. Например:

The machines under consideration are strongly connected — Рассматриваемые машины тесно связаны между собой.

Задание 1. Образуйте из данных глаголов новые глаголы путем присоединения префиксов и переведите на русский язык. При чтении помните, что на префиксы обычно ударение не падает (иногда префикс имеет вторичное ударение, которое обозначается черточкой внизу). Используйте Блок 11 (under).

de-: to compose [kəmˈpəʊz] — составлять, to compress [kəmˈpres] — сжимать, to code [kəʊd] — кодировать;

dis-: to join [ˈdʒɔɪn] — соединять, to agree [əˈɡriː] — соглашаться, to arm [ɑːm] — вооружать, to approve [əˈpruːv] — одобрять;

mis-: to inform [ɪnˈfɔːm] — информировать, to understand [ˌʌndəˈstænd] — понимать, to lead [liːd] — вести, to take [teɪk] — брать;

pre-: to test — испытывать, проверять, to cook [kʊk] — готовить, to determine [dɪˈtɜːmɪn] — определять;

fore-: to tell — сказать, to go — идти;

under-: to estimate [ˈestɪmeɪt] — оценивать, to line [laɪn] — проводить линию, to do [duː] — делать, to dose [dəʊz] — давать дозу, to pay [peɪ] — платить;

over-: to estimate — оценивать, to dose — давать дозу, to do — делать, to pay — платить, to eat [iːt] — есть.

КОНТРОЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ

Задание 1. Прочитайте и дайте русский эквивалент следующих высказываний:

1) To a mouse cheese is cheese. *That is why* mousetraps are effective (W. Johnson).

КОММЕНТАРИЙ

that is why — *вот почему*

2) *The way* to have a friend is to be *one* (E. W. Emerson).

КОММЕНТАРИЙ

the way — следует обратить внимание на использование определенного артикля **the**, который в данном случае можно перевести словами *единственный* или *надежный*

one — здесь *one* является не числительным, а словом-заместителем, которое используется, чтобы не повторять дважды в одном предложении слово **friend** [frend] — *друг* (§ 60)

Text 2

Прочитайте, перепишите и переведите текст, в котором глагол *to be* используется во временной форме Present Indefinite Active. Глагол *to be* в форме Past Indefinite Active вы найдете в Тексте 3. Особое внимание уделяйте местоимениям. Используйте Блоки 8 (differ), 9 (to be), 10 (only).

З а п о м н и т е: **proper** [ˈprɒpə] — *правильный, должный, подходящий* (in the proper way — должным образом).

We have no right to assume that our way of *seeing* things is the only proper way; we have no right to assume that people who disagree with us are fools. We are different from other people by heredity, and we are different from them by *training* too. Our point of view is different and our interests are different; hence, we can expect that people with other points of view *will reach* other conclusions *based* upon their points of view, experiences, and *data*.

КОММЕНТАРИЙ К ТЕКСТУ

seeing — эта личная форма глагола (герундий) образована от глагола to see — *видеть*, переводится существительным, передающим процесс — *видение*. Таким же способом от глагола to train — *тренировать*, *воспитывать* образовано слово **training** — *зд. воспитание*

will reach — будущее время (Future Indefinite Active) от глагола to reach — *достигать* (§ 44)

based — личная форма глагола (Participle II) от to base — *базировать(ся)*, *основывать*; based — *основанный*

data ['deɪtə] — *данные*. Data — это форма мн. числа от латинского **datum** — *данное*. Следует знать, что слова, пришедшие в английский язык из других языков (латинского, греческого), сохраняют форму мн. числа того языка, из которого они заимствованы. Постарайтесь запомнить наиболее часто употребляемые в научном тексте:

axis ['æksɪs] ось — axes ['æksɪz] оси

analysis [ə'neɪləsɪs] анализ — analyses [ə'neɪləsɪz] анализы

criterion [kraɪ'tɪəriən] критерий — criteria [kraɪ'tɪəriə] критерии

formula ['fɔ:mju:lə] формула — formulae ['fɔ:mju:lɪ], formulas ['fɔ:mju:lɪz] формулы

radius ['reɪdʒəs] радиус — radii ['reɪdɪaɪ] радиусы

basis ['beɪsɪs] база — bases ['beɪsɪz] базы

medium ['mi:djəm] средство, способ, середина — media ['mi:djə] средства, способы

thesis ['θɪsɪs] тезис — theses ['θɪsɪz] тезисы

Фонетика

Звуковые значения диграфа *gh* и диграфа *ph* (§ 33)

Звуковое значение диграфов *wr*, *kn*, *gn*, *mb*, *mn* (§ 34)

Звуковое значение диграфов *ou*, *ow* (§ 35)

Грамматика

Прошедшее (неопределенное) время действительного залога — Past Indefinite Active (§ 36)

Неправильные глаголы — Irregular verbs (§ 37)

Притяжательная форма существительного (§ 38)

Указательные местоимения *this*, *these*, *that*, *those*, *the same*, *such* (§ 39)

Наречие. Положительная степень (§ 40)

Суффикс наречий *-ly* (§ 41)

Контрольные тексты

Text 3. A laconic answer

Text 4. Darwin and his young friends

Text 5. Our personal interests blind us

§ 33. Звуковые значения диграфа *gh* и диграфа *ph*

Диграф *gh*. 1) Следует запомнить, что в английском языке диграф *gh* в середине слова не звучит, а гласная буква *i* перед ним произносится как дифтонг [aɪ]. Например: light [laɪt], might [maɪt], right [raɪt], night [naɪt], fight [faɪt], nigh [naɪ];

2) в нескольких словах в конечном положении диграф *gh* отражает звук [f]. Например: laugh [lɑ:f], enough [ɪ'nʌf], rough [rʌf];

3) сочетание **ought** произносится как [ɔ:t]. Например: ought [ɔ:t], bought [bɔ:t], fought [fɔ:t], brought [brɔ:t], thought [θɔ:t];

4) в начале слова *gh* отражает звук [g]. Например: ghost [gɔ:st], ghetto ['getəu], ghastly ['gɑ:stli].

Диграф *ph*. Диграф *ph* встречается в словах греческого происхождения и произносится как звук [f]. Например: photo ['fəutəu], phase [feɪz].

Задание 1. Прочитайте:

light, fight, right, might, nigh, laugh, enough, rough, ought, bought, thought, brought, fought, ghost, ghetto, gharry, telephone, alphabet, phase, phone, phantom, photo.

§ 34. Звуковое значение диграфов *wr*, *kn*, *gn*, *mb*, *mn*

1. Диграфы *wr*, *kn*, *gn*. В начале слова звучание этих

диграфов упростилось до звуков [r] и [n]. Например: write [raɪt], wrong [rɒŋ], knight [naɪt], gnat [næt].

2. Диграфы mb, mn. В конце слова в звукосочетаниях [mb] и [mn] звуки [b] и [n] отпали, произносится только [m]. Например: lamb [læm], bomb [bɒm], limb [lɪm], autumn [ɔ:tm], hymn [hɪm].

Задание 1. Прочитайте:

write, wrote, written, wrong, knight, bomb, limb, autumn, hymn, know, lamb, gnash, knit, gnat, wrong.

§ 35. Звуковое значение диграфов ou, ow

1) Буквосочетания *ou, ow* под ударением передают звук [au], напоминающий [ay] в русских словах *страус, фауна*, например: out [aut], round [raund], found [faund], brown [braun], cow [kau], now [nau], about [ə'baʊt], house [haus], noun [naʊn], how [hau], down [daʊn], bound [baʊnd];

2) в неударном положении (в конце двухсложных слов) *ou, ow* передает дифтонг [əʊ], например: window ['wɪndəʊ], shadow ['ʃædəʊ], tomorrow [tə'mɒrəʊ].

Запомните исключения: a country [ə'kʌntri] — страна, местность, расположенная за городом; a group [ə'gru:p] — группа; to grow [tə'grəʊ] — расти; to know [tə'nu:] — знать.

Задание 1. Прочитайте:

bound, round, down, how, noun, house, brown, found, out, window, shadow, country, grow, know, group, write, wrote, written, wrong, knife, limb, autumn, hymn, knit.

Упражнение 1. Перепишите, прочитайте следующие слова и запомните их значения.

To write — писать; wrong — ошибочный, неправильный; right — правильный, правый; light — светлый, легкий, свет; a country — страна; a group — группа; to grow — расти; to know — знать; now — сейчас; how — как; down — вниз; ground — земля.

§ 36. Прошедшее (неопределенное) время действительного залога — Past Indefinite Active

1. Образование формы Past Indefinite Active. Прошедшее время глагола в английском языке образуется с помощью прибавления окончания **-ed** к инфинитиву глагола

без частицы **to**. С самого начала следует помнить, что окончание **-ed** имеет три варианта звучания:

а) после г л у х и х согласных **-ed** звучит г л у х о [t]:

to stop [stɒp] — stopped [stɒpt] (e — не произносится!)

б) после з в о н к и х согласных (или гласных) **-ed** звучит з в о н к о [d]:

to plan [plæn] — planned [plænd] (e — не произносится!)

to combine [kəm'beɪn] — combined [kəm'beɪnd]

to differ ['dɪfə] — differed ['dɪfəd];

в) в глаголах, оканчивающихся на **-t** или **-d**, окончание **-ed** произносится как [ɪd]:

to result [rɪ'zʌlt] — resulted [rɪ'zʌltɪd]

to decide [dɪ'saɪd] — decided [dɪ'saɪdɪd].

П р и м е ч а н и е. Обратите внимание на следующее:

1) при прибавлении окончания **-ed** к з а к р ы т о м у слогу согласная буква удваивается, в противном случае слог стал бы открытым и слово изменило бы свое звучание и, возможно, значение:

to plan — planned [plænd], но: planed [pleɪnd] (от to plane);

2) если форму прошедшего времени принимает глагол, оканчивающийся на букву **-e**, прибавляется только **-d**:

to divide [dɪ'vaɪd] — divided [dɪ'vaɪdɪd].

Прежде чем перейти к переводу глаголов, имеющих форму Past Indefinite Active, следует отработать произношение окончания **-ed**.

Задание 1. Прочитайте глаголы, имеющие окончание **-ed**.

'Watched, supposed, decided, opposed, assisted, divided, collected, invented, agreed, protected, produced, preceded, changed, proceeded, selected, contained, composed, supposed, imposed, submitted, suspected, omitted, mapped, noted, 'differed, 'trained, assumed, expected, used, acted, placed, depended, freed, sized, shaped, schemed, taped, hoped, 'totalled, 'stated, placed, 'loaded.

2. Перевод сказуемого в форме Past Indefinite Active определяется всеми тремя словами, входящими в это определение:

p a s t (прошлый, прошлое) говорит о том, что сказуемое с окончанием **-ed** следует переводить п р о ш е д - ш и м временем;

i n d e f i n i t e (неопределенный) говорит о том,

что сказуемое можно переводить с о в е р ш е н н ы м и н е с о в е р ш е н н ы м видом;

a c t i v e (активный) говорит о том, что подлежащее (а к т и в н о) само совершает действие сказуемого в прошедшем времени, например:

He *changed* his point of view. Он *изменил* свою точку зрения.

He often [ɔfn] *changed* his point of view. Он часто *менял* свою точку зрения.

She *agreed* with me. Она *согласилась* со мной.

She always ['ɔ:lwəz] *agreed* with me. Она всегда *соглашалась* со мной.

They *asked* me to test the sample. Они *попросили* (просили) меня испытать образец.

Задание 2. Прочитайте и переведите предложения на русский язык. Особое внимание уделяйте сказуемым.

1. He liked music. 2. They seemed free. 3. They used their plans. 4. We placed liquids in vessels. 5. We depended on his scheme. 6. We changed our plan. 7. He shaped his plan. 8. They freed them. 9. The plans differed. 10. We used the agent. 11. We helped them. 12. She remained free. 13. She changed her plans.

Задание 3. Прочитайте и постарайтесь запомнить слова, которые будут использованы в следующем упражнении и в Тексте 3.

part [pɑ:t] — часть	to call [kɔ:l] — называть
Greece [grɪs] — Греция	to want [wɒnt] — хотеть
word [wɜ:d] — слово	to live [lɪv] — жить
very ['veri] — очень	to reach [ri:tʃ] — достигать
simple [sɪmpl] — простой	to answer ['ɑ:nsə] — отвечать (на)
briefly ['brɪfli] — кратко	to contain [kən'teɪn] — содержать
after ['ɑ:ftə] — после	to rule [ru:l] — править
	to conquer ['kɒŋkə] — побеждать
	to level ['levl] — выравнивать,
	(зд.) сровнять.

Упражнение 1. Прочитайте и переведите предложения. Определите форму времени глаголов-сказуемых. При переводе сказуемых используйте (где это возможно) как совершенный, так и несовершенный вид.

О б р а з е ц: We call it a short answer [wi'kɔ:l it ə'ʃɔ:t'ɑ:nsə] — Мы называем это коротким ответом (call — Present Indefinite Active). They answered very briefly [ðeɪ'ɑ:nsəd'veri'brɪfli] — Они ответили (ответили — Past Indefinite Active).

1. Brave people live in the country. 2. We lived in tents.

3. We call this part of Greece Laconia [lə'kəunjə]. 4. The country remained free. 5. One of the rules was to speak very briefly. 6. He wanted to conquer the state. 7. They always speak very briefly. 8. He conquered state after state. 9. He answered very briefly. 10. Philip ruled the country. 11. The letter contained only one word. 12. The answer remains very simple. 13. Sometimes people call them Spartans [ˈspɑ:tənz] and sometimes Laconians [lə'kəunjənz]. 14. They levelled the city to the ground. 15. We call a short answer laconic. 16. We always agreed with him.

§ 37. Неправильные глаголы — Irregular verbs

1. Три основных формы глагола. К сожалению, не все английские глаголы образуют прошедшее время при помощи прибавления окончания *-ed*. Довольно большое число глаголов имеют особую форму прошедшего времени, которую приходится просто запоминать. Например, глагол **to go** (*идти, уезжать, уходить*) в прошедшем времени имеет форму **went** — *уехал, ушел, ездил, ходил* и т. д. Эти глаголы «нестандартно» образуют еще одну форму — Participle II (причастие страдательного залога, см. § 83). Таким образом мы имеем три формы глагола — инфинитив (исходная форма), прошедшее время и причастие II, по способу образования которых все английские глаголы делятся на две группы:

— правильные (стандартные) — regular ['regjələ],

— неправильные (нестандартные) — irregular [i'regjələ].

П р а в и л ь н ы е глаголы образуют прошедшее время и причастие II стандартно — прибавлением окончания *-ed*.

Н е п р а в и л ь н ы е глаголы образуют две последние формы нестандартно, поэтому списки неправильных глаголов приводятся в словарях (см. с. 534).

Приведем несколько примеров, в которых сказуемые выражены неправильными глаголами в форме прошедшего времени. **З а п о м н и т е** использованные в этих примерах глаголы:

to take [teɪk], took [tu:k], taken ['teɪkn] — брать (Блок 3)

to make [meɪk], made [meɪd], made — делать (Блок 19)

to have [hæv], had [hæd], had — иметь (Блок 62).

It took us much time to make the experiment. Нам потребовалось много времени, чтобы сделать этот эксперимент.

They made a decision [di'si:ʒn]. Они приняли (какое-то) решение.

We had a chance to read the document. У нас был (мы имели) шанс прочитать этот документ.

Задание 1. Прочитайте и переведите на русский язык. Сказуемые этих предложений выражены неправильными глаголами в форме Past Indefinite Active. Вспомните форму прошедшего времени глагола to be (§ 27). Используйте Таблицу 2.

1. It took me two minutes to make the decision. 2. He had a good plan. 3. She made a wrong decision. 4. We had the only chance to do it. 5. They did the work well. She did it too. 6. He read only good books. 7. She was right. 8. We were wrong. 9. She wrote bad books.

Таблица 2
Три основные формы глаголов

Глагол	Форма		
	1-я	2-я	3-я
	Infinitive	Past Indefinite	Participle II
Правильный	to play играть	played играл; сыграли	played играемый, сыгранный
	to study изучать	studied изучал; изучили	studied изучаемый, изученный
Неправильный	to do делать	did делал; сделали	done [dʌn] делаемый, сделанный
	to read читать	read [red] прочитал; читали	read [red] читаемый, прочитанный
	to write писать	wrote писал; написали	written ['ritn] написанный

Задание 2. Прочитайте и постарайтесь запомнить три формы следующих неправильных глаголов (они будут использованы в следующем упражнении и в Тексте 3). Дайте перевод всех глагольных форм.

О б р а з е ц: to see [si:] — видеть, saw [sɔ:] — видел, видели, seen [sin] — видимый, виденный.

to speak [spi:k], spoke [spouk], spoken ['spoukən] — говорить
to send [send], sent [sent], sent — посылать
to bring [brɪŋ], brought [brɔ:t], brought — приносить
to find [faɪnd], found [faʊnd], found — находить.

Примечание. Помните, что Participle II некоторых не-

правильных глаголов не имеет русского эквивалента, например: to become [bi'kʌm] — становиться, became [bi'keɪm] — стали, становились, become — ?.

Упражнение 1. Прочитайте и переведите предложения. Определите форму глаголов-сказуемых. При переводе используйте (где возможно) совершенный и несовершенный вид. Дайте инфинитив этих глаголов.

О б р а з е ц: He went to London [hi:'went tə'lʌndən] — Он поехал (уехал, ездил) в Лондон. Went — Past Indefinite Active, to go.

1. He spoke very briefly. 2. They speak English. 3. The people became free. 4. It became necessary ['nesisəri] to write a letter. 5. He saw the city. 6. They sent a letter to the brave Spartans. 7. They brought the answer to him. 8. We found the answer very brief. 9. I find the rule very interesting. 10. They find the answer very simple. 11. He always writes letters in English. 12. I wrote a short letter to him.

2. Причастие II — Participle II. Итак, первая форма глаголов — Infinitive — является исходной, на основе которой образуются все остальные формы; вторая форма — Past Indefinite Active — это сказуемое в прошедшем времени; третья форма — это Participle II (причастие II), которому соответствует русское причастие страдательного залога (сделанный, купленный, сжатый). О роли Participle II в предложении мы будем подробно говорить в других параграфах (§ 83). А сейчас скажем несколько слов о его роли в качестве определения к существительному, поскольку в этом качестве оно часто встречается в Тексте 3. В роли определения может использоваться как одинокое причастие, так и в сочетании с другими словами (это уже будет причастный оборот). Одинокое причастие чаще всего (но не всегда!) находится перед определяемым словом и обязательно после артикля (или другого определителя), а оборот — всегда после определяемого слова, и, как уже говорилось, переводится причастием страдательного залога, например:

the (hastily) sent letter — (поспешно) посланное письмо
the letter sent to him — письмо, посланное ему
the (quickly) brought answer — (быстро) принесенный ответ
the answer brought to him — ответ, принесенный ему.

Задание 3. Прочитайте и переведите словосочетания, в которых Participle II используется в роли определения к существительному.

The part of Greece called Laconia; a land called Macedon ['mæsidən]; the conquered state; the state conquered by Philip;

the answer brought to him; only one word written in the letter; the (well) written letter; the letter found in the box; the film seen by many people; experiments made in the laboratory.

§ 38. Притяжательная форма существительного

1. Как уже говорилось, английское существительное имеет только одну падежную форму — общий падеж (§ 5), и сочетания ее с разными предлогами передают отношения между словами, которые в русском языке передаются разными падежами. Однако существует еще одна форма существительного — **п р и т я ж а т е л ь н а я**, которая образуется прибавлением к существительному окончания *-s*. Раньше эту форму могли иметь только одушевленные существительные, и она выражала принадлежность какого-то предмета кому-то, например:

Jack's dog ['dʒæks'dɒg]	собака (чья?) Джека
the boy's [ðə'bɔɪz] book	книга (чья?) этого мальчика.

В современном английском языке, особенно научном, эта форма распространяется и на неодушевленные существительные, например:

the machine's parameters	параметры (чьи?) этой машины
[ðə mə'ʃiːnz pə'ræmitəz]	
the government's policy	политика правительства.
[ðə'gʌvnmənts'pɒləsi]	

Как видно из примеров, за существительным в притяжательной форме **в с е г д а** используется существительное в **о б щ е м** падеже, и именно с него и надо начинать перевод этого словосочетания:

my friend's friends	друзья моего друга
[maɪ'frendz'frendz]	
the Earth's population	население Земли.
[ði'ə:θs,pɒpjə'leɪʃən]	

2. Если притяжательную форму должно принимать существительное, имеющее форму мн. числа (а это значит, что у него уже есть окончание *-s*), то притяжательная форма оформляется только одним апострофом (') после окончания *-s*, которое в данном случае будет как показателем мн. числа, так и (вместе с апострофом) притяжательной формы, например:

the students' books	книги этих студентов
[ðə'stju:dnts'buks]	
the machines' parameters	параметры этих машин.
[ðə'mə'ʃiːnz pə'ræmitəz]	

3. Ряд существительных имеет особую форму мн. числа без окончания *-s*, например:

a man (человек, мужчина) — men (люди, мужчины)
a woman ['wʊmən] (женщина) — women ['wɪmɪn] (женщины)
a child ['tʃaɪld] (ребенок) — children ['tʃɪldrən] (дети)
a foot [fʊt] (стопа) — feet [fiːt] (стопы).

В этих случаях притяжательная форма оформляется окончанием *'s*, например:

the children's toys	игрушки детей
[ðə'tʃɪldrənz'tɔɪz]	
women's rights ['wɪmɪnz'raɪts]	права женщин
the men's duty [ðə'menz'djuːti]	долг (обязанность) этих людей (мужчин).

4. Следует обратить особое внимание на то, что все поясняющие слова, стоящие **с л е в а** от слова с апострофом, относятся к этому слову (в притяжательной форме), а стоящие **с п р а в а** от апострофа — к существительному в общем падеже. Другими словами, апостроф является как бы границей, через которую нельзя переносить слова, например:

my friend's interesting books	интересные книги моего друга
the great scientist's table	таблица великого ученого
a red fox's tail	хвост рыжей лисы.

П р и м е ч а н и е. Итак, мы должны помнить, что окончание *-s (-es)* может указывать на три грамматических явления: а) множественное число существительных, б) притяжательную форму существительных, в) 3 л. ед. числа глаголов-сказуемых в форме Present Indefinite Active. И во всех случаях чтение окончания *-s (-es)* подчиняется одному и тому же правилу: оно произносится **з в о н к о** [z] после **з в о н к и х** согласных или гласных, **г л у х о** [s] — после **г л у х и х** согласных и [ɪz] после слов, оканчивающихся на *-s, -ss, -x, -sh, -ch*.

Задание 1. Прочитайте и запомните звучание и значение слов, которые будут использованы в следующем задании и в Тексте 4.

beetle [biːtl] — жук	grasshopper ['grɑːshɒpə] — кузнечик
body ['bɒdi] — тело	
boy [bɔɪ] — мальчик	insect ['ɪnsɛkt] — насекомое
bug [bʌg] — жук	joke [dʒoʊk] — шутка

butterfly ['batəflai] — бабочка
centipede ['sentipid] — сороконожка
field [fi:ld] — поле
friend [frend] — друг
leg [leg] — нога
a little ['ɔ:lɪtl] — немного
new [nju:] — новый
wing [wɪŋ] — крыло
word [wɜ:d] — слово
young [jʌŋ] — молодой

Задание 2. Прочитайте и переведите словосочетания на русский язык. Следите за правильным звучанием окончания -s.

Darwin's young friends, the great naturalist's friends, the centipede's body, the butterfly's wings, the grasshopper's legs, the beetle's head, to come to Darwin's door, man's intellect, their company's plans, his office's rules, computers' parameters, Prof. Packel's new point of view, people's state, my friends' short answers, our groups' leaders, women's rights, the children's new books.

Задание 3. Прочитайте и постарайтесь запомнить значение глаголов, которые будут использованы в следующем задании и в Тексте 4. Особое внимание уделяйте неправильным глаголам.

to think [θɪŋk] (thought [θɔ:t], thought) — думать
to play [pleɪ] — играть
to catch [kætʃ] (caught [kɔ:t], caught) — ловить
to glue [glu:] — клеить
to glue together [tə'geðə] — склеивать
to go [gəʊ] (went [went], gone [gɒn]) — идти, уходить, уезжать
to come [kʌm] (came [keɪm], come) — приходить, приезжать
to open [əʊpən] — открывать
to look (at) [lʊk] — смотреть, посмотреть на
to smile [smaɪl] — улыбаться
to ask [ɑ:sk] — спрашивать, просить
to decide [dɪ'saɪd] — решать, решиться
to begin [bɪ'gɪn] (began [bɪ'gæn], begun [bɪ'gʌn]) — начинать
to say [seɪ] (said [sed], said) — сказать (что-то)
to tell [tel] (told [təʊld], told) — сказать (кому-то).

Задание 4. Прочитайте, определите форму глагола, назовите три основных формы, переведите предложения на русский язык.

1. He thought of his friends' friend. 2. They played a joke on him. 3. They caught an insect. 4. They made a new bug. 5. They went to the great naturalist. 6. They came to his door. 7. We opened the box. 8. He looked at the boys. 9. He smiled a little. 10. He asked the boys to open the box. 11. The boys decided to play a joke on the great naturalist. 12. They caught the bug in a

field. 13. He began to play chess (шахматы). 14. He said only one word to her. 15. He told us the story. 16. He took my friend's book. 17. I looked at the man's hat.

§ 39. Указательные местоимения *this, these, that, those, the same, such*

1. Местоимения *this* [ðɪs], *these* [ði:z] и *that* [ðæt] (Блок 22), *those* [ðəʊz] употребляются перед одиночными существительными и перед группой существительных, перед одушевленными существительными и неодушевленными.

Эти местоимения различаются по числу и по значению, которое можно определить как «близкий» предмет и «дальний» предмет:

«близкий» предмет:	<i>this</i> (этот, эта, это)	<i>these</i> (эти)
«дальний» предмет:	<i>that</i> (тот, та, то)	<i>those</i> (те).

Поскольку эти местоимения являются указательными, на них всегда падает ударение, например:

<i>this</i> problem ['ðɪs'prɒbləm]	<i>эта</i> проблема (о которой сейчас идет речь)
<i>these</i> processes ['ði:z'prəʊsesɪz]	<i>эти</i> процессы (которые мы сейчас исследуем)
<i>that</i> problem	<i>та</i> проблема (о которой шла речь на прошлом собрании)
<i>those</i> processes	<i>те</i> процессы (которые мы исследовали в прошлом году)
<i>this</i> student	<i>этот</i> студент
<i>those</i> students	<i>те</i> студенты.

Если существительное, которое используется с указательным местоимением, имеет определения, то они располагаются между местоимением и определяемым словом, другими словами, указательные местоимения «открывают» группу существительного, например:

<i>this</i> big black box	<i>эта</i> большая черная <i>коробка</i>
<i>those</i> fresh liquid samples	<i>те</i> свежие жидкие <i>образцы</i> .

П р и м е ч а н и е. На данном этапе следует знать еще одно значение слова **that** как союза — *что*. Помните, что **that** как указательное местоимение находится перед существительным, а **that** как союз используется после глаголов типа: to say — сказать (что), to think — думать (что).

2. Указательное местоимение *the same* имеет только

одну форму, используется перед существительными в ед. и мн. числе и переводится словами *тот же самый, один и тот же, одинаковый*. Слово *тот* в русском эквиваленте обуславливается определенным артиклем **the**, который всегда предшествует местоимению **same**, например:

He said *the same words*.

Он сказал *те же (самые)* слова.

We had *the same idea*.

У нас была *одна и та же* мысль.

Примечание. The same может быть существительным (употребляется самостоятельно) со значением *то же самое, одно и то же*:

They did *the same*.

Они сделали *то же самое*.

3. Указательное местоимение such может употребляться перед существительными в ед. и мн. числе и имеет значение *такой, такие*. Если *such* используется перед сущ. в ед. числе, то обычно сохраняется **неопределенный** артикль *a* перед существительным, например:

Such acts are welcome [*ˈwelkəm*].

Такие действия приветствуются.

Such an act is welcome.

Такое действие приветствуется.

It is such an elegant method!

Это такой элегантный метод!

Задание 1. Прочитайте и запомните произношение и значение слов, которые будут использованы в следующем задании и в Тексте 5.

Attitude [*ˈætɪtjuːd*] — отношение; course [*kɔːs*] — курс, ход; interest [*ˈɪntrɪst*] — интерес; interesting [*ˈɪntrɪstɪŋ*] — интересный; fish [*fɪʃ*] — рыба; how [*haʊ*] — как; original [*əˈrɪdʒɪnəl*] — исходный, оригинальный; proposition [*.prəpəˈsɪʃn*] — предложение; personal [*ˈpɜːsnəl*] — личный, персональный; river [*ˈrɪvə*] — река; when [*wen*] — когда; whole [*həʊl*] — весь, вся.

Глаголы: to blind [*təˈblaɪnd*] — ослеплять; to be over [*təˈbiːəʊvə*] — заканчиваться; to divide [*tə dɪˈvaɪd*] — делить, разделять; to feel [*təˈfiːl*] (felt, felt) — чувствовать; to pool [*təˈpuːl*] — зд. объединять; to watch [*təˈwɒtʃ*] — наблюдать.

Задание 2. Прочитайте и переведите на русский язык. Обращайте особое внимание на указательные местоимения и притяжательную форму существительных. Помните, что указательные местоимения находятся под ударением. Следите за коротким произношением **this** [*ðɪs*] и долгим **these** [*ðiːz*].

This act, those acts, such acts, such an act, the same act, the same acts, these new problems, the same problem, such a problem, to solve the same problems, to solve the same problem, to solve such a problem, to have such a chance, to have the same chance, that part of Greece, those brave people, those boys' friends, to open that white box, to conquer those states, to reach that land, that great scientist's idea, Prof. White's personal interests, these three boys' joke, people's personal interests, three other boys' catch, to agree with my friend's point of view, the scientist's attitude to the propositions, to become opposed to our professor's original proposition, to disagree with these scientists' original proposition, the proposition to divide the boy's "catch", during the course of these days, to have no chance to catch fish.

§ 40. Наречие. Положительная степень

Наречие отвечает на вопрос *как? каким образом?* и в предложении может играть роль обстоятельства и определения:

а) если наречие играет роль **обстоятельства** образа действия (характеризует сказуемое), то оно обычно стоит в конце предложения. Возьмем пример с очень распространенным наречием **well** — *хорошо*:

They know the subject *well*. Они знают (этот) предмет *хорошо*;

б) если наречие играет роль **определения** (обычно прилагательного или наречия), то оно находится перед определяемым словом. В роли определения очень часто используются наречия **very** [*veri*] — *очень* и **quite** [*kwɪt*] — *вполне, совершенно, совсем, полностью, всецело, довольно*. Например:

He knows the subject *very well*. Он знает этот предмет *очень* хорошо.

The instrument is *quite good*. Этот прибор *довольно* хороший.

My watch [*wɒtʃ*] is *quite right*. Мои часы *абсолютно* правильны.

Наречие **quite** может выполнять и роль обстоятельства, например:

I *quite* agree with you.

Я *вполне* согласна с вами.

§ 41. Суффикс наречий -ly

Большинство наречий образуется путем присоединения суффиксов к прилагательным и существительным. Самым продуктивным среди них является суффикс **-ly**, при помощи которого образуется множество наречий от прилагательных, причем почти всегда сохраняется значение исходного прилагательного (некоторые исключения приведены в Блоке 52). В качестве примеров возьмем те наречия, которые использованы в Текстах 3 и 5.

Задание 1. Прочитайте и запомните наречия, образованные от прилагательных:

brief [brɪf] краткий — briefly ['brɪfli] кратко
equal ['iːkwəl] равный — equally равно, одинаково
absolute ['æbsəluːt] полный, абсолютный — absolutely абсолютно
violent ['vaɪələnt] неистовый, яростный — violently неистово, яростно.

Задание 2. Образуйте наречия (путем присоединения суффикса **-ly**) от следующих прилагательных. Помните, что наречия отвечают на вопрос *как? каким образом?*, поэтому в некоторых случаях можно дать описательный перевод, используя, например, слово *образом*.

Образец: chief главный — chiefly ['tʃiːfli] главным образом.

Real ['riːl] — реальный; right [raɪt] — правильный; different ['dɪfrənt] — другой; accurate ['ækjʊrət] — точный, правильный, тщательный; main [meɪn] — главный; rapid ['ræpɪd] — быстрый; wide [waɪd] — широкий; easy ['iːzi] — легкий, простой; complete [kəm'plɪt] — полный.

КОНТРОЛЬНЫЕ ТЕКСТЫ

Text 3

Прочитайте и переведите текст. Особое внимание уделяйте глагольным формам. В этом тексте использованы как личные формы глаголов (сказуемые), так и неличные — причастие II (Participle II — третья основная форма) в роли определения к существительному (§ 37, п. 2), и инфинитив. Повторите формы и функции глагола to be (§ 26).

A laconic answer

The Spartans lived in the part of Greece called Laconia. Sometimes people call them Spartans and sometimes Laconians.

ans. Those people were very brave and their way of life was very simple. One of their rules was always to speak very briefly, *using no more words than* were necessary. To this day we often call a short answer laconic.

There was in Greece a land called Macedon, ruled over by a king, Philip *by name*. He had a great army and conquered state after state. But Laconia remained free. When Philip reached Laconia he sent a letter to the brave Spartans *saying*, "If I conquer your country, I *shall level* your great city to the ground." In a few days he saw the answer brought to him. There was only one word written in it. That word was "If."

КОММЕНТАРИЙ К ТЕКСТУ

using — причастие I (неличная форма глагола), образованная от глагола to use — *использовать*. В этом предложении using играет роль обстоятельства и переводится деепричастием — *используя*

no more... than — *не больше... чем*

by name [baɪ'neɪm] — *по имени*

saying — причастие I, образованное от глагола to say — *сказать*. В данном случае причастие saying играет роль определения и его можно перевести или причастием *глаголющее*, или придаточным предложением *которое гласило*

shall level — глагол в будущем времени (§ 44)

Text 4

Прочитайте и переведите текст, уделяя особое внимание притяжательной форме существительных (§ 38).

Darwin and his young friends

Two English boys, friends of Darwin, thought one day that they *would play* a joke on the great naturalist. They caught a butterfly, a grasshopper, a beetle and a centipede and out of those four insects they made a new bug. They took the centipede's body, the butterfly's wings, the grasshopper's legs and the beetle's head, and glued them all together. *Then* with the new insect in a box they came to Darwin's door.

"We caught this bug in a field," they said, and opened the box. "*Can you tell us what it is, sir?*"

Darwin looked at the bug and then at the boys. He smiled a little and asked, "*Did it hum when you caught it?*"

"Yes," they answered.

"Well, then," said Darwin, "it is a *humbug*."

КОММЕНТАРИЙ К ТЕКСТУ

would [wud] **play** — глагол to play имеет форму Future in the Past (§ 132) и переводится будущим временем

then — тогда, потом, затем

can, did — эти глаголы стоят в начале предложения (перед подлежащим). Таким образом здесь наблюдается нарушение твердого порядка слов в английском предложении. Оно используется в данном случае для образования вопросительной формы (§ 71). Can you... — Можете ли вы...? Did it hum... — Оно жужжало...?

to hum — жужжать

a humbug — надувательство, вздор

Блок 12

Некоторые значения слова **number**:

a number 1) *число, количество* (They were few in number — Их было мало. They were many in number — Их было много. There was a great (small) number of mistakes in his work — В его работе было большое количество (мало) ошибок)

in great numbers
without number } — в большом количестве

Обратите внимание на то, как от использования неопределенного или определенного артикля зависит перевод словосочетания:

a number of — целый ряд, много (неопределенное количество)

the number of — количество, число (определенное). Например:

We published a number of articles — Мы напечатали целый ряд статей. The number of participants was some 200 people — Число участников составляло около 200 человек

2) *номер* (the motor-car's number — номер машины)

3) *сумма, число, цифра* (science of numbers — арифметика)

to number — нумеровать; насчитывать; считать, пересчитывать (His days are numbered — Его дни сочтены. The population numbers 5000 — Население составляет 5000 человек)

Text 5

Прочитайте и переведите текст. Найдите сказуемые, определите их время и приведите три основные формы.

Our personal interests blind us

It's interesting, wrote W. Y. Reilly, to watch how our views change with our personal interests. One day, when a boy, I

went fishing with three other boys. On the way to the river we decided to pool the "catch" and to divide it equally among all of us. And I agreed. I felt that it was absolutely right. But during the course of the day, I found that I was leading the rest in the number of fish caught, and my attitude to the whole proposition of dividing the catch began to change. By the time the day was over and there was no chance for anyone else to catch as many fish as I had, I became violently opposed to our original proposition, and told the boys that I could not understand why a good fisherman should be penalized because of the bad luck of his associates.

КОММЕНТАРИЙ К ТЕКСТУ

it's — сокращенная форма от **it is**

among [ə'mʌŋ] — между (многими). Есть еще одно слово со значением *между*: **between** [bi'twi:n] (обычно между двумя)

was leading — был первым (лидировал)

the rest — остальные

to become opposed — вы уже знаете глагол **to become** — становиться; **opposed** [ə'pəʊzd] (причастие II от глагола **to oppose** — противопоставлять) может иметь значение *противоположный, враждебный*

could [kud] — мы уже встречались с модальным глаголом **can** — могу в форме настоящего времени, **could** — это форма прошедшего времени (can — неправильный глагол)

should [ʃud] — должен

because of — из-за (Блок 30)

Урок 6

Фонетика

Чтение английских гласных в открытом и закрытом положении с последующей буквой *r*. Сводная таблица чтения английских гласных букв под ударением (§ 42)

Словесное ударение (§ 43)

Грамматика

Будущее (неопределенное) время действительного залога — Future Indefinite Active (§ 44)

Функции существительного в предложении (§ 45)

Существительное в роли определения. Правило ряда (§ 46)

Прилагательное. Положительная степень. Роль прилагательного в предложении (§ 47)

Суффиксы прилагательных *-ful*, *-less*, *-ive*, *-ic*, *-al* (§ 48)

Контрольные тексты

Text 6. The purpose of the article

Text 7. Good and bad things

Text 8. Our mind

§ 42. Чтение английских гласных в открытом и закрытом положении с последующей буквой *r*

1. Чтение английских гласных в открытом положении с последующей буквой *r*. Взаимное влияние гласных и полугласного [ɹ] привело к изменению звучания гласных перед [ɹ]. В связи с этим звуковое значение гласных букв *a*, *e*, *i*, *o*, *u* переосмыслилось.

В открытом положении гласные отражают дифтонги. Естественно, что окраску звука [ɹ] получил второй элемент двугласного звука, т. к. именно он непосредственно примыкает к *r*. Этот второй элемент дифтонга под влиянием *r* приобрел нейтральное звучание [ə]. Таким образом, зная произношение гласных букв в открытом положении и характер влияния [ɹ] на дифтонги, нетрудно понять правила чтения гласных букв в открытом положении с последующей буквой *r* (Блок 13).

Блок 13

Чтение гласных букв в открытом положении с последующей буквой *r*.

Буква	Звук под влиянием <i>r</i>	Пример
A [ei]	[eə]	hare [heə], hair [heə]
E [i:]	[iə]	here [hiə], hear [hiə]
I [ai]	[aɪə]	fire [faɪə]
U [ju:]	[juə]	pure [pjʊə]
Y [waɪ]	[aɪə]	tyre [taɪə]

Исключение:

O [ou]	[ɔ:]	bore [bɔ:], boar [bɔ:]
--------	------	------------------------

Задание 1. Прочитайте несколько раз следующие слова:

[eə]: bare, care, chair, hair, fair, mare, pair, dare, square, rare

[iə]: here, mere, near, fear, beer, cheer, dear

[aɪə]: fire, briar, mire, tire, liar, byre, tyre, dire, lyre

[ɔ:] more, shore, board, roar, bore, boar

[juə]: cure, mure, pure, lure.

Задание 2. Прочитайте:

fair, fare, hare, hair, here, hear, dear, deer, tire, tyre, board, bore, sore, soar, pure, cure, lure, bare, near, more, shore, fear, beer, rare, hare, hair, mare, liar.

2. Чтение английских гласных букв в закрытом положении с последующей буквой *r*. Краткие гласные в закрытом положении с большей легкостью сочетались с полугласным [ɹ], чем дифтонги, и в результате короткое [a] перешло в долгое [ɑ:], короткое [ɔ] в долгое [ɔ:], а остальные три кратких гласных [e], [i], [u] дали одинаковый долгий звук [ə:] (Блок 14).

[ɑ:] — рот открыт почти как для русского [a], но звук более задний и «глубокий»;

[ɔ:] — рот открыт как для [ɑ:], но со значительно округленными губами. Произносится без призвуча [y], характерного для русского [o]. Звук похож на [o] в слове *пол*;

[ə:] — очень трудный звук, отсутствующий в русском языке. Язык приподнят, губы напряжены. Этот звук имеет элементы русских звуков [э] и [о], но было бы ошибкой подменять его одним из них. В какой-то степени этот звук напоминает не очень отчетливое произнесение первой буквы [e] в слове *зовёте*.

Блок 14

Чтение гласных букв в закрытом положении с последующей буквой *r*.

Буква	Звук под влиянием <i>r</i>	Пример
A	[ɑ:]	far [fɑ:], farmer [ˈfɑ:mə]
O	[ɔ:]	for [fɔ:], former [ˈfɔ:mə]
E	[ə:]	her [hɜ:]
I		girl [gɜ:l]
U		turn [tɜ:n]

Следует помнить, что в буквенных сочетаниях *wor* и *ear* + согласная — гласные буквы отражают [ə:]. Например: work [wɜ:k], worm [wɜ:m], world [wɜ:ld], learn [lɜ:n], earth [ɜ:θ], early [ˈɜ:li].

С р а в н и т е:

fork [fɔ:k] — work [wɔ:k]
ford [fɔ:d] — word [wɔ:d]

forth [fɔ:θ] — worth [wɔ:θ]
hear [hɪə] — heard [hə:d]

П р и м е ч а н и е. Двойная буква *r* в корне слова указывает на закрытый слог и гласная (стоящая перед *r*) в таком случае обычно читается как краткий звук, например: carry [kæri]; terrible ['terɪbl], current ['kʌrənt], corrosion [kə'rouʒn], mirror ['mɪrə].

Задание 3. Прочитайте следующие слова:

[ɑ:]: bar, far, jar, star, hard, farm, harsh, starve, argument

[ɔ:]: nor, sort, short, lord, horse, norm

[ə:]: her, verb, serve, fern, berth, germ, verse, serve, herb, fern, bird, skirt, shirt, sir, girl, birch, first, third, fir, urn, turn, nurse, burn, fur, furl, burn, hurt, curve, purse

[ɜ:]: word, worm, work, world, worker, learn, early, earth, heard.

С р а в н и т е:

bar [bɑ:] — bare [beə]

fir [fɜ:] — fire [faɪə]

car [kɑ:] — care [keə]

sir [sɜ:] — sire [saɪə]

her [hɜ:] — here [hɪə]

for [fɔ:] — fore [fɔ:]

per [pɜ:] — pere [piə]

cur [kɜ:] — cure [kjʊə].

Задание 4. Прочитайте слова несколько раз:

star, her, bar, bird, perfect, fur, word, hard, work, serve, skirt, sir, earth, bird, hurt, sort, short, turn, burn, worker, herb, girl, far, farmer, first, germ, early, far, for, nor, nurse, lord, burn, bare, more, bar, her, here, cur, cure, fir, fire, argument.

3. Познакомившись с правилами чтения гласных букв в закрытом и открытом слоге и рассмотрев влияние буквы *r* на гласные в открытом и закрытом положении, можно составить сводную таблицу чтения английских гласных букв, отражающих английские гласные звуки под ударением (таблица 3).

Таблица 3

Сводная таблица чтения английских гласных букв под ударением

Буква и ее название	Открытое положение		Закрытое положение	
	без г	с последующей г	без г	с последующей г
A [eɪ]	[eɪ]	[eə]	[æ]	[ɑ:]
O [ou]	[ou]	[ɔ:]	[ɒ]	[ɔ:]
E [i:]	[i:]	[iə]	[e]	} [ɜ:]
I [aɪ]	[aɪ]	[aɪə]	[ɪ]	
U [ju:]	[ju:]	[juə]	[ʌ]	
Y [waɪ]	[aɪ]	[aɪə]	[ɪ]	

Упражнение 1. Прочтите следующие слова.

Bare, fat, fan, fire, pad, tell, chair, kid, grin, more, wig, cure, bake, pale, bar, far, globe, herb, fir, we, sweep, for, fur, word, side, style, urn, farmer, hole, robe, care, here, lure, farm, duke, sod, horn, worm, serve, burn, nun, ruff, fume, tube, be, hair, dare, mere, go, my, K, gulf, hair, fear, mire, harsh, sham, shame, dense, board, berth, sir, burn, world, aid, hail, shut, smash, chip, torn, former, hare, chain, waist, bay, day, by, chop, chest, ship, girl, horse, starve, roar, shelf, shape, C, D, fish, chip, square, pea, sea, beach, spring, sort, fair, star, lung, die, bye, jam, byre, job, tea, tree, beech, jest, germ, thin, freeze, this, these, that, those, foe, nor, pie, first, form, dire, lymph, furnish, tyrant, sturdy, student, care, cab, cup, fair, fact, fatal, mare, mat, note, rare, vat, hare, vacant, near, back, lake, tyre, shore, bacon, third, birch, typist, err, tax, famous, short, final, cell, Lord, hurt, cent, purse, pure, prince, silent, work, as, has, pilot, mate, her, fetch, fate, verb, serve, tyre, bird, crutch, gent, gin, total, burn, perfect, badge, open, bridge, moment, mob, sell, shell, due, varnish.

Back, bark, had, hard, gem, germ, ten, tern, twice, twirl, spit, spirit, cock, cork, shot, short, cub, curb.

§ 43. Словесное ударение

1. Мы уже познакомились с образованием производных слов с помощью суффиксов и префиксов; знаем некоторые префиксы глаголов, суффикс наречия *-ly*. В этом уроке вам будет предложен целый ряд суффиксов прилагательных. И поскольку многие слова образуются посредством присоединения к основе двух и более суффиксов и префиксов (что приводит к появлению многосложных слов), то на данном этапе можно дать некоторые сведения о словесном ударении.

1) Словесным ударением называется выделение ударного слога в слове. Как уже говорилось, в транскрипции знак ударения ставится перед ударным слогом: conclusion [kən'kli:ʒn]. В некоторых языках словесное ударение всегда падает на определенных слог, например, во французском — на последний, в польском — на предпоследний. В английском языке, как и в русском, ударение свободное, т. е. оно может падать на любой слог в слове. Дать общий принцип словесного ударения в современном английском

языке нельзя. В основном, английские слова можно разделить на три класса: двухсложные, трехсложные и многосложные.

2) **Чтение двухсложных слов.** Как уже говорилось, в двухсложных словах ударение падает на первую гласную корня. Это английские слова германского происхождения, окончание которых сократилось в результате многовековой исторической редукции. Например: husband ['hʌzbənd] — муж, супруг; window ['wɪndəʊ] — окно; Sunday ['sʌndi] — воскресенье.

3) **Чтение двухсложных слов, в которых первый слог — префикс.** На префиксы ударение обычно не падает. В английском языке имеются префиксы германского, латинского и греческого происхождения. Во многих словах эти префиксы уже превратились в первый неударный элемент слова. Так, начальное *a-* многих английских слов представляет собой сокращенную форму префиксов латинского происхождения *ad-*, *ab-*. Поэтому в двухсложных словах, начинающихся с буквы *a*, ударение обычно падает на второй слог, например: about [ə'baʊt], ago [ə'ɡəʊ].

Другие глагольные префиксы, которые либо уподобились корню, либо сократились, встречаются в словах типа: contain [kən'teɪn], compose [kəm'pəʊz], combine [kəm'baɪn], commit [kə'mɪt].

Среди широко распространенных глагольных префиксов, на которые не падает ударение, следует отметить: *be-* (§ 54), *de-* (§ 32), *re-* (§ 54), *mis-* (§ 32), *pre-* (§ 32), *fore-* (§ 32), *dis-* (§ 32), *pro-*, например: debug [dɪ'bʌg], produce [prə'dʒʌs], retell [rɪ'tel].

Задание 1. Прочитайте:

account [ə'kaʊnt], again [ə'gen], admit [əd'mɪt], assist [ə'sɪst], agree [ə'ɡri:], collect [kə'lekt], invent [ɪn'vent], impose [ɪm'pəʊz], submit [səb'mɪt], suppose [sə'pəʊz], oppose [ə'pəʊz], suspect [səs'pekt], oblige [əb'lɪdʒ], omit [ə'mɪt], preheat [pri'hɪt], precede [pri'sɪd], proceed [pri'siːd], belong [bɪ'lɒŋ], become [bɪ'kʌm], decide [dɪ'saɪd], report [rɪ'pɔ:t], select [sɪ'lekt], prepare [prə'peə], forget [fə'get], mistake [mɪs'teɪk], perform [pə'fɔ:m], protect [prə'tekt], divide [dɪ'vaɪd], discover [dɪs'kʌvə].

4) **В трехсложных словах** ударение падает на первый слог, например: practical ['præktɪkəl], different ['dɪfrənt], difficult ['dɪfɪkəlt].

5) **В многосложных словах** ударение падает на третий слог с конца, например: geography [dʒə'ɒɡrəfi], political [pə'lɪtɪkəl].

Задание 2. Прочитайте:

difficult ['dɪfɪkəlt], instrument ['ɪnstrʊmənt], institute ['ɪnstɪtju:t], chemistry ['kemɪstri], property ['prɒpəti], molecule ['mɒlɪkjʊl], natural ['nætʃrəl], definite ['defɪnɪt], attitude ['ætɪtju:d], necessity [nə'sesɪti], geology [dʒɪ'ɒlədʒɪ], geometry [dʒɪ'ɒmətri], experiment [ɪks'perɪmənt], democracy [dɪ'mɒkrəsi], economy [ɪ'kɒnəmi], original [ə'rɪdʒənəl].

2. Для английского языка характерно сильное расхождение между количеством графических слогов в слове и фактически произнесенных слогов. Многие слова, имеющие три графических слога, произносятся в два слога; слова, имеющие четыре графических слога, произносятся в три слога и подчиняются соответственно правилам чтения двух- или трехсложных слов. Например: literature ['lɪtərɪtʃ], dictionary ['dɪkʃənəri], interesting ['ɪntrɪstɪŋ], temperature ['temprətʃə]. Это обычно заимствованные слова.

В результате целого ряда исторических причин в английский язык влилось много иностранных слов, большинство из которых многосложны. Однако постепенно эти слова подчинились английскому фонетическому закону кратких тактов, в результате чего многосложные слова начали сокращаться за счет выпадения в беглой речи неударных гласных. Отсюда можно сделать вывод, что чем длиннее слово, тем сильнее оно сокращается в речевом потоке.

Наряду с процессом сокращения произнесенных слогов в слове, наблюдается и другая тенденция подчинять многосложные слова английскому ритму кратких тактов. Эта тенденция к появлению в многосложных словах второго ударения (которое в транскрипции обозначается знаком ударения снизу). Тем самым длинное слово как бы разбивается на две части — два коротких слова. Второстепенное ударение свойственно многим словам научного характера, которые оканчиваются на суффиксы *-ate* (§ 53), *-ize* (§ 53), *-ify* (§ 53), и вообще словам, образованным с помощью префиксов и суффиксов. Например: understand [ˌʌndə'stænd], regularity [ˌregjʊ'lærɪti], proposition [ˌprɒpə'zɪʃn], quantitative [ˌkwɒntɪˌteɪtɪv], qualitative [ˌkwɒlɪˌteɪtɪv].

Упражнение 1. Прочитайте и перепишите следующие слова, дайте их русские эквиваленты (где это возможно), не пользуясь словарем.

To 'penalize, to assist, to contain, to compose, to combine, to collect, to invent, to suppose, to oppose, to become, to decide, to report, to select, to divide, to agree, to prepare, to protect, 'practical, 'different, 'difficult, 'instrument, 'institute, 'chemistry, 'molecule, 'natural, 'definite, geography, political, geology, geometry, experiment, democracy, economy, necessity, 'literature, 'temperature, regularity, 'quantitative, 'qualitative, 'interesting, 'attitude, 'proposition, to understand, to precede, to produce, to retell, to belong, to forget.

§ 44. Будущее (неопределенное) время действительного залога — *Future Indefinite Active*

1. Будущее время глагола-сказуемого в английском языке (в отличие от настоящего и прошедшего) является аналитической формой, т. е. кроме смыслового глагола имеет и вспомогательный. Мы уже познакомились с образованием этой формы, когда говорили о глаголе **to be** (§ 26). Напомним еще раз: будущее время образуется при помощи вспомогательных глаголов **shall** (для 1 лица ед. и мн. числа) и **will** (для остальных лиц) + инфинитив смыслового глагола без **to**:

Shall (1 лицо) Will (ост. лица) } + Infinitive без to
--

2. Итак, нам нужно перевести сказуемое в форме *Future Indefinite Active*:

Future — говорит о том, что это сказуемое переводится будущим временем. При этом следует помнить, что вспомогательные глаголы **shall** и **will** не переводятся, они только указывают на то, что смысловой глагол следует переводить будущим временем.

Indefinite (неопределенный) значит, что сказуемое можно переводить совершенным и несовершенным видом в зависимости от контекста.

Active — подлежащее само совершит действие, выраженное сказуемым. Например:

I shall come here.
She will go there.

Я приду (приеду) сюда.
Она уедет (поедет, уйдет) туда.

We shall change the pressure.

They will begin the tests in the laboratory.

Мы изменим давление. Или: Мы будем изменять давление. Они начнут испытание в лаборатории. Или: Они будут начинать испытание в лаборатории.

Задание 1. Прочитайте и переведите предложения, в которых сказуемое выражено глаголом в форме *Future Indefinite Active*.

1. He will think of the proposition. 2. The people will become absolutely free. 3. I shall see these new films. 4. We shall send a short letter to those boys. 5. They will bring the answer to him. 6. He will find this rule very simple. 7. I shall answer very briefly. 8. She will play a joke on him. 9. We shall solve the problem easily. 10. They will decide to begin a new test. 11. They will use the same technique.

П р и м е ч а н и е. Практика показала, что очень часто вспомогательные глаголы **shall** и **will** воспринимаются как смысловые глаголы со значением *буду, будешь, будем* и т. д. И тогда фраза *Я буду дома* должна выглядеть как *I shall at home*, что является грубой ошибкой. Глагол **to be** — *быть* образует будущее время по общему правилу: **shall** или **will** + инфинитив без **to** (be), например:

I shall be at home.
He will be active.

Я буду (находиться) дома.
Он будет (являться) активным.

Упражнение 1. Прочитайте, перепишите и переведите предложения. Определите форму глаголов-сказуемых. При переводе используйте совершенный и несовершенный вид. При чтении помните, что на вспомогательный глагол ударение не падает.

1. It took us much time to write the letter. 2. It will take him much time to find the document. 3. We always have an answer. 4. They had a great army ['ɑ:m]. 5. We shall call the land Laconia. 6. He found the answer very brief. 7. They will bring a number of documents. 8. We shall send a number of letters. 9. He will remain in the country. 10. They conquered state by state. 11. Sometimes we speak English. 12. He found no words to answer him. 13. It became necessary to go there. 14. It becomes necessary to make practical steps. 15. It remains to agree with him. 16. It will remain to agree with her. 17. The answer will be short. 18. It will be necessary to go there.

Упражнение 2. Переведите на английский язык.

1. Я соглашусь с ним. 2. Он будет отвечать очень кратко. 3. Он ответит на этот вопрос. 4. Я пошлю (это) письмо завтра. 5. Я буду посылать письма каждый день. 6. Мне потребуется пять минут, чтобы прочитать этот текст. 7. Мы

сыграем шутку над ним. 8. Он будет ученым. 9. Мы будем в комнате. 10. Они начнут свою работу через (in) два часа. 11. Мы будем начинать наши уроки в три часа. 12. Мы решим эту проблему легко. 13. Они будут решать эту проблему через два года. 14. Мы будем использовать их информацию.

§ 45. Функции существительного в предложении

Мы уже знаем, что существует пять основных членов предложения. Существительное может играть роль любого члена предложения.

1. В роли подлежащего (кто? что?) существительное находится перед сказуемым (если в предложении нет инверсии, см. § 112) и может употребляться как без определений, так и с определениями, которые могут быть выражены прилагательными, числительными, местоимениями, существительным (с предлогами и без предлогов), оборотами с неличными формами глаголов и придаточными предложениями, например:

<i>The questions seem fundamental.</i>	<i>Эти вопросы</i> кажутся фундаментальными.
<i>These two types of systems seemed very important.</i>	<i>Эти два типа систем</i> казались очень важными.
<i>The article will omit any discussion of the problem.</i>	<i>В этой статье</i> будет опущено какое-либо обсуждение этой проблемы.

2. В роли дополнения существительное находится после сказуемого и может быть прямым (кого? что?) и косвенным (кому? чему?), предложным и беспредложным (подробно о дополнениях см. § 73), например:

<i>The article throws some light on these relations.</i>	Данная статья <i>проливает</i> некоторый свет на эти отношения.
<i>The article aims at comprehensiveness [kəmprɪ'hensɪvnəs].</i>	Статья ставит своей целью <i>всесторонний охват</i> (этой проблемы).

3. В роли обстоятельства существительное обычно находится в начале или в конце предложения, всегда имеет предлог и чаще всего определенный артикль, например:

We shall discuss this approach *Мы обсудим этот метод в следующем разделе.*
in the next section.

4. В роли сказуемого (вернее, в роли его смысловой части) существительное всегда стоит после глагола-связки (to be, to become и др., см. § 82) и может иметь определения, например:

He is an economist.	Он — экономист.
It was a long discussion.	Это была долгая дискуссия.

5. Определение требует особого внимания, поэтому мы выделили его в отдельный параграф.

§ 46. Существительное в роли определения. Правило ряда

1. Следует помнить, что в роли определения существительное с предлогом всегда стоит после определяемого слова, например:

discussions of this type	дискуссии (какие?) <i>такого типа</i>
the problem of importance	проблема (какая?), <i>имеющая значение</i>
the book of interest	книга (какая?), <i>представляющая интерес</i>
the work of help	работа (какая?), <i>оказывающая помощь</i> .

В последних трех примерах предлог *of*, вводящий существительное в роли определения, как бы переводится словами *имеющий, представляющий, оказывающий*.

Трудности при переводе вызывает определение, выраженное существительным без предлога. В этом случае существительное-определение находится перед определяемым словом (но после артикля или другого определителя) и обычно имеет форму ед. числа. Перевод такого словосочетания следует начинать с определяемого, т. е. последнего слова, задав мысленно вопрос «какой?», например:

a choice theory	<i>теория</i> (какая?) выбора
a search method	<i>метод</i> (какой?) поиска
a service station	<i>станция</i> (какая?) обслуживания.

Как мы уже говорили, существительное в роли определения обычно имеет форму ед. числа, но это не значит, что его русский эквивалент тоже всегда должен иметь ед. число, например:

a game theory теория (какая?) *игр* (а не: теория (одной) игры).

При переводе существительных в роли определения иногда можно использовать и предлоги, например:

a book case шкаф (какой?) *для книг*.

В этом примере существительное-определение book можно перевести и прилагательным: *книжный шкаф*. В некоторых случаях (совершенно очевидных!) допускается такая возможность, однако чаще всего во избежание искажения смысла следует сохранять значение существительного, например:

a gold ring золотое кольцо, кольцо из золота
No: particle velocity скорость частиц (а не: частичная скорость).

2. Такое беспредложное сочетание двух существительных (определения и определяемого), казалось бы, не должно вызывать особых затруднений. Но, как показала практика, в переводе именно такого ряда из двух слов часто содержатся ошибки, так как существительное, играющее роль определения, либо переводится прилагательным (как указывалось выше), что далеко не всегда допустимо, либо перевод начинается с первого слова, что тоже приводит к искажению смысла, например:

speed regulation регулировка скорости
No: speed of regulation скорость регулировки
search methods методы (какие?) поиска
No: search for methods поиск методов.

Итак, помните, что если два существительных не соединены предлогом, перевод следует начинать со **второго** слова.

Задание 1. Прочитайте следующие словосочетания и переведите на русский язык.

Запомните: **growth** ['grouθ] — *рост*; **model** ['mɒdl] —

модель; **search** [sɜ:tʃ] — *поиск*; **reaction** [ri(:)'ækʃən] — *реакция*; **determination** [di,tɜ:mi'neiʃən] — *определение*; **identification** [ai,dentifi'keiʃən] — *определение*; **approach** [ə'prəʊtʃ] — *метод, подход*; **reasoning** ['ri:znɪŋ] — *рассуждение, аргументация*.

Crystal growth, cell growth, control systems, control of systems, search methods, search for methods, a system model, a system of models, the system reaction, system identification, problem determination, a determination problem, problem identification, an identification problem, problem of identification, a reasoning approach.

3. Если первым словом в ряду стоит **прилагательное**, то оно обычно (но не всегда!) относится к последнему (определяемому) слову, например:

elementary game theory элементарная теория игр
a new crystal growth method новый метод выращивания кристаллов
a different product distribution другое распределение продукта
high regulation speed высокая скорость регулирования
the main search method основной метод поиска
the important net parameters важные параметры сети.

Не следует, однако, забывать о том, что прилагательное, стоящее **первым** в ряду, может определять **следующее** за ним существительное, а не последнее в ряду, например:

straight-line motion движение *по прямой линии*
digital computer design проект(ирование) *цифровых вычислительных машин*.

Задание 2. Прочитайте и переведите словосочетания, уделяя особое внимание первому слову в ряду — прилагательному.

Запомните: **complex** — *сложный, комплексный* (состоящий из нескольких элементов), **complicated** [kəmpli'keɪtɪd] — *запутанный, сложный*.

A new control system, complex search methods, an interesting system model, a simple identification technique, an elementary game theory, a complicated determination approach, important measurement parameters, the main growth parameter, a complex simulation model.

No: digital computer design, the nearest (ближайший) city approach, the complicated problem solution, complex system design, a large scale map.

Правило ряда

Существительных в роли определения может быть несколько. Поэтому при чтении текста следует помнить «правило ряда», которое можно сформулировать следующим образом:

Если после артикля (или другого определителя) стоит целый ряд слов, чаще всего существительных, в ед. числе и без предлогов (предлоги всегда прерывают ряд!), то только последнее из них будет тем словом, к которому относится артикль и с которого надо начинать перевод этого ряда, мысленно ставя после него вопрос «какой?». Все остальные слова являются (прямо или косвенно!) его определениями.

При переводе ряда связь между словами определяется из их лексического значения, при этом можно вводить мн. число, использовать разные падежи и даже предлоги, но во всех случаях определяемым словом будет последнее, например:

control system <i>design</i>	проектирование систем управления
the system reaction <i>identification</i>	определение реакции системы
a parameter <i>identification method</i>	метод идентификации параметров
a problem <i>determination task</i>	задача определения (постановки) проблем
a crystal growth <i>method</i>	метод выращивания кристаллов
a cell growth <i>increase</i>	(некоторое) увеличение (скорости) роста клеток.

Задание 3. Прочитайте и переведите словосочетания, иллюстрирующие правило ряда.

Control system design, digital computer design, the system reaction identification, parameter identification methods, the system parameter identification method, our problem determination task, their crystal growth technique, a cell growth rate increase, a product identification problem, a new control system design, different search approaches, an important control system identification problem, straight line motion, different parameter identification methods, a number of general stimulation programs.

Упражнение 1. Прочитайте, перепишите и переведите на русский язык, используя правило ряда.

Запомните: **constraint** [kən'streɪnt] — ограничение; **discussion** [dɪs'kʌʃən] — обсуждение, дискуссия; **paper** ['peɪpə] — зд. статья; **rather than** ['rɑːðə ðən] — а не (Блок 16); **any** ['eni] — любой; **source** [sɔːs] — источник; **to aim at** ['eɪm ət] — иметь целью; **to focus** ['fəʊkəs] — сосредоточить (внимание) на; **to omit** [ə'mɪt] — опускать; **to throw** [θrou] (threw [θruː], thrown [θroun]) — бросать, зд. проливать (свет); **to organize** ['ɔːɡənaɪz] — организовывать; **to dominate** ['dɒmɪneɪt] — доминировать; **to solve** ['sɒlv] — решать (проблему, в отличие от **to decide** [dɪ'saɪd] — решить что-то сделать).

1. They used the temperature control system. 2. The paper aims at the development of a search approach. 3. The paper omits the problem of system identification. 4. A cell growth increase is a factor in the test. 5. We shall focus on a new crystal growth method. 6. They used an elementary game theory. 7. We shall organize discussion of the important measurement parameters. 8. You may use any control system design method. 9. They omitted the constraint approach. 10. We use different system models. 11. They solved the parameter identification problem. 12. We shall use cold light source lamps. 13. The problem identification task is of great importance. 14. This parameter determination method is of great help. 15. Their control system design is of interest.

§ 47. Прилагательное. Положительная степень

1. Прилагательное — Adjective ['ædʒɪktɪv] — выражает признак предмета. В русском языке оно изменяется по числам, падежам и в ед. числе по родам (красный, красное, красная, красные, красным и т. д.). В английском языке прилагательное не имеет рода и формы мн. числа, например:

an <i>open</i> question	открытый вопрос
these <i>open</i> questions	эти открытые вопросы.

2. Роль прилагательного в предложении. Прилагательное может играть роль двух членов предложения:

а) **определения** (какой?) — в этом случае прилагательное всегда стоит между артиклем (или другим определителем) и определяемым словом, например:

the *left* hemisphere ['hemɪsfɪə] левое полушарие

our *right* hemisphere.
a *good* thing
bad things

наше *правое* полушарие
хорошая вещь
плохие вещи;

б) **именной части сказуемого** — в этом случае прилагательное всегда стоит после глагола-связки, который берет на себя грамматическую нагрузку (время, залог), например:

She is *right*.

He was *wrong* [rɒŋ].

The method is *very efficient*.

The question will be *easy*.

Она — *права*.

Он был *неправ*.

Этот метод очень *эффективный*.

Вопрос будет *простым*.

3. Прилагательные могут быть простыми и производными, т. е. могут образовываться от других частей речи при помощи суффиксов и префиксов, о чем будет говориться в следующем и других параграфах. А сейчас следует обратить особое внимание на слова **few** и **little**, которые могут выступать в роли как прилагательных, так и наречий. Усвойте материал, приведенный в Блоке 15.

4. Отрицательная форма прилагательных образуется при помощи частицы **not** перед прилагательным, например:
I like *not red* but blue colour. Мне нравится *не красный*, а голубой цвет.

Блок 15

Обратите внимание на изменение значения слов **few** и **little** в случае использования перед ними неопределенного артикля. В первых, помните, что:

few — употребляется перед **исчисляемыми** существительными (few books — мало книг),

little — употребляется перед **неисчисляемыми** существительными (little water — мало воды).

Итак, сравните:

few — мало, очень мало, почти нет (книг)

a few — несколько, некоторое количество, достаточно

quite a few — довольно много

the few — те немногие

little — мало, очень мало, недостаточно, почти нет (воды)

a little — немного, некоторое количество, достаточно, довольно много

the little — то немногое.

Например:

We have *little* time — У нас *мало (почти нет)* времени (не успеем).

Но: We have *a little* time — У нас есть *достаточно времени* (успеем).

There are *few* moving ['mu:vɪŋ] parts in the unit — В этой установке *почти нет* подвижных деталей.

Но: There are *a few* moving parts in the unit — В этой установке *довольно много* подвижных деталей

Задание 1. Прочтите и переведите предложения на русский язык, обращая особое внимание на прилагательные и наречия. Используйте Блок 12 (number).

З а п о м н и т е: **small** [smɔ:l] — *маленький, небольшой*; **difficult** ['dɪfɪkəlt] — *трудный*; **attention** [ə'tenʃən] — *внимание*; **main** [meɪn] — *основной*; **mainly** ['meɪnli] — *в основном, главным образом*; **always** ['ɔ:lwəz] — *всегда*; **wise** [waɪz] — *мудрый*; **brain** [breɪn] — *мозг*; **left** [left] — *левый*; **right** [raɪt] — *правый*; **smart** [smɑ:t] — *остроумный, находчивый*.

1. The number of samples is small. 2. The problem remains difficult. 3. The temperature is high. 4. We have little information on this subject. 5. The author gave a little attention to the problem identification approach. 6. We have few papers on the subject. 7. The researcher had a few papers on this problem. 8. We shall focus on a small number of questions. 9. She is always right. 10. He is always wrong. 11. Reasoning helps us to be wise. 12. The left side of our brain helps us to be smart. 13. The right side of our brain helps us to be wise. 14. The main purpose is to throw light on this difficult problem. 15. They mainly focused on fundamental problems. 16. We solved a number of complicated problems. 17. The few books (that) I have are interesting. 18. The little (that) I know about it is very important.

§ 48. Суффиксы прилагательных -ful, -less, -ive, -ic, -al

1. Суффикс **-ful** образует на основе существительных прилагательные со значением «обладающий (в полной мере) качеством, выраженным основой», например: hope *надежда* — hopeful *надеющийся*; care *забота* — careful ['keəfʊl] *заботливый, тщательный*; beauty *красота* — beautiful ['bjʊtɪfʊl] *красивый, прекрасный*; help *помощь* — helpful ['helpfʊl] *полезный*.

2. Суффикс **-less** образует прилагательные с противоположным значением: «лишенный качества, выраженного основой», и соответствует русскому префиксу **без-**, **не-**, например: doubt *сомнение* — doubtless ['daʊtlɪs] *несомненный*; hope *надежда* — hopeless *безнадежный*; help *помощь* — helpless *беспомощный*; care *забота* — careless *беззаботный*.

3. Суффикс **-ive** образует прилагательные на основе глаголов и существительных и соответствует русскому суффиксу **-ив-**, например: to create *создавать* — creative [kri'eɪtɪv] *созидательный, творческий*; to act *действовать* —

active ['æktiv] активный; to impress *производить впечатление, поражать* — impressive [im'presiv] впечатляющий, выразительный; an impulse *импульс* — impulsive [im'pʌlsiv] импульсивный; a mass *масса* — massive ['mæsiv] массивный.

4. Суффикс **-ic** образует прилагательные со значениями:

а) имеющий состав или структуру основы: atom *атом* — atomic [ə'tɒmɪk] атомный;

б) имеющий сходство с кем-либо: Homeric [həu'meɪk] — гомеровский, гомерический; Byronic [baɪ'rɒnɪk] — байронический.

5. Суффикс **-al** образует большое количество прилагательных со значением: имеющий природу, относящийся к тому, что выражено основой, например: a norm *норма* — normal ['nɔ:məl] нормальный, обычный; emotion *эмоция* — emotional [ɪ'mouʃənl] эмоциональный.

Задание 1. Образуйте от приведенных существительных прилагательные, используя суффиксы **-ful** и **-less**. Переведите на русский язык.

Образцы: event [ɪ'vent] — событие: eventful — полный событий, богатый событиями; eventless — бедный событиями.

Use — польза; doubt [ˈdaʊt] — сомнение, harm — вред; success [sək'ses] — успех; hope — надежда; care — забота, внимание; fruit [fru:t] — плод; help — помощь.

Задание 2. Прочитайте и переведите предложения на русский язык, обращая особое внимание на прилагательные и наречия.

Запомните: **relation** [rɪ'leɪʃən] — отношение; **analytical** [ænə'lɪtɪkəl] — аналитический; **rational** ['ræʃənl] — разумный, рациональный; **logical** ['lɒdʒɪkəl] — логический; **linear** ['lɪniə] — линейный; **computational** [kəm'pjʊ(:)teɪʃənl] — вычислительный, расчетливый; **reactive** [rɪ'æktɪv] — реагирующий; **intuitive** [ɪn'tju(:)ɪtɪv] — обладающий интуицией; **creative** [kri'eɪtɪv] — созидательный, творческий; **relational** [rɪ'leɪʃənl] — относительный; **receptive** [rɪ'septɪv] — восприимчивый; **intellectual** [ɪn'telɪktʃuəl] — интеллектуальный, мыслящий, разумный; **completely** [kəm'plɪtli] — полностью; **usually** ['ju:ʒuəli] — обычно; **predominantly** [pri'dɒmɪnəntli] — главным образом; **easy** ['i:zi] — легкий, простой.

Глаголы: **to be concerned with** [tə bɪ kən'sænd wɪð] — касаться, иметь отношение к; **to label** [leɪbl] — приклеивать ярлык; **to describe** [dɪs'kraɪb] — описывать.

1. They usually use analytical methods. 2. His reasoning is

always logical. 3. She has a creative mind. 4. He is a rational man. 5. It is easy to label people or things as "good" or "bad." 6. The paper is predominantly concerned with intuitive functions of our mind. 7. The left hemisphere of the brain is predominantly concerned with intellectual functions. 8. Computational methods are very useful. 9. We carefully described the relations between a search approach and a reasoning approach. 10. We are mainly concerned with fundamental questions. 11. We shall be concerned with all these questions. 12. They will omit creative aspects of the problem. 13. We shall organize the discussion of the problem in five main sections.

КОНТРОЛЬНЫЕ ТЕКСТЫ

Text 6

Прочитайте и переведите текст. Обращайте особое внимание на существительные в роли определения, глаголы-сказуемые в форме Future Indefinite Active, а также Participle II в роли определения.

The purpose of the article

It is the purpose of this paper to throw some light on the relations between a search approach and a *reasoning* approach to problem solving. The paper *will not aim at* comprehensiveness, but will focus on a small number of questions that seem fundamental. *In particular* it will omit discussion of the constraint-satisfaction approach. We *will organize* the discussion of the problem in three main sections: a section devoted mainly to reasoning systems, a section devoted to search systems and a section devoted to *comparing* and *contrasting* the two types of systems.

КОММЕНТАРИЙ К ТЕКСТУ

reasoning — рассуждение, аргументирование. Это личная форма глагола — герундий (§ 84) используется в тексте несколько раз: она переводится на русский язык существительным с окончанием **-ание, -ение**: to reason — *рассуждать, аргументировать* — reasoning ['rɪzənɪŋ] — *рассуждение, аргументирование*; to solve *решать* — solving ['sɒlvɪŋ] *решение*; to compare *сравнивать* — comparing [kəm'peərɪŋ] *сравнение*; to contrast *противопоставлять* — contrasting [kən'træstɪŋ] *противопоставление*.

will not aim — отрицательная форма сказуемого (§ 64) **in particular** — в частности (Блок 54)

will organize — здесь форма будущего времени, образованная с помощью вспомогательного глагола **will**, используется не с 3-м лицом, как требует правило, а с 1-м: **we will organize...** В современном английском языке наблюдается тенденция использовать глагол **will** для образования будущего времени для всех лиц (§ 87, п. 2)

Text 7

Прочитайте и переведите текст. Обращайте внимание на прилагательные и наречия, особенно **few, a few, little, a little**.

Good and bad things

We live in a *complicated* world that requires careful reasoning. We can talk about good things and bad things, black things and white things, true things and false things, beautiful things and ugly things, efficient things and inefficient things. But where can we find things that are in every way as we described them?

It is, for example, easy to label people or things as "good" and "bad." But *most* of the time a little bad *comes packed in* with the good, and a little good with the bad. In other words, things are not usually completely good or completely bad. Few things, *however* good, are *without* some disadvantages. And few things, *however* bad, are *without* a trace of good.

КОММЕНТАРИЙ К ТЕКСТУ

complicated — сложный. «Армия» имен прилагательных пополняется причастиями (Participle I и Participle II). При переходе в прилагательное причастие теряет глагольные признаки (вид, залог) и приобретает значение чисто качественное. В русском: *выдающийся человек, избитая истина*. В английском: **known** — известный, **involved** — сложный и др.

most — большая часть, большинство (§ 57)

comes packed in — зд. примешивается, добавляется

however — каким бы... ни был: **however good** — каким бы хорошим ни был, **however bad** — каким бы плохим ни был (Блок 53)

without [wi'ðaut] — без

Text 8

Прочитайте и переведите текст. Особое внимание обращайтесь на прилагательные, наречия и правило ряда.

Our mind

Our mind has a set of functions that may be characterized as analytical, rational, logical, linear, computational and reactive. It also has a set of functions that are intuitive, creative, relational and receptive. The left hemisphere of the brain *is predominantly concerned with the former* set of intellectual functions; the right hemisphere is predominantly concerned with *the latter* intuitive functions. The left side of our brain helps us to be smart; the right side helps us to be wise. The left side helps us to analyze (how much gasoline we can buy at the service station); the right side tunes us in to the being who plays the role of a service station attendant.

КОММЕНТАРИЙ К ТЕКСТУ

is predominantly concerned with — главным образом имеет отношение к. Здесь следует обратить внимание на то, что наречие **predominantly** как бы включается в состав сказуемого **is concerned**. Такое явление наблюдается довольно часто, и иногда это вызывает трудности при переводе, так как вспомогательный глагол оказывается оторванным от смыслового, что мешает правильно определить форму глагола. Часто наречия оказываются включенными в инфинитивную форму глагола после частицы **to**, например: **to physically realize** — физически реализовать, **to completely understand** — полностью понять

the former... the latter — эти слова-заместители имеют значение *первый (из них)... последний (из упомянутых)*. Подробно о словах-заместителях см. § 60

Урок 7

Фонетика

Графические сочетания, отражающие в открытом положении краткие гласные звуки (§ 49)

Грамматика

Возвратные местоимения. Сводная таблица английских местоимений (§ 50)

Суффиксы существительных *-er (-or), -ist, -ian, -ity, -ing, -hood, -ment, -ness, -y, -th, -ant, -ism, -ure, -ship* (§ 51)

Суффиксы прилагательных *-able (-ible), -ent, -ant, -ate, -y, -ed* (§ 52)

Суффиксы глаголов *-ate, -ize, -ify, -en* (§ 53)

Префиксы глаголов *en-, re-, be-* (§ 54)

Отрицательные префиксы *in- (im-, il-, ir-), un-, non-*; префиксы *post-, super-* (§ 55)

Контрольные тексты

Text 9. Mathematical challenges to the Neo-Darwinian interpretation of evolution

Text 10. An accurate and adequate description

§ 49. Графические сочетания, отражающие в открытом положении краткие гласные звуки

1. Две гласные *ea* в сочетаниях *ead, eath, ealth, easant, eather, easure* отражают краткий звук [e]. Наиболее распространенным из этих сочетаний является первое — *ead*, например: *dead* [ded] — мертвый, *head* [hed] — голова, *bread* [bred] — хлеб.

Из этого правила имеются только три исключения, в которых действует основное правило: вторая гласная открывает первую, а сама не читается: *to read* [ri:d] — читать, *to lead* [li:d] — вести, *bead* [bi:d] — бусинка. Остальные сочетания встречаются в незначительном количестве слов, которые, однако, часто употребляются.

Задание 1. Постарайтесь запомнить следующие слова.

Peasant ['pezənt] — крестьянин, *pleasant* ['plezənt] — приятный, *pleasure* ['plezə] — удовольствие, *treasure* ['trezə] — сокровище, *measure* ['meʒə] — мера, *health* [helθ] — здоровье, *wealth* [welθ] — богатство, *death* [deθ] — смерть, *weather* [weðə] — погода.

2. Буква *y* часто графически закрывает гласную, стоящую перед ней, даже при наличии открытого слога. Другими словами, гласная перед буквой *y* обычно выражает не дифтонг, а краткий звук. Это вторичное правило распро-

страняется на многие широко употребляемые слова, например: *to have* [hæv] — иметь.

Задание 2. Прочитайте и постарайтесь запомнить следующие слова.

To live [liv] — жить, *to have* [hæv] — иметь, *to give* [giv] — давать, *clever* ['klevə] — умный, *river* ['rivə] — река, *every* ['evri] — каждый, *heavy* ['hevi] — тяжелый, *never* ['nevə] — никогда.

3. Обычно гласная буква передает не дифтонг, а краткий звук, если в конечном неударном слоге имеется буква *i*, например: *solid* ['sɒlɪd] — твердый, *rapid* ['ræpɪd] — быстрый.

Задание 3. Прочитайте следующие слова и приведите их русские эквиваленты.

Static [stætɪk], *visit* ['vɪzɪt], *cabin* ['kæbɪn], *Spanish* ['spæniʃ], *Latin* ['lætɪn], *logic* ['lɒdʒɪk], *finish* ['fɪnɪʃ].

4. Гласная буква в открытом положении иногда отражает краткий звук в некоторых двух- и трехсложных словах, например: *family* ['fæmɪli] — семья, *property* ['prɒpəti] — свойство.

Задание 4. Прочитайте следующие слова и приведите их русские эквиваленты.

Capital ['kæpɪtl], *energy* ['enədʒɪ], *product* ['prɒdəkt], *molecule* ['mɒlɪkjʊ:l], *natural* ['nætʃrəl].

Упражнение 1. Прочитайте и перепишите следующие словосочетания и дайте их русские эквиваленты:

Spanish peasants, a pleasant visit, nice weather, to lead to a logical measure, to lead to wealth, a natural pleasure, My treasure! to read Latin books, the logic of the measure, to have a large family, to give clever advice, to be in good health, to be in bad health, a heavy product, to speak Spanish, to finish school, the energy of a molecule, capital of the country, to give a heavy case, to lead to death, a rapid pulse.

§ 50. Возвратные местоимения

Грамматическая часть этого урока почти целиком посвящена суффиксам и префиксам. Кажется целесообразным дать основные суффиксы и префиксы компактно, чтобы была возможность использовать материал, приведенный в §§ 51–55, как справочный. Но сначала, познакомившись с последним типом — возвратными местоимени-

ями, обобщим наши уже немалые знания о местоимениях и сведем их в одну таблицу.

1. Возвратные местоимения образуются от притяжательных местоимений путем присоединения к ним слова **self** — сам (собственная личность). Если слово **self** прибавляется к местоимениям мн. числа, то оно тоже принимает форму мн. числа, т. е. окончание **-es**, при этом **f** меняется на **v** — **selves**. Ударение в этих сложных словах падает на второе слово.

Задание 1. Прочитайте несколько раз возвратные местоимения.

My — myself [maɪ'self], our — ourselves [aʊə'selvz], your — yourself [jɔː'self], yourselves [jɔː'selvz], her — herself [hə'self], its — itself [ɪt'self], him — himself [hɪm'self], them — themselves [ðəm'selvz].

Обратите внимание на то, что возвратные местоимения **himself** и **themselves** образованы от личных местоимений в объектном падеже (**him** и **them**, см. § 17).

2. Возвратные местоимения выполняют три функции:

а) они могут определять (усиливать) существительное или местоимение, и в этом случае их следует переводить словами **сам, сама, само, сами, как таковой** и т. п., например:

They did the work themselves. Они сделали (эту) работу сами.
She is kindness itself. Она сама доброта;

б) если возвратные местоимения стоят после сказуемого, они придают глаголу возвратность и при переводе используется возвратная форма русского глагола с окончанием **-сь** или **-ся**, например:

The following synthetic methods suggest themselves. Напрашиваются следующие синтетические методы.
He hurt himself. Он ушибся;

в) иногда возвратное местоимение, стоящее после сказуемого, играет роль косвенного дополнения. Сравните два примера:

They built themselves a house. Они построили себе дом (но не сами).

No: They built the house themselves. Они сами построили этот дом.

Задание 2. Переведите предложения, уделяя особое внимание возвратным местоимениям.

1. We wash ourselves in the morning. 2. The plan itself was difficult to understand. 3. He concerned himself with deductive logic. 4. Even the well (колодец) itself was empty. 5. He did it all by himself. 6. He made himself a chair [tʃɛə] (стул). 7. He made the chair himself. 8. She burnt herself.

Постарайтесь запомнить следующие выражения:

1. She is not herself today — Сегодня она сама не своя. 2. He came to himself — Он пришел в себя. 3. He is not himself. 4. We shall only harm ourselves — Мы только навредим себе.

Упражнение 1. Переведите на английский язык.

1. Они решат это (to decide) сами. 2. Сам проект (design) очень плохой. 3. Мы построим себе новый дом. 4. Мы построим этот дом сами. 5. Он занимался (to concern... with) многими трудными проблемами. 6. Напрашивается новая идея. 7. Мы составили (to make up) этот план сами. 8. Они сделают эту работу сами. 9. Сама идея правильна.

Таблица 4
Английские местоимения

	Личные		Притяжательные	Возвратные	Указательные
	Им. падеж	Объект. падеж			
1 л.	I [aɪ] я	me [miː] меня, мне	my [maɪ] мой, моя, мое, мои	myself сам, сама	this [ðɪs] этот, эта, это
	we [wiː] мы	us [ʌs] нас, нам	our [aʊə] наш, наша, наше, наши	ourselves сами	these [ðiːz] эти
2 л.	you [juː] вы	you [juː] вас, вам	your [jɔː] ваш, ваша, ваше, ваши	yourselves сами	that [ðæt] тот, та, то
	ты	тебя, тебе	твой, твоя, твое, твои	yourself сам, сама	those [ðəʊz] те
3 л.	he [hiː] он	him [hɪm] его, ему	his [hɪz] его	himself сам	the same [seɪm] тот же самый, один и тот же
	she [ʃiː] она	her [həː] ее, ей	her [həː] ее	herself сама	
	it [ɪt] он, она, оно	it [ɪt] его, ее	its [ɪts] его, ее	itself сам, сама	such (a) [sʌtʃ] такой, такая, такое, такие
	they [ðeɪ] они	them [ðem] их, им	their [ðeə] их	themselves сами	

3. Сводная таблица английских местоимений. Теперь вы уже должны знать все местоимения, и чтобы систематизировать ваши знания, мы привели сводную таблицу английских местоимений и их перевод (Таблица 4), а сейчас еще раз кратко охарактеризуем их функции в предложении.

4. Роль местоимений в предложении. Л и ч н о е м е с т о и м е н и е в и м е н и т е л ь н о м падеже — всегда подлежащее (находится перед сказуемым, если нет инверсии, см. § 17).

Л и ч н о е м е с т о и м е н и е в о б ь е к т н о м падеже — всегда дополнение (находится после сказуемого, см. § 17).

П р и т я ж а т е л ь н о е местоимение — всегда определение (находится перед определяемым существительным, см. § 29). Притяжательные местоимения, принимая особую форму, могут также играть роль слов-заместителей (§ 60).

В о з в р а т н ы е местоимения играют две роли: а) усиливают существительное или местоимение, б) придают глаголу возвратную форму (§ 50).

У к а з а т е л ь н ы е местоимения определяют существительные (§ 39). Указательные местоимения **this, these и that, those** могут выполнять еще одну роль — роль слов-заместителей (§ 60).

Задание 3. Местоимение **it** требует к себе особого внимания. Переведите предложения, определяя функцию **it**. Повторите § 17 и § 28.

1. It is no use (бесполезно) disputing the truth. 2. It was the main factor in their difference. 3. It is a purely ethical system. 4. It is difficult to see in what respect the programs are different. 5. I made it a rule for myself to come on time. 6. It concerns the conduct of human beings. 7. Now the impulse appeared, now it disappeared. 8. The danger of simplification is that it shelves complicated problems. 9. He was quite right when he tried to do it himself. 10. It seems that this postulate is universal. 11. The supposition was correct. It was scientifically proved. 12. It is clear for me. 13. Its compactness makes it excellent for an epigram.

Упражнение 2. Переведите предложения, используя Таблицу 4.

1. Such acts are useless. 2. His fears are baseless. 3. This is exactly the subject of his paper. 4. We use both methods at the same time. 5. The level density is roughly the same in all the

cases. 6. The variable is the same for both methods. 7. The methods themselves are not good. 8. Such a property is appropriate to every human being. 9. We solved the problem in all its complexity. 10. The authors restricted themselves only to a description of the phenomenon. 11. It is surprising that such a simple measure gives such constant information.

§ 51. Суффиксы существительных **-er (-or), -ist, -ian, -ity, -ing, -hood, -ment, -ness, -y, -th, -ant, -ism, -ure, -ship**

1. Суффикс **-er (-or)**.

1) Этот суффикс служит для образования существительных от глаголов (инфинитив без **to** + **-er, -or**). Существительное с таким окончанием обозначает или у с т р о й с т в о, производящее действие, выраженное глаголом, от которого оно образовано, или л и ц о, выполняющее это действие. При чтении таких производных слов следует помнить, что на суффиксы **-er** и **-or** никогда не падает ударение, и поэтому они произносятся как нейтральный звук [ə], например:

to play (играть) — a player [ə'pleɪə] игрок
to read (читать) — a reader [ə'ri:də] читатель
to mix (смешивать) — a mixer [ə'miksə] смеситель.

Если глагол оканчивается на **e**, то присоединяется только буква **r**, например:

to make (производить) — a maker [ə'meɪkə] производитель
to use (использовать) — a user [ə'ju:zə] пользователь.

Следует помнить, что часто приходится прибегать к описательному переводу существительных, имеющих суффикс **-er, -or**, например:

to lift (поднимать) — a lifter [ə'liftə] подъемное устройство
to read (читать) — a reader [ə'ri:də] считывающее устройство
to time (назначать время, рассчитывать по времени) — a timer [ə'taɪmə] прибор, рассчитывающий время.

2) Конечная буква **r** в словах с таким суффиксом произносится как соединяющий звук [r] только в том случае,

если за ним следует слово, начинающееся с гласной буквы, например:

a reader of the book
[ə'ri:də,əf ðə'bʊk]

читатель этой книги.

В этой связи следует обратить внимание на чтение союза **and** [ænd] — и, а. Этот союз произносится очень кратко, без ударения и слитно, как бы на одном дыхании, с теми словами, которые он соединяет, например:

a reader and a writer [ə'ri:də,ænd ə'raɪtə].

Задание 1. Прочитайте и дайте русские эквиваленты.

A collector [əkə'lektə], a selector [əsə'lektə], a collector and a selector; a container [əkən'teɪnə], a protector [əprə'tektə], a container and a protector; an inventor [ənɪn'ventə], a reporter [əri'pɔ:tə], an inventor and a reporter; a composer [əkəm'pəʊzə], a producer [əprə'dju:sə], a composer and a producer.

2. Суффикс -ist. Это очень распространенный суффикс, образующий существительные, обозначающие профессии, сторонников общественного или научного направления. Он может присоединяться к существительным и прилагательным.

Задание 2. Прочитайте и дайте русские эквиваленты.

A specialist [ə'speʃəlist], a naturalist [ə'nætʃrəlist], a scientist [ə'saɪəntɪst], a chemist [ə'kemɪst], an economist, a 'botanist, a 'moralist.

3. Суффикс -ian. Существительные с этим суффиксом обозначают национальность или звание и профессию, например: Russian ['rʌʃən] — русский, academician [ə,kædə'miʃən] — академик, musician [mju(:)'ziʃən] музыкант, Darwinian [dɑ:'wɪniən] — дарвинист.

Слова, образованные присоединением суффикса **-ian**, могут переводиться и прилагательными, например:

the Russian language русский язык
[ˈlæŋɡwɪdʒ]

Neo-Darwinian interpretation неодарвинистская интерпретация эволюции.
[ni:ə dɑ:'wɪniən ɪn.tə:prɪ'teɪʃən əv,i:və'lʊ:ʃən]

П р и м е ч а н и е. Обратите внимание на то, что существительные и прилагательные, обозначающие национальность, всегда пишутся с заглавной буквы: English, Russian, Polish, American.

4. Суффикс -ity (орфографические варианты **-ety**, **-iety**) образует абстрактные существительные со значением состояния, качества, условия. Суффиксу **-ity** соответствует суффикс **-ость**, например: able (способный) — ability [ə'bi:lɪti] способность; active (активный) — activity [æk'tɪvɪti] активность, деятельность; valid (имеющий силу, обоснованный, действенный) — validity [və'lɪdɪti] действительность, справедливость, законность, обоснованность.

5. Суффикс -ing образует существительные от глаголов (§ 85), например: to meet (встречать) — meeting [ˈmi:tɪŋ] встреча, to proceed (продолжать) — proceeding [prə'si:dɪŋ] практика, proceedings труды, записки (научного общества).

6. Суффикс -hood образует существительные со значением «состояние, положение, качество», например: child (ребенок) — childhood ['tʃaɪldhʊd] детство, man (мужчина) — manhood ['mænhʊd] мужественность.

7. Суффикс -ment образует существительные, обозначающие действие, например: to move (двигаться) — movement [ˈmu:vmənt] — движение.

Некоторые слова с этим суффиксом приобретают значение совокупности предметов, например: equipment [ˈkwɪpmənt] оборудование.

8. Суффикс -ness образует существительные со значением «состояние, качество», например: dark (темный) — darkness ['dɑ:knis] темнота, good (хороший) — goodness ['ɡʊdnɪs] доброта, great (великий) — greatness ['greɪtnɪs] величие.

9. Суффикс -y образует абстрактные существительные от глаголов, например: to discover (открывать) — discovery [dɪs'kʌvəri] открытие; to inquire (спрашивать, узнавать) — inquiry [ɪn'kwɪəri] вопрос, запрос.

10. Суффикс -th образует существительные со значением качества, например: true (верный, правдивый) — truth [tru:θ] правда, health [helθ] — здоровье.

При помощи присоединения суффикса **-th** существительные образуются от прилагательных, при этом часто происходит изменение корневой гласной буквы, например: long (длинный) — length [lenθ] длина, deep (глубокий) — depth [depθ] глубина, strong (сильный) — strength [streŋθ] сила.

11. Суффикс -ant образует существительные со значением лица и вещества, например: to assist (помогать) — assistant [ə'sɪstənt] помощник, to serve (служить) — servant

['səvənt] слуга, an oxidant окислитель, solvent растворитель.

12. Суффикс -age образует существительные с различными значениями, например: to break (ломать) — breakage ['breɪkɪdʒ] поломка; to marry (жениться) — marriage ['mæ-rɪdʒ] свадьба; courage ['kʌrɪdʒ] — храбрость, смелость, мужество.

13. Суффикс -ism является характерным для многих языков, например: Darwinism ['dɑːwɪnɪzəm], romanticism [rəu-'mæntɪsɪzəm], capitalism ['kæpɪtəlɪzəm], vandalism ['vændəlɪzəm].

14. Суффикс -ure (-ture, -sure).

1) Прежде всего следует обратить внимание на произношение буквосочетаний *ture* и *sure*. В результате определенных фонетических изменений в английском языке сочетание *ture* начало восприниматься как символ [tʃə]. Например: culture ['kʌltʃə], future ['fjuːtʃə], lecture ['lektʃə], temperature ['temprɪtʃə].

Буквосочетание *sure* передается звукоочетанием [ʃə]. Например: pressure ['preʃə], tonsure ['tɒnʃə].

Если перед буквосочетанием *sure* стоит гласная, то оно передается звукоочетанием [zə]. Например: exposure [ɪks-'pəʊzə], measure ['meɪzə], treasure ['treɪzə], pleasure ['pleɪzə].

2) Суффикс *-ure* (*-ture, -sure*) образует существительные, обозначающие процесс, например: to press (давить) — pressure ['preʃə] давление, to mix (смешивать) — mixture ['mɪkstʃə] смешивание.

Многие существительные, образованные с помощью этих суффиксов, могут иметь значение результата действия в виде предмета, вещества, например: mixture — микстура, смесь; fixture — крепление (деталь).

15. Суффикс -ship образует существительные со значением состояния, положения или свойства, например: friend (друг) — friendship ['frendʃɪp] дружба, member (член) — membership ['membəʃɪp] членство.

Задание 3. На основе приведенных глаголов образуйте существительные, используя суффиксы *-er, -or*, и переведите.

Образец: to tell рассказывать — a teller [ə'telə] рассказчик.

Суффикс -er: to absorb [tu əb'sɔ:b] — абсорбировать, поглощать; to advise [tu əd'vaɪz] — советовать, консультировать; to compute [tə kəm'pjʊt] — вычислять; to point [tə'pɔɪnt] — указывать; to produce [tə prə'dju:s] — производить, вызывать; to report [tə rɪ'pɔ:t] — сообщать, доклады-

вать; to design [tə dɪ'zain] — проектировать, конструировать; to restore [tə rɪs'tɔ:] — реставрировать, восстанавливать; to run [tə'ɾʌn] — бежать; to test [tə'test] — проверять, испытывать.

Примечание. Знайте, что от глагола to inform [ɪn'fɔ:m] образуется два существительных: **informer** — осведомитель, доносчик и **informant** — информант («сообщатель»).

Суффикс -or: to act [tu'ækt] — действовать; to correct [tə kə'rekt] — исправлять; to inspect [tu ɪn'spekt] — инспектировать; to invent [tu ɪn'vent] — изобретать; to operate [tu'ɔpə-reɪt] — работать, действовать, управлять; to select [tə sə-'lekt] — отбирать, сортировать.

Задание 4. Соедините приведенные пары существительных союзом **and**. Не забывайте использовать соединительный звук [r] перед союзом **and**, если стоящее перед ним слово оканчивается на букву *r*. Переведите на русский язык.

Образец: a reader, a writer — a reader and a writer [ə'ridə,ænd ə'raɪtə] — читатель и писатель.

An actor, a reporter; an artist, a corrector; a designer, an inspector; a naturalist, an inventor; an adviser, an informer; a specialist, an adviser; an absorber, a selector; an operator, a separator; a chemist, a runner; a restorer, a tester; an informant, an inspector; a computer, an operator; a pointer, a selector; a scientist, a designer; a checker, a producer.

Задание 5. Прочитайте и переведите на русский язык.

Суффикс -(i)an: historian [hɪs'tɔ:riən], arithmetician [ə,riθ-mə'tɪʃən], statistician [stætɪs'tɪʃən], politician [pə'lɪ'tɪʃən], phonetician [fəʊnə'tɪʃən], librarian [laɪ'brɛəriən] (library — библиотека), tragedian [trə'dʒɪ:dʒən] (tragedy — трагедия), comedian [kə'mɪdʒən] (comedy — комедия).

Примечание. Обратите внимание на то, что physician [fɪ'zɪʃən] значит *врач, доктор*, а physicist ['fɪzɪsɪst] — *физик*.

Суффикс -ity: simplicity [sɪm'plɪsɪti] (simple — простой), similarity [sɪmɪ'lærɪti] (similar — подобный), selectivity [sɪlək'tɪvɪti] (to select — отбирать), complexity [kəm'pleksɪti] (complex — сложный), certainty [sə'tæntɪ] (certain — определенный), relativity [relə'tɪvɪti] (relative — относительный), conductivity [kɒndʌk'tɪvɪti] (to conduct — проводить).

Суффикс -ing: writings ['raɪtɪŋz] (to write — писать), finding ['faɪndɪŋ] (to find — находить), coming ['kʌmɪŋ] (to come — приходиться), going ['ɡoʊɪŋ] (to go — ходить), planning ['plæɪnɪŋ] (to plan — планировать).

Суффикс -hood: fatherhood ['fɑ:ðəhud] (father — отец), brotherhood ['brʌðəhud] (brother — брат), serfhood ['sɜ:fhud] (serf — крепостной, раб), neighborhood ['neɪbəhud] (neighbour — сосед).

Суффикс -ment: movement ['mu:vmənt] (to move — двигаться), equipment ['i:kwi:pment] (to equip — оборудовать), requirement ['ri:kwaɪəmənt] (to require — требовать), agreement ['ə'grɪmənt] (to agree — соглашаться), measurement ['meɪzəmənt] (to measure — измерять), development [di'veləp-mənt] (to develop — развивать), improvement [ɪm'pru:vmənt] (to improve — улучшать), treatment ['tritmənt] (to treat — трактовать, обрабатывать).

Суффикс -ness (основной русский эквивалент *-ость*): emptiness ['emptinis] (empty — пустой), weakness ['wi:knis] (weak — слабый), usefulness ['ju:sfʊlnis] (useful — полезный), readiness ['redinis] (ready — готовый), effectiveness [ɪ'fektɪv-nis] (effective — эффективный).

Суффиксы -y; -th; -ant; -ist; -ure: discovery [dis'klʌvəri] (to discover — открывать), strength [streŋθ] (strong — сильный), truth [tru:θ] (true — истинный), growth ['grəʊθ] (to grow — расти), chemist ['kemɪst], physicist ['fɪzɪsɪst], capitalist ['kæ-pɪtəlɪst], economist [i'kɒnəmɪst], scientist ['saɪəntɪst] (science — наука), meteorologist [ˌmi:tjə'rɒlədʒɪst], assistant [ə'sɪstənt], servant [sə'vənt] (to serve — служить), exposure [ɪks'pəʊʒə] (to expose — выдерживать (на свету), выставлять).

Суффикс -ship: leadership ['li:dəʃɪp] (to lead — вести), citizenship ['sɪ(ː)tɪzənʃɪp] (citizen — гражданин), dictatorship [dɪk'tetəʃɪp] (dictator — диктатор).

Упражнение 1. Переведите, уделяя особое внимание существительным, которые образованы разными способами (§ 31).

З а п о м н и т е: слова **possible** и **feasible** ['fi:zəbl] можно переводить одинаково — *возможный*. Однако знайте различие: possible — *возможный, вероятный*; feasible — (физически) *выполнимый, осуществимый, возможный*.

1. Beggars cannot be choosers. 2. The impossibility of such a simplification is obvious. 3. Clearliness is next to godliness. 4. Death is the great leveller. 5. Idleness is the mother of all evil. 6. Overdocumentation has two dangers. 7. There are times when the weak can help the strong. 8. Two wrongs do not make a right. 9. They have the same likes and the same dislikes. 10. The capacity to select the important from the many is also necessary. 11. The difficult we can do at once,

the impossible may take a little time. 12. The wheres and whens are important.

§ 52. Суффиксы прилагательных -able (-ible), -ent, -ant, -ate, -y, -ed

1. Суффикс -able (-ible) чаще всего образует прилагательные от глаголов, русским эквивалентом которых являются прилагательные с суффиксом *-имый* (выполнимый в отличие от выполняемый). Такие прилагательные можно также переводить придаточным предложением, начиная со слов *который можно* + инфинитив исходного глагола. При этом следует помнить, что на суффикс никогда не падает ударение, например: to read (читать) — readable ['ri:dəbl] *который можно читать, читабельный* (а не: читаемый); to detect (обнаруживать) — detectable [dɪ'tektəbl] *который можно обнаружить, обнаружимый* (а не: обнаруживаемый); to observe (наблюдать) — observable [əb'zəvəbl] *который можно наблюдать* (а не: наблюдаемый), например:

They took measures *justifiable* under these conditions. Они приняли меры, *которые можно было оправдать* при этих условиях.

We consider events *observable* in all the situations. Мы рассматриваем (только) события, *которые можно наблюдать* во всех этих ситуациях.

Если такое прилагательное стоит после глагола-связки be, то при переводе слово *который* опускается и в предложении остается только *можно* + инфинитив исходного глагола, например:

It is *regrettable* that... *Можно сожалеть*, что...
The value is *negligible*. *Этой величиной можно пренебречь*.

2. Суффикс -ent встречается в прилагательных с различным значением, например: current ['kʌrənt] — *текущий, современный*; evident ['evidənt] — *очевидный*.

3. Суффикс -ant образует прилагательные, которые характеризуют лица или предметы как имеющие или проявляющие определенные качества, например: observant [əb'zəvənt] — *наблюдательный*, relevant ['relɪvənt] — *уместный, относящийся к делу* (суффикс *-ant* может образовывать и существительные, см. § 51).

4. Суффикс *-ate* встречается в прилагательных с разнообразными значениями, например: moderate ['mɒdəɪt] — умеренный, выдержанный; adequate ['ædɪkwɪt] — соответствующий, адекватный. (Суффикс *-ate* может образовывать также существительные и глаголы, см. §§ 51, 53).

5. Суффикс *-u* образует прилагательные со значением «имеющий качество того, что обозначено основой», например: dirt (грязь) — dirty ['dɜ:tɪ] грязный, fun (шутка, веселье) — funny ['fʌni] веселый, забавный, pretty ['prɪti] — хорошенький; довольно, достаточно. (Суффикс *-u* может образовывать и существительные, см. § 51).

6. Суффикс *-ed* образует прилагательные:

а) со значением какого-либо признака или обладания чем-либо, например: property (собственность) — propertied ['prɒpətɪd] имущий, обладающий собственностью;

б) обозначающие какую-либо форму, например: arch (арка) — arched ['ɑ:tʃt] изогнутый;

в) обозначающие характер или состояние, например: educated ['edju(:)keɪtɪd] образованный.

Этот суффикс часто встречается в сложнопроизводных прилагательных, например: thick-walled [θɪk'wɔ:ld] — толстостенный, many-sided ['meni'saɪdɪd] — многосторонний, ill-informed ['ɪln'fɔ:md] — неправильно информированный.

Задание 1. Образуйте прилагательные, используя суффиксы, и переведите на русский язык.

Суффикс *-able*. Прежде чем вы начнете образовывать прилагательные с этим суффиксом, запомните:

а) если глагол оканчивается на *e*, то при присоединении суффиксов *-able*, *-ible* эта буква (*e*) отпадает, например: to receive [rɪ'si:v] получать — receivable который можно получить;

б) если глагол оканчивается на *-u*, то при образовании прилагательного *u* меняется на *i*, например: to rely [rɪ'laɪ] полагаться (на) — reliable на который можно положиться.

To obtain [əb'teɪn] получать; to accept [ək'sept] принимать; to depend [dɪ'pend] зависеть; to support поддерживать; to test испытывать; to avoid [ə'vɔɪd] избегать; to correct [kə'rekt] исправлять; to realize [rɪ'laɪz] осознать, реализовать; to prove [pru:v] доказывать; to measure ['meʒə] измерять; to modify ['mɒdɪfaɪ] видоизменять; to identify [aɪ'dentɪfaɪ] идентифицировать.

Суффикс *-ible*: to express [ɪks'pres] выражать, to reduce

[rɪ'dju:s] уменьшать, to compress [kəm'pres] сжимать, to reverse [rɪ'vɜ:s] перевертывать.

Суффиксы *-ent*, *-ant*, *-ate*. Прочтите и запомните следующие прилагательные: dependent [dɪ'pendənt] зависимый; convenient [kən'vɪnjənt] удобный, подходящий; efficient [ə'fɪʃənt] действенный, эффективный; consequent ['kɒnsɪkwənt] являющийся результатом, последовательный; evident ['evɪdənt] очевидный; frequent ['fri:kwənt] частый; relevant ['relɪvənt] уместный, относящийся к делу; accurate ['ækjʊrət] правильный, тщательный; adequate ['ædɪkwɪt] соответствующий, адекватный.

Суффикс *-y*. Образуйте прилагательные: hair [heə] волосы; rain [reɪn] дождь; fun [fʌn] веселье, радость; snow [snəʊ] снег.

Суффикс *-ed*: roof [ru:f] крыша, ice [aɪs] лед, culture ['kʌltʃə] культура, grass [grɑ:s] трава.

Прочитайте и постарайтесь запомнить следующие сложнопроизводные слова: many-sided ['meni'saɪdɪd] многосторонний; narrow-minded ['nærəʊ'maɪndɪd] — ограниченный, недалекий; ill-informed ['ɪln'fɔ:md] неправильно информированный; thick-walled толстостенный.

Задание 2. Постарайтесь запомнить значения слов, которые будут использованы в Тексте 9. Подберите русские эквиваленты производным словам.

To proceed [prə'sɪd] — продолжать, переходить к (to); proceedings — труды, записки (научного общества);

mathematics [ˌmæθə'mætɪks] —; mathematician [ˌmæθəmə'tɪʃən] —; mathematical —; mathematically —;

biology [baɪ'ɒlədʒɪ] —; biological [ˌbaɪəʊ'lɒdʒɪkəl] —; biologist —; biologically —;

to change [tʃeɪndʒ] — изменять; to exchange — обменивать(ся); changable —;

misnomer ['mɪs'nəʊmə] — неправильное употребление имени, термина;

difficult — трудный, difficulty —;

to remain [rɪ'meɪn] — оставаться; remainder — остаток; **valid** ['vælɪd] — имеющий силу, правильный; validity —;

invalid —; invalidity —;

to regret — сожалеть, regrettable —;

to inform — информировать, information —; informed —; informer —; informant —;

experiment [ɪks'perɪmənt] — to experiment —; experimentation —; experimenter —; experimental —;

to cover ['kʌvə] — покрывать, охватывать, **to discover** —; **to rediscover** —;

certain ['sɜ:tn] — определенный, некоторый, certainly —; **certainly** —.

Упражнение 1. Переведите, уделяя особое внимание прилагательным.

З а п о м н и т е: Глагол **to ask** имеет разные значения: *спрашивать* (to ask a question); *спрашивать, хотеть видеть* (He is asking for you — Он хочет тебя видеть); *попросить* (to ask a favour — попросить об одолжении); *требовать* (It asks (for) attention — Это требует внимания); **et al.** — и другие.

1. Lucky at card, unlucky in love. 2. Propositions may be askable or unaskable. 3. These data are rather unreliable. 4. This protects us from unnecessary or inappropriate details. 5. There is a possibility that this search will prove fruitless. 6. In this case high accuracy is obtainable. 7. A related article by Brown et al. is concerned with manufacturing. 8. Such an accuracy is an unattainable ideal.

§ 53. Суффиксы глаголов -ate, -ize, -ify, -en

1. Суффикс **-ate** (графический вариант **-ute**) в сочетании с существительными и прилагательными образует глаголы со следующими значениями:

а) подвергать воздействию при помощи того, на что указывает основа. Например: *vaccine* (вакцина) — **to vaccinate** ['væksineit] делать прививку;

б) превращать(ся) в то, на что указывает основа, например: *granule* (гранула, зерно) — **to granulate** ['grænjuleɪt] — дробить, гранулировать(ся), измельчать.

2. а) Суффикс **-ize** в сочетании с существительным чаще всего образует глаголы со значением:

— использовать, применять что-либо, например: **to utilize** ['ju:tilaɪz] — использовать, утилизировать;

— готовить к чему-либо, например: *organ* (орган) — **to organize** ['ɔ:gənaɪz] — организовывать, *winter* (зима) — **to winterize** ['wɪntəraɪz] — готовить к зиме;

— заниматься чем-либо, например: *theory* (теория) — **to theorize** ['θiəraɪz] — теоретизировать;

б) суффикс **-ize** в сочетании с прилагательными образует глаголы со значением «приобрести качество или состояние,

обозначенное основой», например: *active* (активный) — **to activate** ['æktɪvaɪz] — активизировать; *national* (национальный) — **to nationalize** ['næʃnəlaɪz] национализировать.

3. Суффикс **-ify** в сочетании с существительными и прилагательными образует глаголы со значением «производить действие, или сделать(ся) таким, как обозначено основой». Ударение в таких глаголах всегда падает на основу. Например: *beauty* (красота) — **to beautify** ['bjʊ:tɪfaɪ] украшать, *false* (фальшивый) — **to falsify** ['fɔ:lsɪfaɪ] фальсифицировать, *intense* (интенсивный) — **to intensify** [ɪn'tensiˈfaɪ] усиливать (ся), *simple* (простой) — **to simplify** ['sɪmplɪfaɪ] упрощать.

4. а) Суффикс **-en** в сочетании с существительным образует глаголы со значением «использовать то, что обозначено основой для определенного воздействия на предмет», например: *threat* (угроза) — **to threaten** ['θreɪtn] угрожать;

б) суффикс **-en** в сочетании с прилагательным образует глаголы, обозначающие переход в состояние, указанное основой, например: *dark* (темный) — **to darken** ['dɑ:kən] затемнять, *hard* (твердый) — **to harden** ['hɑ:dən] затвердевать.

Упражнение 1. Прочитайте глаголы и переведите на русский язык.

Суффикс -ate: **to indicate** ['ɪndɪkeɪt], **to demonstrate** ['demənstreɪt], **to calculate** ['kælkjuleɪt], **to cultivate** ['kʌltɪveɪt], **to communicate** [kə'mju:nɪkeɪt], **to dictate** ['dɪkteɪt], **to illustrate** ['ɪləstreɪt], **to operate** ['ɒpereɪt].

Суффикс -ize: **to utilize** ['ju:tilaɪz], **to modularize** ['mɔ:djuˈləraɪz], **to initialize** [ɪ'nɪʃəlaɪz], **to stabilize** ['stæbɪlaɪz], **to realize** ['rɪəlaɪz], **to synthesize** ['sɪnθəsaɪz], **to decentralize** [di'sentrəlaɪz], **to idealize** [aɪ'diəlaɪz], **to localize** ['ləʊkəlaɪz], **to minimize** ['mɪnɪmaɪz], **to specialize** ['speʃəlaɪz].

Суффикс -ify: **to satisfy** ['sætɪsfaɪ], **to classify** ['klæsɪfaɪ], **to identify** [aɪ'dentɪfaɪ], **to modify** ['mɒdɪfaɪ], **to specify** ['spesɪfaɪ], **to intensify** [ɪn'tensɪfaɪ].

Суффикс -en: **to harden** ['hɑ:dən] (*hard* — твердый, жесткий), **to quicken** ['kwɪkən] (*quick* — быстрый), **to soften** ['sɒfn] (*soft* — мягкий), **to whiten** ['waɪtən] (*white* — белый), **to shorten** ['ʃɔ:tən] (*short* — короткий), **to lengthen** ['lengθən] (*length* — длина), **to blacken** ['blækən] (*black* — черный), **to sharpen** ['ʃæpən] (*sharp* — острый), **to strengthen** ['streŋθən] (*strength* — сила), **to thicken** ['θɪkən] (*thick* — толстый, густой), **to deepen** ['di:pən] (*deep* — глубокий).

§ 54. Префиксы глаголов *en-*, *re-*, *be-*

1. Префикс *en-* обычно выражает:

а) охват, включение внутрь чего-либо, например: case (ящик) — to encase [in'keis] класть в ящик; cage (клетка) — to encage [in'keidʒ] сажать в клетку;

б) привести в состояние, обозначенное основой, например: large (большой) — to enlarge [in'lɑ:dʒ] увеличивать(ся); to enliven [in'laivən] — оживлять, делать интереснее.

2. Префикс *re-* обычно выражает повторность действия, и иногда ему соответствует русская приставка *пере-*. В английских глаголах с префиксом *re-* обычно бывает два ударения: на префиксе и основе, например: to read (читать) — to re(-)read ['ri:'ri:d] перечитать; to make (делать) — to remake [ri'meik] — перделывать.

Однако, надо помнить, что русская приставка *пере-* не всегда соответствует английскому префиксу *re-*, так как часто она передает значение превышения нормы, например, *пересолить*. Поэтому при переводе слов с префиксом *re-* используйте слова *снова*, *еще раз*, *повторно* и др. Например: to estimate (оценивать) — to re(-)estimate ['ri:'esti-meit] оценить снова, еще раз (а не: переоценить).

3. Префикс *be-* значит: сделать таким, как на то указывает основа, или придать признак или качество, выраженное основой, например: little (маленький) — to belittle [bi'litl] умалять, принижать.

Задание 1. Образуйте глаголы, используя префиксы, и переведите на русский язык.

Префикс *en-*: box [bɒks] коробка, camp [kæmp] лагерь, chain [tʃeɪn] цепь, circle [sə:kl] круг, code [kəʊd] код, compass ['kæmpəs] окружность, rich [rɪtʃ] богатый.

Префикс *re-*: to elect [i'lekt] избирать, to visit ['vɪzɪt] посещать, to charge [tʃɑ:dʒ] заряжать, to generate ['dʒenəreɪt] генерировать, to build [bɪld] строить, to heat [hi:t] нагревать, to name [neɪm] называть.

Префикс *be-*: siege ['si:dʒ] блокада, friend [frend] друг.

Упражнение 1. Переведите предложения, обращая особое внимание на глаголы, выделенные курсивом. Прочитайте § 32 еще раз.

1. To *lengthen* thy (your) life, *lessen* thy meals (B. Franklin).
2. Some of the service stations were *under-utilized* while others were *over-utilized*.
3. Alexander *renewed* the friendship with England.
4. The ship was *undermanned*.
5. Those regions were

underpopulated.
6. It is difficult to *undo* the effects of wrong decisions.
7. Science *accumulates* examples of quantitative relations.
8. They *oversimplified* the fact.
9. He *headed* the movement.
10. To put the question in this way is to *predetermine* a negative answer.
11. Those regions were *overpopulated*.

§ 55. Отрицательные префиксы *in-* (*im-*, *il-*, *ir-*), *un-*, *non-*; префиксы *post-*, *super-*

1. Префикс *in-* (*im-*, *il-*, *ir-*) образует слова со значением, противоположным значению основы, например: correct (правильный) — incorrect [ɪn'kɔ:rekt] неправильный, adequate (адекватный) — inadequate [ɪn'ædɪkwɪt] неадекватный.

Перед некоторыми согласными (*p*, *m*) префикс *in-* может принимать форму *im-* (органы речи приспособляются к произнесению звуков [p] и [m]), например: possible (возможный) — impossible [ɪm'pɒsəbl] невозможный, memorial (мемориальный, памятный) — immemorial [ɪmɪ'mɔ:riəl] незапамятный, древний.

Присоединяясь к словам, начинающимся с буквы *l*, префикс *in-* принимает форму *il-*, например: liberal (либеральный) — illiberal [ɪ'lɪbəɪl] нетерпимый, ограниченный, limitable (который можно ограничить) — illimitable [ɪ'lɪmɪtəbl] неограниченный.

Присоединяясь к словам, начинающимся с буквы *r*, префикс *in-* принимает форму *ir-*, например: regular (регулярный) — irregular [ɪ'regjulə] нерегулярный.

2. Префикс *un-* образует слова со значением, противоположным значению основы, например: usual (обычный) — unusual [ʌn'ju:ʒuəl] необычный, happy (счастливый) — unhappy [ʌn'hæpi] несчастливый, to load (нагрузить) — to unload [ʌn'ləʊd] разгружать.

3. Префикс *non-* означает отрицание или отсутствие, например: conductor (проводник) — non-conductor [nɒn-kən'dʌktə] непроводник, essential (существенный) — non-essential [nɒnɪ'senʃəl] несущественный.

4. Префикс *post-* образует слова (прилагательные и существительные) со значением «происходящий после чего-либо», например: post-war ['pəʊst'wɔ:] — послевоенный, post-graduate ['pəʊst'grædʒuət] аспирант.

5. Префикс *super-* образует слова (прилагательные и существительные) со значением «превышение нормы, стан-

дарт», например: hard (твердый) — superhard ['s(j)u:pə'hɑ:d] сверхтвердый, bomb (бомба) — superbomb ['s(j)u:pə'bɒm] водородная бомба (супер-бомба).

Задание 1. Образуйте новые слова, используя префиксы, и переведите на русский язык.

Префикс in-: complete [kəm'plɪt] полный, edible ['edɪbl] съедобный, correct [kə'rekt] правильный, capable ['keɪpəbl] способный, accurate ['ækjʊrɪt] точный, правильный, visible ['vɪzɪbl] видимый, flexible ['fleksɪbl] гибкий.

Префикс im-: possible ['pɒsəbl] возможный, perfect ['pɜ:fekt] совершенный, probable ['prɒbəbl] вероятный, pure [pjʊə] чистый, precise [pri'saɪz] точный, practical ['præktɪkəl] практический, mobile [məu'baɪl] — подвижный, мобильный.

Префикс ir-: relevant ['relɪvənt] относящийся к делу, regular ['regjʊlə] регулярный, respective [rɪs'pektɪv] соответственный, responsible [rɪs'pɒnsəbl] ответственный.

Префикс il-: legal ['li:ɡəl] легальный, liberal ['lɪbərəl] терпимый, либеральный, literate ['lɪtərɪt] грамотный.

Префикс in- (ударение на префикс и основу): stable ['steɪbl] устойчивый, fair ['fɛə] справедливый, familiar [fə'mɪljə] знакомый, to freeze [fri:z] замораживать, to fix [fɪks] закреплять, fit — годный, foreseen [fɔ:'si:n] предвиденный, to hang [hæŋ] вешать, heard [hɜ:d] слышный.

Префикс post- (ударение на префикс и основу): war [wɔ:] война, glacial ['gleɪsɪəl] ледниковый.

Префикс super- (ударение на префикс и основу): dense [dens] плотный, sonic ['sɒnɪk] звуковой, heavy [hevi] тяжелый, natural ['nætʃrəl] естественный, speed [spi:d] скорость, conductor [kən'dʌktə] проводник.

Задание 2. Запомните слова, которые будут использованы в Тексте 10. Дайте значение производных слов:

To describe — описывать, description [dɪs'krɪpʃən] —; **necessary** — необходимый, necessarily ['nesəsənri] —; **happy** — счастливый, unhappy —; **child** [tʃaɪld] — ребенок, childhood —; **to educate** — давать образование, воспитывать, education [edju(:)'keɪʃən] —; **bitter** — горький, резкий (о словах), bitterly —; **courage** ['kʌrɪdʒ] — храбрость, смелость, отвага, **to encourage** —; **to discourage** —; **to improve** [ɪm'pru:v] — улучшать, improved —; **improvement** —; **to speak** —, speaker —; **great** [greɪt] — великий, greatness —; **good** —, goodness —; **sound** ['saʊnd] — звук, to sound —; **to verify** ['verɪfaɪ] — проверять, подтверждать, verifiable —; verification —.

Заключение. Теперь вы уже имеете достаточную информацию почти обо всех суффиксах и префиксах. Следует помнить, что ряд слов, образованных путем присоединения к основе нескольких суффиксов и префиксов, можно не найти в некоторых словарях, поэтому в этих случаях вам самим придется подбирать их адекватный эквивалент, опираясь на знание значений аффиксов (суффиксов и префиксов).

Возьмем, например, слово **unpredictability**. Чтобы перевести это слово, разложим его на составные части: un-predict-abil-ity. Далее, узнав из словаря перевод корневой основы pre-dict — *предсказывать* (pre- означает предшествование) и прибавляя последовательно значение префикса и суффиксов, можно перевести все слово: predict + abil (видоизмененный able — суффикс прилагательного) — *предсказуемый*, predictabil + ity (суффикс существительного) — *предсказуемость*, un (префикс, передающий отрицание) + predictability дает слово unpredictability — *непредсказуемость*.

Блок 16

Некоторые способы перевода слова **rather**:

1) *скорее, лучше, охотнее* (I would rather have a cup of coffee — Я лучше выпью чашечку кофе. This is not the effect, it is rather the cause — Это не следствие, это, скорее, причина)

2) *довольно, несколько* — если rather стоит перед прилагательным или наречием (His response is rather strange — Его реакция несколько странная. It is a rather surprising result — Это довольно неожиданный результат)

rather than: 1) *a не* — если rather than находится в середине фразы, в плане сопоставления (Nature is a series of events rather than a series of things — Природа — это (бесконечная) последовательность событий, а не набор (отдельных) предметов)

2) *вместо того чтобы* — если rather than стоит в начале фразы или перед герундием (Rather than publishing everything a choice was made — Вместо того чтобы публиковать все (подряд), был сделан выбор)

3) **rather... than** — *скорее... чем* (He would rather die than comply — Он скорее умрет, чем уступит)

Упражнение 1. Прочитайте и переведите предложения. Объясните, как образовались и какой частью речи являются производные слова. Прочитайте § 32 и 61. В первом примере искусственно составленное наречие несет совершенно определенный смысл. Если сейчас упражнение покажется очень трудным, вернитесь к нему еще раз через несколько уроков.

1. He treated the problem beautificationistically. 2. The usefulness of the method is unquestionable. 3. Most (большинство) people can question the uncertain, only few can question the obvious. 4. The process is unacceptably slow. 5. The artificiality of this theory and the inadequacy of the evidence is obvious. 6. They attempted to restore the postwar structure. 7. Sufficient data to make a relative reproducibility comparison are not available. 8. Misfortunes never come singly. 9. The model is used worldwide. 10. They performed the process stepwise. 11. The inclination toward independent thought can easily be stunted (может быть заторможено) by overspecialization.

КОНТРОЛЬНЫЕ ТЕКСТЫ

Text 9

Прочитайте и переведите текст. Обращайте особое внимание на слова, образованные путем присоединения суффиксов и префиксов.

Mathematical challenges to the Neo-Darwinian interpretation of evolution

This book reports the proceedings of a symposium attended both by mathematicians and biologists in the hope of some useful exchange of ideas. The title is really a misnomer; since only three of *the seven* papers discuss possible difficulties in Neo-Darwinian theory. The remainder are concerned rather with the mathematical information of the theory than with its validity.

It is regrettable that the mathematicians who presented papers were so *ill-informed* on the current state of biological thought and experimentation. As a result they *either* neglected relevant facts *or* merely rediscovered well-known results. Thus Dr. Eden argued that evolutionists *explain away* difficulties by assigning arbitrary values to unknown parameters, such as intensity of selection. In fact, *a great deal* is known about the value of such parameters in present-day natural populations, and this certainly influences our view about the value (that) these parameters had in the past.

КОММЕНТАРИЙ К ТЕКСТУ

challenge ['tʃælɪndʒ] — основное значение этого слова *вызов*. В научной литературе оно имеет значение *сложная задача, проблема*

the seven — здесь определенный артикль **the** используется перед числительным (seven), и это говорит о том, что было всего семь докладов. Значит, если перед числительным стоит **о п р е д е л е н н ы й** артикль, то его (артикль) следует переводить словами: *все (четыре), все эти (десять)* и т. п.

Блок 17

Обратите внимание на различие в значении и употреблении слов **other** (без артикля), **another** (с неопределенным артиклем) и **the other** (с определенным артиклем), которые можно переводить словом *другой*:

other — *другой, другие* (какие-то, вообще): при самостоятельном употреблении имеет форму мн. числа — **others** (One may use other methods — Можно использовать (какие-то) другие методы. We used different approaches, some were useful, others failed to give good results — Мы использовали различные подходы, некоторые из них были полезными, другие не дали хороших результатов)

another — *другой, еще один*. Запомните: слово **another** всегда стоит перед существительным в ед. числе (Another method was tried — Попытались использовать еще один метод)

the other — *другой, другие, все остальные* (все те, которые остались), при самостоятельном употреблении имеет форму мн. числа **the others** (The other methods were not useful — Все остальные методы не принесли пользы. For the others the issue is more subjective — Для всех остальных этот вопрос является более субъективным).

Запомните также:

other than — *помимо, кроме, а не* (They could use sources other than literary — Они могли использовать (любые) другие источники кроме литературных)

otherwise — *иначе, в противном случае, в других случаях, по-другому, другим способом* (To think otherwise would be a mistake — Думать иначе (по-другому) было бы ошибкой. Some are wise, some — otherwise — Одни мудрые, а другие — наоборот)

each other — *друг друга* (We love each other — Мы любим друг друга, а не: каждый другого)

one another — *друг друга* (They looked at one another — Они посмотрели друг на друга)

ill-informed — здесь перед причастием **II** (informed) используется слово **ill**. Слово **ill** может быть:

— прилагательным: *больной* (to be ill — быть больным); *дурной, плохой* (ill fame — дурная слава); *злой, вредный*;

— существительным: *зло, вред, несчастье* (the ills of life — жизненные невзгоды);

— наречием: *плохо, худо, дурно* (to behave ill — плохо вести себя)

either... or ['aɪðə...ɔ:] — или... или (Блок 21)

explain away — после глагола **to explain** [ɪks'pleɪn] — *объяснять* используется слово **away**, которое изменяет значение этого глагола: **to explain away** — *оправдываться* (зд. *преодолевать*). Мы уже говорили, что для английского языка является характерным использование после глаголов **п о с л л о г о в**, в зависимости от которых глаголы приобретают новые значения, например: **to look** — *выглядеть*; **to look over** — *проглядеть, пропустить*; **to look through** — *просмотреть (книгу)*; **to look at** — *посмотреть на*; **to look about** — *оглядываться по сторонам*; **to look after** — *заботиться о*; **to look for** — *искать и др.*

a great deal — устойчивое словосочетание, русским эквивалентом которого может быть *много, большое количество* и т. п.

Text 10

Прочитайте и переведите текст, в котором почти каждое слово является производным (иногда сложным). Выделите слова, образованные при помощи суффиксов и префиксов. Обратите особое внимание на предлог **of**, который используется в этом тексте в разных значениях. Используйте Блоки 17 (*other*) и 18 (*of*).

An accurate and adequate description

An accurate description is not *necessarily* adequate description. *Here is* an accurate verbal description of someone we all know about:

Mr. A. H. had an unhappy childhood and little formal education. His father bitterly opposed his ambition to become an artist. Although *self-educated*, he became the author of a book, the sales of which ranked next to the Bible. Obstacles *did not discourage* him. People *would* say, "Why, you *can't* do that," but he overcame one barrier after another. He placed a great deal of emphasis upon improving the health of young people, and he was known throughout the world as a dynamic speaker. His *closest* associate said of him, "He accomplished great deeds out of the greatness of his heart, the passion of his will, and the goodness of his soul." *Sounds like* a pretty good man, *doesn't he?* So far as I know *everything* in the description of Adolf Hitler is accurate and verifiable, but not adequate.

An adequate description is accurate, but an accurate de-

scription is not necessarily adequate. We must avoid mistaking one for the other.

КОММЕНТАРИЙ К ТЕКСТУ

necessarily — *обязательно*, наречие, требующее к себе особого внимания, так как оно произошло от прилагательного **necessary** — *необходимый*, и в результате присоединения суффикса наречия **-ly** приобрело новое значение. Список подобных наречий приведен в Блоке 52

here is — слово **here** [hɪə] означает *здесь*. Если к этому слову прибавить букву *t*, то получится *там* — **there** [ðeə]. Словосочетание **here is** — *вот*

Блок 18

Некоторые значения предлога **of**:

1) передает значение род. падежа, не переводится (the author of the book — автор этой книги; the house of my parents — дом моих родителей; a lover of music — любитель музыки; a man of his word — человек слова)

2) *о* — передает значение пр. падежа (to think of the future — думать о будущем; I have heard of it — Я слышал об этом)

3) *из, от* (I learned it of him — Я узнал это от него. He comes of a worker's family — Он из рабочей семьи)

Нередко **of** в значении *из* стоит в начале предложения (Of the seven papers only the latter is of some interest — Из (этих) семи статей только последняя представляет некоторый интерес)

4) словосочетания с предлогом **of** типа **of interest**, **of importance** следует переводить словосочетаниями *представляющий интерес, имеющий значение*. Часто такие словосочетания стоят после глагола-связки *to be*:

to be of (no) interest — *представлять интерес, не представлять (никакого) интереса*

to be of (no) importance (significance) — *иметь значение, не иметь (никакого) значения*

to be of (no) help — *оказывать помощь, не оказывать помощи*
to be of (no) value — *представлять ценность (интерес), не представлять (никакой) ценности (интереса)*.

Запомните следующие выражения:

It is nice of you — Это любезно с вашей стороны

It is clever of him (to do it) — Умно с его стороны (что он сделал это)

It was silly of her (to go there) — Глупо, что она (поехала туда)

self-educated — сложнопроизводное слово, состоящее из двух слов: **self** — *сам* (собственная личность) и прилагательного **educated** — *образованный*. Русским вариантом этого слова может быть *самоучка*

did not discourage — отрицательная форма сказуемого в прошедшем времени

would [wud] — зд. *обычно, бывало* (Блок 74)

why — вопросительное слово *почему*. Иногда используется как междометие, и здесь его можно перевести как *ведь*

can't = cannot

closest — превосходная степень прилагательного **close** [klous] — *близкий* (§ 57): **closest** — *ближайший*

sounds like — *похоже*

doesn't he? — *не так ли?* Окончание так называемого расчлененного вопроса (§ 96)

everything ['evriθiŋ] — сложное слово, состоящее из двух слов: **every** — *каждый*, **thing** — *вещь*, — *всё* (§ 74, 75)

Урок 8

Фонетика

Графические сочетания, отражающие дифтонги в закрытом положении (§ 56)

Грамматика

Степени сравнения прилагательных и наречий (§ 57)

Прилагательные и наречия, образующие степени сравнения не по общему правилу (§ 58)

Контрольный текст

Text 11. Scientific attitude

Text 12. From "Autobiography" by Benjamin Franklin

§ 56. Графические сочетания, отражающие дифтонги в закрытом положении

В определенных сочетаниях вместо краткого звука (в закрытом положении) гласные буквы имеют дифтонгиальное произношение.

1. В сочетаниях *ind, ild* буква *i* отражает дифтонг (как в открытом положении). Например: find [faɪnd], bind [baɪnd], mind [maɪnd], child [tʃaɪld], wild [waɪld].

Этому правилу не подчиняются только несколько слов, такие как wind [waɪnd] — *ветер*, window [wɪndəʊ] — *окно*, children ['tʃɪldrən] — *дети*, to hinder ['hɪndə] — *мешать, препятствовать*, которые читаются по правилу закрытого слога.

2. В сочетаниях *ange, aste* буква *a* отражает дифтонг, несмотря на то, что она находится в закрытом положении, например: angel ['eɪndʒəl], change [tʃeɪndʒ], range ['reɪndʒ], exchange [ɪks'tʃeɪndʒ], haste [heɪst], taste [teɪst].

3. Если за гласной через согласную стоят буквы *l* или *r*, то эта гласная отражает дифтонг, например: table [teɪbl], cycle [saɪkl], rifle [raɪfl], noble [nəʊbl], only ['əʊnli], negro ['ni:grəʊ], hydrogen ['haɪdrədʒn], nitrogen ['naɪtrədʒn], micron ['maɪkrən], able [eɪbl], enable [ɪ'neɪbl].

Следовательно, можно сказать, что буквы *l* и *r* после согласной графически открывают предыдущую гласную.

4. В сочетаниях *ol + согласная* буква *o* отражает дифтонг. Например: old [əʊld], told [təʊld], sold [səʊld], bolt [bəʊlt].

Задание 1. Прочитайте несколько раз следующие слова.

Bind, wild, mind, kind, blind, child, children, hinder, window, wind, angel, change, range, exchange, haste, taste, micron, nitrogen, negro, hydrogen, rifle, noble, table, cycle, only, able, enable.

Задание 2. Прочитайте и запомните значения следующих слов:

Child — ребенок; children — дети (мн. число от child); to change — изменять(ся); to exchange — обменивать(ся); table — таблица, стол; range — ряд, линия, сфера действия; to taste — (по)пробовать, иметь вкус; to find (found, found) — находить; only — только (Блок 11); micron — микрон; able — способный, to enable — давать возможность.

Блок 19

Некоторые способы перевода глагола **to make (made, made)**:

1) *делать, производить, составлять* (up) (I make good tea — Я хорошо завариваю чай. He made up a good sentence — Он составил хорошее предложение)

2) *заставлять* — если после **make** стоит дополнение с последующим инфинитивом без частицы **to** (He made me work — Он заставил меня работать, см. § 119)

3) *компенсировать* (up) (It makes up for the wasted time — Это компенсирует потерянное время)

4) **to make smth.** + прилагательное — *делать что-либо (каким?) + прилагательное* (The discussion made the problem more clear — Обсуждение сделало проблему более ясной).

Запомните следующие словосочетания:

to make a decision — *принимать решение*
to make (all) the difference — *существенно менять дело, быть очень важным* (The correction makes the difference — Эта поправка существенно меняет дело)

to make the best of — *использовать что-либо наилучшим образом* (Make the best of it — Не унывай!)

§ 57. Степени сравнения прилагательных и наречий

Первые общие сведения о прилагательных и наречиях и их роли в предложении были кратко изложены в § 40 и § 47. Степени сравнения этих частей речи образуются одинаково, и при помощи всех трех степеней сравнения (положительной, сравнительной и превосходной) можно сравнивать количество и качество предметов, состояний.

Положительная степень

1. Положительная степень — это базовая форма, которая чаще всего констатирует данное количество или качество.

Прилагательное:

— в роли определения стоит перед опре-

деляемым словом, причем их может быть несколько, например:

a *big round* conference table *большой круглый* стол для заседаний
a *small shiny black* handbag *маленькая блестящая черная* сумочка.

Примечание. В какой последовательности располагать прилагательные, если их много? В этом поможет слово **opshacom** [əpʃakəm]:

op — opinion (мнение);

sh — shape (форма);

a — age (возраст);

c — colour (цвет);

o — origin (происхождение);

m — material (материал).

Например:

A beautiful big old brown French leather jacket. Прекрасный большой старый коричневый французский пиджак, сшитый из кожи.

— в роли смысловой части сказуемого **о** всегда стоит после глагола-связки: to be, to get, to grow, to become, to remain, например:

Art is *long*, life is *short*. Искусство — *вечно*, жизнь — *коротка*.

Both differences are *positive*. Обе разности являются *положительными*.

However, the problem still remains *difficult*. Однако задача все еще остается *трудной*.

The number of samples is *small*. Число образцов *небольшое*.

Наречие:

— в роли обстоятельства (как?) характеризует сказуемое и может находиться в середине и в конце предложения:

I *angrily* walked out of the room. Я вышла из комнаты *очень рассерженная* (букв.: *сердито*).
I walked *angrily* out of the room. Я вышла из комнаты *сердито*.

I *completely* agree with you. Я *полностью* согласна с вами;
I agree with you *completely*.

— в роли определения находится перед определяемым словом:

The speaker spoke *quite* loudly. Оратор говорил *довольно* громко.

The device is *highly* sensitive to noise. Этот прибор *крайне* чувствителен к шумам.
 We made the decisions on the basis of *very* little information. Мы приняли эти решения на основе *очень* небольшого объема информации.
 The question is *undoubtedly* correct. Несомненно, вопрос поставлен правильно.
 He is *certainly* right. Он, *конечно*, прав.

2. Положительная степень прилагательных и наречий также используется:

а) при сравнении одинаковых качеств (в русском — *так(ой) же... как и*). В этом случае прилагательное или наречие в положительной степени находится между словами *as... as*, например:

A man is *as old as* he feels, and a woman is *as old as* she looks. Мужчине столько лет, *на сколько* он себя чувствует, а женщине столько лет, *на сколько* она выглядит.

She is *as bad-tempered as* her mother. У нее *такой же* плохой характер, *как и* у ее матери.

The scientific attitude is *as useful* in a business as in a scientific laboratory. Научный подход является *таким же* полезным в бизнесе, *как и* в научной лаборатории.

He drove *as fast as* he could. Он вел машину *так быстро*, *как только* мог.

We use such equations in mathematics *as often as* in physics. Мы используем такие уравнения в математике *так же часто*, *как и* в физике.

Помните, что если в сочетании *as... as* с прилагательным указывается величина (обычно в цифрах), то его следует переводить словами типа *равняться, составлять, доходить до* или вообще не переводить, например:

Boiling continued for *as long as* 80 hours. Кипячение продолжалось *80 часов* (а не: так долго, как 80 часов).

We used this technique for the problem solving *as early as* 1959. Мы использовали этот метод для решения таких проблем *(уже) в 1959 г.*, (а не: так рано, как 1959 г.).

Примечание. С существительными и глаголами используется конструкция *as much (many)... as*, например:

We got *as many* packets as we need. Мы получили *столько* пакетов, *сколько* нам нужно.
 Practice *as much as* you can. Практикуйся *как можно* больше;

б) при указании на неравные качества (в русском — *не так(ой)... как*). В этом случае прилагательное или наречие в положительной степени находится между словами *not so... as* или *not as... as*, например:

She is *not as nice as* her sister. Она *не такая* милая, *как ее* сестра.

This rule is *not so important as* the above rule. Это правило *не такое* важное, *как* вышеупомянутое.

We perform these operations *not so often as* the others. Мы выполняем эти операции *не так часто*, *как* все остальные.

Задание 1. Переведите предложения, уделяя особое внимание прилагательным и наречиям в положительной степени. Используйте Блоки 7 (both) и 17 (other).

3 а п о м н и т е глагол to *meet (met, met)*, основное значение которого — *встречать, встречаться*. Если же этот глагол используется в сочетании со словами типа: **condition** (условие), **requirement** (требование), **demand** (спрос, требование) и т. п., то русским эквивалентом его в этих случаях будет *удовлетворять*, сравните: We met in the morning — Мы встретились утром. Но: We met the requirement — Мы удовлетворили это требование.

1. Both methods are effective. 2. Both temperature and pressure are important in the reaction. 3. This procedure is as complicated as the others. 4. This approach is not so complex as the others. 5. We use the device as often as possible. 6. We use this device not as often as other devices. 7. They did the work not so accurately as we did. 8. Both approaches are very useful. 9. Both scientific and intuitive methods were possible in this case. 10. You may use another complex method. 11. The approach meets another important condition. 12. The approach met the other important requirements. 13. It is advisable to meet the physical boundary conditions as closely as possible.

Сравнительная степень

1. Прилагательные образуют сравнительную степень двумя способами:

а) путем прибавления суффикса *-er*, которому соответ-

ствуует русское окончание *-ее* (сильнее). Суффикс *-er* обычно используется при образовании сравнительной степени односложных, т. е. простых (а не производных) прилагательных, поскольку производные уже имеют суффиксы (иногда два) и присоединение еще одного усложнило бы слово, например:

The weather is *warmer* today. Сегодня погода *теплее*.
I am getting *fatter and fatter*. Я становлюсь все *полнее и полнее* (Я полнею).

The science of making such decisions is a *newer* development, and the mathematical theory of decision making is still *newer*. Наука о принятии таких решений является *более новым* достижением, а математическая теория принятия решений — еще *более молодая* наука.

This makes documenting programs *easier*. Это делает документирование программ *более легким*;

б) с помощью слов *more* — *более* и *less* — *менее*, которые ставятся перед многосложными прилагательными в положительной степени. Этот способ используется при образовании сравнительной степени производных (многосложных) прилагательных, например:

Their plan is *more detailed*. Их план *более подробный*.
The rule makes us be *more careful*. Это правило заставляет нас быть *более осторожными*.
The correction made the method *less useful*. Эта поправка сделала (данный) метод *менее полезным*.

Примечание. При переводе некоторых словосочетаний, в состав которых входит прилагательное в сравнительной степени, не всегда следует использовать русское прилагательное в сравнительной степени, например: *higher animals* — высшие животные, *higher education* — высшее образование, *upper level* — верхний уровень, *lower level* — нижний уровень.

2. Наречия обычно образуют сравнительную степень только вторым способом, т. е. при помощи слов *more* или *less*, например:

We went *more and more slowly*. Мы шли *медленнее и медленнее*.

He makes mistakes *more often*. Он делает ошибки *чаще*.
The situation made me plan the work *more carefully*. (Сложившаяся) ситуация заставила меня планировать работу *более тщательно*.

The idea is *less easily understood*. Эта идея *менее легко* понимается.

3. Сравнительная степень прилагательных и наречий используется:

а) для сравнения двух качеств (с о с т о я н и й). В этом случае после прилагательного или наречия в сравнительной степени следует слово *than* — *чем*, которое обычно не бывает под ударением, например:

She is *older than* me (than I am). Она *старше* меня.
Their method is *more accurate than* Witkin's. Их метод *более точный, чем* метод Виткина.
This method is *less useful than* his (method). Этот метод *менее полезный, чем* его (метод).
We will examine this connection *more rigorously than* the previous authors. Мы хотим изучить эту связь *более тщательно, чем* предыдущие авторы.
They analyzed the problem *less thoroughly* [*θʌrəli*] *than* we did. Они проанализировали эту проблему *менее тщательно, чем* мы;

Не путайте слово *than* — *чем* со словом *then* — *далее, затем, следовательно, отсюда!*

б) для передачи зависимости одного качества от другого (в русском — *чем... тем*). В этом случае перед прилагательными или наречиями в сравнительной степени стоят слова *the... the*, например:

The *older* I get, the *happier* I am. *Чем старше* я становлюсь, *тем* чувствую себя *более счастливой*.

The *more dangerous* it is, the *more* I like it. *Чем опаснее* это становится, *тем больше* мне это нравится.

The *higher* your expectations, the *greater* will be your disappointment. *Чем больше* ваши ожидания, *тем сильнее* будет ваше разочарование.

The *more attentively* you listen, the *more* you hear. *Чем внимательнее* вы слушаете, *тем больше* вы слышите.

The *harder* you work, the *more* you will achieve. *Чем усерднее* вы работаете, *тем большего* вы добьетесь.

В этих примерах, как и положено, имеются сказуемые

(get, is, will be, hear, listen, work). Однако следует знать, что в предложениях с такой конструкцией сказуемое может отсутствовать, например:

The shorter the days, the longer the nights. Чем короче дни, тем длиннее ночи.

The narrower the mind, the broader the statement. Чем уже мышление, тем страннее высказывание.

Кроме того, прилагательных или наречий в сравнительной степени в этой конструкции может быть больше, чем два, например:

The higher the temperature, the lower the pressure, the less time is required. Чем выше температура, тем ниже давление, тем меньше требуется времени.

Примечание. Перед прилагательными в сравнительной степени может использоваться слово **much** или **far**, которые в этом случае имеют значение *гораздо, значительно*, например:

We used a *much simpler* method. Мы использовали *значительно более простой* метод.

His idea is *much more interesting*. Его идея *гораздо интереснее*.

You are *far more tolerant* than I am. Вы *гораздо терпимее* (к людям), чем я.

I had *much less* time to do it. У меня было *гораздо меньше* времени, чтобы сделать это.

Задание 2. Переведите предложения, уделяя особое внимание прилагательным и наречиям в сравнительной степени.

1. Actions speak louder than words. 2. These methods are more effective. 3. The other approaches were less effective. 4. We used this device more often than other devices. 5. Temperature is a less important factor in the reaction than pressure. 6. The more you read, the more you know. 7. The less attentively you listen, the less you hear. 8. The more people you know, the less time you have to see them. 9. The sooner you do it, the sooner you will go. 10. The causes of events are more interesting than the events themselves (Cicero). 11. The more you have, the more you want. 12. My boyfriend is much older than me. 13. This book is far less interesting. 14. He made fewer mistakes. 15. We shall have far less time to do it.

Упражнение 1. Прочитайте прилагательные и наречия. Образуйте сравнительную степень (не забывайте о **less** — *менее*) и переведите на русский язык. Помните, что конечная буква *у* при присоединении суффикса меняется на *i*. Сделайте упражнение в письменном виде.

Образец: easy — легкий, easier — легче, less easy — менее легкий; complicated — сложный, more complicated — более сложный, сложнее, less complicated — менее сложный.

Scientific [ˌsaɪənˈtɪfɪk] — научный; useful [ˈjuːsfʊl] — полезный, пригодный; straight [streɪt] — прямой; new [njuː] — новый; difficult [ˈdɪfɪkəlt] — трудный; important [ɪmˈpɔːtənt] — важный, значительный; sound [saʊnd] — правильный, логичный, прочный; easily [ˈiːzɪli] — легко; direct [dɪˈrekt] — прямой; certain [ˈsɜːtn] — определенный; abruptly [əˈbrʌptli] — резко, круто; right [raɪt] — правильный, правый; pleasantly [ˈplezəntli] — приятно; modest [ˈmɒdɪst] — скромный; ready [ˈredi] — готовый; real [ˈriːl] — реальный; careful [ˈkeəfʊl] — тщательный; carefully [ˈkeəfʊli] — тщательно.

Упражнение 2. Замените положительную степень прилагательных и наречий на сравнительную. Используйте **more** и **less**.

Образец: She thinks clearly. But I think more clearly.

1. I have new data on the problem. 2. This is a difficult task. 3. I had a sound idea in the morning. 4. I have a laconic answer to his question. 5. My question to Diana will be easy. 6. I can answer such questions easily. 7. I had a pleasant evening yesterday. 8. I am careful in doing any work. 9. I did the work carefully. 10. I am ready to do the work. 11. My assistance was useful.

Упражнение 3. Переведите на английский язык.

1. Он знает много об этом, но я знаю гораздо больше, чем он (he does). 2. Этот метод более эффективный, чем остальные. 3. Его новая книга гораздо интереснее, чем его последняя (latest). 4. Чем больше мы читаем, тем больше мы знаем. 5. Чем больше мы знаем, тем больше мы хотим узнать. 6. Эта мысль менее интересная. 7. Он вел машину (to drive) значительно медленнее, чем вчера. 8. Она сделала эту работу так же хорошо, как и я (I did). 9. Он составил (этот) план не так точно, как мы (we did). 10. У меня (я имею) столько же книг, как и у нее (she has). 11. У них не так много приборов, как у нас (we have). 12. Я счастливее, чем все мои друзья.

Превосходная степень

1. Превосходная степень прилагательных, как и сравнительная, образуется двумя способами:

а) прибавлением к положительной степени суффикса *-est*, которому соответствует русский суффикс *-ший* (умнейший, злейший). Когда прилагательное в превосходной степени играет роль определения существительного, то перед ним (прилагательным) используется определенный артикль *the*, относящийся к определяемому существительному, которое является *самым...* и, значит, единственным в своем роде.

При переводе прилагательных с окончанием *-est* далеко не всегда подходит русский суффикс *-ший*, поэтому рекомендуется использовать слова *самый*, *наиболее*, например:

This is the *simplest* way. Это *самый* простой способ.
This is the *shortest* way. Это *кратчайший* (самый короткий) путь.

Примечание. Обратите внимание на разные значения слова *way*: путь, дорога; сторона, направление; метод, средство, способ, манера; образ жизни;

б) с помощью слов *most* — *самый* и *least* — *самый не-, наименее*, которые ставятся перед многосложными прилагательными в положительной степени, например:

These are the *most important* factors. Эти факторы являются *самыми важными* (Это самые важные факторы).

We omitted the *least important* factors. Мы опустили *наименее важные* факторы.

Примечание. Если перед существительным, которое определено прилагательным в превосходной степени, используется неопределенный артикль *a* или *an* (а не *the*, как этого требует превосходная степень), то при переводе следует использовать слова *весьма*, *довольно* (а не *самый*), сравните:

It is the *most* interesting question. Это *самый* интересный вопрос (из всех заданных).

Но: It is *a most* interesting question. Это *весьма* интересный вопрос.

2. Превосходная степень наречий образуется теми же способами, что и прилагательных. Если наречие играет роль обстоятельства образа действия (как? каким образом?), то артикль, естественно, не употребляется, например:

He listened *most attentively*. Он слушал *самым внимательным* образом.

This compound reacts *least actively*. Это соединение реагирует *самым слабым* образом.

Если наречие является определением к другому слову, то определенный артикль (относящийся к определяемому слову) сохраняется, например:

They are the *most readily understood* interpretations. Эти интерпретации *легче всего* понять.

Задание 3. Переведите предложения, уделяя особое внимание прилагательным и наречиям в превосходной степени.

1. I am the happiest girl under the sun. 2. You are the fastest, but I am the strongest. 3. The engine runs most quietly at 6,000 revolutions per minute. 4. The longest I can stay is three hours. 5. The other methods are least effective. 6. We used the most effective techniques. 7. This is a most effective method. 8. He listened least attentively. 9. This is the most catastrophic situation. 10. This is the least possible alternative. 11. Our approach is one of the easiest approaches. 12. This is the simplest way out. 13. Their interpretations are least understandable. 14. These compounds reacted most actively. 15. I got the least money of all of us.

Упражнение 4. Прочитайте следующие прилагательные и наречия. Образуйте сравнительную и превосходную степень (не забывая: *less* и *least*!) и переведите на русский язык. Сделайте упражнение в письменном виде.

Запомните: часто наречия, особенно образованные с помощью окончания *-ly* (типа *mathematically, physically*), требуют описательного перевода, например:

The cyclical method is *administratively* cheaper for two reasons. С точки зрения управления (административно) этот метод дешевле по двум причинам.

Fundamental [ˌfʌndə'mentl] — фундаментальный; dependent [dɪ'pendənt] — зависимый; evident [ˈevidənt] — очевидный; frequent [ˈfrikwənt] — частый; doubtful [ˈdaʊtful] — сомнительный; helpful [ˈhelpfʊl] — полезный; truthful [ˈtruːθfʊl] — правдивый; dynamic [daɪ'næmɪk] — динамичный; optimistic(al) — оптимистичный, оптимистический; specific [spə'sɪfɪk] — специфический, характерный; progressive [prə'ɡresɪv] — прогрессивный; primitive [ˈprɪmɪtɪv] — примитивный, простой; helpless [ˈhelples] — беспомощный; advantageous [ˌædvən'teɪdʒəs] — благоприятный, выгодный, полезный; dangerous [ˈdeɪndʒərəs] — опасный, рискованный; professionally [prə'feʃnəli] — профессионально; dra-

matically [drə'mætɪkəlɪ] — сильно, разительно; truthfully — правдиво; dynamically — динамично; specifically — специфично; progressively — прогрессивно; optimistically — оптимистично.

Упражнение 5. Замените положительную степень прилагательных и наречий на превосходную (most, least). Не забывайте об артикле. Переведите на русский язык.

О б р а з е ц: Mary is a nice girl. Mary is the nicest girl. Мери самая милая девушка.

1. It is an evident fact. 2. It is a fundamental problem. 3. It is a frequent mistake. 4. It was a doubtful step. 5. It will be a helpful program. 6. It was a progressive thought. 7. It is a primitive plan. 8. It was an optimistic idea. 9. It was a hopeless situation. 10. The situation changed dramatically. 11. He thought of the situation optimistically.

Блок 20

Некоторые способы перевода слова **well**:

1) *родник; скважина; колодец; источник* (перен.)
2) *хорошо* (Well done! — Отлично! Здорово (сделано)! She behaved well — Она хорошо вела себя)

3) *вполне, весьма*, если well используется перед инфинитивом в составе сказуемого (It may well happen — Это вполне может произойти. It may well be true — Весьма возможно, что так оно и есть на самом деле. This may well be — Это весьма вероятно)

4) *значительно* — запомните словосочетания:

well below — значительно ниже

well above — значительно выше

well after — значительно позже

well in advance — значительно раньше

well over — значительно больше

5) *хороший, здоровый* — когда выступает в качестве смысловой части сказуемого (All is well — Все в порядке; все прекрасно. I am quite well — Я совершенно здоров. I don't feel very well — Я не очень здоров)

6) *добро* (I wish him well — Я желаю ему добра).

Запомните следующие словосочетания:

as well — *тоже, также*. Обычно as well стоит в конце предложения, при переводе *также* выносится в начало предложения (They may object to it as well — Они тоже могут протестовать против этого)

as well as — 1) *так же как и, а также* (She is clever as well as beautiful — Она умна и прекрасна. This value may well express differences as well as similarities — Это значение вполне может выражать различия, так же как и сходство)

2) *так же хорошо, как и* (I know English as well as Russian — Я знаю английский так же хорошо, как и русский)

§ 58. Прилагательные и наречия, образующие степени сравнения не по общему правилу

Ряд прилагательных и наречий образуют степени сравнения не по общему правилу, значит, их надо запомнить, тем более что они являются наиболее употребимыми (Таблица 5). Особого внимания требуют слова **much** и **little**, во-первых, потому, что они могут выступать с а м о с т о я т е л ь н о как в роли прилагательных, так и наречий. Во-вторых, их сравнительная и превосходная степени, как мы уже знаем, используются для образования сравнительной и превосходной степеней других прилагательных и наречий. Поэтому им отводится отдельный параграф (§ 107).

Таблица 5

Прилагательные и наречия с нестандартным образованием степеней сравнения

Положительная	Сравнительная	Превосходная
much, many много	more больше	(the) most больше всего
little маленький, мало	less меньше, менее	(the) least наименьший, меньше всего
good, well хороший, хорошо	better лучше	(the) best — самый хороший, лучший, лучше всего
bad, badly плохой, плохо	worse хуже	(the) worst самый плохой, худший
late поздний, поздно	later позднее	(the) last последний, прошлый (the) latest последний, самый поздний
far далекий, далеко	farther — дальше (о расстоянии) further — далее (о времени, обстоятельствах)	(the) farthest самый дальний (the) furthest самый дальний

Задание 1. Переведите предложения, уделяя особое внимание прилагательным и наречиям, используйте Таблицу 5.

1. Good, better, best — never let it rest, till the good gets better, and the better — best. 2. Much will have more. 3. Bad is never good until worse happens. 4. A good example is the best sermon (поучение). 5. Last but not least. 6. This will become

clearer later. 7. He lives farther from the Institute than I do. 8. Further propositions were more understandable. 9. Better late than never. 10. Further on, we shall consider the other programs. 11. Men are best loved farthest off. 12. Your accent is worse than mine. 13. We could see the Lesser Bear in the sky.

Задание 2. Переведите предложения, используя Блок 20 (well).

1. All is well that ends well. 2. He knows the concept well. 3. This value may well express different propositions. 4. The same is true for other applications as well. 5. There are advantages as well as disadvantages in this technique. 6. I know Russian as well as he does. 7. He could change his mind as well. 8. This value is well above the predicted one. 9. He did the work well in advance. 10. He came well after me.

Задание 3. Переведите предложения, используя Блок 21 (either).

1. Either you work hard or you leave us. 2. I can neither work hard nor can I leave you. 3. There were (имелось) two factors, neither measurable. 4. Their results were neither conclusive nor optimistic. 5. Either you stay or go. 6. Either approach will be useless. 7. Neither of these ideas is correct. 8. He has neither the time nor the will to do it. 9. I neither smoke nor drink. 10. Either of you can do it. 11. Neither of you can do it.

Упражнение 1. Спишите, прочитайте и переведите предложения. Определите степени сравнения прилагательных и наречий. Используйте Блок 21.

1. An expert is one who knows more and more about less and less. 2. Years teach more than books. 3. Our creative potential is not infinite. 4. His further ideas were neither good nor applicable. 5. Neither book was of any interest. 6. Further, we consider the image changes. 7. He can do it much better. 8. I like you more and more every day. 9. It is not so simple a problem as it seems. 10. This model is as important as a financial model. 11. A compound is more stable, the smaller its potential energy. 12. They introduced definitions of "greater than" and "less than." 13. A verbal explanation is of course useful, but is neither exact nor complete. 14. His results are much more optimistic. 15. We turned the axis by as much as 30 degrees. 16. The more detailed the plan, the easier it is to fulfil. 17. They faced the most involved problems. 18. This is the easiest way out. 19. The idea was both suggestive and emotional. 20. They wanted us to do more work for less money. 21. The general problem is far more difficult. 22. The conversation went on more pleasantly. 23. The approaches differed most

fundamentally. 24. It enabled me to solve the problem more easily. 25. Life began in water, and most probably in sea water. 26. My ambition is to spend the least possible time for this work. 27. These events are known as well as the others (два варианта). 28. We know about these events as well. 29. We see advantages as well as disadvantages in their method. 30. I have much more money and far less free time than my sister has. 31. She sings as well as she plays. 32. You can either come with me or walk home. 33. Either you leave this house or I'll call the police.

Упражнение 2. Переведите на английский язык.

1. Эта книга интересная. 2. Его последняя книга интереснее, чем все остальные. 3. Это его самая интересная книга. 4. Чем интереснее книга, тем легче ее читать. 5. Эта проблема не такая легкая, как кажется (it seems). 6. Вероятнее всего он знает, как это сделать. 7. Я делаю эту работу так же хорошо, как и он (делает). 8. Мы знаем как преимущества, так и недостатки этого метода. 9. Эта задача (task) гораздо сложнее. 10. Сегодня у меня (я имею) гораздо меньше времени, чтобы проверить (данную) программу. 11. Чем больше вы знаете, тем больше вы хотите знать.

Блок 21

Обратите внимание на перевод следующих слов: **either, neither.**

Either — имеет два произношения: ['aɪðə] или ['iðə]:

1) *также, тоже* (в отрицательных предложениях: I don't like him either — Он мне тоже не нравится)

2) *любой* (Either day is OK — Любой день хорош *или*: Все дни хороши. We can use either technique — Мы можем использовать любой метод)

either... or — *или... или, либо... либо* (Either you leave this house or I'll call the police — Или вы покинете этот дом, или я вызову полицию).

Эти слова имеют и отрицательную форму:

neither

1) *ни один (из) + не* (к сказуемому) (Neither boy realized the difficulty — Ни один из мальчиков не осознал трудность. Neither of the possible ways is simple — Ни один из возможных способов не является простым)

2) *а также + не* (к сказуемому) — стоит в начале предложения, которое следует за отрицательным предложением (Neither could we write a good program — А также мы не смогли написать хорошую программу)

neither... nor — *ни... ни* (I neither smoke nor drink — Я не курю и не пью. Neither his mother nor his father were at home — Ни его матери, ни отца не было дома)

Text 11

Прочитайте, перепишите и переведите текст. Уделяйте особое внимание прилагательным.

Scientific attitude

The scientific *attitude* is as useful in *running* a business as in *running* a scientific laboratory. In both, *it is* fact, not fancy, *that* enables us to think straight and find what really works.

The scientific method *helps us meet* new situations without making fools of ourselves. And *up to a point*, every situation in life is a new situation — different in time, different in place, and different in the individuals and things involved. We cannot use the scientific method to make all our decisions, but when we take our most important *ones*, we should remember that it is the most useful method known to help us turn up facts which we need to make sound decisions that will apply to present conditions.

КОММЕНТАРИЙ К ТЕКСТУ

attitude [ˈætɪtʃuːd] — отношение. В данном контексте можно перевести словами *метод, подход*

running — уже знакомый нам герундий, образованный от глагола **to run** — *бежать*. В данном контексте он имеет значение *занятие* (бизнесом) и *управление* (лабораторией)

it is... that — усилительная (рамочная) конструкция (§ 113), все три элемента следует перевести одним словом *именно или только*

helps us meet — *зд. помогает нам справиться*. Следует иметь в виду, что в современном английском языке наблюдается тенденция после глагола **to help** (*помогать*) использовать инфинитив без частицы **to** (*meet*)

up to a point — *до некоторой степени*

ones — слово-заместитель *one* во мн. числе (см. § 60), заменяет слово *decisions* (решения)

Text 12

Переведите текст, обращая внимание на местоимения, производные слова, особенно наречия, и степени сравнения прилагательных.

From "Autobiography" by Benjamin Franklin

I made it a rule *to forebear* all direct contradiction to the sentiments of others, and all positive assertion of my own. I even *forbad* myself the use of every word or expression in the language that imported a fixed opinion, such as "certainly," "undoubtedly," *etc.*

When another asserted something that I thought an error, I denied myself the pleasure to contradict him abruptly and show immediately some absurdity in his proposition, and in my answer I began by observing that in certain cases or circumstances his opinion *would be right* but in the present case *there seemed to me* some difference, *etc.* I soon found the advantage of this change in my manner, conversations went on more pleasantly. The modest way in which I proposed my opinions *procured* them a readier reception and less contradiction; I had less mortification when I was in the wrong, and I more easily *prevailed* with others *to give up* their mistakes and join with me when I was in the right.

КОММЕНТАРИЙ К ТЕКСТУ

to forebear [fɔːˈbeə] (forbore, forborne) — *воздерживаться от*

to forbid [fɔːˈbɪd] (forbad(e), forbidden) — *запрещать*
would be right — сослагательное наклонение (§ 115) — *могло бы быть правильным*

there seemed to me — *мне казалось, существует*
etc. (et cetera) [ətˈsetə] — *и так далее*

to procure [prəˈkjʊə] — *обеспечивать*

to prevail — *зд. одерживать победу*

to give up — глагол **to give** (без послелога **up**) — *давать*.
Послелог **up** полностью изменил его значение: **to give up** — *отказываться*

Фонетика

Обратная графическая зависимость сочетания двух гласных в открытом положении (§ 59)

Грамматика

Слова-заместители существительных и глаголов-сказуемых (§ 60)

Суффиксы наречий *-wise*, *-ward* и префикс *a-* (§ 61)

Контрольный текст

Text 13. Two kinds of people

§ 59. Обратная графическая зависимость сочетания двух гласных в открытом положении

Как видно из предыдущего (§ 19), при наличии двух гласных подряд вторая гласная является, как правило, непроизносимым графическим показателем того, что первая гласная читается «долго», т. е. как в открытом положении. Однако в нескольких буквенных сочетаниях наблюдается обратная графическая зависимость: первая гласная не произносится и указывает на дифтонгизальное произношение второй буквы. Это явление наблюдается в следующих случаях:

1. **Буквосочетание *eu* или *ew*** (последнее обычно в конце слова) отражают [ju:], например: *deuce* [dju:s], *neutral* ['nju:trəl], *Europe* ['ju:ɹəp], *new* [nju:], *few* [fju:], *Newton* ['nju:tən].

2. **Буквосочетание *ie***, как правило, отражает долгий звук [i:], т. е. читается вторая буква *e* как в открытом положении, например: *field* [fi:ld], *chief* [tʃi:f], *piece* [pi:s], *niece* [ni:s], *yield* [ji:ld].

Исключением из этого и общего правила (когда *ie* произносится как [e]) является слово *friend* [frend] — *друг*.

3. **Буквосочетание *ea*** в трех словах отражает дифтонг [ei]: *great* [greit] — великий; *to break* [breik] — ломать, прерывать; *steak* [steik] — кусок мяса, бифштекс.

Сочетание ***ear*** во многих словах означает дифтонг [eə]. Например: *bear* [beə], *pear* [peə], *wear* [weə].

4. **Буквосочетание *ei* или *eu*** (последнее обычно в конце слова), как правило, отражает дифтонг [ei]. Например: *eight* [eit], *weight* [weit], *they* [ðei], *grey* [grei].

Однако в некоторых словах *ei* и *eu* отражают, по обратной графической зависимости, дифтонг [aɪ], например: *eye* [aɪ], *height* [haɪ], *either* ['aɪðə], *neither* ['naɪðə].

Исключением из правил является слово *key* [ki:] — *ключ*.

Задание 1. Прочитайте следующие слова:

Deuce, *neutral*, *few*, *new*, *Newton*, *Europe*, *piece*, *yield*, *height*, *nice*, *lie*, *tie*, *die*, *pie*, *diet*, *client*, *friend*, *great*, *break*, *either*, *steak*, *bear*, *pear*, *year*, *wear*, *eight*, *weight*, *they*, *grey*, *eye*, *key*.

§ 60. Слова-заместители

В английском тексте часто встречаются служебные слова, которые используются вместо слов, уже упомянутых в данном или предыдущем предложении/предложениях. Существуют слова-заместители как для существительных, так и для глаголов-сказуемых. При переводе предложений с такими словами-заместителями обычно рекомендуется повторить замененное слово.

Слова-заместители существительных

Кроме личных местоимений в им. и объект. падежах в роли слов-заместителей существительных могут использоваться и другие слова:

1. ***Mine*, *ours*, *his*, *hers*, *theirs*, *yours*** — особая форма притяжательных местоимений, которая образуется присоединением к ним суффикса *-s* (кроме ***my* — *mine***). Эти слова-заместители заменяют сочетания существительного с притяжательным местоимением, например:

Our procedure is more practical than theirs (their procedure). Наш метод (процедура) более практичен, чем их метод.
They obtained results similar to ours (our results). Они получили результаты, схожие с нашими (результатами).

Как видно из примеров, в русском предложении тоже можно ограничиться переводом только местоимения.

2. ***That*, *those*** — служат для замены существительных, которые имеют право определение. Значит, за этими служебными словами в предложении могут находиться:

а) существительное с предлогом (чаще всего *of*), например:

The most extensive investigation was that of Lehman (1). Наиболее обширным исследованием было исследование Лемана (1);

б) причастие II (Participle II), которому соот-

ответствует русское причастие страдательного залога (*изложенный*), например:

We use a method similar to those described in (4). Мы используем метод, схожий с методами, изложенными в работе (4);

в) прилагательное, например:

Of all possible methods they preferred that applicable in all cases. Из всех возможных методов они предпочли метод, который можно применять во всех случаях.

Итак, служебные слова **that** и **those** могут выступать в двух функциях: указательных местоимений и слов-заместителей. Поэтому при переводе предложений с этими словами следует помнить, что:

а) если **that** и **those** стоят непосредственно перед существительным, они являются указательными местоимениями со значениями **тот** (**та**, **то**) и **те** соответственно;

б) если после **that** и **those** стоит предлог, причастие или прилагательное, это значит, что эти слова выполняют роль слов-заместителей упомянутых ранее существительных, и при переводе эти существительные следует повторить, сравните:

The point of view of that mathematician was contradictory. Точка зрения того математика была противоречивой.
Ho: This point of view is that of a mathematician rather than a physicist. Эта точка зрения является точкой зрения математика, а не физика.

Those devices are more reliable. Те приборы более надежны.
Ho: These devices are more reliable than those designed in our laboratory. Эти приборы надежнее, чем приборы, разработанные в нашей лаборатории.

3. **This, these** — обычно используются в качестве подлежащего, поэтому за ними идет глагол-сказуемое, а не существительное, как в том случае, когда **this** и **these** являются указательными местоимениями. Эти слова заменяют существительные предшествующего предложения или предложений. При переводе следует помнить, что:

а) слова-заместители **this** и **these** сохраняют свое значение указательных местоимений: **этот** (**это**, **эта**) и **эти**, соответственно, например:

This is another variant.

Это (предложение) еще один вариант.

These are my books.

Эти книги мои;

б) если **this** и **these** заменяют нераспространенные члены предыдущего предложения или предложений, то их можно повторить, определив указательными местоимениями, например:

These are the same as the results obtained when $d = 0$. Эти результаты являются такими же, какие были получены при $d = 0$;

Блок 22

Основные способы перевода слова **that**:

- 1) **тот, та, то** — если **that** стоит перед существительным в ед. числе; указательное местоимение (см. § 39. That day — тот день; that man — тот человек)
- 2) **который** — если **that** стоит после существительного; вводит определительное придаточное предложение (см. § 128. The students that were present — Студенты, которые присутствовали)
- 3) **то, что** — если **that** стоит в начале предложения; вводит придаточное подлежащее (см. § 126. That he is right is clear — То, что он прав — это ясно)
- 4) **что** — если **that** стоит после сказуемого; вводит дополнительное придаточное предложение (см. § 131. I know that it was so — Я знаю, что это так и было)
- 5) **чтобы** — если **that** вводит придаточное предложение со сказуемым в сослагательном наклонении (см. § 115. We eat so that we could live — Мы едим, чтобы мы могли жить)
- 6) **слово-заместитель**; переводится ранее упомянутым существительным, за ним идет предлог или причастие (см. § 60. The climate here is like that in France — Климат здесь, как во Франции)
- 7) **that** может входить в качестве второго элемента в состав усиленной конструкции **it is... that** (см. § 113).

Запомните также словосочетания:

now that — *теперь когда* (Now that you are here I feel comfortable — Теперь, когда ты здесь, я спокойна)
that much — *столько, так много* (I do not want that much — Мне не нужно столько)

в) если **this** и **these** являются заместителями понятий, детально изложенных в предыдущем предложении или предложениях, то в этих случаях рекомендуется использовать служебные слова типа *это, все это, все они, все эти явления* и т. п., например:

This confirms our earlier suggestion. Это (явление, открытие) подтверждает наше ранее предположение.

These were some successive actions.

Они представляли собой несколько последовательных действий.

Следует быть особенно внимательными в тех случаях, когда сказуемое выражено глаголом, который может совпадать по форме с существительным. В таких предложениях слова-заместители **this** и **these** можно ошибочно принять за указательные местоимения. Избежать ошибки при переводе вам должны помочь окончания *-s* как показатель мн. числа и окончание *-s* как показатель 3 л. ед. числа глагола-сказуемого, сравните:

this result

этот результат

this results

это получается.

В первом случае **this** является указательным местоимением, стоящим перед существительным в ед. числе (*result*).

Во втором случае **this** выполняет роль подлежащего и является словом-заместителем, которое используется или вместо упомянутого в предыдущем предложении существительного в ед. числе, или вместо (одного) понятия, описания и т. д. За словом **this** следует глагол-сказуемое с окончанием *-s*, которое является показателем 3 л. ед. числа. Таким же образом можно проанализировать и слово **these**:

these results

эти результаты

these result

они (эти явления) получаются.

4. 1) **One (ones)** может заменять существительное, которое имеет определение (обычно стоящее перед этим существительным), чаще всего прилагательное или причастие II. Если заменяется существительное во мн. числе, то используется форма **ones**, например:

It is possible to relate this phase diagram to a more conventional one. Можно связать эту фазовую диаграмму с более обычной диаграммой.

Among the advantages the following ones are of special interest. Среди преимуществ (этого метода) следующие (преимущества) представляют особый интерес.

Из этих примеров видно, что слово-заместитель **one(s)** может иметь артикль: в первом примере неопределен-

ный — **a**, а во втором определенный — **the**. Неопределенный артикль **a**, **an** используется только тогда, когда перед словом *one* есть прилагательное, сравните:

Give me a big one with cream on, please. Дайте мне, пожалуйста, большое (пирожное) с кремом.

Но: Give me one with cream on, please. Дайте мне, пожалуйста, пирожное с кремом.

Give me the one with cream on, please. Дайте мне, пожалуйста, то (пирожное), которое с кремом.

Если заменяемое существительное определяется причастием II, то слово-заместитель *one* находится перед причастием, например:

This brings the story to another possibility: one associated with the name of Skolem. Это приводит рассказ к еще одной возможной версии: версии, связанной с именем Сколема.

2) Слово **one** может также играть роль формального подлежащего (стоит перед сказуемым) и формального дополнения (стоит после сказуемого). В обоих случаях это служебное слово «заменяет» одушевленное существительное, и так как оно является формальным, то либо вообще не переводится, либо заменяется формальным местоимением *мы* (подлежащее) и *нам* (дополнение), например:

One must know it.

Нужно знать это. Или: Мы должны знать это.

This enables one to see the difference. Это позволяет (нам) увидеть различие.

П р и м е ч а н и е. В случае замены формального подлежащего **one** местоимением в американском английском используется местоимение **he** (а не **she**), а в британском английском повторяется *one*, например:

One succeeds if he (one) tries hard. Мы добиваемся успеха, если (мы) очень стараемся.

3) Слово-заместитель **one** может иметь притяжательную форму **one's**. В этом случае при переводе можно использовать формальное неопределенно-личное местоимение *наш*, например:

If there is much information at one's disposal, one can choose. Если в нашем распоряжении есть много информации, то можно выбирать.

4) Существует и возвратная форма слова *one* — **oneself**, которая выполняет две функции (как и все возвратные местоимения, см. § 50):

а) придает глаголу возвратную форму (окончание *-ся*), например:

to excuse oneself	извиниться, извиняться
to wash oneself	умываться;

б) усиливает местоимение *one*, и в этом случае переводится словами *сам (самому) себе, (самого) себя*, например:

One must not live for <i>oneself</i> (himself) only.	Нельзя (мы не должны) жить только для (самого) себя.
One should give <i>oneself</i> (himself) time to think.	Нужно (мы должны) давать себе время подумать.

П р и м е ч а н и е. Итак слово **one** может быть: числительным (*один*), словом-заместителем, формальным подлежащим и формальным дополнением. Приведем примеры со словом *one* во всех четырех функциях:

<i>One example</i> is fairly enough.	Одного примера вполне достаточно.
This point of view differs from the <i>one</i> developed in this paper.	Эта точка зрения отличается от точки зрения, изложенной в данной статье.

To get good results <i>one must</i> work hard.	Чтобы получить хорошие результаты, надо упорно работать.
This enables <i>one</i> to observe all the changes.	Это позволяет (нам) наблюдать все изменения.

5. The former... the latter — этим словам-заместителям соответствуют русские: *первый (из них)... последний (из упомянутых)*. Однако во многих случаях при переводе следует повторить замененное слово, например:

<i>The latter</i> procedure is more complicated than <i>the former</i> .	Последняя (из упомянутых) процедур сложнее, чем первая.
We have Dr. Arthur and Walker's opinion on this question, <i>the former</i> is a scientific worker of a well-known laboratory, and <i>the latter</i> the director of a large plant.	Нам известно по этому вопросу мнение доктора Артура и Волкера, причем Артур является научным сотрудником хорошо известной лаборатории, а Волкер — директором большого завода.

Слова-заместители **the former, the latter** обычно используются в паре для замены двух существительных. Однако они могут использоваться и отдельно друг от друга, если автора интересует только первый

или только последний из всех (двух и более) предметов, явлений, упомянутых ранее, например:

In this paper, we shall take the <i>former approach</i> .	В этой статье мы будем использовать <i>первый метод</i> .
---	---

<i>This latter case</i> is considerably more difficult to represent.	Этот последний случай воспроизвести значительно труднее.
--	--

Задание 1. Переведите предложения, определяя слова-заместители существительных. Используйте Блок 22 (*that*). Особое внимание уделите первому примеру.

1. A complete test set is that of tests that test every point that can be tested. 2. These times are identical with those in Table 5. 3. This follows from their decision. 4. One should use a new method, not the old one. 5. Information obtained in the library is as important as that obtained in the laboratory. 6. The former piece of information is less interesting than the latter. 7. These results are similar to ours. 8. The latter idea is different from his. 9. One should be proud of one's own good deeds. 10. This leads to a conclusion that is similar to mine. 11. These are values of great importance. 12. There are things that one can't (cannot) do for oneself.

Задание 2. Переведите, уделяя особое внимание слову **one**.

1. One is never old to learn. 2. One should see the situation with one's own eyes. 3. This problem is fundamentally a mathematical one. 4. The method permits one to obtain such records quite rapidly. 5. Go one step further. 6. The largest countries are not so specialized as the smaller ones. 7. He has many books. I like the one on that shelf. 8. He talks to one as a boss. 9. One should be polite with one's (his) colleagues.

Слова-заместители сказуемых

Выбор одного из трех заместителей сказуемого зависит от формы самого сказуемого.

1. Первый вспомогательный глагол. Если сказуемое, которое повторяется, является многочленным (т. е. кроме смыслового глагола имеет вспомогательные), то для замены его используется *п е р в ы й* вспомогательный глагол, выражающий временную или модальную характеристику. При переводе на русский язык следует повторить смысловой глагол, например:

<i>I shall do it better than he will.</i>	Я сделаю это лучше, чем он (сделает).
---	---------------------------------------

Поскольку вспомогательные глаголы несут на себе грамматическую нагрузку, то в качестве слов-заместителей они могут иметь отличное от основного глагола время, утвердительную или отрицательную форму!

См. примеры:

We shall be more careful than they were. Мы будем более внимательными, чем были они.

I am interested in it, but he won't. Я заинтересована в этом, но он не будет заинтересован.

2. **Do** — глагол, который заменяет сказуемое, не имеющее вспомогательных глаголов (т. е. сказуемое, которое выражено только смысловым глаголом). Глагол-заместитель **do** является показателем времени (**did**) и согласуется с подлежащим (в 3 л. ед. числа принимает окончание **-s: does**). При переводе следует повторить замененный глагол, особенно в тех случаях, когда времена, обозначенные смысловым глаголом и глаголом-заместителем, не совпадают, например:

A wise man seldom changes his mind, a fool never does. Умный человек редко меняет свое мнение, глупый никогда (не меняет).

I know English but he did not. Я знаю английский, а он не знал.

Глагол **do** в роли слова-заместителя обычно следует переводить тем глаголом, который он заменяет. Однако иногда можно сохранить его значение, как с м ы с л о в о - г о глагола — *делать*, подразумевая в этом случае действие, которое выражается замененным глаголом, например:

We shall use this letter, as Prof. N. did, for the constant V. Мы будем использовать эту букву, как это делал (использовал) профессор Н., для постоянной величины V.

We do not expect to construct machines which think in the same way that human beings do. Мы не предполагаем (что сможем) построить машины, которые будут думать точно так же, как это делают (думают) люди.

3. **So** — служебное слово, которое используется в том случае, когда повторяемое сказуемое является составным,

смысловая часть которого выражена прилагательным или наречием. При переводе следует повторить смысловую часть сказуемого, например:

These data are very important for theory, and less so for practice. Эти данные очень важны для теории и менее важны для практики.

Не забывайте и об основном значении слова **so** — также, например:

These differences are negligible, and so are the varieties of the process. Этими различиями можно пренебречь, также можно пренебречь и разновидностями этого процесса.

Задание 3. Прочитайте и переведите предложения на русский язык. Особое внимание уделите словам-заместителям сказуемых, которые, при сохранении смыслового значения, могут иметь отличную от основного глагола форму времени.

Образец: I shall spend more money than he did. Я потрачу больше денег, чем он потратил (тогда).

1. He has more assistants than I do. 2. We shall do it better than they will. 3. This was important for us and more so for our pupils. 4. Recent experiments produce less conflicting results than the previous experiments did. 5. I shall go to the meeting, but he will not. 6. This information is of great importance and so were our data. 7. I enjoyed the book very much, and so will he. 8. It takes less time to do a thing right than it does to explain why you did it wrong.

Блок 23

Запомните перевод глаголов, имеющих одинаковую основу **-clude**. Помните, что ударение в этих глаголах падает на второй слог:

to include [in'klud] — включать

to exclude — исключать

to conclude — делать вывод, заканчивать(ся)

to occlude — преграждать; закрывать; поглощать

to preclude — предотвращать, устранять, мешать

Упражнение 1. Переведите предложения, определяя слова-заместители существительных. Используйте Блоки 20 (well), 21 (either), 22 (that), 23 (conclude).

Запомните: **immediately** [i'mi:djətlɪ] — немедленно, непосредственно; **previous** ['pri:vjəs] — предыдущий, предшествующий; **to consider** [kən'sɪdə] — рассматривать, размышлять, считать, думать (Блок 49); **about** — приблизительно; **to estimate** ['estimeɪt] — оценивать, давать оценку;

to be related — *быть связанным с, иметь отношение к*; **to admit** [əd'mit] — *допускать*; **to exceed** — *превышать*; **to achieve** [ə'tʃi:v] — *достигать*.

1. He talks to one like a schoolmaster. 2. One's family can (может) be a real nuisance at times. 3. The new designs are much better than the old ones. 4. If one wishes to make oneself unpopular, one has (должен) merely to tell people what one has on his (или: one's) mind. 5. Our values are not in accord with those included in his previous work. 6. This follows immediately from theorem 1. 7. This idea is the same as that considered in the previous chapter. 8. If one diagrams it one finds about twenty levels. 9. Overflow from one plate to the one below is by the side arm only. 10. This gives one time to consider. 11. This is the point of view of an optimist. 12. This system is satisfactory, when one studies the catalogue. 13. It allows one to estimate the parameter. 14. The latter condition is of more importance than the former. 15. This leads to algorithms that are closely related to theirs. 16. This gives one a better idea of those times. 17. One should admit that opinions which disagree with one's own are not nonsense. 18. They achieved results similar to ours in most cases. 19. We conclude that the value of the latter information exceeds the former. 20. The former table includes all necessary values.

Упражнение 2. Переведите предложения, определяя слова-заместители сказуемых.

З а п о м н и т е: **to complete** [kəm'plɪt] — *заканчивать, завершать*; **approximately** [ə'prɒksɪmətli] — *приблизительно*; **over** ['ouvə] — 1) *над*; 2) *на протяжении, в пределах, в течение* (all over the country — по всей стране; over the whole week — на протяжении всей недели); **to increase** [ɪn'kri:s] — *увеличивать(ся)*; **peculiar** [pi'kju:ljə] — *специфический, своеобразный, необычный* (peculiar to — характерный только для); **rigorous** ['rɪgərəs] — *жесткий, суровый, строгий*.

1. I was tired, and so were the others. 2. We shall examine here nine reasons why good engineers may fail. (We know why bad ones do). 3. The sun rotates on its axis just as the earth does, from west to east. 4. These events are periodic or approximately so. 5. Over the years, many of our ideas became standard throughout industry. And many more will. 6. Some writers include zero among the natural numbers, while others do not. 7. As the project size increases, so does the project duration, though not at the same rate. 8. It is a mistake to

believe, as does the author of this book, that the latter activity was peculiar to the government. 9. The conditions are sometimes rigorous and at other times less so. 10. He was excluded from the list, and so was I.

§ 61. Суффиксы наречий -wise, -ward и префикс a-

1. Суффикс -wise в сочетании с существительными и прилагательными образует наречия, указывающие на то, что действие производится способом, на который указывает основа. При переводе таких наречий можно использовать слова *образом, способом*, например: a step (шаг) — stepwise [stepwaɪz] — *пошаговым способом, постепенно*; a clock (часы) — clockwise ['klɒkwaɪz] — *по часовой стрелке*, anti-clockwise ['æntɪ'klɒkwaɪz] — *против часовой стрелки*.

2. Суффикс -ward(s) в сочетании с существительными, наречиями, прилагательными и предлогами образует наречия, указывающие на то, в каком направлении совершается действие, например:

sea (море) — seaward(s) ['si:wəd(z)] *по направлению к морю*
side (сторона) — sideward(s) ['saɪdwəd(z)] *в сторону*
back (задний) — backward ['bækwəd] *назад*
in (в) — inward ['ɪnwəd] *внутрь*
out (из) — outward(s) ['aʊtwəd(z)] *из, наружу*.

П р и м е ч а н и е. Обратите внимание на то, что наречия, образованные при помощи суффикса -ward, могут иметь или не иметь окончание -s, в то время как прилагательное с таким суффиксом н и к о г д а не имеет окончания -s, сравните:

The lift went downward(s). Лифт пошел *вниз*.
Но: The downward movement of the Движение лифта (какое?) *вниз*... lift...

3. Префикс a- в сочетании с прилагательными и существительными образует наречия, например:

new (новый) — anew [ə'nju:] *заново, по-новому*
round (круглый) — around [ə'raʊnd] *вокруг*
bed (постель) — abed [ə'bed] *в постели*
field (поле) — afield [ə'fi:ld] *в поле*.

Задание 1. Образуйте наречия, используя суффиксы -wise и -ward и переведите на русский язык:

-wise: drop — капля, long — длинный, other — другой;
-ward: home — дом, South ['sauθ] — юг, North [nɔ:θ] —

север, East [i:st] — восток, West — запад, up (указывает на нахождение наверху), down (указывает на нахождение внизу).

Задание 2. Образуйте наречия, используя префикс *a-*. Переведите на русский язык.

bed — постель, light [laɪt] — свет, board [bɔ:d] — борт, long — длинный, top — вершина.

КОНТРОЛЬНЫЙ ТЕКСТ

Text 13

Переведите текст, уделяя особое внимание словам-заместителям. Используйте Блок 21 (either).

Two kinds of people

Someone with a twinkle in his eye once said, "There are two kinds of people in the world: those who always divide the people of the world into two kinds, and those who do not".

We live in a world of great diversity. For example, people do not come in two varieties: either good-looking or ugly. If we line up a large group of people and arrange them according to degrees of homeliness and comeliness, we will have at one end of the line those who "look terribly ugly". Next to them will be those who are "just plain ugly". Then the ones whom we call "unattractive". Then "so-so", then pretty, then "wow"!

We cannot just fold humanity down the middle like a sheet of paper and have all the handsome ones on one side and those we call "ugly" on the other. Even those we call "ugly" are not without traces of beauty, and *vice versa*.

Actor Wallace Beery said, "Most screen characters are either very good or very bad, a fact that often disturbs an actor as much as it does an intelligent observer. For no man is completely made from one piece of cloth, all good or all bad, all cruel or all tender. *Instead*, each person is a mixture of many things.

КОММЕНТАРИЙ К ТЕКСТУ

vice versa ['vaɪsɪ'vɜ:sə] — *наоборот, обратно*. (I dislike him and vice versa — Он мне неприятен, и я ему тоже)

for — *зд. ибо* (см. Блок 36)

instead — *вместо этого*. Если за словом *instead* идет предлог (*instead of*), то оно имеет значение *вместо* (He went instead of me — Он пошел вместо меня)

Урок 10

Фонетика

Звуковое значение буквосочетания *wa* (§ 62)

Звуковое значение букв *a, u, w* в некоторых буквосочетаниях (§ 63)

Грамматика

Отрицательная форма сказуемых (§ 64)

Отрицательная форма глагола *to be* (§ 65)

Отрицательная форма повелительного наклонения (§ 66)

Контрольный текст

Text 14. Look behind the words

§ 62. Звуковое значение буквосочетания *wa*

Если мы попытаемся произнести звук [α:], округляя губы, то получим звук [ɔ:]. Поэтому под влиянием губно-губного [w] последующий [α:] перешел в [ɔ:] и сочетание *wa* в начале слова обычно отражает произношение [wɔ:], если после *wa* нет буквы *k* или *g*. Например: water ['wɔ:tə], ward [wɔ:d], warm [wɔ:m]. Есть исключения: want [wɒnt], wash [wɒʃ], what [wɒt], was [wɒz], watch [wɒtʃ].

Задание 1. Прочитайте следующие слова:

what, was, war, water, watch, want, swamp, swan, warm, ward, wash.

Задание 2. Прочитайте и запомните основные значения следующих слов:

what — что, какой; war — война; water — вода; to want — хотеть, желать; warm — теплый.

§ 63. Звуковое значение букв *a, u, w* в некоторых буквосочетаниях

1. Сочетания *as* + согласная; *af* + согласная; *ath* + *er*; *ath* в конце слова; *a* + *nce* (*nch, nt, nd*). В этих сочетаниях буква *a* отражает долгий звук [ɑ:]. Например: ask [ɑ:sk], pass [pɑ:s], grass [grɑ:s], after ['ɑ:ftə], father ['fɑ:ðə], rather ['rɑ:ðə], bath [bɑ:θ], path [pɑ:θ], dance [dɑ:ns], branch [brɑ:ntʃ], demand [dɪ'mɑ:nd], command [kə'mɑ:nd].

2. Сочетание *al* + согласная. В этом сочетании буква *a* отражает долгий звук [ɔ:], например: ball [bɔ:l], small [smɔ:l], salt [sɔ:lt], almost ['ɔ:lməʊst]. Есть несколько исключений: shall [ʃəl], alcohol ['ælkəhəl].

Примечание. В сочетаниях *alk* после перехода [a] в [ɔ:] звук [l] выпал, и теперь *alk* отражает звучание [ɔ:k]. Например: talk [tɔ:k], walk [wɔ:k], chalk [tʃɔ:k].

3. Сочетания букв *r, l, j* с последующей буквой *u* (в открытом положении) или эквивалентами ей по звучанию диграфами *eu, ew*. Эти сочетания отражают не [ju:], а [u:]. Например: rule [ru:l], fruit [fru:t], true [tru:], June [dʒu:n], July [dʒu:'lai], blew [blu:], drew [dru:].

4. Сочетание *ull*. В этом сочетании буква *u* как правило отражает не [ʌ] (закрытое положение), а [u]. Например: bull [bul], full [ful], pull [pul]. Слово dull [dʌl] — *скучный* — является исключением.

Задание 1. Прочитайте следующие слова:

[ɑ:]: ask, mask, fast, last, clasp, grass, after, master, prance, branch, plant, chant, command, demand, reprimand, dance, glance;

[ɔ:]: fall, wall, bald, salt, false, ball, small, chalk, walk, talk;

[u:]: brutal, plural, prudent, truly, true, blew, rude, rule, June, July, brute, grew, screw, threw, drew, flew, yew, blew, crew, junior, fruit;

[u]: bull, pull, full, bullet.

Блок 24

Основные значения слова **result**:

a result — *результат, исход, следствие* (It was a result of her actions — Это было следствием ее действий)

without result — *безрезультатно* (We tried to do it without result — Мы безрезультатно пытались сделать это)

as a result — *в результате этого* (As a result my attempt failed — В результате этого мои попытки ни к чему не привели)

resulting — *конечный, получившийся в результате*.

Обратите внимание на различие в переводе глагола *to result* в зависимости от послелога:

to result — *получаться* (A new substance resulted — Получилось (какое-то) новое вещество)

to result in — *приводить к* (This resulted in dramatic changes — Это привело к огромным изменениям)

to result from — *происходить (получаться) в результате чего-либо* (This resulted from the change of environment — Это произошло в результате изменения (условий) окружающей среды)

§ 64. Отрицательная форма сказуемых

1. Прежде всего надо помнить, что независимо от того, является ли английское предложение утвердительным, отрицательным или вопросительным, согласно твердому порядку слов *с к а з у е м о е* (по крайней мере его

смысловая часть) стоит п о с л е п о д л е ж а щ е - г о (не обязательно рядом!), например:

We shall do the work. Мы сделаем эту работу.

We shall not do the work. Мы не будем делать эту работу.

Shall we do the work? Мы будем делать эту работу?

А теперь остановимся подробнее на отрицательной форме.

2. Запомните общее правило: отрицательная форма сказуемого образуется с помощью частицы **not**, которая всегда ставится после вспомогательного глагола (а если их несколько, то после первого). Другими словами, если сказуемое состоит более чем из одного слова, частица **not** ставится после первого, например:

We shall use this procedure in our work. Мы будем использовать этот метод в нашей работе.

We shall not use this procedure in our work. Мы не будем использовать этот метод в нашей работе.

I can see the fruits of my work. Я вижу (букв. могу видеть) результаты своей работы.

I cannot see the fruits of my work. Я не вижу (букв. не могу видеть) результаты своей работы.

3. Следует отметить, что поскольку английский язык аналитический, сказуемые английского предложения чаще всего являются многочленными, т. е. состоят из двух и более слов. Однако мы уже знаем две формы сказуемого (и их только две из всех многочленных форм), которые выражены одним словом — это Present Indefinite Active и Past Indefinite Active. Поскольку в этом случае нет вспомогательных глаголов, то при образовании отрицательной формы берется вспомогательный глагол **do** (который не переводится) и после него ставится частица **not** (другими словами, соблюдается основное правило: **not** после первого вспомогательного глагола), например:

I choose my work myself. Я выбираю свою работу сам.

I do not choose my work myself. Я не выбираю свою работу сам.

Their views coincide in many respects. Их точки зрения совпадают во многих отношениях.

Their views do not coincide in many respects. Их точки зрения не совпадают во многих отношениях.

4. Следует помнить, что первый вспомогательный глагол всегда берет на себя грамматическую нагрузку (к этому мы еще будем возвращаться не раз). В данном случае глагол **do** принял на себя частицу **not**. При образовании отрицательной формы сказуемого, имеющего окончание *-s*, *-es* (в 3 л. ед. числа) или *-ed* (прошедшее время), вспомогательный глагол берет на себя и эти «нагрузки», принимая форму **does** и **did** соответственно, а смысловой глагол остается в инфинитиве без частицы **to**, например:

He **accepts** the universe as it is. Он *принимает* мир таким, какой он есть.

He **does not accept** the universe as it is. Он *не принимает* мир таким, какой он есть.

She **obeyed** his orders. Она *подчинялась* его приказам.

She **did not obey** his orders. Она *не подчинялась* его приказам.

5. Требуется особое внимание в тех случаях, когда отрицательную форму принимают сказуемые в прошедшем времени, выраженные неправильными глаголами: надо вспомнить инфинитив этих глаголов, например:

We **saw** a difference in their views. Мы *видели* (некоторое) различие в их точках зрения.

We **did not see** any difference in their views. Мы *не видели* различия в их точках зрения.

They **knew** about the decision. Они *знали* об этом решении.
They **did not know** about the decision. Они *не знали* об этом решении.

Примечание. Существуют сокращенные формы сочетания глагола **do** (и других вспомогательных глаголов) с частицей **not**, которые чаще всего используются в устной речи:

do not — don't ['daʊnt]	will not — won't ['wəʊnt]
does not — doesn't ['dɒznt]	shall not — shan't [ʃɑːnt]
did not — didn't ['dɪdnt]	is not — isn't ['ɪznt]
have not — haven't ['hævnt]	are not — aren't ['ɑːnt].

Задание 1. Образуйте отрицательную форму следующих сказуемых. Переведите обе формы на русский язык. Используйте Блоки 24 (result) и 25 (involve).

Образец: **do** (делаю, делаем, делают) — **do not do** (не делаю, не делаем, не делают). Обратите внимание на то, что в этом примере первый глагол **do** — вспомогательный (не переводится), а второй — смысловой **do** (переводится) — *делать*.

Go, will go, went, thought, thinks, come, came, shall come, had, can come, demanded, will demand, wants, wanted, want, passed, sent, passes, looked, glanced, saw, sees, see, asked, will ask, may ask, resulted in, will result from, results, resulted, results in, will result in, involves, involved, will involve, brought, caught, did.

Задание 2. Образуйте утвердительную форму следующих отрицательных сказуемых. Переведите обе формы на русский язык. Для неправильных глаголов, выделенных курсивом, вспомните три основных формы.

Образец: did not bring (не принесли) — brought (принесли).

Do not learn (учить, учиться, узнавать), did not accept (принимать), does not reject (отвергать), will not reject, do not reject, did not try (пытаться, стараться), does not try, will not try, do not like (любить, нравиться), did not like, will not like, *do not find* (находить), did not find, will not find, *did not give* (давать), does not give, *do not think* (думать), does not think, did not think, *do not know* (знать), did not know, will not know, do not tend (иметь тенденцию), did not tend, do not open (открывать (ся)), will not open, does not open, *does not make* (делать), did not make, did not hope (надеяться), does not define (определять), *did not go* (уезжать, уходить), does not go, will not go, do not go, *did not come* (приходить, приезжать), do not mind (возражать), did not mind, do not require (требовать), does not require, did not require.

Блок 25

В научном тексте глагол **to involve** (основное значение которого — *вовлекать*) требует к себе особого внимания, так как в зависимости от контекста может переводиться на русский язык многими глаголами:

1) *затрагивать* (to involve the rights of smb. — затрагивать чьи-либо права)

2) *вызывать, влечь за собой* (This event involved some troubles — Это событие повлекло за собой неприятности)

3) *предполагать, предполагать* (Promise involves actions — Обещание предполагает действие)

4) *вовлекать, втягивать* (They involved ten research workers in this work — Они привлекли десять научных работников к этой работе).

Последнее значение объясняет, казалось бы, неожиданный перевод прилагательного от этого глагола:

involved — *сложный, запутанный* (an involved mechanism — сложный механизм, involved reasoning — туманная аргументация).

Основные значения причастия **involved**:

затронутый, вовлеченный (involved in debt [det] — запутавшийся в долгах, involved in the work — вовлеченный в эту работу)

§ 65. Отрицательная форма глагола to be

1. Прежде чем познакомиться с правилом образования отрицательной формы глагола **to be**, просмотрите еще раз материал в §§ 26, 27.

Глагол **to be** (в любой функции!) образует отрицательную форму (и вопросительную тоже) без помощи вспомогательных глаголов: отрицательная частица **not** ставится после глагола **be**, например:

The proposition <i>is not</i> true.	Это утверждение <i>не является</i> правильным.
They <i>are not</i> in the town.	Их <i>нет</i> в городе.
To listen <i>is not</i> to hear.	Слушать <i>не значит</i> слышать.
They <i>were not</i> five, they were seven.	Их <i>было не</i> пять, а семь (человек).

2. Если глагол **to be** имеет форму будущего времени (или другую форму, в состав которой входит вспомогательный глагол), тогда отрицательная форма образуется по общему правилу: частица **not** ставится после **первого** вспомогательного глагола, например:

The decision <i>will not be</i> right.	Это решение <i>не будет</i> правильным.
They <i>will not be</i> in the town.	Их <i>не будет</i> в городе.

Задание 1. Сделайте следующие утвердительные фразы отрицательными. Переведите на русский язык. Используйте Блок 26 (case).

3 а п о м н и т е: **to spoil** [spɔɪl] — *испортить*; **device** [dɪ'vaɪs] — *прибор*; **promising** ['prɒmɪsɪŋ] — *многообещающий*; **clear** [klɪə] — *ясный*; **against** [ə'geɪnst] — *против*; **questionable** ['kwɛstʃənəbl] — *сомнительный*; **objective** [əb'dʒektɪv] — *цель*.

1. To do it is to spoil the device. 2. This approach is promising. 3. The idea was clear to us. 4. The work will be of great importance. 5. They are against the plan. 6. In any case the usefulness of these correlations is questionable. 7. This is the case. 8. This is surprising. 9. In the former case the values are similar. 10. In the latter case the formulation was correct. 11. In any case our objective is to analyze the situation.

§ 66. Отрицательная форма повелительного наклонения

1. К тому, что было сказано о повелительном наклонении раньше (прочитайте § 18), следует еще добавить, что

обнаружение сказуемого в повелительном наклонении затруднено в тех случаях, когда это сказуемое находится не в начале предложения. Об этом следует помнить, когда при анализе в предложении не оказывается подлежащего, например:

Out of this huge amount of information <i>choose</i> what you need.	Из этого огромного количества информации <i>выберите</i> то, что вам нужно.
In order not to be wrong <i>check</i> your actions.	Чтобы не ошибаться, <i>контролируйте</i> ваши действия.
In every beginning <i>think</i> of the end.	При каждом начинании <i>думай</i> о цели.

2. А теперь можно перейти к образованию отрицательной формы повелительного наклонения, которая **всегда** образуется с помощью вспомогательного глагола **do** с последующей частицей **not**, например:

<i>Don't expect</i> to succeed at your first or even second attempt.	<i>Не предполагайте</i> добиться успеха с первой или даже со второй попытки.
<i>Do not speak</i> for the facts — make the facts speak for themselves!	<i>Не говорите</i> за факты, ставьте факты говорить за себя.

Таким же образом образуется отрицательная форма повелительного наклонения с глаголом **let**:

<i>Don't let</i> age become your age!	<i>Не позволяйте</i> возрасту стать вашим возрастом!
<i>Do not let</i> them begin the test.	<i>Не разрешайте</i> им начинать испытание.

3. Как мы уже знаем, глагол **to be** не требует вспомогательного глагола при образовании отрицательной формы. Однако, если **be** используется в повелительном наклонении, то его отрицательная форма образуется по общему правилу, при помощи **do not**, например:

<i>Don't be</i> late!	<i>Не опаздывайте!</i>
<i>Don't be</i> so persistent!	<i>Не упорствуйте так!</i> (Не будьте таким упрямым!)

Задание 1. Прочитайте и переведите на русский язык.

1. Don't be too optimistic about the future. 2. Don't be so stupid! 3. Be slow to promise and quick to perform. 4. Let your troubles be little ones. 5. Be content with little! 6. Don't make

mistakes. 7. Do not let him go! 8. Don't be cruel! 9. Don't change your plans! 10. Do not take my book! 11. Do not think much about it! 12. Don't let us get angry!

Блок 26

Некоторые способы перевода слова **case**:

- 1) случай, обстоятельство; дело, положение (as the case stands — при данном положении дел)
- 2) судебное дело
- 3) факты, доводы, доказательства (to state one's case — изложить свои доводы)
- 4) заболевание, история болезни, больной, пациент, раненый
- 5) ящик, коробка, футляр.

Запомните следующие словосочетания:

- to be the case** — иметь место, происходить (This is usually the case — Обычно это так и происходит. It is not the case — Это не так)
- in case** — (на случай) если (Take his address with you, in case you have time to see him — Возьми с собой его адрес на случай, если у тебя будет время навестить его)
- in the case of** — в случае (In the case of an error the program will fail — В случае ошибки программа не сработает)
- in any case** — во всяком случае (In any case he is happy — Во всяком случае он счастлив)
- in no case** — ни в коем случае + не к сказуемому (I'll go there in no case — Я ни в коем случае не пойду туда)

Упражнение 1. Утвердительную форму сказуемых в следующих предложениях замените отрицательной формой. Переведите оба варианта. Используйте блоки: 24 (result), 25 (involve), 26 (case), 27 (on).

Образец: They understood the idea itself — Они поняли саму идею. They did not understand the idea itself — Они не поняли саму идею.

Запомните: **distinct** [dis'tɪŋkt] — отдельный, особый, индивидуальный, отчетливый, ясный; **average** ['ævərɪdʒ] — средний; **to affect** [ə'fekt] — влиять на (Блок 31); **income** ['ɪŋkəm] — доход; **per capita** [pə'kæpɪtə] — на душу населения; **output** ['aʊtput] — выход; **to manage** ['mænɪdʒ] — управлять, руководить, удаваться (что-то сделать); **by-product** ['baɪ-prɒdʌkt] — побочный продукт.

1. Bad times go on forever. 2. The results involved the situation. 3. This resulted in further reduction of information. 4. The problem goes beyond the theme of the work. 5. In this paper we will base the classification on two distinct criteria. 6. It took mathematicians a long time to solve the problem. 7. Such a process results in average spectrum. 8. These factors

affected the quality of the signal. 9. We shall concentrate on the latter process. 10. It results from higher income per capita. 11. The technique will involve the solution of new subproblems. 12. This formulation involves abstraction. 13. An increase in the output will result. 14. We attempt to develop in detail the principal mathematical method. 15. Unexpected by-products can result from the experiments. 16. Such actions will involve difficulties. 17. They managed to solve the involved problem. 18. They went on to discuss the problem. 19. From this point on we shall use this term.

Упражнение 2. Предложения со сказуемым в повелительном наклонении поставьте в отрицательную форму. Переведите оба варианта.

Образец: Try to explain the fact — Попытайтесь объяснить этот факт. Do not try to explain the fact — Не пытайтесь объяснить этот факт.

1. Consider all possible alternatives! 2. Let her repeat the sentence! 3. Let him start his speech! 4. Look through the text once more! 5. Check their results! 6. Be content with little! 7. Go on reading!

Блок 27

Некоторые способы перевода слова **on**:

- 1) на (поверхности) — предлог (on the table — на столе)
- 2) по, о — часто употребляется в названиях статей (an article named "On applying computers" — статья под названием «О применении компьютеров»; a textbook on African history — учебник по истории Африки); on the radio — по радио; on TV — по телевидению)
- 3) после (on, upon) — перед герундием (On solving one problem we went on studying the others — После решения одной проблемы мы продолжили изучение остальных)
- 4) (и) далее — (to go on — продолжать (идти далее), переходить к; and so on — и так далее. From this day on we shall not use the material — С этого дня (и далее) мы не будем использовать этот материал. To clarify the situation just read on! — Чтобы понять (прояснить) ситуацию, просто читайте дальше!)

Упражнение 3. Переведите на английский язык.

1. Я не знаю этого правила. 2. Он не знал его имени. 3. Я не буду делать этого. 4. Он не сделал эту работу. 5. Она не любит его, он ей просто нравится. 6. Им не нравились его решения. 7. Я не буду думать о нем. 8. Они не подумали об этом. 9. Мы не используем эти методы. 10. Они не будут использовать эти данные. 11. Мы не использовали его информацию.

Text 14

Переведите текст, обращая особое внимание на отрицательную форму сказуемых и производные слова. Используйте Блок 27 (on) и Блок 28 (like).

Look behind the words

Once we learn to smile or frown at any particular label, we tend to be almost blind to the things behind the label. From then on, we accept or reject them on the basis of their labels. We do not look at the individual things. We do not think we need to. We do not try to see how they work or why some people like or dislike them. We do not try to increase our understanding of them. People are not usually able to open their eyes and minds and observe clearly what is behind them. They think they know what things are like without checking. What they think they know blocks them from evaluating sanely. We in an automatic and unreflective way tend to sort out things on a basis of their labels. Only open eyes and open minds will mature us and make real human beings out of us. The snap-judgment attitude with its dogmatic certainty is a disgrace to a human being.

КОММЕНТАРИЙ К ТЕКСТУ

onse — как только (см. Блок 41)

behind [bi'haind] — сзади, позади, после (behind the house — за домом)

behind the words — то, что стоит за словами

to smile or frown ['fraun] — улыбаться или хмуриться

label [leɪbl] — ярлык (во всех значениях)

tend to — зд. обычно. Глагол **to tend** значит: иметь тенденцию к (чему-то), иметь склонность к (He tends to exaggerate [ɪg'zædʒəreɪt] — Он склонен все преувеличивать). Для научного текста характерно значение *обычно*

thing [θɪŋ] — основные значения этого слова *вещь, предмет*. Однако при переводе в зависимости от контекста ему можно подобрать другие эквиваленты: *дело, факт, случай, обстоятельство* и т. д.

need to — частица **to** является показателем того, что после глагола **need** должен стоять инфинитив ранее упо-

мянутого глагола (в данном случае глагола **to look at** — *смотреть на*)

they think they know — эти два коротких предложения (главное и придаточное дополнительное) соединены без союза. В переводе следует использовать союз *что* между ними

what — в начале предложения обычно имеет значение *то, что* (Блок 28)

evaluating — *оценка* — опять герундий (переводится существительным, передающим процесс), образованный от глагола **to evaluate** [ɪ'veljueɪt] *оценивать*

snap-judgment attitude — ряд, состоящий из трех слов, перевод начинается с последнего: *метод (какой?) поспешного суждения*

Блок 28

Некоторые значения слова **like**:

like — прилагательное: *похожий, подобный* (In the like manner — подобным образом. It is just like you to do that — Это очень похоже на вас); *одинаковый, равный* (like sum — равная сумма; There is nothing like home — Нет места лучше дома)

like — предлог: *как, подобно* (Do not talk like that — Не говорите так; to run like mad — бежать как угорелый)

to be like — *быть похожим* (He is like his father — Он похож на отца)

to like — *нравиться, любить* (She likes him but does not love — Он ей нравится, но она не любит его; I like that! — Вот это мне нравится! (шутливое выражение несогласия). Do as you like — *Делайте, как вам нравится*)

Фонетика

Влияние французской орфографии (§ 67)

Грамматика

Модальные глаголы. Modal verbs (§ 68)

Эквиваленты модальных глаголов (§ 69)

Отрицательная форма сказуемых с модальными глаголами (§ 70)

Контрольные тексты

Text 15. Look before you leap

Text 16. Train yourself to listen

Text 17. What I require from life

§ 67. Влияние французской орфографии

1. В 1066 г. Англия была завоевана выходцами из Нормандии, которые говорили на французском языке и привезли в Англию своих писцов. Постепенно вводя в английский текст отдельные элементы французской графики, эти писцы способствовали частичному изменению английского правописания, что привело к появлению правил чтения, которые не подпадали под уже изложенные ранее правила.

Перед «палочными» буквами *v*, *m*, *n* готического шрифта вместо палочной буквы *u* стали писать круглую букву *o*, что способствовало более четкой дифференциации букв в слове. Сравните английское *wonder* и немецкой *Wunder*; английское *tongue* и немецкое *Tung* и т. п. Когда же в XVII в. звук [u] перешел в звук [ʌ], то и буква *o* в подобных словах стала отражать уже новый звук [ʌ]. Например: *wonder* ['wʌndə], *govern* [gʌvən]. Исходя из этого, можно сформулировать следующее правило:

буква *o* перед буквами *m*, *n*, *v* и *th* обычно отражает звук [ʌ]. Например: *some* [sʌm], *come* [kʌm], *love* [lʌv], *glove* [glʌv], *cover* ['kʌvə], *son* [sʌn], *month* [mʌnθ], *done* [dʌn], *money* ['mʌni], *Monday* ['mʌndi], *mother* ['mʌðə], *brother* ['brʌðə], *other* ['ʌðə].

2. Нормандские писцы ввели также следующее французское написание некоторых звуков:

а) *oi* или *ou* (последнее обычно в конце слова). Диграф *oi* до XIII–XIV вв. отражал во французском языке [ɔi]. Это произношение сохранилось поныне в английском языке. Дифтонг [ɔi] напоминает звучание двух гласных в русских словах *мой*, *твой*, только при произнесении звука [o]

нельзя допускать звука [y], как в русских словах. Например: *boy* [bɔi], *joy* [dʒɔi], *join* [dʒɔin], *foil* [fɔil];

б) *ai* или *aw* (последнее обычно в конце слова). Диграф *ai* отражает во французском языке звук [ɛ]. Это произношение принято английской орфографией. Например: *August* ['ɔ:gəst], *autumn* ['ɔ:təm], *because* [bi'kɔ:z], *cause* [kɔ:z], *law* [lɔ:], *jaw* [dʒɔ:].

Исключением являются два слова: *aunt* [ɑ:nt] — тетья, *laugh* [lɔ:f] — смех;

в) *oi* или *ow* (последнее обычно в конце слова). Диграф *oi* во французском языке отражает [u:] или [u]. В английском языке при дифтонгизации долгих гласных это [u:] перешло в дифтонг [au], после чего *oi* и *ow* стали отражать [au], напоминающий [ay] в словах *страус*, *фауна* в быстром речевом потоке. Например: *ground* ['graund], *now* [naʊ], *cow* [kaʊ], *out* [aʊt].

Сочетания *oi* или *ow* с последующей буквой *r* вследствие окраски второго элемента дифтонга звуком *r* стали отражать звуко сочетание [auə]. Например: *power* ['paʊə], *tower* ['taʊə].

Однако *oi* в тех немногих словах, в которых оно читалось кратко, после перехода в XVII в. [u] в короткое [ʌ] естественно стало отражать [ʌ]. Например: *double* [dʌbl], *touch* [tʌtʃ], *cousin* [kʌzn], *young* [jʌŋ].

Примечание 1. В сочетании *row*, *low* и в неударном положении диграф *ow* германского происхождения отражает дифтонг [ou], например: *row* [rou], *low* [lou], *blow* [blou], *flow* [flou], *window* ['windou], *fellow* ['felou], *morrow* ['mɔrou], *sorrow* ['sɔrou].

Примечание 2. Сочетание *our* иногда произносится не как [auə], а как [ɔ:], например: *four* [fɔ:], *your* [jɔ:], *to pour* [tə'pɔ:], *course* [kɔ:s], *source* [sɔ:s].

Примечание 3. В некоторых весьма употребительных словах *oi* и *o* продолжают отражать прежнее звучание долгого или краткого [u]:

[u:] — *you* [ju:], *do* [du:], *group* [gru:p], *lose* [lu:z], *prove* [pru:v], *move* [mu:v], *who* [hu:], *whose* [hu:z], *two* [tu:], *shoe* [ʃu:], *soup* [su:p];

[u] — *to* [tu], *do* [du], *could* [kud], *should* [ʃud], *woman* ['wʊmən].

Итак, мы закончили краткий фонетический курс английского языка. Он не легкий, поскольку характеризуется многими исключениями, частностями и уточнениями. Запомнить все это и держать в голове все правила невозможно. Поэтому на первом этапе изучения языка почаще смотрите в словарь, где дается транскрипция, пока не

вырабатывается устойчивый практический навык. Конечно, основные законы, такие, как ударная и безударная гласная, открытый и закрытый слог, влияние буквы *r*, чтение диграфов и некоторые другие, следует твердо знать.

§ 68. Модальные глаголы. *Modal verbs*

1. Модальные глаголы (**modal** означает *касающийся формы, а не существа*) выражают не действие, а отношение к действию (возможность, вероятность или необходимость его совершения), поэтому никогда (кроме кратких ответов) не употребляются самостоятельно, а только в сочетании со **с м ы с л о в ы м** глаголом. В английском языке имеются три основных модальных глагола. Эти глаголы будут представлены в форме настоящего времени (одинакового для всех трех лиц любого числа), поскольку они не имеют инфинитива:

can — *могу, можем, могут, может* (умею, физически можно что-то сделать), например:

He *can* lift me up with one hand. Он *может* поднять меня одной рукой.

I *can* swim. Я *умею* плавать;

may — *могу, можем, могут, может* (разрешено, есть возможность, предположение). Этот глагол используется для того, чтобы попросить разрешения или дать разрешение (Можно взять? Вы можете взять), например:

You *may* take the book. Вы *можете* взять эту книгу.
He *may* be a good friend. Он *может* быть хорошим другом (или: возможно, он хороший друг);

must — *должен, должны, должно* (нужно, необходимо, должно быть что-то сделано), например:

I *must* stop smoking. Я *должен* перестать курить (это необходимо).

You *must* try to get to work on time. Ты *должен* постараться приходить на работу вовремя.

Вы видите, что глаголы **can** и **may** могут переводиться одинаково, однако они имеют разную смысловую нагрузку: **can** обычно передает физическую возможность совершения того или иного действия, а **may** — возможность,

связанную с обстоятельствами, разрешением сделать что-либо. Посмотрите, как в одном предложении проявляется различие в значении этих глаголов:

You *may* take a horse to water, but you *cannot* make it drink. Вы *можете* (есть такая возможность) подвести лошадь к воде, но вы *не можете* (физически) заставить ее пить.

Глагол **must** выражает **настоятельную необходимость** сделать что-то, неизбежность какого-то действия, это действие нужно, поэтому оно **должно** произойти, например:

Important principles *may* and *must* be flexible (A. Lincoln). Основные принципы могут и *должны* быть гибкими (А. Линкольн).

2. Как видно из примеров, за модальными глаголами всегда употребляется **инфинитив** **смыслового глагола без частицы to**. Возьмем еще несколько примеров:

We *can* judge a person's character on very small evidence. Мы *можем* судить о характере человека по очень незначительным поступкам.

Those who lose today *may* win tomorrow. Те, кто проигрывают (теряют) сегодня, *могут* выиграть завтра.

The longest day *must* have an end. И самый длинный день *должен* (неизбежно) иметь конец.

3. Следует помнить, что **must** имеет только одну форму — настоящее время. Глаголы **can** и **may** могут иметь форму прошедшего времени:

can — **could** [kud], например:

My father *could* speak ten languages. Мой отец *мог* говорить на десяти языках;

may — **might** [maɪt] — глагол **might** только графически, но не по смыслу, является формой прошедшего времени глагола **may**. **Might** просто передает меньшую (чем в случае **may**) возможность, что какое-то действие произойдет или происходит, сравните:

She *may* go to London next summer. Она *может* поехать в Лондон следующим летом (большая вероятность).

I *might* get a job soon.

Возможно, я получу скоро работу (но вероятность небольшая).

В качестве русского эквивалента глагола **might** можно использовать слова *возможно* (как в последнем примере), *может быть*, при этом они выносятся в начало предложения, например:

She *might* know about it.

Может быть, она знает об этом.

They *might* do the work.

Возможно, они сделают эту работу.

4. Запомните еще два глагола, имеющие модальное значение:

ought to [ɔ:t] — *следовало бы* (вежливое настояние, совет). Обратите внимание на то, что за **ought** (в отличие от остальных модальных глаголов) идет инфинитив с частицей **to**, например:

You *ought* to see a dentist.

Тебе *следовало бы* пойти к зубному врачу.

You *ought* to be more careful.

Вам *следовало бы* быть повнимательнее;

need — *нужно*. Модальный глагол **need** чаще всего используется в отрицательной форме: **need not**, **needn't**; Например:

You *need not* tell me about it.

Тебе *не нужно* говорить мне об этом (я уже знаю).

He *need not* use these equations.

Ему *не нужно* использовать эти уравнения.

П р и м е ч а н и е. Глагол **need** чаще выступает в роли смыслового глагола со значением *нужно, нуждаться в чем-то*. В этом случае за **need** используется дополнение, выраженное или существительным, или инфинитивом с частицей **to**, и он может иметь любую форму времени (модальный глагол **need** имеет только одну форму — настоящего времени), например:

We *needed* his help.

Мы *нуждались* в его помощи.

I *shall need* this information.

Мне *нужна будет* эта информация.

He *needs* to get a new pair of trousers.

Ему *нужны* новые брюки.

He *did not need* to go to the station. Ему *не нужно было* идти на станцию.

Задание 1. Переведите предложения, обращая особое внимание на сказуемые, в состав которых входит модальный глагол. Постарайтесь объяснить использование того или иного модального глагола.

З а п о м н и т е: **to prove** [pru:v] — *доказывать, зд. оказываться* (Блок 61); **any** — *любой* (§ 74); **moderately** [ˈmɒdərɪtli] — *умеренно*; **a liar** [laɪə] — *лгун*; **memory** [ˈmeməri] — *память*.

1. Little friends may prove great friends (Aesop). 2. A fool may ask more questions than a wise man can answer. 3. Everything must have a beginning. 4. A man can do no more than he can. 5. Any blind man can see it. 6. You ought by all means to do something. 7. You ought to see the way she dances. 8. A thing moderately good is not so good as it ought to be. 9. Liars need to have good memories. 10. We could understand them. 11. Peter might phone. 12. They may go. 13. She might come. 14. You need not come early. 15. Pete may phone.

Задание 2. Переведите на английский язык.

1. Эти величины могут изменяться. 2. Мы можем сделать эту работу вовремя. 3. Они должны помочь нам. 4. Нам нужна их помощь. 5. Вам следовало бы проверить эти данные. 6. Они могут решить эту проблему. 7. Мы можем (нам разрешили) взять эти книги. 8. Он мог сделать эту работу хорошо. 9. Может быть, она ответит на этот вопрос (она может ответить на этот вопрос). 10. Вам не нужно приходить сюда. 11. Вам не нужно уходить так рано. 12. Тебе следовало бы прочитать эту книгу.

§ 69. Эквиваленты модальных глаголов

1. Модальные глаголы иногда называют недостаточными, т. е. они не имеют формы инфинитива. А это значит, что они не могут образовывать сложных (с вспомогательными глаголами, например, будущее время: shall can, will must) и производных (например, причастие *can-ning*) форм. Поэтому для образования таких форм служат эквиваленты, которые имеют инфинитив и могут образовывать любые формы.

Слова, используемые для замены глаголов **can** и **may**, передают лексическое содержание модальных глаголов:

can = to be able (to) (able — *способный*) — *мочь, быть способным* (сделать что-то);

may = to be allowed (to) (to allow — *разрешать*) — *мочь, иметь разрешение, возможность* (сделать что-то).

В состав этих заменителей модальных глаголов входит служебный глагол **to be**, который берет на себя грамматическую нагрузку; он может использоваться в любом времени и наклонении. Кроме того надо помнить, что после заменителей модальных глаголов **в с е г д а** используется инфинитив с частицей *to*, например:

He *is able to correct* the program. Он *может (способен) исправить* программу.

He *will be able to correct* the program. Он *сможет исправить* программу.

He *was able to correct* the program. Он *смог исправить* программу.

He *will be allowed to perform* the operation. Ему *разрешат* сделать эту операцию. Или: Он *сможет* сделать эту операцию.

2. Следует помнить, что **could** (форма прошедшего времени от глагола **can**) используется только для выражения действия, которое могло происходить в прошлом постоянно, неоднократно (он мог хорошо плавать, мы могли ходить туда каждый день), а для выражения однократного, конкретного действия (я смог купить, они смогли исправить) используется эквивалент глагола **can — to be able to**, сравните:

She *could sing* like an angel when she was a kid. Она *могла петь* как ангел, когда была маленькой.
No: She *was able to sing* the song very well. Она *смогла спеть* эту песню очень хорошо.

3. Модальный глагол **must** имеет два эквивалента:

a) **to have (to)** — *должен, приходится, вынужден*, например:

They *will have to undertake* such a search. Они *должны будут* предпринять такой поиск.

Unfortunately, we just *have to* learn some things by rote. К сожалению, некоторые вещи нам просто *приходится* заучивать наизусть (без понимания);

б) **to be (to)** — *должен, обязан, положено* (по плану, по договоренности), например:

We *were to consider* these problems together. Мы *должны были* рассматривать эти проблемы вместе.

We *are to examine* these facts. Мы *обязаны* проверить эти факты.

В некоторых случаях глагол **to be** в модальном значении можно переводить словом *можно*, например:

The information *is to be found* in literature. Эту информацию *можно* найти в литературе (эта информация *должна* быть в литературе).

П р и м е ч а н и е. Глагол **to be** в модальном значении в б у д у щ е м времени не используется!

4. Следует обратить внимание на то, что глагол **must** и его эквиваленты **to have** и **to be** можно переводить одинаково — словом *должен*, однако они имеют разные оттенки значения, и поэтому во многих случаях при переводе рекомендуется использовать эквиваленты, более точно передающие их содержание в данном контексте, сравните:

I *must go to* the conference. Я *должен (мне нужно)* поехать на эту конференцию.

I *am to go to* the conference. Я *обязан (мне предстоит)* поехать на эту конференцию (должен по плану, по договоренности).

I *have to go to* the conference. Я *вынужден (мне приходится)* поехать на эту конференцию (должен вместо Н., который заболел).

5. В тех случаях, когда встречается сочетание **м о д а л ь н о г о** глагола и **э к в и в а л е н т а**, следует переводить оба глагола и, иногда, первый из них (модальный) рекомендуется выносить в начало предложения, например:

We *must be able to predict* the properties of a reagent. Мы *должны уметь* предсказывать (все) свойства реагента.

They *may have to take* the value into account. *Возможно*, им *придется* принять эту величину во внимание.

We *may also need not do* it. *Возможно*, нам также не *нужно* делать этого.

Задание 1. Переведите предложения, уделяя особое внимание сказуемым, в состав которых входят эквиваленты модальных глаголов.

1. We are to do this work. 2. He has to check the program.
3. They will have to do the work once more. 4. She had to leave.
5. She was able to sing the song nicely. 6. I will be able to read this document. 7. We were to be present at all meetings. 8. He will have to answer the question.

Задание 2. Используйте вместо модальных глаголов их эквиваленты.

Образец: We could do the work — We were able to do the work.

1. We can answer the question well. 2. They must examine these facts. 3. We may ask different questions. 4. They may change the condition. 5. We could get some information. 6. We must train ourselves to hear other people. 7. They could choose their own field of investigation. 8. One must work hard to learn a foreign language.

Задание 3. Переведите предложения на английский язык.

1. Мы сможем сделать эту работу. 2. Мы должны будем исправить эту ошибку. 3. Нам пришлось изменить скорость реакции. 4. Им придется проверить эти факты. 5. Они смогли выбрать правильные примеры. 6. Он должен будет принять какое-то решение. 7. Мы сможем выучить английский язык. 8. Они должны были изменить этот план. 9. Я смогу прийти вовремя. 10. Нам придется уйти раньше.

Глаголы **shall (should), will (would)** как модальные

1. Модальное значение имеют также глаголы:

shall, should — выражают долженствование, необходимость;

will, would — выражают возможность, желание, настояние.

Мы уже знаем, что глаголы **shall** и **will** используются как вспомогательные для образования будущего времени (§ 44). Они выполняют еще одну функцию — модальных глаголов. И, чтобы понять, почему они имеют такое значение, следует знать, что на каком-то этапе развития английского языка (Old English) глаголы **shall** и **will** были самостоятельными глаголами с определенными значениями: **shall** — *долженствовать, will* — *хотеть*. Оба этих глагола означали действие, которое еще будет совершено. Постепенно глаголы **shall** и **will** стали восприниматься просто как признаки (вспомогательные глаголы) будущего времени. Однако **shall** и **will** (так же как и их формы

прошедшего времени **should** и **would**) и в современном английском сохраняют свое основное значение в том случае, когда они выступают в роли модальных глаголов, сравните:

He *will come* tomorrow (будущее время). Он *придет* завтра.

Но: I *'will see* you tomorrow (модальное значение). Я *хочу встретиться* с вами завтра.

I *shall ring* you up as soon as I arrive (будущее время). Я *позвоню* вам, как только приеду.

Но: You *shall suffer* for this (модальное значение). Вы *должны понести кару* за это.

Примечание. Следует заметить, что в современном английском языке а) глагол **will** все чаще используется для образования будущего времени для всех лиц и б) **shall** в модальном значении — *должен* — употребляется очень редко.

2. Обратите внимание на то, что если форма **shall** выражает «безоговорочное» долженствование, то форма **should** (как бы приближаясь к сослагательному наклонению) выражает более мягкое настояние. Точно так же форма **will** выражает сильную волю, желание, настояние, а форма **would** — более мягкое желание, настояние (ближе к сослагательному наклонению), сравните:

The following points *shall*, however, be mentioned. Однако (*обязательно*) *должны* быть упомянуты следующие вопросы.

The following points *should* however, be mentioned. Однако *следовало бы* упомянуть следующие вопросы.

I *will direct* my critical remarks to the author of the article. Я *хочу* высказать свои критические замечания автору этой статьи.

I *would direct* some critical remarks to the author of the article. Мне *хотелось бы* высказать несколько критических замечаний автору этой статьи.

3. Практика перевода показала, что в научном тексте:

а) глагол **should** чаще всего встречается в модальном значении *должен* (хотя у него есть и другие функции, см. Блок 70), например:

The law *should* be amended. В этот закон *должны* быть внесены поправки.

All the responsibility *should* be strictly defined. Вся ответственность *должна* быть строго определена;

б) глаголы **will** и **would** часто передают значение обычности, повторяемости действия, при этом форма **would** обычно указывает на действие в прошлом. Такое значение глаголов **will** и **would** определяется из контекста, и при переводе можно использовать слово *обычно*, например:

He *will* sit for hours without saying anything. (Обычно) он сидит часами, не говоря ни слова.

Sulfuric acid *will* dissolve most metals. Серная кислота (обычно) растворяет большинство металлов.

Under such conditions the reaction *would* not proceed. При таких условиях эта реакция *обычно* не протекала.

The ideal *would* contain things which have intrinsic value. Идеал *обычно* включает то, что имеет внутреннюю ценность.

Следует избегать перевода **would** словом *должен* (см. Блок 74)!

4. Нередко модальные глаголы используются только для оценок возможности, необходимости или вероятности совершения какого-то действия. Такое значение модальных глаголов выявляется из контекста, и при переводе их русские эквиваленты можно выносить в начало предложения, например:

There *must* be an answer to the question. Должно быть, существует (какой-то) ответ на этот вопрос.

You *may* ask many questions to the author of the book. Возможно, вы зададите много вопросов автору этой книги.

This idea *might* be of interest for many scientists. Возможно, эта идея заинтересует многих ученых.

Such tasks *should* be significant in solving economic problems. Должно быть, постановка таких задач является важным (условием) для решения экономических проблем.

Задание 4. Переведите предложения, обращая особое внимание на значения эквивалентов модальных глаголов.

Запомните: **ditch** [dɪtʃ] — *кювет*; **none** [nʌn] — *никто* (§ 75); **deaf** [def] — *глухой*.

1. Books and friends should be few but good. 2. If the blind leads the blind, both shall fall into the ditch. 3. As a man lives, so shall he die. 4. He that would eat the fruit must climb the tree. 5. None are so deaf as those who will not hear. 6. All

would live long, but none would be old (B. Franklin). 7. What we have to learn to do, we learn by doing (Aristotle).

Упражнение 1. Переведите предложения, уделяя особое внимание модальным глаголам и их эквивалентам.

Запомните: **to make the bed** (Блок 19) — *постелить постель*; **agreement** — *соглашение*; **to satisfy** ['sætɪsfaɪ] — *удовлетворять*; **to please** — (зд.) *нравиться*.

1. Do as you may if you cannot do as you would. 2. We shall see what we shall see. 3. None are so blind as those who will not see. 4. The bird that can sing and will not sing must be made to sing. 5. They must often change who would be constant in happiness and wisdom (Confucius). 6. He that can have patience can have what he will. 7. He made his bed and he has to lie on it. 8. My people and I came to an agreement which satisfies us both. They are to say what they please, and I am to do what I please (Frederic the Great).

§ 70. Отрицательная форма сказуемых с модальными глаголами

1. Отрицательную форму сказуемые, в состав которых входят модальные глаголы и их эквиваленты (кроме глагола *have*), образуют по общему правилу: частица **not** ставится после первого (т. е. модального) глагола, например:

Law-makers *should not* be law-breakers. Создателям законов *не следует* быть нарушителями законов.

He that *will not* work *shall not* eat. Тот, кто *не хочет* работать, *не должен* есть.

Laws *ought not* always to remain unaltered (Aristotle). Законам *не следует* оставаться всегда неизменными (Аристотель).

You *cannot* have your cake and eat it. Вы *не можете* иметь свое пирожное и (одновременно) съесть его.

(Обратите внимание на то, что **cannot** пишется слитно!)

He *is not able* to understand the question. Он *не может* понять этот вопрос.

Это отрицательное предложение можно представить в другом виде: сделать (путем присоединения префикса *in-*) отрицательным прилагательное **able—unable**:

He is *unable* to understand the question. Он *не способен* понять этот вопрос.

Сравните значение глаголов **must** и **need** в отрицательной форме:

You *must not* do it. Вы *не должны* этого делать (строгое запрещение).

You *need not* do it. Вам *не нужно* это делать (вы уже сделали достаточно).

2. Глагол **to have** как эквивалент модального глагола образует отрицательную форму по общему правилу:

а) если **have** имеет сложную форму, тогда для образования отрицательной формы служит первый вспомогательный глагол, после которого ставится частица **not**, например:

We *shall have to* choose one sequence. Нам *придется* выбирать одну последовательность.

We *shall not have to* choose one sequence. Нам *не придется* выбирать одну последовательность;

б) если глагол **have** как эквивалент модального употребляется без вспомогательного глагола, то для образования отрицательной формы используется вспомогательный глагол **do**, который берет на себя грамматическую нагрузку с последующей **not**, например:

I *have to* work on Sundays. Мне *приходится* работать по воскресеньям.

I *don't have to* work on Sundays. Мне *не приходится* работать по воскресеньям.

We *did not have to* tell her things twice. Нам *не приходилось* повторять ей одно и то же дважды.

3. Модальный глагол **need**, как мы уже упоминали, образует отрицательную форму по общему правилу — **not** после **need**, например:

These data *need not* be great in number. *Не нужно*, чтобы эти данные были многочисленными.

Если **need** используется как смысловой глагол, он образует отрицательную форму при помощи глагола **do** (если у него нет своего вспомогательного глагола), например:

We *do not need* his help. Нам *не нужна* его помощь.
They *did not need to* have much money. Им *не нужно было* иметь много денег.

Задание 1. Сделайте предложения отрицательными. Переведите оба варианта.

З а п о м н и т е: **to train** — *тренировать(ся), обучать, воспитывать, учить, приучать к хорошим навыкам*; **to choose** (chose, chosen) — *выбирать, решать, решаться, предпочитать* (I chose to go — Я решила уйти); **to refuse** — *отказывать(ся)*.

1. He can train himself to listen. 2. We must examine these facts. 3. They have to correct the program. 4. We are to choose between the two alternatives. 5. They ought to know about the event. 6. He shall do the work. 7. You should refuse to examine their argument. 8. We need to get information about their experiment. 9. We shall have to help them. 10. He had to answer the question.

Задание 2. Переведите предложения, обращая особое внимание на отрицательную форму сказуемых, имеющих в своем составе модальные глаголы и их эквиваленты.

З а п о м н и т е: **glass** [glɑ:s] — *стекло, стеклянный*; **house** [haus] — *дом*; **stone** [stoun] — *камень*; **bread** [bred] — *хлеб*; **to fool** [fu:l] — *дурaczyć*; **smiling** ['smailɪŋ] — *улыбающийся*; **duty** ['dʒu:ti] — *долг, обязанность*; **sublimest** [sʌb'laɪmɪst] — *самый возвышенный*; **word** [wɜ:d] — *слово*.

1. Those who live in glass houses should not throw stones. 2. Man shall not live by bread alone. 3. You cannot fool all the people all the time (A. Lincoln). 4. He who can, does. He who cannot, teaches (B. Show). 5. A man without a smiling face must not open a shop. 6. Duty is the sublimest word in our language. Do your duty in all things. You cannot do more. You should never wish to do less (R. E. Lee). 7. We were not able to comment on these changes.

Упражнение 1. Переведите предложения, выделяя модальные глаголы и их эквиваленты. Используйте Блок 20 (well).

A. 1. He that cannot obey cannot command. 2. However complex the work we must do it on time. 3. The error must be in his reasoning. 4. He believed in work — believed that man ought to eat his bread in the sweat of his brow. 5. They need not consider these processes in detail. 6. They must be able to identify the particular error in the input. 7. In a conceptual analysis one need only examine the parts. 8. If a person will not do a thing in the way he wants, he must do it in the only way he can. 9. They need to do a great deal of work in this area. 10. We need not reexamine these relationships. 11. Simplification as a method of understanding can

and must be the method of understanding any science. 12. Systems must handle future as well as present needs.

B. 1. They were not allowed to carry out the experiment. 2. We had to investigate a wide range of economic problems as well. 3. We need not be able to combine these two values. 4. They had to solve these pressing problems as well as they could. 5. The press was not yet allowed to discuss the problems of emancipation openly. 6. I will open negotiations. 7. We will all follow him, the youngest as well as the oldest. 8. The rate of gas flow does not have to be large. 9. According to the author this theory should hold in all cases. 10. He may have to stop his experiment. 11. Our ways of solving this problem need not be all of the same type. 12. We shall have to take this possibility into account.

КОНТРОЛЬНЫЕ ТЕКСТЫ

Text 15

Прочитайте этот короткий текст, в котором много модальных глаголов. Обратите внимание на отрицательную форму глаголов в повелительном наклонении. Используйте Блок 19 (make).

Look before you leap

No matter how smart we are, *there are* some things that we *just cannot figure out*. Our knowledge is never complete, and we do not know all the factors that will influence what we *are doing*. And sometimes a single overlooked factor can make the difference between success and failure.

To be successful in the business world we need to check our bright ideas *against* the environment. Our enthusiasm must be restrained long enough so that we could analyze our ideas critically. *Whenever* possible, we should not *go all-out until* we get a chance to test them thoroughly. Do not speak for the facts — make the facts speak for themselves.

КОММЕНТАРИЙ К ТЕКСТУ

no matter — независимо от того (Блок 60)

there are — имеются (§ 77)

just — как прилагательное это слово имеет значение справедливый, заслуженный (a just reward — заслуженная награда). Однако чаще это короткое слово используется как наречие, имеющее разные значения: точно, как раз, именно (It is just what I said — Это как раз то, что я сказал);

только что (He has just come — Он только что пришел); совсем, прямо, просто (It's just splendid — Это просто великолепно!). Подберите подходящее значение наречия **just** для данного предложения

to figure out — вычислять, понимать, постигать
are doing — (сейчас) делаем (Present Continuous Active, см. § 91)

against — против (во всех значениях). Здесь: against the environment — с учетом окружающей среды

whenever — всегда когда; всякий раз когда (§ 129)

go all-out — зд. защищать изо всех сил

until — до тех пор пока... не (к сказуемому)

Text 16

Прочитайте и переведите на русский язык. Уделяйте особое внимание модальным глаголам, их эквивалентам и производным словам.

Train yourself to listen

Distasteful as it may be, we must train ourselves to listen with an open mind to the opinions of people whom we dislike heartily. We should not shut ourselves off from information simply because we do not like *where it comes from*. Unpopular persons, magazines, and newspapers are often keen critics and fact-finders that are able to *bring out* clearly some truth of their side of a question and reveal weakness in their opponents' cases. When we refuse to examine their facts and arguments, we often choose ignorance instead of knowledge. "Love your enemies," said Benjamin Franklin, "*for* they tell you your faults."

Our silly feelings of false pride often make us unable to acknowledge our ignorance and our mistakes. But in a changing world about which we have incomplete knowledge, sometimes the most intelligent things we can say are "I don't know," and "I made a mistake." This attitude will *count* in our favor. People will be able to say of us, "He (or she) is big enough to admit a mistake." If, instead, we insist upon *hanging on* to our inadequate judgements, we will show that we *lack* the fairness to be reasonable.

КОММЕНТАРИЙ К ТЕКСТУ

distasteful as it may be — во-первых, производное слово dis-taste-ful: **taste** — вкус, **tasteful** — вкусный, приятный, **dis-tasteful** — неприятный. Во-вторых, в этом придаточном (ус-

тупительном) предложении наблюдается инверсия (§ 112).
Перевод: *хотя это может быть и не (очень) приятно, но...*

off [ɒf] (в отличие от **of** [ɒv]) — указывает на: 1) отдаление, отделение (I must be off — Я должен уйти); 2) прекращение, перерыв, окончание действия (to break off negotiations — прервать переговоры); 3) снятие, удаление предмета (to take off a coat — снять пальто)

where it comes from — предлог **from** — *от* находится по сле глагола **come**. Русское предложение следует начинать с этого предлога: *откуда она идет*

to bring out — *выявлять*

for — *зд. ибо* (Блок 37)

to count — 1) *считать* (from one to ten), *подсчитывать*; 2) *иметь значение, идти в расчет* (That does not count — Это не имеет значения, или: не идет в расчет. He does not count — С ним не стоит считаться); 3) **to count on** — *рассчитывать на что-либо, на кого-либо* (We may count on him — Мы можем рассчитывать на него)

to hang on — *крепко держаться, прицепляться*

lack — в качестве глагола (как в данном случае) это слово значит: *испытывать недостаток, нуждаться, не хватать, недоставать* (He is lacking in common sense — Ему не хватает здравого смысла); как существительное: *недостаток, отсутствие* (lack of common sense — отсутствие здравого смысла)

Text 17

Переведите текст, уделяя особое внимание модальным глаголам и их эквивалентам.

What I require from life

(by J. B. S. Haldane, 1940, an abstract)

I have got to accept the universe as it is. I must not require the impossible, and I shall do harm rather than good if I try to imagine perfect beings in a perfect world. But *given the world as it is*, I can say what I may reasonably hope both for myself and for others.

I was born in a peaceful age, and in my youth I looked forward to a life of peace. Since 1914 I see no prospect of surviving into another epoch of peace and *quiet*. So I must try to *make the best* of the time in which I live. What do I ask for myself? I assume that I have food, water, clothes, and shelter.

First, work, and a decent wage for my work. Aristotle defined happiness not as a sum of pleasures, but as unimpeded (continuous) activity... I want work which is hard but interesting, work of which I can see the fruits. I am exceptionally lucky because I can choose my work to a large extent. If I want a respite from science I can go and be a war correspondent, or write children's stories, or make political speeches.

I require health. I *don't mind* an occasional toothache or headache, or even an acute illness every seven years or so. But I want to be fit for work and enjoyment in the intervals, and to die when I can work no longer.

I require friendship. Particularly I require the friendship of my colleagues and comrades in scientific and political work. I want the society of equals who will criticize me, and whom I can criticize. I cannot be friends with a person whose orders I have to obey without criticism before and after, or with one who has to obey my orders in a similar way. And I find friendship with people much richer or poorer than myself very difficult.

КОММЕНТАРИЙ К ТЕКСТУ

have got to = have to — эквивалент модального глагола **must** со значением *вынужден*. Есть различие в использовании этих двух форм:

to have to используется, когда говорится о повторяющемся, обычном действии (I often have to travel on business — Мне часто приходится ездить в командировки);

to have got to — когда говорится об одиночном, конкретном действии (I have got to get up early tomorrow — Мне придется встать рано завтра)

given the world as it is — *если принимать мир таким, какой он есть*

to look forward to — *(очень сильно) надеяться*

quiet [kwaɪət] — *спокойный, тихий* (Keep quiet — Не шумите!), *скромный, спокойный* (a quiet wedding — скромная свадьба). Не путайте со словом **quite** [kwaɪt] — *вполне, совершенно, совсем, довольно* (I quite agree with you — Я вполне согласна с вами)

to make the best of — *использовать наилучшим способом, мириться с чем-либо* (Блок 19)

don't mind — *ничего не имею против* (Блок 48)

Урок 12

Г р а м м а т и к а

Вопросительная форма сказуемого (§ 71)

Общие вопросы (§ 72)

Специальные вопросы (§ 73)

К о н т р о л ь н ы е т е к с т ы

Text 18. Some practical techniques for clear thinking

Text 19. The important capabilities concerning the communication mechanism

§ 71. Вопросительная форма сказуемого

1. Правило первого вспомогательного глагола, которое используется при образовании отрицательной формы, действует и при образовании вопросительной формы: первый вспомогательный (или модальный) глагол выносится в перед в положение перед подлежащим, а смысловая часть сказуемого остается после подлежащего, например:

He *will enjoy* the book.

Он *получит удовольствие* от этой книги.

Will he *enjoy* the book?

Он *получит удовольствие* от этой книги?

We *can answer* the question adequately.

Мы *можем* правильно *ответить* на этот вопрос.

Can we *answer* the question adequately?

Можем ли мы правильно *ответить* на этот вопрос?

Если у сказуемого нет вспомогательного глагола, то, как и при образовании отрицательной формы, используется вспомогательный глагол **do**, который ставится перед подлежащим и на который возлагается грамматическая нагрузка — время, число, лицо, при этом смысловой глагол (стоящий, как и положено, после подлежащего) имеет форму инфинитива без частицы **to**. Обстоятельства в вопросительном предложении, если они имеются, помещаются в конце предложения, например:

They *enjoy* life all the time.

Они *радуются* жизни все время.

Do they *enjoy* life all the time?

Радуются ли они жизни все время?

В этом примере вспомогательный глагол **do** имеет форму настоящего времени (3 л., мн. числа), как и сказуемое утвердительного предложения (*enjoy*).

She *creates* her problems.

Она (*сама*) *создает* себе проблемы.

Does she *create* her problems?

Она *сама создает* себе проблемы?

Вспомогательный глагол **does** несет на себе грамматическую нагрузку — окончание *-es* (показатель настоящего времени 3 л., ед. числа) смыслового глагола-сказуемого (*creates*), который теперь уже будет иметь неличную форму (инфинитив без **to** — *create*).

At last they *recognized* the difficulty.

Наконец-то они *осознали* (*поняли*) всю трудность (ситуации).

Did they *recognize* the difficulty at last?

Поняли ли они наконец-то всю трудность (ситуации)?

From the very beginning she *kept* her own thoughts hidden from other people.

С самого начала она *скрывала* свои мысли от (других) людей.

Did she *keep* her own thoughts hidden from other people from the very beginning?

Скрывала ли она с самого начала свои тайные мысли от других людей?

В обоих примерах вспомогательный глагол имеет форму прошедшего времени (*did*), а смысловые глаголы (правильный — *recognized* и неправильный — *kept*) — форму инфинитива (*recognize*, *keep*).

2. Глагол **to be** (во всех его функциях) образует вопросительную форму без помощи вспомогательного глагола: сам глагол **be** ставится перед подлежащим, например:

He *is* a good student.

Он *хороший* студент.

Is he *a good student*?

Хороший ли он студент?

They *were* in the laboratory.

Они *находились* в лаборатории.

Were they *in the laboratory*?

Были ли они в лаборатории?

Если глагол **be** имеет вспомогательный или модальный глагол, тогда действует правило первого вспомогательного глагола, например:

It *will be* possible to handle all the situations.

Будет возможно разобраться во всех ситуациях.

Will it *be* possible to handle all the situations?

Будет ли возможно разобраться во всех ситуациях?

They *should be* able to answer the questions.

Они *должны быть* способны ответить на все вопросы.

Should they be able to answer the questions? Должны ли они быть способны ответить на (все) эти вопросы?

§ 72. Общие вопросы

1. Приведенные выше примеры вопросительных предложений начинаются с вспомогательного глагола. Такой тип вопросов называется общим вопросом, поскольку он ставится ко всему предложению, а не к отдельному его члену. В русском эквиваленте такого вопроса сказуемое дополняется частицей *ли* (сделал ли? купит ли?), однако в устной речи вопросительную форму можно передать интонацией.

Общий вопрос требует ответа *да* или *нет*, которые в английском языке выражаются следующим образом:

а) **п о л о ж и т е л ь н ы й** состоит из слова **yes** [jes] — *да*, за которым (после запятой) идет личное местоимение в им. падеже (никогда не используется существительное) и тот вспомогательный глагол, который использовался в вопросе;

б) **о т р и ц а т е л ь н ы й** ответ состоит из слова **no** [nəʊ] — *нет*, личного местоимения и вспомогательного глагола с последующей частицей **not**. Например:

Will the method help us meet new situations? Поможет ли нам этот метод справиться с новыми ситуациями?

Yes, it will.

No, it will not (won't).

Can we use the method in making all our decisions?

Yes, we can.

No, we cannot (can't).

Да (поможет).

Нет (не поможет).

Можем ли мы использовать этот метод при принятии всех наших решений?

Да (можем).

Нет (не можем).

2. Поскольку общий вопрос выражает неопределенность (да? или нет?), то он оформляется **п о в ы ш а ю щ е й с я** интонацией, например:

Will he come here today?

[ˈwɪl he kʌm heə tədeɪ?]

Он придет сюда сегодня? (повышающаяся интонация — выражает неопределенность).

Yes, he will. [jɛs he wɪl]

Да, он придет (понижающаяся интонация — выражает определенность).

Блок 29

Основные способы перевода слова **what**:

1) *что* — если **what** стоит в начале вопросительного предложения (§ 73. What happened? — Что случилось? What does "auxiliary" mean? — Что значит «вспомогательный»? What did he pay? — Сколько (что) он заплатил?)

2) *какой* — если **what** находится перед существительным (§ 73. What good (use) is it? — Какой толк (польза) в этом? What kind of man is he? — Какой он человек? Что он собой представляет? What an interesting book it is! — Какая интересная книга!)

3) *что; то, что* — если **what** стоит в начале утвердительного предложения (I know what to do — Я знаю, что делать. What he knows about it is very interesting — То, что он знает об этом — очень интересно. § 126)

4) перед словом **what** может находиться предлог. В этом случае, переводя **what** словами *то, что* следует поставить слово *то* в том падеже, на который указывает предлог: **by what** — тем, что; **of what** — того, что; **o what**, **o том, что**; **for what** — для того, что и др. (They were satisfied with what he had done — Они были удовлетворены тем, что он сделал).

Эти словосочетания вам пригодятся:

What about... — Что нового о...? Как насчет...? (What about your promise? — Как насчет вашего обещания?)

What for? — Зачем?

What next? — А дальше что?

Задание 1. Прочитайте следующие утверждения и переведите на русский язык. Поставьте к ним общие вопросы, следя за интонацией. Дайте краткие ответы (утвердительный или отрицательный, или оба).

О б р а з е ц: He understood the question. Did he understand the question? Yes, he did. No, he didn't.

З а п о м н и т е слова, которые будут использованы в Тексте 17: **to try** [traɪ] — *пытаться, стараться*; **to win** (won) — *выигрывать*; **to lose** (lost) — *терять, проигрывать*; **continuously** [kən'tɪnjuəsli] — *непрерывно, длительное время*; **to disturb** [dɪ'stɜ:b] — *беспокоить, мешать, нарушать* (покой); **happiness** ['hæpɪnɪs] — *счастье*; **around** [ə'raʊnd] — *вокруг*; **to enable** [ə'neɪbl] — *давать возможность*; **to free** — *освобождать*.

1. They tried to answer all the questions. 2. The nature of life is to win some and to lose some. 3. We can enjoy our life

continuously. 4. Hopkins was a great analyst. 5. They created their own problems. 6. He loves people. 7. We shall change the situations. 8. It will disturb other people. 9. All people know the secret of happiness. 10. He knew the situation around him. 11. It is difficult to find the right person with whom to live one's life. 12. The methods will enable me to free myself from such mistakes.

Задание 2. Дайте утвердительный или отрицательный ответ.

О б р а з е ц: Do you make mistakes? Yes, I do.

Is it possible to handle the daily situations in our life without worrying [*wʌrɪŋ*]? No, it is not (isn't).

1. Do you know the secret of happiness? 2. Do you try to help your friends in daily situations? 3. Can you answer all the questions? 4. Is the nature of life to win some and to lose some? 5. Can we enjoy our life continuously? 6. Do you often create your own problems? 7. Is it difficult to find the right person with whom to live your life? 8. Do you often disturb people in your daily situations? 9. Are you able to free yourself from making mistakes?

§ 73. Специальные вопросы

Специальный вопрос начинается с в о п р о с и - т е л ь н о г о слова, за которым следует вспомогательный глагол, и может быть поставлен к л ю б о м у ч л е - н у предложения. На специальный вопрос обычно дается развёрнутый ответ. Вопросительные слова, используемые при постановке таких вопросов, приведены в Блоке 30. Слово *what* [*wɒt*] — многофункционально, поэтому выделено в отдельный Блок 29.

Поскольку в с п е ц и а л ь н о м вопросе выражается желание получить о п р е д е л е н н у ю дополнительную информацию, то, в отличие от общего вопроса (да или нет), он оформляется п о н и ж а ю щ е й с я интонацией. Сравните:

Can we do it on time? [ˈkæn.ə.ɪt.ɒn.taɪm.] Можем ли мы сделать это в (общий вопрос) срок?

When can we do it? [ˈwɛn.kæn.ə.ɪt.] Когда мы можем сделать это? (специальный вопрос)

А теперь рассмотрим специальные вопросы к каждому члену предложения более подробно.

Вопрос к подлежащему

1. Вопрос к подлежащему не требует изменения порядка слов утвердительного предложения, просто подлежащее (со всеми его определениями) заменяется словами **what** [*wɒt*] — *что* (для неодушевленных существительных) и **who** [*huː*] — *кто* (для одушевленных существительных), например:

They object to this point of view. Они возражают против такой точки зрения.

Who objects to this point of view? Кто возражает против такой точки зрения?

The foolish and the dead alone never change their opinions. Только глупцы и мертвые никогда не меняют своего мнения.

Who never change their opinions? Кто никогда не меняет своего мнения?

This very important part of the plan played a great role in our experiment. Эта очень важная часть плана сыграла огромную роль в нашем эксперименте.

What played a great role in our experiment? Что сыграло огромную роль в нашем эксперименте?

2. На вопрос к подлежащему может быть дан к р а т - к и й ответ, который состоит из подлежащего (выраженного существительным или местоимением в им. падеже) и первого вспомогательного глагола или глагола **do** (при отсутствии вспомогательного глагола у сказуемого), который берет на себя грамматическую нагрузку. Глагол *to be*, естественно, не требует вспомогательных глаголов. Например:

What is on the table? Что лежит (находится) на столе?

My book is. Моя книга.

Who makes mistakes? Кто делает ошибки?

All of us do. Все мы (делаем).

Who were the first explorers of the Arctic ocean? Кто были первыми исследователями Северного Ледовитого океана?

Englishmen were. Англичане.

Who will do it? Кто сделает это?

I shall. Я (сделаю).

Задание 1. Прочитайте и переведите на русский язык следующие

твения и др.). Как и во всех специальных вопросах после вопросительных слов следует вспомогательный (или модальный) глагол, произносятся они с понижающей интонацией и требуют развернутого ответа, например:

Образец: *Who knows the answer to the question? We do.* — Кто знает ответ на этот вопрос? Мы (знаем).

Who came too late? He did. — Кто пришел слишком поздно? Он.

Запомните: **heart** [hɑ:t] — *сердце*; **battle** [bætl] — *битва, сражение*; **properly** [ˈprɒpəli] — *должным образом*; **to cause** [kɔ:z] — *быть причиной, причинять, вызывать, заставлять*; **outside** [ˈaʊtˈsaɪd] — *внешний*; **world** [wɜ:ld] — *мир, вселенная*; **to thrust** (thrust) — *толкать, навязывать*; **noise** [ˈnoɪz] — *шум, гам, грохот*; **trouble** [ˈtrʌbl] — *беспокойство, волнение, тревога*; **handbook** [ˈhændbuk] — *справочник, руководство*.

1. He tried to answer the question. 2. She won all hearts. 3. They will win the battle. 4. Their plan enabled us to arrange things properly. 5. Readers enjoyed his book. 6. I made him do it. 7. He loves people. 8. The outside world thrusts problems upon people. 9. It will disturb other people. 10. Continuous noise disturbed me. 11. The method will enable me to free myself from many troubles. 12. The answers to many questions are in this handbook. 13. The principle is true in all situations.

Блок 30

Вопросительные слова, используемые в специальных вопросах:

who [hu] — кто
whom [hum] — кого, кому
whose [huz] — чей
what [wɒt] — 1) что (при вопросе к подлежащему и дополнению)
 2) какой (перед существительным, при вопросе к определению (Блок 29))
which (of) [wɪtʃ] — который (из), какой (из)
when [wen] — когда
where [weə] — где, куда
why [wai] — почему
how [hau] — как, каким образом
how many — сколько (для исчисляемых существительных)
how much — сколько (для неисчисляемых существительных)

Вопрос к обстоятельству

Обстоятельства в предложениях бывают разного типа (времени, места, причины, условия, уступки, образа дей-

ствия и др.). Как и во всех специальных вопросах после вопросительных слов следует вспомогательный (или модальный) глагол, произносятся они с понижающей интонацией и требуют развернутого ответа, например:

When will he come back?

He will come back tomorrow.

How did he do the work?

He did the work well.

Why do you like the book?

I like it because it is interesting.

Where is my book?

It is on the table.

Where can I find the answer to this question?

You can find it in my article.

Where will they go tomorrow?

They will go to the theater tomorrow.

Когда он вернется?

Он вернется завтра.

Как он выполнил (эту) работу?

Он сделал эту работу хорошо.

Почему вам нравится эта книга?

Мне нравится эта книга, потому что она интересная.

Где моя книга?

Она на столе.

Где я могу найти ответ на этот вопрос?

Вы можете найти его в моей статье.

Куда они пойдут завтра?

Завтра они пойдут в театр.

Задание 2. Прочитайте следующие предложения. Поставьте вопросы к обстоятельствам, выделенным курсивом. Используйте Блоки 30 (вопросительные слова), 31 (because), 34 (since).

Образец: *We forget because we must, and not because we will* (M. Arnold). — Мы забываем потому, что мы должны (забывать), а не потому, что хотим. *Why do we forget?* — Почему мы забываем?

Запомните: **anew** [əˈnju] — *снова, заново, по-новому* (наречие образовалось от прилагательного **new** — *новый* прибавлением префикса *a-*); **hotel** [houˈtel] — *отель, гостиница*; **soon** [su:n] — *скоро*; **enough** [ɪˈnʌf] — *достаточно*.

1. *At night* I walk down the street with my wife and children. 2. *As our case is new*, so we must think anew and act anew. 3. *Since he had no time* he could not come. 4. It is easy to be wise *after the event*. 5. We carry out scientific tests *in the laboratory*. 6. Our interview took place *in the hotel*. 7. He answered the question *correctly*. 8. They will *soon* recognize the fact. 9. We can use the method *in making all our decisions*. 10. He is not able to do things properly *because he does not give them enough thought*. 11. They lost their followers *because of their bad work*. 12. *Because the weather was fine* we went for a walk.

Возможные способы перевода слова **because**:

1) *так как* — если придаточное предложение, вводимое союзом **because**, находится в начале фразы (*Because I liked him, I went out with him* — Так как он мне нравился, я поехала с ним)

2) *потому что* — если придаточное предложение, вводимое союзом **because**, находится в конце предложения (*I am leaving because I am fed up!* — Я ухожу потому, что я сыт по горло! *People dislike me because I am handsome and successful* — Меня не любят потому, что я симпатичен и удачлив)

because of — *из-за, вследствие* (*She was late because of the traffic* — Она опоздала из-за транспорта)

Вопрос к определению

1. При постановке специального вопроса к определению вопросительные слова: **what** — *какой* (Блок 29), **which (of)** — *который из, какой*, **how many** — *сколько* (с исчисляемыми существительными) и **how much** — *сколько* (с неисчисляемыми существительными), **whose** — *чей*, образуют с определяемым словом единую группу, которая ставится перед вспомогательным (или модальным) глаголом, например:

What method did you follow in your experiment? Какой метод вы использовали в вашем эксперименте?

Which of the methods will you follow in your experiment? Какой из этих методов вы будете использовать в вашем эксперименте?

Whose article do you refer to in your work? На чью статью вы ссылаетесь в вашей работе?

How many problems did you deal with in your work? Сколько проблем вы коснулись в вашей работе?

How much (money) can we spend? Сколько (денег) мы можем потратить?

2. Следует обратить особое внимание на различие в значении вопросительных слов **what** и **which**. **What** определяет качество (интересный, сложный, новый и т. д.), в то время как **which** определяет, который из имеющихся (предметов) имеется в виду. Сравните:

What books do you like to read? Какие книги вы любите читать?

I like to read fiction.

Which books will you take?

I shall take only this one.

Which of the two events came first?

Я люблю художественную литературу.

Какие книги (из имеющихся) вы возьмете?

Я возьму только эту (книгу).

Которое из этих двух событий произошло первым?

3. Если вопрос ставится к определению, которое относится к подлежащему, то порядок слов утвердительного предложения сохраняется (как и при постановке вопроса к подлежащему), только вместо определения используется вопросительное слово, например:

The well trodden road is the safest. Проторенная дорога — самая безопасная.

What road is the safest? Какая дорога самая безопасная?

An Englishman's home is his castle. Дом англичанина — это его крепость.

Whose home is his castle? Чей дом является для него крепостью?

Задание 3. Прочитайте и переведите следующие предложения. Поставьте вопрос к определениям, выделенным курсивом. Не забывайте, что определения могут быть выражены одним словом, группой слов (без глагола) и придаточным предложением (с глаголом), которые при постановке вопроса заменяются одним вопросительным словом. Обратите внимание на то, что определения, выраженные существительным с предлогом, стоят после определяемого слова (*product of high quality* — продукт (какой?) высокого качества).

Образец: *The book that is of great interest for students has some drawbacks* — Эта книга, которая представляет большой интерес для студентов, имеет несколько недостатков. *What book has some drawbacks?*

Запомните: **to conceal** [kən'si:l] — *скрывать*; **to attain** [ə'tein] — *достигать*; **haste** [heɪst] — *поспешность* (to make (no) haste — (не) спешить); **the third** [θə:d] — *третий*; **affair** [ə'feə] — *дело*; **tool** [tu:l] — *инструмент* (ручной), *орудие* (в чьих-то руках); **false** [fə:ls] — *ложный, фальшивый*; **alarm** [ə'lɑ:m] — *тревога*; **to deprive of** [dɪ'praɪv] — *лишить чего-либо*; **clear** [klɪə] — *чистый, ясный*; **to predict** [prɪ'dɪkt] — *предсказывать*; **to serve** [sɜ:v] — *служить*; **achievement** [ə'tʃɪv-mənt] — *достижение, выполнение, подвиг*; **to await** [ə'weɪt] — *ожидать, ждать, предстоять*; **patience** ['peɪjəns] — *терпение*; **success** [sək'ses] — *успех*.

1. *Concealed* talent brings no reputation. 2. *Hasty* love is soon hot and soon cold. 3. The science of *success* is defined as attaining one's purpose. 4. *Two* parts of this book give us "*Six* tools for thinking." 5. *The third* part of this book shows how one may use these tools. 6. *False emotional* alarms deprive us of our energy, our ability to love ourselves and others. 7. *Clear* thinking helps you (to) predict the future. 8. *Adequate* thinking will serve you in *your everyday life* situations. 9. *Great* achievements await those who have patience. 10. *Our* book contains only *tested and workable* tools. 11. The tools will help us live *more successful and happier* lives.

Упражнение 1. Выберите подходящие определения к определяемым словам. К одному определяемому слову могут подходить два и больше определений. Напишите и переведите получившиеся словосочетания на русский язык.

О п р е д е л я е м ы е с л о в а: affairs, ideas, thinking, the future, life, tools, situations, emotions, achievements, way, part, parts, energy, things, information, programming.

О п р е д е л е н и я: appropriate, adequate, false, positive, predictable, successful, workable, great, philosophical, clear, three, our, impossible, personal, happy, complex, negative, scientific, the first, everyday, life, possible, business, reliable, inadequate, misleading, unreliable, inappropriate.

Вопрос к сказуемому с глаголом *do*

Вопрос к сказуемому является одинаковым ко всем предложениям. (Что он (она, оно, они, это) делает?) Например:

What does he do?	Что он делает?
He carries out his duties.	Он выполняет свои обязанности.
What shall we do?	Что мы будем делать?
We shall work.	Мы будем работать.

П р и м е ч а н и е. Не забывайте также о самых простых вопросах:

What is it? It is a shelf.	Что это? Это полка.
Who is it? It is a postman.	Кто это? Это почтальон.

Задание 4. Ответьте на следующие вопросы.

1. What do teachers do? 2. What do pupils, students do?

3. What do books do? 4. What do scientists do? 5. What did you do in the morning? 6. What will you do in the daytime? 7. What do you do after your work? 8. What do workers do? 9. What do painters do? 10. What do actors do? 11. What do books do?

Вопрос к дополнению

Постановка вопроса к дополнению вызывает значительные трудности, связанные с тем, что, во-первых, дополнения бывают **п р я м ы е** и **к о с в е н н ы е**, и, во-вторых, предложные и беспредложные. Поэтому сначала еще раз остановимся на данном члене предложения.

1. Прямое дополнение (кого? что?) стоит после сказуемого (без предлога), например:

We corrected <i>the program</i> .	Мы исправили <i>программу</i> .
He delivered <i>an interesting lecture</i> .	Он прочитал <i>интересную лекцию</i> .

Некоторые английские глаголы, после которых следует **б е с п р е д л о ж н о е** прямое дополнение, при переводе на русский язык требуют **п р е д л о ж н о г о** дополнения, например:

to address (the audience)	— обращаться к (публике)
to answer (a question)	— отвечать на (вопрос)
to affect (the process)	— (по)влиять на (процесс)
to approach (the building)	— приближаться к (зданию)
to attend (the conference)	— присутствовать на (конференции)
to follow (the man)	— следовать за (человеком)
to influence (the situation)	— (по)влиять на (ситуацию)
to mention (the fact)	— упоминать о (факте).

См. примеры:

They approached <i>the problem</i>	Они подошли к этой проблеме
from the practical point of view.	с практической точки зрения.
They followed <i>the course</i> of	Они следили за ходом событий.
events.	

Существуют глаголы, которые и в английском, и в русском языках требуют после себя **п р е д л о ж н о г о** дополнения, например:

to act upon (the movement)	— (воз)действовать на (движение)
-----------------------------------	---

to deal **with** (the problem) — иметь дело с (проблемой)
 to depend **on** (my friend) — зависеть от (моего друга)
 to give rise **to** (changes) — приводить к (изменениям)
 to rely **on/upon** (the data) — полагаться на (эти данные)
 to refer **to** (the news) — ссылаться на (эту новость)
 to result **in** (problems) — приводить к (проблемам).

См. примеры:

They relied *upon the results of* our work. Они полагались на результаты нашей работы.
 We often refer *to his article*. Мы часто ссылаемся на его статью.

И наконец, ряд английских глаголов, которые требуют после себя предложного дополнения, переводятся на русский язык переходными глаголами (с прямым беспредложным дополнением), например:

to wait **for** (the girl) — ждать (девушку)
 to account **for** (the result) — объяснить (результат)
 to call **for** (satisfaction) — требовать (удовлетворения)
 to provide **for** (changes) — предусматривать (изменения)
 to listen **to** (the speaker) — слушать (оратора)
 to touch **upon** (the problem) — коснуться, затронуть (проблему).

См. примеры:

They are going to touch *upon this subject*. Они собираются коснуться этой темы.
 They waited *for the results of the* experiment. Они ждали результатов этого эксперимента.

Задание 5. Переведите предложения, выделяя дополнение. Используйте глаголы, приведенные в п. 1, и Блок 24 (result).

1. He addressed the meeting. 2. Could they answer all the questions? 3. This did not affect our decision. 4. Shall we approach the problem differently? 5. I shall not attend all the lectures. 6. He did not follow my example. 7. She could not influence my actions. 8. Will he mention this fact? 9. The measure acted upon the whole process. 10. We did not deal with this problem. 11. Our decision must not depend on his decision. 12. It will give rise to some problems. 13. Could you rely upon his data? 14. We always refer to this work. 15. The action resulted in the same changes. 16. The action resulted from these changes. 17. An adequate scheme resulted. 18. We shall be able

to account for this phenomenon. 19. They will only touch upon the problem.

2. Косвенное дополнение (кому? чему?) обычно выражается предложной группой и может стоять как после сказуемого, так и после прямого дополнения, например:

The letters disclosed a wholly unexpected world *to his friends*. Письма открыли его друзьям совершенно неожиданный мир.
 This fact gives *to geometry* a kind of beauty. Этот факт придает геометрии своеобразную красоту.

Косвенное дополнение бывает и без предлога. В этом случае оно стоит после сказуемого и если выражено местоимением в объектном падеже, то перевод предложений, в состав которых входят два дополнения (косвенное и прямое), не вызывает затруднений, например:

He wrote *him* an account of the changes. Он написал ему отчет об изменениях.

Трудности вызывают случаи, когда после сказуемого идут два дополнения, выраженные существительными (или двумя группами существительного), не соединенные предлогом. При переводе следует помнить, что первое из них — косвенное дополнение (кому? чему?) — переводится дат. падежом, а второе — прямое (кого? что?) — вин. падежом, например:

He gave *the designer* some good advice. Он дал (кому?) дизайнеру (что?) (некоторый) хороший совет.

This brought *the research team* interesting information about the system. Это дало (кому?) исследовательской группе (что?) интересную информацию об этой системе.

Задание 6. Переведите предложения, в которых использованы прямые и косвенные дополнения.

1. Our data suggested a different course for the reaction. 2. Turner (английский художник) revealed to his fellow islanders the beauty of the sea. 3. It gave the metal remarkable mechanical properties. 4. This gives the language clearer than usual semantics.

5. Appropriation of knowledge gives the firm a degree of monopoly power. 6. The dancer gives objectivity to her feelings. 7. The serious error affected the measurement. 8. The achievements earned the scientist great popularity among his colleagues.

3. А теперь перейдем к постановке вопроса к дополнению. Такое предложение начинается с вопросительных слов **what** — *что* (Блок 29) и **whom** — *кого, кому* (Блок 30), после которых следует вспомогательный (или модальный) глагол, например:

Anarchy means *freedom for the strong and slavery for the weak*. Анархия — значит *свобода для сильных и рабство для слабых*.

What does anarchy mean? Что значит анархия?

Ethical norms affect *our actions*. Этические нормы влияют на наши действия.

What do ethical norms affect? На что влияют этические принципы?

We must teach *children* to prove their points. Мы должны учить *детей* (уметь) доказывать свою точку зрения.

Whom must we teach to prove their points? Кого мы должны учить доказывать свою точку зрения?

We shall give *the program* to the students. Мы дадим эту *программу* студентам.

What shall we give to the students? Что мы дадим студентам?

Whom (в разг. речи *Who...*) shall we give the program to? Кому мы дадим эту программу?

Обратите внимание на то, что в последнем вопросе предлог **to**, вводящий косвенное дополнение, остается там, где он находился в утвердительном предложении (после слова *program*). В связи с этим следует помнить, что:

а) такой порядок слов (с предлогом в конце вопросительного предложения) характерен для нелитературного (разговорного) языка, в то время как по нормам формального английского языка требуется вынесение в начало предложения всей вопросительной группы:

To whom shall we give the program? Кому мы дадим эту программу?

What did you base your prediction on? На чем вы основывали ваше предсказание?

On what did you base your prediction? На чем вы основывали ваше предсказание?

б) это правило прямым образом касается вопросительных предложений, в состав которых входят глаголы, перечисленные в пункте 1 данного параграфа. Русский вариант вопросительных предложений такого типа обычно начинается с **предлога**, который характерен для русского эквивалента английского глагола, независимо от того, какого дополнения (предложного или беспредложного) требует английский глагол, например:

They relied upon his experimental measurements. Они полагались на его экспериментальные измерения.

What did they rely upon? На что они полагались?

This resulted in a different course of the reaction. Это привело к другому ходу реакции.

What did this result in? К чему это привело?

His ideas influenced my decision. Его идеи (мысли) повлияли на мое решение.

What did his ideas influence? На что повлияли его мысли?

He will mention the fact in his new article. Он упомянет об этом факте в своей новой статье.

What will he mention in his new article? О чем он упомянет в своей новой статье?

Блок 32

Обратите внимание на различие значений слов: **affect** и **effect**:

affect [ə'fekt]:

an affect — *аффект* (психол.)

to affect — *влиять на* (The bad weather affected our mood — Плохая погода повлияла на наше настроение)

to be affected — *изменяться* (обычно стоит в конце предложения). (Our mood was not affected — Наше настроение не изменилось)

effect [i'fekt]:

an effect — 1) *эффект; следствие* (There is no effect without a cause — Нет следствия без причины)

2) *воздействие, влияние на* (on) (His ideas had an effect on our decision — Его идеи оказали влияние на наше решение)

to effect — *осуществлять, приводить к, вызывать* (They effected some changes in the plan — Они произвели некоторые изменения в плане).

3 а п о м н и т е: **to affect** = to have an effect on

Задание 7. Поставьте вопрос к дополнению. Используйте глаголы, приведенные в п. 1, и Блоки: 24 (result), 32 (effect), 33 (follow).

1. We changed the plan. 2. The environment influenced my decision. 3. He will mention the fact in his article. 4. She followed him. 5. The result will depend on our choice. 6. It gave rise to the development of a new method. 7. We relied on (upon) his knowledge of the subject. 8. They referred to my work. 9. These factors affected our decision. 10. The procedure effects error correction. 11. This resulted in heating. 12. This resulted from heating. 13. This accounts for the change. 14. They provided for all these changes. 15. We listened to his speech. 16. We shall wait for their results.

Блок 33

Некоторые способы перевода глагола **to follow** и его производных (Participle I, II):

to follow — 1) *следовать за* (One misfortune followed another — Одно несчастье следовало за другим)

2) *следить, слушать* (Do you follow me? — Ты слушаешь меня? Ты понимаешь?)

3) *использовать* (о методе, теории и т. д.) (We followed his method — Мы использовали его метод)

4) *придерживаться* (Follow this path — Идите этой дорогой! They followed their own policy — Они придерживались своей собственной политики. I cannot follow you in all your views — Я не могу соглашаться с вами во всем)

following — 1) *следующий за*; 2) *использующий*; 3) *после* (Following the experiment the end product was tested — После (проведения) эксперимента конечный продукт был испытан)

followed by — *за которым следует, с последующим* (The structure is studied in Chapter 13, followed by Chapter 14 on its applications — Эта структура рассматривается в главе 13, за которой следует глава 14 (сообщающая) о ее применениях)

Упражнение 2. Поставьте вопросы к дополнению в письменном виде. В случае предложного дополнения дайте два варианта вопроса: с предлогом в начале предложения и в конце. Переведите на русский язык.

Образец: I did it for you. Whom (who) did you do it for? For whom did you do it? — Я сделал это для вас. Для кого вы сделали это?

Запомните: **article** ['ɑ:tɪkl] — *статья*; **to communicate** [kə'mju:nikeɪt] — *сообщать, передавать*; **error** ['erə] — *ошибка*; **inappropriate** [ɪnə'prəʊpɪət] — *неподходящий, несоответствующий*; **to correct** [kə'rekt] — *исправлять*; **to detect** [dɪ'tekt] — *обнаруживать*.

1. The article deals with the problem of error control. 2. Results will depend on the communication system. 3. It gave rise to the change of the situation. 4. They relied on his ability

to see problems. 5. We refer in our work to his book. 6. We should call for dialectical synthesis and not analysis. 7. The idea influenced my decision. 8. The mistake resulted from inappropriate programming. 9. Correction of errors follows detection of errors. 10. The event affected his actions. 11. The communication system effects detection and correction of errors. 12. He knows the secret of happiness. 13. Our happiness and our success depend upon the adequacy of our decisions. 14. Data analysis follows data gathering.

Упражнение 3. Ответьте на следующие вопросы.

Запомните: **to handle** [hændl] — *делать (руками), управлять, регулировать*; **morning** ['mɔ:nɪŋ] — *утро* (сразу же запомните: **noon** [nu:n] — *полдень*; **afternoon** ['ɑ:ftə'nun] — *после полудня, послеобеденное время*; **evening** ['i:vɪnɪŋ] — *вечер*; **night** [naɪt] — *ночь*; **midnight** ['mɪdnaɪt] — *полночь*).

1. What do you do when you do not work? 2. What do you enjoy most of all? 3. What is the nature of life? 4. Do you know the secret of happiness? 5. Whom do you rely on in your decisions? 6. Is it possible to handle the daily situations in our life without worrying? 7. Can we enjoy our life continuously? 8. Whom and what do you love?

Блок 34

Основные способы перевода слова **since**:

1) *так как, поскольку* — если **since** вводит придаточное предложение (Since you refuse to co-operate I shall give up the idea — Поскольку вы отказываетесь сотрудничать, я откажусь от этой идеи)

2) *с* — перед любыми словами и словосочетаниями, указывающими на время. Обычно употребляется с перфектными формами глаголов (I have been here since 3 o'clock — Я здесь уже с трех часов. I have not been well since the summer — Я чувствую себя нездоровой с лета)

3) *с тех пор* — часто в сочетании со словом **then** — **since then** (Since then the circumstances have changed — С тех пор обстоятельства изменились)

Упражнение 4. Переведите на английский язык.

1. Что находится на столе? Моя книга. 2. Что ты делаешь после работы? Я иду домой. 3. Тебе понравился этот фильм? Да. 4. Ему понравилась эта девушка? Нет. 5. Почему ты всегда опаздываешь? 6. Кто поможет ему сделать эту работу? Я не знаю. 7. Куда мы пойдем завтра? Мы пойдем в институт. 8. Сколько у тебя денег? (Сколько денег ты

имеешь?) У меня мало денег. 9. Сколько книг ты прочел в прошлом году (last year)? Я прочел только одну книгу. 10. Которую (из двух) книгу ты возьмешь? Я возьму обе книги. 11. Кто сделал ошибку в этом слове? Я (сделала). 12. Кто находится в комнате? Мои друзья.

КОНТРОЛЬНЫЕ ТЕКСТЫ

Text 18

Прочитайте и переведите текст. Используйте Блок 19 (make).

Some practical techniques for clear thinking

Some practical techniques for clear thinking will enable you to find, recognize, understand and use the deeper answers to how make your life work. *To be possible* to arrange people and things *so as* to enjoy life almost all of the time you should try to answer questions *such as* the following:

Since the nature of life is to win some and to lose some, how can I enjoy my life continuously? Do I cause my suffering or do people and situations around me cause it? Is it possible to handle the daily situations in my life without worrying? Do I create my problems, or does the outside world thrust them upon me? How can I love people all of the time — *no matter* what they do or say? How do I create my feelings of insecurity? Why is it so difficult to find the "right" person with whom to live my life? Is it possible that my life could offer me more security, more enjoyable sensations, more effectiveness and more love than I need *to be happy*?

КОММЕНТАРИЙ К ТЕКСТУ

to be possible — мы знаем, что если инфинитив стоит в начале предложения без частицы **to**, он передает повелительное наклонение (Be wise!, см. § 18). В данном предложении используется инфинитив с частицей **to**, и в таких случаях он обычно (но не всегда!) играет роль обстоятельства цели: *чтобы было возможно...* Инфинитив с частицей **to** может выполнять роль обстоятельства цели, находясь в середине и в конце предложения, например, в последнем предложении этого текста: **to be happy** — *чтобы быть счастливым*

so as — *так чтобы*

no matter — *независимо от того* (Блок 60)

such as — *такие, как*. Если эти два слова поменять местами, то получим словосочетание **as such** — *как таковой, сам по себе* (The problem *as such* is of interest for us — Эта проблема *как таковая (сама по себе)*, представляет для нас интерес)

Text 19

Переведите текст, который практически состоит из вопросительных предложений. Обратите внимание на то, что если вопрос ставится к предложению с несколькими однородными сказуемыми, то требуется только один вспомогательный глагол, который при переводе определяет форму времени всех смысловых глаголов, стоящих в форме инфинитива (см. первое вопросительное предложение).

The important capabilities concerning the communication mechanism

These capabilities are:

1. Error control. *Does* the communication mechanism *detect* errors, *correct* errors, *notify* the user of errors, or does it pass data with undetected bit errors?
2. Addressing. *How is* the destination of the message *addressed*? Is addressing only to a single address, a group address or is a complete broadcast possible?
3. Data flow and control. *Can* data *be sent* simultaneously in both directions? Is a metering of flow-rate technique available?
4. Security. Does the communication service offer any security mechanisms?
5. Delivery guarantees. Does the mechanism guarantee delivery or inability to deliver a message?
6. Topology. Are there any restrictions based on location or topology? Who is addressable from a particular user?
7. Performance and reliability. Does the communication mechanism meet specific delay and through-put characteristics? How reliable is it in the face of *hardware* and physical link failures?

КОММЕНТАРИЙ К ТЕКСТУ

how is... addressed? — *каким образом осуществляется адресация?*.. Здесь имеем вопросительную форму сказуемого,

которая образована по общему правилу первого вспомогательного глагола. Сказуемое в данном предложении имеет пассивную форму, в состав которой входит вспомогательный глагол **be** (§ 86). Так же образована вопросительная форма множественного сказуемого **can... be sent** — *могут ли... быть посланы?*

hardware — *оборудование* — в отличие от **software** — *программное обеспечение*

Урок 13

Г р а м м а т и к а

Неопределенные местоимения **some, any, no, every** (§ 74)

Производные от **some, any, no, every** (§ 75)

Особенности английского отрицательного предложения (§ 76)

Оборот **there + to be** (§ 77)

Вопросительная и отрицательная форма предложений с оборотом **there + to be** (§ 78)

К о н т р о л ь н ы е т е к с т ы

Text 20. Tool № 1 for thinking — so far as I know

Text 21. Tool № 3 for thinking — to me

§ 74. Неопределенные местоимения **some, any, no, every**

1. Эти местоимения используются перед существительными и могут содержать в себе как его качественную, так и количественную характеристику:

some [sʌm] — обычно употребляется в утвердительных предложениях и может переводиться словами:

какой-то, некоторый — в случае качественного определения и

несколько, некоторое количество — в случае количественного определения, например:

They have *some* evidence in support of their view. У них есть *некоторые* данные в подтверждение их точки зрения.

They faced *some* difficulties in solving the problem. Они столкнулись с *несколькими* трудностями при решении этой проблемы;

any ['eni] — выражая количественную и качественную характеристику, может употребляться во всех типах предложений и от этого зависит его перевод:

какой-нибудь, сколько-нибудь — если **any** употребляется в вопросительном предложении,

никакой, нисколько — в отрицательном и

любой (из) — в утвердительном. Например:

Do they have *any* evidence in support of their view? Есть ли у них *какие-нибудь* доказательства в подтверждение их точки зрения?

They did not face *any* difficulties in solving the problem. Они не встретили *никаких* трудностей при решении этой проблемы.

Any of these methods is useful. *Любой* из этих методов подходит;

no [nou] — это местоимение следует переводить словами *никакой, ни один*, и так как оно является отрицательным, то в русском эквиваленте предложения, содержащего существительное с таким местоимением, сказуемое следует поставить в *о т р и ц а т е л ь н у ю* форму с частицей *не*, несмотря на то, что в английском предложении сказуемое стоит в утвердительной форме, например:

No evidence was presented in support of their viewpoint. *Никаких* доказательств (данных) *не было представлено* в подтверждение их точки зрения.

No teacher knew the answer to all our questions. *Ни один* учитель *не знал* ответа на все наши вопросы.

В этих предложениях местоимение **no** определяет подлежащее, поэтому при переводе оно сразу же «предупреждает», что к сказуемому в русском предложении надо добавить частицу *не*. Однако **no** может относиться к членам предложения, которые стоят *п о с л е* сказуемого, что требует особой внимательности при переводе с английского на русский, например:

They encountered no difficulties in solving the problem. Они *не встретили никаких* трудностей при решении этой проблемы.

We can find no solution to this problem. Мы *не можем найти никакого* решения этой проблемы.

П р и м е ч а н и е. В некоторых случаях местоимение **no** можно не переводить, достаточно поставить сказуемое русского предложения в отрицательную форму, например:

A white body absorbs no light. Белое тело не поглощает света;

every ['evri] — переводится словами *каждый, всякий*, например:

Every theoretical construction requires a model. *Всякая* теоретическая структура требует модели.

Every fact is a process rather than a static entity. *Каждый* факт является процессом, а не статической сущностью.

2. Итак, можно сделать вывод, что если в предложении со сказуемым в утвердительной форме есть хоть одно отрицательное слово, в русском эквиваленте такого предложения сказуемое будет иметь частицу **не**. Возьмем еще пример:

I shall never forget it.

Я никогда не забуду этого.

Однако следует запомнить несколько словосочетаний с местоимением **no**, при переводе которых сказуемое предложения остается без изменения, т. е. в той форме, в которой оно стоит в английском предложении (утвердительной или отрицательной):

no matter — независимо от того, не имеет значения, как бы ни

no doubt — без сомнения, несомненно

with no — без (всякой), не

no more than — не больше чем

— См. примеры:

We require no more than two tests. Нам требуется *не больше* двух испытаний.

No matter what you say, I won't believe you. *Неважно*, что ты скажешь, я не поверю тебе.

They handled this problem with no recourse to a microscopic model. Они решали проблему, *не обращаясь (не прибегая)* к микроскопической модели.

No doubt you are tired. *Без сомнения*, вы устали.

Задание 1. Переведите предложения, уделяя особое внимание *some, any, no, every*.

1. No man can serve two masters. 2. Any person or thing may act differently in a different situation. 3. Some people can look busy doing nothing. 4. Some books leave us free, and some books make us free. 5. It is not every question that deserves an answer. 6. There is no smoke without fire. 7. There is no effect without a cause. 8. Make no promises you cannot keep. 9. Every man desires to live long, but no man would be old. 10. Every man has his faults.

3. Помните, что существуют два варианта английского отрицательного предложения: или в отрицательной форме используется сказуемое (*He did not make any mistake*), или при положительном сказуемом используется отрицательное местоимение **no** перед существительным (*He made no mistakes*).

Задание 2. Утвердительные предложения поставьте в вопросительную (общий вопрос) и отрицательную форму. Переведите на русский язык все варианты. Используйте блок 35 (present).

Образец: He gave some interesting ideas. Did he give any interesting ideas? He did not give any interesting idea. He gave no interesting ideas.

1. They presented some information on the problem. 2. We shall represent some of these tasks. 3. He made some adequate decisions. 4. These scientists followed some of his techniques. 5. The action resulted in some changes in the procedure. 6. These errors resulted from some special difficulties of the method. 7. The action affected some of our decisions. 8. The mechanism effects some movements. 9. He gave up some of his ideas. 10. We followed some of their procedures.

Блок 35

Некоторые значения слова **present**:

Существительное:

- 1) *подарок, презент* (to make a present — сделать подарок)
- 2) *настоящее время* (**at present** — в данное время; **for the present** — на этот раз, пока)

Прилагательное:

- 1) *настоящий, современный, имеющийся, данный* — если **present** находится перед определяемым словом (the present volume — данная книга; the present writer — пишущий эти строки)
- 2) *присутствующий* — если **present** находится после определяемого слова (the members present — присутствующие члены; those present — те, кто присутствуют)

to be present at — *присутствовать на* (Many people were present at the meeting — На собрании присутствовало много людей)

Глагол:

to present — (ударение на втором слове!)

- 1) *предпоносить, дарить* (She was presented with a book — Ей подарили книгу)
- 2) *представлять, давать* (to present the evidence — представить доказательства)

presently — 1) *вскоре, позднее, немного времени спустя* (He will be down presently — Он скоро придет)

2) *в настоящее время, теперь, сейчас* — если **presently** находится рядом с глаголом, а не в конце фразы (He is presently carrying out research on the problem of simulation — Сейчас он проводит научное исследование по проблеме моделирования)

Упражнение 1. Прочитайте и переведите на русский язык. Используйте Блок 35 (present).

Запомните: **no longer** — *больше не* — в случае сказуемого в утвердительной форме (This book is no longer

available — Этой книги больше нигде нет); **any longer** — *больше не* — в случае сказуемого в отрицательной форме (I don't like him any longer — Он мне больше не нравится); **available** [ə'veɪləbl̩] — *имеющийся в наличии; to be available* — *иметься в наличии*. В очень редких случаях **available** имеет значение *доступный*; **implicit** [ɪm'plɪsɪt] — *неявный, подразумеваемый, скрытый, невыраженный* (to imply — *подразумевать*). Сразу же запомните слово с противоположным значением: **explicit** [ɪks'plɪsɪt] — *явный, ясный, выраженный* (to explicate — *объяснять*); **to suffice** [sə'faɪs] — *быть достаточным, удовлетворять*.

1. Ask me no questions and you will hear no lies. 2. The train was no longer visible. 3. No increase of human happiness comes from increase of wealth. 4. Animals are such agreeable friends; they ask no questions, pass no criticism. 5. No doubt he will attend the symposium. 6. At present the book is available at any library. 7. Some proofs present no difficulties. 8. No damage occurred during any of the tests. 9. No matter how complicated the map, four colors suffice. 10. This is certainly no longer a system for any discussion. 11. It was no use to try to minimize the importance of the discovery. 12. Such transformations no longer affect the process. 13. I will need no more than ten dollars. 14. Some activity levels are present in the model. 15. No matter who telephones, say, I am out. 16. No doubt it'll rain soon. 17. No action presented a problem. 18. Some relationships are implicitly present. 19. They presented no explicit description of the task. 20. He gave me some good advice. 21. No doubt some readers will not accept the view.

Упражнение 2. Переведите предложения на английский язык. Следует помнить, что если местоимение **some** используется перед числительными (а не существительным), то оно имеет значение *около, приблизительно* (some 200 people — *приблизительно двести человек*).

Образец: У нее есть какая-то английская книга — She has some English book. У нее нет (никакой) английской книги — She does not have any English book. She has no English book. Есть ли у нее какая-нибудь английская книга? — Does she have any English book? Я могу дать вам любую книгу, которая вам понравится — I can give any book you like.

Запомните: **to face** — *сталкиваться* (например, с необходимостью), *наталкиваться* (на трудности; to face a task — *стоять перед необходимостью решать задачу*).

1. Они представили несколько статей по этой проблеме.
2. Представили ли они какие-нибудь статьи по этой пробле-

Таблица 6
Производные от some, any, no, every

	some	any	no	every
body (обозначает лицо)	somebody кто-то	anybody кто-нибудь	nobody никто	everybody каждый, все
thing (обозначает предмет)	something что-то	anything что-нибудь (в вопро- сит. предл.), все (в утверд. предл.)	nothing ничто	everything всё
one (некто)	someone кто-то (один)	anyone кто-нибудь (в вопро- сит. предл.), любой (в утверд. предл.)	no one, none никто, ни один	everyone каждый
where где, куда	somewhere где-то, куда-то	anywhere где-нибудь, куда-нибудь	nowhere никуда, нигде	everywhere везде, повсюду
how как	somehow как-то, так или иначе	anyhow как-нибудь	nohow никак, никоим образом	(in every way) всячески, по-всякому
when когда	once когда-то	ever когда-нибудь	never никогда	always всегда

ме? 3. Они не представили ни одной статьи по этой пробле-
ме. 4. В настоящее время мы примем (возьмем) любую
статью по этой проблеме. 5. Я знаю несколько девочек из
этой группы. 6. На собрании присутствовало около 300 (three
hundred) человек. 7. Ни одного представителя нашей органи-
зации не присутствовало на этом собрании. 8. Вы столкну-
лись с какими-нибудь проблемами в вашей работе? 9. Мы не
столкнулись ни с одной проблемой в нашей работе. 10. Да,
мы столкнулись с несколькими проблемами. 11. Он может
задать любой вопрос. 12. Они задали несколько вопросов.

§ 75. Производные от some, any, no, every

Местоимения **some, any, no, every** в сочетании со словами **body, thing, one, where, how** образуют слова, значения кото-
рых легко запомнить, если систематизировать их и предста-
вить в виде таблицы, что мы и сделали (Таблица 6). При
изучении таблицы следует обратить внимание на то, что:

а) частицы **-to** в русском эквиваленте местоимения **some** (какой-то), **-нибудь** в русском эквиваленте **any** (ка-
кой-нибудь) и **ни-** в **no** (никакой) сохраняются практически
во всех их производных;

б) во всех словах, производных от этих местоимений,
ударение падает на п е р в ы й слог;

в) не забывайте, что производные от отрицательного
местоимения **no** делают все предложение отрицательным.
Это значит, что в русском предложении сказуемое будет в
отрицательной форме (с частицей **не**). Например:

When you have *nothing* to say, Когда вам *ничего* сказать, *не*
say *nothing*. говорите *ничего*.

The classification missed *some-* Этой классификации не хва-
thing important. тало *чего-то* (очень) важного.

One person said: to know the Один человек сказал: чтобы
complete cause of *anything* you знать (полную) причину *чего-*
have to know the cause of *eve-* *нибудь*, вам придется знать
rything. причину *всего*.

None of the available documents Ни один из имеющихся в на-
was entirely accurate. личии документов не был
полностью правильным.

Someone must help me *some-* Кто-то как-то должен по-
how. мочь мне.

Nothing in nature is useless. Ничто в природе не бесполезно.

Таблица 6
Производные от some, any, no, every

	some	any	no	every
body (обозначает лицо)	somebody кто-то	anybody кто-нибудь	nobody никто	everybody каждый, все
thing (обозначает предмет)	something что-то	anything что-нибудь (в вопро- сит. предл.), все (в утверд. предл.)	nothing ничто	everything всё
one (некто)	someone кто-то (один)	anyone кто-нибудь (в вопро- сит. предл.), любой (в утверд. предл.)	no one, none никто, ни один	everyone каждый
where где, куда	somewhere где-то, куда-то	anywhere где-нибудь, куда-нибудь	nowhere никуда, нигде	everywhere везде, повсюду
how как	somehow как-то, так или иначе	anyhow как-нибудь	nohow никак, никоим образом	(in every way) всячески, по-всякому
when когда	once когда-то	ever когда-нибудь	never никогда	always всегда

Задание I. Переведите на русский язык предложения, в которых используются производные от *some, any, no, every*. Особое внимание обратите на производные от *any* (§ 74). Используйте Таблицу 6.

Образцы: Do you know anything about it? — Вы знаете что-нибудь об этом? I do not know anything about it — Я ничего не знаю об этом. I like anything you do — Мне нравится все, что вы делаете.

Запомните: **to have something to do with** — *иметь что-то общее с* (His idea has something to do with mine — Его идея имеет что-то общее с моей); **to have nothing to do with** — *не иметь ничего общего с* (It has nothing to do with my work — Это не имеет ничего общего с моей работой); **to have much to do with** — *иметь много общего с* (It has much to do with our problem — Это имеет много общего с нашей проблемой); **to add** — *добавлять, прибавлять, присоединять; увеличивать* (This adds to the expense — Это увеличивает расход). Сразу же постарайтесь запомнить четыре основных арифметических действия: **to add** — *прибавлять*; **to subtract** [səb'trækt] — *вычитать*; **to multiply** ['multiplai] — *умножать*; **to divide** [di'vaid] — *делить*.

1. Everybody lives for something better in the future. 2. Hard work never hurt anybody yet. 3. One is never too old to learn. 4. Never put off till tomorrow what you can do today. 5. We must silently add "so far as I know" to everything we say. 6. The article went on and on and did not say anything about anything. 7. Love does much, money does everything. 8. None of us knows everything about anything. 9. Anything will do. 10. Ethics has something to do with satisfaction. 11. Everybody knows that a bad act is bad. 12. Nothing is so certain as the unexpected. 13. I could find the book nowhere. 14. Can you see the book anywhere? 15. I shall go somewhere tonight. 16. Does anyone know him? 17. Someone must do it. 18. This information has much to do with our activity. 19. The task has nothing to do with our work. 20. Nothing venture nothing have.

§ 76. Особенности английского отрицательного предложения

1. В связи с местоимениями *some, any, no* и их производными следует еще раз остановиться на особенностях английского отрицательного предложения. Известно, что в русском предложении можно использовать любое количество отрицательных слов, например: *Он никогда никому не давал ни одной книги*. В английском предложении, как

мы уже знаем, может быть только одно «отрицательное» слово, которое делает все предложение отрицательным. Поэтому приведенная выше фраза в английском варианте может звучать так: *He never gives any of his books to anybody*. Английское предложение *Nobody ever saw him anywhere*, в котором только одно отрицательное слово (*nobody*), в русском варианте имеет четыре отрицательных слова: *Никто никогда нигде не видел его*. Англичанин или американец, изучающий русский язык, сказал бы эту фразу, используя только одно отрицательное слово: *Никто когда-нибудь где-нибудь видел его*.

Итак, отрицательная форма английского предложения, как мы уже говорили, выражается двумя способами:

а) можно использовать сказуемое в отрицательной форме. В этом случае все остальные члены предложения должны иметь «утвердительную» форму (особенно это касается местоимения *any* и его производных), например:

It did not cause any changes in the conditions. Это не вызвало никаких изменений в условиях.

We shall not insist upon any corrections. Мы не будем настаивать ни на каких исправлениях.

В этих предложениях местоимение *any* — *какой-нибудь*, переводится отрицательным местоимением *никакой*, поскольку английское сказуемое имеет отрицательную форму.

Примеры с производными этого местоимения:

We did not ask anybody to come to see us. Мы не просили никого навещать нас.

We did not go anywhere yesterday. Мы никуда не ходили вчера;

б) можно использовать сказуемое в утвердительной форме, и в этом случае отрицательную форму должен иметь какой-нибудь другой член предложения. Таким образом, смысл приведенных выше примеров можно выразить другим способом:

It caused no changes in the conditions. Это не вызвало никаких изменений в условиях.

We asked nobody to come to see us. Мы никого не приглашали навещать нас.

We went nowhere yesterday. Мы никуда не ходили вчера.

Задание 1. Переведите отрицательные предложения на английский язык двумя способами (где это возможно).

Образец: Он не ответил ни на один вопрос. He did not answer any question. He answered no question.

Запомните: **to notice** ['nəʊtɪs] — *замечать*; **to insist on (upon)** [ɪn'sɪst] — *настаивать на*; **to require** [rɪ'kwaɪə] — *требовать*.

1. Он ничего не знал об этом. 2. Никто не заметил ошибки. 3. Он ни на чем не настаивал. 4. Мы ничего не будем изменять. 5. Я не имею никакого представления об этом. 6. Мы никуда не пойдем сегодня. 7. Они ничего не смогли понять. 8. Никто не присутствовал на собрании (митинге). 9. Я нигде не видел его. 10. Ни один из них не задал вопроса.

2. Следует помнить, что правило «одного отрицательного слова» в английском предложении действует только в пределах одного предложения: простого, главного или придаточного, и не распространяется на все сложное, например:

He who can do nothing teaches. Тот, кто ничего не умеет делать, учит.

Axioms require no proof but theorems do. Аксиомы не требуют доказательства, но теоремы требуют.

Значит, в сложном английском предложении может быть столько отрицательных слов, сколько в нем предложений, например:

We do not take these factors into consideration, not because they are not important, but because they are not relevant. Мы не принимаем эти факторы во внимание не потому, что они не являются важными, а потому, что они не относятся к делу.

3. И тем не менее иногда в пределах одного английского предложения можно встретить два отрицания и я: частица **not** + отрицательный префикс (*ir-, im-, in-, un-* и др.) следующего слова. При переводе можно либо сохранить оба отрицания, либо сделать предложение утвердительным («минус на минус дает плюс») и ввести «усиливающие» слова типа *только, вполне, действительно, достаточно*, например:

Such a situation is not impossible. Такая ситуация не является невозможной. Или: Такая ситуация вполне возможна.

The description is not inadequate. Это описание не является неадекватным. Или: Это описание является вполне адекватным.

Задание 2. Переведите предложения, уделяя особое внимание наличию двух отрицаний в одном предложении. Дайте (где это можно) два варианта перевода.

1. The method is not unattractive. 2. Such mistakes were not unavoidable. 3. Corrections will not be irregular. 4. Changes are not impossible. 5. Her manners are not inelegant. 6. Those changes were not inevitable. 7. Their questions are not unanswerable.

Упражнение 1. Переведите предложения на русский язык.

Запомните: **to provide** [prə'vaɪd] — *обеспечивать, давать, снабжать*; **to receive** [rɪ'si:v] — *получать* (от других, со стороны); **to obtain** [əb'teɪn] — *получать* (собственными силами); **to doubt** [daʊt] — *сомневаться*; **to occur** [ə'kɜ:] — *иметь место, происходить*.

1. Sometime someone somewhere broke a mirror and for the next seven years life seemed harder than usual. 2. He who makes no mistakes makes nothing. 3. No nation was ever ruined by trade (B. Franklin). 4. Any discussion is useful. 5. Ethics has something to do with satisfaction. 6. A user is anyone who provides input for a system or receives output from it. 7. Nobody doubts that human reason is a great power. 8. The correctness of this term is obvious to everybody. 9. No doubt they obtained good results. 10. They received no information about the results. 11. It is no use to do the work again. 12. Every science generalizes the facts. 13. Some proofs are neither difficult nor interesting — merely a little tiresome. 14. No matter what you do, you must do it well. 15. No damage occurred during any of the tests. 16. Either you do something or go. 17. No surface is absolutely smooth. 18. It happens not infrequently. 19. Rearrangement is not unavoidable. 20. It was obviously undesirable, if not impossible. 21. Nothing good resulted from our actions. 22. The problem interested no one. 23. To be absolutely certain about something one must know everything or nothing about it.

§ 77. Оборот there + to be

1. Прежде чем перейти к этому обороту, прочитайте еще раз §§ 26–27, в которых даны начальные (основные) сведения о глаголе **to be**.

Глагол **be** в сочетании с формальным элементом **there**,

занимающим место подлежащего перед глаголом **be**, образует оборот **there + to be**, в котором **be** обязательно следует переводить словами *иметься, находиться, существовать*. Слово **there**, поскольку оно является в смысловом отношении формальным членом, не переводится, например:

There is a time to speak and a time to be silent. Есть время, когда нужно говорить, и время, когда нужно молчать.

Where there is a will, there is a way. Когда *имеется* желание, (*есть*) *найдется* и способ.

There were two more alternatives. *Существовали* еще две возможности.

Формальное подлежащее **there** необходимо для того, чтобы сохранить утвердительную форму предложения. Без него глагол **be** оказался бы в начале предложения, что дало бы вопросительное предложение.

Смысловое подлежащее в предложениях с таким оборотом стоит после глагола **be** и обычно имеет при себе либо неопределенный артикль (или не имеет артикля, если выражено существительным во мн. числе), либо неопределенное местоимение (**some, any, no**), например:

There is a way out. Есть (какой-нибудь) выход (из положения).

There are some items on the agenda. На повестке дня имеется несколько пунктов.

There were problems to solve. Имелось много проблем, которые нужно было решить.

There are no questions to him. К нему нет никаких вопросов.

2. Если в предложении с таким оборотом есть обстоятельство, которое обычно (но не всегда) находится в конце предложения, то русское предложение следует начинать именно с обстоятельства, например:

There is a new point of view on the problem in his article. В его статье есть новая точка зрения по этому вопросу.

There are some grounds for supporting this supposition. В поддержку этого предположения существуют некоторые основания.

3. В обороте **there + to be** глагол **be** может употребляться в личной и неличной форме, в любом времени, наклонении (кроме повелительного) и с модальными глаголами:

there is — имеется, существует,
there will be — будет существовать,
there were — имелись, существовали,
there must be — должно быть, должно существовать,
there could be — могло (бы) существовать. Например:

There will be two schemes to compensate for this effect. Будут иметься две схемы для компенсации этого воздействия.

There were many people at the meeting. На собрании было много народу.

There was much water in the glass. В стакане было много воды.

There may be heaven; there must be hell; meantime, there is our earth there — well! (R. Brown-ing) Может, существует рай, должен быть и ад, между тем у нас есть наша земля — да! (Р. Браунинг)

В последнем предложении: *there is our earth there* слово *there* используется два раза: в первом случае оно выступает как формальное подлежащее и не переводится, а во втором является обстоятельством места и сохраняет свое основное значение *там*. (В нашем переводе использовано текстуальное значение *у нас*.) Возьмем еще пример:

There were a lot of flowers there. Там было много цветов.

Задание 1. Прочитайте и переведите предложения на русский язык. Помните, что оба элемента этого оборота **there to be** являются безударными и произносятся слитно. Первым ударным словом является смысловое подлежащее или его левое определение.

Образец: *There is a mistake in the word.* [***...] В этом слове есть ошибка. *There were many words in the sentence.* [***...] В предложении было много слов.

1. *There was nobody in the room.* 2. *There is something interesting in his idea.* 3. *There will be many people at the meeting.* 4. *There are some grammar difficulties in this text.* 5. *There was somebody in the hall.* 6. *There were some plans to do the work.* 7. *There must be a way out.* 8. *There may be a mistake in the program.*

4. В обороте **there + to be** на месте глагола **be** могут использоваться и другие смысловые глаголы, имеющие значение возникновения, становления, существования (список таких глаголов, наиболее характерных для науч-

ного текста, приведен в Блоке 36). При переводе значение этих глаголов сохраняется, например:

There still remained much work to do. Все еще *оставалось* сделать много работы.

There followed a new series of experiments. *Последовала* новая серия экспериментов.

At this point *there occurred* one of those seemingly inexplicable events. В этот момент *произошло* одно из тех событий, которые кажутся необъяснимыми.

Задание 2. Прочитайте и переведите предложения. Используйте Блок 36.

1. There existed a great interest in this technique. 2. There remain two ways to solve this problem. 3. There will appear a set of similar processes. 4. It is probable that there took place an inversion of the configuration. 5. There appeared a number of general stimulation programs in their plan. 6. There followed a tremendous battle. 7. There may exist two alternatives. 8. There remained many technical questions. 9. There will follow many days of hard work. 10. There arise two reasons to make such a decision. 11. There entered a strange figure dressed all in black.

Задание 3. Переведите предложения на английский язык. Прочитайте их, соблюдая правильную интонацию. Используйте Блок 36.

1. Существует только один способ решения этой проблемы. 2. Будет (иметься) много вариантов этого плана. 3. Есть время подумать. 4. Существовало много проблем в нашей работе. 5. Последует изменение скорости реакции. 6. Должно существовать несколько точек зрения. 7. Появилось три различных плана. 8. Имелся только один выход из этой ситуации. 9. Там произошло огромное сражение. 10. Вошли четыре человека. 11. В комнате остался только один человек.

Блок 36

Некоторые глаголы, используемые в обороте **there + to be** на месте глагола **to be**

to arise — возникать, появляться	to live — жить
to appear — появляться	to follow — следовать
to come — приходить, приезжать	to remain — оставаться
to enter — входить	to seem — казаться
to exist — существовать	to take place — иметь место, происходить

§ 78. Вопросительная и отрицательная формы предложений с оборотом **there + to be**

1. Вопросительная форма предложения с таким оборотом образуется путем постановки глагола **be** в начало предложения. Как мы уже знаем, различаются два типа вопроса (§§ 71–73):

а) **общий вопрос** — английское предложение начинается с глагола **be**. При переводе к русскому глаголу добавляется частица *ли*, например:

Was there any way out?

Был ли (существовал ли) какой-нибудь выход?

Is there anyone so wise as to learn by experience of others?
(F. Voltaire)

Существует ли хоть один человек настолько мудрый, чтобы учиться на опыте других?
(Ф. Вольтер)

Краткие ответы на общий вопрос состоят из слов **yes** или **no** с последующим оборотом **there + to be** и частицы **not** после глагола **be** в случае отрицательного ответа, например:

Is there anybody in the room?

Есть (ли) кто-нибудь в комнате?

Yes, there is.

Да (есть).

No, there is not.

Нет (никого);

б) **специальный вопрос** — английское предложение начинается с вопросительного слова, за которым следует глагол **be**, например:

What is there in the drying chamber? Что находится в сушильной камере?

Следует знать, что при наличии в предложении оборота **there + to be** можно ставить специальный вопрос только к подлежащему (как в последнем примере) или его определяющим. К обстоятельству вопрос не задается, например:

How many books are there on the table? Сколько книг (находится) на столе?

There are three (books).

Три.

2. Отрицательная форма предложений, включающих оборот **there + to be**, может быть образована двумя способами:

а) с помощью местоимения **no**, которое ставится перед смысловым подлежащим, стоящим после глагола **be**, или путем использования его производных (**nothing, nobody, no one, nowhere**), например:

There is *no way out*. Нет (не существует) *никакого выхода*.
 There were *no questions* to the speaker. К оратору не было (*никаких*) *вопросов*.
 There is *no rule* without an exception. Нет правила без исключения.
 There was *nothing* interesting in his paper. В его статье не было *ничего* интересного.
 There will be *nobody* who could prove it. Не будет *никого*, кто смог бы доказать это;

б) с помощью частицы **not**, только в следующих случаях:
 — со словами **much** — *много* (перед неисчисляемыми существительными), **many** — *много* (перед исчисляемыми существительными), **any** — *какой-нибудь*, **single** — *один, единственный*, **enough** — *достаточно*;
 — перед числительными;
 — в кратких ответах на общий вопрос. Например:

There is *not much* acid in the flask. В колбе *мало (немного)* кислоты.
 There was *not a single* question to the speaker. К оратору не было *ни одного* вопроса.
 Was there any discussion on the problem? Было ли (какое-нибудь) *обсуждение* этой проблемы?
 No, *there was not*. Нет, *не было*.
 There was *not any* discussion on the problem. Не было *никакого* обсуждения этой проблемы.

3. Если в таком обороте глагол **be** имеет сложную форму или если вместо него используются другие глаголы (Блок 36), то вопросительная и отрицательная формы образуются по общему правилу:

а) при помощи первого вспомогательного глагола, если сказуемое является множественным, например:

There *will be* enough for everybody. Будет достаточно для всех. (Всем хватит.)
 Will *there be* enough for everybody? Хватит ли всем?
 There *will not be* enough for everybody. Всем *не хватит*.

There *might be* some trouble. Возможны ли неприятности?
 Might *there be* any troubles? Возможно, не будет никаких неприятностей;
 There *might not be* any trouble. Возможно, будут неприятности.

б) при помощи вспомогательного глагола **do**, который берет на себя грамматическую нагрузку, если сказуемое является одночленным (кроме глагола **to be**), например:

There *remained* only one way out. Остался только один выход (из положения).
 Did *there remain* only one way out? Остался только один выход?
 Yes, there *did*. Да.
 There *did not remain* any other way out. Не оставалось никакого другого выхода.

Задание 1. Прочитайте и переведите на русский язык.

З а п о м н и т е: общий вопрос имеет восходящую интонацию, а специальный — нисходящую. Первое ударное слово в вопросе произносится на самом высоком уровне:

Специальный вопрос: 'What is 'there on the desk? [ˈwʌt ɪz ðəˈreɪ ɒn ðə ˈdesk?]

Общий вопрос: 'Is there a 'new problem? [ɪz ðəre ə ˈnjuː ˈprɒbləm?]

В кратких ответах ударение падает на первые слова **Yes** или **No** и последнее слово: Yes, there is. [ˈjɛs ðəre ɪz] No, there is not. [ˈnɒ ðəre ɪz]

1. There is no end to evolutionary process. 2. Is there any evidence available as to these reactions? Yes, there is. 3. There was no interest in this process at that time. 4. Was there any interest in this problem at that time? No, there was not. 5. In other words there will never be another such possibility. 6. How many solutions of the problem are there? There are three. 7. There did not exist any general stimulation program. 8. Did there exist any general stimulation program? No, there did not. 9. Is there any difference between the canons of deduction and induction? 10. Did there follow a battle there? Yes, there did. 11. Will there appear another form of service? No, there will not. 12. There were no mistakes in these calculations. 13. There did not remain any technical question. 14. Did there remain any technical questions? Yes, there did. 15. Is there any reason for such a decision? Yes, there is.

Упражнение 1. Перепишите и переведите следующие предложения.

З а п о м н и т е: **to assume** [ə'sju:m] — допускать, предполагать, принимать; **assumption** [ə'sʌmpʃən] — допущение, предположение; **to concern** [kən'sɜ:n] — касаться, иметь отношение; **hardly** ['hɑ:dlɪ] — едва ли; **estimate** ['estɪmeɪt] — оценка; **to estimate** ['estɪmeɪt] — оценивать.

1. There is an unexplored area as big as that explored. 2. There is an assumption underlying all moral estimates. 3. There appeared another form of service. 4. There were various reasons, internal as well as external, to account for the actions. 5. There seems to be a problem. 6. There are not many formal results concerning path testing. 7. There was not a single man who could decipher the inscription. 8. Hardly a week goes by in which somewhere in the country there does not assemble a group of people highly interested in the problem. 9. There is no need to hurry. 10. There may be another why for every answer. 11. There arises a gap between the two points of view. 12. There remain some doubts about the way of making corrections. 13. There is no little enemy.

Упражнение 2. Переведите на английский язык, используя оборот **there to be**. Не забывайте обстоятельства (стоящие в начале русского предложения) перенести в конец английского.

О б р а з е ц: В его работе (есть) много интересных идей — There are many interesting ideas in his work.

1. В комнате было много людей. 2. В этой программе есть несколько ошибок. 3. Существует только один план в нашем распоряжении (at our disposal). 4. Должен существовать выход (из этого положения). 5. На собрании будет много людей. 6. Есть ли кто-нибудь в комнате? 7. В комнате никого нет. 8. Нет (не существует) никаких интересных идей в этой работе. 9. Там будет много молодых ученых. 10. Будут ли сделаны попытки исправить (этот) план? 11. Что (находится) на столе? 12. Кто (находится) в зале?

КОНТРОЛЬНЫЕ ТЕКСТЫ

Text 20

Прочитайте текст, уделяя прежде всего особое внимание местоимениям **some, any, no, every** и их производным. Однако следует подумать и над содержанием этого текста: советы автора Кена Кейса

(Ken Keyes, Jr.) могут вам пригодиться в жизни. Автор предлагает шесть практических способов (six tools), как правильно ориентироваться в нашей сложной жизни.

Tool № 1 for thinking: so far as I know

The six tools are actual instruments of thought that tune us into the deeper knowledge that lies within us. Each of the tools is a common everyday phrase that we can learn to skillfully use in both our thinking and conversation.

The tool № 1 *so far as I know* will remind us that the causes of anything and everything are infinitely complex, and no one has all the answers. No matter what we say is "the" reason for something, there are always many other underlying reasons that we could overlook. So we must silently add "so far as I know" to everything we say.

It is impossible to give a complete answer to any why. For an answer it is possible to ask another why. After a few more whys, we will be down to the level of molecules and atoms. And if we insist upon asking why to every answer, sooner or later we will come to a point where the best specialist in the world can no longer answer us. But, of course, anyone who *has been around young children* already knows that one can ask a why for every answer.

Fortunately, in most of our everyday situations, we do not need complete answers to our why.

КОММЕНТАРИЙ К ТЕКСТУ

so far as I know — насколько мне известно

has been around young children — кто общался с детьми

Блок 37

Некоторые способы перевода слова **for**:

1) **для, за** — предлог, который стоит перед существительным (We went to the pub for a drink — Мы пошли в кабак, чтобы выпить. They sent for a doctor — Они послали за доктором)

2) **в течение** — в предложениях со сказуемыми в форме Perfect (§ 88) и Perfect Continuous (§ 92) (He has not worked for years — Он не работает уже в течение многих лет. I have been living here for twenty years — Я живу здесь уже двадцать лет)

3) **ибо, так как** — после запятой или в начале предложения (I decided to have lunch, for I was hungry — Я решил позавтракать, так как был голоден. § 129)

4) в обороте **for + сущ. + Infinitive** (§ 124) **for** имеет значение **чтобы** (I am anxious for the party to be a success — Мне хочется, чтобы вечер удался)

Прочитайте и переведите текст, уделяя особое внимание степеням сравнения прилагательных (§ 57) и неопределенным местоимениям **some, any, no** и их производным. Используйте Блок 37 (for).

Tool № 3 for thinking — to me

Our interests and point of view determine *to a large extent* what *causal* factors we consider important. What may be an important cause to us may not be important to someone else. We must not fool ourselves and think that we see only the "true" causes of things. We see the causes we *are hunting for*, and we reject as insignificant the causes that do not embrace our interests.

For everything that happens there are many underlying causal factors. Every person *will single out* as most important the one that his own interests and knowledge *pick out* for him.

For the prevention of accidents, some points of view may be more useful than others. But all points of view are useful in helping us (to) build up the fullest understanding of what happened and why. We must avoid the temptation to insist that any one point of view is "the" cause.

So, whenever we start talking about the cause of something, we should add *to me* to our ideas to remind us that we *are diagnosing* causes from our own point of view, and there are many other possible points of view besides ours.

КОММЕНТАРИЙ К ТЕКСТУ

extent [iks'tent] — *протяжение, пространство, предел, мера*. В данном случае оно имеет значение *степень*. Следует запомнить несколько словосочетаний с **extent** в этом значении: **to a large extent** — *в значительной степени*; **to some extent** — *до некоторой степени*; **to such an extent** — *до такой степени*; **To what extent?** — *До какой степени?*

cause [kɔ:z] — *причина, основание* (cause and effect — *причина и следствие*). Прилагательное от этого существительного:

causal ['kɔ:zəl] — *причинный, каузальный*

...we are hunting for — *за которым мы сейчас охотимся*.

Это очень близкий к тексту перевод. Подберите более литературный вариант. Сказуемое (are hunting) имеет форму Continuous (§ 91). Такую же форму имеет сказуемое еще в одном предложении:

...we are diagnosing ['daɪəgnəʊzɪŋ] — *мы в данный момент прогнозируем*

to me — *для меня, что касается меня*

to single out, to pick out — наречие **out** значит: *вне, снаружи, наружу, вон*. Если это наречие стоит после глагола, его можно передать приставкой **вы-**: **to single out** — *выделить*, или какой-либо другой приставкой, которая определяется контекстом: **to pick out** — *отобрать*

§ 79. Числительные — Numerals

В этом параграфе даны все основные сведения о числительных. После первой проработки в дальнейшем можете использовать этот материал как справочный.

Количественные числительные Cardinal Numerals ['kɑ:dɪnl 'nju:mərəlz]

1. От нуля до десяти: zero ['ziərou] — ноль, one — один, two — два, three — три, four — четыре, five — пять, six — шесть, seven — семь, eight — восемь, nine — девять, ten — десять; a hundred ['hʌndrɪd] — сто, a thousand ['θauzənd] — тысяча, a million ['mɪljən] — миллион, a billion ['bɪljən] — миллиард, биллион.

2. Второй десяток и десятки. Суффикс **-teen** — соответствует русскому *-надцать*, обозначает числительные второго десятка до 20 (кроме 11 — eleven ['ɪlevən], 12 — twelve). При чтении этих числительных следует делать два ударения — на основе и суффиксе, например:

three — thirteen ['θɜ:'tɪn] — тринадцать
four — fourteen ['fɔ:'tɪn] — четырнадцать
five — fifteen ['fɪf'tɪn] — пятнадцать
six — sixteen ['sɪks'tɪn] — шестнадцать
seven — seventeen ['sevn'tɪn] — семнадцать
eight — eighteen ['eɪ'tɪn] — восемнадцать
nine — nineteen ['naɪn'tɪn] — девятнадцать.

П р и м е ч а н и е. Слово **teen** в сочетании со словом **ager** (производное от **age** — *возраст*) образует **teen-ager**, что означает: находящийся в возрасте от 13 до 19 лет, *подросток, тинейджер*.

Суффикс **-ty** соответствует русскому *-цать*, обозначает десятки до 100. При чтении этих числительных следует делать только одно ударение — на основе, например:

two — twenty ['twenti] — двадцать
three — thirty ['θɜ:tɪ] — тридцать

four — forty ['fɔ:tɪ] — сорок
five — fifty ['fɪftɪ] — пятьдесят
six — sixty ['sɪksti] — шестьдесят
seven — seventy ['sevtɪ] — семьдесят
eight — eighty ['eɪtɪ] — восемьдесят
nine — ninety ['naɪntɪ] — девяносто.

3. Многочисленные числа читаются по разрядам, причем слова **hundred, thousand** и **million** не ставятся во мн. числе и после сотен используется (в современном английском может быть опущен) союз **and**, например:

4,631 — four thousand six hundred and thirty-one
6,254,798 — six million two hundred and fifty four thousand, seven hundred and ninety-eight.

П р и м е ч а н и е. Числительное также не употребляется во мн. числе, если за ним стоит существительное во мн. числе, например:

They typed *five thousand copies*. Они отпечатали *пять тысяч копий*.

При чтении числительных каждый разряд произносится с повышающейся интонацией, и только последняя цифра — с падающей:

3,368,521 — ['θri:ʃmɪljən'θri:ʃhʌndrɪd ənd'sɪksti'eɪtʃθauzənd'faɪvʃhʌndrɪd ənd'twentiˌwʌn]

Если слова **hundred, thousand** и **million** используются в ед. числе, они обязательно определяются неопределенным артиклем **a** или числительным **one**: one hundred and one — 101. Например:

One hundred and thirty five representatives of different social organizations attended the symposium. *Сто тридцать пять представителей различных общественных организаций присутствовали на симпозиуме.*

П р и м е ч а н и е. При чтении хронологических дат четырехзначная цифра делится на две двузначные, например: 1917 (год) — nineteen seventeen, 1845 (год) — eighteen forty-five.

Если в дате встречается ноль, то при произнесении он или опускается или читается как [ou], например: in 1807 ['eɪ'tɪn'ou'sevən].

4. Следует обратить внимание на то, что в английском языке в многозначных числах сотни, тысячи и т. д. отделяются **з а п я т о й**, а не пробелом или точкой, как в русском языке, например:

1,357 (one thousand, three hundred and fifty seven) books 1.357 книг.

5. Выражения типа *три раза, пять раз* передаются сочетанием числительного со словом **time** (Блок 38), которое в этом случае имеет значение *раз*, например: **three times** — *три раза, трижды*, **four times** — *четыре раза*, **two hundred times** — *двести раз*. Числительные **one** и **two** имеют особую форму; **once** (Блок 41) — *однажды, один раз*, **twice** — *дважды, два раза*, например:

Opportunity seldom knocks twice. Счастливый случай редко приходит (стучится) *дважды*.
We read the device three times a day. Мы снимали показания с прибора *три раза* в день.

Часто после таких наречий используются уточняющие слова типа **as much, as long, as short** и т. п. Например:

I am not going out with a man who is twice as old as me. Я не собираюсь встречаться с человеком, который *в два раза старше* меня.

We got three times as many people as we expected. (К нам) пришло *в три раза больше* людей, чем мы ожидали.

6. Наречия со значением типа *в три раза, в пять раз* и т. д. в английском языке передаются сочетанием числительного с суффиксом **-fold**, например:

With a catalyst the reaction was accelerated tenfold. При использовании катализатора реакция ускорилась *в десять раз*.

Русскими эквивалентами английских наречий типа **twofold** могут быть также наречия типа *двойной, тройной*, например:

The difficulties of formulating a growth policy are twofold. Трудности формулирования стратегии (экономического) роста имеют *двойной* характер.

The results of this policy were threefold. Результаты этой политики увеличились *в три раза*.

7. Артикль перед количественными числительными. Наличие артикля перед числительным может указывать на два явления:

1) это числительное стало существительным и, значит, может принимать окончание мн. числа **-s**, например:

We saw a nice film "The wonderful seven."
Hundreds of samples were tested.
Thousands went to the meeting.
Hundreds of millions long for peace.
They formed up in threes.

Мы посмотрели прекрасный фильм «Великолепная семерка».
Были испытаны *сотни* образцов.
Тысячи пошли на митинг.
Сотни миллионов (людей) жаждут мира.
Они построились *по трое*;

2) **определенный артикль**, стоящий перед числительным (но относящийся к определяемому существительному), имеет значение *все (эти)*, например:

The three concepts were valid. Все *три* концепции были правильными.
The two examples are of interest. Оба примера представляют интерес.

Блок 38

Некоторые значения слова **time**:

time — 1) *время, срок* (What is the time? — Который час? It is time to buy a new car — Пора купить новую машину). Запомните словосочетания:

in time — *вовремя, успеть* (He is always in time — Он всегда появляется к стати)

on time — *вовремя, в назначенный срок* (He is always on time — Он всегда приходит вовремя)

out of time — *несвоевременно* (This step was out of time — Этот поступок был несвоевременным)

before time — *преждевременно, слишком рано* (They did it before time — Они сделали это преждевременно)

at no time — *никогда* (It will be done at no time — Это не будет сделано никогда)

in no time — *моментально, необыкновенно быстро* (I'll come back in no time — Я моментально вернусь)

2) *времена, эпоха* (hard times — тяжелые времена; Shakespeare's times — эпоха Шекспира)

3) *раз* (§ 79, п. 5. Six times five equals thirty — Шестью пять (шесть раз пять) равняется тридцати)

to time — *рассчитывать (по времени), приурочивать, назначать, удачно выбирать по времени* (to time to the minute — рассчитывать (до минуты); the train timed to leave at 2.30 — поезд, отходящий по расписанию в 2.30)

Задание 1. Прочитайте, не забывайте об интонации и ударениях.

15; 89; 103; 267; 4,981; 18,751; 192,354; 2,385,916; годы: 1245; 1612; 1772; 1812; 1918; 1940; 1937; 1986; 1991.

Задание 2. Прочитайте и дайте русские эквиваленты.

1. Four eyes see more than two. 2. Of two evils choose the least. 3. He gives twice who gives quickly. 4. One hand washes the other. 5. Two heads are better than one. 6. Two in distress make trouble less. 7. They came by ones and twos.

Упражнение 1. Прочитайте и переведите текст, уделяя особое внимание числительным.

З а п о м н и т е: **to attend** [ə'tend] — *уделять внимание, быть внимательным* (Please, attend! — Послушайте! Будьте внимательны!); *сопровождать* (I'll attend you to the theater — Я провожу вас до театра), *посещать, присутствовать* (на лекциях, собраниях: I have to attend the meeting — Мне надо быть на собрании); **to lose** ['lu:z] (lost) — *терять, лишаться, утрачивать; отставать* (о часах: My watch loses a minute — Мои часы отстают на минуту. Сразу же запомните: **to be fast** — *спешить*; My watch is ten minutes fast — Мои часы спешат на 10 минут).

Which is better, a clock that is right only once a year, or a clock that is right twice every day? "The latter," you reply, unquestionably. Very good, now attend. I have two clocks: one doesn't go at all, and the other loses a minute a day; which would you prefer? "The losing one," you answer, "without a doubt." Now observe: the one which loses a minute a day has to lose twelve hours, or seven hundred and twenty minutes before it is right again, consequently it is right once in two years, whereas the other is evidently right as often as the time it points 'to come round, which happens twice a day. So you contradicted yourself once.

Порядковые числительные Ordinal Numerals ['ɔ:dɪnəl 'nju:mərəlz]

1. Порядковые числительные образуются прибавлением суффикса **-th** к количественному числительному и отвечают на вопрос «какой по счету?», например:

nine — (the) ninth ['naɪnθ] — девятый
four — (the) fourth [fɔ:θ] — четвертый
eight — (the) eighth ['eɪθ] — восьмой.

Запомните порядковые числительные, которые образованы не по общему правилу:

(the) first [fɜ:st] — первый (the) third [θɜ:d] — третий
(the) second ['sekənd] — второй (the) fifth [fɪfθ] — пятый.

2. Артикль перед порядковыми числительными:

а) перед порядковыми числительными обычно используется определенный артикль, например:

The fifth lesson is more difficult than the second. Пятый урок труднее второго.

In the third example we describe briefly the simulation model. В третьем примере мы кратко описываем имитационную модель.

The development of the system is similar during the first eight years. Развитие системы происходит сходным образом в течение первых восьми лет;

б) если перед порядковым числительным стоит неопределенный артикль, то оно обозначает не понятие «какой по порядку», а понятие «еще один», сравните:

The second voyage he made was the most interesting one. Второе (по счету) путешествие, которое он совершил, было самым интересным.

Ho: Two years later he made a second voyage. Два года спустя он совершил второе (еще одно) путешествие.

Couldn't you read the text a third time? Не могли бы вы прочитать текст третий (еще один) раз?

Ho: I hope you will read the text more fluently the third time. Я надеюсь, что в третий раз вы прочтете текст более бегло.

A second book reveals the actual restrictions on the model. Во второй (еще одной) книге вскрываются фактические ограничения, налагаемые на эту модель;

в) если же перед порядковым числительным нет никакого артикля, то в этом случае оно обычно является наречием со значением: «во-первых» (сначала), «во-вторых» и т. д., например:

First try, then trust. Сначала проверяй, а потом доверяй.

Такие наречия обычно находятся в начале предложения, иногда (но не всегда) выделяются запятыми и имеют эквивалентную разновидность с окончанием **-ly**: *firstly, secondly, thirdly*.

First(ly), we describe the management process. *Second(ly)*, the formal structures of the simulation model. *Third(ly)*, we will present selected simulation results.

Во-первых, (сначала) мы описываем (сам) процесс управления. *Во-вторых, (далее)* — формальные структуры имитационной модели. *В-третьих*, мы представим отдельные результаты моделирования.

П р и м е ч а н и е. Обратите внимание на различие в значении слов: **first** — сначала, **at first** — вначале, например:

First read then translate.

Сначала прочтите, а потом переведите.

At first it was difficult for me.

Вначале мне было трудно.

3. В порядковых многозначных числительных суффикс *-th* присоединяется к последней цифре, например: The one hundred and twenty-fifth sample was tested twice. Сто двадцать пятый образец был испытан дважды.

4. Выражения типа *шестидесятые годы, тридцатые годы* передаются не порядковыми, а количественными числительными с добавлением окончания *-s* (как показателя мн. числа), которое к цифрам присоединяется через апостроф. При этом всегда используется определенный артикль: the 60's — the sixties — *шестидесятые годы*, the 70's — the seventies — *семидесятые годы*.

3 а п о м н и т е также следующие выражения: **in the early twenties** — в начале двадцатых, **in the late thirties** — в конце тридцатых, **in the middle (mid) sixties** — в середине шестидесятых. Например:

In the early 30's (thirties) they left the country. В начале *тридцатых* годов они покинули страну.

Задание 3. Прочитайте числительные на английском языке.

1-ый, 2-ой, 3-ий, 8-ой, 11-ый, 12-ый, 13-ый, 16-ый, 19-ый, 22-ой, 45-ый, 136-ой, 1250-ый, 4328-ой, пятидесятые (годы), сороковые (годы), двадцатые (годы), шестидесятые (годы), в начале сороковых, в конце пятидесятых, в середине девяностых.

Дроби — Fractions

1. Простые дроби — Common fractions ['kɒmən'frækʃənz]. В простых дробях (как и в русском языке) используется в

числителе количественное, а в знаменателе — порядковое числительное. Если числитель больше единицы, то знаменатель принимает мн. число, например:

$\frac{1}{2}$ — one half [hɑ:f] (a half) одна вторая
 $\frac{2}{3}$ — two thirds две третьих
 $\frac{3}{8}$ — three eighths три восьмых.

В смешанных числах целое число читается как количественное числительное, а дробь присоединяется к нему союзом **and**, например:

$2\frac{2}{3}$ — two and two thirds две целых и две третьих
 $4\frac{1}{7}$ — four and a (one) seventh четыре целых и одна седьмая.

См. примеры:

Two thirds of the product were shipped to the works. Две трети продукции были отправлены на завод.
One millionth of a second is required for the process to take place. Требуется одна миллионная доля секунды, чтобы этот процесс произошел.

Следует обратить особое внимание на те случаи, когда д р о б н ы е числа используются для сравнения, например:

This substance precipitates one third as fast as the other one. Это вещество осаждается в три раза медленнее (одна треть), чем другое (а не: быстрее, как иногда переводят).

By that time French output per head will be 10 per cent higher than theirs, and the German figure over one-third as much. К тому времени (производство) на душу населения во Франции будет на 10% выше, чем в их стране, а в Германии — более чем в три раза ниже.

2. Десятичные дроби — Decimal fractions ['desiməl'frækʃənz]. В десятичных дробях дробные числа отделяются от целых т о ч к о й, а не запятой, как в русском языке, при этом точка может стоять внизу, в середине или вверху строки. Каждая цифра дробных чисел читается отдельно, а точка — **point** [pɔɪnt]. Нуль читается любым из двух способов: **nought** [nɔ:t] или **0** [ou]. *Ноль целых* можно совсем не читать, произнеся только **point**. Например:

0.2 — 0 point 2, nought point two, point two
0.003 — 0 point 00 three, point nought nought three

1.22 — one point two two
63.57 — sixty-three point five seven.

См. примеры:

Next year they will introduce an initial 15,000 of 5.6 mm rifles. В следующем году они примут на вооружение первую партию из 15 000 ружей калибра пять и шесть десятых миллиметра (5,6 мм).

Примечание. Помните, что *ноль целых* обозначается не только нулем с точкой, но и одной точкой:

0.5 = .5; 0.36 = .36; 0.321 = .321.

Задание 4. Прочтите дроби.

$\frac{1}{3}$; $\frac{4}{6}$; $\frac{3}{5}$; $\frac{92}{100}$; 0.0058; 2.356; 22.107; 341.894.

Задание 5. Слово **but** многозначно. В Блоке 39 даны его наиболее часто употребляемые значения. Переведите предложения.

1. None but the brave deserve the fair. 2. The event is but an episode in the history of the country. 3. All cases are clear but the latter one. 4. This is but the manifestation of the will. 5. I asked him to read the last but one sentence once more. 6. They tested the next but one sample. 7. They could not but change the plan. 8. We cannot but accept the information. 9. I cannot but see the difference.

Блок 39

Некоторые способы перевода слова **but**:

1) *но, а* — союз (She was poor but (she was) honest ['ɒnəst] — Она была бедной, но честной)

2) *всего лишь* (She is but a child — Она всего лишь ребенок)

3) *кроме* (Everybody arrived but Simon — Все приехали, кроме Симона. I could not do anything but sit there and hope — Я ничего не могла сделать, кроме как сидеть там и надеяться).

Запомните следующие словосочетания:

last but one (последний кроме одного), *предпоследний* (I was last but one in the race yesterday — Я был предпоследним вчера на гонках)

next but one — (следующий кроме одного), *через одного* (I was next but one in the queue to see the doctor — Я был вторым в очереди к доктору)

cannot but + Infinitive (без to) — *не может не + инфинитив* (I could not (help) but realize that something was wrong — Я не могла не почувствовать (понять), что что-то было не так. We could not but join them — Мы не могли не присоединиться к ним)

Упражнение 2. Прочитайте и переведите предложения, содержащие числительные. Используйте Блок 38 (time). Особое внимание уделите слову **but** (Блок 39).

З а п о м н и т е: **late** — *поздний, запоздалый* (I was ten minutes late for breakfast — Я опоздал к завтраку на десять минут); *недавний, последний* (of late years — за последние годы; my late illness — моя недавняя болезнь; in late 1921 — в конце 1921 г.); *покойный, умерший* (the late president — покойный президент); **to read** — другие значения (кроме *читать*): *показывать* (о приборах: The device reads incor-rectly — Прибор показывает неправильные цифры); *снимать показания* (с приборов: We read the device once a day — Мы снимаем показания один раз в день); **to encounter** [in'kauntə] — (неожиданно) *встретиться; сталкиваться, наталкиваться* (на трудности); **25°** — twenty five degrees (centigrade (Celsius)) — *25 градусов* (по Цельсию — стоградусная шкала; an angle of ninety degrees — угол в 90°); **a derivative** [di'rivətiv] — *производное, производная величина* (от глагола **to derive** [di'raiv] — *получать, извлекать, производить*); **half** — *половина* (half a mile — полмили; half an hour past two — половина третьего); *часть* (чего-то: the larger half — большая часть).

1. Habit is second nature. 2. First catch your hare, then cook him. 3. Forty is the old age of youth, fifty is the youth of old age. 4. Tests started in late 1981. 5. The thermometer reads 25° below zero. 6. He encountered this phenomenon for the first time. 7. Five times six is thirty. 8. This substance reacts 100 times as fast as the other one. 9. This compound decomposes one tenth as fast as the other one. 10. Now we proceed to the second point. 11. They started their research in the late 60's. 12. Both columns require five to six hours to come to equilibrium. 13. They live next door but one. 14. This country contains but about 2 million inhabitants. 15. The first case may be anything but new to us. 16. Simple physical or geometric interpretations of third, fourth, and higher derivatives do not exist. 17. The first group dominates the second. 18. They reinforced the last but one unit. 19. We have nothing to do but meet the three requirements. 20. We have the course three times a year. 21. We read the device twice a day. 22. We took a third look at the problem. 23. He earned twice as much. 24. You are not half as clever as you think you are. 25. It is half (an hour) past one. 26. He had ten times as much. 27. She had one tenth as much.

Text 22

Прочитайте и переведите текст. Повторите прилагательные и их степени сравнения (§ 57). Особое внимание уделите словам **little** и **few** (Блок 15).

The failure of the schools

"The great *end* of education," said Tryon Edwards, "is to discipline rather than to furnish the mind; to train it to the use of its own powers, rather than fill it with the accumulations of others."

At the present time most schools do little to equip children with mature thinking habits. They cram into them all sorts of knowledge (some useful — some useless), but the children *are given* precious few hints on how to weed out false knowledge and keep the rest in good repair. Little Dickie expressed the attitude of *far too many* children one day in his geography class:

T e a c h e r: Richard, give me three proofs that the world is round.

D i c k i e: First, you say so; second, Daddy says so; and third, the book says so.

In short, the schools put their efforts into teaching children what to think and fail in a more important thing — teaching them how to think. Nothing in education is more important — yet nothing is more neglected.

КОММЕНТАРИЙ К ТЕКСТУ

failure ['feɪljə] — *неуспех, неудача, провал* (to end in failure — кончиться неудачей, to meet with failure — встретиться с неудачей)

end — основное значение этого слова *конец, окончание, предел; результат, следствие* (happy end — счастливый конец). Запомните еще одно значение — *цель* (to that end — с этой целью; ends and means — цели и средства)

...are given — (детям) *дают* — глагол **to give** в форме Present Indefinite Passive (§ 86)

far too many — *зд. большинство* (Блок 45 (far))

Г р а м м а т и к а

Неличные формы глагола (НФГ) (§ 80)

Participle I (причастие I) (§ 81)

Глаголы-связки (§ 82)

К о н т р о л ь н ы й т е к с т

Text 23. Stalactites

§ 80. Неличные формы глагола (НФГ)

1. В § 13 сказано, что в английском предложении глагол может использоваться в двух формах: *личной* и *неличной*. О личных формах глагола-сказуемого говорилось в §§ 22, 36, 44. Теперь остановимся на неличных формах глагола. Их в английском языке три:

Infinitive [ɪn'fɪnɪtɪv] — неопределенная форма глагола (§ 15)

Participle I, Participle II ['pɑːtɪsɪpl'wɪn, 'tuː] — причастие I (§ 81) и причастие II (§ 83)

Gerund — герундий (§ 84).

Сначала следует разобраться, какая разница между личной (the finite form) и неличной (the non-finite form) формами глагола. Мы уже знаем, что личная форма глагола имеет три характеристики: время (Present, Past, Future), вид (Indefinite, Perfect, Continuous) и залог (Active, Passive). Наличие фактора *в р е м е н и* у глагола говорит о том, что этот глагол является *с к а з у е м ы м*. У неличных форм нет времени (у них только две характеристики: вид и залог), значит они не являются сказуемым, а играют роль какого-то другого члена предложения, но могут переводиться *с к а з у е м ы м* русского *п р и д а т о ч н о г о* (обратите внимание: *п р и д а т о ч н о г о*) предложения.

2. В последующих параграфах будут рассматриваться все неличные формы глагола с использованием принятых здесь терминов:

— простая форма НФГ (без вспомогательных глаголов: going, to go);

— сложная форма НФГ (имеющая вспомогательные глаголы: having gone, to have gone);

— зависимый оборот (не имеющий перед НФГ своего действующего лица или предмета);

— независимый оборот (имеющий перед НФГ свое действующее лицо или предмет).

Сам термин «оборот» значит, что данная НФГ используется не самостоятельно, а в сочетании с другими словами, например: **to read** — просто инфинитив, но **to read books** — уже оборот. Поскольку существует три неличных формы глагола (инфинитив, причастие и герундий), то есть три типа оборотов: инфинитивные, причастные и герундиальные.

А сейчас приступим к подробному разбору неличных форм глагола. Так как основные сведения об инфинитиве (исходной форме) уже были даны (§ 15), перейдем к причастиям.

§ 81. Participle I (причастие I)

1. **Образование Participle I.** Причастие I (в простой форме: Indefinite Active) образуется от инфинитива без частицы **to** прибавлением окончания **-ing**. Participle I соответствует русскому причастию действительного залога (т. е. причастию с суффиксами **-ущ**, **-ющ**, **-ащ**, **-ящ**, **-вш**, **-ш**), например:

to play — **playing** — играющий, игравший
to carry — **carrying** — несущий, несший
to have — **having** — имеющий, имевший
to plan — **planning** — планирующий, планировавший
to occur — **occurring** — происходящий, происходивший.

Примечание. Обратите внимание на то, что при добавлении окончания **-ing**: а) конечная буква **e** в глаголах опускается (have — having) и б) конечная согласная удваивается, чтобы сохранить закрытый слог (plan — planning, occur — occurring). В остальных случаях глагол остается неизменным.

2. **Роль Participle I в предложении.** Причастие I при самостоятельном употреблении (без вспомогательного или связочного глагола, имеющего признаки времени) может играть роль трех членов предложения: определения, обстоятельства и вводного члена предложения. В этих функциях может выступать как одиночное причастие I, так и его обороты, например:

одиночное: writing (people) — пишущие (люди)
оборот: (people) writing books — (люди), пишущие книги.

3. **Отрицательная форма Participle I** образуется при помощи частицы **not** перед причастием, например:

influencing (влияющий) — not influencing (не влияющий)
going (идуший) — not going (не идущий).

Перейдем к разбору функций Participle I в предложениях.

Participle I в роли определения

1. В роли определения (какой?) **одиночное** причастие может стоять до и после определяемого слова, оборот — только после, например:

the reading boy — читающий мальчик
the boy reading a book — мальчик, читающий книгу.

2. Есть два способа перевода Participle I:

а) причастием действительного залога, например:

Can you see the girl *dancing* Ты видишь девушку, танцующую с твоим братом?
with your brother?

б) сказуемым в придаточном предложении, вводимом союзным словом *который*, например:

The men *working* on the site Люди, которые работали на этом участке, были в опасности.
were in some danger.

Participle I часто называют **Present Participle**. Такое название нельзя считать адекватным, так как причастие I может передавать действие, происходящее не только в настоящем, но и в прошлом и в будущем, что зависит от времени сказуемого. И чтобы знать, в каком времени поставить сказуемое придаточного предложения, следует учитывать характеристики как самого причастия, так и сказуемого английского предложения. Прежде всего следует помнить о различии в значении формы Indefinite у личных и у всех неличных форм глаголов вообще (а не только причастия):

— Indefinite у **личных** форм, т. е. глаголов-сказуемых, должна напоминать о том, что это сказуемое можно переводить совершенным и несовершенным видом, в зависимости от контекста (§ 22);

— Indefinite у **неличных** форм глагола говорит о

том, что действие этой НФГ происходит одновременно с действием сказуемого. Другими словами, когда оборот с НФГ, имеющей форму Indefinite, переводится придаточным предложением, неличная форма становится сказуемым в том же времени, в котором стоит сказуемое английского предложения.

Вернемся к Participle I и на примерах покажем действие этого правила:

People living at that time in the town could see a great fire. Люди, которые жили в то время в (этом) городе, могли видеть огромный пожар.

Причастие I, имеющее форму Indefinite Active (living), переводится сказуемым придаточного предложения в прошедшем времени (жили), так как сказуемое английского предложения имеет форму прошедшего времени (could see).

A number of animals living in the soil feed on plants. Целый ряд животных, которые живут в земле, питаются растениями.

Причастие I в форме Indefinite Active (living) переводится сказуемым в настоящем времени (живут), поскольку сказуемое английского предложения имеет форму настоящего времени (feed).

Anybody touching the wire will get an electric shock. Любой, кто дотронется до этого провода, получит электрический удар.

Причастие I в простой форме (touching) переводится сказуемым в будущем времени (дотронется), так как сказуемое английского предложения имеет форму будущего времени (will get).

Причастия в этих трех примерах имеют форму Active, и это значит, что слово, определяемое оборотом, само совершает действие этого причастия.

3. Независимо от того, выражено ли определение одиночным причастием или оборотом, его всегда можно перевести придаточным предложением (что мы и делали в предыдущих примерах). Однако, если вы предпочтете перевести Participle I причастием, не забывайте использовать формы настоящего и прошедшего времени русского причастия (имеющий — наст. вр., имевший —

прош. вр.), выбор которой зависит от формы времени английского сказуемого, например:

Beauty of face is a frail ornament, a passing flower, a momentary brightness belonging only to the skin (J. Molière). Красота лица — это хрупкий орнамент, исчезающий цветок, преходящее свечение, принадлежащее только коже (Ж. Мольер)

The person conducting the experiment made a mistake. Человек, проводивший эксперимент, допустил ошибку.

4. Мы уже говорили, что одиночное причастие может использоваться как перед определяемым словом, так и после него, что несет определенную смысловую нагрузку. Запомните: причастие, стоящее перед существительным, обычно передает его постоянное качество, характеристику (по значению оно приближается к прилагательному), а находящееся после определяемого слова, передает только конкретную, характерную для данного действия характеристику, сравните:

I don't like screaming children Я не люблю плачущих (плаксивых) детей.
Но: I heard that child screaming Я слышал, как тот ребенок (характеристика конкретно-плакал.
го действия).

Такие причастия I в роли определения, которые приближаются по значению к прилагательному, встречаются довольно часто. Приведем наиболее характерные:

the rising generation — молодое поколение
a distorting mirror — кривое зеркало
a turning point — поворотный момент
a walking encyclopaedia — ходячая энциклопедия
the burning question — неотложный вопрос
a leading question — главный вопрос, наводящий вопрос
no laughing matter — не пустяковое дело.

См. пример:

A living dog is better than a dead lion. Живая (а не живущая) собака лучше, чем мертвый лев.

Задание 1. Переведите предложения, уделяя особое внимание причастию I в роли определения. Где возможно, дайте два варианта перевода: причастием и придаточным определительным предложением.

Образец: Everybody taking part in the discussion agreed with the proposition — Все, принимавшие участие в обсуждении (кто принимал участие в обсуждении), согласились с этим предложением.

1. Smiling girls are nice. 2. The girl smiling is my sister. 3. Who is the fat man sitting in the corner? 4. Most of the people singing were students. 5. This is an interesting idea. 6. All children wishing to compete may take part in the competition. 7. This is a new kind of self-winding watch. 8. We shall consider all the changes resulting from our actions. 9. The resulting effect was of no importance. 10. Any action resulting in such a change is of importance. 11. He mentioned two factors giving rise to this effect. 12. We shall refer to the articles dealing with the problem under consideration. 13. The following ideas are of some interest. 14. The discussion following the presentation of the work was not adequate. 15. All the students answering the question failed.

Упражнение 1. Переведите предложения, обращая особое внимание на причастие I в роли определения.

Запомните: **to fail** [feil] — *терпеть неудачу; не иметь успеха, не удаваться, не доставать, не хватать* (Words failed me — Мне не хватало слов). Перед инфинитивом другого глагола fail может переводиться частицей *не* (He failed to come — Он не пришел); **to reduce** [rɪ'dju:s] — *восстанавливать, уменьшать, сводить к (to)*.

1. Pride, the never-failing vice of fools (A. Pope). 2. Coming events cast their shadows before them. 3. What is a friend? A single soul dwelling in two bodies (Aristotle). 4. Another factor influencing the level of detail was the process requirements. 5. In this reaction we used common oxidizing and reducing agents. 6. I like the girl sitting on the right. 7. They published conflicting reports. 8. They did not consider factors not affecting the results. 9. We needed procedures not involving this compound. 10. You should control the following parameters. 11. The events following the war played an important role in the development of the firm. 12. They presented a proof involving the same type of arguments.

Упражнение 2. Переведите на английский язык.

1. Мы рассмотрим несколько проблем, имеющих отношение (to deal with) к этому явлению. 2. Мы учли все определяющие (to determine) факторы. 3. Он упомянул один из факторов, определяющих скорость реакции.

4. Фильм, который последовал за лекцией (to follow), был неинтересный. 5. Последовавшие за конференцией события не имели особого значения. 6. Получившиеся (в результате этого) данные представляют некоторый интерес. 7. Данные, которые получаются в результате этих изменений, будут неправильными. 8. Мы рассмотрели факторы, приводящие к таким изменениям.

Participle I в роли обстоятельства

1. В роли обстоятельства (когда? как? почему? и т. д.) причастие I может стоять в начале или в конце предложения и иногда вводится обстоятельственными словами **when** — *когда*, **while** — *когда, пока, в то время как*. И в этом случае тоже есть два способа перевода:

а) либо **деепричастием** (глагольная форма с окончанием *-ая, -ая, -ав* и др.). Обратите внимание на то, что части речи, соответствующей русскому деепричастию, в английском языке нет. Роль русского деепричастия выполняет Participle I. Например:

(When) *making* the decision I *Принимая* это решение, я *сделал* a mistake. *ошибку*;

б) либо **сказуемым** в обстоятельном придаточном предложении, для которого (если перед причастием нет союзного слова) подбирается по смыслу союз типа *когда, так как, после того как, хотя, если*, например:

(While) *reading* the book I *made* *Когда я читал эту книгу, я делал* notes. *пометки*.

Причастие I (*reading*) имеет форму Indefinite Active, а Indefinite говорит о том, что причастие следует переводить сказуемым придаточного обстоятельного предложения в **прошедшем** времени (*читал*), поскольку сказуемое английского предложения имеет форму **прошедшего** времени (*made*).

Вы должны обратить внимание на то, что, переводя причастный оборот (*reading the book*) придаточным предложением, мы использовали подлежащее (*я*). Это сделано потому, что причастие, став сказуемым русского предложения, требует подлежащего, а так как в английском предложении перед причастием **нет** своего действующего лица, то приходится **повторять** подлежащее английского предложения (*I*). Мы называем такой

оборот зависимых (§ 80), так как перевод его придаточным предложением как бы зависит от подлежащего.

Примечание. Направиваются два вывода:

1) так как существуют три неличные формы глагола (инфинитив, причастие, герундий), а отсюда и три типа оборотов, значит должны существовать и три типа зависимых оборотов: зависимые инфинитивные, зависимые причастные и зависимые герундиальные;

2) если есть зависимые обороты, то должны быть и независимые: независимые инфинитивные (§ 109), независимые причастные (§ 103), независимые герундиальные (§ 106).

Продолжим разбор примеров.

Weather permitting, the expedition will start in the morning. Если погода позволит, экспедиция отправится утром.

Причастие I, имеющее форму Indefinite Active (*permitting*), переводится сказуемым придаточного предложения в будущем времени (*позволит*), так как сказуемое английского предложения (*will start*) имеет форму будущего времени.

В этом примере причастный оборот *weather permitting* является независимым, так как перед причастием есть свое «действующее лицо» (*weather*), поэтому перевод оборота придаточным предложением не зависит от подлежащего английского предложения. (Подробно независимые причастные обороты будут разбираться в § 103).

2. Согласно твердому порядку слов обстоятельство может находиться или в начале (как в наших двух примерах), или в конце предложения. В обоих случаях (особенно в первом) они обычно не выделяются запятыми. Запятая ставится в том случае, когда возникает возможность принять причастие за определение к слову, стоящему слева от него. Сравните два примера:

We used the method making it possible to carry out the experiment Мы использовали метод, который позволил завершить эксперимент. (нет запятой — определение).

Но: *We used their method, making it possible to carry out the experiment* Мы использовали их метод, что позволило завершить эксперимент. (есть запятая — обстоятельство).

В этом случае запятая перед **making** указывает на то, что этот оборот не является определением к слову **method**.

Причастный оборот в роли обстоятельства может ока-

заться и в середине предложения, и в этом случае он обязательно выделяется запятыми, например:

Water, having weight and occupying space, is a form of matter. Вода, поскольку она имеет вес и занимает пространство, является формой материи.

Отсюда можно сделать вывод, что если перед *ing*-формой стоит запятая, то это обычно причастие I в роли обстоятельство, и это значит, что его следует переводить деепричастием или сказуемым в обстоятельном придаточном предложении, например:

They fulfilled the plan, using their information. Они выполнили план, используя их информацию (а не: план, использующий их информацию).

Не следует забывать об еще одном способе перевода обстоятельного причастного оборота: придаточным предложением, вводимым союзом *что*, например:

We used the simpler method, eliminating questioning. Мы использовали более простой метод, что дало возможность избежать опроса.

Примечание. Иногда запятая перед причастием I говорит о том, что это причастие является определением к раннее упомянутому слову, а не к тому, за которым это причастие следует, и не обстоятельством, например:

They record events of the day, taking place in the region. Они регистрируют события дня, которые происходят в этом районе.

Задание 2. Переведите предложения, уделяя особое внимание Participle I в роли обстоятельства. Где это возможно, дайте два варианта перевода: деепричастием и обстоятельным придаточным предложением.

Образец: Reading we learn — Читая, мы учимся (познаем). Когда мы читаем, мы учимся.

1. While reading books I make notes. 2. Following their method we could obtain reliable data. 3. We changed the plan, making it possible to take into consideration the new data concerning the problem under investigation. 4. Making decisions one should consider all possible factors. 5. We presented all the determining factors, thus changing the resulting effect. 6. These agents, affecting the resulting product, are of great importance. 7. Relying upon inadequate information you will make a mistake. 8. All the factors, determining the course of the

reaction will play a role in our decision. 9. The problem, being a complex one, will play the main role in the design.

Упражнение 3. Переведите предложения, обращая особое внимание на причастие I в роли обстоятельства. Имейте в виду, что все примеры содержат *з а в и с и м ы е* причастные обороты, поэтому в тех случаях, когда будете переводить их придаточными предложениями, не забывайте повторить подлежащее (или его заместитель — местоимение).

О б р а з е ц: This universal motor was adopted (as) being more economical — Этот универсальный мотор был принят, потому что он был (является) более экономичным.

1. When being pure, water is a colorless liquid. 2. It is quite possible that goodness, being a property of a man, is not conditioned by nature. 3. At 210° nitrodiphenyl is formed, indicating that phenyl elimination takes place at this temperature. 4. Temperature dropped, indicating that the reaction was over. 5. Electronic computers perform both arithmetic and logical operations, making it possible to control the process under rather complicated conditions. 6. System design progresses through several stages, becoming more detailed in each stage. 7. While considering one problem we found a solution of another problem. 8. Following a procedure analogous to that of Kurokawa, one obtains the equation (1). 9. While differing in detail these programs involve similar problems. 10. Not knowing what to do, I telephoned the police.

Упражнение 4. Переведите на английский язык, используя причастные обороты в роли обстоятельства.

1. Делая этот эксперимент, мы использовали два различных метода. 2. Когда они исправляли (to correct) их план, они допустили (сделали) много ошибок. 3. Читая наш отчет (report), он будет проверять (to check) все данные. 4. Мы приняли неправильное решение, что привело (to result in) к многим ошибкам. 5. Мы решили эту проблему, используя все имеющиеся в наличии (available) данные. 6. Рассматривая (to consider) эти проблемы, мы имеем дело (to deal with) с очень сложными системами.

Participle I в роли вводного члена предложения

В этой роли выступают причастия, образованные от глаголов, выражающих ограничение, уточнение, обусловленность, типа:

allowing for — принимая во внимание
assuming that — предполагая (допуская), что
beginning with — начиная с
judging by — судя по
speaking of (for) — говоря о (в пользу)
broadly (generally) speaking — вообще говоря
strictly speaking — строго говоря
roughly speaking — грубо говоря.

Причастные обороты в функции вводного члена предложения могут находиться в любой части предложения и обязательно выделяются запятыми, например:

Putting it mildly, the experiment was not conducted properly. *Мягко говоря*, эксперимент не был проведен должным образом.

That question was not, *strictly speaking*, a question of dispute at all. *Строго говоря*, этот вопрос совсем не был спорным вопросом.

Задание 3. Переведите предложения, в которых причастие I играет роль вводного члена предложения.

1. Strictly speaking, this hypothesis is not adequate. 2. Judging by this finding, the information is correct. 3. Assuming that the experiment is a success, we may use the results. 4. Roughly speaking, the experiment was a failure.

Participle I в составе сказуемого

1. Причастие I может также входить в состав сказуемого, являясь его смысловой частью. В этом случае оно находится после вспомогательного глагола **be**, который указывает на время, лицо и число. Такое сочетание образует форму Continuous (§ 91), например:

We *are developing* a new program. Мы *(сейчас)* разрабатываем новую программу.

2. После глагола **be** может также употребляться причастие, приближающееся по значению к прилагательному (см. стр. 251, п. 4), что дает составное именное сказуемое, в котором глагол **be** является связочным, и его можно переводить словами *являться, быть* (§ 82), например:

The question *is rather confusing*. Этот вопрос *является* довольно нечетким (путающим).

First impressions are most *lasting*. Первые впечатления являются самыми *сильными* (дольше всего хранятся в памяти).

Задание 4. Прочитайте и переведите предложения, в которых используется прилагательное, совпадающее по форме с Participle I, в роли определения и смысловой части сказуемого.

1. The book is rather amusing. 2. The decision was a turning point in the investigation. 3. It will be a leading question in our discussion. 4. To love is no laughing matter. 5. He had the reputation of a walking encyclopedia.

Упражнение 5. Переведите предложения на русский язык, определяя функцию Participle I в форме Indefinite Active.

З а п о м н и т е: *whose* [hu:z] — *чей, чья, чье, чьи* — является производным от местоимения *who* — *кто*, которое заменяет только одушевленные существительные (Who is there? — Кто там?), однако *whose* может использоваться и для неодушевленных предметов, и в этом случае его можно переводить словом *который, которые* и т. д. (We used the substance whose properties are known — Мы использовали вещество, свойства которого известны).

1. Generally speaking, a liquid having a free surface is one on whose surface there is absolutely no pressure. 2. A gram of water changes exactly to a gram of ice when freezing and to a gram of water vapor when evaporating. 3. An algorithm is a list of instructions specifying a sequence of operations which will give the answer to any problem of a given type. 4. This means that a space program must be flexible and diverse, making it possible to explore completely new fields. 5. Strictly speaking, we may justify this somewhat arbitrary division, taking into account an imperfect technique. 6. The lesson was quite interesting. 7. Country embracing over four millions of square miles, being thus larger than the whole of Europe, contained but about two million inhabitants. 8. Judging by the data, the first group of crustacean (ракообразные) consists of forms that inhabit temporary waters resulting from rain storms.

§ 82. Глаголы-связки

В § 14 говорилось, что, исходя из их функциональной нагрузки, английские глаголы можно разделить на четыре группы: *смысловые* (всегда переводятся), *модальные* (тоже переводятся и обязательно в сочета-

нии со смысловым глаголом), *вспомогательные* (обычно не переводятся) и *связочные*, о которых мы уже упоминали, а сейчас остановимся более подробно, поскольку перешли к изучению *неличных* форм глагола, а они часто используются в качестве *смысловой* части сказуемых после вспомогательных и *связочных* глаголов.

1. Связочные глаголы не имеют смыслового значения, они несут на себе *грамматическую* нагрузку (являются показателями времени, лица, числа) и служат для соединения подлежащего со смысловой частью сказуемого, которая может быть выражена существительным, прилагательным, причастием, инфинитивом, герундием и числительным. Приведем примеры только с одним, самым распространенным глаголом-связкой *to be*, который мы уже рассматривали в §§ 26—27:

Language *is* a means of imparting ideas. Язык является средством передачи идей.

He *was* liberal in his views. Он был либеральным в своих взглядах.

This demonstration of samples *is* more convincing. Этот показ образцов является более убедительным.

The problem *is* how to secure its advantages. Проблема заключается в том, как сохранить его (ее) преимущества.

The most tedious part of the work *is* computing the variables. Наиболее утомительной частью работы является вычисление переменных величин.

The number of participants *is* twenty-five. Число участников составляет двадцать пять человек.

Список основных связочных глаголов приведен в Блоке 40. Обратите внимание на то, что все они могут использоваться и как смысловые. Сравните:

He *is* a student (связка — не переводится). Он — студент.

He *is* in the laboratory (смысловой — переводится). Он находится в лаборатории.

He *got* tired (связка — не переводится). Он устал.

He *got* the ticket (смысловой — переводится). Он достал билет.

The solution *grew* red (связка). Раствор стал красным.

The suspicion *grew* that these problems might be unsolvable (смысловой).

It *turned dark* (связка).

I *turned* the page (смысловой).

The problem *looks* easy (связка).

We *looked at* the problem from another point of view (смысловой).

Появилось подозрение, что эти проблемы могут быть неразрешимыми.

Стемнело.

Я *перевернул* страницу.

Задача *выглядит (кажется)* простой.

Мы *посмотрели* на эту проблему с другой точки зрения.

2. К глаголам-связкам также относятся такие глаголы, как **to become** — становиться, **to remain** — оставаться, например:

The problem *became* unsolvable.

She *remained* calm.

Проблема *стала* неразрешимой.

Она *оставалась* спокойной.

Блок 40

Запомните разницу в значении глаголов, которые способны выступать в роли как смысловых, так и связочных:

Смысловое значение		Значение глагола-связки
to be	находиться	быть, являться
to get	получать	становиться
to grow	расти	становиться
to turn	поворачивать	становиться
to look	смотреть на (at)	выглядеть

Задание 1. Переведите предложения, обращая особое внимание на глаголы-связки. Используйте Блок 40.

Запомните: **environment** [ɪn'vaɪənmənt] — окружение, окружающая обстановка (среда); **to substitute** ['sʌbstɪtju:t] — заменять, подставлять вместо чего-либо (for); **relatively** ['relatɪvli] — относительно, сравнительно, соответственно, по поводу.

1. A grateful environment is a substitute for happiness.
2. Honour and truthfulness are obvious examples of moral qualities.
3. As computers grew more powerful, the problems for the programmer grew proportionally.
4. All the plans remained unchanged.
5. The liquid turned dark red.
6. The value gets larger and larger.
7. Some values become or remain relatively high.
8. It grew dark.
9. Within 24 hours the condensed liquid turned pink and after a week it became slightly viscous.

Задание 2. Прочитайте предложения и определите, какими глаголами являются выделенные слова: связками или смысловыми.

1. Libraries are not made, they *grow*. 2. He *grew* red. 3. He *grew* into a nice boy. 4. I *got* tired. 5. I *got* three tickets. 6. The conditions *remained* unchanged. 7. Thus, the calculation *remains* valid as well. 8. He *was* silent. 9. He *was* at home. 10. They *turned* the corner. 11. It *turned* dark. 12. After the fire very little *remained* of the house.

КОНТРОЛЬНЫЙ ТЕКСТ

Text 23

Прочитайте и переведите текст, выделяя Participle I и глаголы-связки. Используйте Блок 28 (like).

Stalactites

Stalactites are the stony deposits hanging like icicles from the roofs of caves. Stalagmites are similar deposits rising in columns and cones from the caves' floors.

Caves occur chiefly in limestones and chalk formations, because water dissolves these rocks. The River Lesse, for example, passing through the caves of Han, in Belgium, dissolves some five tons of limestone in a day. It is redeposited as carbonates building *up* the stalactites and stalagmites.

Water seeping down the cave walls and through the roof produces constant dripping and evaporation. Stone icicles form on the cave roof, slowly growing with the addition of successive layers of calcium carbonate. The word "stalactite" comes from the Greek, meaning "drop by drop." There is, also, a general term "dripstone" covering all formations.

Stalactites are at first hollow, *for* the depositing of the carbonate is faster at the outer ring of the water drop. As the evaporating water deposits its mineral matter, the cavity slowly fills *up* and the stalactite becomes solid. When water trickles out of a narrow cleft in the roof, instead of a small hole, a hanging curtain of stone will form in place of a conical stalactite.

If the water flows quickly, splashing on the floor of the cave, it deposits its calcium carbonate there and small cones and domes of stone called stalagmites begin to rise. These may grow so high that they block the cave entrance.

for — *зд. так как* (Блок 37)

up — указывает на подъем наверх, вверх (He went up — Он пошел наверх); указывает на истечение срока, завершение или результат действия (He drank up a cup of tea and went — Он выпил чашку чая и ушел); **up to** — *вплоть до*

Урок 16

Г р а м м а т и к а

Participle II (причастие II) (§ 83)

К о н т р о л ь н ы е т е к с т ы

Text 24. The Learning spectrum

Text 25. What is prejudice?

§ 83. Participle II (причастие II)

1. Образование Participle II. Причастие II (3-я форма глагола) образуется прибавлением окончания **-ed** к инфинитиву без частицы **to** п р а в и л ь н ы х глаголов. Формы причастия II н е п р а в и л ь н ы х глаголов следует запоминать, так как они образуются не по общему правилу (§ 37 и Список неправильных глаголов, с. 533).

Participle II соответствует русскому причастию с т р а д а т е л ь н о г о залога (т. е. причастию с суффиксами **-ен, -ем, -ан, -ят** и др.), например:

П р а в и л ь н ы е г л а г о л ы:

to play — **played** — играемый, сыгранный

to study — **studied** — изучаемый, изученный

to plan — **planned** — планируемый, запланированный.

Н е п р а в и л ь н ы е г л а г о л ы:

to take — **taken** — взятый

to do — **done** — делаемый, сделанный.

П р и м е ч а н и е. Обратите внимание на то, что если глагол в инфинитиве оканчивается на **-у** с предшествующей г л а с н о й, то окончание **-ed** прибавляется без всяких изменений (play — played). Если букве **-у** предшествует с о г л а с н а я, то **-у** меняется на **-i**, после чего прибавляется **-ed** (study — studied). И, как всегда, конечная с о г л а с н а я удваивается, чтобы закрыть слог (plan — planned).

Следует помнить, что форма причастия II некоторых английских глаголов не имеет эквивалента в русском языке, например, Participle II от глагола **to be** (*быть*) — **been**, глагола **to have** (*иметь*) — **had**. Такие причастия не используются самостоятельно и служат только для образования сложных глагольных форм, которые будут подробно рассматриваться ниже.

Задание 1. Образуйте причастие II следующих глаголов и дайте их русские эквиваленты. Неправильные глаголы выделены курсивом.

To include — включать; to assume — допускать, предполагать; to depend on — зависеть от; to begin — начинать; to acquire — приобретать, достигать; to teach — обучать, учить; to require — требовать; to use — использовать; to catch — ловить; to remember — запоминать, помнить; to understand — понимать; to build — строить, создавать; to take — брать; to design — проектировать, конструировать, предназначать; to form — образовывать, формировать; to obtain — получать; to find — находить; to do — делать; to get — получать; to give — давать; to know — знать; to make — делать, производить; to write — писать.

2. Роль Participle II в предложении. Причастие II (при самостоятельном употреблении), как и причастие I, может играть роль трех членов предложения: определения, обстоятельства и вводного члена предложения. В этих функциях может выступать как **о д и н о ч н о е** причастие II, так и его обороты, например:

одиночное: written (letter) — написанное (письмо)
оборот: (letter) written in pencil — (письмо) написанное карандашом.

3. Отрицательная форма причастия II образуется при помощи частицы **not** перед причастием, например:

involved (включенный) — not involved (не включенный)
seen (видимый) — not seen (не видимый).

Participle II в роли определения

1. В роли определения (какой?) **о д и н о ч н о е** причастие II может находиться до и после определяемого слова, оборот только после. Иногда перед причастием используется **as** — *в том виде как*. Например:

the <i>changed</i> plan	измененный план
the problem <i>involved</i>	рассматриваемая проблема
the girl <i>not invited</i> to the party	девушка, не приглашенная на вечеринку
the task <i>as formulated</i> by him	задача в том виде, как он ее сформулировал.

Есть два способа перевода Participle II:

- причастием страдательного залога и
- сказуемым в страдательном залоге в придаточном определительном предложении, вводимом

союзным словом *который*. И в этом случае, чтобы знать, в каком времени поставить сказуемое придаточного предложения, следует принимать во внимание форму времени сказуемого английского предложения, например:

The work <i>performed</i> in our laboratory <i>showed</i> good results.	Работа, <i>проведенная</i> (проводимая) в нашей лаборатории, дала хорошие результаты.
---	---

Причастие II (*performed*) переводится причастием **п р о ш е д ш е г о** времени (*проведенная*, а не: *проводимая*), так как сказуемое английского предложения имеет форму прошедшего времени (*showed*).

The idea <i>as stated</i> by the scientist is not of any interest.	Эта мысль, <i>в том виде, как она излагается</i> (изложена) ученым, не представляет никакого интереса.
--	--

В этом примере причастие II (*stated*) переводится сказуемым придаточного предложения в **н а с т о я щ е м** времени (*излагается*), так как сказуемое английского предложения имеет форму настоящего времени (*is*).

This method differs from that <i>used</i> previously.	Этот метод отличается от метода, <i>который использовался</i> раньше.
---	---

В этом примере причастие II (*used*) переводится сказуемым придаточного предложения в **п р о ш е д ш е м** времени (*использовался*), несмотря на то, что сказуемое английского предложения имеет форму **н а с т о я щ е г о** времени (*differs*). Такой вариант перевода возможен, он диктуется контекстом, в данном случае словом **previously** (раньше).

2. В случае, если п р а в о е определение к существительному выражено причастием II, образованным от правильного глагола (с окончанием *-ed*), есть возможность принять его (причастие) за сказуемое в **п р о ш е д ш е м** времени, что приведет к искажению смысла предложения. Избежать ошибки вам поможет следующее правило: если за существительным следует слово, которое оканчивается на *-ed* и за которым идет **п р е д л о г**, то это слово обычно является причастием II в роли определения, а не сказуемым (действительное сказуемое обнаружится дальше), например:

The procedure *facilitated* by this method became more useful. Процедура, упрощенная благодаря этому методу, стала более результативной.

Если в этом предложении слово *facilitated* принять за сказуемое (данная процедура упростила метод), тогда глагол-сказуемое *became* (стала) остается без подлежащего. Кроме того, без внимания оказывается предлог *by*, а мы знаем, что если при переводе не учитывается хоть одно слово, значит, допускается ошибка. Еще пример:

The girl *invited* by my friend was charming. Девушка, приглашенная моим другом, была очаровательной (а не: Девушка пригласила...).

3. Мы уже знаем, что одиночное причастие II в роли определения может находиться до и после определяемого слова. Как и в случае причастия I, это явление несет смысловую нагрузку. Причастие II, стоящее слева от определяемого слова, обычно передает его постоянную, качественную характеристику и приближается по смыслу к прилагательному. Мы можем, например, сказать **a broken window** — разбитое окно, но не можем сказать **the discussed problem** — обсуждаемая проблема. Причастие II, находящееся после определяемого слова, указывает только на действие, произведенное над определяемым словом, например:

There was the only place left. Осталось только одно (свободное) место.
Many of the people *questioned* refused to answer. Многие из опрошенных людей (которых опросили) отказались отвечать на вопросы.

Некоторые причастия II в зависимости от местоположения имеют разные значения, сравните:

The people *concerned* agreed with me. Люди, которые были заинтересованы в этом, согласились со мной.

Но: His face had a *concerned* expression. У него было обеспокоенное лицо (Его лицо выражало беспокойство).

The people *involved* took part in the discussion. Те, кто интересовался (этим вопросом), приняли участие в обсуждении.

Но: He presented an *involved* explanation. Он представил сложное объяснение (этого вопроса).

The solution *adopted* was acceptable. Решение, которое было принято (выбрано), было приемлемым.

Но: An *adopted* child lives with people who are not his biological parents. Приемный ребенок живет с людьми, которые не являются его биологическими родителями.

Приведем список наиболее часто употребляемых словосочетаний, в которых причастие II приближается по смыслу к прилагательным:

an *involved* method — сложный метод
an *interested* person — заинтересованное лицо
strained relations — сложные (напряженные) отношения
a *finished* product — конечный продукт
a *marked* man — известный (видный) человек
a *confirmed* bachelor — заядлый холостяк
a *related* problem — родственная проблема
a *devoted* friend — преданный, верный друг
an *unwritten* law — неписаный закон
a *known* fact — известный факт. Например:

A *broken* friendship may be solved, but will never be strong. Разбитая дружба может быть возобновлена, но она никогда (уже) не будет крепкой.

4. Напоминаем, что если одиночное причастие II в роли определения стоит после определяемого слова, то при переводе на русский язык следует или поставить его перед определяемым словом, или перевести придаточным предложением после определяемого слова, например:

The instruments *used* are very reliable. Используемые приборы очень надежны. Или: Приборы, которые используются, очень надежны.

A fault *confessed* is half redressed. Признанная ошибка — наполовину исправленная (ошибка).

Danger *foreseen* is half avoided. Опасность, которую предвидят, наполовину предотвращена.

Задание 2. Переведите предложения, уделяя особое внимание

причастию II в роли определения. Там, где возможно, дайте два варианта перевода: причастием и придаточным определительным предложением, используя союзное слово *который*.

О б р а з е ц: The information received was not correct. — Информация, которая была получена, оказалась неправильной. Или: Полученная информация была неправильной.

1. The work done by this research team is of great importance. 2. The experiment made by the scientist proved a failure. 3. They discussed some involved problems. 4. The program corrected may be of some interest. 5. The technique used was a detailed program. 6. A carefully planned work gives good results. 7. Books illustrated by the painter are very popular. 8. The report presented by the laboratory is not of any importance. 9. The information obtained recently is of no use. 10. The data received is of no interest. 11. I don't like broken mirrors. 12. Most of people invited did not come.

5. Если причастие II, играющее роль определения, образовано от глагола, который требует предложения (например, **to depend on** — *зависеть от*), или если его русский эквивалент требует после себя предлога (например, **to follow** — *следовать за*), то перевод этого причастия или оборота придаточным предложением следует начинать с этого предлога с последующим словом *который*, например:

Some theoretical considerations *touched upon* in the last chapter will be considered in detail in another work. Некоторые теоретические соображения, о которых только вскользь упоминается в последней главе, будут подробно изложены в другой работе.

The lecture *followed by* a film was very interesting. Лекция, за которой последовал (был показан) фильм, была очень интересной.

Не забывайте, что глагол **to follow** (Блок 33) имеет еще одно значение: *использовать*. И тогда **followed by** будет иметь значение: *который используется* (кем-то), например:

The procedure *followed by* the scientist is very simple. Процедура, которая используется этим ученым, очень простая.

Пример на причастие II в отрицательной форме:
They adopted methods *not approved by* the chief. Они использовали методы, которые не были одобрены шефом.

6. Если в предложении рядом стоят два слова с окончанием *-ed*, то, как правило, первое из них — определение к слову, находящемуся слева от него, а второе — сказуемое в прошедшем времени, например:

The method *used* facilitated the procedure. Используемый метод упростил (облегчил) всю процедуру.

Задание 3. Переведите предложения, уделяя особое внимание причастию II в роли определения. При переводе причастных оборотов придаточным предложением не забывайте перед словом *который* поставить предлог, которого требует данный глагол.

О б р а з е ц: The article referred to by the student is of no interest — Статья, на которую ссылается этот студент, не представляет никакого интереса.

1. The question answered by the student was a difficult one. 2. The process affected by the correction followed a different course. 3. The problem approached from another point of view proved simple. 4. The technique followed by this research team is very complicated. 5. Definition of the problem followed by its investigation was a difficult task. 6. Their actions influenced by the decision were wiser. 7. The fact mentioned was of great importance. 8. The problem dealt with in this article is very complex. 9. The information relied upon by the scientist proved incorrect. 10. The data referred to by the author is false. 11. The program corrected proved useful. 12. The plan changed helped us to complete the work. 13. The decision made facilitated the process.

Упражнение 1. Переведите предложения, уделяя особое внимание определениям, выраженным причастием II.

З а п о м н и т е: **to share** ['ʃeə] — *делить* (на всех, не разделяя на части) в отличие от **to divide** — *делить* (на части), сравните: **to share a room** — жить в одной комнате; **to divide by three** — разделить на три (части); **to consist** [kən'sist] — перевод этого глагола зависит от предлога следующего за ним дополнения: **to consist in** — *заключаться в...*, **to consist of** — *состоять из...*; **complicated** — *сложный, запутанный* (но касающийся одной темы, явления и т. п.) в отличие от **complex** — *сложный, комплексный* (т. е. включающий разные явления, темы и т. п.).

1. Advice most needed is least heeded. 2. Better untaught than ill taught. 3. Stolen pleasures are sweetest. 4. No man is born wise or learned. 5. The recent talks resulted in the agreement just signed. 6. It was a standpoint shared by many

philosophers. 7. One cannot shut one's eyes to things not seen by eyes (Ch. Morgan). 8. The results obtained disagreed with earlier data. 9. We used the procedure as documented in the literature. 10. All the factors studied affected the results. 11. Science accumulated examples foreseen and verified through practice. 12. The only evidence we can have consists of the reports not yet published. 13. The model suggested described adequately thermodynamic peculiarities studied by Dr. D. 14. The evidence referred to in the article is not valid. 15. There is a must in skilled programmers. 16. Here is a complicated introductory paragraph followed by an easier one. 17. This is a complex method followed by many experimenters. 18. They stated the theorem followed by its proof. 19. Here again the views expressed attracted no serious attention.

Упражнение 2. Переведите на английский язык.

1. Работа, проделанная в прошлом году в нашей лаборатории, представляет большой интерес. 2. Используемый метод является очень надежным. 3. Данные, полученные из их лаборатории, оказались неправильными. 4. Вопрос, за которым последовало много других вопросов, оказался очень сложным. 5. Доклад, на который ссылался этот ученый, состоял из двух частей (part). 6. Информация, на которую полагались эти ученые, оказалась неполной.

Participle II в роли обстоятельства

1. В роли обстоятельства (когда? как? почему? и т. д.) причастие II стоит в начале или конце предложения (если оказывается в середине, то выделяется запятыми) и может вводиться союзами **when** — *когда*, **if** — *если*, **though** — *хотя*, **unless** — *если... не* (к глаголу), **until** — *пока... не* (к глаголу) и др.

В роли обстоятельства Participle II всегда переводится глаголом-сказуемым в страдательном залоге придаточного обстоятельного предложения, для которого союз подбирается по смыслу (если его нет перед причастием) и в котором повторяется подлежащее всего предложения, если оборот зависимый. Кроме того, форма времени (получившегося) сказуемого придаточного предложения зависит от времени сказуемого английского предложения. Например:

Written in pencil the article was difficult to read. Так как статья была написана карандашом, ее трудно было читать.

В этом примере причастие II (*written*) переводится сказуемым придаточного предложения в прошедшем времени (*была написана*), так как сказуемое английского предложения имеет форму прошедшего времени (*was*). Оборот **written in pencil** является зависимым, поэтому при переводе повторяется подлежащее английского предложения (*статья*).

Следует обратить внимание на то, что оборот **written in pencil** стоит в начале предложения, значит, он играет роль обстоятельства, а не определения к слову **the article** (определительный оборот должен находиться после определяемого слова). Поэтому, казалось бы, возможный перевод предложения как: «Статью, написанную карандашом, было трудно читать» является неправильным: не какую статью было трудно читать, а почему.

Once said a word cannot be unsaid. Раз уж слово сказано, его нельзя вернуть (не сказать).

United we stand, divided we fall. Если мы вместе (объединены), мы выстоим, если мы врозь (разъединены), мы погибнем.

2. Причастие II и его обороты в роли обстоятельства обычно выделяются запятыми, например:

Thus influenced, the author yielded. После того, как на автора повлияли таким образом, он уступил.

В данном случае союз *после того как* выбран, исходя из контекста предложения, как это следует делать всегда, когда перед причастием нет союзного слова.

Задание 4. Переведите предложения, обращая особое внимание на причастие II в роли обстоятельства. Поскольку все причастные обороты в этих предложениях являются зависимыми, не забывайте при переводе их придаточными предложениями повторять подлежащее.

Образец: If invited, I shall go there. — Если меня пригласят, я поеду туда.

1. Made under favorable conditions, our decision proved valid. 2. If taken into consideration in time, the data will be

useful. 3. Once changed, the factor was of no use. 4. When corrected, the information may be of some interest. 5. Until done properly, the work will be useless. 6. Unless presented in detail, a program is a failure. 7. Influenced by many factors, the reaction did not proceed smoothly. 8. A present is not so dear, if not presented in due time. 9. The process is reliable if effected by a specialist. 10. The plan is useless unless corrected. 11. The document is invalid until examined.

Упражнение 3. Переведите предложения, уделяя особое внимание Participle II в роли обстоятельства. Используйте Блок 41 (once).

З а п о м н и т е: **to undertake** (undertook, undertaken) — *предпринимать*; **to forget** (forgot, forgotten) — *забывать*; **to embrace** — *охватывать, обнимать, включать*.

1. This expedition failed because undertaken in winter.
2. That lesson, once learned, was never forgotten.
3. If properly designed, a system should be of considerable reliability.
4. Based on a stage-by-stage schedule, the programme embraces different fields of space research and exploration.
5. Properly arranged and prepared, this information may be useful.
6. Once started, the plan functioned.
7. If invited we shall come at once.
8. Rightly understood such correlations are of no importance.
9. Once tested and working the system should be reliable.

Блок 41

Некоторые способы перевода слова **once**:

- 1) *как только, раз уж* (Once said then done — Раз уж сказано, значит (должно быть) сделано)
- 2) *некогда, когда-то, однажды* (I was once very fond of him — Когда-то он мне очень нравился)
- 3) *раз, один раз* (For this once — на этот раз, в виде исключения; The reagent can be used once only — Этот реагент (реактив) может быть использован только один раз).

Запомните следующие словосочетания:

- once again** — еще раз
- once and again** — несколько раз, изредка
- once (and) for all** — раз (и) навсегда
- more than once** — не раз, неоднократно
- not once** — ни разу, никогда
- at once** — сразу же
- all at once** — неожиданно

Упражнение 4. Переведите на английский язык, используя (зависимые) причастные обороты.

1. Если этот документ не будет исправлен, он окажется

бесполезным. 2. Когда эти данные проверили, они оказались неправильными. 3. Если эту работу сделать должным образом, она будет представлять некоторый интерес. 4. Как только план изменили, он стал (to be) бесполезным. 5. Хороший совет (advice) полезен, если он дан в нужное время. 6. Если эту информацию использовать должным образом, она может быть полезной.

Participle II в роли вводного члена предложения

Обороты с причастием II в роли вводного члена предложения выделяются запятыми и обычно переводятся обстоятельственными придаточными предложениями или деепричастными оборотами, например:

all told — когда все сказано

stated bluntly — откровенно (прямо) говоря

stated in other words (differently) — говоря другими словами, иначе говоря

all things considered — когда все уже рассмотрено, учитывая все

present company excepted — не говоря о присутствующих

unless otherwise stated — если не оговорено особо. Например:

All things considered, we can *Учитывая все (что нам известно),*
make a decision. *мы можем принять решение.*

Задание 5. Переведите предложения на русский язык. Используйте Блок 42 (proceed, precede).

1. Stated differently, we omit the differences.
2. All told about similarities, we proceed to differences.
3. As expected, the process proceeded smoothly.
4. Syntax is another major difference, as indicated in the preceding paragraphs.
5. Stated bluntly, we could select a different set for this purpose.

Причастие II в составе сказуемого

1. В роли смысловой части сказуемого причастие II стоит после служебных глаголов **have** или **be** и образует следующие формы:

а) **Perfect** — в этом случае причастие II стоит после **вспомогательного** глагола **have**, который не переводится (§ 88), например:

I have asked a question.

Я задал вопрос.

б) **P a s s i v e** (страдательный залог) — в этом случае причастие II стоит после вспомогательного глагола **be**, который обычно не переводится (§ 86), например:

I was asked a question.

Мне задали вопрос.

2. После глагола **be** в роли **с в я з о ч н о г о** глагола (а не вспомогательного, как в пассиве) может использоваться прилагательное, совпадающее по форме с **Participle II**. В этом случае образуется составное именное сказуемое, и тогда глагол-связку **be** можно переводить словами **являться, быть** (там, где это требуется), например:

Psychology of creative work *is* many-sided. Психология творческого труда является многосторонним процессом.

The article *is concerned with* a new aspect of the problem. Статья касается нового аспекта этой проблемы.

Задание 6. Переведите предложения, обращая особое внимание на составные именные сказуемые.

З а п о м н и т е: **interested** — *интересующийся, заинтересованный*; **concerned** — *занятый, озабоченный, имеющий отношение к чему-либо*; **devoted** — *посвященный, преданный*; **connected** — *связанный, связанный (рассказ)*; **recognized** — *признанный, принятый*; **involved** — *сложный, запутанный*; **related** — *связанный, родственный*, **suited** — *подходящий, годный*.

1. He will be interested in practical aspects of this problem.
2. They are concerned with a somewhat different problem.
3. He was devoted to his idea.
4. Ethics is concerned with moral duties of a man.
5. These ideas are related to the general problem.
6. Ethics is closely connected with feeling.
7. The difficulties posed by this problem are generally recognized.
8. This chapter is devoted to the main idea of the author.
9. He is concerned with a related problem.
10. The approach is suited here.

Упражнение 5. Переведите на английский язык.

1. Я интересуюсь практическими аспектами этой проблемы.
2. Он занимается той же самой проблемой.
3. Моя статья будет посвящена новому аспекту этой проблемы.
4. Такой метод не подходит в этом случае.
5. Эта идея признана всеми.
6. Они связаны с многими другими лабораториями.
7. Он занимается (какой-то) родственной проблемой.

Блок 42

Различие в значении двух глаголов, имеющих сходное произношение [prə'sɪd] и [prɪ'sɪd] легко запомнить, если обратить внимание на сходство в написании начальной части этих глаголов с русскими эквивалентами:

to **proceed** — **пр**одолжать, **пр**еходить к (to), **пр**обновлять
to **precede** — **пр**едшествовать. Например:

They *proceeded* with the discussion of the problem — Они *продолжили* обсуждение проблемы.

We *proceeded* to the main features of the design — Мы *перешли* к основным особенностям проекта.

System design *is preceded* by data analysis — Проектированию системы *предшествует* анализ данных

Упражнение 6. Прочитайте и переведите предложения, содержащие **Participle II** в разных функциях.

З а п о м н и т е: **to explain** [ɪks'pleɪn] — *объяснять, толковать* (значение), *оправдывать* (It explains his action — Это оправдывает его действие. He explained himself — Он представил объяснение в свое оправдание); **experience** [ɪks'pɪəriəns] — *опыт* (жизненный: to know smth. by (from) experience — *знать из собственного опыта*, в отличие от **experiment** — *опыт, эксперимент*); **to run** (ran, run) основное значение: *бежать*. Запомните другие значения: *работать* (о машине), *управлять, проводить* (опыт, испытание), *гласить* (о документе); **feasible** — *возможный, выполнимый, осуществимый* (сравните с **possible** — *возможный, вероятный*); **in turn** — *в свою очередь, по очереди*.

1. A life devoted only to the satisfaction of immediate needs is a dull one.
2. A wanted person has escaped.
3. Simply stated, a creative individual is also a trained individual.
4. The action preceded by such a decision could not be false.
5. The decision followed by this action was correct.
6. He followed rules known by experience.
7. The child lacks the experience required for practical action.
8. Once designed and if designed properly, the system is very flexible.
9. Here again the views expressed attracted no serious attention.
10. The results thus obtained contributed to the solution of the problem.
11. At the end of the day they can provide reports on all completed analyses, including the number of tests run that day, the amount of time required for those tests, and the number of samples selected.
12. The feasibility of this system depends on several related factors.
13. After a tiring day, you feel tired.
14. We also discuss

experiments connected with some related question. 15. In this report, unless otherwise stated, we shall use their term.

КОНТРОЛЬНЫЕ ТЕКСТЫ

Text 24

Переведите текст, уделяя особое внимание причастиям (Participle I and Participle II). Приведите три основные формы глаголов, от которых произведены причастия.

The Learning spectrum

This paper deals with *learning*, by which we intend to include all processes which result in accretion of knowledge.

Learning can assume many forms, depending on who the teacher is, how active a role the learner assumes, what the learner must do *to acquire*, assimilate and accommodate the new knowledge, etc.

At one extreme, learning is no more than *rote memorization*. Commonly, a human teacher tells the learner specific bits of information to remember (the multiplication table up to $n \times n$) plus an equally mysterious ritual for evoking an answer (the multiplication algorithm) using that table. Rote learning confers very little ability to use the memorized information in novel ways, but is of course quite an efficient method for transferring well-understood knowledge.

A deeper form of learning is by observation, *in which case* the teacher provides a (probably carefully-ordered) sequence of stimuli, from which the learner builds models of the concepts *to be apprehended*. This usually takes the form of series of graded examples, each designed to push slightly on the concepts formed by its predecessors.

But in most real-life situations, much of the difficult work is in designing and executing clever experiments just to obtain a few new pieces of data. This type of learning *is guided* by a model, by a theory based upon previously seen data.

КОММЕНТАРИЙ К ТЕКСТУ

learning — учение, изучение, ученость, эрудиция
to acquire [ə'kwaiə] — приобретать, достигать, овладевать (to acquire knowledge — приобрести знания). Это слово следует запоминать в паре со словом **to require** [rɪ'kwaiə] — требовать

rote memorization — механическое запоминание
 $n \times n$ — n (multiplied) by n — слово [ˈmultiplaɪd] можно не произносить: n , умноженное на n , или n на n
in which case — и в этом случае (§ 128)
to be apprehended [æprɪ'hendɪd] — инфинитив (Passive, см. § 108) в роли определения переводится придаточным определительным предложением: *которые следует понять*
is guided — направляется, управляется (страдательный залог, § 86)

Text 25

Переведите текст. Определите функцию Participle II от глагола **to prejudice** — 1) *предубеждать* (against — против); 2) *располагать* (in favour of smb. — в чью-либо пользу).

What is prejudice?

Prejudice arises when people take a statistical approach to man₁ or thing₁. We are prejudiced when we read the labels *instead of looking* at man₁ or thing₁. We are prejudiced when we are content with "*averaging out*."

All of us carry around in our heads a pack of prejudices. We may be prejudiced against certain races and certain classes. We may be prejudiced against people with immigrant heritages. We have political prejudices, religious prejudices, prejudices against people in other parts of the world and in other parts of our own country, and we can even be prejudiced against people in the next town or in another part of our own town. We can have prejudices about red automobiles, or modern art.

We get an unfavorable picture in our heads and then proceed blindly *as though that picture were adequate* to represent all people or things that are included under the label. Or we can get a favorable picture in our heads and then blind ourselves to all sorts of unfavorable aspects of man₁ or thing₁. We find what we *are looking for*, and we are looking for what is already in our minds.

The word "prejudice" means to pre-judge. We judge a person by his name or by the labels applied to him. We close our eyes and act in accordance with the ideas inside our heads. We think we know all about the person or thing, and we refuse to check our knowledge. But we must observe man₁ who stands before us *in order to* act intelligently and fairly toward him. We do not deal with people-in-general. We deal with individual

people and an individual person may not fit the average idea we have. We must remember that man_1 is not man_2 , man_2 is not man_3 etc.

КОММЕНТАРИЙ К ТЕКСТУ

prejudice ['predʒʊdɪs] — *предвзятое мнение, предубеждение, предрассудок*

instead of looking — *вместо того, чтобы посмотреть*

averaging out ['ævərɪdʒɪŋ] — *выведение средней величины*

as though that picture were adequate — *как если бы это представление (эта картина) было достаточным (чтобы)*

...are looking for — Present Continuous Active (§ 91) — *ищем*

in order to — *для того чтобы*

Урок 17

Г р а м м а т и к а

Gerund (герундий) и его роль в предложении (§ 84)

Три ing-формы в английском языке (§ 85)

К о н т р о л ь н ы е т е к с т ы

Text 26. Effective thinking in business

Text 27. We change

§ 84. Gerund (герундий) и его роль в предложении

1. Образование простой формы герундия. Герундий (в простой форме — Indefinite Active) образуется так же, как и причастие: к инфинитиву без частицы **to** прибавляется окончание **-ing**: to read — reading, to write — writing. Различие в плане перевода между этими двумя внешне одинаковыми глагольными формами заключается в том, что если причастию I соответствует русское причастие действительного залога (с окончанием **-ущ**, **-ющ** и т. д.: swimming — плавающий), то герундию соответствует существительное (с окончанием **-ание**, **-ение**: swimming — плавание). Чтобы понять причину такого различия, следует знать, что герундий в отличие от причастия (которое имеет только глагольные признаки) обладает признаками, а значит, и «возможностями» двух частей речи:

1) г л а г о л а — герундий, как глагол, может:

а) иметь прямое дополнение (без предлога), например: carrying out *experiments* — проведение (чего?) *экспериментов*;

б) определяться наречием, например: reading books *loudly* (*aloud*) — чтение книг (как?) *громко* (*вслух*);

в) может иметь простую (без вспомогательных глаголов: *doing*) и сложные формы (с вспомогательными глаголами: *being done*, *having been done*; о сложных формах герундия и их переводе см. § 105).

Задание 1. Образуйте герундий и переведите на русский язык.

To read books, to translate articles, to do this work, to correct a program, to check the plan, to consider problems.

Всеми этими глагольными признаками обладает и причастие I. Однако герундий обладает некоторыми (не всеми!) признаками еще одной части речи:

2) с у щ е с т в и т е л ь н о г о — перед герундием могут стоять:

а) притяжательное местоимение, например: *his reading* — его чтение;

б) предлог, например: *by reading* — путем чтения (прочтения);

в) определение, обычно в виде существительного в притяжательной форме, например: *my friend's reading* — чтение моего друга.

Помните, герундий никогда не имеет артикля и формы мн. числа, а эти два признака являются характерными для существительных, в том числе и отглагольных с окончанием *-ing* (§ 85).

2. Перевод герундия. Аналогичной формы глагола в русском языке не существует. Но так как герундий имеет признаки существительного и глагола, то можно рекомендовать два способа его перевода:

а) существительным, обозначающим процесс (словом, оканчивающимся на *-ание, -ение*), например:

Smoking is bad for you.

Курение приносит вам вред.

We overcame the difficulty by considering all the strategies.

Мы преодолели эту трудность путем рассмотрения всех стратегий;

б) глаголом, чаще всего инфинитивом, и иногда (если есть предлог) деепричастием, например:

Saying is one thing and doing is another.

Сказать — это одно, а сделать — это другое.

By doing nothing we learn to do ill.

Не делая ничего, мы учимся делать зло.

3. Отрицательная форма герундия образуется с помощью частицы *not* перед герундием (как и в случае всех других неличных форм), например:

This resulted from not using the method.

Это произошло в результате неиспользования этого метода.

4. Функции герундия в предложении. Мы уже знаем, что герундий имеет признаки существительного, следовательно, как и существительное, он может играть роль любого члена предложения. Рассмотрим каждую из функций отдельно.

Герундий в роли подлежащего

В этой роли герундий может переводиться как существительным, так и инфинитивом, например:

Reading is to the mind what exercise is to the body.

Чтение для ума — это то же самое, что физические упражнения для тела.

Doing is better than saying.

Сделать — это лучше, чем сказать.

Defining problems precisely requires patience.

Точное определение (постановка) задач требует терпения.

Getting several viewpoints is vital.

Чрезвычайно важно иметь (получить) несколько точек зрения.

Задание 2. Переведите предложения, содержащие герундий (в форме Indefinite Active) в роли подлежащего. Помните, что после герундия может использоваться прямое дополнение (без предлога!).

1. Using the word was his mistake. 2. Making a decision is a complex process. 3. Considering these problems took us much time. 4. Learning without thought is labour lost, thought without learning is perilous (Confucius). 5. Having access to the code was symbolic. 6. Beating a child will do more harm than good. 7. Trying to minimize the importance of the discovery was of no use.

Герундий в роли определения

1. В роли определения герундий может стоять перед определяемым словом без предлога и после определяемого слова с предлогом *of* или *for* и переводится существительным или (редко) прилагательным, сравните:

the *melting* point = the point *of melting* — точка плавления
reading material = material *for reading* — материал для чтения.

См. примеры:

Part of town where there are shops is a *shopping* center.

Часть города, где расположены магазины, называется торговым центром (местом для торговли).

A place where people gather to talk is a *talking* shop.

Место, где люди собираются, чтобы поговорить, называется «клубом бесед».

Использование герундия с предлогом *of* в качестве правого определения является очень распростра-

ненным явлением как в научной прозе, так и в повседневной речи, например:

Life is one long process of getting tired (S. Butler). Жизнь — это один долгий процесс утомления (С. Батлер).

Можно привести список некоторых слов (наиболее распространенных в нашей речи), которые могут определяться герундием с предлогом of:

opportunity (of getting) — возможность (достать)
hope (of meeting) — надежда (встретить)
possibility (of changing) — возможность (изменить)
difficulty (of correcting) — трудность (исправления)
chance (of going) — шанс (поехать)
task (of teaching) — задача (обучения)
purpose (of testing) — цель (проверки)
result (of doing it) — результат (совершения этого).

2. Следует помнить о том, что в роли определения перед существительным может выступать и Participle I, сравните:

melting point — точка плавления и
melting snow — тающий снег.

Разобраться в том, как переводить данную ing-форму (причастием или существительным), вам должны помочь, во-первых, лексическое значение слов (плавающая точка! или снег плавления!?) и, во-вторых, замена беспредложного словосочетания предложным (при этом используются только предлоги of или for), например:

a smoking room = a room for smoking — комната для курения

a sleeping car = a car for sleeping — спальный вагон.

Примечание. Иногда возможен перевод ing-формы и причастием, и герундием, при этом смысл фактически не меняется, например:

penetrating power

проникающая способность или:
способность проникновения.

Задание 3. Определите (с помощью замены беспредложных сочетаний предложными), является ли ing-форма герундием или причастием.

A heating system, the blowing wind, building materials, a training machine, a shining star, the blowing machine, a writing

table, living conditions, a freezing point, a reading lamp, a searching process, a planning stage, a planning office.

Задание 4. Переведите предложения, уделяя особое внимание герундию в роли определения.

1. Life is an art of drawing sufficient conclusions from insufficient premises (S. Butler). 2. They established a committee for the purpose of considering the nomenclature. 3. A searching period is an important stage in the process. 4. Stage 1 includes the process of selecting the task. 5. The planning stage is the most important one.

Блок 43

Предлоги, используемые перед герундием в простой форме, требуют особого внимания, так как некоторые из них в сочетании с герундием приобретают характерные значения:

on (upon) — после, по
in — при, в процессе
by — путем, с помощью, посредством
while — одновременно + деепричастие
without — не + деепричастие, без + существительное
through — посредством, благодаря, из-за

Герундий в роли обстоятельства

В этой роли герундию всегда предшествует предлог, и он может переводиться или существительным, или деепричастием. Некоторые предлоги перед герундием приобретают характерное значение (см. Блок 43), например:

Through obeying learn to command. Подчиняясь, учись командовать.

In an interview a person can learn only by listening, not by talking. Во время интервью человек может только слушать, но не говоря.

We have no more right to consume happiness without producing it than to consume wealth without producing it. Мы имеем не больше права пользоваться счастьем, не давая счастья другим, чем употреблять блага, не создавая их.

Задание 5. Переведите предложения, выделяя герундий в роли обстоятельства. Особое внимание уделяйте предлогам. Используйте Блок 43.

1. Be slow in choosing a friend, slower in changing him. 2. Do not do anything without thinking. 3. Know your own faults

before blaming others for theirs. 4. Learn by doing. 5. You cannot make an omelet without breaking eggs. 6. He spoke while watching his opponents. 7. Appetite comes with eating. 8. Upon switching off the current the pressure dropped. 9. On coming home I have a rest. 10. We grow mature through training. 11. You should check the oil before starting the car.

Упражнение 1. Переведите предложения, уделяя особое внимание герундию в роли подлежащего, определения и обстоятельства.

З а п о м н и т е: **search** [sə:tʃ] — *поиски* (I am in search of a house — Я ищу себе дом), *изыскания*. Слово **search** с префиксом **re-** (повторность действия) — **research** — принимает уже значение *исследовать* (сначала **search**, а затем **research**).

1. The secret of being tiresome (надоедливый, утомительный) is in telling everything (F. Voltaire). 2. Life is a matter of making wise choices — of knowing when to draw the line. 3. He died without leaving either a personal or a political will. 4. Search theory is potentially applicable to any sort of searching process. 5. They were against postponing the meeting and for going on with the discussion of this problem. 6. We were all for starting the experiment at once. 7. They answered the question in part by studying the behavior of the optimal strategy. 8. We modified the plan while retaining its main goal. 9. They stopped the experiment without examining the results. 10. Building a new model may well be desirable. 11. Doing so removed the possibility of disappointment.

Упражнение 2. Переведите на английский. Используйте Блок 43.

1. Мы примем (какое-то) решение после изменения плана. 2. Мы будем использовать эту информацию при проверке нашей программы. 3. Они осуществили этот процесс, используя (с помощью использования) новый метод. 4. Мы были за обсуждение этой проблемы. 5. Они будут против организации (установления) этого комитета. 6. Мы получили хорошие результаты, не начиная новой серии экспериментов.

Герундий в роли дополнения

В роли дополнения герундий стоит после сказуемого и может переводиться существительным, инфинитивом или сказуемым в придаточном предложении, например:

I hate *writing* letters.

He who likes *borrowing* dislikes *paying*.

The turbulent flow of gases produces *cooling*.

Я ненавижу *писать* письма.

Тот, кто любит *занимать*, не любит *платить* (отдавать).

Турбулентное течение газов вызывает *охлаждение*.

Постарайтесь запомнить наиболее часто употребляемые в научном (и не только в научном) тексте переходные глаголы, после которых в качестве дополнения без предлога может использоваться герундий (по крайней мере, запомните страницу, на которой они даны):

to admit (his going) — допускать (что он уйдет)
to appreciate (her coming) — ценить (что она придет)
to avoid (making mistakes) — избегать (делать ошибки)
to delay (doing the work) — отложить (выполнение этой работы)
to deserve (mentioning) — заслуживать (упоминания)
to dislike (borrowing money) — не любить (занимать деньги)
to enjoy (playing chess) — получать удовольствие, любить (играть в шахматы)
to excuse (his being late) — простить (его за опоздание)
to forgive (her not coming) — простить (что она не пришла)
to involve (increasing) — включать, вызывать (увеличение)
to mention (planning) — упоминать (планирование)
to mind (closing the window) — возражать (против закрытия окна)
to postpone (conducting a test) — отложить (проведение теста)
to prefer (playing) — предпочитать (играть)
to require (changing) — требовать (изменения)
to resist (pressing) — сопротивляться (давлению)
to try (displaying) — пытаться (показать на экране)
to understand (his being nervous) — понимать (что он нервничает). Например:

I really *appreciate having* time to relax. Я действительно *рада*, что есть время расслабиться.

Excuse my interrupting you. Извините, что я прервал вас.

The scientists' names *deserve mentioning*. Имена этих ученых заслуживают упоминания.

He *preferred changing* the course of actions. Он *предпочел* изменить ход действий.

Герундий может употребляться и после глаголов, требующих дополнения с предлогом:

to account for (shifting) — объяснять (сдвиг)
 to accuse of (changing) — обвинять в (изменении)
 to aim at (helping) — стремиться к (помощи)
 to depend on/upon (heating) — зависеть от (нагрева), полагаться на
 to be fond of — любить, обожать
 to be interested in (planning) — интересоваться (планированием)
 to object to (his coming) — возражать против (его прихода)
 to prevent from (overloading) — предотвращать (перегрузку), препятствовать
 to rely on/upon (inviting) — полагаться на (приглашение)
 to be responsible for (achieving a goal) — быть ответственным за (достижение цели)
 to result from (cooling) — быть результатом (охлаждения)
 to result in (heating) — приводить к (нагреванию)
 to succeed in (providing) — удаваться (обеспечить)
 to think of (going) — думать об (отъезде). Например:

They insisted on *rethinking* the project. Они настаивали на том, чтобы заново осмыслить проект.
 We shall object to *changing* the plan. Мы будем протестовать против изменения плана.
 We succeeded in *obtaining* satisfactory results. Нам удалось получить удовлетворительные результаты.

Задание 6. Переведите предложения, в которых дополнение выражено герундием.

1. This justifies our coming here. 2. They accused him of being a friend of the Pretender. 3. They insisted on postponing the discussion. 4. We succeeded in building a flexible system. 5. He was fond of doing nothing. 6. The phenomenon deserved reconsidering. 7. We avoided using the reagent. 8. They were interested in cooperating with us. 9. We shall object to combining the two approaches. 10. They are responsible for doing this work. 11. This resulted in changing the requirements.

Герундий в составе сказуемого

Герундий может также играть роль именной части составного сказуемого. В этом случае перед ним используется другой глагол, который берет на себя показатели времени, числа, лица, наклонения.

Таковыми глаголами могут быть:

а) глагол-связка **be**, который обычно переводится словами *являться, заключаться в и др.*, например:

The work of these geologists is *looking for oil in new areas*. Работа этих геологов заключается в поиске нефти в новых районах.

The main requirement is *serving the rules*. Основное требование — это соблюдение правил;

б) глаголы, передающие начало, продолжение или прерывание действия типа:

to begin, to start (working) — начинать (работать)
 to continue, to go on (growing) — продолжать (расти)
 to finish (planning) — кончать, заканчивать (планирование)
 to give up (smoking) — переставать, отказываться от (курения)
 to keep (on) (smiling) — продолжать (улыбаться)
 to stop (talking) — прекращать (разговаривать). Например:

The revolt went on *spreading* over the country. Восстание продолжало распространяться по стране;

в) особое внимание следует обратить на перевод следующих словосочетаний (выделенных рамкой), за которыми используется герундий:

cannot help + Gerund — <i>нельзя (не можем) + не</i> + неопределенная форма глагола	
(it is) worth	} + Gerund — <i>стоит</i> + неопределенная форма глагола или существительное
(it is) worthwhile	
(it is) worth while	
no use + Gerund — <i>нет смысла</i> + неопределенная форма глагола	

См. примеры:

It is *worth(while) discussing* the phenomenon. *Стоит обсудить* это явление.

The world is a fine place and *worth fighting for*. (Наша) Земля — прекрасное место, и за нее *стоит бороться*.

They *could not help using* this information. Они *не могли не использовать* эту информацию.

It is *no use considering* these writings. *Нет смысла рассматривать* эти произведения.

Задание 7. Переведите предложения, в которых герундий играет роль смысловой части сказуемого.

1. It is no use crying over spilt milk. 2. It is better doing well than saying well. 3. Seeing is believing. 4. They continued experimenting with the substance. 5. It is worth while thinking

over the effects. 6. It is no use speaking of it. 7. They could not help seeing the importance of the process. 8. The purpose of the method is determining system stability. 9. Two special cases are worth considering. 10. We cannot help enjoying beautiful things. 11. The book is worth reading. 12. The film is not worth seeing. 13. It is no use using the agent repeatedly.

Блок 44

Некоторые значения слова **term**:

term — 1) *срок, определенный период* (for term of life — пожизненно); 2) *термин*

terms — *язык, способ выражения; личные отношения* (to be on good (bad) terms — быть в хороших (плохих) отношениях); *условия соглашения, договор*.

Наиболее часто употребляемые способы перевода словосочетания **in terms of**:

1) *с учетом*; 2) *на основе*. Например:

We have measured the optimum in terms of an error criterion — Мы измеряли оптимум на основе критерия ошибок.

One can classify decision problems in terms of the number of participants involved — Проблемы принятия решения можно классифицировать с учетом числа заинтересованных участников.

Упражнение 3. Переведите предложения, содержащие в своем составе герундий в функции дополнения и сказуемого.

1. Borrowing is not much better than begging (G. Lessing).
2. Research is searching without knowing what you are going to find.
3. He objects to working on Sundays.
4. It is worthwhile reconsidering this case as well as adding another, even more impressive example.
5. Several writers succeeded in finding exact solution of the differential equation.
6. The Haber process consists in uniting two elemental gases to make a compound.
7. Today we cannot help observing a tendency in science to consider the financial aspects of all research proposals.
8. The architects' aim is using more plastics in interior decoration.
9. It may well be worthwhile considering the purpose of the investigation.
10. The missionaries kept coming back from the Latinized continent.
11. The Ministry of Social Welfare stopped paying pensions, the Ministry of Post and Telegraph stopped transmitting cables (телеграммы).
12. Peter insisted upon laying aside all the ceremonial of royalty.

Упражнение 4. Переведите на английский язык.

1. Наше решение зависит от изменения требований.
2. Я настаивал на включении этой информации в нашу

программу.
3. Она будет возражать против поездки за границу (abroad).
4. Они были ответственными за организацию этого собрания.
5. Им удалось закончить свою работу в срок (on time).
6. Это привело к рассмотрению данной проблемы.
7. Это было результатом рассмотрения данной проблемы.
8. Мы начали экспериментирование.
9. Они продолжали слушать внимательно.
10. Они прекратили обсуждение этого вопроса.
11. Я люблю кататься на коньках (to skate).

Упражнение 5. Переведите на английский, используя словосочетания **worth(while)** — *стоит*, **cannot help** — *нельзя не*, **no use** — *нет смысла*, после которых используется герундий.

Образец: The plan is worth changing — Этот план стоит изменить. It is worth(while) changing the plan — Стоит изменить этот план. We cannot help changing the plan — Мы не можем не изменить этот план.

1. Этот фильм стоит посмотреть.
2. Стоит посмотреть этот фильм.
3. Они не могли не использовать эту информацию.
4. Нет смысла использовать эту информацию.
5. Эту книгу стоит прочитать.
6. Эту информацию стоит включить в программу.
7. Мы не можем не включить эту информацию в нашу программу.
8. Стоит рассмотреть его предложение.
9. Они не могли не рассмотреть это предложение.
10. Нет смысла рассматривать это предложение.

§ 85. Три *ing*-формы в английском языке

Отглагольное существительное

1. Итак, мы познакомились с двумя частями речи, которые образуются при помощи окончания *-ing*: Participle I and Gerund. В английском языке существует и третья *ing*-форма — отглагольное существительное. Чтобы лучше разобраться в этих трех *ing*-формах, сначала построим их, например, из глагола **to cover** — *покрывать, охватывать*:

covering (Participle I) — а) покрывающий, охватывающий (определение); б) покрывая, охватывая (обстоятельство)

(by) covering (Gerund) — (путем) покрытия, охвата (процесс)

a covering (Noun) — покрывка, пленка, покрытие (предмет).

О причастии I и его функциях в предложении мы говорили в § 81. Герундий мы только что рассмотрели

(§ 84). Остается отглагольное существительное. Прежде всего следует знать, что существительное, в отличие от герундия, может иметь артикль и форму множественного числа. Значит, это слово с окончанием *-ing* обычно обозначает то, что можно сосчитать. Следовательно, основное различие в значении герундия и отглагольного существительного с суффиксом *-ing* заключается в том, что герундий передает процесс (**by covering** — путем покрытия, нанесения пленки и т. д.), а существительное обозначает предмет, понятие, явление (**a covering** — покрытие, пленка, оболочка, насыпь, **coverings** — покрытия, чехлы и т. п.). Сравните:

Arguing is a good way to make people believe you (герундий). *Приведение аргументов* является хорошим способом заставить людей поверить вам. (существительное).
 Ho: I hate all this useless *arguing* (существительное). Мне не нравится вся эта бесполезная болтовня.

2. Следует знать, что очень часто герундий и отглагольное существительное могут переводиться одинаково, чаще всего (но не всегда) существительным с окончанием *-ание, -ение*, однако это не говорит об их одинаковом значении. Поэтому при переводе следует, во-первых, отличить по формальным признакам герундий от существительного и, во-вторых, понять, почему автор использует в этом контексте, например, существительное, а не герундий:

а) если перед *ing*-формой есть предлог (но нет артикля), и после нее нет предлога *of*, то это герундий и, следовательно, автора интересует процесс, действие его длительности;

б) если перед *ing*-формой стоит артикль или после нее есть дополнение с предлогом *of*, то это — отглагольное существительное, и, значит, автора интересует сам факт, явление, предмет, а не процесс, сравните:

Beginning a task is often difficult (beginning — герундий, обозначающий процесс). *Начало выполнения задания* часто бывает трудным.

Ho: He was very pleased with the *beginning* of the novel (the beginning — существительное). Ему очень понравилось начало романа.

The only way out is *finding* an equivalent procedure. Единственный выход — это найти эквивалентную процедуру.

Ho: The *finding* is of great importance. Эта находка имеет огромное значение.

Задание 1. Переведите предложения, определяя, какой частью речи является *ing*-форма: герундием, отглагольным существительным или причастием. Используйте Блок 44 (term).

1. Everything must have a beginning. 2. The proof of the pudding is in eating. 3. Wisdom denotes the pursuing of the best end by the best means (F. Hutcheson). 4. Swallow all your learning in the morning, but digest it in company in the evening. (Ph. Chesterfield). 5. By that definition we mean the following. 6. We obtained these values in terms of the following formula. 7. The problem, however, is in not dividing the structure finely enough. 8. Before starting the engine it is necessary to test the piping for leakage (утечка). 9. The boy playing in the garden is my son. 10. Fortran became a widely accepted programming language for the coding of mathematical applications.

Упражнение 1. Переведите предложения, определяя функции *ing*-формы.

1. A man should be viewed as a free rational being possessing a free will. 2. This is not surprising in view of the fact that these compounds undergo rearrangement, giving diazoesters. 3. After all in sport what really counts is not the winning, but the playing. 4. Memory is the process of selective forgetting. 5. Frequently, one is watching a sports event involving two teams without any intrinsic reason for supporting either. 6. The accumulated bulk of knowledge on how to run a business, provides deep understanding of the mechanism of business. 7. A systems analyst spends much of a working day interviewing people. 8. The theory also basically improves understanding of a queueing situation, enabling better control. 9. Two results obtained using the protocol showed an interesting effect worth presenting and discussing here. 10. Having the computer manual is a way of achieving independence.

КОНТРОЛЬНЫЕ ТЕКСТЫ

Text 26

Переведите текст, в котором герундий используется в разных функциях.

Effective thinking in business

Our business life, like our personal life, presents a steady stream of problems. Success in business depends upon how

well we meet the day-by-day *challenges* to our thinking ability that come before us. No one has a 100 per cent score in making sound decisions, but it is possible to train ourselves so we will have a *pretty high betting average*.

Let us see how useful the scientific method can be in solving business problems. I hope to convince you that it is impossible to achieve a high degree of success in making sound business decisions without using a scientific approach.

The scientist does not settle things by arguing about them — he decides things by surveying the facts. Facts first then opinions. Talking does not convince him — he knows how easy it is to be misled by preconceived ideas.

The scientific method is a three-step process:

1. You use your imagination and your memory for thinking up explanation or possible solutions for your problems.
2. You analyse them logically — you try to visualize how each solution *will work out*. And then you are ready for the third step without which thinking is not scientific.
3. You test your idea by trying it. You let the facts speak for themselves.

КОММЕНТАРИЙ К ТЕКСТУ

challenge — вызов, сложная задача, проблема

a pretty high betting average — довольно высокая средняя вероятность успеха

to be misled — быть обманутым

to work out — зд. проявиться

Text 27

Переведите текст, очень любопытный по содержанию и к тому же включающий в себя кроме герундия много грамматических явлений, в которых мы уже (надеюсь) разобрались: причастие II (§ 83), глаголы-связки (§ 82), степени сравнения прилагательных (§ 57), наречия (§ 40), страдательный залог, который мы будем разбирать в § 86, и др.

В тексте встречаются бессоюзные определительные придаточные предложения (§ 128). Те места, где при переводе следует использовать слово *который* или его эквивалент, помечены знаком ✓.

We change

Think of the various ways ✓ we, human beings, change as the years pass by. We start out as a fertilized ovum with all our needs supplied. At birth we are restlessly evicted without even

any clothes or teeth. We try to make the best of this bad situation, and slowly and with much confusion we gradually learn to walk, to talk, and not to pull the tails of big dogs too hard. We keep growing taller and wider, get through various schools, and eventually *get started* making money or making babies. We stop growing taller, but *more often than not* keep growing wider. Wrinkles and double chins appear, and the hair that does not fall out frequently turns grey. The gallant husband will stoutly maintain that his wife is *just* as beautiful as the day ✓ he married her — but he will admit that it takes her longer.

From the time ✓ we are *one minute old* to the time ✓ we die, the things ✓ we like to do and the skills with which we do them constantly change. The foods ✓ we enjoy, the sensations ✓ we like, and the state of our blood pressure will shift from time to time. Not only ourselves but the things around us are constantly shifting, keep changing from time to time.

КОММЕНТАРИЙ К ТЕКСТУ

to make the best — использовать лучшим образом (If you cannot have the best, make the best of what you have — Если вы не можете иметь лучшее, получите все возможное от того, что имеете)

get started — начинаем

more often than not — довольно часто

just — это слово может быть прилагательным и наречием. Как прилагательное: *справедливый, обоснованный, заслуженный* (just fears — обоснованные опасения), *верный, точный* (just proportion — верное соотношение, правильная пропорция). Как наречие: *точно, как раз, именно* (It is just what I said — Это как раз то, что я сказал. Just in time — как раз вовремя; just the other way round — как раз наоборот); *только что* (He just went out — Он только что вышел); *совсем, прямо, просто* (It is just splendid — Это просто великолепно). Подберите подходящее значение для данного контекста. Наречие **justly** — *по закону* (He was justly punished for his crimes — Он получил законное наказание за свои преступления)

one minute old — основное значение слова **old** — *старый* (old people — старики; old age — старость). Это слово используется при вопросе о возрасте и указании возраста (How old is he? — Сколько ему (лет)? He is two weeks old — Ему две недели. He is ninety (years old) — Ему девяносто лет)

Г р а м м а т и к а

Passive Voice — страдательный залог (§ 86)

Таблица времен группы Indefinite (§ 87)

К о н т р о л ь н ы й т е к с т

Text 28. Two types of research

§ 86. Passive Voice — страдательный залог

1. Образование формы Passive. Сразу же следует запомнить, что страдательный залог могут иметь как **л и ч н ы е**, так и **н е л и ч н ы е** формы глагола (в отличие от времени, которое могут иметь только личные формы глагола — сказуемые). Образуется Passive при помощи вспомогательного глагола **be**, за которым следует причастие II:

be + Participle II (-ed, 3-я форма)

Глагол **be** **и з м е н я е т с я** — как вспомогательный глагол он выражает время, число, лицо и обычно **н е п е р е в о д и т с я** (кроме тех случаев, когда этого требуют нормы русского языка). Причастие II от смыслового глагола **н е и з м е н я е т с я**, но переводится, причем в **т о м** времени, в котором стоит вспомогательный глагол **be**, например:

am asked — Present Indefinite Passive — (меня) спрашивают
was written — Past Indefinite Passive — был написан
will be invited — Future Indefinite Passive — (его, их) пригласят

to be invited — Infinitive Indefinite Passive — быть приглашенным.

2. Перевод глаголов в форме Passive.

1) Форма Active сказуемого говорит о том, что подлежащее **а к т и в н о**, оно **с а м о** **в ы п о л н я е т** **д е й с т в и е**, выраженное сказуемым. Форма Passive показывает, что подлежащее **п а с с и в н о** и не само выполняет действие, а на него переходит действие глагола, имеющего пассивную форму. Следует отметить, что при переводе предложений со сказуемым в страдательном залоге обычно рекомендуется сохранять порядок слов английского предложения, например:

These data *are presented* in Fig. 2. Эти данные *представлены* (даются) на рис. 2.

He *was called*. Его *позвали*.

The answers *are given* instantly upon demand. Ответы *даются* сразу же после запроса.

Which method *will be preferred* depends on circumstances. Какому методу *будет отдано предпочтение*, зависит от обстоятельств.

2) В вышеприведенных предложениях использованы пассивные формы сказуемого как в английском, так и в русском вариантах (*представлены, даются, будет отдано предпочтение*). При переводе английского сказуемого в страдательном залоге можно использовать и **а к т и в н у ю** форму глагола в русском предложении. При этом также сохраняется порядок слов английского предложения, однако его подлежащее уже не будет подлежащим в русском переводе, сравните:

I invited him (Active). Я (сама) *пригласила* его.

Ho: *I am invited* to all the meetings (Passive). Меня *приглашают* на все встречи.

He asked a question. Он *задал* вопрос.

Ho: He *was asked* many questions. Ему *задали* много вопросов.

She will send her paper to the Organizing Committee. Она *пошлет* свой доклад в Организационный комитет.

Ho: *She will be sent* an invitation card. Ей *пошлют* пригласительный билет.

3) Не следует забывать о возможности перевода сказуемого английского предложения, стоящего в пассивной форме, русским глаголом в страдательном залоге с окончанием **-ся** или **-сь**, например:

Modern architecture *is characterized* by simplicity of line. Современная архитектура *характеризуется* простотой линий.

The advantage of this technique *over others was recognized* by many scientists. Преимущество этого метода *перед другими признавалось* многими учеными.

П р и м е ч а н и е. Вспомним, что в русском языке окончание **-ся** и **-сь** могут указывать не только на страдательный залог глагола, но и на его возвратную (активную) форму, сравните:

Я *приглашаюсь* (меня *приглашают*) I *am invited* to all the meetings. на все собрания (страдательный залог).

Но: Я *умываюсь* по утрам (действительный залог). I *wash myself* in the mornings.

Задание 1. Переведите на русский язык, уделяя особое внимание форме сказуемого (Active, Passive).

1. The course of our actions changed their plans. 2. The course of our actions was changed. 3. I read newspapers every day. 4. I am read newspapers every day. 5. They were supported in all their actions. 6. They supported all their actions. 7. I gave him good advice. 8. I was given good advice. 9. The information will be used in preparing the program. 10. These parts (детали) are made of wood.

4) В предложениях (особенно научного текста) часто не указывается, кем или чем совершается действие, выраженное сказуемым в страдательном залоге. В этом случае главное то, что действие (процесс) совершается. Если же необходимо обратить внимание на то, кем или чем осуществляется действие при сохранении пассивной формы, тогда существительное (одушевленное или неодушевленное) или местоимение в объектном падеже вводится предлогом **by** (Блок 6) после сказуемого в страдательном залоге. И в этом случае при переводе рекомендуется сохранять порядок слов английского предложения, например:

I was shocked *by her attitude*. Я был шокирован *ее отношением*.

The correctness of the conclusion was confirmed *by many facts*. Правильность этого вывода была подтверждена *многими фактами*.

This regularity was observed *by many scientists*. Эта закономерность была выявлена (обнаружена) *многими учеными*.

Noise is reduced *by filtering*. Шум уменьшается *фильтрацией*.

I was introduced *by him* to the professor. Он представил меня профессору.

В тех случаях, когда после глагола в страдательном залоге стоит существительное, вводимое предлогом **with**, это обычно означает, что действие данного глагола совершается с помощью этого предмета, например:

He was shot *with a revolver*. Его убили из *револьвера*.

Drying process is effected *with pumps*. Процесс осушения осуществляется *с помощью насосов*.

3. Образование отрицательной и вопросительной формы сказуемого в страдательном залоге подчиняется общему правилу первого вспомогательного глагола, так как Passive является аналитической (многочленной) формой, например:

Is intellect involved in action? Включается ли интеллект в действие? Да.
Yes, it is.

These texts were not corrected. Эти тексты не были исправлены.

4. Если в предложении есть несколько сказуемых в страдательном залоге, то только первое из них имеет полную форму, а остальные выражаются только смысловым глаголом. Другими словами, на один вспомогательный глагол **be** может быть несколько причастий II, например:

Nature is often hidden; sometimes overcome, seldom extinguished (F. Bacon). Природа часто скрывается; иногда преодолевается; уничтожается — редко (Ф. Бэкон).

Задание 2. Переведите предложения, выделяя сказуемые в страдательном залоге. Дайте три характеристики сказуемого. Используйте Блок 11 (under).

1. Mathematics is loved by many, disliked by a few, admired and respected by all. 2. Facts alone are wanted in life (Ch. Dickens). 3. The invasion of armies is resisted; the invasion of ideas is not (V. Hugo). 4. Paintings and fighting are best seen at a distance. 5. At this point the material under examination is fed in. 6. The treatment of this theory was not modified. 7. The possibilities under consideration will be discussed in detail. 8. The initiative was not supported by everybody. 9. Thus, the number of elements is decreased by one. 10. Such acts are forbidden by law. 11. The importance of this phenomenon was underestimated. 12. Will the results of two model tests be presented? 13. The strategic policy is represented in the model. 14. This process is at present seen as problematic from the point of view of the less developed countries. 15. The result of this evolutionary process will be reviewed. 16. The trouble was caused by your mother. 17. She was killed by him with a heavy stone.

Задание 3. Переведите предложения, вспомнив сначала значение префикса *pre-* (§ 32).

Today, thank heaven, we don't have to do anything for ourselves. Everything is prepared, pre-sliced, pre-cooked, pre-heated, pre-fabricated, pre-mixed, pre-frozen, pre-whipped, pre-masked, pre-steamed and pre-tested.

Задание 4. Переведите на английский язык.

1. Эта проблема обсуждалась многими учеными. 2. Это исследование будет разделено на две фазы (стадии). 3. Их идею поддерживают многие. 4. Такой ход событий определяется (to determine) многими факторами. 5. Их задача была давно определена (to specify). 6. Это явление исследовалось (to investigate) в нашей лаборатории. 7. Эта работа была сделана должным образом. 8. Меня информировали об (этих) изменениях в нашем плане. 9. Ему дали (эту) книгу прочитать. 10. Их пригласят на (эту) конференцию. 11. Наши результаты будут применены (to apply) авторами этой статьи.

5. Перевод модальных глаголов с последующим инфинитивом в форме Indefinite Passive.

1) В случае сказуемых, в состав которых входят модальные глаголы или их эквиваленты, форму страдательного залога берет на себя инфинитив, стоящий после модальных глаголов. Пассивная форма инфинитива, как мы уже говорили, образуется по общему правилу: вспомогательный глагол **be**, который берет на себя грамматическую нагрузку (в данном случае частицу **to**, показатель инфинитива) плюс Participle II смыслового глагола, например:

to take — брать (Infinitive Indefinite Active)
to be taken — быть взятым (Infinitive Indefinite Passive)
to see — to be seen — быть увиденным (видным)
to discuss — to be discussed — быть обсужденным. Сравните:

This mechanism *must produce* some straightline movements (produce — Active Infinitive). Этот механизм (сам) должен выполнять некоторые движения по прямой линии.
This mechanism *must be produced* in plenty (be produced — Passive Infinitive). Этот механизм должен производиться в огромных количествах.
They *ought to pay* more attention to the problem. Им следовало бы уделить больше внимания этой проблеме.
These techniques *should be used* in all our experiments. Эти методы следует использовать во всех наших экспериментах.

2) **Вопросительная и отрицательная формы** таких многочисленных сказуемых образуются по общему правилу первого вспомогательного глагола, например:

These questions <i>need not be addressed</i> at all.	К этим вопросам вообще не нужно обращаться.
<i>Must the operation be carried out repeatedly?</i>	Должна ли эта операция проводиться многократно?
Yes, it must.	Да (должна).
No, it must not.	Нет (не должна).
No, it need not.	Нет (не нужно).

В случае глагола **to have** в качестве эквивалента модального глагола, используется вспомогательный глагол **do**, например:

The data <i>had to be represented</i> in a table.	(Эти) данные пришлось представить в виде таблицы.
The data <i>did not have to be represented</i> in a table.	Эти данные не нужно было представлять в виде таблицы.
<i>Did the data have to be represented</i> in a table?	Пришлось ли представлять эти данные в виде таблицы?

Если глагол **have** сам имеет вспомогательный глагол, тогда **do** не требуется, например:

They <i>will have to be taught</i> two languages.	Их придется обучать двум языкам.
<i>Will they have to be taught</i> two languages?	Придется ли их обучать двум языкам?

Задание 5. Переведите предложения, в состав которых входят сказуемые, выраженные модальными глаголами с инфинитивом в форме Indefinite Passive.

З а п о м н и т е: глагол **to observe** [əb'zə:v] имеет два основных значения: 1) *наблюдать, замечать, следить* и 2) *соблюдать* (to observe rules — соблюдать правила, to observe good manners — быть утонченно вежливым).

1. Genius must be born, and never can be taught. 2. Life can only be understood backwards; but it must be lived forwards. 3. Every visible event in nature can be explained by previous events. 4. The work must be done on time. 5. The plan may be changed. 6. The process can be carried out repeatedly. 7. He may be asked many questions. 8. The article should not be published. 9. The test had to be performed twice. 10. The text is to be read three times. 11. The work need not be done. 12. The

rules must be observed. 13. The requirement may not be observed. 14. Laws are to be observed. 15. Tasks may be performed by two individuals when one should suffice. 16. This view ought to be accepted. 17. Can code be represented graphically at any level? 18. They did not have to correct the input information. 19. He will not have to combine these two values. 20. Special measures to that end should be adopted.

Задание 6. Переведите на английский язык.

1. Этот план должен быть изменен. 2. Это исследование пришлось разделить на две стадии. 3. Его идею следует поддержать. 4. Эту работу не смогли закончить. 5. Их результаты не могут быть применены в нашей работе. 6. Его не смогли пригласить на конференцию. 7. Этот тест должен выполняться многократно. 8. Эти требования должны быть удовлетворены. 9. Этот план не может быть изменен. 10. Законы могут не соблюдаться.

§ 87. Таблица времен группы *Indefinite*

1. Итак, мы имеем сведения о всех временах (Present, Past, Future) и залорах (Active, Passive) группы *Indefinite*. И прежде чем изучать сводную таблицу, следует помнить, что:

1) глаголы в форме *Indefinite* (неопределенный) могут переводиться совершенным и несовершенным видом в зависимости от контекста;

Таблица 7
Времена группы *Indefinite*

Время	Залог	
	Active	Passive
Present	(We) investigate (Мы) исследуем (проблемы в области...)	(Such problems) are investigated (Такие проблемы) исследуются (во многих лабораториях)
Past	(We) investigated (Мы) исследовали (в прошлом году)	(Such problems) were investigated (Такие проблемы) исследовали (в прошлом году)
Future	(We) shall investigate (Мы) будем исследовать (в будущем году)	(The problem) will be investigated (Проблему) будут исследовать (в будущем году)

2) глагол в форме *Indefinite* не указывает ни точного

времени действия, ни соотносительности его с другим действием (до или после). Времена этой группы иногда называют *Simple tenses* (простые времена).

2. Говоря о будущем времени, остановимся на двух моментах:

1) В современном английском языке наблюдается заметная тенденция использовать вспомогательный глагол **will** при образовании будущего времени для любого лица и числа, например:

Later we *will see* how these В дальнейшем мы увидим, как choices affect characteristics of такой выбор влияет на характеристики интерфейса пользователя the user interface.

2) Для передачи будущего действия может использоваться словосочетание **to be going (to do smth.)**, которое означает *собираться* (делать что-либо) и которое, в силу своего смысла, имеет только форму настоящего и прошедшего времени.

Если это словосочетание имеет форму прошедшего времени, то оно всегда переводится словом *собираться* в прошедшем времени, например:

They *were not going* to study the Они не собирались исследовать physiological factors. физиологические факторы.

Если словосочетание **to be going to** используется в настоящем времени, то оно или переводится словом *собираться*, или просто указывает на то, что следующий за этим словосочетанием инфинитив переводится сказуемым в будущем времени, например:

We *are going to concentrate on* Мы собираемся сконцентрировать an essential element in education, the stimulation of creative- внимание на существенном элементе обучения — stimulating of creative activity. стимулировании творческого начала.

If the designer is too narrow in his/her view, the design results are *going to be restricted accordingly*. Если дизайнер слишком ограничен во взглядах, то и результаты проектирования будут соответственно носить ограниченный характер.

Примечание. Обратите внимание на некоторое различие в значении будущего действия, выраженного при помощи вспомога-

тельных глаголов **shall** или **will** и словосочетания **to be going to**. Сравните:

I am going to read this article to-day. Я собираюсь прочитать эту статью сегодня (объявляю об этом заранее).

I will read this article. Я прочту эту статью (эта мысль пришла мне в голову только что).

Задание 1. Переведите предложения, выделяя словосочетание *to be going (to)*.

1. They are going to postpone the meeting. 2. We are going to begin the research next year. 3. They were going to take the factors into account. 4. He is going to write a monograph on the subject. 5. The scientist was going to provide only very approximate solutions to the equation. 6. They were going to develop a detailed plan for the implementation of the research results.

Упражнение 1. Переведите предложения, определяя форму сказуемых.

Запомните: *as far as... is concerned* — что касается..., когда речь идет о... (As far as I am concerned I won't do it — Что касается меня, я не буду этого делать); *hence* — отсюда, следовательно.

1. Never ask pardon before you are accused. 2. Little thieves are hanged, but great ones escape. 3. Rome was not built in a day. 4. What may be done at any time will be done at no time. 5. The goodness of an object is defined by its relation to other objects. 6. This is rooted in instinct. 7. As far as this theory is concerned there are different views. 8. The machine was tried under severe conditions. 9. With a catalyst the reaction was accelerated tenfold. 10. This stage was preceded by careful study of the results. 11. A more complex and, hence, more expensive device is going to be required. 12. No stage of the design can be completed in the absence of a complete specification of the system under design. 13. This requirement must be met. 14. Little was known about subsequent negotiations except that no agreement was reached. 15. In an inductive argument, data about past and future are taken as "reasons." 16. Too often, a complex system is designed by people who bear no responsibility for its actual operation and control. 17. Considerably less was written about these mechanisms. 18. The incompatibility (несовместимость) of "this is good" and "this is not good" is preserved. 19. Children are taught not to tell lies but when faced with an angry and powerful parent they often do.

КОНТРОЛЬНЫЙ ТЕКСТ

Text 28

Переведите текст, выделяя сказуемые в страдательном залоге.

Two types of research

Research that is directed toward the solution of problems can be divided *into* two major classes: *evaluative* and *developmental*. An evaluative problem is one in which the alternative courses of action are completely specified in advance and the solution consists of selecting the "best" of these. A developmental problem is concerned with the search for (and perhaps construction or syntheses of) instruments which yield a course of action that is better than any available at the time.

In discussing the phases of research we shall consider each of the types of research that *have been identified* and explore their methodological differences and similarities. But the basis of these comparisons will be laid *throughout* by a detailed consideration of evaluative problem solving.

As it will be seen *in some detail*, applied research has the advantage of being able to formulate criteria of its own efficiency in terms of the objectives for which the problem *is being investigated*. Because of the lack of specific objectives, in pure research such criteria cannot be formulated as explicitly. Consequently, in pure research many implicit assumptions are made about the conditions under which its results will be applied. In applied research these assumptions *are frequently found to be unrealistic*. To elaborate a previous example, in pure research the seriousness of various errors can seldom be measured. In applied problems, however, there are few cases in which this condition holds. Hence different estimation procedures are required in applied science, and serious questions about the estimating procedures of pure science are raised. This fact is not generally appreciated; on the contrary, it is commonly believed that pure research tends to be methodologically superior to applied research. Hence, the general approach of this book may be contrary to the intuition and beliefs of many.

We shall first discuss the methodological aspects of each phase of research in an applied context, and then consider what can be learned from this representation that can be used in the pure research context.

into — составной предлог, состоящий из двух предлогов: **in** (внутри) + **to** (направление) = **into** — вовнутрь (*into the box* — в коробку, а не в коробке). Здесь **to divide into** — разделить на

evaluative — оценочный, определяющий количество

developmental [di'veləp'mentl] — связанный с развитием, разработкой. Это производное от существительного **development**, полученное от глагола **to develop** — *развивать(ся), разрабатывать* (*to develop the plot of a story* — разработать сюжет рассказа), *проявлять* (*to develop a film* — проявить пленку); *She has developed a tendency to be late* — У нее появилась тенденция опаздывать); **development** — развитие, эволюция, рост, проявление, улучшение, усовершенствование (механизмов), разработка; **developments** — обстоятельства, события (*to meet unexpected developments* — столкнуться с непредвиденными обстоятельствами)

have been identified — (которые) уже были определены, идентифицированы (*Present Perfect Passive*, см. § 89)

throughout [θru:(ə)'aut] — составной предлог, состоящий из двух слов: **through** — через, сквозь, по (*through the gate* — через ворота, калитку) + **out** — вне, снаружи, наружу, вон = **throughout** — на всем протяжении, во всех отношениях (*The dictionary was revised throughout* — Словарь был пересмотрен с начала до конца)

in some detail — довольно подробно

Следует помнить, что нормы русского языка иногда требуют перевода английского существительного во мн. числе существительным в ед. числе и наоборот, например:

Liars need to have good memories.

Лгунам нужно иметь хорошую память.

We considered the problem in detail.

Мы рассмотрели эту проблему в подробностях.

is being investigated — (в данный момент) исследуется (*Present Continuous Passive*, см. § 91)

are... found to be unrealistic — считаются нереальными

Г р а м м а т и к а

Форма Perfect (§ 88)

Present Perfect (Active, Passive) (§ 89)

Past Perfect, Future Perfect (Active, Passive) (§ 90)

К о н т р о л ь н ы е т е к с т ы

Text 29. Scientific progress

Text 30. Voyages to the Moon

§ 88. Форма Perfect

1. Еще раз напомним, что в русском предложении сказуемое в изъявительном наклонении, обычно выраженное одним глаголом, характеризуется временем, видом и залогом, например: *делаю, делают, сделает, сделали* и т. д. Поэтому при переводе английского текста на русский язык в сказуемом английского предложения мы должны определить признаки времени, вида и залога. С первой характеристикой — временем — затруднений нет, так как в сознании человека существуют только три реальных времени: настоящее (*present*), прошедшее (*past*) и будущее (*future*). Можно найти соответствие в русском и английском языках и в категории залога: действительный — *Active* и страдательный — *Passive*.

Полного соответствия в русском и английском языках в категории вида не наблюдается. В русском языке существуют два вида: *несовершенный* (глагол отвечает на вопрос *что делать?* — покупать) и *совершенный* (*что сделать?* — купить). И, естественно, в русском переводе будут использоваться только эти два вида.

В английском языке сказуемое (в настоящем, прошедшем или будущем времени) может иметь формы: *Indefinite, Perfect, Continuous, Perfect Continuous*, которые и должны ориентировать нас на категорию вида в русском языке, тем более что перевод самих терминов помогает ориентироваться: значение слова *indefinite* — *неопределенный* — должно напомнить о том, что при переводе сказуемого в форме *Indefinite* можно использовать *совершенный* и *несовершенный* (неопределенно) вид; *perfect* значит *совершенный*, поэтому при переводе сказуемого в форме *Perfect* следует (по возможности) использовать *совершенный* вид; слово *continuous*

имеет значение *продолжающийся*, поэтому сказуемое в форме Continuous в русском варианте должно иметь не-совершенный вид.

Итак, переходим к форме Perfect.

2. Образование и перевод сказуемых в форме Perfect.

1) Сказуемое в форме Perfect (perfect означает *совершенный, законченный*) обычно выражает действие, которое уже закончено к определенному моменту или до другого действия в настоящем, прошедшем и будущем. Другими словами, перфектная форма показывает соотношенность действия (одно действие до начала другого, реального или подразумеваемого) во времени.

2) Форма Perfect образуется при помощи вспомогательного глагола **have**, за которым следует причастие II от смыслового глагола:

have + Participle II (-ed, 3 форма)

Вспомогательный глагол **have** указывает на время и лицо, но не переводится; Participle II от смыслового глагола, которое всегда остается неизменным, переводится с учетом времени и лица глагола **have**, например:

have studied — Present Perfect Active — (уже) изучил, изучили
had studied — Past Perfect Active — (уже) изучил, изучили
will have studied — Future Perfect Active — (уже) изучит, изучат.

3) Когда указывается время, до которого происходит действие сказуемого в форме Perfect, используется предлог **by** — к (Блок 6), например:

We shall have carried out the test by 2 o'clock. К двум часам мы уже проведем испытание.

4) Сказуемое в перфектной форме следует (по возможности) переводить совершенным видом, иногда со словом *уже*, например:

We have done it. Мы уже сделали это (до настоящего момента).

We had done it before you came. Мы (уже) сделали это до того, как вы пришли.

We had done it by 3 o'clock. К трем часам мы уже сделали это.

We shall have done it by 3 o'clock. К трем часам мы уже сделаем это.

§ 89. Present Perfect (Active, Passive)

Present Perfect Active

1. Форма Present Perfect требует особого внимания, так как грамматически она является формой *настоящего времени* (вспомогательный глагол *have* стоит в наст. времени), однако в большинстве случаев сказуемое в Present Perfect следует переводить *прошедшим временем* и *совершенным видом* (иногда со словом *уже*), поскольку речь обычно идет об уже законченном к настоящему моменту действии, а в русском языке такое действие можно передать только *прошедшим временем*, например:

She has lost her money.

Она *потеряла* свои деньги.

When children stand quiet they have done something ill.

Когда дети спокойно стоят, значит, они что-то *натворили* (раньше).

И тем не менее Present Perfect можно переводить несовершенным видом и *настоящим временем*. В этом случае в предложении обычно указывается время начала или некоторый период совершения действия, например:

We have used this method since 1980 (or: for five years). Мы используем этот метод уже с 1980 г. (или: *в течение* пяти лет).

I have studied human nature all my life. Всю свою жизнь я *изучаю* человеческую природу.

Present Perfect можно переводить *настоящим и будущим временем* в том случае, когда в утверждении в *главном предложении* используется Present или Future Indefinite, а в *придаточном Present Perfect*, чтобы показать *предшествование* действия *придаточного предложения* *главному*, например:

When we have carried out an experiment we study the results obtained. Когда мы *завершаем* эксперимент, мы *изучаем* полученные результаты.

We do not know what is good until we have lost it. Мы *не знаем*, что хорошо, до тех пор, пока *не теряем* это.

After we have answered this question, it will be an easy matter to ask another one. После того как мы *ответим* на этот вопрос, *будет* просто задать еще один.

Задание 1. Переведите предложения, сказуемые в которых выражены глаголами в форме Present Perfect Active. Используйте Блоки 41 (once), 44 (term).

З а п о м н и т е: **numerous** ['nju:mərəs] — *многочисленный*; не путайте со словами: **numeral** ['nju:mərəl] — *цифра* (the Arabic (Roman) numerals — арабские (римские) цифры), *числовой, цифровой*; **numerical** — *числовой, численный* (numerical method — численный метод).

1. I have finished the work. 2. She has arrived. 3. We have known each other for a long time. 4. Some fool has let the cat in. 5. She has lived in Greece since 1976. 6. She has worked here since 1948. 7. I have worked here for 35 years. 8. How often have you been in love in your life? 9. We have formulated the problem in terms of dynamic programming. 10. The research team has easily resolved the once insoluble problem. 11. No one organization has been successful in exploiting the design. 12. They have made the classification in terms of the complexity of the available strategies. 13. Once one has specified the form of the model it must be subjected to a critical evaluation. 14. We have used this term for a long time. 15. The laboratory has made numerous attempts to prepare compounds of this type.

2. Теперь мы уже знаем, что существуют две глагольные формы, которые можно переводить на русский язык *прошедшим* временем: Past Indefinite и Present Perfect. И нам следует понять разницу в употреблении этих глагольных форм в английском языке: если автора интересует *результат* действия, а не *время* его совершения (и оно не указывается), то используется Present Perfect, а если его интересует, *когда* совершилось действие в прошлом (время обычно указывается), используется Past Indefinite, сравните:

Результат действия
(Present Perfect)

I have seen him.

Я (уже) видел его.

I have read the book.

Я (уже) прочитал (читал) эту книгу.

Время действия
(Past Indefinite)

I saw him this morning.

Я видел его сегодня утром.

I read the book last year.

Я читал (прочитал) эту книгу в прошлом году.

См. примеры:

I have spoken to the boss about my holiday. Я поговорил с начальником о моем отпуске.

Но: I spoke to the boss today Я сегодня разговаривал с начальником о моем отпуске.
about my holiday.

Естественно, что в предложениях с вопросительным словом **when** — *когда* всегда используется глагол в форме Past Indefinite, а не Present Perfect, например:

I have bought a new book.

Я (уже) купил новую книгу.

When did you buy it?

Когда вы ее купили?

I bought it yesterday.

Я купил ее вчера.

Задание 2. Используйте глаголы, приведенные в скобках, в нужной форме (Past Indefinite или Present Perfect). Переведите на русский язык.

Образец: We (to do) the work. We have done the work — Мы уже сделали эту работу.

We (to do) the work yesterday. We did the work yesterday — Мы сделали эту работу вчера.

1. They (to present) some new information on this problem.
2. He (to present) his paper two years ago. 3. We (to use) the method for many years. 4. We (to change) the conditions of the reaction. 5. They (to change) the plan of their work last year.
6. We (to discuss) the problem. 7. We (to discuss) the problem at the last meeting. 8. When... you (to carry out) the experiment? 9. We (to adopt) the new method since 1990.
10. We (to adopt) the new method last year.

Present Perfect Passive

1. **Правило первого вспомогательного глагола.** Читая английский текст, следует помнить, что, если сказуемое английского предложения выражено одним смысловым глаголом, то он (этот глагол) сам содержит в себе все три характеристики, например: goes — *ходит* — Present Indefinite Active, 3 л. ед. ч.; went — *ходил, сходил, ушел* — Past Indefinite Active. Однако, можно заметить, что чаще всего встречаются *многочленные (сложные) формы глагола*, например: will be made, have been done, was being carried out, to have been corrected и т. д. При переводе таких *многочленных глагольных форм* следует помнить, что *последнее слово является смысловым глаголом* и поэтому всегда *переводится*, остальные же части сказуемого, стоящие перед смысловым глаголом, являются *вспомогательными глаголами*, которые обычно не переводятся (если этого не требуют нормы

русского языка), но учитываются при переводе смыслового глагола: они помогают определить его время, вид и залог. При этом прежде всего следует обращать внимание на **п е р в ы й** вспомогательный глагол, ибо именно он указывает на время (если это личная форма глагола) или содержит признаки неличных форм глагола (окончание **-ing** либо частицу **to**). Кроме того, только **п е р в ы й** вспомогательный глагол активно участвует в образовании вопросительной (выносится в положение перед подлежащим, см. § 71) и отрицательной форм (частица **not** ставится после первого вспомогательного глагола, см. § 64). Короче говоря, первый вспомогательный глагол берет на себя **г р а м - м а т и ч е с к у ю** нагрузку.

2. Посмотрим, как это правило действует при образовании формы **Perfect Passive** трех времен: Present, Past и Future от глагола **to take**. Мы знаем, что пассив образуется при помощи вспомогательного глагола **be + Participle II** смыслового глагола: **be taken**. Значит **be** как первый (и пока единственный) вспомогательный глагол возьмет на себя форму Perfect (**have + Participle II**): **have been taken** (смысловой глагол в форме Participle II — **taken** остается всегда неизменным). Теперь у нас есть **н о в ы й** **п е р в ы й** вспомогательный глагол — **have**, который будет брать на себя дальнейшую грамматическую нагрузку — время:

has been taken — Present Perfect Passive (3 л. ед. числа)

had been taken — Past Perfect Passive

will have been taken — Future Perfect Passive.

Пока нас интересует только Present Perfect Passive. Помните:

— Perfect — говорит о том, что действие (уже) произошло до **н а с т о я щ е г о** момента (поэтому оно и Present);

— Passive — говорит о том, что действие этого глагола переходит на подлежащее (которое **п а с с и в н о**). Например:

The phases of research *have* Традиционно фазы научного исследования *been identified as* определяются *follows.* следующим образом.

Validity of the method *has been* Действенность (правильность) этого метода *proved.* была доказана.

Задание 3. Переведите предложения, выделяя сказуемые в форме Present Perfect Passive. Помните о том, что в состав многочисленных глагольных форм могут включаться обстоятельственные слова (чаще всего наречия), которые при переводе обычно следует выносить в начало предложения. Используйте Блок 39 (but), 45 (far).

О б р а з е ц: The question has not *thus far* been settled — До сих пор этот вопрос не решен.

1. This term has been used for a long time. 2. The method has not been widely used to date. 3. Numerous attempts have been made to prepare compounds of this type. 4. The three chromatographic techniques have thus far been presented in the simplest possible terms. 5. Our attention has been restricted to the class of constant controllers. 6. Fault labels which have been added have been understood. 7. The box has not been opened for twenty years! It has been shut up for 7,300 days, all but two.

Упражнение 1. Переведите предложения, выделяя сказуемые в форме Present Perfect (Active, Passive).

З а п о м н и т е: с наречиями **ever** — *когда-нибудь*, **never** — *никогда*, **yet** — *еще*, **already** — *уже*, **before** — *раньше*, **to date** — *в настоящее время* обычно используется Present Perfect (I am sure we have met *before* — Я уверен, мы встречались *раньше*).

1. I have already broken three cups, shall I go on washing up? 2. She has never been kissed. 3. Have you ever seen an iceberg? 4. Has Lucy telephoned yet? 5. He has not written to me since September. 6. She has just gone out. 7. Mary has had her baby — it is a boy. 8. I have been all over Africa. 9. To date, several experiments have been reported in which a variety of instruments have been used to search for point sources. 10. From the mass of experimental data new conceptual problems have emerged. 11. The assumptions upon which the equations have been developed have been simple and have considered heat flow in only one direction. 12. Alternate filling and distilling will be continued until 25 ml of condensate has been collected. 13. Taylor's mathematical model has been extended by several researchers. 14. As yet few principles have been developed to assist the researcher in this phase of this work. 15. A language competent to discuss that situation has been created. 16. Psychologists have certainly been concerned with rational behavior. 17. Nearly half a million different organic compounds have already been reported and described in the chemical literature.

Упражнение 2. Переведите на английский язык, используя сказу-

емые в форме Present Perfect (Active, Passive). Не забывайте начинать предложения с подлежащего.

Образец: Было сделано много ошибок — Many mistakes have been made.

1. Мы испытали (to try) целый ряд методов. 2. Была сделана попытка исправить эту ошибку. 3. Они использовали численный метод для решения этой проблемы. 4. Этот метод используется с 1990 г. 5. Они представили (to present) два варианта решения этой задачи. 6. Все необходимые данные были представлены. 7. Это явление обсуждалось много раз. 8. Недавно была разработана (to develop) новая схема. 9. Вопрос был понят всеми. 10. Было исправлено много ошибок.

Блок 45

Некоторые способы перевода слова **far**:

- 1) **далеко** (far away — на далеком расстоянии; far back in the past — в далеком прошлом; to go far — далеко пойти; to go too far — заходить слишком далеко)
- 2) **значительно, гораздо, намного** (far better — значительно лучше, far different — значительно отличающийся).

Запомните следующие словосочетания:

- far from** (+ герундий) — **далеко не** (She is far from being perfect — Она далеко не идеал)
- far-reaching** — **далеко идущий, многообещающий, важный, огромный**
- as (so) far as** — **насколько; поскольку**
- as (so) far as... is concerned** — **что касается, когда речь идет о** (So far as I am concerned I am not going to do it — Что касается меня, то я не собираюсь делать это)
- as far back as** — **еще, уже**
- by far** — **значительно, несомненно**
- as (thus) far** — **до сих пор** (Thus far everything was clear — До сих пор все было понятно)

Упражнение 3. Переведите на английский, используя или Present Perfect, или Past Indefinite.

1. Они уже уехали (to leave) в Лондон. 2. Они уехали в Лондон вчера. 3. Эта информация представлена в его статье. 4. Эта информация была представлена в прошлом году. 5. Они разработали (to design) этот прибор много лет тому назад. 6. Этот прибор был разработан в нашей лаборатории.

§ 90. Past Perfect, Future Perfect (Active, Passive)

1. Итак, первый вспомогательный глагол помогает определить, в каком времени следует перево-

дить смысловой (последний в сложной глагольной форме) глагол; наличие глагола **have** (в сочетании с причастием II) указывает на Perfect, говорящий о том, что это действие происходит до другого действия. Значит, времена Past и Future Perfect используются в тех случаях, когда есть два действия (одно до другого), например:

Before the sample was tested it had been carefully dried. Прежде чем образец был испытан, его тщательно просушили.

В этом примере говорится о двух действиях в прошлом: раньше произошло действие глагола, имеющего перфектную форму (*had been dried* — Past Perfect Passive), а потом произошло действие глагола, имеющего форму Indefinite (*was tested* — Past Indefinite Passive).

He was not exactly a stranger — Он не был (мне) совсем незнакомым — я уже встречался с ним раньше.
I had met him before.

By the end of the year the plan will have been fulfilled. К концу этого года план будет выполнен.

В этом примере действие глагола, имеющего перфектную форму (*will have been fulfilled* — Future Perfect Passive) уже произойдет к тому времени, которое указывается словосочетанием, вводимым предлогом *by*.

I'll have been here for seven years next March. В следующем марте будет уже семь лет, как я здесь.

2. Вопросительная и отрицательная форма множественных сказуемых. Теперь мы уже знаем множественные глагольные формы, некоторые из них даже состоят из четырех слов (*will have been done*). При образовании отрицательной и вопросительной формы используется общее правило первого вспомогательного глагола:

— **отрицательная форма:** **not** после первого вспомогательного глагола;

— **вопросительная форма:** первый вспомогательный глагол выносится вперед в положение перед подлежащим (после вопросительного слова — если специальный вопрос, см. § 73). Например:

The work will have been finished by the midday. Работа будет закончена к полудню.

Will the work have been finished by the midday? Будет ли работа закончена к полудню?
 Yes, it will. No, it won't. Да, будет. Нет, не будет.
 The work will not have been finished by the midday. Работа не будет закончена к полудню.
 By what time will the work have been finished? К какому времени будет закончена эта работа?

Задание 1. Переведите предложения, выделяя сказуемые в форме Past и Future Perfect. Используйте Блок 41 (once).

З а п о м н и т е: **to exceed** [ik'sid] — *превышать, переходить границы* (to exceed one's instructions — *превысить свои полномочия*), *превосходить* (I exceed him in strength — Я сильнее его).

1. I felt pretty upset because of what Mary had said. 2. When I had written all my letters, I did some gardening. 3. The painters say they will have finished the downstairs rooms by Tuesday. 4. He settled down in India because he had made several earlier visits there. 5. Once the melting point had been exceeded, hydrolysis became more pronounced. 6. Before the exhibition closes 80 to 90 thousand people will have attended it. 7. Unfortunately, before we make the experiment, their work will have been published. 8. They cannot, therefore, be considered genetically inert as had been previously supposed. 9. By 2005 the entire railway network will have been modernized. 10. As had been theoretically predicted, high-energy alpha particles were registered. 11. By 1947 they had decided that their work had uncovered a new field of scientific endeavor. 12. The once rich soils had turned into desert before they occupied the land. 13. By the end of March the project will have been realized.

3. Таблица времен группы Perfect. Подводя итог, напомним еще раз, что действие глаголов в форме Perfect уже закончено до определенного момента или до совершения другого действия:

— в форме Present Perfect время, до которого произошло действие, выраженное глаголом-сказуемым в форме Perfect, определяется настоящим моментом;

в формах Past и Future Perfect или:

а) есть два действия (иногда одно действие не указывается, но подразумевается): то, которое происходит раньше, имеет форму Perfect, и то, которое происходит после, — форму Indefinite, или:

б) указывается время, до которого произошло или произойдет действие глагола в форме Perfect.

Таблица 8

Времена группы Perfect

Время	Залог	
	Active	Passive
Present	We have investigated (the problem) Мы (уже) исследовали (эту проблему)	The problem has been investigated Проблема (уже) исследовали
Past	We had investigated (the problem) Мы (уже) исследовали (эту проблему, до их приезда)	The problem had been investigated Проблема (уже) была исследована (к 1985 г.)
Future	We shall have investigated (the problem) Мы (уже) проведем исследование (этой проблемы, к 2005 г.)	The problem will have been investigated Проблема (уже) будет исследована (до проведения испытаний)

КОНТРОЛЬНЫЕ ТЕКСТЫ

Text 29

Переведите текст, выделяя глаголы в форме Perfect.

Scientific progress

Scientific progress has been two-dimensional. First, the range of questions and problems to which science has been applied has been continuously extended. Second, science has continuously increased the efficiency with which inquiry can be conducted. The products of scientific inquiry *then* are: 1) a body of information and knowledge which enabled us better to control the environment in which we live, and 2) a body of procedures which enables us better to add to this body of information and knowledge.

Science both informs and instructs! The body of information generated by science and the knowledge of how to use it are two products of science. As already indicated, we will not be concerned here with the body of information and knowledge which it has generated: *that is* not with the specific

theories, laws, and facts that have been developed in the various physical, life, and behavioral science. *Instead* we will be concerned with the procedures by which science generates this body of knowledge, the process of inquiry.

КОММЕНТАРИЙ К ТЕКСТУ

then — основное значение слова **then** — *тогда*. Однако его можно переводить как: *следовательно, отсюда, значит* и т. д., причем эти слова следует выносить в начало предложения, чтобы осуществить связь между предыдущим и данным предложениями

that is — *that* — *то* + *is* — *есть* = *то есть*

instead [in'sted] — *вместо этого, взамен; instead of* — *вместо* (instead of him — вместо него)

Text 30

Переведите текст, выделяя сказуемые в перфектной форме. Определите их характеристики и объясните их использование.

Voyages to the Moon

Fifty years from now the wonders of the Cosmic Age will have unfolded before the eyes of mankind. Several expeditions already will have gone to Mars and Venus and exploratory voyages will have been extended as far as Jupiter and Saturn and their natural satellites.

Voyages to the Moon will have become commonplace. The surface of the Moon will have been subdivided into spheres of interest by major powers, and much prospecting, surveying, and even a limited amount of actual *mining operations* of precious ores and minerals will be conducted.

At some particularly suitable spots on the Moon *housing structures* will have been established. They may be operated for the purpose of "attracting" more traffic of scientists and explorers *to man* laboratories and observatories.

КОММЕНТАРИЙ К ТЕКСТУ

mining operations — *добыча (чего-то) в шахтах*

housing structures — *жилые постройки (комплексы)*

to man — обратите внимание: *to man* — инфинитив (а не существительное), который играет роль обстоятельства цели: чтобы... (подберите сами русский эквивалент глагола)

Урок 20

Г р а м м а т и к а

Форма Continuous (§ 91)

К о н т р о л ь н ы й т е к с т

Text 31. How to teach our children

§ 91. Форма Continuous

1. Образование и перевод глаголов-сказуемых в форме Continuous Active.

1) Вспомним, что основное значение слова continuous [kən'tinjʊəs] — *непрерывный, длительный* (например, continuous method of production — непрерывный метод производства). Значит, сказуемое в форме Continuous выражает действие, которое *п р о т е к а е т* (д л и т с я) в определенный отрезок (период) или момент времени (указанный или подразумеваемый) в настоящем, прошедшем и будущем.

2) Форма Continuous — аналитическая. Она образуется при помощи вспомогательного глагола **be** + Participle I (-ing) смыслового глагола (дословное значение: быть делающим что-то):

be + Participle I (-ing)

Вспомогательный глагол **be** изменяется, указывая на время, число и лицо, и на русский язык не переводится; Participle I от смыслового глагола переводится с учетом грамматических показателей глагола **be**, например:

am writing — Present Continuous Active — (сейчас) пишу

were making — Past Continuous Active — делали (когда он вошел)

shall be sitting — Future Continuous Active — будем сидеть (когда он войдет).

3) Сказуемое в форме Continuous (поскольку continuous говорит о продолжающемся действии) *в с е г д а* переводится на русский язык *н е с о в е р ш е н н ы м* видом. Причем момент или отрезок времени, в течение которого происходит действие, определяется либо указанием точного времени предлогами **at** — *в* или **from... till** — *с (от)...* **do, while** — *в то время когда, пока*, либо другим действием, например:

The discussion of the problem was going on from 2 till 3 o'clock.

While delivering his lecture he will be demonstrating the map.

That happened when I was living in London.

4) Если сказуемое английского предложения стоит в форме Present Continuous, всегда имеется в виду настоящий момент, поэтому при переводе иногда следует вводить уточняющие слова типа *сейчас, в настоящее время, в данный момент*, например:

Don't disturb him now — he is working.

We are reconstructing the system itself.

Задание 1. Переведите предложения, выделяя сказуемые в форме Continuous Active.

1. When I went in he was lying on the floor. 2. Prof. Grob will be giving another talk on the subject at the same time next week. 3. This time tomorrow I'll be lying on a beach in Tunisia. 4. What were you doing yesterday at seven p. m.? 5. When I got up this morning the sun was shining, the birds were singing. 6. Hurry up! We are all waiting for you. 7. Why are you crying? Is something wrong? 8. When she arrived I was telephoning Harry. 9. Definite proof of that effect is at present lacking. 10. The weather is getting better and better. 11. They will be making the experiment the whole day long. 12. In addition, rapid changes were, and still are, taking place in the relative economics of computing and communications. 13. Both laboratories are working at the same problem. 14. What are you doing? 15. Will you be using the car tomorrow?

2. Образование и перевод глаголов-сказуемых в форме Continuous Passive.

1) До сих пор мы имели дело со сказуемыми в форме Continuous Active, что означает, что подлежащее само совершает это действие. Исходной формулой для образования Continuous Passive будет формула Passive: be + Participle II, в которой вспомогательный глагол **be** (согласно

правилу первого вспомогательного глагола) возьмет на себя грамматическую нагрузку, в данном случае форму Continuous, имеющую формулу be + Participle I (-ing): **be + being**, а Participle II смыслового глагола присоединяется без изменения. Сравните:

The article was translated (Past Indefinite Passive).

The article was being translated the whole day long (Past Continuous Passive).

Сравнивая эти два предложения, видим, что в первом случае сказуемое в форме Indefinite Passive (*was translated*) переведено совершенным видом (*перевели*), что вполне оправдано, так как форму Indefinite можно переводить и совершенным и несовершенным видом в зависимости от контекста. Во втором случае при наличии формы Continuous Passive (*was being translated*) возможен только один способ перевода: **несовершенным** видом (*переводили*).

Еще несколько примеров:

I am being watched.

За мною (*сейчас*) наблюдают.

I was being watched.

За мною наблюдали.

В этих примерах не указано точно время совершения действия, но сама форма Continuous говорит о том, что автор делает упор на **длительность** действия, а не на факт его совершения.

The World Peace Council's appeal was being transmitted at 10 o'clock.

Обращение Всемирного Совета мира транслировалось в 10 часов утра.

It is usually easiest to rationalize the cost of that which is already being done.

Обычно проще всего разумно рассчитать стоимость того, что уже производится (*сейчас*).

Задание 2. Переведите предложения, выделяя сказуемые в форме Continuous Passive.

3 а п о м н и т е: **of** [əv] — чаще всего передает отношение род. падежа (кого? чего? См. Блок 18), **off** [ɔf] указывает на 1) удаление, отделение (I must be off — Я должен уходить); 2) прекращение, перерыв, окончание, завершение действия (Let us break off — Давайте прервемся); 3) выключение, разъединение (аппарата, механизма: to switch off (on) the light — выключить (включить) свет);

4) снятие предмета одежды (Take off your coat — Снимите пальто).

1. Doubts are being expressed as to the correct course of action. 2. In (A) pure material is being taken off at the top, while the higher boiling component is just entering the column. 3. In modern aviation greater and greater speeds are being attained. 4. The operation was being performed from 2 till 5 o'clock. 5. It was necessary to switch off the current while the samples were being removed.

3. Таблица времен группы Continuous. Прежде чем привести таблицу, следует отметить, что форма Future Continuous Passive употребляется очень редко.

Таблица 9

Времена группы Continuous

Время	Залог	
	Active	Passive
Present	We are investigating Мы (сейчас) исследуем	The problem is being investigated Проблему (сейчас) исследуют
Past	We were investigating Мы исследовали (в течение двух лет)	The problem was being investigated Проблему исследовали (в то время)
Future	We shall be investigating Мы будем исследовать (в течение двух лет)	The problem will be being investigated Проблему будут исследовать (в то время)

Упражнение 1. Переведите предложения, выделяя сказуемые. Дайте (три) характеристики этих сказуемых и объясните, почему используется именно эта форма.

1. A man learns while he is living. 2. It should be stated that we are assuming throughout this chapter that the primary condition is already satisfied. 3. Britain's railway system is gradually being improved. 4. Excuse the mess: the house is being painted. 5. I felt I was being watched. 6. Science is the means by which the whole of our civilization is rapidly being transformed. To understand how this occurs it is not sufficient to know what science is doing now. 7. The men who gathered under the Pretender's banners were fighting not for, but against something. 8. She is always borrowing money and forgetting to pay you back.

Упражнение 2. Переведите на английский язык, используя сказу-

емое в форме Continuous (Active, Passive) или Indefinite (Active, Passive).

1. Они проводят много интересных опытов. 2. Они (сейчас) проводят интересный опыт. 3. Эти вопросы будут рассмотрены (to consider) на следующем собрании. 4. Они будут рассматривать эту проблему с 2 до 3 часов. 5. Эта работа была сделана должным образом. 6. Эта работа проводится должным образом. 7. Это происходит (to take place) часто. 8. Это происходит (сейчас) в большом зале. 9. Я уже позвонил, когда он приехал (to arrive). 10. Я звонил, когда он приехал.

КОНТРОЛЬНЫЙ ТЕКСТ

Text 31

Переведите текст, выделяя сказуемые в форме Continuous. В тех местах, где опущены союзы и союзные слова (который, что), поставлен знак ✓. Используйте Блок 45 (far).

How to teach our children

How should we teach our children? How can we *pass along* the valuable experiences and great traditions of the past and at the same time encourage the coming generation to adopt them to the world of tomorrow?

My wife and I are teaching our children the "right" and "wrong" as we see it. They are going to start out with the opinions ✓ we have. We feel ✓ we must give them a set of morals; we must give them a set of ideas on how *to get along* in the world; we must introduce them to our "friends" and "foes." But we do not feel ✓ it is right to make them carry on our friendships or our feuds. Our children are learning to use the tools for thinking. We are teaching them that our ideas are the best ones ✓ we have been able to find thus far. But they are also learning that *it is up to them* to mature the ideas ✓ they have received from us so they can pass them on in better form to their children.

We are placing upon them the burden and obligation to mature and change the ideas ✓ they have been taught when they find ✓ those ideas do not adequately fit their life facts. We openly confess to our children that Daddy and Mammy do not know all about everything. We say to them, "We have had far more experience than you. And we believe at the present time

✓ you will find that our thinking has, on the whole, pretty good predictability. But in this rolling world, the circumstances vary. As you grow up, *you've got to begin* to do your own thinking."

КОММЕНТАРИЙ К ТЕКСТУ

pass along — зд. *передать*

get along — *жить, обходиться* (I'll get along somehow — Я как-нибудь проживу)

Слово **along** (а + long) как предлог значит: *вдоль, по* (along the road — по дороге, along the river — по реке). Как наречие оно имеет значение: *вперед, по всей линии, с собой* (He brought his instruments along — Он принес с собой свои инструменты); **all along** — *все время* (I knew it all along — Я знала это (всегда) все время)

it is up to them to (Inf.) — *им (решать, действовать и т. д. It is up to you to decide — Тебе решать! Это зависит только от вас)*

up to — указывает на: 1) пригодность, соответствие (He is not up to this job — Он не годится для этой работы); 2) временной предел: *вплоть до* (up to the end of the century — вплоть до конца этого века)

you've got to begin = you have got to begin = you have to begin (§ 51)

Урок 21

Г р а м м а т и к а

Форма Perfect Continuous (§ 92)

К о н т р о л ь н ы й т е к с т

Text 32. Making yours a happy marriage

§ 92. Форма Perfect Continuous

1. Образование и перевод сказуемых в форме Perfect Continuous Active.

1) Казалось бы, что форма Perfect, которая говорит о законченности действия, и форма Continuous, которая говорит о продолжающемся действии, несовместимы. И тем не менее попытаемся понять: Perfect означает, что действие уже началось (до момента начала речи), а Continuous означает, что это действие продолжается в момент речи в настоящем, прошедшем или будущем.

2) Форма Perfect Continuous образуется от формы Continuous (§ 91), в которой вспомогательный глагол **be** ставится (как первый вспомогательный глагол) в форме Perfect (§ 88):

have been + Participle I (-ing)

Have, являясь первым вспомогательным глаголом, обозначает время, число и лицо; оба вспомогательных глагола (**have, been**) не переводятся; Participle I от смыслового глагола переводится с учетом времени глагола **have**, например:

have been playing — Present Perfect Continuous — играю (уже некоторое время и продолжаю сейчас)

had been playing — Past Perfect Continuous — играл, играли (уже некоторое время и продолжали в тот момент, о котором идет речь)

will have been playing — Future Perfect Continuous — будет (будут) играть (уже некоторое время, когда вы придете).

3) В этой глагольной форме обычно указывается, сколько времени уже длится действия, с помощью слов **for** — *в течение* (Блок 37) или **since** — *с* (Блок 34), например:

We have been observing the reaction for an hour (since 10 o'clock). Мы наблюдаем за ходом реакции уже в течение часа (с 10 часов).

4) Наличие Continuous (продолжающийся) в качестве одной из трех характеристик сказуемого всегда говорит о том, что смысловой глагол следует переводить несовершенным видом. Следовательно, глагол-сказуемое в форме Perfect Continuous (в любом времени) следует переводить глаголом несовершенного вида, добавляя, если необходимо, слово уже (этого требует форма Perfect), например:

I have been working at this problem since 1986. Я работаю над этой проблемой (уже) с 1986 г.

I had been working at this problem for two years by that time. К тому времени я (уже) работал над этой проблемой в течение двух лет.

I shall have been working at this problem for two years by the time he comes. Я буду работать над этой проблемой уже два года к тому времени, когда он придет.

Примечание. Обратите внимание на то, что если глагол стоит в форме Present Perfect, его обычно следует переводить прошедшим временем, в то время как форма Present Perfect Continuous всегда переводится настоящим временем. Сравните:

We have solved the problem. Мы (уже) решили эту проблему.
We have been solving the problem since 1983. Мы решаем эту проблему с 1983 г. (но еще не решили).

Задание 1. Переведите предложения, в которых использованы сказуемые в форме Perfect Continuous Active. Используйте Блок 37 (for).

Запомните: глаголы, выражающие желание: **to wish** — *желать, хотеть, высказывать пожелание* (I wish it to be done — Я хочу, чтобы это было сделано; to wish smb. well or ill — желать кому-либо добра или зла); **to want** — *хотеть, желать, испытывать недостаток в чем-либо, нуждаться* (I do not want any help — Мне не нужна никакая помощь); **to desire** [di'zaɪə] — *желать, хотеть* (to leave much to be desired — оставлять желать много лучшего), *просить, требовать* (I desire you to go at once — Я требую (прошу), чтобы вы пошли немедленно); **to long** — *страстно желать чего-либо, стремиться (for) к чему-либо, тосковать* (I long for her — Я тоскую по ней).

1. They have been investigating the problem for two years.
2. By 6 o'clock he will have been testing the system for 3 hours.
3. Two members of the group had been designing a machine to enable the blind to read.
4. For nearly three hundred years physicists have been racking their brains over the great puzzle of gravitation.
5. How long it had been going on they could not say.
6. Mr. Ormond, who had not been paying much attention to the conversation, now laid aside the newspaper he had been reading.
7. The question I had long been wishing to ask him slipped out of my mind.
8. They celebrated victory, for his words were exactly what they themselves had been longing to say.

Задание 2. Переведите предложения, сравнивая формы Present Perfect и Present Perfect Continuous.

1. They have done the work. 2. They have been doing the work for three years. 3. We have learned to use the tools. 4. We have been learning to use the tools since that time. 5. I have chosen the method. 6. I have been choosing a proper method for many years. 7. They have tested the system. 8. They have been testing the system for two hours.

2. Образование и перевод сказуемых в форме Perfect Continuous Passive. Прежде всего следует помнить, что эта многочисленная аналитическая форма используется редко. Возьмем простой пример:

This has been being done for 5 years. Это делается уже пять лет.

This had been being done for 5 years. Это делалось уже пять лет.

By 1995 this will have been being done for 5 years. К 1995 это будет делаться уже в течение пяти лет.

Базовой формулой в этом случае является Passive, поэтому эта глагольная форма оканчивается на Participle II (done), первый вспомогательный глагол указывает на время (has, had, will have), Continuous (been being) говорит о том, что сказуемое переводится несовершенным видом (делается, делалось, будет делаться).

Задание 3. Переведите предложения. Дайте характеристики сказуемых. Помните, что форма Continuous всегда требует несовершенного вида.

1. Evidence for the association of Grignard reagents in solution has been being accumulated for a long time. 2. Appli-

cation of the algorithms has been being accomplished since 1992 for models from a variety of areas. 3. She unburdened herself of a secret which had been being locked within her own bosom. 4. By 2005 that bridge will have been being built for three years. 5. At that time two approaches had been being developed to solve the problem.

3. Таблица времен группы Perfect Continuous. Поскольку форма страдательного залога этой группы времен употребляется очень редко, в Таблицу 10 включены только активные формы.

Таблица 10

Времена группы Perfect Continuous Active

Время	Active	
Present	We have been investigating	Мы исследуем (уже с 1980 г.)
Past	We had been investigating	Мы исследовали (уже два года, когда вы приехали)
Future	We shall have been investigating	Мы будем исследовать (уже два года, когда вы приедете)

Упражнение 1. Переведите предложения, определяя форму сказуемого.

1. In recent years we have been learning about the processes of abstraction by which programs are written and understood. 2. They had been working at the program for two years by the time the book was published. 3. By the time you come they will have been living here for twenty years. 4. After a careful study we came to the conclusion that the formula appeared much more complicated than the one we had been using before. 5. Nothing broke the silence but the solemn "tick-tack" of the big clock in the hall, which had been ticking in the same sedate manner since the days when her grandmother had been a little girl.

Упражнение 2. Переведите на английский язык, используя сказуемое в одной из трех временных форм: Past Indefinite, Present Perfect, Present Perfect Continuous.

Образцы: Мы (уже) наблюдали это явление — We have observed the phenomenon. Мы наблюдали это явление в прошлом году — We observed this phenomenon last year. Мы наблюдаем это явление уже в течение трех лет — We have been observing this phenomenon for three years.

1. Мы спроектировали (to design) несколько вариантов этого прибора. 2. Этот прибор был спроектирован в прошлом году. 3. Они работают над проектом этого прибора

уже несколько лет. 4. Они изучили три иностранных языка. 5. Он изучил английский язык в детстве (childhood). 6. Я изучаю французский язык с детства. 7. Он узнал (to learn) об этом только вчера. 8. Мы уже приняли решение по этому вопросу. 9. Мы приняли решение по этому вопросу на прошлом собрании. 10. (Эта) программа уже исправлена (to correct). 11. (Эта) работа была представлена (to present) три года тому назад.

КОНТРОЛЬНЫЙ ТЕКСТ

Text 32

Переведите текст, определяя форму сказуемых. Объясните использование этих форм.

Making yours a happy marriage

Marriage is a matter of learning to live with one particular person with whom you have chosen to blend your life.

Let us suppose before *they were married* Mary and John had learned to use the tools for thinking in their everyday affairs.

While Mary and John had been growing up, they had both had their share of romantic novels, movies, and *soap operas*. Out of all this, they had developed ideas of what marriage and wives and husbands were like. They *looked forward* to marriage as a blissful dream. Mary was so beautiful and exciting, and John was so handsome and clever, they were sure that in their marriage they would live happily ever after.

Once they had begun to live together, they realized how incomplete had been their knowledge of each other before they were married. During their courtship, they had thought of each other in terms of ideal pictures.

They found that before marriage they had been more or less living in a romantic dream world. In a sense, they had married ideas — but now their business was to live with and to love an individual — with all of his and her good and bad points. Before marriage, John *had been used to seeing* Mary only when she was dressed for a date.

Mary's ideal pictures of marriage made her look forward to *being held forever in the arms of her Prince Charming*. But John, like other males, enjoyed getting out occasionally with the gang. At first, Mary was disappointed and felt somewhat hurt

when John wanted to go bowling every Thursday night with the boys and not take her along. But then she realized that *it was not that* John had changed — it was simply that her ideas about men and marriage had not been complete in the first place.

Now John and Mary know it takes time for John to work up in the business world to the place where he is comfortable financially and has a feeling of security. It takes time for Mary to learn to prepare the kind of meals they both like and which fit into their family budget. It takes time for them to find friends and activities that will mean the most to them. It takes time to become familiar with things that annoy or please one another. It takes time to achieve sexual adjustment.

John and Mary realize that marriage is a matter of give-and-take, of trying to adjust to each other and work out compromises that will recognize the points of view of each of them. In marriage as in most anything else, either-or attitudes are usually inappropriate.

КОММЕНТАРИЙ К ТЕКСТУ

they were married Mary and John — в данном случае надо обратить внимание на особое явление в английском языке: местоимение (*they*) предшествует тем существительным, которые оно заменяет (*Mary and John*). Такое грамматическое явление встречается не очень часто, но знать о нем нужно. При переводе сначала нужно использовать существительное, а затем, как и положено, местоимение: до того как *Мери и Джон* поженились, они... Приведем еще пример: If you put a match to it, *real amber* will not melt, but imitation will — Если вы поднесете спичку к *настоящему янтарию*, он не расплавится, а подделка расплавится

soap opera — *мыльная опера*, многосерийная телепостановка на бытовые темы

to look forward — *надеяться, ждать*

had been used (to) — в данном случае следует обратить особое внимание на глагол **to use**, основное значение которого вы уже знаете: *употреблять, использовать, применять* (to use one's brains — «шевелить мозгами»; may I use your name? — могу я сослаться на вас?). Запомните и другие значения: *обращаться, обходиться* (They used him like a dog — Они третировали его); **used to** (Inf.) — *бывало* (I used to see him often — Бывало я часто встречал его); **to be (get) used to** — *привыкать* (You will soon be (get) used to

it — Вы скоро привыкнете к этому. I am used to this noise — Я привыкла к этому шуму)

date — зд. *свидание*. Запомните основные значения слова **date**. С у щ е с т в и т е л ь н о е: 1) *дата, число месяца* (the date of birth — день рождения); 2) *срок, период* (out of date — устарелый, up to date — современный, новейший); 3) *свидание* (to make a date — назначить свидание; I have got a date — У меня свидание). Г л а г о л: **to date** — *датировать, вести начало* (от чего-либо), *восходить* (к определенной эпохе: The manuscript dates from the XIV century — Эта рукопись относится к XIV веку); *назначать свидание*

being held forever in the arms of her Prince Charming — зд. *быть вечно в объятиях своего очаровательного принца*

to go bowling ['bɔʊlɪŋ] — *играть в кегли*

it was not that — *это не означает, что*

Урок 22

Г р а м м а т и к а

Сводная таблица характеристик глагола-сказуемого в изъявительном наклонении (§ 93)

Альтернативные вопросы (§ 94)

Вопросительно-отрицательные предложения (§ 95)

Расчлененные вопросы (§ 96)

Функции глагола to be (сводный материал) (§ 97)

К о н т р о л ь н ы е т е к с т ы

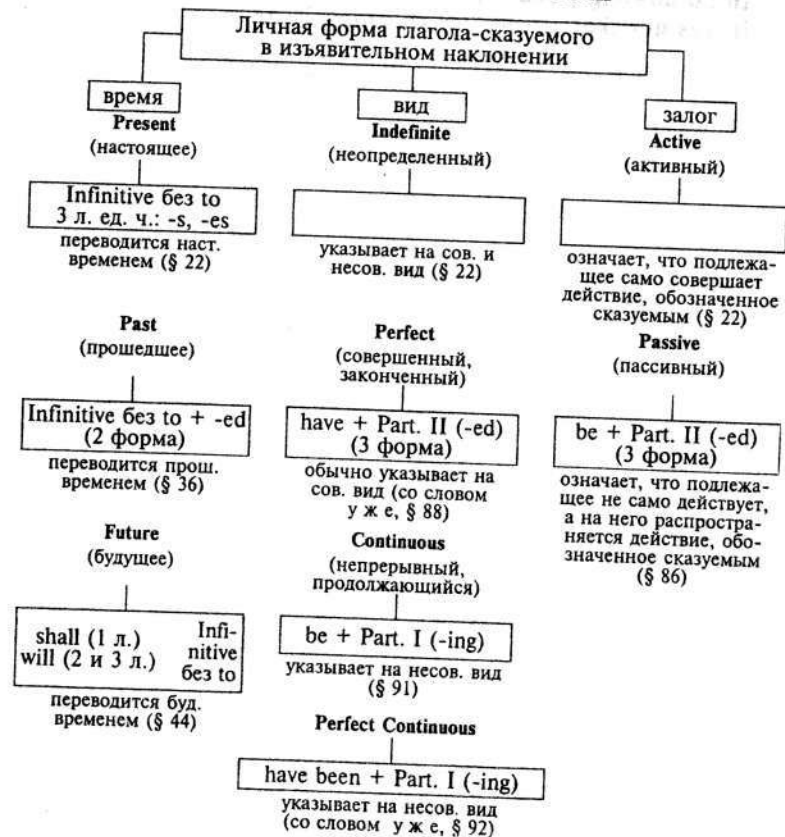
Text 33. Human beings

Text 34. Where do jokes come from?

Text 35. The why and wherefore?

Схема 2

Характеристики глагола-сказуемого в изъявительном наклонении



§ 93. Сводная таблица характеристик

глагола-сказуемого в изъявительном наклонении

Мы уже подробно разобрали все формы сказуемого в предыдущих параграфах и знаем, что многие из них являются многочленными, и что их нелегко механически запомнить без какой-либо системы, да и не нужно. Сводная Схема 2 не только собирает в упорядоченную систему все характеристики сказуемого, но и помогает научиться строить и переводить любую сложную форму.

Как видно, в основу схемы положены три характеристики сказуемого в изъявительном наклонении — время, вид, залог. В прямоугольниках (со ссылками на соответствующие параграфы) даны способы их образования.

Теперь, пользуясь этой схемой, построим личную форму глагола-сказуемого, имеющую сочетание из любых трех характеристик, например, Future Perfect Passive. В этой комбинации каждая из составных частей (и Future, и Perfect, и Passive) образуется с помощью «своего» вспомогательного глагола, и расположить эти глаголы в нужном порядке по догадке трудно. В этом вам поможет следующая рекомендация: начинайте построение (пользуйтесь формулами образования той или иной формы, данными в прямоугольниках схемы) с последней характеристики — Passive (be + Part. II) — **be tested** и затем, помня, что первый вспомогательный глагол берет на себя грамматическую нагрузку, поставьте первый (пока единственный) вспомогательный глагол **be** в форму Perfect (have + Part. II) — **have been** (tested), затем очередной первый вспомогательный глагол **have** — в буд. время (Future: shall/will + Infin. без to) — **will have** (been tested) (Схема 3):

Схема 3

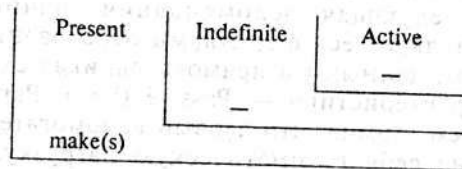
Future	Perfect	Passive
		be tested
	have been	tested
will have	been	tested

Если к сказуемому **will have been tested** подставить подлежащее, получим предложение: **The program will have been tested.** Как уже отмечалось, переводить будем

только последний глагол — смысловой (*tested*), а вспомогательные глаголы (в нашем случае их три: *will, have, been*), которые не переводятся, помогут определить, в каком времени, виде и залоге его поставить: Future указывает на будущее время, Perfect указывает на совершенный вид со словом *уже*, а Passive говорит о том, что действие переходит на подлежащее: Программа уже будет проверена.

С помощью этого простого метода мы построили сложную форму глагола, состоящую из четырех членов. А теперь посмотрим, работает ли эта схема при построении простой (одночленной) формы, например, Present Indefinite Active. Начинаем с построения формы Active и последовательно продолжаем в обратном порядке, а так как формы Active и Indefinite (в отличие от Passive и Perfect) не имеют своих формальных способов образования (соответствующие прямоугольники в Схеме 2 — пустые), то строим только Present — инфинитив без частицы *to*, и, если нужно, в 3 л. ед. ч. прибавляем окончание *-s* (Схема 4).

Схема 4



Задание 1. Используя Схему 2, постройте следующие сложные глагольные формы. Подставив предложенные подлежащие, переведите получившиеся предложения на русский язык.

Образец: Future Indefinite Active (We, to read): We shall read — Мы будем читать; Мы прочтем).

- Past Perfect Passive (the work, to do)
- Future Perfect Active (they, to translate)
- Past Indefinite Active (he, to go)
- Present Continuous Passive (the problem, to discuss)
- Past Indefinite Passive (they, to invite)
- Future Indefinite Active (she, to come)
- Present Perfect Passive (a decision, to make)
- Future Perfect Passive (the conditions, to change)
- Present Perfect Continuous Active (I, to write).

Некоторые значения слова **subject**:

a subject — тема, предмет

a subject matter — основная тема, содержание

subject to — подверженный, подлежащий (Estimates subject to variation should be carefully analyzed — Оценки, подверженные изменениям, должны быть тщательно проанализированы)

to be subject to — подвергаться чему-либо, зависеть от, подчиняться (The value is subject to constraints imposed — Значение этой величины зависит от налагаемых ограничений)

to subject [səb'dʒekt] — подвергать, подчинять (The sample was subjected to intense heating — Образец был подвергнут интенсивному нагреванию)

Упражнение 1. Переведите предложения, определяя форму сказуемого (время, вид, залог). Используйте Блок 46 (subject) и Блок 47 (глаголы).

1. All these examples will be reduced to the following. 2. The amount of input information will gradually be being reduced throughout the whole process. 3. Similar remarks apply to Barnard's study of curvature (кривизна). 4. Philosophical puzzlement about this phenomenon was much reduced thanks to his investigations. 5. The study of polyhedra held a central place in Greek geometry. 6. This differential equation holds true for a number of physical processes. 7. Some of the algebraic laws hold for the situation under consideration. 8. It had long been understood that sound was related to the vibration of a mechanical system. 9. Up to this point we have been discussing the process in general terms. 10. So far we have been able to visualize what was being discussed. 11. He has also designed and is implementing a much more comprehensive plan. 12. Furthermore, a method for deriving the optical data has been proposed (16) and is currently being computationally evaluated. 13. Nowadays not only is business becoming a science, but science has in most instances already become a business. 14. The system looks for data which are precomputed. 15. The subject of this paper dealt with the above mentioned phenomena. 16. When at rest the body will be subjected to normal pressure only. 17. Faraday's law subjected to experimental test, is one of the most exact laws in physical science. 18. This equation has been subjected to a considerable amount of experimental tests. 19. This is a subject in which there is still considerable scope for disagreement. 20. The values subject to testing were eliminated.

§ 94. Альтернативные вопросы

Настало время повторить правила образования отрицательной и вопросительной форм (общие и специальные вопросы), которые даны в §§ 70–73.

Задание 1. Поставьте общие и специальные вопросы к предложениям в Задании 1 на с. 197 и дайте ответы.

А теперь познакомимся еще с несколькими видами вопросительных предложений, и первый из них — альтернативные вопросы, которые предполагают выбор из нескольких вариантов. В составе этого вопроса всегда присутствует слово **or** [ɔ:] — *или*. Эти вопросы бывают двух типов:

а) имеющие порядок слов **общего вопроса** (начинаются с вспомогательного глагола). В таком альтернативном вопросе вместо одной конечной восходящей интонации используются повышающиеся интонации к каждому перечисляемому элементу, а последний предмет имеет нисходящую интонацию, что указывает на конец перечисления, например:

Would you like ↗sweets, ↗cake, Вам конфеты, пирожное,
↗chocolate or ↘ice-cream? шоколад или мороженое?
I would like some ↘ice-cream. Мне бы хотелось немного
мороженого;

б) имеющие порядок слов **специального вопроса** (начинаются с вопросительного слова). Специальный вопрос, как и положено, произносится с понижающейся интонацией, а перечисляемые элементы — с повышающейся, кроме последнего, например:

Which ice-cream would you Какое мороженое вы хотели
↘like ↗chocolate, ↗vanilla or бы: шоколадное, ванильное
↘strawberry? или земляничное?
I would like ↘strawberry ice-cream. Мне бы хотелось землянич-
ного мороженого.

Задание 2. Прочитайте следующие альтернативные вопросы с правильной интонацией и дайте на них ответы.

Образец: Do you live among reliable or unreliable people? People are different.

1. Which book will you take, on economics, physics, history or chemistry? 2. Does he rely on my, your or my friend's help? 3. Is this tool applicable to business or personal affairs? 4. Shall we go by bus or by train? 5. Did Italy or Brazil win the World Cup? 6. Which data do you prefer to use, reliable or unreliable?

7. What is more useful, adequate presentation or inadequate presentation? 8. Are negative or positive emotions good for us? 9. Do you live in suitable or unsuitable conditions?

Блок 47

Запомните наиболее характерные для научной литературы глаголы, которые могут быть переходными (иметь прямое дополнение) и непереходными:

to apply smth. — *применять, употреблять* (to apply brakes — тормозить)

to apply — *относиться, касаться; иметь место* (This rule applies to all — Это правило относится ко всем)

to develop smth. — *развивать, разрабатывать, совершенствовать, излагать, проявлять* что-л. (to develop a new plan — разработать новый план; to develop a film — проявить пленку)

to develop — *развиваться, образовываться, обнаруживаться* (The country was rapidly developing — Страна быстро развивалась)

to form smth. — *формировать* (придавать форму, вид) что-л. (to form a vessel out of clay — вылепить сосуд из глины)

to form — *образовываться, составлять* (A new structure formed — Образовалась новая структура)

to hold (held) smth. — *держат, удерживать; содержать, вмещать* что-л. (to hold land — владеть землей; This room holds a hundred persons — Эта комната вмещает сто человек)

to hold — *иметь силу; быть справедливым; полагать, считать* (The rule does not hold in our case — Это правило не действует в нашем случае. I hold him to be wrong — Я считаю, что он не прав)

to increase smth. — *увеличивать* что-л. (He increased his pace — Он ускорил шаг)

to increase — *увеличиваться, возрастать, расти* (The interest in the problem increased — Интерес к этой проблеме возрос)

to obtain smth. — *получать* что-л. (to obtain a prize — получить приз)

to obtain — *применяться, существовать* (These views no longer obtain — Эти взгляды больше не существуют (устарели))

to reduce smth. — *уменьшать, ослаблять, понижать, восстанавливать, сокращать* что-л. (to reduce prices — снижать цены)

to reduce — *сводить(ся), приводить к* (to reduce to an absurdity — доводить до абсурда)

§ 95. Вопросительно-отрицательные предложения

1. В общих вопросах такое предложение начинается с вспомогательного глагола, после которого стоит частица **not**, и передает удивление. В ответе на такой вопрос ожидается скорее всего утверждение, чем отрицание, поэтому используется понижающаяся интонация. В русском эквиваленте используются слова *разве... не*, например:

Don't you know him?
Yes, I know him.
Haven't you seen the film?

Разве вы не знаете его?
Да, я знаю его.
Разве вы не видели этот фильм?
Да, я видела этот фильм.

Yes, I have seen it.

П р и м е ч а н и е. Если используются не сокращенные формы (don't, won't), а полные, то *not* ставится перед смысловым глаголом, например:

Did you not see me?

Разве ты не видел меня?

2. В специальных вопросах эта форма передает только отрицание, и, как и все специальные вопросы, они произносятся с понижающейся интонацией, например:

Why don't you use this method? Почему вы не используете этот метод?
It is very complicated. Он очень сложный.
Why won't he take part in the discussion? Почему он не будет принимать участия в обсуждении?
It is not his subject. Это не его тема.

Задание 1. Прочитайте следующие вопросы (с понижающейся интонацией) и дайте на них ответы.

Образец: Why don't you use his information? Because it is unreliable. Aren't negative emotions bad for us? Yes, they are.

Запомните: **to adopt** [ə'dɒpt] — *принимать; to adapt* [ə'dæpt] — *приспосабливать, подгонять, прилаживать.*

1. Isn't her presentation good? 2. Why don't you rely on his data? 3. Don't you prefer reliable friends? 4. Isn't life a wonderful thing? 5. When can an answer not be adopted? 6. Isn't the method adaptable to this condition? 7. Aren't positive emotions good for us? 8. Why didn't you choose another language to learn? 9. Isn't English a nice language? 10. Did they not know about it? 11. Is it not interesting for you?

§ 96. Расчлененные вопросы

Такие вопросы состоят из утвердительного или отрицательного повествовательного предложения, за которым следует общий вопрос. При этом в общем вопросе используется: а) вспомогательный (или модальный) глагол используемого основного предложения (или **do**, если у сказуемого нет вспомогательного глагола), б) местоимение, соответствующее подлежащему основного предложения. Вторая

часть русского эквивалента такого расчлененного вопроса выражается словами *не так ли?* Например:

This method is adoptable, isn't it? Этот метод применим (может быть применен), не так ли?
Your husband does not smoke, does he? Ваш муж не курит, не так ли?

Обратите внимание на то, что если первая (повествовательная) часть такого вопроса имеет утвердительную форму, то его вторая (вопросительная) часть принимает отрицательную, и наоборот:

He likes opera, doesn't he? Он любит оперу, не так ли?
He doesn't like opera, does he? Он не любит оперу, не так ли?

Первая часть (повествовательная) произносится с понижающейся интонацией, а вторая часть (вопрос) может иметь понижающуюся или повышающуюся интонацию. В первом случае (с падающей интонацией) ожидается согласие с утверждением, будь то утвердительным или отрицательным, например:

You enjoyed the book, didn't you? Вам понравилась (эта) книга, не так ли?
Yes, I did. Да, понравилась.
You will object to such actions, won't you? Вы будете протестовать против таких действий, не так ли?
Yes, I shall. Да, буду.

Если выражается согласие с отрицательным высказыванием, то оно оформляется также отрицательной формой, хотя в русском ответе сохраняется слово *да*, например:

You did not refer to his article, did you? Вы не ссылались на его статью, не так ли?
No, I didn't. Да, не ссылался.
You do not know how to answer the question, do you? Вы не знаете, как ответить на этот вопрос, не так ли?
No, I don't. Да, я не знаю.

Расчлененные вопросы, высказанные с повышающейся интонацией, естественно, выражают сомнение и в этом случае ожидается любой ответ, например:

You will not go there, will you? Вы не пойдете туда, не так ли?

No, I shan't.

Yes, I shall.

He will meet the requirement, won't he?

Yes, he will.

No, he will not.

Да, я не пойду.

Нет, я пойду.

Он удовлетворит это требование, не так ли?

Да.

Нет.

Задание 1. Прочитайте следующие расчлененные вопросы и выразите свое согласие или несогласие.

О б р а з е ц: You did not enjoy the book, did you? Согласие: No, I did not. Несогласие: Yes, I did.

1. Clear thinking helps you to predict the future, doesn't it?
2. Great achievements do not await those who have no patience, do they?
3. Their book contains tested and workable methods, doesn't it?
4. Clear thinking will help us live more successful and happier lives, won't it?
5. This textbook gives you helpful information, doesn't it?
6. Love is not a simple thing, is it?
7. Life is a wonderful thing, isn't it?
8. You prefer reliable friends, don't you?
9. You cannot love all people, can you?
10. You are not able to read and write simultaneously, are you?

Блок 48

Некоторые способы перевода слова **mind** и словосочетаний с ним.
С у щ е с т в и т е л ь н о е:

- 1) разум, умственные способности. Запомните словосочетания:

to be in one's right mind — быть в здравом уме

to be out of one's mind — быть не в своем уме

to live with one's own mind — жить своим умом;

- 2) память, воспоминание

to have (bear, keep) in mind — помнить, иметь в виду

- 3) мнение, мысль, взгляд (So many men, so many minds — Сколько голов, столько умов). Запомните словосочетания:

to be of one mind with — быть одного и того же мнения с

to change one's mind — передумать

to my mind — по моему мнению.

Г л а г о л:

- 1) помнить; 2) заботиться, смотреть за чем-л.; 3) остерегаться, беречься; 4) возражать, иметь что-л. против. Например:

Mind the step! — Осторожно, ступенька!

Do you mind my smoking? — Вы не будете возражать, если я закурю?

I don't mind it a bit! — Нет, нисколько.

Yes, I mind it very much — Нет, я решительно против этого.

Never mind — Ничего (неважно, не беспокойтесь, не беда)

Упражнение 1. Прочитайте и ответьте на следующие вопросы.

1. Do you help your friends?
2. What do you do when you are tired?
3. One must not disturb other people, must he (one)?
4. Are all situations predictable?
5. Doesn't the outside world influence your decisions?
6. Your decisions do not affect other people, do they?
7. When don't you answer a question?
8. Do you always follow advice?
9. Is it useful to refer to other people's experience?
10. Ethical norms affect our actions, don't they?
11. What do you prefer, to speak or to listen?
12. Do you prefer to learn or to teach?
13. What information may we rely on?
14. On what do you base your predictions?
15. Are your ideas always brilliant?
16. You enjoy most of your time, don't you?
17. Can we always enjoy our life?
18. What color do you like more, green, red, black, white or brown?
19. Doesn't clear thinking help you predict the future?
20. Business and personal affairs differ, don't they?
21. What does one do when one (he) does not know what to do?

§ 97. Функции глагола to be (сводный материал)

1. Мы уже знаем, что глагол **to be** является одним из наиболее часто употребляемых глаголов, так как он может выступать в роли смыслового, вспомогательного, модального и связочного. Мы рассматривали все функции этого глагола в разных параграфах, а сейчас сведем воедино всё, что нам известно.

Помните: чтобы определить функцию **to be** в предложении и, значит, правильно перевести его, надо сначала посмотреть, что за ним следует.

То be в роли смыслового глагола

В этом случае за глаголом **to be** следует существительное с предлогом и он имеет значение *находиться, быть*, например:

Everything is in constant motion. Все находится в постоянном движении.

The solution was in its stable state. Раствор находился в устойчивом состоянии.

The noble object of education is beyond any doubt. Благородная цель образования не вызывает никакого сомнения (несомненна).

То be в роли глагола-связки

За глаголом-связкой **be** может следовать существительное, прилагательное, герундий, инфинитив или числительное. Перед инфинитивом глагол **be** переводится словами *значить; заключаться в том, чтобы*, а во всех остальных случаях — *являться, быть* или вообще не переводится, например:

Существительное:

Optimism is lack of information. Оптимизм — это недостаток информации.
A good face is a letter of recommendation. Хорошее лицо является (своего рода) рекомендательным письмом.

Примечание. При переводе словосочетаний типа *to be of interest, to be of importance*, в которых связочный глагол **be** стоит перед существительным с предлогом **of**, следует использовать глаголы типа *иметь, представлять, оказывать*, например:

This work is of great importance. Эта работа имеет огромное значение.
The programme is of some interest. Эта программа представляет некоторый интерес.
His notes were of great help in our work. Его заметки оказались очень полезными в нашей работе.

Прилагательное:

This proposition is true. Это утверждение является правильным.
The execution of the laws is more important than the making of them (T. Jefferson). Исполнение законов важнее, чем их создание (Т. Джефферсон).

Примечание. За глаголом-связкой **be** могут следовать прилагательные, совпадающие по форме или с причастием I (§ 81): interesting — интересный; promising — многообещающий, подающий надежды; surprising — удивительный; или с причастием II (§ 83): involved — сложный; devoted — посвященный, преданный; concerned — занятый, имеющий отношение к... Например:

If a story is exciting, you are excited. Если рассказ захватывающий, вы волнуетесь.
This is not surprising. Это неудивительно.
We were worried about his silence. Мы были обеспокоены его молчанием.

Числительное:

Two and three are five. Два плюс три — пять.

The number of participants is twenty five. Число участников (составляет) двадцать пять человек.

Инфинитив:

Our task is to raise temperature. Наша задача заключается в том, чтобы поднять температуру.

To do this is to spoil the device. Сделать это — значит испортить прибор.

Герундий:

The main problem is controlling temperature. Основная задача — это контроль температуры.

Примечание. Следует обратить внимание на то, что по структуре сказуемое, выраженное герундием с глаголом-связкой (**be + -ing**), совпадает с формой Continuous (**be + -ing**, см. § 91), где **be** является вспомогательным глаголом и, значит, не переводится. Различие между этими глагольными формами проявляется при переводе, сравните:

Я (сейчас) читаю интересную книгу.
I am reading an interesting book.
(Continuous, **be** — вспомогательный глагол, reading — причастие I) Мое любимое занятие — это чтение.
My favorite occupation is reading.
(составное сказуемое: **be** — связочный глагол, reading — герундий).

То be в роли вспомогательного глагола

В этом случае глагол **be** обычно не переводится и за ним может находиться:

— Participle I — форма Continuous (§ 91), например:

He was following the course of events. Он следил за ходом событий.

— Participle II — форма Passive (§ 86), например:

I was given the book yesterday. Мне дали (эту) книгу вчера.

Примечание. Помните еще об одной возможности сочетания **be + -ed**, в котором **be** является глаголом-связкой, а причастие II — левым определением к смысловой части сказуемого, выраженной существительным. В этом случае за причастием II сразу следует существительное (а не предлог, как это обычно бывает, когда сочетание **be + -ed** образует страдательный залог), сравните:

The error must be reduced to zero. Ошибка должна быть сведена к нулю.

Но: The result must be reduced values. В результате должны получиться уменьшенные величины.

То be в роли эквивалента модального глагола

To be является эквивалентом модального глагола **must**, и после него следует инфинитив с частицей **to**. Может переводиться словами *должен, следует* и иногда *можно* (§ 69), например:

We are to take certain special steps to clarify the situation. Мы *должны предпринять* некоторые специальные шаги, чтобы внести ясность в сложившееся положение.

П р и м е ч а н и е. Напомним еще раз, что глагол **to be** перед инфинитивом может выступать в двух функциях, и от этого зависит его перевод:

- а) **be** — связка: *значит, заключается в том, чтобы*
 б) **be** — эквивалент модального глагола **must**: *должен, нужно, можно* (иногда). Сравните:

The task is to do the work well. Задача *заключается в том, чтобы* сделать работу хорошо.
He is to do the work well. Он *должен сделать* эту работу хорошо.

Выбор варианта перевода главным образом диктуется контекстом. Можно только отметить, что после слов типа **purpose** — *цель*, **task** — *задача*, **method** — *метод*, **procedure** — *процедура*, **метод**, **be** выступает в значении глагола-связки: *заключается в том, чтобы*.

2. Итак, в зависимости от того, какую функцию выполняет глагол **be**, меняется его значение, и, следовательно, перевод **в н е ш н е о д и н а к о в ы х** конструкций:

be + -ed 1) страдательный залог (be-вспомогательный + Participle II) *He was asked to read his paper at the conference* — Его попросили сделать доклад на конференции.

2) составное сказуемое (be-связка + прилагательное, совпадающее по форме с Participle II) *The method is very involved* — Этот метод очень *сложный*.

be + -ing 1) Continuous (be-вспомогательный + Participle I) *The temperature is rising* — Температура *увеличивается*.

2) составное сказуемое (be-связка + Gerund) *The only way out is changing the parameters* — Единственным выходом является *изменение* параметров.

3) составное сказуемое (be-связка + прилагательное, совпадающее по форме с Participle I) *This interpretation is misleading* — Эта интерпретация *ошибочна*.

be + to (Inf.) 1) составное сказуемое (be-заменитель must + Infinitive) *He is to do it* — Он *должен сделать* это.

2) составное сказуемое (be-связка + Infinitive) *Our task is to do it well* — Наша задача *заключается в том, чтобы сделать* это хорошо.

Еще раз напоминаем, что грамматическое, а значит, и смысловое различие между внешне одинаковыми конструкциями нередко проявляется только при переводе с использованием метода проб и ошибок.

3. **Вопросительную и отрицательную формы глагол be** (в любой функции) образует без помощи других глаголов:

Is the proposition true? *Является ли* правильным это утверждение (общий вопрос)?

What is the difference between the static and dynamic surface tension? *Какова* разница между статическим и динамическим поверхностным натяжением (специальный вопрос)?

В отрицательных предложениях частица **not** находится после глагола **be**, например:

To listen is not to hear. *Слушать — не значит слышать.*
The proposition is not true. Это утверждение *неправильно* (не является правильным).

They are not to do it. Они *не должны делать* этого.

Если глагол **be** используется в такой форме, которая имеет вспомогательные глаголы например, *will be, has been* — и др.), то вопросительная и отрицательная формы образуются по общему правилу первого вспомогательного глагола, например:

Effective use of the system will be very easy. Эффективное использование этой системы *будет* несложным.

Will effective use of the system be easy? *Будет ли* легким эффективное использование этой системы?

Effective use of the system will not be very easy. Эффективное использование этой системы *не будет* легким.

Задание 1. Переведите предложения, уделяя особое внимание глаголу **to be**.

1. Art is a manifestation of emotions. 2. The wish is father to

the thought. 3. They are paid good money for their work. 4. They are paid workers. 5. Every fact is a process rather than a static entity. 6. Further we are to give up these assumptions. 7. A different method of procedure is to list all the known geometric facts. 8. Symbolism is not only of practical use but of great interest. 9. We are trying to do our best. 10. The results were computed twice. 11. The result was computed values.

Упражнение 1. Переведите предложения. Используйте Блок 49 (due).

1. Pleasure is not the sole good. 2. Real lives are always complicated. 3. Another type of creativity is a talent for organization. 4. Intuitive conclusions are often misleading. 5. Their failure to obtain satisfactory results in the latter case is not due to the testing table. 6. A different approach to the problem is due to Penedo (1972). 7. This analysis is possible due to the recourse to mathematical methods of statistics. 8. The fundamental task of system analyses is not solving problems but defining them. 9. They are to have due regard for the precision of the data. 10. Everything perceived is to be found in Nature. 11. Strategies available in the dynamic situation are usually complicated functions of information received and actions undertaken at the preceding stages. 12. These parameters are known constants.

Блок 49

Некоторые способы перевода слова **due**:

due — с у щ е с т в и т е л ь н о е: *должное; то, что причитается* (to give him his due — воздать ему по заслугам)
п р и л а г а т е л ь н о е: *должный, нужный, подходящий, обязанный* (to pay due attention to the problem — уделить должное внимание данной проблеме; after due consideration — после внимательного рассмотрения)

due to — 1) *благодаря* (благоприятное явление, ситуация: It was done due to his efforts — Это было сделано благодаря его усилиям);
2) *из-за* (неблагоприятное явление, ситуация: to postpone discussion due to the lack of information — отложить обсуждение из-за недостатка информации);
3) *вследствие* (нейтральное явление, ситуация: It happened due to the change of conditions — Это произошло вследствие изменения условий);
4) *разработанный, составленный, представленный, предложенный*, если due to используется перед одушевленным существительным (the scheme due to Prof. N. — схема, разработанная проф. Н.)

Запомните словосочетание:

to be due to — *происходить благодаря (из-за, вследствие), обуславливаться* (This was due to the presence of impurities — Это произошло вследствие присутствия примесей)

Упражнение 2. Переведите на английский язык предложения, в которых глагол **to be** выступает в разных функциях. Используйте Блок 49 (due).

1. Он был студентом Московского университета. 2. В то время он находился в другом городе. 3. Это произошло из-за отсутствия (lack) информации. 4. Наша цель заключается в том, чтобы сохранить (to maintain) эти условия. 5. Сделать это — значит решить нашу проблему. 6. После должного рассмотрения (этот) документ должен быть послан (to send) автору. 7. Лучше давать, чем брать. 8. Они (сейчас) решают проблемы, имеющие практическое значение. 9. Наша единственная задача — это сохранение должного уровня (level) понимания (данной) ситуации.

КОНТРОЛЬНЫЕ ТЕКСТЫ

Text 33

Переведите текст, обращая особое внимание на глагол **to be**. Используйте Блок 57 (very).

Human beings

Human beings are, surely, the most interesting creatures on the face of the earth, yet, strangely enough, their study has been almost the very last of the sciences to come into being. Anthropology, the science of man, is just about the youngest of the sciences, and it is, without any doubt, the most important — the most important because it deals with humanity itself, with the great questions of life and of death. What is man? What is he born as? What is he born for? Where did he come from? *Whither* has he been going? *How did he come* to present so many different types, both physically and culturally? These, and many more, are some of the questions which anthropology asks and attempts to answer. There can be scarcely any questions more important than these, unless it be the question: In what direction should man go?

КОММЕНТАРИЙ К ТЕКСТУ

whither ['wɪðə] — куда (устарелая форма)

How did he come — Как получилось, что он

Text 34

Переведите текст, определяя характеристики сказуемых.

Where do jokes come from?

Some years ago, I read a story by Isaac Asimov, one of my favorite science fiction authors, about the world of fifty or one hundred years *hence*, when computers have become so complex and powerful that ordinary scientists are not allowed to use them.

To use a computer efficiently requires a rigid competitive training from childhood. People who have taken the appropriate courses and have passed the qualifying tests are called Computer Masters and *granted* the privilege of playing with these giant toys indefinitely, and in any way they please. Nobody is allowed to *interfere with* their activities, no matter how strange the experiment they want to conduct.

The story continues: a certain Computer Master is observed by his distinguished colleagues and worshiping students, spending his days and nights reading jokes into the machine. This behavior is considered rather eccentric even for Computer Masters, but nothing is done to hinder him.

After three weeks of intensive effort, he ceases his endeavors, exclaiming, "I have discovered it!" Naturally, his colleagues are curious about what he has discovered. "Well," he says, "the question that kept nagging at me was the classic one, where do jokes come from?" To utilize all the contemporary resources at his disposal to answer the question, he had read thousands of jokes from many sources into the computer. All its enormous powers were then used to analyze the stories in accordance with various theories and disciplines, ranging from philology to psychology.

Finally, the computer printed out the result of this intensive analysis. Jokes, it concluded, are constantly being fed into our world by a civilization from outer space, which then observes their distribution, variants, and effects. Thus the Earth is being used as a giant laboratory, and all human beings are *guinea pigs* in this massive psychological experiment. Anyone who has ever tried to make up even a passable joke, *much less* a good joke, will accept this as a reasonable explanation.

КОММЕНТАРИЙ К ТЕКСТУ

hence — *отсюда, с этих пор* (three years hence — через три года, три года спустя). В научной литературе чаще всего это слово выступает в значении *следовательно*

to grant — *даровать, жаловать, допускать* (to take for granted — считать не требующим доказательства, само собой разумеющимся; to take nothing for granted — ничего не принимать на веру)

to interfere — *вмешиваться* (Don't interfere in his affairs — Не вмешивайся в его дела. He is always interfering — Он всегда во все вмешивается); *сталкиваться, противоречить друг другу* (Pleasure must not be allowed to interfere with business — Развлечение не должно мешать делу)

guinea pigs ['ɡɪnɪpɪɡz] — *морские свинки; зд. подопытные кролики*

much less — *зд. тем более* (§ 107)

Text 35

Прочитайте и переведите текст, обращая особое внимание на вопросительно-отрицательную форму сказуемого.

The why and wherefore?

A large part of our serious thinking (if not most of it) deals with trying to find reliable answers to the question: Why? As Virgil recognized *around* two thousand years ago, our success and happiness depend upon how adequately we can answer the whys in our lives.

Why doesn't she love me? Why can't I make more money? Why don't my hollyhocks grow? Why am I not so popular as Bill Jones? Why does the roof leak? Why doesn't Junior *mind* me? Why must my son go to war? Why do I get headaches so often? *and so on*.

КОММЕНТАРИЙ К ТЕКСТУ

the why and wherefore — *почему и по какой причине?* Обратите внимание на то, что эти вопросительные слова используются с (определенным) артиклем. Помните, что наличие артикля перед любой частью речи говорит о том, что это слово — существительное: *a seven* — *семерка*, *the whys* — *(вопросы) почему*, *the green* — *зеленый цвет*, *a making* — *поделка*

around — *около*

mind — *зд. обращать внимание* (Блок 48)

and 'so on — *и так далее* (Блок 27)

§ 98. Infinitive — неопределенная форма глагола

1. Характеристики и значение инфинитива. Начальные сведения об инфинитиве представлены в § 15 (прочитайте снова этот параграф). Итак, основное значение инфинитива (в простой форме Indefinite Active): он передает то, что еще будет или должно быть сделано: **to write** — *писать, написать*; **to go** — *идти, уходить, уезжать*; **to come** — *приходить, приезжать*. Инфинитив, как и все неличные формы глагола, может:

а) иметь прямое дополнение, например:
to build roads — строить (что?) дороги
to love people — любить (кого?) людей
to restrict the use (of) — ограничить (что?) применение;

б) определяться наречием, которое иногда располагаясь между частицей **to** и смысловой частью, например:
to effectively determine — определять эффективно образом
to quantitatively assess — количественно оценить;

в) иметь сложные формы (§ 101), например:
to be carried out — быть выполненным (Indefinite Passive)
to have changed — (уже) измениться (Perfect Active)
to be changing — изменяться (Continuous Active).

2. Отрицательная форма инфинитива, как и всех неличных форм глагола, образуется при помощи частицы **not**, которая в случае инфинитива ставится перед частицей **to**, например:

It was difficult *not to speak*. Трудно было не говорить.

Задание 1. Переведите предложения, обращая особое внимание на инфинитив в отрицательной форме.

1. Learn to write well, or not to write at all (J. Dryden).
2. His resolve is not to seem the bravest, but to be it (Aeschylus).
3. To see what is right and not to do it is want of courage (Confucius).
4. Many mathematicians, of course, prefer not to believe this.
5. Live not to eat, but eat to live.

3. Роль инфинитива в предложении. Инфинитив (поскольку в нем «заложено» существительное) может играть роль любого члена предложения.

Без служебного глагола, несущего на себе признаки времени (в составе сказуемого), инфинитив может выступать в роли пяти членов предложения: подлежащего, дополнения, определения, обстоятельства и вводного члена предложения. Остановимся на каждом из них более подробно.

Инфинитив в роли подлежащего

В этой роли инфинитив стоит в начале предложения, перед сказуемым, и может переводиться или неопределенной формой глагола, или существительным, например:

To speak may sometimes do more harm than good. Иногда *сказать* — значит причинить больше зла, чем добра.
To be a materialist means to accept the primacy of matter. Быть материалистом — значит признать первичность материи.

To construct an experiment of this kind seems nearly impossible. Постановка эксперимента такого вида кажется почти невозможной.

Примечание. В современном английском языке наблюдается тенденция начинать предложение с безличной конструкции с формальным подлежащим **it**, при этом действительное подлежащее — инфинитив — используется после этой конструкции, например:

It is easy to make mistakes (а не: *To make mistakes is easy*). Легко делать ошибки.

It was impossible to explain what I meant (а не: *To explain what I meant was impossible*). Невозможно было объяснить, что я имел в виду.

Задание 2. Переведите предложения, выделяя инфинитив в роли подлежащего. Вспомогательный глагол **would** в 4 предложении переводят сослагательное наклонение (сказуемое с частицей *by*, § 115).

1. To err is human, to forgive divine.
2. To choose the right time is to save time.
3. To think otherwise is to make a mistake.
4. To solve this problem would justify all the costs.
5. To construct an experiment of this kind seems nearly impossible.
6. It was difficult to sell my car.
7. It is nice to be with you.
8. It's pointless to go there now.
9. It's unusual to see Pete with a girl.

Инфинитив в роли дополнения

1. В этой роли инфинитив стоит после сказуемого и переводится на русский язык неопределенной формой глагола, например:

We try to minimize the old disadvantages. Мы стараемся *свести к минимуму* ранее имевшие место недостатки.

Learn to walk before you run. Научитесь (сначала) *ходить*, прежде чем побежать.

Задание 3. Переведите, выделяя инфинитив в роли дополнения.

1. Distance helps us to see similarities; nearness helps us to see differences. 2. We attempted to carry out this investigation. 3. You are welcome to adopt or adapt my rules as you see fit. 4. They preferred not to change the conditions. 5. Anyone can learn to use these tools. 6. He tried to save all his money.

2. Различие в значении дополнений, выраженных инфинитивом и герундием. После некоторых глаголов, таких как:

to remember — вспомнить, помнить,
to forget — забывать,
to stop — прекращать,
to go on — продолжать,
to regret — сожалеть,

дополнение может быть выражено и инфинитивом, и герундием, и от этого зависит смысл предложения:

г е р у н д и й — передает то, что произошло (до того, как вы вспоминаете, забываете и т. д.)

и н ф и н и т и в — передает то, что должно произойти (после того, как вы вспоминаете, забываете и т. д.). Сравните:

I shall always remember *meeting* him for the first time. Я всегда буду помнить, как впервые *встретила* его.

Ho: Remember to go to the post-office! Помни, что тебе *надо сходить* на почту!

I shall never forget *seeing* the Queen. Я никогда не забуду, как *видела* королеву.

Ho: She always forgets to give me my letters. Она всегда забывает (что должна) *отдавать* мне мои письма.

I really must stop *smoking*.

Ho: Every hour I stop (work) to smoke.

I do not regret *telling* her about it.

Ho: I regret to *inform* her about it.

He went on *playing* those bloody records.

Ho: He went on to *explain* the problem.

Я действительно должен бросить *курить* (и уже начал делать это).

Каждый час я прекращаю (работу), *чтобы покурить*.

Я не сожалею, что *сказал* ей об этом.

Я сожалею, что мне *придется* сказать ей об этом.

Он продолжал *заводить* эти отвратительные пластинки.

Он перешел к *объяснению* (этой) проблемы.

Инфинитив в роли обстоятельства

1. В роли обстоятельства инфинитив может стоять в начале и в конце предложения, и в обоих случаях его следует переводить неопределенной формой глагола с союзами *для того чтобы* или *чтобы*. Существуют два вида обстоятельства, выраженного инфинитивом:

а) **цели** — в этом случае инфинитив встречается и в начале, и в конце английского предложения, и перед ним часто используются союзы **in order (to)** — *для того чтобы*, **so as (to)** — *(с тем) чтобы*, которые помогают безошибочно определить роль инфинитива как обстоятельства (а не, скажем, подлежащего), например:

The first sentence must always be best, just to make people read the rest. Первое предложение всегда должно быть лучшим, просто для того *чтобы вызвать* у людей желание прочитать остальное.

To live long it is necessary to live slowly (Cicero). *Чтобы жить* долго, надо жить не торопясь (Цицерон).

The form of the equation should be simple so as to be useful for the calculation. Форма уравнения должна быть простой, (с тем) *чтобы быть* удобной для расчетов.

In order to give anything one must have something. *Чтобы что-нибудь дать*, нужно что-нибудь иметь;

б) **следствия** — в этом случае инфинитив стоит в конце предложения и ему часто предшествуют слова: **too** —

слишком (Блок 50), **enough** — достаточно, **sufficient** — достаточный, **sufficiently** — достаточно, например:

The postulates should be simple enough to seem almost obvious. Постулаты должны быть достаточно простыми, чтобы казаться почти очевидными.

Some people are too proud to admit that they don't know. Некоторые люди слишком горды, чтобы признаться, что они (чего-то) не знают.

2. Следует знать, что инфинитив глаголов типа **to give, to yield, to provide, to produce, to form**, стоящих в конце предложения в роли обстоятельства, следует переводить деепричастием, если подлежащее предложения выражено неодушевленным существительным, поскольку в этом случае инфинитив передает сопутствующие сведения. Кроме того, все эти глаголы можно переводить словом *давать*, что диктуется особенностью естественно-научных текстов, например:

Condensation proceeded as usual to give corresponding compounds. Конденсация протекала обычным путем, давая соответствующие соединения (а не: чтобы дать).

Задание 4. Переведите предложения, выделяя инфинитив в роли обстоятельства.

Запомните: **to postpone** [pəʊst'pəʊn] — откладывать, отсрочивать; **to suffice** [sə'faɪs] — быть достаточным, хватать, удовлетворять (Suffice it to say — достаточно сказать).

1. To perform this work one must have all necessary equipment. 2. It is too urgent a matter to postpone. 3. Specifications must be precise enough to be testable. 4. In order to demonstrate the effect we give Table 1. 5. A small computer company announced a computer small enough to set on a desktop and powerful enough to support high level language programming. 6. These conflicting views suffice to indicate the complexity of the problem. 7. The Navy was too new, too small and not experienced enough to resist the enemy's fleet.

3. Как видно из приведенного выше, инфинитив, стоящий в начале предложения, может играть роль двух членов предложения: подлежащего и обстоятельства. Поэтому, прежде чем переводить, следует выяснить,

есть ли перед сказуемым, кроме инфинитива, другое слово, которое может быть подлежащим. Если такое слово (или группа слов) есть, тогда данный инфинитив является обстоятельством цели. Сравните:

To read much is to know much. Читать много — значит знать (инфинитив — подлежащее). много.

To read much one must have much time (инфинитив — обстоятельство). Чтобы читать много, (нам) нужно иметь много времени.

To have the right to command one must learn to obey. Чтобы иметь право командовать, надо научиться подчиняться.

To have time is to have money. Иметь время — значит иметь деньги.

Задание 5. Переведите предложения, определяя, какую роль (подлежащего или обстоятельства) играет инфинитив.

1. To do nothing is to have nothing. 2. To do something one must have something. 3. To make this method effective requires some more efforts. 4. To make a method more effective we must pay special attention to its applicability in a particular case. 5. To meet these requirements some facilities must be provided. 6. To meet all these demands requires time.

Инфинитив в роли определения

1. В роли определения инфинитив стоит после определяемого слова и может переводиться или придаточным определительным предложением, или неопределенной формой глагола, если он выступает в простой форме — Indefinite Active, например:

Each individual has an opportunity to exhibit originality. Каждый человек имеет возможность (какую?) проявить индивидуальность.

He was the first to realize the difficulty of the situation. Он был первым, кто осознал трудность положения.

Если же инфинитив в роли определения выступает в сложной форме (§ 108), то он обязательно переводится сказуемым в придаточном определительном предложении, вводимом союзным словом *который*. При этом надо помнить, что именно в роли определения проявляется направленность инфинитива в буду-

щее: сказуемое в русском придаточном предложении приобретает форму *будущего* времени или используется со словами *должен, нужно, можно*, независимо от времени сказуемого, например:

There are many considerations *to be taken into account*. Существует много соображений, *которые следует принять* во внимание.

This is not a process *to be oversimplified*. Это не тот процесс, *который можно упрощать*.

Задание 6. Переведите, выделяя инфинитив в роли определения.

1. Old wood is best to burn, old wine to drink, old friend to trust, and old author to read (F. Bacon). 2. One must have a home to come to. 3. There are also opposing factors to consider. 4. This correspondence dealt with books published or to be published. 5. The ability to create exists in every individual in varying degree. 6. He felt that the only thing to do was to study their methods and ideas. 7. Thomas was the first to focus attention on this type of reaction. 8. He had only himself to thank.

2. Теперь мы уже знаем, что существительное может определяться разными неличными формами глагола, поэтому обратите внимание на различие в значении этих определений:

the books <i>published</i> (Participle II)	публикуемые (опубликованные) книги
the books <i>being published</i> (Participle I, Passive)	книги, <i>которые сейчас печатаются</i>
the books <i>to be published</i>	книги, <i>которые должны быть опубликованы</i> (будут опубликованы).

Инфинитив в роли вводного члена предложения

1. В роли вводного члена инфинитив обычно стоит в начале предложения, *всегда* выделяется запятыми и может переводиться деепричастием или неопределенной формой глагола, например:

To sum up, we shall present the table. *Подводя итог* (чтобы подвести итог), приведем таблицу.

To be sure, all solutions to problems are conditional. Очевидно (безусловно), все решения (любых) проблем являются условными.

При переводе инфинитива в роли вводного члена предложения иногда приходится использовать связующие слова типа *следует отметить, необходимо упомянуть* и т. п., например:

To begin with, no general method will be given here. Для начала *следует сказать*, что никакого общего метода здесь не будет дано.

2. Можно привести список глаголов, которые в сочетании с другими словами выступают в роли вводных членов предложения:

to be sure — наверняка
to begin (start) with — прежде всего, для начала
to judge by — судя по, если судить по
to mention (only some) — если упомянуть (лишь некоторые)
to name (only a few) — если упомянуть (лишь немногие)
to put it another way — иначе говоря
to put it briefly — короче говоря
to put it mildly — мягко выражаясь (говоря)
to put it simply — попросту говоря
needless to say — нет надобности говорить о...
to say nothing of — не говоря уже о...
suffice it to say — достаточно сказать
to be exact — точнее говоря
so to speak — так сказать
to sum up — если подвести итог
to quote (a single example) — если привести (один пример)
to return (to the matter) — если возвратиться (к вопросу)
to take (an example) — если привести (пример)
to tell the truth — по правде говоря.

Задание 7. Переведите предложения, выделяя инфинитив в роли вводного члена предложения.

1. This, *to be sure*, simplifies the measurement somewhat. 2. *To judge by* the results obtained, the postulate of these workers proved correct. 3. And *to conclude*, he is to be highly imaginative too. 4. The first, fourth and seventh examples, *to mention only a few*, are of no use. 5. *To put it mildly*, he is wrong. 6. *To begin with*, we shall read the text.

Употребление инфинитива в составе сказуемого

Как мы уже знаем, инфинитив может входить в состав сказуемого. В этом случае он выступает в сочетании со **с л у ж е б н ы м и** глаголами, которые берут на себя время, и может использоваться с частицей **to** и без нее. Приведем основные случаи использования инфинитива в составе сказуемого.

1. Инфинитив с частицей **to**:

а) стоит после глагола-связки **be**, который переводится словами *значит, заключается в том, чтобы* (§§ 26–27), например:

To do two things at once is to do neither. Делать два дела одновременно — значит не делать ни одного.

Our task is to do this work properly. Наша задача заключается в том, чтобы сделать эту работу должным образом;

б) стоит после глаголов **be** и **have**, которые являются эквивалентами модального глагола **must** (§§ 68–69) и переводятся словами *должен, нужно* и иногда *можно*, например:

They are yet to settle the question of the procedure. Они еще *должны* решить вопрос о процедуре.

We have to carry out these measurements repeatedly. Нам *приходится* проводить эти измерения многократно.

2. Инфинитив без частицы **to** употребляется:

а) для образования будущего времени, стоит после вспомогательного глагола **shall** или **will** (§ 44), например:

All such attempts will fail. Все такие попытки *будут* *неудачными*;

б) для образования повелительного наклонения (§ 18), например:

Thus, to find a good show, look for the long queues. Итак, чтобы найти хорошее шоу, *ищите* длинную очередь.

Let the good prevail! Пусть добро *побеждает* (*преобладает*)!

Let us avoid unnecessary complications. Давайте *избегать* ненужных осложнений;

в) после модальных глаголов (§ 68), например:

One must see the situation with one's own eyes. Нужно *видеть* ситуацию своими собственными глазами.

Success may turn your head. Успех *может* вскружить вам голову.

Good can never grow out of bad. Из плохого никогда не может *получиться* (что-то) хорошее;

г) для образования сослагательного наклонения после вспомогательных глаголов и при самостоятельном употреблении в придаточных предложениях (§ 115), например:

I should like to do it. Мне *хотелось бы* сделать это.

Задание 8. Переведите предложения, в которых в той или иной форме используется инфинитив. Используйте Блок 50 (too).

1. To know everything is to know nothing. 2. Let us trust but not too much. 3. To be is to do (Socrates). 4. To do is to be (Sartre). 5. You must look into people as well as at them. 6. It must be hard to live on your salary. 7. We shall have to considerably reconstruct the programs. 8. We are to meet these requirements. 9. The important thing is to understand what you are doing, rather than (to) get the right answer. 10. They were to consider all possible alternatives. 11. It is better to understand a little than to misunderstand a lot (A. France).

Блок 50

Некоторые способы перевода слова **too**:

- 1) *также, тоже, к тому же* — если **too** стоит в конце предложения или в запятой (I like it too — Мне это тоже нравится)
- 2) *слишком* — если **too** стоит перед прилагательным или наречием (It is too difficult for me — Это слишком трудно для меня). В значении *слишком* слово **too** используется с инфинитивом в роли обстоятельства следствия (§ 98) (It is too good to be true — Это слишком хорошо, чтобы быть правдой)

Упражнение 1. Переведите предложения, уделяя особое внимание инфинитиву в разных функциях.

Запомните: **obstacle** — *препятствие*; **to overcome** — *преодолевать*; **event** — *событие*; **undertaking** — *предприятие, дело* (**to undertake** — *предпринимать*); **to seek** — *искать, разыскивать* (It is yet to seek — Это еще нужно поискать); *добиваться, стремиться* (to seek fame — *стремиться к славе*).

1. For him, however, obstacles existed only to overcome.
2. To think is to see (H. de Balzac). 3. It is easier to pull down

than to build. 4. It is easy to be brave from a safe distance (Aesop). 5. It is easy to be wise after the event. 6. It is a woman's privilege to change her mind. 7. Houses are built to live in, and not to look at (F. Bacon). 8. It is a very hard undertaking to seek to please everybody (P. Syrus). 9. One of the best ways to understand something is to try to explain it to others. 10. One must take into consideration new developments in this field. 11. We were to determine all the criteria by purely economic considerations. 12. They failed to consider the possible results. 13. These approaches are too complicated to use them under these conditions. 14. Some molecules are large enough to see on the electron microscope. 15. The business of a handbook is to tell you how to translate knowledge into action.

Блок 51

Некоторые значения слова **consider** и его производных:

to consider:

- 1) *рассматривать, обсуждать* (We have considered two items of the agenda — Мы обсудили два пункта повестки дня)
- 2) *считать, полагать* (гл. — характеристика, § 118). (The work is considered to be of practical importance — Считается, что эта работа имеет практическое значение)
- 3) *учитывать, принимать во внимание* (We considered all things — Мы учли все)
- 4) *считаться с кем-либо, проявлять уважение* (to consider others — считаться с другими)

consideration:

- 1) *рассмотрение, обсуждение* (They gave the problem their consideration — Они тщательно рассмотрели этот вопрос)
- 2) *соображение, мысль* (Economic considerations are of utmost importance — Экономические соображения имеют чрезвычайное значение).

Запомните следующие словосочетания:

under consideration — *рассматриваемый* (They are familiar with the problem under consideration — Они знакомы с рассматриваемой проблемой)

without consideration — *не учитывая*

to take into consideration — *принимать во внимание*

considerable — *значительный* (The book is of considerable interest for anthropologists — Эта книга представляет значительный интерес для антропологов)

Упражнение 2. Прочитайте следующие мудрые советы.

Take time to think, it is the source of power. Take time to read, it is the foundation of knowledge. Take time to work, it is the price of success. Take time to enjoy friends, it is the source

of happiness. Take time to laugh, it is the singing that helps life's load. Take time to play, it is the secret of youth. Take time to dream, it hitches the soul to the stars. Take time to love, it is the one sacrament of life.

Упражнение 3. Переведите на английский язык

1. Сделать это — значит помочь ему.
2. Чтобы сделать эту работу вовремя, он должен начать ее сейчас.
3. Эта проблема слишком сложная, чтобы решить ее сразу же (at once).
4. Нам пришлось пересмотреть эту программу.
5. Наша цель заключается в том, чтобы удовлетворить эти требования.
6. Мы должны понимать друг друга (each other).
7. Для начала, давайте рассмотрим их предложение (proposition).
8. Для того чтобы понять рассматриваемую проблему, вы должны прочитать эту статью.

КОНТРОЛЬНЫЙ ТЕКСТ

Text 36

Переведите текст, выделяя инфинитив.

The design of an automatic computer

The design of an automatic computer is not a simple matter. To understand how to use a computer one must fully *appreciate* its design. Therefore, a brief introduction to the logical design is necessary for the users to understand the *underlying* idea. To present *background* material on theoretical and philosophical aspects of information processing is to give the user more profound understanding of computers application.

Thus it is clear that a computer is both a machine by which to handle information and a machine by which to transform one set of symbols into another. For the user it is a machine to process the information, a way to obtain an output by applying to an input a specified sequence of logical operations.

The designer *considers a computer to be* a device for applying a sequence of logic operations to symbols representing information.

Since mathematical operations are a particular group of logic operations, the consideration of logic operations by definition includes mathematical operations. To appreciate the significance of the conventional character of logic, and to gain

some understanding of computer logical design we must consider a few simple games. These games are to illustrate some significant factors.

КОММЕНТАРИЙ К ТЕКСТУ

to appreciate [ə'pri:ʃieɪt] — *оценивать, высоко ценить* (I appreciate your kindness — Я ценю вашу доброту), *принимать во внимание* (We appreciate the necessity to do it — Мы принимаем во внимание необходимость сделать это)

underlying — *лежащий в основе*. Это Participle I от глагола **to underlie** (underlay, underlain) — *лежать под чем-либо, лежать в основе*. Этот глагол легко принять за глагол **to underline** — *подчеркивать*. Помните: первый произошел от **to lie** — *лежать*, а второй от **to line** — *проводить линию*

background ['bækgraʊnd] — *задний план, фон* (against the background — на фоне), *предпосылка, объяснение, истоки* (What is your English background? — Где и как вы учили английский?)

...considers a computer to be — *считает, что компьютер является* (оборот дополнение + Infinitive, см. § 118)

Урок 24

Г р а м м а т и к а

Трудные случаи перевода страдательного залога (§ 99)

Наречия, требующие особого внимания (§ 100)

К о н т р о л ь н ы е т е к с т ы

Text 37. Automation

Text 38. A slender chance

§ 99. Трудные случаи перевода страдательного залога

Сначала следует прочитать еще раз § 86, в котором даны основные сведения об образовании и переводе пассивной формы глаголов. Для закрепления знаний сделайте упражнение.

Задание 1. Переведите предложения, определяя форму сказуемого. Используйте Блок 32 (effect), 33 (follow).

З а п о м н и т е: **to recognize** ['rekəɡnaɪz] — *узнавать, признавать* (to recognize the fact — признать факт), *осознавать* (I recognize my duty — Я понимаю свой долг).

1. One error followed another. 2. This error was followed by another one. 3. This action affected the other actions. 4. The action was affected by many factors. 5. He recognized all his mistakes. 6. He is recognized by many. 7. I influenced all his decisions. 8. I was influenced by his decisions. 9. The article referred to my work. 10. The article was often referred to. 11. He mentioned the fact. 12. He was mentioned in our conversation. 13. I gave good advice. 14. I was given good advice.

А сейчас перейдем к разбору трудных случаев перевода страдательного залога.

1. Страдательный залог глаголов, требующих особого внимания. Можно выделить два типа глаголов, которые вызывают трудности при переводе на русский, если они используются в страдательном залоге. Об этих глаголах мы уже говорили (§ 86):

а) глаголы, которые требуют после себя **дополнения с предлогом**, и в русском переводе тоже имеют предложное дополнение, например:

to rely **on** (upon) smth. — *полагаться на что-либо*

to deal **with** smth. — *иметь дело с чем-либо, рассматривать*

to refer **to** smth. — *ссылаться на что-либо.*

Очень часто в предложениях, в которых сказуемое вы-

ражено глаголом такого типа, последним словом является этот предлог;

б) глаголы, за которыми следует **б е с п р е д л о ж н о е** дополнение, но которые в русском переводе требуют предложного, например:

to answer smth. — отвечать **на** что-либо;
to follow smth. — следовать **за** чем-либо;
to affect smth. } — влиять **на** что-либо;
to influence smth. }
to approach smth. — подходить **к** чему-либо.

При переводе предложений, включающих оба типа глаголов в страдательном залоге, русское предложение следует начинать с **п р е д л о г а**!

См. примеры:

It is quite evident that not every experiment can be relied upon. Вполне очевидно, что не на каждый эксперимент можно положиться.

Many questions were answered correctly. На многие вопросы были даны правильные ответы.

Feudalism as a system was followed by capitalism. За феодализмом как системой последовал капитализм.

The development of physics was greatly influenced by the discovery of radioactivity. На развитие физики сильно повлияло открытие радиоактивности.

2. Предлоги после сказуемых в страдательном залоге. За сказуемым в страдательном залоге могут стоять два предлога подряд. В этом случае следует помнить, что первый из них относится к подлежащему, поэтому перевод следует начинать именно с него, а второй связан с обстоятельством, которое стоит после сказуемого в пассивной форме, например:

These conditions, however, will be objected to by other scientists. Однако *против* этих условий будут протестовать другие ученые.

The work is often referred to in special literature. На эту работу часто ссылаются в специальной литературе.

3. Однородные сказуемые в страдательном залоге. При наличии в английском предложении однородных сказуемых, выраженных глаголами в страдательном залоге,

обычно в полной форме представлено только первое сказуемое, а второе (и, если есть, последующие) — только смысловой частью. При переводе на русский язык обычно (но не всегда) следует повторить подлежащее (заменяя его во втором случае местоимением) для каждого смыслового глагола-сказуемого, например:

A program *must be designed, coded, tested and documented.* Программа должна быть составлена, закодирована, испытана и документирована.

Now questions *can be asked and answered.* Теперь можно задавать вопросы и можно давать на них ответы.

Задание 2. Переведите предложения, выделяя сказуемые в пассивной форме. Особое внимание уделяйте предлогам. Используйте Блоки 32 (affect, effect), 33 (follow), 55 (however).

3 а п о м н и т е: словосочетание **to refer to as** — *называть* (The phenomenon is referred to as acceleration — Это явление называется акселерацией).

1. The point of equilibrium, however, is tremendously influenced by the temperature. 2. The results were affected by the presence of impurities. 3. This phenomenon has been dealt with by several researchers. 4. The frequency of the events was unaffected. 5. No difficulties were met at all. 6. The reaction was followed by measuring temperature. 7. The experiment will be followed by testing the end product. 8. Hamilton's discovery was quickly followed by other new algebras. 9. No amount of selected examples, however convincing, can be relied upon. 10. These effects are accounted for in a simple way. 11. The conditions were affected by temperature. 12. The structure is referred to as a pattern. 13. A decision was arrived at. 14. Errors of this kind can often be met with.

4. Страдательный залог глаголов в особых словосочетаниях. Следует обратить внимание на словосочетания, состоящие из глагола с прямым дополнением типа **to make an attempt**, глаголы в которых обычно используются в страдательном залоге. При подборе русского варианта можно или переводить оба элемента такого словосочетания (*сделать попытку*), или использовать эквивалентный по смыслу глагол (*попытаться*). Список наиболее часто употребляемых словосочетаний такого типа приведен в Блоке 52. Например:

The increase in temperature was taken account of in calculating the value. Повышение температуры было принято во внимание при вычислении этой величины. Или: Повышение температуры учли при вычислении этой величины.

Часто дополнение, входящее в состав таких словосочетаний, само является подлежащим в английском предложении, например:

In this method use was made of pyramid structures. В этом методе использовались пирамидальные структуры.
An attempt will be made to make up a new program. Будет сделана попытка составить новую программу. Или: Попытаемся составить новую программу.

Mention may be made of three fifteenth-century texts. Можно упомянуть три текста XV века.

Блок 52

Запомните следующие словосочетания и их эквиваленты:

to give consideration to = to consider — рассматривать
to make allowance for = to allow for — учитывать, делать поправку на
to make an attempt = to attempt — пытаться, делать попытку
to make contribution to = to contribute to — вносить вклад
to make mention of = to mention — упоминать о
to make reference to = to refer to — ссылаться на
to make use of = to use — использовать(ся)
to place emphasis on = to emphasize — делать упор на, подчеркивать
to take account of — принимать во внимание, учитывать
to take advantage of = to use — воспользоваться, использовать
to take care of = to care — следить, заботиться
to take note (notice) of = to pay attention to — обращать внимание на

Задание 3. Переведите предложения, используя Блок 52.

1. In this book emphasis is placed on the localization problem.
2. Reference was made of his earlier publication.
3. Mention is made of an improved version of this method.
4. An important contribution was made to the study of this phenomenon.
5. Care must be taken to provide the conditions required.
6. An attempt was made to redefine the previous year's budget.
7. In their discussion no account was taken of the environmental conditions.
8. Advantage is often taken of the effect of temperature on solubility.
9. In this chapter detailed consideration is given to digital computers.
10. In deriving these formulas no

allowance was made for temperature increase. 11. In the following notice is chiefly taken of the former point.

5. Разновидности страдательного залога. Наряду с вспомогательным глаголом **be** в составе сказуемых, выраженных глаголами в страдательной форме, могут использоваться глаголы **get** и **become**. Значит, в тексте можно встретить три разновидности страдательного залога:

be + Participle II — констатация действия, состояния
become + Participle II — становление действия
get + Participle II — переход в новое состояние, добиваться какого-то действия (часто по смыслу и переводу совпадает с **be** + Participle II), например:

These difficulties are overcome by the use of digital control systems. Эти трудности преодолены использованием цифровых систем управления.

Newton became engaged in problems of gravitation as early as 1665–1666. Ньютона начали интересоваться проблемами гравитации еще в 1665–1666 гг.

Only this part of the system gets excited. Только эта часть системы возбуждается (приходит в возбужденное состояние).

Примечание. Иногда сочетание **get** + Participle II соответствует не страдательной, а возвратной форме глагола: **to get washed** — умыться, **to get dressed** — одеться, **to get engaged** — обручиться, **to get married** — жениться, выйти замуж, **to get divorced** — развестись. Здесь **get** является глаголом-связкой, а не вспомогательным глаголом, как в случае страдательного залога, например:

I got married in June.

He got married to a nice girl.

Я вышла замуж (женится) в июне.
Он женился на прекрасной девушке.

Блок 53

Некоторые способы перевода глагола **to get**:

- 1) **получать, доставать** — смысловой глагол (We can get it for you — Мы можем достать это для тебя)
- 2) **становиться** — глагол-связка (§ 82. It's getting dark — Темнеет)
- 3) **добираться** (They could not get to Moscow — Они не смогли добраться до Москвы)
- 4) **заставлять** — в обороте «дополнение с инфинитивом» (§ 118. We got him to speak — Мы заставили его говорить)
- 5) **get** не переводится, когда является вспомогательным глаголом при образовании страдательной (или возвратной) формы глагола (§ 99. He got invited. — Его (все же) пригласили. She got engaged last year — Она обручилась в прошлом году)

Задание 4. Переведите предложения, обращая особое внимание на разные виды страдательного залога. Используйте Блок 53 (get).

1. I am invited to all the meetings. 2. I became invited to conferences. 3. I got invited to the conference. 4. The solution was contaminated by foreign compounds. 5. The solution becomes contaminated if used repeatedly. 6. What happens when a boxer gets knocked in the ring? 7. They got included into the list for participants. 8. She is loved by all her friends. 9. She got loved by all her friends. 10. I got invited to lots of parties last holidays. 11. He got divorced a year later. 12. One should not get upset about stupid things.

Упражнение 1. Переведите предложения, выделяя сказуемые в форме Passive.

З а п о м н и т е: **to assign** [ə'sain] — *назначать* (срок), *поручать* (задание, работу), *ассигновать*; **to wonder** ['wʌndə] — *удивляться* (at), *интересоваться* (I wonder who it was — Интересно, кто это был).

1. The other compounds of this series will be dealt with in another chapter. 2. While such special cases are rather easily dealt with the general problem is considerably more difficult. 3. This problem can be approached from several points of view. 4. The congress was referred to as a most representative forum in this field. 5. Every thing is affected by its relations to everything else. 6. This is not to be wondered at. 7. This central idea must not be lost sight of. 8. Methods employed in solving a problem are strongly influenced by the research objective. 9. This paper was shortly followed by another by the same author. 10. These rules were arrived at independently. 11. Often objects can be defined and dealt with independent of their parameters. 12. He got assigned a new job. 13. Mercury becomes contaminated and cannot be reused. 14. Different forms of experience were studied and became organized into a science. 15. Here is how I got connected with the Union.

§ 100. Наречия, требующие особого внимания

1. Сначала повторите § 40 и § 41, в которых представлены основные сведения об английском наречии. К этому следует добавить, что ряд наречий, образованных от прилагательных и наречий при помощи суффикса **-ly**, принимают значения, отличные от исходного (эти наречия приведены в Блоке 54), сравните:

They can work *hard*.

Ho: They will *hardly* be able to understand the question.

It was a *bad* example.

Ho: The solution was *badly* contaminated.

The volume of reading *necessary* to make a literature search increased immensely.

Ho: Every chemical change *necessarily* involves physical change as well.

Они могут *упорно* работать.

Вряд ли они смогут понять вопрос.

Это был *плохой* пример.

Раствор был *сильно* загрязнен.

Объем чтения, *необходимого* для поиска (нужной) литературы, чрезвычайно вырос.

Любые химические изменения *обязательно* влекут за собой также и физические изменения.

Такие наречия, а также наречия **few, a few, little, a little** (§ 40) очень часто используются в научном тексте и от правильного понимания их зависит адекватность перевода, например:

There are *few* moving parts in the unit. В этой установке *почти нет* подвижных частей.

There are *a few* moving parts in the unit. В этой установке *довольно много* подвижных частей.

Блок 54

Наречия, на которые следует обратить особое внимание:

bad (плохой, плохо) — **badly** 1) сильно, в значительной степени; 2) плохо
eventual (возможный) — **eventually** в конце концов, в конечном счете

hard (тяжелый; упорно) — **hardly** едва (ли), вряд ли
heavy (тяжелый) — **heavily** сильно, усиленно
high (высокий) — **highly** очень, весьма, сильно, чрезвычайно
increasing (увеличивающийся) — **increasingly** все более и более
large (большой) — **largely** главным образом, в основном
late (поздний) — **lately** недавно, в последнее время
near (близко) — **nearly** почти

necessary (необходимый) — **necessarily** обязательно
occasional (редкий) — **occasionally** изредка
primary (первичный) — **primarily** главным образом
ready (готовый) — **readily** легко

repeated (повторный) — **repeatedly** многократно
ultimate (последний, конечный) — **ultimately** в конечном счете, в конце концов.

Запомните еще два внешне (но не по значению) сходных наречия:

successful (успешный) — **successfully** успешно

successive (последовательный) — **successively** последовательно

Задание 1. Переведите предложения, выделяя наречия и прилагательные, требующие особого внимания. Используйте Блоки 54 (наречия) и 55 (however).

1. We completed the work nearly two years ago. 2. I shall miss you badly. 3. I know little about this phenomenon. 4. I know a little about it. 5. He can do the work readily. 6. There were few mistakes in this work. 7. There were a few mistakes in his work. 8. They can hardly realize the difficulty. 9. It was a hard work to do. 10. They will manage to do the work eventually. 11. We tested the substance repeatedly. 12. They followed our method, however. 13. However carefully we read, we shall not be able to see the difference. 14. He passed his examination successfully. 15. We shall perform the operations successively. 16. It will necessarily result in a false program. 17. However attractive, the method must not be used.

Блок 55

Основные способы перевода слова **however**:

- 1) *однако, как бы то ни было, тем не менее* — если **however** выделено запятыми (However, the work must be done — Тем не менее, работа должна быть сделана)
- 2) *каким бы... ни был* — если **however** используется перед прилагательным или наречием (however good — каким бы хорошим ни был; however bad — каким бы плохим ни был. However difficult the work must be done — Какой бы трудной ни была эта работа, она должна быть сделана)

2. Следует выделить наречия, начинающиеся с буквосочетания **part-**. Практика показала, что они остаются без должного внимания (особенно у тех, кто читает научную литературу). Эти наречия приведены в Блоке 56, а сейчас рассмотрим примеры:

They introduced *partially* defined concepts. Они ввели *частично* (не полностью) определенные концепции.

The method meets many requirements *particularly* that of error detection. Этот метод удовлетворяет многим требованиям, *в частности*, требованию обнаружения ошибок.

Задание 2. Переведите предложения, используя Блок 56 (part-).

1. Success in action depends partially on one's ability to control a situation. 2. The individual is particularly sensitive to the features of natural objects. 3. It annoys people when we

agree partly or disagree partly. 4. We can use the term in a number of situations, in particular with two-person games.

Блок 56

Обратите внимание на различие в значении следующих наречий:

partly (in part) — *до некоторой степени, отчасти, частично* (The disadvantage of the method was partly reduced — Этот недостаток метода был до некоторой степени уменьшен)

partially — *частично* (оба наречия от слова **part** — *часть*. The requirements are only partially met — Эти требования удовлетворены только частично)

particularly (in particular) — *в частности, в особенности* (от слова **particular** — *частный, конкретный, данный*. The approach is particularly good in this case — Этот подход особенно хорош для данного случая. In particular these strategies will be computed — В частности, эти стратегии будут просчитаны на компьютерах)

3. Мы уже знаем наречие **very** — *очень*. Это слово имеет и другие значения (Блок 57).

Запомните, русское **очень**, которое используется перед прилагательным (очень красивый), и для усиления сказуемого (очень люблю), на английском языке выражается по-разному, например:

The book is *very* interesting.

Эта книга *очень* интересная.

I like this book *very* much.

Мне *очень* нравится эта книга.

Выполните Задание 3.

Блок 57

Некоторые способы перевода слова **very**:

- 1) *истинный, настоящий, суший* (перед существительным: This is the very truth — Это сущая правда)
- 2) *самый, тот самый* (перед существительным: That very day he left — В тот же день он уехал)
- 3) *очень, в значительной степени* (I like it very much — Мне это очень нравится)

Задание 3. Переведите предложения, используя Блок 57 (very).

1. It is the very best thing you can do. 2. His very absence is eloquent (знаменательно). 3. They liked the work very much. 4. He is the very man I want. 5. We aim to give learners a very rich input of natural English from the very beginning. 6. Students come with very specific and diverse interests. 7. A very important task was set before him. 8. On the very day of its arrival the delegation visited the plant. 9. When she was good,

she was very, very good, but when she was bad she was horrid (Longfellow). 10. From the very beginning geometry was based rather on experience than on axioms. 11. I danced very much. 12. The girl was very nice. 13. He liked me very much.

Упражнение 1. Переведите предложения, выделяя наречия и прилагательные, требующие особого внимания. Используйте Блоки 54 (наречия), 55 (however), 56 (part-), 57 (very).

З а п о м н и т е: **advantage** [əd'vɑ:ntɪdʒ] — *преимущество* (to have the advantage of smb. — иметь преимущество перед кем-либо); **disadvantage** — *недостаток, невыгода, невыгодное положение* (I am at a disadvantage — Я в невыгодном положении); **to suffer** — *страдать, испытывать, претерпевать* (He suffers from headaches — Он страдает от головных болей. To suffer a loss — потерпеть убыток); **failure** ['feɪljə] — *неуспех, неудача, провал* (to meet with failure — потерпеть неудачу, to end in failure — кончиться неудачей); **to yield** ['jɪld] — *производить, давать* (to yield no results — не давать никаких результатов), *уступать, соглашаться* (She yields to no-one — Она не уступает никому).

1. Few things, however good, are without some disadvantages, and almost nothing, however bad, is without a trace of good. 2. All this happened with little encouragement from his colleagues. 3. The few who opposed this new trend were finally forced to agree. 4. The little that is known of these agreements is inconclusive. 5. They suffered badly from the lack of information. 6. This does not necessarily end in failure. 7. They suffered badly from the continuous noise. 8. Science by its very nature is adequate to aid the manager in producing good decisions. 9. The facts may readily be proved. 10. He will eventually yield. 11. They met with failure repeatedly. 12. Fundamental discoveries in this new science took place nearly twenty years ago. 13. From the very beginning we had little information on this subject. 14. A little attention is given, however, to minor deviations from normal practice. 15. There are few papers dealing with this subject. 16. There were a few papers dealing with this subject. 17. This course of investigation will hardly suit our purpose. 18. The robot had to take parts successively from a stack and place them in the processing position. 19. In this case the robot can successfully manipulate steel parts. 20. They performed checks successively as complication increased. 21. One may use more elaborate and more computationally expensive techniques. 22. Thank you very much.

Text 37

Переведите (рабочий) текст, уделяя особое внимание трудным случаям перевода страдательного залога.

Automation

Automation is often referred to as a new subject and its various aspects *have not yet all been given* adequate attention. Thus, for example, its commercial aspects *have been only recently fully appreciated*. Many problems arising from the impact of automation on national and world economy *have not even been dealt with*. It is, therefore, of paramount importance that the general public should be informed both of its technological and social aspects.

There is hardly any aspect of human life that will not be affected by the changes that automation will bring about. Unfortunately, there is relatively little factual material available for analyzing the consequences of automatization. Indeed, most economists *are not yet fully aware* of the problems that may arise in the process of automatization. The effect of these developments on the trend of prices, capital investments and balance of payments *have not yet been fully appreciated*. These subjects should be adequately dealt with in the foreseeable future.

КОММЕНТАРИЙ К ТЕКСТУ

have not yet... been given — в этом тексте четыре раза выделены курсивом сказуемые в форме Present Perfect Passive. В данном случае следует обратить внимание на то, что в состав этих (аналитических) многочленных глагольных форм включены слова: **yet** — *все еще*, **only recently fully** — *только недавно полностью*, **even** — *даже*, **yet... fully** — *все еще... полностью*.

Такое явление, когда наречия и другие обстоятельственные слова включаются в состав сказуемого, является довольно частым. В этом случае вспомогательный глагол оказывается оторванным от смыслового глагола, что затрудняет выявление сказуемого. При переводе такие поясняющие слова обычно следует выносить в начало предложения, «воссоединяя» тем самым сказуемое, например: Its commercial aspects have been *only recently fully appreciated* —

Только совсем недавно были полностью осмыслены ее промышленные аспекты

to be aware [ə'weə] of (или **that**) — *знать, осознавать, отдавать себе полный отчет* (He is aware of danger = He is aware that there is danger — Он осознает (грозящую ему) опасность)

Блок 58

Некоторые значения слова **as**:

- 1) **так как, поскольку** — если **as** стоит в начале предложения (As the idea was mistaken, it was rejected — Так как сама идея была ошибочной, от нее отказались)
- 2) **как, в качестве** — если **as** стоит перед существительным (We used water as a cooler — Мы использовали воду в качестве охладителя)
- 3) **по мере того как** — если **as** используется в предложении, сказуемое которого выражено глаголом, передающим длительное действие: **to develop** — развиваться(ся), **to continue** — продолжать(ся), **to increase** — увеличивать(ся) и т. п. (As the world evolves, new and more complicated structures arise — По мере того как развивается мир, возникают все новые и более сложные структуры).

Запомните следующие словосочетания:

as to (for) — *что касается, относительно, о*

as compared to (with) — *по сравнению с*

as far as — *насколько, поскольку, до*

as often as not — *нередко*

as regards — *что касается*

as with — *как и в случае, подобно*

such as — *такой как, например*

as such — *как таковой, сам по себе, по существу*

Text 38

Переведите текст, выделяя наречия и глаголы-связки. Используйте Блок 58 (**as**).

A slender chance

No one could create life in the laboratory. The possibility is vanishingly small that a viable organism can be compounded. Yet that slender chance continues to intrigue some experimenters and occasionally progress is reported. For example, a particularly dramatic experiment was described by Miller. He circulated a sterile mixture of a few substances through an electric spark. At the beginning of the experiment the mixture was crystal clear. Within 24 hours the condensed liquid turned noticeably pink and after a week it became slightly viscid. Miller had not compounded these substances by controlled

chemical synthesis. He merely established a physical environment that favoured their spontaneous generation.

As such experimentation continues there is a minute but growing probability that a structure will eventually appear that feeds on the nutrients in its surroundings and reproduces itself. However improbable the event in a single trial, it becomes increasingly probable as the trials are multiplied. Eventually the event becomes virtually inevitable.

Г р а м м а т и к а

Сложные неличные формы глагола (НФГ) (§ 101)

Образование сложных форм причастия I и их перевод (§ 102)

Зависимые и независимые причастные обороты (Participle I and Participle II) (§ 103)

Абсолютный независимый причастный оборот (Absolute Participle I and II Construction) (§ 104)

К о н т р о л ь н ы е т е к с т ы

Text 39. Water

§ 101. Сложные неличные формы глагола (НФГ)

1. Мы уже рассмотрели простые формы (Indefinite Active) причастия I (§ 81), герундия (§ 84) и инфинитива (§§ 15, 98). И прежде чем перейти к их сложным формам, следует четко определить общие особенности этих трех частей речи.

1) НФГ не имеют категории времени. Это значит, что в самостоятельном употреблении (когда перед ними не используется связочный или вспомогательный глагол) неличные формы никогда не являются сказуемым английского предложения, их можно переводить сказуемым русского предложения, и обязательно придаточно-го, например:

I like the girl *sitting* on the right. Мне нравится девушка, *которая сидит* справа.

Living in the country, we had few amusements. *Так как мы жили* в деревне, у нас было мало развлечений.

I remember *meeting* him for the first time. Я помню, *как встретила* его впервые.

He needs a place *to live in*. Ему нужно место, *где он сможет жить*.

2) НФГ могут иметь прямое дополнение (без предлога, в пассивной форме редко!), например:

инфинитив: to read *books* — читать (что?) *книги*

причастие: (a man) reading *books* — (человек), читающий (что?) *книги*, читая *книги*

герундий: reading *books* — чтение (чего?) *книг*.

3) НФГ могут определяться наречиями, например:

to read *loudly* (aloud) — читать (как?) *громко* (вслух)
(a man) reading *loudly* (aloud) — человек, читающий (как?) *громко* (вслух)

reading *loudly* (aloud) — чтение (как?) *громко* (вслух).

4) НФГ могут выполнять роль разных членов предложения. В составе сказуемого НФГ используются в качестве его смысловой части после вспомогательных глаголов, которые несут на себе грамматические признаки времени, например:

He *is reading* the story. Он (*сейчас*) *читает* этот рассказ.

He *was read* the story. Ему *прочитали* этот рассказ.

He *is to read* the story. Он *должен прочитать* этот рассказ.

My favorite occupation *is reading*. Мое любимое занятие — *чтение*.

5) В предложении для выражения разных членов могут использоваться как одиночные неличные формы, так и в сочетании с другими словами, и в этом случае они называются оборотами. Поскольку существует три неличные формы глаголов, значит, есть три типа оборотов — инфинитивные, причастные и герундиальные. Такие обороты обычно следует переводить придаточными предложениями, в которых неличная форма становится личной, т. е. сказуемым. А так как в любом предложении, главном или придаточном, должно быть подлежащее, то исходя из этого и с целью облегчить понимание механизма перевода этих оборотов, их можно разделить на две группы:

а) обороты, в которых перед НФГ нет слова, обозначающего лицо или предмет, которое могло бы стать подлежащим в придаточном предложении. Потому при переводе таких оборотов обычно следует повторить подлежащее английского предложения, используя при этом, если нужно, соответствующее личное местоимение. Мы называем такие обороты *зависимыми*, например:

Making the experiment *we followed* their procedure. Когда *мы* проводили этот эксперимент, *мы* использовали их метод;

б) обороты, в которых перед НФГ есть сло-

во, обозначающее действующее лицо или предмет, которое выполняет действие, выраженное неличной формой. Это слово фактически является подлежащим придаточного предложения, если для простоты неличную форму считать сказуемым. Таким образом, перевод такого оборота придаточным предложением «не зависит» от подлежащего английского предложения. Мы называем такие обороты **н е з а в и с и м ы м и**, например:

The experiment being complex, we followed their procedure. Так как *эксперимент* был сложным, мы использовали их метод;

б) отрицательная форма НФГ образуется при помощи частицы **not**, которая ставится **п е р е д** неличной формой, а не после первого вспомогательного глагола, как в личных формах (§ 64), например:

инфинитив: to speak (говорить) — not to speak (не говорить)
причастие I: using (использующий) — not using (не использующий)

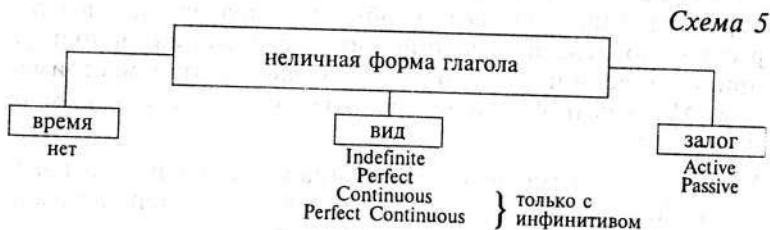
причастие II: used (использованный) — not used (не использованный)

герундий: (by) dividing (путем деления) — (by) not dividing (не разделяя, без деления).

А теперь можно перейти к сложным неличным формам.

2. Образование и перевод сложных неличных форм.

1) Мы говорили о том, что **н е л и ч н а я** форма глагола отличается от личной тем, что она не имеет фактора времени. Значит, НФГ имеет только две (а не три, как в случае личной формы) характеристики. И если мы захотим составить схему характеристик неличной формы глагола, то она будет выглядеть следующим образом (см. Схему 5).



П р и м е ч а н и е. Обратите внимание на то, что форму Continuous и Perfect Continuous может иметь только инфинитив.

Теперь, пользуясь тем же способом, который мы применяли при образовании личных форм глагола, можно построить любую сложную форму причастия, герундия и инфинитива. По существу сложные формы НФГ будут совпадать со сложной формой сказуемого с той только разницей, что **п е р в ы й** вспомогательный глагол будет выражать не время, как у личной формы глагола, а содержать признак данной НФГ: окончание **-ing** — для причастия I и герундия и частицу **to** для инфинитива, сравните:

has been done — сказуемое в форме Present Perfect Passive

having been done — причастие I или герундий в форме Perfect Passive

to have been done — инфинитив в форме Perfect Passive.

2) Еще раз напоминаем, что НФГ (особенно в сложной форме) следует переводить **л и ч н ы м и** (т. е. сказуемыми) в придаточных предложениях, принимая во внимание характеристики как самой НФГ, так и сказуемого английского предложения. При этом следует помнить об особенностях значения форм Indefinite и Perfect у личных и неличных форм глагола:

а) форма Indefinite у **л и ч н ы х** форм глаголов-сказуемых должна напоминать о том, что это сказуемое можно переводить **с о в е р ш е н н ы м** или **н е с о в е р ш е н н ы м** видом, в зависимости от контекста, в то время как форма Indefinite у НФГ говорит о том, что действие этой НФГ происходит **о д н о в р е м е н н о** с действием сказуемого.

б) форма Perfect у **л и ч н ы х** форм глаголов-сказуемых говорит о том, что действие этого сказуемого происходит до другого действия и что его следует переводить **с о в е р ш е н н ы м** видом. Форма Perfect у **н е л и ч н о й** формы глагола также свидетельствует о том, что действие этой НФГ происходит **р а н ь ш е** действия сказуемого. Форма Perfect всегда говорит о **п р е д ш е с т в о в а н и и** одного действия другому, поэтому при выборе союза для присоединения придаточного предложения в этом случае можно использовать союз **п о с л е т о г о к а к**;

в) формы Continuous и Perfect Continuous (которые может иметь только одна неличная форма глагола — Infinitive) всегда говорят о том, что сказуемое **п р и д а -**

т о ч н о г о предложения (которое мы имеем после перевода неличной формы глагола) должно иметь н е с о - в е р ш е н н ы й вид.

А сейчас перейдем к сложным формам причастия I.

§ 102. Образование сложных форм причастия I и их перевод

1. Сначала, используя Схему 5, сами постройте все формы причастия I. Помните, что признак причастия I — окончание *-ing* — будет всегда у первого вспомогательного глагола (таблица 11).

Таблица 11
Формы причастия I

Форма	Залог	
	Active	Passive
Indefinite Perfect	planning having planned	being planned having been planned

Мы уже знаем, что простую форму причастия I (Indefinite Active) можно переводить причастием (определение) или деепричастием (обстоятельство), например:

The person *giving* instruction Человек, *дающий* пояснения, often learns more than the person *receiving* it. чаще узнает больше, чем человек, *который получает* их.

Testing the model repeatedly we *Испытывая* модель многократно, мы сможем доказать ее действительность.

The factor *influencing* the whole Фактор, *повлиявший на весь* process was not taken into consideration. процесс, не был принят во внимание.

2. Сложные формы Participle I (Passive, Perfect) обычно следует переводить сказуемым в придаточных предложениях, учитывая при этом, является ли причастный оборот зависимым или независимым (§§ 80, 81):

— форма Indefinite употребляется, когда действие причастия происходит одновременно с действием сказуемого;

— форма Perfect — когда действие причастия происходит (или заканчивается) раньше действия сказуемого;

— форма Passive — когда действие причастия, которое становится при переводе сказуемым, направлено на подлежащее придаточного предложения, которое образуется в результате перевода причастного оборота.

Мы знаем, что Participle I (в самостоятельном употреблении) может играть роль определения и обстоятельства (обязательно повторите §§ 80 и 81), поэтому приведем примеры для обоих случаев.

Participle I в сложной форме в роли определения

В этой роли может использоваться как одиночное сложное причастие I, так и его обороты. Поскольку определительные обороты относятся к зависимым, то при переводе вместо повторения определяемого слова используется служебное слово *который*, например:

The property depends on the substances *being used*. Это свойство зависит от веществ, *которые используются* (от используемых веществ).

В этом примере причастие I в форме Indefinite Passive (*being used*), играющее роль определения, переводится глаголом-сказуемым придаточного определительного предложения в н а с т о я щ е м времени (*используются*), поскольку сказуемое английского предложения имеет форму н а с т о я щ е г о времени (*depends*).

Следует помнить, что:

а) причастие I в форме Indefinite Passive (*being done*) обычно передает действие, происходящее в тот момент, о котором идет речь, например:

The book *being published* in Petersburg is of utmost importance. Книга, *которая сейчас издается* в Петербурге, имеет чрезвычайно важное значение;

б) перфектные формы причастия I (*having been done*) в роли определения не используются: вспомогательные глаголы *having* и *been* (в случае пассива) опускаются, остается только причастие II, например:

The sample *prepared* a week ago cannot be used (a не: The sample *having been prepared*...) Образец, *который был приготовлен* неделю тому назад, не может быть использован.

Задание 1. Переведите предложения, в которых Participle I играет роль определения. Обратите внимание на форму причастия.

1. The work being done by the research team is of great importance. 2. The operations being performed by the device are very complex. 3. The changes resulting from our actions influenced the conditions being used. 4. The discussion following the lecture was determined by the questions being asked by those present.

Participle I в сложной форме в роли обстоятельства

При переводе **з а в и с и м ы х** причастных оборотов, играющих роль обстоятельства, придаточными предложениями, следует, во-первых, подобрать подходящий союз и, во-вторых, повторить подлежащее английского предложения, например:

Being invited to the conference Так как его пригласили на конференцию, он уехал в Лондон.

Здесь причастие I в форме Indefinite Passive (*being invited*) переводится глаголом-сказуемым в прошедшем времени (*пригласили*), поскольку сказуемое английского предложения стоит в прошедшем времени (*left*), повторяется подлежащее (*он*), поскольку оборот зависимый, и, исходя из контекста, подбирается союз (*так как*).

Having been deceived once, he После того как его обманули *did not believe anyone.* один раз, он никому не верил.

В данном примере мы используем союз *после того как*, чтобы показать, что действие, выраженное причастием I в форме Perfect Passive (*having been deceived*), произошло раньше действия сказуемого, выраженного глаголом в прошедшем времени (*did not believe*) и повторяется подлежащее (*он*), поскольку оборот зависимый.

Задание 2. Переведите предложения, в которых Participle I (в сложной форме) играет роль обстоятельства. Определите форму причастия.

1. Having been corrected, the plan could be fulfilled. 2. Having been thus influenced, he yielded. 3. Having delivered his lecture the lecturer left the hall. 4. This procedure was

dropped, having given low yield of the end product. 5. Having lost all my money, I could not buy anything.

Упражнение 1. Переведите предложения, определяя сложные формы и функцию Participle I.

З а п о м н и т е: **to advise** [əd'vaɪz] — *советовать* (to advise with smb. on — посоветоваться с кем-либо о чем-либо); **advice** [əd'vaɪs] — *совет* (to give advice — советовать; to follow the doctor's advice — следовать совету врача).

1. Having been treated for several hours the compound turned dark red. 2. Having failed to qualify as a doctor, I took up teaching. 3. (After) having annoyed everybody he went home. 4. Having introduced a purely mathematical definition of a system let us now make precise another intuitive concept — that of a process. 5. Having been employed abundantly in many industrial processes, electronic computers show a notable example of progress contributing to the development of industry. 6. Having taken everything into consideration, they decided not to go there. 7. Did you see that boy being questioned by the police?

§ 103. Зависимые и независимые причастные обороты (Participle I и Participle II)

Прежде чем перейти к более подробному разбору зависимых и независимых причастных оборотов, вспомним о различиях и сходствах между Participle I и Participle II.

Р а з л и ч и е заключается в том, что:

а) причастие II имеет только одну форму (§ 83), в то время как причастие I может иметь и сложные формы (§ 102);

б) Participle I (-ing) соответствует русскому причестию действительного залога (глагольные формы, имеющие суффиксы -ущ, -ющ, -аш, -ящ и др.: playing — играющий);

в) Participle II (-ed, 3-я форма глагола) соответствует русскому причестию страдательного залога (глагольные формы, имеющие суффиксы -енн, -ем, -ат, -ят и др.: played — сыгранный).

С х о д с т в о заключается в том, что они выполняют одинаковые функции в предложении:

а) оба причастия могут играть роль трех членов предложения: определения, обстоятельства и вводного члена предложения (§§ 81–83);

б) в сочетании с вспомогательными и связочными глаголами, которые берут на себя время, выполняют роль смысловой части сказуемого (§§ 81–83);

в) причастия I и II с относящимися к ним словами образуют причастные обороты, которые можно разделить на две группы — **з а в и с и м ы е** и **н е з а в и с и м ы е** (§ 103).

Задание 1. Переведите предложения, уделяя особое внимание различию в переводе причастия I и II. Используйте Блок 52.

1. The factor affecting the program was taken into consideration. 2. The factor affected by the program was referred to in his article. 3. An attempt was made to consider all changes influencing our decision. 4. They made a financial adjustment for the decision influenced by changes in the environment. 5. We gave particular consideration to the event following the conference. 6. He has made a great contribution to the event started in that year. 7. Emphasis was given to the problem concerning our research. 8. We partially took advantage of the approach mentioned in his article. 9. Use is made of the methods giving a possibility of solving the problem. 10. Account was taken of the values given in the table.

Упражнение 1. Переведите на английский язык. Помните о различии между причастием I и причастием II.

1. Человек, принимавший это решение, был неправ. 2. Решение, принятое на последнем заседании, было одобрено (to approve). 3. Принимая это решение, он сослался на его статью. 4. Обсуждение, последовавшее за его докладом, было очень интересным. 5. Доклад, за которым последовало его обсуждение, не представлял никакого интереса. 6. Делая доклад (to read a paper), я упомянул его статью. 7. Человек, делавший доклад, упомянул мою статью. 8. Доклад, прочитанный на этой конференции, представлял огромный интерес. 9. Принимая во внимание это требование, мы изменили (наши) условия. 10. Требование, принятое во внимание всеми участниками (a participant), было удовлетворено.

Зависимые причастные обороты

1. С такими оборотами мы уже встречались, когда разбирали функции причастия (I, II) в предложении

(§§ 81, 83). Сейчас только напомним, что в таких оборотах у причастия нет своего действующего лица, поэтому при переводе его придаточным предложением или повторяем подлежащее (в случае обстоятельства), или используем слово *который* (в случае определения). Еще раз повторите материал на примерах:

The idea can be pronounced true if tested by experience. Эта идея может быть объявлена правильной, если она проверена на опыте.

Not knowing what to do, I telephoned the police. Так как я не знал, что делать, я позвонил в полицию.

Mercury is used in barometers, having a high specific gravity. Ртуть используется в барометрах, так как она имеет большой удельный вес.

Deeply shocked, I decided never to speak to her again. Так как я был глубоко возмущен (ее поведением), я решил больше никогда не разговаривать с ней.

Задание 2. Сделайте еще раз Задание 4 на с. 271.

2. При переводе словосочетаний **if, as, when, unless** с причастием II придаточным предложением не всегда следует повторять подлежащее. Это происходит в тех случаях, когда такие сочетания соответствуют конструкциям с формальным подлежащим **it** типа **as it was mentioned** — как упоминалось, **if it is desired** — если желательно, **unless it is stated** — если не утверждается и др., в которых опущены слова **it is**, например:

If desired the instrument may be used repeatedly. Если нужно, этот прибор может быть использован многократно.

As mentioned above the experiment was a success. Как упоминалось выше, этот опыт был удачным.

Unless otherwise stated the value will be considered constant. Если не будет оговорено особо, эта величина будет считаться постоянной.

Примечание. Аналогичные конструкции (только с прилагательными) образуются, когда **it is** опускается при использовании безличных конструкций с формальным подлежащим **it** типа: **it is necessary** — необходимо, **it is possible** — возможно и др., например:

When necessary the chain may be terminated. Когда необходимо, цепь может быть прервана.

If possible we shall resume the work. Если будет возможно, мы возобновим работу.

Независимые причастные обороты

В английском предложении с таким причастным оборотом, как у сказуемого (личной формы глагола), так и у неличной формы глагола (в данном случае причастия) есть свое «подлежащее», поэтому при переводе получаем два предложения: со сказуемым английского предложения — главное, а с причастием (которое становится сказуемым) — придаточное, например:

My brother being ill, I could not leave. Так как мой брат был нездоров, я не мог выйти (из дома).

Исходя из принятой нами терминологии, к независимым причастным оборотам можно отнести:

а) абсолютный причастный оборот (Absolute Participle Construction, см. § 104)

б) дополнение с причастием (Complex Object, см. § 120)

в) подлежащее с причастием (Complex Subject, см. § 123).

§ 104. Абсолютный независимый причастный оборот (Absolute Participle I u II Construction)

1. Такой независимый оборот практически является самостоятельным предложением: в нем есть слово, обозначающее действующее лицо (или предмет), которое занимает место подлежащего и за которым следует глагол. Отличие этого оборота от обычного предложения (в котором глагол является личной формой — сказуемым и, значит, имеет показатели времени) заключается в том, что глагол в этом обороте выражен неличной формой (в данном случае причастием I или причастием II), которая не является сказуемым, так как не имеет категории времени. Такой независимый (с «собственным подлежащим») оборот следует переводить *п р и д а т о ч н ы м* предложением, при этом причастие английского оборота становится сказуемым русского придаточного предложения, время которого определяется исходя из формы причастия и времени сказуемого в английском предложении.

2. При переводе такого независимого оборота помните, что:

а) если оборот стоит в *н а ч а л е* английского предложения, то в русском переводе придаточное предложение обычно присоединяется к главному *п о д ч и н и т е л ь н ы м и* союзами типа *так как, когда, если, хотя, после того как* и др., например:

Nobody having any more to say, the meeting was closed. Так как никому больше нечего было сказать, собрание было закрыто.

All the money having been spent, we started looking for work. После того, как все деньги были истрачены, мы начали искать работу.

One link broken, the whole chain is broken. Если разрушено одно звено в цепи, то разрушается вся цепь;

б) если независимый оборот стоит в *к о н ц е* английского предложения, в нем обычно (но не всегда) даются дополнительные сведения к тому, что сообщается глаголом-сказуемым, и поэтому в русском переводе такого оборота придаточное предложение присоединяется к главному *с о ч и н и т е л ь н ы м и* союзами типа *причем, а, и*, например:

Only the first choice was hard to make, the rest of the choices causing no trouble. Только первый выбор было трудно сделать, а остальные не вызывали затруднений.

We carried out a series of reactions, the raw materials having been brought from their laboratory. Мы провели серию реакций, причем исходные материалы были взяты из их лаборатории.

3. Как вы могли заметить, абсолютный причастный оборот выделяется запятыми (иногда тире и скобками), что помогает определить его границы.

Кроме того, он может вводиться служебным словом *with*, которое не переводится (в этом случае запятая может отсутствовать), например:

With the water being cooled, the rate of the reaction was low. Когда (если) воду охлаждали, скорость реакции была низкой.

With the model reconstructed we may start rethinking of the whole process. Так как модель перестроена (сконструирована заново), мы можем начать снова обдумывать весь процесс.

4. В абсолютных причастных оборотах **being** (как глагол-связка) иногда опускается, в предложении остается смысловая часть, выраженная чаще всего прилагательным или существительным с предлогом. При переводе следует использовать глагол *являться* или другой, подходящий по смыслу, например:

With this value *constant*, we could calculate the result. Поскольку эта величина была постоянной, мы смогли вычислить результат.

Performance observations were recorded, with particular attention on the variables. Наблюдения за работой (механизма) регистрировались, причем особое внимание уделялось переменным величинам.

Задание 1. Переведите предложения, выделяя независимые причастные обороты (Participle I и Participle II).

1. The temperature being raised, the kinetic energy is increased. 2. The evaporation increases with the temperature, other things being equal. 3. A new technique having been worked out, the yields rose. 4. Weather permitting, the expedition will start in the morning. 5. With other conditions equal, the acceleration will be the same. 6. The model having been tested, we were able to recommend it for mass production. 7. Measurements having been carried out, we shall use the results in our work. 8. With the plan corrected, we shall begin the work. 9. They made their experiment using the material received, with all the samples having been tested in our laboratory. 10. The session was over, with many aspects of the problem left unsolved. 11. With all factors considered, we believe that the mechanism is the most suitable.

Упражнение 1. Переведите предложения, содержащие в своем составе независимые причастные обороты.

З а п о м н и т е: **compatible** [kəm'pætəbl] — *совместимый* (with); **compatibility** — *совместимость*; **to distinguish** [dis'tɪŋgwɪʃ] — *различать, разглядеть, распознавать* (I can hardly distinguish between the two approaches — Я с трудом различаю разницу между этими двумя подходами); **to substitute** ['sʌbstɪtju:t] — *заменять, замещать* (for); **a substitute** — *заместитель, замена, заменитель* (Nothing can be a substitute for love — Ничто не может быть заменой любви).

1. The choice made, all the other alternatives have been rejected. 2. The considerations being incompatible with our

decision, we had to postpone the discussion. 3. Eq. (22) is simply a rearrangement of Eq. (20), with summation substituted for integration. 4. Several extensions of the basic model having been made, we shall pursue the dynamic programming approach. 5. With the structure of various companies being different, the model is often inadequate in each particular case. 6. With the question of representing information settled, the major design question becomes one of logic operations. 7. However, by this means forty-two schools were established by 1722, the principal subjects taught being arithmetic and geometry. 8. Computers are considered as the answer to automatic production with the other problems treated as peripheral in nature. 9. With neither leadership nor funds available, the strike was doomed. 10. There was no thought of consulting with the representatives on such matters, their opinion not being respected much. 11. The situation was thus fundamentally changed, but negotiations went on, both parties playing for time.

Упражнение 2. Переведите на английский язык, используя независимый причастный оборот.

1. Так как мой друг опоздал (to be late), мы не пошли туда. 2. Так как план был изменен, мы не смогли выполнить (to fulfil) его. 3. После того, как план был изменен, мы смогли выполнить его. 4. Мы прослушали (to hear) девять докладов, причем все они были посвящены одной и той же теме. 5. Мы использовали много образцов (sample), причем все они были (раньше) многократно испытаны. 6. Так как погода хорошая, мы пойдем гулять (to go for a walk). 7. Мы пригласили двух лекторов, причем оба они являются авторами интересных книг.

КОНТРОЛЬНЫЙ ТЕКСТ

Text 39

Переведите текст, уделяя особое внимание зависимым и независимым причастным оборотам.

Water

Water is a chemical compound of oxygen and hydrogen, the latter gas forming two thirds of its volume. It is the most abundant of all chemical compounds, five seventh of the

earth's surface being covered with water. As we know, water does not burn, on the contrary, it is generally used for putting out the fire. Therefore it seems remarkable that the two gases which it is composed of act in the opposite way: one of them — hydrogen — burns, the second — oxygen — makes things burn much faster than air does. Hydrogen is the lightest gas known, oxygen being slightly heavier than air.

Water like air is never found quite pure in nature but contains various salts and minerals in solution. Salt water being heavier, some things will float in it which would sink in fresh water, hence it is easier to swim in salt water. When sea water freezes the salt separates from it, ice being quite pure.

The almost endless applications of water are such that without it all life would cease. Water is necessary for the existence of man, animals and plants, every living thing containing large amounts of water. Being a solvent of most substances it is indispensable in chemistry and medicine. When used in engineering its great resistance to compression enables it to transmit enormous power. When we drink water it is almost immediately coursing through our system, the body being purified of poison which is carried off in solution. When heated, water changes into an invisible gas; freezing it we get a solid block of crystals. When evaporated it forms clouds from where it falls on the earth as rain or snow, the soil absorbing the water which appears on the surface again in the form of streams to begin a new cycle of evaporation. In its various changes it is indestructible disappearing only to appear again in another form. It goes round and round, the total amount of water on the earth never changing.

Урок 26

Г р а м м а т и к а

Сложные формы герундия (§ 105)

Герундиальные обороты (зависимые и независимые) (§ 106)

Функции и способы перевода слов *much* и *little* (§ 107)

К о н т р о л ь н ы е т е к с т ы

Text 40. Automation in the research process

Text 41. Situations change

Text 42. Try to answer the questions

§ 105. Сложные формы герундия

1. Сначала следует повторить материал, предложенный в § 84, в котором даны основные сведения о герундии. Чтобы закрепить этот материал, предлагается следующее упражнение.

Задание 1. Переведите предложения, уделяя особое внимание герундию в простой форме (Indefinite Active).

1. In this world there are only two tragedies. One is not getting what one wants, and the other is getting it. (O. Wilde). 2. Learning without thought is labour lost, thought without learning is perilous (Confucius). 3. Learning a little is a dangerous thing. 4. If an ass goes travelling he will not come home a horse. 5. Travelling is one way of lengthening life (B. Franklin). 6. I am afraid of losing what I have gained. 7. Reading without reflecting is like eating without digesting. 8. Having system users also means having reports on system faults and errors. 9. It is commonly understood that regular queues before a theater or a cinema are one sign that the show is worth seeing. 10. However, few will deny the importance of knowing how others plan their strategies. 11. He was writing while listening to the speaker. 12. I cannot help doing it. 13. They could not help considering the problem.

А теперь можно перейти к сложным формам герундия.

Таблица 12

Формы герундия

Форма	Залог	
	Active	Passive
Indefinite	planning	being planned
Perfect	having planned	having been planned

2. Поскольку герундий является производным от глагола, он может иметь сложные формы, которые совпадают с формами причастия I, так как оба имеют одинаковый признак — окончание *-ing* (Таблица 12).

3. Как отмечалось выше, сложные неличные формы глагола чаще всего следует переводить личными формами (сказуемыми) в придаточных предложениях. Об этом надо помнить и при переводе сложных форм герундия: они переводятся глаголами-сказуемыми в придаточном предложении, причем время их определяется исходя из времени сказуемого и формы герундия:

Indefinite Gerund — передает действие, **о д н о - в р е м е н н о е с д е й с т в и е м** сказуемого;

Perfect Gerund — передает действие, которое происходит **р а н ь ш е** действия сказуемого. Например:

We know about this work *being carried out* in his laboratory. Мы знаем, что эту работу *выполняют* в его лаборатории.

В этом примере герундий в форме Indefinite (*being carried out*) переводится глаголом-сказуемым придаточного предложения в **н а с т о я щ е м** времени (*выполняют*), так как сказуемое английского предложения (*know*) имеет форму **н а с т о я щ е г о** времени.

We know about this work *having been carried out* in his laboratory. Мы знаем, что эту работу *выполнили* в его лаборатории.

В этом примере перфектная форма герундия (*having been carried out*) определяет **п р о ш е д ш е е** время глагола-сказуемого придаточного предложения (*выполнили*), несмотря на то что сказуемое английского предложения (*know*) имеет форму **н а с т о я щ е г о** времени.

Прежде чем перейти к упражнениям, следует разобратся в различии между зависимыми и независимыми герундиальными оборотами.

§ 106. Герундиальные обороты (зависимые и независимые)

Как и все неличные формы глагола, герундий с относящимися к нему словами образует герундиальные обороты,

которые обычно начинаются с предлога, притяжательного местоимения или (редко) существительного в притяжательном (иногда общем) падеже. Герундиальные обороты можно разделить на две группы: зависимые и независимые.

Зависимые герундиальные обороты

1. Зависимые герундиальные обороты — это такие обороты, в которых перед герундием (после предлога) нет слова, обозначающего действующее лицо или предмет. При переводе таких оборотов придаточными предложениями обычно повторяется подлежащее (используя, если нужно, соответствующее местоимение), а герундий становится сказуемым.

2. При этом следует помнить, что предлог, вводящий герундиальный оборот в английском предложении, при переводе на русский язык должен стать союзным словом, соединяющим главное предложение с придаточным. Поэтому в русском переводе главное и придаточное предложения соединяются словами *то, что* в том падеже, который определяется предлогом (Блок 59), например:

This metal differs from that one in having a higher melting point. Этот металл отличается от того металла тем, что он имеет более высокую точку плавления.

In addition to being very interesting this book is of great use. Кроме того, что эта книга интересная, она еще и очень полезная.

In spite of being very complicated the problem has been solved. Несмотря на то, что эта проблема очень сложная, ее (все же) решили.

В этих примерах, содержащих зависимые герундиальные обороты, между предлогами (*by, in addition to, in spite of*) и герундиями (*having, being, being*) нет действующего лица или предмета, поэтому повторяются подлежащие английского предложения (*этот металл, эта книга, эта проблема*).

Даже если герундиальный оборот играет роль **б е с п р е д л о ж н о г о** дополнения, все равно требуется союз *то что* в соответствующей форме, например:

The remark deserves *being mentioned*. Это замечание заслуживает *того, чтобы его упомянули*.

Задание 1. Переведите предложения, включающие зависимые герундиальные обороты. Используйте Блок 59.

Запомните: **to avoid** — *избегать, сторониться, уклоняться*; **to deserve** [di'zɜ:v] — *заслуживать, быть достойным* (It deserves attention — Это заслуживает внимания. He deserves well (ill) — Он заслуживает награды (наказания)).

1. He avoids being involved in such affairs. 2. He discussed having been involved in that affair. 3. We are interested in being invited to the conference. 4. The problem deserves being discussed at the session. 5. Due to having been tested under severe conditions the samples could be used in the experiment. 6. Besides being involved this procedure is very costly. 7. In spite of having met with failure they continued experimenting. 8. In addition to being a tool of science, mathematics is also an art form. 9. They objected to being asked this kind of question. 10. He has the reputation of having been a man of piety (набожность).

Блок 59

Предлоги, вводящие герундиальные обороты, которые при переводе становятся союзами:

by — тем, что

of — о том, что

to — тому, что

in — в том, что; к тому, что

in addition to — кроме того, что

in spite of — несмотря на то, что

besides — кроме того, что

owing to — благодаря тому, что

due to — вследствие того, что; благодаря тому, что

Независимые герундиальные обороты

1. Независимые герундиальные обороты — это такие обороты, в которых между предлогом и герундием имеется слово, выражающее лицо (или предмет), которое совершает (или принимает на себя, в случае пассивной формы герундия) действие, передаваемое герундием. Такое слово может быть **притяжательным**

местоимением или существительным в общем или притяжательном падеже. При переводе оборота придаточным предложением это местоимение или существительное становится подлежащим, а герундий — сказуемым придаточного предложения. Не забывайте, что перевод герундиального оборота придаточным предложением начинается с перевода **предлога**, стоящего перед герундием (Блок 59), например:

There is unmistakable proof of Pauling's having been wrong. Имеются несомненные доказательства *того, что* Полинг ошибался.

The accuracy of the definition depends on the terms being carefully formulated. Точность данного определения зависит *от того, что* все члены тщательно сформулированы.

В этих примерах у каждой глагольной формы — у личной (сказуемое) и неличной (герундий) — есть свое действующее лицо.

2. Особое внимание следует уделить тому случаю, когда герундиальный оборот играет роль подлежащего. Мы знаем, что оборот следует переводить придаточным предложением, а так как подлежащее не может иметь предлога (именительный падеж!), то следует использовать союз *то*, *что* в именительном падеже, например:

His having made this experiment is a known fact. *То, что он уже провел* этот эксперимент, является известным фактом.

My friend's having been included in the list of participants was a surprise. *То, что мой друг был включен* в список участников, было неожиданностью.

3. При переводе независимых герундиальных оборотов, в которых перед герундием стоит **притяжательное** местоимение, это местоимение в русском предложении становится **личным** местоимением в именительном падеже, т. е. **подлежащим**, например:

We know about their having been satisfied with his explanations. Мы знаем, *что они* были удовлетворены его объяснениями. There is no hope of our getting a complete analysis of the measurements within 10 days. Нет надежды, *что мы* получим полный анализ этих измерений в течение 10 дней.

Задание 2. Переведите предложения, содержащие независимые герундиальные обороты.

1. I am annoyed about John's forgetting to pay. 2. We are interested in the test being carried out repeatedly. 3. We rely on the experiment having been conducted correctly. 4. He is responsible for the program not having been corrected in time. 5. The mistake resulted from the device not having been mended before the test. 6. We object to the meeting being postponed. 7. His having changed his mind was a surprise. 8. This is due to the reaction running at a low temperature. 9. This was due to her not having understood the question. 10. This is a result of our not having specified input or output variables for the network.

Упражнение 1. Переведите предложения, содержащие зависимые и независимые герундиальные обороты. Помните о том, что герундий в простой форме (Indefinite Active) можно переводить существительным или неопределенной формой глагола. Обращайте особое внимание на предлоги, вводящие герундиальные обороты. Используйте Блоки 43 (предлоги), 49 (due), 59 (предлоги — союзы).

1. Stop worrying and start living (Dale Carnegie). 2. Pride is therefore pleasure arising from a man's thinking too highly of himself (B. Spinoza). 3. There is only one corner of the universe you can be certain of improving, and that is your own self (A. Huxley). 4. Tolerate others, and refrain from ruling on, or trying to direct, the way they run their lives. 5. They succeeded in getting reliable information on dealing with this type of error. 6. No art form can remain static without becoming sterile. 7. This is a result of our not having read the article to the end. 8. The opening words of this curious treaty are worthy of being recorded. 9. They were accused of being the friends of the Pretender. 10. There was great danger of the changes being accepted as inevitable and final. 11. Having access to the code was symbolic. 12. It is worth while thinking over the effects I have just described. 13. They insisted on the sample being tested repeatedly. 14. The present paper suffers from not having had access to Mr. Hamilton's as yet unpublished papers. 15. We could not help seeing his having neglected the proposal. 16. By not having met the requirement we failed to complete the calculation. 17. In one's search to understand what happens in this particular case, one cannot help being influenced by the history of quite another problem. 18. I did not feel like being lectured to.

Упражнение 2. Переведите на английский язык, используя зависимые и независимые герундиальные обороты.

1. Мы заинтересованы (to be interested in) в том, чтобы нас пригласили на это обсуждение. 2. Мы заинтересованы в том, чтобы его пригласили на это обсуждение. 3. Это привело (to result in) к тому, что они изменили (эту) схему. 4. Это привело к изменению всех планов. 5. Я настаиваю (to insist on) на том, чтобы этот образец был испытан многократно. 6. Я полагаюсь (to rely on) на то, что он поможет мне. 7. Я полагаюсь на то, что получу надежную информацию. 8. Я знаю (to know about), что (я) неправ в этом случае. 9. Я знаю, что он был неправ в этом случае.

§ 107. Функции и способы перевода слов *much* и *little*

1. Сначала повторите §§ 57 и 58, в которых представлены степени сравнения прилагательных и наречий. Особенности слов *much* и *little* состоит в том, что они могут функционировать в предложении в качестве прилагательных и наречий. Кроме того, их степени сравнения (сравнительная и превосходная) используются в качестве слов для образования степеней сравнения других прилагательных и наречий. В этом параграфе мы попытаемся свести в некоторую систему по возможности всю информацию об этих словах.

Способы перевода слова *much* и его сравнительной (*more*) и превосходной (*most*) степеней

1. **Much** — а) много, сильно, очень — если **much** употребляется самостоятельно, например:

He loved mathematics so *much*. Он так *сильно* любил математику.

They did not *much* concern themselves with giving proofs. Они не *очень* утруждали себя приведением доказательств;

б) *гораздо, значительно* — если **much** используется в сочетании с прилагательным или наречием в *сравнительной* степени, например:

This problem is *much* more difficult to dispose of. Эту проблему разрешить *значительно* труднее.

Such transformations occur *much* more frequently. Такие преобразования происходят *значительно* чаще;

This is a question of *much* less theoretical importance. Это вопрос, который имеет *гораздо* меньшее теоретическое значение.

в) *much* много, большая часть, значительная часть — если *much* стоит перед существительным без предлога или с предлогом *of*, например:

Much work has been done in this field. Много работы было проделано в этой области.

Much of the existing work on the problem was based on statistical data. Значительная часть существующих работ по этой проблеме была основана на статистических данных.

2. **More** — а) *больше* — если *more* употребляется самостоятельно, например:

We will see *more* about the algorithm later. Позднее мы узнаем *больше* об этом алгоритме;

б) *более* — если *more* стоит перед прилагательным или наречием в положительной степени (сравнительная степень, см. § 57), например:

They attempted to make this process *more systematic*. Они попытались сделать этот процесс *более систематичным*.

The forecast of future demand is made *more accurately*. Прогноз будущего спроса делается *более точно*;

в) *еще* — если *more* стоит перед существительным или после числительного, например:

Since we have two *more* basic functions we must get two *more* states. Так как мы имеем *еще* две основные функции, мы должны получить *еще* два состояния. Add *more* acid! Добавьте *еще* кислоты!

3. **Most** — а) *больше всего* — если *most* употребляется самостоятельно (иногда в сочетании со словами *of all*), например:

Presence of contaminations troubled us *most (of all)*. Присутствие загрязнений причиняло нам *больше всего* неприятностей.

Примечание. Запомните также словосочетание: *at most* — *самое большее, в лучшем случае*, например:

The number of participants will be *at most* 100. Число участников будет *самое большее* сто человек;

б) *самый, наиболее* — если *most* употребляется перед наречиями и прилагательными в положительной степени (превосходная степень, см. § 57), если в последнем случае определяемое существительное имеет *определенный* артикль, например:

This kind of schemes is used *most frequently*. Этот тип схем используется *чаще всего (наиболее часто)*;

This is *the most common* type of errors. Это *самый распространенный* тип ошибок;

в) *весьма* — если *most* стоит перед прилагательным в положительной степени и если определяемое существительное имеет *неопределенный* артикль или не имеет артикля, например:

This is *a most interesting* problem. Это *весьма интересная* проблема.

This is actually *a most convenient* form in which to express our idea. Фактически это *весьма удобная форма*, в которой можно выразить нашу идею;

г) *большинство, большая часть* — если *most* употребляется перед существительным без предлога или с предлогом *of*, например:

This concentration was detectable in *most* instances. Эту концентрацию можно было обнаружить в *большинстве* случаев.

Most of the models are valid. *Большинство* из этих моделей является действующими.

Примечание. Еще раз обратите внимание на различие в использовании *much*, *much of* и *most*, *most of*, сравните:

<i>Much</i> work was done.	Было сделано <i>много</i> работы.
Но: <i>Much of</i> the work done was useless.	Большая часть (этой) проделанной работы была бесполезной.
<i>Most</i> children like sweets.	<i>Большинство</i> детей любят сладости.
Но: <i>Most of</i> the children did not come.	<i>Большинство</i> из (этих) детей не пришли.

Задание 1. Переведите предложения, уделяя особое внимание слову *much* и его сравнительной и превосходной степени сравнения. Используйте Блок 60 (matter).

1. Do as most men do, then most men will speak well of you.
2. Years teach more than books.
3. There were two more

alternatives. 4. The number of plates needed for chromatography is much higher than that required for distillation. 5. Either process will take place more readily in more basic solutions. 6. They learned about many much more pleasant things. 7. The most serious problem is that of finding out much more precisely how long we can continue heating. 8. Such matters were much debated at that time. 9. It does not matter much. 10. This matters much in solving immigration problems. 11. We were most of all concerned with philosophical aspect of the problem. 12. Nothing seemed to matter much in the situation. 13. He loved her so much. 14. There were two more alternatives.

Способы перевода слова *little* и его сравнительной (*less*) и превосходной (*least*) степеней

1. Little — а) маленький, малый — если *little* стоит перед существительным, например:

This technique works well in the presence of *little noise*. Этот метод хорошо работает при малом шуме;

б) мало — если *little* употребляется самостоятельно, например:

But *little* is gained by statistical methods in this case. Но в этом случае мало достигается статистическими методами.

2. Less — а) меньше — если *less* стоит перед неисчисляемым существительным или употребляется самостоятельно, например:

They paid *less* attention to another possible way out of this situation. Они уделили меньше внимания другому возможному выходу из этого положения.

I received *less* money than the others did. Я получил меньше денег, чем все остальные.

While a mathematician may expect the probability average, an optimist may expect *more*, a pessimist *less*. В то время как математик может ожидать вероятностную среднюю (величину), оптимист может ожидать больше, а пессимист — меньше;

б) менее — если *less* стоит перед прилагательным или наречием в положительной степени (сравнительная степень, см. § 57), например:

This way of thinking is *less natural*. Такой ход мышления является менее естественным.

3. Least — а) меньше всего — если *least* употребляется самостоятельно (иногда в сочетании со словами *of all*), например:

What we seem to know *least of* To, что мы, по-видимому, знаем *меньше всего*, — это температура внутри земного шара.

Примечание. Запомните также словосочетание: *at least* — по меньшей мере, по крайней мере (не путайте со словосочетанием *at last* — наконец), например:

There were *at least* three alternatives. Было по крайней мере три возможности;

б) самый не, менее всего, наименее — если *least* стоит перед прилагательным или наречием в положительной степени (превосходная степень, см. § 57), например:

This is *the least acceptable* variant. Это наименее приемлемый вариант.

Under these conditions the reagent behaved *least typically*. При этих условиях реагент действовал наименее типичным (самым нетипичным) образом.

Задание 2. Переведите предложения, уделяя особое внимание слову *little* и его сравнительной и превосходной степеням.

Запомните: *common sense* — здравый смысл. Как прилагательное слово *common* означает: общий (*common interests* — общие интересы; *Common Market* — общий рынок), простой, обыкновенный (*the common man* — обыкновенный человек), общепринятый, общеизвестный (*It is common knowledge* — это общеизвестно, это всем известно). Как существительное: (что-то) общее, обычное (*in common* — совместно, *to have nothing (something) in common with* — не иметь ничего общего с (иметь что-то общее с)).

1. The subject matter of this work is the least interesting. 2. An expert is one who knows more and more about less and less. 3. Smaller and fewer squares result. 4. There is less to do in this job than in that one. 5. There are at least three objections to such a plan. 6. This statement is much less important. 7. We are interested in this problem least of all. 8. I know less about the fact than he does. 9. This lack of adequate attention is due, at

least in part, to some misconceptions about real-time systems. 10. This matters little in solving the problem. 11. There were two less alternatives.

Упражнение 1. Переведите предложения, в которых слова **much** и **little** использованы в разных формах и функциях.

1. I do not think much of a man who is not wiser to-day than he was yesterday (A. Lincoln). 2. Perhaps, more lives are ruined through inability to deal with little everyday common things than for any other reason (Weiman). 3. Good breeding consists in concealing how much we think of ourselves and how little we think of the other people (M. Twain). 4. There are at least 4 ways of computing the compatibilities. 5. This results in more and more time being spent on human communication and less and less being spent on productive work. 6. The reason is more or less similar to the one indicated above. 7. The probability may be very high, but it is less than certainty. 8. What matters most, people or business?

Блок 60

Некоторые способы перевода слова **matter**:

- a matter** — 1) *вещество, материя; материал* (Liquid is a form of matter — Жидкость — это одна из форм материи)
2) *сущность, содержание; предмет, вопрос, дело* (It is a matter of a few hours to complete the test — Это вопрос нескольких часов, которые требуются, чтобы закончить испытание)
to matter — *иметь значение* (It does not matter — Это не имеет значения. It matters much — Это имеет огромное значение).

Запомните следующие словосочетания:

- a matter of dispute** — *спорный вопрос*
as a matter of fact — *фактически*
a subject matter — *основная тема, содержание*
no matter — *безразлично, неважно, все равно* (No matter what you say I am not going to believe you — Неважно, что вы скажете, я все равно не поверю вам)

КОНТРОЛЬНЫЕ ТЕКСТЫ

Text 40

Переведите текст, выделяя герундий. Обратите особое внимание на беспредложное дополнение после герундия.

Automation in the research process

Our goal should be automating the routine and thereby leaving more time for the creative process.

With that word of caution, let's proceed by arbitrarily dividing research into three stages and examining each stage to find what functions of the research process *might be automated* without endangering creativity. Stage one includes the dreams, the ideas, the exploratory work, selecting the problem, setting the objective, testing technical feasibility, and searching the literature. Stage two involves planning the experiment, conducting the experiment, checking the alternates, data taking, and data evaluation. Stage three is the solution of the problem — drawing conclusions and making recommendations.

Although there is a great deal of creativity involved in stage one, there are also opportunities for automation. The burden of *keeping up with* the literature even in one's own restricted field is becoming heavier with each passing year. The mass of reading necessary to make a literature search increased immensely. Advances in computer technology made possible storing and quick retrieval of essentially all the scientific literature.

КОММЕНТАРИЙ К ТЕСТУ

might be automated — *могли бы быть автоматизированы* (§ 115)

to keep up with — *зд. не отставать, идти в ногу с*

Text 41

Переведите текст, выделяя герундий. Особое внимание уделите герундию в отрицательной форме.

Situations change

Sometimes, the experience of other people can furnish us with facts we need, but we must remember that situation₁ is not situation₂ and what works or does not work in one place may *turn out* differently somewhere else — or at another time. We must learn to observe what particular kinds of mistakes in thinking we make most often. Is it from not seeking the advice of others? Or is it from not using adequately our own experiences and our own ideas? Is it from not testing our ideas in a small way before relying upon them in a large way? Each one of us must act as his own judge in finding out his own particular weakness in thinking.

КОММЕНТАРИЙ К ТЕКСТУ

to turn out — *оказываться* (см. Блок 65). В данном контексте **turn out** имеет значение *проявляться*

Text 42

Переведите текст, определяя глагольные формы (особое внимание уделите герундию и его оборотам).

Try to answer the questions

Above and beyond the daily bread-and-butter activities of your life, you should find answers to questions such as the following:

Since the nature of life is to win some and lose some, how can I enjoy my life continuously? Could it be that I cause my suffering instead of its being caused by the people and situations around me? Is it necessary to keep at least some of my inner thoughts hidden from other people? How have I *closed* myself to the teachings that my life is continuously offering me? Is it possible to handle the daily situations in my life without worrying? Do I create my problems, or they are thrust upon me by the outside world? How can I love people and be *close* to them without being caught up in their predicaments? Should I express my anger, or softpedal it so as not to disturb other people? Does the secret of happiness lie more in learning how to change my response to life than in changing the people and situations around me *to fit* my expectations? How can I love people all of the time — no matter what they do or say? How do I create my feelings of insecurity? Why is it that I have such difficulty in finding the “right” person with whom to live my life? Could it be that I am perfect — but I am not enjoying my life because of inappropriate programming that has been conditioned into me? Are there methods that will enable me to free myself from this inappropriate programming — or am I trapped for the rest of my life? The answers to these questions may be found in “Handbook to higher consciousness.”

КОММЕНТАРИЙ К ТЕКСТУ

above and beyond — запомните значение каждого слова в отдельности: **above** — *наверху, выше* (as stated above — как утверждалось выше); *над, выше, свыше* (it is above (beyond) me — это выше моего понимания); *упомянутый*

выше (the above factors — вышеупомянутые факторы). **Beyond** — *вдали, на расстоянии; за, по ту сторону, после; вне, сверх, выше* (beyond reach — вне досягаемости, beyond compare — вне всякого сравнения, beyond doubt — бесспорно, beyond hope — безнадежно, beyond measure — чрезмерно). А словосочетание **above and beyond** зд. можно перевести: *помимо...*

close — прежде всего надо следить за произношением этого слова: глагол **to close** [kləʊz] (звонкое произношение s) — *закрывать, кончать* (торговлю, занятия), *заканчивать* (to close discussion — прекратить обсуждение), *замыкать* (цепь). Прилагательное и наречие **close** [kləʊs] (глухое произношение s) — *близкий, интимный, внимательный; близко* (to be close to people — быть близким с людьми)

to fit (fit) — *соответствовать, годиться, прилаживать*. Прилагательное **fit** — *годный, подходящий, соответствующий, приспособленный* (I want to be fit for work and enjoyment in the intervals (J. B. S. Haldane) — Я хочу быть (годным) способным к труду и к радостям в перерывах между работой (Дж. Б. С. Холдейн)

Г р а м м а т и к а

Сложные формы инфинитива (§ 108)

Зависимые и независимые инфинитивные обороты. Абсолютный (независимый) инфинитивный оборот (§ 109)

Модальные глаголы с инфинитивом в форме Indefinite и Perfect (§ 110)

К о н т р о л ь н ы е т е к с т ы

Text 43. Some thoughts on creativity

Text 44. Design for decision

§ 108. Сложные формы инфинитива

1. Инфинитив, как и все неличные формы глагола, имеет сложные формы и в отличие от причастия I и герундия может иметь форму Continuous и Perfect Continuous (Таблица 13). Пользуясь общим правилом построения сложных глагольных форм, сами постройте все формы инфинитива и помните, что признак инфинитива — частица **to** — всегда будет находиться при первом вспомогательном глаголе.

Таблица 13

Формы инфинитива

Форма	Залог	
	Active	Passive
Indefinite	to write	to be written
Perfect	to have written	to have been written
Continuous	to be writing	to be being written
Perfect Continuous	to have been writing	to have been being written*

* Эта форма практически не употребляется.

2. Если простые формы инфинитива (Indefinite Active) часто можно переводить неопределенной формой глагола (и иногда существительным), то его сложные формы (а также простые в оборотах) обычно следует переводить сказуемым придаточного предложения (как и сложные формы причастия и герундия), чтобы передать соотнесенность действий, выраженных личной и неличной (в данном случае инфинитивной) формами глагола:

Indefinite Infinitive — действие, выраженное инфинитивом, или происходит одновременно со сказуемым, или будет иметь место в будущем (если ска-

зуемое выражено глаголами типа **to expect** — *ожидать*, **to lay** — *полагать*; **to assume** — *допускать*; **to suppose** — *предполагать, полагать*), сравните:

I know him to be an excellent athlete. Я знаю, что он прекрасный атлет.

We expect him to take an active part in the work. Мы предполагаем, что он примет активное участие в этой работе.

Perfect Infinitive — действие, выраженное инфинитивом, происходит раньше действия сказуемого, например:

We knew the information to have been available from the user. Мы знали, что эта информация была получена от пользователя.

Continuous Infinitive — действие инфинитива происходит в тот момент, о котором говорится в предложении, например:

I knew him to be working at this problem. Я знал, что он (в то время) работал над этой проблемой.

Passive Infinitive — действие инфинитива, переводимого сказуемым в придаточном предложении, переходит на подлежащее, например:

I know him to have been informed about the meeting. Я знаю, что ему сообщили о собрании.

Прежде чем перейти к подробному разбору сложных форм инфинитива, напомним, что инфинитив с относящимися к нему словами может образовывать особые инфинитивные обороты, которые по аналогии с причастными и герундиальными можно разделить на две группы — зависимые и независимые — и которые следует переводить придаточными предложениями.

§ 109. Зависимые и независимые инфинитивные обороты

Зависимые инфинитивные обороты

1. Это такие обороты, в которых перед инфинитивом нет слова, обозначающего действующее лицо или предмет, поэтому при переводе оборота придаточным предло-

жением обычно следует повторить подлежащее английского предложения, а инфинитив сделать сказуемым, например:

I am sorry to have lectured at this club. Я сожалею, что я (раньше) читал лекции в этом клубе.
The author claimed to have obtained pure products. Автор утверждал, что он получил чистый продукт.
We still cannot boast to have solved the problem. Мы еще не можем похвастаться, что (мы) решили эту проблему.

Во-первых, в этих примерах инфинитив имеет perfectную форму (*to have lectured, to have obtained, to have solved*), и это значит, что действие этих глаголов происходит раньше действия сказуемых.

Во-вторых, в этих трех предложениях на две глагольные формы (сказуемое и инфинитив) есть только одно действующее лицо (подлежащее перед сказуемым: *I, the author, we*), поэтому при переводе зависимого инфинитивного оборота придаточным предложением это подлежащее повторяется.

2. Особую трудность вызывает перевод инфинитива, имеющего сложную форму, в роли подлежащего. Мы уже знаем, что перевод герундиальных оборотов в роли подлежащего следует начинать со слов *то, что* (чтобы образовать придаточное предложение). То же правило действует и при переводе инфинитива в роли подлежащего, например:

To have been chosen to play a part in this observance prompts in me an inordinate pride. То, что мне предложили принять участие в этом ритуале, вызывает во мне необычайное чувство гордости.

В этом примере инфинитивный оборот с инфинитивом в форме Perfect Passive (*to have been chosen*) играет роль подлежащего, так как стоит перед сказуемым (*prompts*). Русское придаточное предложение начинается со слов *то, что*, а инфинитив переводится сказуемым этого придаточного предложения в прошедшем времени (*предложили*), поскольку он имеет форму Perfect. Перед инфинитивом нет своего действующего лица, поэтому повторяем местоимение (*мне*). Такие инфинитивные обороты с инфинитивом в сложной форме встречаются довольно редко.

Задание 1. Переведите предложения, уделяя особое внимание зависимым инфинитивным оборотам.

О б р а з е ц: How I like to be liked, and what I do to be liked! — Как я люблю, когда меня любят, и что я (только) не делаю, чтобы меня любили!

1. We hate to be betrayed. 2. All we ask is to be let alone (T. Jefferson). 3. If you want to be seen stand up, if you want to be heard speak up, if you want to be appreciated shut up. 4. I have heard about you. But you have to be seen to be believed. 5. He made up his mind never to be fooled by women again. 6. Now we can claim to have defined the task. 7. Laws were made to be broken (Ch. North). 8. To have tested all possible combinations required prohibitive effort. 9. He asked to be remembered to you.

Упражнение 1. Переведите предложения, содержащие в своем составе зависимые инфинитивные обороты.

1. A classic is something that everybody wants to have read and nobody wants to read (M. Twain). 2. It is better to have loved and lost than never to have loved at all (A. Tennyson). 3. The reward of a thing well done is to have done it (R. Emerson). 4. Justice must not only be done, it must be seen to be done. 5. The author claimed to have made a significant contribution to the problem solution. 6. To have been invited in this way gives me great pleasure.

Независимые инфинитивные обороты

Вы уже сами можете сказать, какие это обороты: в них перед инфинитивом есть слово, обозначающее действующее лицо или предмет, которое при переводе становится подлежащим в придаточном предложении (т. е. не зависит от подлежащего), а инфинитив — его сказуемым, сравните:

I remembered to have lectured at this club Я помню, что я (раньше) читал лекции в этом клубе. (зависимый).
Но: *I remember him to have lectured at this club* Я помню, что он читал лекции в этом клубе. (независимый).

В этом примере на две глагольные формы (сказуемое — *remember* и инфинитив — *to have lectured*) есть два действующих лица (*I* и *him*), поэтому при переводе инфинитивного оборота нет надобности повторять подлежащее (*я*).

Здесь следует обратить внимание и на то, что личное местоимение в объектном падеже (*him*), стоящее перед инфинитивом, переводится местоимением в именительном падеже (т. е. становится подлежащим — *он*).

Можно выделить четыре типа независимых инфинитивных оборотов: 1) абсолютный инфинитивный оборот; 2) дополнение с инфинитивом (§ 118); 3) подлежащее с инфинитивом (§ 121); 4) **for** + существительное + инфинитив (§ 124).

Абсолютный (независимый) инфинитивный оборот (Absolute Infinitive Construction)

1. **Порядок слов** в этом обороте такой же, как и в абсолютном причастном обороте (§ 104), с той только разницей, что после слова, обозначающего действующее лицо или предмет, стоит инфинитив (а не причастие, как в причастном обороте). Как и причастный оборот, он может вводиться словом **with**, которое не переводится.

2. Абсолютный инфинитивный оборот чаще всего стоит в **к о н ц е** предложения, поэтому при переводе его придаточным предложением следует использовать сочинительные союзы: *причем, а, и*, при этом сказуемое русского придаточного предложения обычно передает будущее действие, например:

The man returns from the meeting, *with nothing to report*. Человек возвращается с митинга, и ему не о чем будет рассказать.

Однако иногда оборот может находиться в **н а ч а л е** предложения, и в этом случае используется **п о д ч и н и т е л ь н а я** связь, например:

With some corrections to be made in the program, we cannot use it for the current work. Поскольку придется внести некоторые поправки в программу, мы не можем использовать ее в настоящей работе.

Если независимый инфинитивный оборот используется в предложениях, сказуемое которых выражено глаголом в **п р о ш е д ш е м** времени, то в русском придаточном предложении глагол-сказуемое (которое получается в результате перевода инфинитива) обычно имеет в своем составе слово *должен*, например:

We asked him to help us, the work to be done in a week. Мы попросили его помочь нам, так как работа *должна быть сделана* за неделю.

3. Еще раз напоминаем о том, что абсолютный инфинитивный оборот подчиняется всем правилам абсолютно-го причастного оборота, но встречается **з н а ч и т е л ь н о** реже, и запятая перед словом **with** нередко опускается, например:

We shall make the experiment with the raw materials to be taken from another laboratory. Мы проведем этот эксперимент, *причем* исходные материалы будут взяты из другой лаборатории.

В следующем примере в независимом обороте используется одновременно причастие и инфинитив. Обратите внимание на различие в переводе:

The primary objective is to develop a framework to support uniform access to a diverse collection of tools, some already existing and some to be developed. Основная цель заключается в разработке структуры для поддержки равномерного доступа к разнообразному набору средств, причем некоторые (структуры) уже существуют, а некоторые еще *должны быть разработаны*.

Задание 2. Переведите предложения, выделяя абсолютный инфинитивный оборот.

1. Some books must be tasted, others to be swallowed, and only a few to be chewed and digested. 2. We are going to overcome this difficulty with various means to be tried. 3. An initial 15,000 of the 5.6 mm rifles will be introduced this year with the replacement program to be completed by 2003. 4. There are two approaches to the solution of the problem, one to be used in analytical investigations, the other in simulation. 5. It was like someone playing with only the family to listen. 6. With the system information to be specified, we have to postpone the test. 7. They requested to be informed about the state of affairs, the information to be communicated to their agents.

Упражнение 2. Переведите предложения, содержащие в своем составе абсолютные инфинитивные обороты.

1. As in VD method, system data types may be specified, with an invariant to be satisfied. 2. This hybrid algorithm will

partition a file's attributes into two subsets, one to be handled by *mkh* and the other by inversion. 3. With so many steps to perform, a general-purpose processor can require many cycles to perform the transfer of each word. 4. The program uses very simple data structures and algorithms almost everywhere, with a few key techniques to take advantage of hierarchy. 5. A brief overview is given in this paper of some concepts required for applying formal methods to software design, with examples to show how they may be used. 6. The acid production will be doubled, with one third of the product to be shipped to the works. 7. A cargo of 5,000 tons of wheat has been sold to a foreign company, payment to be made in cash.

§ 110. Модальные глаголы с инфинитивом в форме *Indefinite u Perfect*

Сначала освежите в памяти материал, касающийся модальных глаголов, предложенный в §§ 68 и 69.

Известно, что с модальными глаголами и их эквивалентами всегда используется инфинитив (без *to* или с *to*, соответственно). Теперь мы уже знаем, что инфинитив может иметь разные (сложные) формы, которые, естественно, будут влиять на перевод этих форм.

1. Indefinite Infinitive. Если в составе сказуемого за модальным глаголом используется смысловой глагол в инфинитиве, имеющем форму *Indefinite*, то это значит, что действие этого смыслового глагола еще **м о ж е т** или **д о л ж н о** произойти, например:

Some corrections *must be made* в программе **должны быть** сделаны некоторые исправления.
in the program.

This route *may be followed* in Этот метод **можно использо-**
reactions 4, 5, 6. **вать** в реакциях 4, 5, 6.

2. Perfect Infinitive. Если за модальным глаголом в **н а с т о я щ е м** времени следует инфинитив в **п е р - ф е к т н о й** форме, то этот модальный глагол передает значения **п р е д п о л о ж е н и я**, **в о з м о ж н о с т и**, **в е р о я т н о с т и** того, что какое-то действие уже **п р о и з о ш л о** (об этом говорит перфектная форма инфинитива). В этих случаях модальные глаголы следует переводить словами **должно быть**, **возможно**, **вероятно**, а смысловой глагол ставить в **п р о ш е д ш е м** времени,

часто со словом **уже** (причем при переводе слова *возможно*, *вероятно*, *должно быть* можно выносить в начало предложения), например:

Some mistakes *must have been* **Должно быть (вероятно), в**
made in the program. **программе были допущены не-**
которые ошибки.

This route *may have been fol-* **Возможно, этот метод был ис-**
lowed in reactions 4, 5, 6. **пользован в реакциях 4, 5, 6.**

Сравните перевод и смысл следующих предложений:

This result *may be extended* to Этот результат **можно рас-**
all the cases. **пространить** на все случаи.

Но: This result *may have been* **Возможно, этот результат был**
extended to all the cases. **распространен** на все случаи.

The difficulty *must be overcome.* Эту трудность **нужно преодо-**
леть.

Но: The difficulty *must have* **Должно быть, эта трудность**
been overcome. **(уже) преодолена.**

3. Если Perfect Infinitive стоит после глаголов **could** и **might** (в **п р о ш е д ш е м** времени), то в этом случае выражается **о ч е н ь** **н е б о л ь ш а я** уверенность в том, что действие произошло, например:

Objects of stone *might have been* **Возможно (но маловероятно),**
traded over considerable dis- **что изделия из камня вывози-**
tances. **лись** для продажи на значи-
тельные расстояния.

Judging from its position the Судя по ее положению, **воз-**
tablet *could have belonged* to **можно, что эта дощечка (с**
level II. **надписью) относилась к уров-**
ню II.

4. Если инфинитив в форме Perfect следует за модальными глаголами **should**, **ought**, **need**, то это значит, что действие, которое должно было иметь место (в прошлом), **н е** **п р о и з о ш л о**, например:

He *ought to have attended* the Ему **следовало бы присутство-**
meeting. **вать** на собрании (но он не
присутствовал).

They *need not have carried out* Им **не нужно было проводить**
the test once more. **проверку еще раз (но они**
провели ее).

This line *should have been put* into operation long ago. Эту линию давно *нужно было сдать* в эксплуатацию (но этого не было сделано).

The problems *should have been solved* a year or two ago. Эти проблемы *должны были быть решены* год или два тому назад (но не были решены).

Задание 1. Переведите предложения, уделяя особое внимание модальным глаголам с инфинитивом в перфектной форме.

1. He must have done the work.
2. They may have gone.
3. He might have been planning some office meeting.
4. There must have been a question to him.
5. The work should have been done long ago.
6. This might have happened.
7. We need not have gone there.
8. He ought to have met her at the station.
9. She may have phoned.
10. They ought not to have done it.

Упражнение 1. Переведите предложения, выделяя модальные глаголы с инфинитивом в перфектной форме.

1. This intrinsic theorem may have been proved centuries ago.
2. His name might have been added to the list.
3. The host cells must have been growing in an appropriate physical and chemical environment.
4. The requirement may have been met in the previous experiment.
5. Sometimes he worked later than he ought to have done.
6. From the early times, the development of the mathematics of numbers must have given rise to philosophical puzzlement.
7. It should have been the duty of the Senate to hand the document at once.
8. Failure to do this may have had unfavorable effects on growth in the past.
9. This must have given rise to the molecule changing its configuration.

Упражнение 2. Переведите на английский язык, используя инфинитив Indefinite и Perfect.

1. Мы должны принять во внимание (to take into account) все его исправления.
2. Должно быть, они приняли во внимание все его поправки.
3. Это может иметь неблагоприятное воздействие (an effect) на их решение.
4. Возможно, это оказало неблагоприятное воздействие на их решение.
5. Это требование должно быть удовлетворено (to meet).
6. Должно быть, это требование было удовлетворено.
7. Эту работу не нужно делать.
8. Эту работу не нужно было делать (но ее сделали).
9. Ему следует задать этот вопрос.
10. Ему следовало задать этот вопрос (но он не задал его).

Упражнение 3. Переведите предложения, в которых инфинитив (имеющий разные формы) использован в разных функциях.

1. To be civilized or "educated" is not adequate; the creative spirit must also be present.
2. Children should be seen not heard.
3. When something has ended badly it is easy to say what should have been done to achieve success.
4. He has come in to the world too late. He should have lived in the eighteenth century.
5. He must have been a remarkable man, but we know too little about him to estimate his character.
6. The choice of mode is dictated by the nature of the material to be grown and the growth speed to be employed.
7. To have got into the tradition of science in that way is to me more pleasing than to be specially mentioned.
8. Friendship is not to be bought at a fair.
9. There were other than military considerations to be taken into account.
10. I suppose that there is more education to be had from that remark than from an hour's reading of Ovid.
11. Better to remain silent and be thought a fool than to speak out and remove all doubt (A. Lincoln).
12. The three things most difficult are to keep a secret, to forget an injury and to make good use of free time (Chilo, Greece 560 B. C.).
13. Better to be approximately right than exactly wrong!
14. England had proved too weak to conquer and govern Ireland, but strong enough to prevent her from learning to govern herself.
15. In that situation, there are no decisions to be taken or choices to be made.
16. In a country well governed poverty is something to be ashamed of. In a country badly governed wealth is something to be ashamed of (Confucius).

КОНТРОЛЬНЫЕ ТЕКСТЫ

Text 43

Переведите текст, выделяя инфинитив. Повторите § 38 (о притяжательной форме существительных). Используйте Блок 58 (as).

Some thoughts on creativity

Any individual can acquire the tools of a trade. As he learns to use these tools he becomes technically competent.

The ability to create exists in every individual in varying degree and according to inclination. The domains where one may exert his effort are sufficiently varied to offer each individual an opportunity to exhibit originality. The growth of

mental potentialities through experimentation with the creative process broadens the individual's capacity of original contribution.

The techniques previously studied in this book are auxiliary tools. To employ these tools successfully requires not only creative ability but also an environment conducive to the generation and development of new ideas. It is generally understood that severe regimentation stifles creative talent. *This, of course, is not to say* that there should be no goals, no objectives. Goals and objectives are *sometimes* necessary to express the creativity. When they are not *apparent*, they are *intrinsically* present. However, new fields of knowledge are frequently opened and explored as a result of the revolt of creative individuals against regimentation. One *need not labour this point* in order to arrive at the conclusion that even in fields of practical endeavor a compromise is required to provide an atmosphere sympathetic to both applied and basic research. Today both government and industry have become acutely aware of such a need and here and there have *set out* to create an atmosphere conducive to the generation of ideas.

КОММЕНТАРИЙ К ТЕКСТУ

this is not to say — это не значит, (что)

sometimes — сочетание двух слов **some** и **time** имеет разные формы написания, а, значит, и разный смысл:

some time — некоторое время

sometime — когда-нибудь, когда-то, некогда; бывший, прежний (a sometime student — бывший студент)

sometimes — иногда, по временам

apparent [ə'pærənt] — видимый (apparent to the naked eye — видимый невооруженным глазом), явный, очевидный, несомненный

intrinsic [in'trɪnsɪk] — внутренний, присущий, свойственный (intrinsic value — внутренняя ценность)

to labour a point — глубоко вникать в вопрос

to set out — начать

Text 44

Переведите текст, выделяя модальные глаголы, за которыми следует инфинитив в перфектной форме.

Design for decision

Throughout this book I must have been critical of people who produce beautiful thoughts with little or no data behind them. Some readers may have felt that *the decision-maker* is a cold-hearted, even grim, method of making decisions. These readers might admit that a machine may be all right for making the scientific decisions or even commercial decisions, but they may have felt that Statistical Decision had no place in their world, that it is meaningless insofar as personal, governmental, or international decisions are concerned.

I disagree with this point of view. I think that Statistical Decision must have played a useful role in a wider class of decisions which have a direct influence on all of us.

I certainly do not consider Statistical Decision to be a panacea. It is one method among many methods of reaching decisions. It is not necessarily the best method; there are situations in which intuitive procedures lead to more effective decisions than any existing Decision-Maker. In fact I think that most people must have already used many of the principles in making their decisions. You may have felt that such concepts as mathematical expectations were new and unfamiliar. However, I am sure that you have had to make decisions on the basis of expectations, when you have had to combine probabilities and desirabilities (though you may not have used these names).

КОММЕНТАРИЙ К ТЕКСТУ

decision-maker — зд. принятие решения с использованием ЭВМ. Основное значение: человек, принимающий решения

Г р а м м а т и к а

Правило ряда, особые случаи (§ 111)

Случаи отступления от прямого порядка слов в английском предложении. Инверсия (§ 112)

Усилительные конструкции (§ 113)

Еще раз об артиклях (§ 114)

К о н т р о л ь н ы е т е к с т ы

Text 45. System identification

Text 46. Material research

Text 47. Miracles do happen

Text 48. Thinking: by people, not for people

§ 111. Правило ряда, особые случаи

Прежде чем перейти к особым случаям правила ряда, прочтите § 46, в котором даны основные сведения об этом грамматическом явлении.

1. Существительные во мн. числе в роли определения.

Итак, мы уже знаем, что существительное, выступающее в роли левого (без предлога) определения, обычно имеет е д и н с т в е н н о е число и что в русском варианте можно использовать множественное число и, иногда, прилагательное. Напомним характерный пример:

a book case книжный шкаф, шкаф для книг, а не: шкаф для (одной) книги.

Однако, нередко можно видеть, что существительные в роли левого определения используются и в форме м н о ж е с т в е н н о г о числа. Это наблюдается в двух случаях:

а) если автор придает особое значение множественности предмета и, в этом случае, определяющее существительное во мн. числе н и к о г д а не переводится п р и л а г а т е л ь н ы м, например:

a requirements document документ с описанием всех требований;

(spare) parts list перечень (запасных) частей;

б) если определяющее существительное имеет только одну форму — форму мн. числа и без окончания -s приобретает другое значение, сравните:

the fines trap ловушка для мелких частиц

the futures market

рынок товаров, покупаемых на срок.

Без окончания -s эти слова являются прилагательными:

the fine trap

тонкая (красивая) ловушка

the future market

будущий рынок.

2. Мы знаем, что существительных в роли определения может быть несколько (в научных текстах встречаются ряды из восьми-десяти слов), и все они определяют п о - с л е д н е е слово в ряду.

Следует, однако, иметь в виду, что часто внутри самого ряда встречаются существительные, определяющие одно из слов этого ряда, а не последнее, например:

A Road accident research center was recently established. Недавно был учрежден Научно-исследовательский центр дорожных происшествий.

В этом примере слово *research* определяет *center* (Научный центр), а слово *road* определяет *accident* (дорожное происшествие), но в конечном счете все три слова определяют последнее слово *center*. О возможности такой сложной связи между словами в ряду следует всегда помнить, и если текст, который вы читаете или переводите, не по вашей узкой специальности, иногда следует обратиться за советом к специалисту в данной области.

Напоминаем еще раз, что при переводе ряда связь между словами определяется из их лексического значения, при этом можно вводить множественное число, использовать разные падежи и даже предлоги, но во всех случаях определяемым словом будет п о с л е д н е е.

Приведем «скучный» пример, в котором имеется длинный ряд, состоящий из десяти слов (включая прилагательные):

It is desirable to find a minimal order linear time-invariant differential feed back control system. Желательно найти систему (какую?) управления, линейную, инвариантную во времени, дифференциальную, с обратной связью, минимального порядка.

3. Использование в ряду прилагательных. В связи с последним примером следует сказать, что в ряд могут

включаться прилагательные. Мы уже говорили о том, что прилагательное в начале ряда чаще всего относится к основному (последнему) слову в ряду, например:

The *important* measurement parameters are presented in Table 1. Эти *важные параметры* измерения представлены в Таблице 1.

A *complete* requirements document should include the facts about the device. Документ с полным описанием требований должен включать (все) сведения о данном приборе.

Однако иногда прилагательное, стоящее первым в ряду, может определять следующее за ним существительное, а не последнее в ряду, например:

The mechanism must perform *straight-line* motion. Этот механизм должен выполнять движение (какое?) по прямой линии.

The *nearest* city approach as stated by Fleeney is a popular one. Метод (какой?) ближайшего города, сформулированный Флини, является популярным (методом).

This research describes the development of a *digital* computer simulation model. В этом исследовании описывается разработка схемы моделирования цифровой вычислительной машины.

Прилагательные могут находиться и в середине ряда, определяя одно из слов-определителей последнего слова. В «скучном» примере это прилагательные *invariant* и *differential*. Еще пример:

We got two *additional large centrifugal* type heat pump water heaters. Мы получили два дополнительных больших нагревателя воды с насосами типа центрифуги.

4. Использование в ряду глагольных форм. Часто ряд состоит из трех слов, среднее из которых может быть причастием (Participle I или Participle II), герундием или прилагательным. Перевод такого ряда как обычно следует также начинать с последнего слова и продолжать в строго обратном порядке, причем при переводе должна быть соблюдена грамматическая форма среднего слова, например:

the rock-feeding system (feeding — Part. I) система, подающая горную породу
a water-cooled conveyor (cooled — Part. II) конвейер, охлаждаемый водой (с водяным охлаждением)
the job scheduling problem (scheduling — Gerund) проблема планирования (оставления графика) работ.

Если среднее слово в таком ряду выражено прилагательным, таким, как, например, **dependent** — *зависимый от*, **free** — *свободный от*, **prone** — *склонный к*, **friendly** — *благоприятный для*, то при переводе обычно следует использовать предлог, например:

a replication-dependent process процесс, зависящий от репликаций
an oxygen free gas газ, свободный от кислорода
the failure-prone device прибор, склонный к отказам (ненадежный)
user-friendly conditions условия, благоприятные для пользователя.

Как видно из примеров, первые два слова часто соединяются дефисом, который помогает определить связь между словами ряда, но на перевод не влияет.

Встречаются очень сложные ряды, иногда включающие несколько глагольных форм. Однако во всех случаях определяемым словом будет последнее, например:

the tactical air-to-ground systems effectiveness model модель (какая?) эффективности тактических систем «воздух-земля»
a natural language oriented question answering system система (какая?) ответов на вопросы, ориентированная на естественные языки.

Примечание. Союзы **and** или **or** обычно не прерывают ряда: sand and mud carrying waters — воды, несущие песок и ил, например:

Either general opportunity or specific project opportunity studies have to be undertaken. Приходится проводить исследование (какое?) либо общих возможностей, либо специфических возможностей проекта.

Задание 1. Переведите предложения, используя правило ряда. Особое внимание уделите первому примеру. Используйте Блок 16 (rather).

1. He wrote a death drug research center spy drama. 2. The

class of regulators consists of three parts: a parameter estimator, a linear controller and a block which determines the controller parameters. 3. The logic device produces a specific type signal for specific sensor state. 4. They used the conventional crystal growth method. 5. They presented the mass of data necessary for effective land use planning. 6. The method can be useful in solving business problems rather than social. 7. We shall use a conventional parameter estimation method. 8. First we should rather solve the parameters identification problem.

Задание 2. Переведите предложения, в которых использованы ряды, включающие глагольные формы и прилагательные.

1. There is a vast controversy filled literature on the problem. 2. The research team developed a new kind of information receiving system. 3. They exhibited risk prone behavior. 4. The cold light source lamps operate at low power levels. 5. Here frequency dependent rate equations are applicable. 6. They use the approach for time and money saving purposes. 7. We observed a cell growth rate increase. 8. They constructed a gas-filled high pressure cell. 9. Straumanis built an elaborate temperature-control system. 10. They used the temperature controlled system. 11. The uptake of oxygen is the rate-determining step of the reaction.

Упражнение 1. Переведите предложения, содержащие ряды разного типа. Используйте Блок 39 (but).

1. Unfortunately, poor weather precluded observations from all but one of the ground-based stations. 2. All learning is in some respect a problem solving activity. 3. An almost path-free very high-level interactive data manipulation language for a micro-computer-based data base system has been used since 1986. 4. The model is used worldwide to support the management process in multibusiness companies. 5. One can achieve such integrity by a combination of manual and computer based controls. 6. The remaining concern is to take into account varying demand rates and cost variables. 7. Procedure-oriented languages are usually related to a class of problem types.

§ 112. *Случаи отступления от прямого порядка слов в английском предложении. Инверсия*

1. Мы уже знаем, что английское предложение имеет твердый порядок слов (повторите § 16), который обычно

твердо соблюдается. И, естественно, отступление от прямого (твердого) порядка слов должно приводить к смысловым изменениям предложения.

Существует несколько случаев отступления от прямого порядка слов, которое вызывается разными причинами, например:

— образованием вопросительной формы, о чем говорится в разделе о глаголах (§ 71);

— необходимостью особо выделить (усилить) тот или иной член предложения (§ 112, п. 1, 2, 3);

— необходимостью улучшить ритм предложения (§ 112, п. 4).

2. В русском предложении слова, являющиеся носителями новой или основной информации, обычно помещаются в конец предложения. Характерный для русского предложения свободный порядок слов (поскольку связи между словами выражены посредством падежных окончаний, форм лица, числа) дает возможность менять местоположение разных членов предложения с целью логического выделения определенных слов без риска нарушить между ними грамматическую связь, например: «Наш способ решения задачи применим при данных условиях». Принимая во внимание такой порядок слов в предложении, можно сделать вывод, что при других условиях наш способ использовать нельзя. Но в предложении «При данных условиях применим наш способ решения задачи» основная мысль заключается в том, что никакой другой способ не может быть использован.

3. В английском предложении смысловая насыщенность ослабляется к концу предложения. Поэтому выделяемое слово, если это не нарушает грамматических связей между словами, обычно выносится в начало предложения. Такой способ усиления значения какого-то члена предложения (без использования дополнительных лексических элементов) называется инверсией, и мы рассмотрим его в этом параграфе.

Однако отсутствие падежных и личных окончаний ограничивает возможность перестановки слов в английском предложении. Поэтому для смыслового выделения разных членов предложения кроме метода простой перестановки слов в предложении (инверсии) могут также использоваться дополнительные лексичес-

кие средства. К таким способам смыслового выделения слов относятся усилительная конструкция **it is... that** и усилительный глагол **do** (§ 113).

Инверсия

1. Простая инверсия. При простой инверсии в начало предложения выносятся:

а) **д о п о л н е н и е**, например:

This mistake we observed in all his articles. **Именно эту ошибку** мы наблюдали во всех его статьях.

В этом примере **д о п о л н е н и е** (*this mistake*), которое согласно твердому порядку слов должно стоять **п о с л е** сказуемого, для смыслового выделения вынесено вперед, что дает нам право при переводе добавить усиливающее слово (**именно**);

б) **с к а з у е м о е**, которое ставится в положение перед подлежащим. При переводе порядок слов английского предложения следует сохранять (и иногда использовать усиливающее слово), например:

In the vacuum was a new sample. В вакууме **был** новый образец.

In Table 3 are given radii of the free ions. В таблице 3 **даются** радиусы свободных ионов.

2. Двойная инверсия. При двойной инверсии, во-первых, **с м ы с л о в а я** часть сложного сказуемого, которая может быть выражена прилагательным, причастием I, причастием II или существительным с предлогом, выносится в начало предложения. Во-вторых, глагол-связка или вспомогательный глагол (обычно *be*) стоит после обстоятельства, которое имеется (или подразумевается) в предложениях такого типа, а подлежащее стоит после глагола *be*, т. е. в конце предложения, например:

Remaining to be discussed is the main problem. (Теперь) **остается** обсудить основную проблему.

При переводе можно сохранить порядок слов английского предложения (как это сделано в предыдущем примере). Однако русское предложение можно начинать с обстоятельства (если оно есть), а смысловую часть сказуемого перенести к глаголу *be*, например:

Important for this method is temperature. Для этого метода **важным (фактором) является** температура.

Included in Table VII are dioxygen complexes. В таблицу VII включены **двуокисные** комплексы.

Of great importance in this case is the starting material. В этом случае **огромное значение имеет** исходный материал.

Задание 1. Переведите предложения, в которых используется простая и двойная инверсия.

1. This particular case we considered in the article. 2. Trying to help us were our colleagues. 3. Interested in this problem were eminent scientists in this field. 4. Coming together were several rapidly developing lines of thought. 5. Of particular interest was the behavior of information inside this electrical system. 6. Trying to answer the questions were many interested scientists. 7. Showing interest in problems of control were scientists in many different branches of science.

3. Инверсия в уступительных придаточных предложениях. Инверсия также встречается в **у с т у п и т е л ь н ы х** придаточных предложениях. В этом случае придаточное предложение начинается не с союза **though (although)** — **хотя**, а со смысловой части сказуемого, выраженной прилагательным или причастием (иногда существительным), за которым следуют союзы **though** или **as**. Русское предложение следует начинать с союза **хотя** или со словосочетания **как ни**, например:

Difficult though it may be, the problem will be formulated. **Хотя это может быть и трудно**, задача будет сформулирована. Или: **Как ни трудна** эта задача, она будет сформулирована.

Hard as it is we must do the work. **Хотя эта работа и трудная**, мы должны сделать ее. Или: **Как ни трудна** эта работа, мы должны сделать ее.

Задание 2. Переведите предложения, в состав которых входят уступительные придаточные предложения с инверсией.

1. Interesting though it may be, we are not going to deal with this problem. 2. Important as it was, they did not make an attempt to discuss the question. 3. Difficult though it was, the problem was solved. 4. Complicated as it may be, the task

should be expressed exactly. 5. Complex as the plan is, it will be realized on time. 6. Different though their professional languages were, they were talking about the same thing.

Блок 61

Функции глагола **to do**:

- 1) смысловый глагол — *делать, выполнять, действовать, подходить* (He will do for us — Он нам подходит); *причинять* (It'll only do you good — Это вам будет только на пользу. It does not do to complain — Что пользы в жалобах)
- 2) вспомогательный глагол (не переводится, см. §§ 64, 71. This method does not work — Этот метод не работает)
- 3) слово-заместитель, переводится ранее упомянутым смысловым глаголом (§ 60. I know English better than he does — Я знаю английский лучше, чем он (знает))
- 4) усиливает значение действия, выраженного сказуемым, стоит перед смысловым глаголом и может переводиться словами *действительно, все же* и др. (§ 113. This method does work under different conditions — Этот метод действительно работает при различных условиях)
- 5) используется при инверсии (ритмический **do**, не переводится, см. § 112. Never did he change his mind — Он никогда не менял своей точки зрения).

Запомните следующие словосочетания:

as it does (as they do) — *фактически, в действительности* (If this changes the situation, as it does, we have to treat it seriously — Если это меняет всю ситуацию, а это действительно меняет, то мы должны отнестись к этому серьезно)

in doing so — *при этом* (In doing so we improved the plan — При этом мы улучшили план)

to do away with — *уничтожить, покончить с* (This old custom is done away with — С этим старым обычаем покончено)

to do without — *обходиться без* (We shall do without their help — Мы обойдемся без их помощи)

to have to do with — *иметь дело с, иметь отношение к* (The data had to do with our case — Эти данные имели отношение к нашему случаю)

to have much to do with — *иметь много общего с* (Their approach has much to do with ours — Этот подход имеет много общего с нашим методом)

to have nothing to do with — *не иметь ничего общего с* (This method has nothing to do with ours — Этот метод не имеет ничего общего с нашим методом)

4. Инверсия, вызванная некоторыми наречиями и союзными словами. Инверсию могут вызывать некоторые наречия, союзные слова и словосочетания, если они стоят в начале предложения:

only — *только*

never — *никогда... не* (к сказуемому)

rarely — *редко*

nowhere — *нигде не* (к сказуемому)

not only... but — *не только... но и*

hardly... when — *едва... как, как только*

neither... (nor...) — *а также... не* (к сказуемому)

no sooner... than — *не успели... как.*

Здесь следует обратить внимание на следующие особенности:

а) инверсия осуществляется ради сохранения ритмического строя предложения;

б) при инверсии, обусловленной перечисленными выше наречиями и союзными словами, смысловым центром предложения обычно являются сами наречия или слова, стоящие после **only**, например:

Only in special cases will the waves reinforce one another. Только в особых случаях волны будут усиливать друг друга;

в) в таких предложениях вспомогательный или модальный глагол (если он есть в составе сказуемого) ставится перед подлежащим, а смысловая часть сказуемого находится (как и положено) после подлежащего. Сравните два предложения, одно из которых имеет прямой порядок слов, а в другом используется инверсия, вызванная наречием **never**:

In this case temperature *will remain constant.* В этом случае температура будет оставаться постоянной.

Но: *Never in this case will temperature remain constant.* Никогда в этом случае температура не будет оставаться постоянной.

Если в составе сказуемого нет «своего» вспомогательного или модального глагола, то вводится глагол **do**, который берет на себя грамматическую нагрузку, указывая время, а смысловой глагол имеет форму инфинитива без частицы **to**. В этом случае глагол **do** (как вспомогательный) не переводится, а время, которое он выражает, в переводе передается смысловым глаголом. Сравните следующие предложения (без инверсии и с инверсией):

The current stopped.

Ток прервался.

Not only did the current stop but... *Но только прекратился ток, но и...*

It leads to considerable changes. *Это ведет к значительным изменениям.*

Never does it lead to considerable changes. *Это никогда не приводит к значительным изменениям;*

г) предложения, начинающиеся с **nor** или **neither** обычно следуют после предложений в отрицательной форме. При переводе русский эквивалент такого предложения следует начинать со слов *а также*. Кроме того, необходимо помнить, что эти союзные слова являются отрицательными, поэтому перед сказуемым в русском варианте следует поставить частицу **не**, например:

We could not identify the sample. *Мы не смогли идентифицировать образец.* Neither could we make the experiment once more. *А также мы не смогли провести эксперимент еще раз.*

They did not present any information. *Они не представили никакой информации.* Nor did they provide financial help. *Не обеспечили они и финансовой помощи.*

Задание 3. Переведите предложения, в которых использована инверсия, вызванная некоторыми наречиями и союзными словами. Используйте Блоки 21 (neither), 61 (do). Помните, что предложениям, которые начинаются с **nor** или **neither**, предшествовал отрицательный контекст.

1. Never shall we believe him again. 2. Nowhere could we find her. 3. Rarely can one face such a difficult problem. 4. Not only did they complete the operation, but began a new series of experiments. 5. Neither could we realize the difficulty. 6. Nor did we help them in solving the problem. 7. Neither is he a biologist. 8. Nor shall we develop a new plan. 9. Hardly had we stopped talking when he came in. 10. Neither did he do the work on time.

Упражнение 1. Переведите предложения, в которых для усиления отдельных членов предложения использованы разные виды инверсии. Используйте Блок 61 (do).

1. Only in the latter case could we see the difference. 2. We did not want to go to see him, nor did we insist on his coming. 3. Interesting for us was his point of view on the idea. 4. Invited to the tea-party were all her friends. 5. Of great importance was his last discovery. 6. Never shall we forget that event! Nor will it take place again! 7. Important as was this article, it was not published. 8. The idea, interesting though it is, is of no practical

value. 9. Rarely could we observe this phenomenon. 10. They failed to correct the mistake, neither could they help us to overcome this difficulty. 11. Included in the table are the latest data on the problem. 12. Never do I follow his example. 13. Neither could we express the problem exactly. 14. Nor did they take part in the discussion.

§ 113. Усилительные конструкции

В § 112 мы говорили об усилении значения отдельных членов предложения с помощью простой перестановки слов — и н в е р с и и, когда не требуется внесения дополнительных лексических элементов. Теперь остановимся на другом способе, при котором в предложение вносятся с л у ж е б н ы е слова для того, чтобы усилить тот или иной член предложения. Это усилительная конструкция **it is... that** и усилительный глагол **do**.

Усилительно-выделительная конструкция **it is... that**

1. Прежде всего следует знать, что эта усилительная конструкция служит для выделения любого члена предложения (кроме сказуемого). Два дополнительных элемента **it is** и **that** как бы обрамляют выделяемое слово (ее иногда называют «рамочной» конструкцией). Возьмем предложение, в котором при помощи этой конструкции можно выделить все его члены (кроме сказуемого):

My brother threw an egg at the singer yesterday. *Вчера мой брат бросил яйцо в этого певца.*

Сравните:

It was *my brother* that threw an egg at the singer yesterday. *(Это мой брат...)*

It was *an egg* that my brother threw at the singer yesterday. *(Яйцо, а не что-то другое...)*

It was *yesterday* that my brother threw an egg at the singer. *(Именно вчера...)*

It was *the singer* that my brother threw an egg at yesterday. *(Именно в этого певца...)*

2. В такой конструкции (вместо **that**) могут использоваться слова **which**, **who**, **when**, например:

It was he *who* helped me. *Именно он помог мне.*

Следует также помнить, что первый элемент этой конструкции — **it is** — стоит в начале предложения, а второй — **that, who, which, when** — может находиться далеко от первого (если выделяемый член предложения имеет определения, иногда даже выраженные придаточными предложениями), что затрудняет обнаружение конструкции. Глагол **to be** в этой конструкции может иметь разные формы времени.

Можно предложить два способа перевода предложений с такой конструкцией:

а) найдя второй элемент (**that, which, who, when**), всю конструкцию (все три служебных слова) заменить словами типа *именно, только, это, как раз* и продолжать перевод, сохраняя порядок слов английского предложения, например:

It is the unexpected that always happens. Именно неожиданное всегда случается.

It was he who informed us about the results of their work. Это он сообщил нам о результатах их работы.

It was not until 1970 that he published his book. И только в 1970 г. он опубликовал свою книгу.

В последнем примере можно наблюдать два «нарушения» грамматического строя предложения: усилительная конструкция **it is... that** и двойное отрицание **not until** (§ 64). Усилительная конструкция отражена в слове *только*, а два отрицания (минус на минус) дают утвердительную форму. Еще пример:

It was not until late at night that he came home. И только поздно ночью он пришел домой.

Примечание. Иногда в самом английском предложении кроме усилительной конструкции дается усиливающее слово, что при переводе избавляет нас от поиска подходящего слова, например:

It is precisely this method that he followed. Как раз этот метод он и использовал.

It was not only this value that counted. Не только эта величина имела значение;

б) выделяемое слово или группа слов выносятся в конец предложения (без использования дополнительных лексических элементов), так как в русском предложении смысловая нагрузка падает на конец предложения, например:

It was Prof. N., who was elected chairman of the session. Председателем собрания был избран профессор Н.

Примечание. Следует помнить, что структура **it is... that** представляет собой усилительную конструкцию только в том случае, если между этими двумя элементами имеется существительное или местоимение. Если же между ними стоит прилагательное, то это безличная конструкция с формальным подлежащим **it**, сравните:

It is this question that we are interested in. Именно этот вопрос интересует нас. (усилительная конструкция)

It is possible that the problem will be solved. Возможно, что эта проблема будет решена. (безличная конструкция)

3. В предложении, имеющем в своем составе конструкцию **it is... that**, слово **that** может использоваться и в других функциях (Блок 22). Поэтому очень важно определить, которое из всех имеющихся в предложении **that** (не обязательно первое!) является вторым элементом усилительной конструкции. Например:

It is a word that has been said that sounds. Только то слово, которое было сказано, звучит.

В этом примере первое **that** вводит определительное придаточное предложение к слову **a word**, и только второе является вторым элементом усилительной конструкции.

Задание 1. Переведите предложения, в которых для усиления отдельных членов предложения используется усилительная конструкция **it is... that (who, which, when)**. Используйте Блок 19 (make).

1. It is the poor that help the poor. 2. It was this technique that failed to meet the requirement. 3. It is what one does that counts, not what one promises. 4. It is precisely this opinion that makes a person defend this approach. 5. It was not until 1980 that he published his book. 6. It is here that difficulties can occur. 7. It was late at night when he came back. 8. It was not until the beginning of this century that the problem arose. 9. It is the proposition that has nothing to do with our policy that was rejected.

Усилительный глагол **do**

1. Как мы уже говорили, усилительная конструкция может использоваться только для выделения существительных. Для выделения (усиления) глаголов-сказуемых используется служебный глагол **do**. В этом случае **do** стоит непосредственно перед смысловым глаголом, имеющим форму инфинитива без частицы **to**, и указывает на время, которое при переводе на русский язык

переносится на смысловой глагол, сам же глагол до не переводится.

Для передачи усиления в русском переводе можно использовать слова *действительно, все же, наконец* и т. п., например:

I do like you!	Ты мне <i>действительно</i> нравишься!
It did cause some difficulties.	Это <i>все же</i> вызвало некоторые трудности.

Обратите внимание на то, что усиление сказуемого таким способом может осуществляться только в **у т в е р д и т е л ь н о м** предложении. Частица **not** после **do** делает предложение отрицательным. Сравните:

He did ask the question.	Он <i>все же</i> задал этот вопрос.
Но: He did not ask the question.	Он <i>не</i> задавал этого вопроса.

2. Таким же способом можно «усилить» сказуемое, выраженное глаголом в **п о в е л и т е л ь н о м** наклонении: **do** ставится перед инфинитивом без частицы **to**. При переводе можно использовать слова типа *обязательно, непременно, пожалуйста*, например:

Do pay attention to this phenomenon.	<i>Непременно (пожалуйста) обратите</i> внимание на это явление.
--------------------------------------	--

Задание 2. Переведите предложения. Передайте значение усиленного глагола **do** лексическими средствами.

1. He does ask a lot of questions. 2. The fault did occur. 3. Do be careful with that device! 4. The problem was much more complex, but we did solve it. 5. Do ask him to do it. 6. We do need peace. 7. Do let us begin the test. 8. A good advice does help us to overcome difficulties. 9. My brother did throw an egg at the singer yesterday.

Функции глагола to do

Вы, конечно, обратили внимание на то, что глагол **to do (did, done)** может выступать в нескольких ролях: как смысловый и вспомогательный глагол, как слово-заместитель и как усилитель значения сказуемого. Все эти функции с примерами приведены в Блоке 61 с указанием соответствующих параграфов. Повторите эти параграфы, прежде чем сделать Задание 3.

Задание 3. Переведите, определяя функцию глагола **to do**. Используйте Блок 61 (do).

1. It doesn't do to be too curious or inquisitive. 2. Our desires for what we do not have keep us from enjoying what we do have. 3. Who marries does well, who marries not does better. 4. The book does not simply discuss what you must do, but gives you effective tools for how to do it. 5. Every force does its own job no matter how many other forces are acting. 6. It does indeed lead to problems. 7. People would agree that education has something to do with economic growth. 8. The difficulty has nothing to do with these changes. 9. More education does not necessarily mean faster growth. In general, however, it probably does. 10. The first argument relies, as it does, on these assumptions. 11. The labour market does not work perfectly. 12. Only then did the plan work perfectly. 13. The investigation does, however, illustrate two basic approaches to the problem. 14. We do not possess any accurate understanding of cause and effect. Nor do we know how to evaluate the performance of the system. 15. These effects can be done away with with the help of the new model. 16. Do be kind! 17. The approach eliminates, as it does, the problem. 18. We often discover what will do by finding out what will not do; and probably he who never made a mistake never made a discovery.

Упражнение 1. Переведите предложения, обращая внимание на разные случаи отступления от прямого порядка слов.

З а п о м н и т е: **versus** ['vɜ:səs] (сокращенные формы: **vers**, **vs**) — *против, в сравнении с, в зависимости от*.

1. Blessed is he who has found his work; let him ask no other blessedness (T. Carlyle). 2. Only recently have we appreciated the potentialities in this field. 3. We failed to estimate the variables, nor do we know how to evaluate the performance of the system. 4. Notable are relatively low sensitivities of that substance. 5. Plotted on the diagram are the curves of production growth versus automation. 6. Mass pressure can and does influence decisions of the Supreme Court. 7. It is the absence rather than the presence of hindrance that is noteworthy. 8. Do help him to complete the work. 9. It was that problem that they spoke of and wrote about. 10. Important as were the decisions, they did not solve the problem confronting them. 11. The ion does have a definite mobility that does not change with time. 12. Out of this work came a substantial body of new technical knowledge. 13. Reporting to him were a technical director, a manufacturing director, and a marketing director. 14. Of great

interest was the finding that this shift did occur at regular intervals. 15. It was not until the early fifties that monetary policy came to be rediscovered. 16. Faraday was not much of a mathematician, nor was Hamilton much of a physicist. 17. If they differed in many ways, they did agree in one point. 18. Valuable as was this pioneer work, correction of the results was difficult. 19. Never do bats fail to catch insects. 20. Only then does the action not lead to pay imbalance. 21. It is exactly that composition that will do for our purpose. 22. Their theory, crude though it is, helps to overcome this difficulty.

§ 114. Еще раз об артиклях

Сначала повторите §§ 8–10, в которых даны основные сведения об артиклях. Еще раз обращаем внимание на то, что артикли (определенный, неопределенный и нулевой) несут важную смысловую нагрузку, они помогают точнее понять мысль автора. Возьмем, в качестве яркого примера, высказывание, смысл которого практически зависит от артиклей:

Look for *the system*. *A system* Ищите конкретную (определенную, нужную, действенную, точную, подходящую и т. д.) систему. Любая система делает процесс обучения (познания) легким.

А теперь приведем некоторые подробности.

1. Артикль перед исчисляемыми и неисчисляемыми существительными. Мы уже говорили о том, что перед существительными в форме мн. числа и неисчисляемыми существительными неопределенный артикль *a (an)* не может употребляться. Отсутствие артикля (нулевой артикль) перед неисчисляемыми существительными говорит о том, что речь идет о предмете «вообще» (вся музыка, вся литература, все искусство), например:

I love *music, poetry and art*. Я люблю музыку, поэзию и искусство (как таковые).

Исчисляемые существительные в таком случае используются в форме мн. числа, например:

Carrots are my favorite vegetable. *Морковь* — мой любимый овощ.

2. Следует знать, что целый ряд слов могут использоваться как исчисляемые, так и неисчисляемые, при этом они могут иметь одинаковое или разное значение:

art — искусство (вообще)	the art — это искусство
iron — железо	an iron — утюг
cold — холод	a cold — простуда
taste — вкус	a taste — вкус, склонность.

См. примеры:

I hate *this terrible music*. Я ненавижу эту отвратительную музыку.

A wine means a kind of wine. *A wine* — это одна из разновидностей вина.

3. Артикль перед подлежащим. Если подлежащее английского предложения имеет определенный артикль, то при переводе порядок слов английского предложения обычно сохраняется и в русском переводе, например:

The article was published last year. Эта статья была опубликована в прошлом году.

The mathematical approach is the only means to solve the problem. Математический подход является единственным способом решения этой проблемы.

Если подлежащее английского предложения имеет при себе неопределенный артикль (или нулевой в случае существительного во мн. числе) или эквивалентное по значению неопределенное местоимение (*some, several*), то в русском переводе предложение обычно следует начинать со сказуемого или, если оно есть, с обстоятельства, например:

A formal analysis of the system was attempted. Была сделана попытка провести формальный анализ этой системы.

A comprehensive and orderly framework was used for the planning. Для планирования была использована всеобъемлющая и упорядоченная схема (структура).

In his laboratory *several cases* were studied and *some satisfactory results* have been obtained. В его лаборатории было изучено несколько случаев, (в результате чего) были получены некоторые удовлетворительные результаты.

Примечание. В некоторых случаях порядок слов английского предложения следует сохранить, несмотря на то, что подлежащее в нем выражено существительным с неопределенным артиклем, например:

In this case *an analytical solution* is unattainable. В этом случае *аналитическое решение* недостижимо.

3. Общее замечание:

Читая текст, вы должны помнить, что если перед словом используется артикль (или другой показатель существительного), то независимо от того, какой частью речи оно является,— это существительное. Артикль может использоваться даже перед собственным именем, и в этом случае на него надо реагировать!

Задание 1. Переведите, обращая внимание на существительные.

1. You may meet an Ann, but it won't be me. 2. The above is actually an over-simplification. 3. They are our elders. 4. The others agreed with us. 5. The earnings of the educated are greater than those of the uneducated. 6. None but the brave deserves the fair (Dryden). 7. A progressive who does not stand for peace is inconceivable. 8. Judgement was suspended until the accused had offered his defence. 9. Red is my favorite color. 10. The nine played an excellent game. 11. They formed by fours. 12. There is a must in it. 13. A word is enough to the wise. 14. The variable is the same for both methods.

Задание 2. Прочитайте и переведите небольшой текст об артиклях.

Notice how often people habitually say, "**The** cause of this is that," instead of "**A** cause of this is that." More than half the time you will find that they are naively blinded by the habit of saying "The cause..." It is surprising how much can depend on whether we use the word "a" or "the." "**The**" implies an "I-have-said-the-last-word" attitude. "**A**" leaves the door open.

I know of nothing in this world about which it can be said "This is the cause of that," and "that's all there is to it."

Only a so-far-as-I-know attitude equips us to find out way in this complex world we live in.

Упражнение 1. Переведите предложения, уделяя особое внимание артиклям (определенным, неопределенным, нулевому).

1. A resemblance to Scythian art can often be recognized in the sculptures. 2. There will be almost never a solution to the problem. 3. The specific solution dominates the others. 4. The

other opponent came to the same conclusion. 5. It will be found that the choice involves a number of compromises. 6. The number of scientists taking part in the conference was some 2000. 7. A century ago there may have been no Leibnitz, but there was a Gauss, a Faraday and a Darwin. 8. The case is rather common in practice. 9. Another object of this paper is to examine the integrity of the latter method. 10. In other cases the formal analysis is not advantageous. 11. In a work of art a feeling is always formulated. 12. The inadequacy of a definition varies in direct proportion to the number of words used in the definition. 13. The optimal methods were superior to the others. 14. The already famous Prof. Smith had just established the First International organization. 15. A mathematical model is no more than an approximation of a real phenomenon.

КОНТРОЛЬНЫЕ ТЕКСТЫ

Text 45

Переведите текст, выделяя ряды разного типа. Объясните образование слова *identifiability*.

System identification

System identification has arisen in different areas of application where the system model is completely unspecified but one wants to predict the system *response*, to regulate the system, or to simulate the system. The only data available are a sequence of known input and a sequence of noise corrupted output. The intermediate objective is to specify a model which agrees with the statistical data. To perform system identification requires three steps: structure determination, parameter identification, and model verification. Before solving the parameter identification problem, one would address the problem of *identifiability* of parameters. With an assumed structure, is it ever possible to identify the unknown parameters by extracting information from deterministic input and statistic output data? The capability of answering this question will facilitate the selection of an appropriate model structure. Clearly, one would not select a model structure whose parameters cannot be identified. Thus the question of parameters *identifiability* is central in the procedures for system identification.

response [rɪs'pɒns] — *ответ* (in response to — в ответ на...), *ответное чувство, отклик, реакция*

Text 46

Переведите текст, отмечая случаи нарушения прямого порядка слов в предложении.

Material research

Material research is not new, but the *interdisciplinary* aspects of materials research now are receiving considerable emphasis. It has been only since chemists, physicists, metallurgists, ceramicists, polymer chemists, and other scientists began studying the detailed structure and properties of materials that the fundamental relationships underlying basic materials phenomena have begun to be understood.

It was not until recently that it has become increasingly evident that the rapid exploitation of new discoveries and their incorporation into the technology depends largely on the combined effects of research scientists and engineers drawn from several different disciplines.

The overwhelming problems of today are forcing the disciplines to seek advice from one another.

Not only does the blending of various disciplines result in enhanced research, but modern materials systems themselves often are created from the integration of two or more materials. These systems do result in new materials having properties not previously available.

It is the lack of materials that are adequate to meet the needs imposed on them that many of the holding problems in our technological development stem from.

КОММЕНТАРИЙ К ТЕКСТУ

interdisciplinary — постарайтесь перевести это производное слово сами, используя одно из значений префикса **inter-**:

меж- — intermolecular [ˌɪntə(ː)məʊ'lekjələ] — межмолекулярный (между молекулами)

между- — international [ˌɪntə(ː)nəʃənəl] — международный

пере- — intersect [ˌɪntə(ː)'sekt] — перекрещивать(ся), скрещивать(ся), делиться на части

взаимо- — interchange [ˌɪntə(ː)'tʃeɪndʒ] — взаимообмен.

Постарайтесь не путать этот префикс со сходным по написанию, но противоположным по смыслу префиксом **intra-**, который означает **внутри-**: intramolecular [ˌɪntrəməʊ'lekjələ] — внутримолекулярный (внутри одной молекулы). Сравните: intercellular [ˌɪntə(ː)'seljələ] — межклеточный и intracellular [ˌɪntrə'seljələ] — внутриклеточный.

Text 47

Переведите текст, выделяя глагол **do** в роли усилителя.

Miracles do happen

G. K. Chesterton

The most incredible thing about miracles is that they happen. A few clouds in heaven do come together into the staring shape of one human eye. A tree does stand up in the landscape of a doubtful journey in the exact and elaborate shape of a note of interrogation. I have seen both these things myself within the last few days. Nelson does die in the instant of victory; and a man named Williams does quite accidentally murder a man named *Williamson*; it sounds like a sort of *infanticide*. In short, there is in life an element of elfin *coincidence* which people reckoning on the prosaic way perpetually miss. As it has been well expressed in the paradox of Poe, wisdom should reckon on the unforeseen.

КОММЕНТАРИЙ К ТЕКСТУ

Williamson — фамилия (Вильямсон), состоящая из двух слов: William + son [sən] — сын

a sort of infanticide [ɪn'fæntɪsaɪd] — своего рода (похоже на) детоубийство, что-то вроде детоубийства

coincidence [kəʊ'ɪnsɪdəns] (одно ударение!) — совпадение, случайное стечение обстоятельств (It was this coincidence that helped us — Именно это случайное стечение обстоятельств помогло нам). Это существительное образовано от глагола **to coincide** ['kəʊɪn,səɪd] (два ударения!) — совпадать, соответствовать, равняться (Our view on the problem coincided — Наши точки зрения на эту проблему совпадали)

Переведите текст, в котором для усиления эмоционального воздействия на читателя используется инверсия.

Thinking: by the people, not for the people

The people of a country have nothing to gain by an aggressive war. But their minds are so drugged with lies and so stimulated by appeals to patriotism that they willingly cooperate with unscrupulous leaders who plan wars for their own private ends. Until the people of a country learn to compare the statements of their political leaders with the environment those statements are supposed to represent, and arrive at their own conclusions and act on them, that long will the people of the *eighty-odd* countries of this world be lured into wars in which they have nothing to gain and almost everything to lose.

КОММЕНТАРИЙ К ТЕКСТУ

the people — существительное **people** означает *люди* (мн. число). Если перед ним используется определенный артикль (**the people**), то оно имеет значение *народ* (the peoples — народы)

eighty-odd — *восемьдесят с лишним*. Запомните основное значение слова **odd** — *нечетный*, в отличие от **even** — *четный*. Другие значения этого слова: *случайный* (She wears odd clothes — Она носит странную одежду); *один из пары, набора и т. п.* (an odd shoe, sock, glove — одна туфля, один носок, одна перчатка)

Г р а м м а т и к а

Аналитическая форма сослагательного наклонения в форме Indefinite и Perfect (§ 115)

Старая форма сослагательного наклонения (§ 116)

Употребление сослагательного наклонения (§ 117)

К о н т р о л ь н ы е т е к с т ы

Text 49. The key to open-mindedness

Text 50. An expert system in education

§ 115. Аналитическая форма сослагательного наклонения в форме Indefinite и Perfect

1. Вспомним еще раз о том, что сказуемое в предложении может использоваться в одном из трех наклонений: изъявительном, повелительном и сослагательном. Первые два мы уже разобрали довольно подробно, а сейчас перейдем к последнему — **с о с л а г а т е л ь н о м у**.

В отличие от изъявительного наклонения, которое выражает **р е а л ь н о е д е й с т в и е**, а значит, имеет фактор времени (настоящее, прошедшее, будущее), сослагательное наклонение выражает **п р е д п о л а г а е м о е**, **в о з м о ж н о е**, **ж е л а е м о е** действие, а значит, не имеет показателей времени. Для начала следует вспомнить, что в русском языке сослагательное наклонение выражается глаголом в **п р о ш е д ш е м** времени, после которого ставится частица **бы** (*сделал бы, сходил бы, послушал бы*).

2. Сослагательное наклонение в английском языке образуется при помощи вспомогательных глаголов и инфинитива смыслового глагола без частицы **to**:

мог бы	{	should	}	+	инфинитив смыслового глагола (в любой форме) без частицы to
		would			
		could			
		might			

Сначала следует разобраться, почему используется **ч е т ы р е** вспомогательных глагола:

should — форма прошедшего времени от глагола shall, который используется для 1 лица ед. и мн. числа;

would — форма прошедшего времени от глагола will, который используется для 2 и 3 лица (а также для 1 лица);

could — форма прошедшего времени от модального глагола *can*, который передает ф и з и ч е с к у ю возможность совершения действия (смог бы, сумел бы);

might — форма прошедшего времени от модального глагола *may*, который передает возможность совершения действия, связанную с обстоятельствами.

При переводе сказуемого в сослагательном наклонении, образованном с помощью глаголов **should** и **would**, к глаголу русского предложения прибавляется частица **бы**, например:

We should (would) do the work. Мы *сделали бы* эту работу.
They would do the work. Они *сделали бы* эту работу.
I should (would) like to go to London. Мне *хотелось бы* поехать в Лондон.

При переводе сказуемого в сослагательном наклонении, образованном с помощью вспомогательных (модальных) глаголов **could** и **might** следует сохранять их лексическое значение *мог бы*, например:

We could do the work. Мы *могли бы* сделать эту работу (сумели бы).
We might do the work. Мы *могли бы* сделать эту работу (есть небольшая возможность).

3. Особое внимание следует обратить на различие сослагательного наклонения в двух языках, которое заключается в том, что в русском языке существует только один способ передачи предполагаемого или возможного действия, а именно глагол в прошедшем времени с частицей **бы**. В английском же языке есть два вида сослагательного наклонения: с использованием инфинитива в форме *Indefinite* и в форме *Perfect*.

Остановимся на этих двух типах сослагательного наклонения английского глагола более подробно.

Сослагательное наклонение в форме *Indefinite*

В формуле образования сослагательного наклонения указано, что после (четырех) вспомогательных глаголов используется инфинитив смыслового глагола в л ю б о й

форме. Это значит, что он может иметь форму *Active* и *Passive*, *Indefinite*, *Perfect* или *Continuous*. Поэтому надо помнить, что если после вспомогательного глагола стоит инфинитив в форме *Indefinite* (*indefinite* — *неопределенный*), то это значит, что предполагаемое действие еще может (или не может) произойти в настоящем или будущем, например:

It would be worthwhile taking a critical look at the concept itself. Имело бы смысл бросить критический взгляд на саму концепцию (вероятно, это будет сделано).

The approach might be useful in some cases. В некоторых случаях этот метод мог бы быть полезным.

Задание 1. Переведите предложения, в которых сказуемое выражено глаголом в сослагательном наклонении в форме *Indefinite*.

1. Our method could be generalized. 2. These steps might be arbitrary. 3. I should (would) like to have the book. 4. They might be invited to take part in the discussion. 5. We could answer all the questions. 6. They would do the work much better. 7. I would choose the latter variant. 8. She might support his idea. 9. I could agree with his point of view. 10. We could not agree with such a proposition. 11. Some day it would be necessary to build programs that could better represent the system's knowledge to itself.

Сослагательное наклонение в форме *Perfect*

1. Если после вспомогательных глаголов (**should, would, could, might**) используется инфинитив в форме *Perfect* (*a perfect* — это *законченный, совершенный*), то это значит, что время этого предполагаемого действия уже прошло, а само действие не произошло (осталось предполагаемым). И так как в русском языке существует только один способ выражения сослагательного наклонения, то при переводе английского глагола в сослагательном наклонении в п е р ф е к т н о й форме иногда следует (если непонятно из контекста) вводить соответствующие пояснительные слова, например:

The countries could have signed the treaty. Эти страны могли бы подписать договор (но не подписали).

It would have been risky to answer these questions by a simple "yes" or "no."

Было бы рискованно отвечать на эти вопросы просто «да» или «нет» (поэтому, видимо, были даны развернутые ответы).

They should have chosen Prof. N. to preside at the meeting.

Они должны были бы выбрать проф. Н. председателем собрания (но выбрали другого).

Иногда в самом английском предложении, в котором используется сказуемое в сослагательном наклонении в перфектной форме, дается информация, подтверждающая, что данное предполагаемое действие так и не произошло, например:

These activities might have complemented each other, but it was not the case.

Эти действия могли бы дополнить друг друга, но этого не произошло.

П р и м е ч а н и е. Следует иметь в виду, что не всегда глагольная форма, выраженная модальным глаголом в прошедшем времени в сочетании с инфинитивом в перфектной форме, дает сослагательное наклонение. Такая форма может выражать предположение относительно того, что какое-то действие уже произошло (§ 110), например:

They might have misunderstood the task.

Возможно, они неправильно поняли задание.

2. Если сказуемое, имеющее перфектную форму сослагательного наклонения, является отрицательным, это значит, что предполагаемое действие, выраженное отрицательной формой глагола, не произошло, а имело место противоположное, т. е. положительное, например:

Otherwise, the treaty would not have been signed.

В противном случае договор не был бы подписан (но он был подписан).

It might not have happened.

Этого могло бы не произойти (но это случилось).

3. Следует помнить, что эта сложная (аналитическая) форма сослагательного наклонения (возникшая в сравнительно поздний период истории развития английского языка) как в форме Indefinite, так и в форме Perfect, употребляется в простых, главных и придаточных (после главного в изъявительном наклонении) предложениях, например:

It would have necessitated restoration of the building.

Это сделало бы необходимым реставрацию здания (этого не произошло).

If there were no clouds, we should not enjoy the sun.

Если бы не было облаков, мы не радовались бы солнцу.

He suggested that these parts should be tested under very severe conditions.

Он предложил, чтобы эти детали были испытаны в очень жестком режиме.

It was of great importance that we should obtain fresh data for the confirmation of our idea.

Было очень важно, чтобы мы получили новые данные для подтверждения нашей идеи.

Задание 2. Переведите предложения, в которых сказуемое выражено глаголом в сослагательном наклонении в форме Perfect. Подкрепите лексически нереальность действия.

1. Our method could have been generalized. 2. In this case our assumption would have been correct. 3. Without his assistance such an experiment would have been impossible. 4. We agreed with his proposition, otherwise it would have been necessary to change the whole plan. 5. Such a privilege would necessarily have led to competition with the merchants (top-rovцы, купцы). 6. The problem could have been solved long ago. 7. The work might not have been completed. 8. We might well have compared the conditions to the present condition. 9. The event might not have taken place. 10. This night not have happened. 11. I could not have done it without his help. 12. They would not have signed the document.

§ 116. Старая форма сослагательного наклонения

Сохранились и «старые» (простые) формы сослагательного наклонения, которые образуются без вспомогательных глаголов should, would, could, might и которые употребляются только в придаточных предложениях:

1) **Infinitive без to** (только в форме Indefinite), например:

It is important that your translation be good.

Важно, чтобы ваш перевод был хорошим.

It is necessary that the system have reliable performance.

Необходимо, чтобы система имела надежные характеристики.

В этих примерах глаголы **be** и **have** (форма которых совпадает с инфинитивом) передают сослагательное наклонение, поэтому при переводе используется частица *бы*.

Примечание. Следует обратить внимание на то, что при переводе частица *бы* (оформляющая сослагательное наклонение в русском предложении) переносится на союз *и*, присоединяющие придаточное предложение: *если бы, чтобы*.

2) Сослагательное наклонение, совпадающее по форме с Past Indefinite, например:

If we *could achieve* our aims by merely wishing, life would be very easy.

Если бы мы могли осуществлять наши цели, просто желая их, жизнь была бы очень легкой.

The work would be done if they *prepared* for it properly.

Работу можно было бы сделать, если бы они подготовились (к ней) должным образом.

(Indefinite означает, что предполагаемое действие еще может произойти.)

В этих примерах сказуемые придаточных предложений (*could achieve* и *prepared*) имеют форму сослагательного наклонения (*могли бы осуществлять и подготовились бы*, предполагаемое действие), что определяется формой сослагательного наклонения сказуемого главного предложения (*would be* и *would be done*). В противном случае, глаголы *could achieve* и *prepared* следовало бы переводить глаголами в прошедшем времени: *смогли осуществить и подготовились* (реальное действие).

Примечание. Сослагательное наклонение, совпадающее по форме с Past Indefinite, для глагола *to be* чаще всего имеет форму *were* для всех лиц и чисел, однако в современном английском языке встречается и форма *was*, например:

If I *were* you I should attend the meeting.

Если бы я был на вашем месте, я присутствовал бы на этом собрании.

It looked as if the reform *was* introduced by, and for the nobility.

Казалось, как будто бы реформа была проведена знатью и для знати.

3) Сослагательное наклонение, совпадающее по форме с Past Perfect, например:

They would have responded to the request if they *had received* it.

Они откликнулись бы на запрос, если бы получили его.

The work would have been done long ago if they *had been prepared* for it properly.

Работа уже давно была бы сделана, если бы они подготовились (к ней) должным образом.

(Perfect означает, что предполагаемое действие не произошло.)

В этих примерах сказуемые придаточных предложений (*had received* и *had been prepared*) имеют форму сослагательного наклонения (*получили бы, подготовились бы*, предполагаемое и нереализованное действие), что определяется сослагательным наклонением сказуемых главного предложения (*would have responded, would have been done*). В противном случае их следовало бы переводить глаголами в прошедшем времени: (*уже*) *получили и (уже) были подготовлены* (реальное действие).

§ 117. Употребление сослагательного наклонения

У многих изучающих английский язык сослагательное наклонение почему-то ассоциируется в основном только с условными и придаточными предложениями (*если бы... то...*). Однако, это только один из случаев его употребления.

Итак, сослагательное наклонение употребляется:

1) всегда, когда необходимо передать предполагаемое, возможное или желаемое действие (в простом, главном или придаточном предложении), например:

I *should (would) like* to give my considerations on this subject.

Мне *хотелось бы* высказать свои соображения по этому вопросу.

We analyze all possible ways this game *could be played out*.

Мы анализируем все возможные способы, какими эта игра могла бы быть разыграна.

Such actions do have some validity and *might even provide* some information about the event.

Такие действия действительно в какой-то мере уместны и даже могли бы дать некоторую информацию об этом событии;

2) после безличных конструкций типа: *it is necessary* — необходимо (*чтобы*); *it is desirable* — желательно (*чтобы*); *it is important* — важно (*чтобы*); *it is urgent* — настоятельно требуется, крайне необходимо (*чтобы*), например:

It is urgent that the sequence of actions *be changed*.

Крайне необходимо, чтобы последовательность действий была изменена.

It is desirable that this method *(should) be tested* in practice. Желательно, чтобы этот метод был проверен на практике.

П р и м е ч а н и е. После таких безличных конструкций могут использоваться и глаголы в изъявительном наклонении. В этом случае для присоединения придаточного предложения при переводе следует использовать союз *что* (а не *чтобы*), сравните:

It is essential that the substance *(should) be* chemically pure. Важно, чтобы это вещество было химически чистым (желательное действие).

Но: It is important that the substance *is* chemically pure. Важно то, что это вещество является химически чистым (реальное действие);

3) после глаголов, выражающих предложение, приказание, пожелание, настояние (в роли сказуемого в главном предложении с последующим **that** типа: **to insist** — настаивать на том чтобы, **to ask** — просить (чтобы), **to demand** — требовать (чтобы), **to require** — требовать (чтобы), **to propose** — предлагать (чтобы), **to request** — запрашивать, просить (чтобы); **to suggest** — предлагать (чтобы). Например:

We insist that a meeting *(should) be held* as soon as possible. Мы настаиваем на том, чтобы встреча состоялась как можно скорее.

They suggested that he *(should) explain* his explanation. Они предложили, чтобы он пояснил свое объяснение.

We proposed that the conditions *(should) be made* more severe. Мы предложили, чтобы условия были сделаны более жесткими.

He requires (that) the problem *(should) be taken* seriously. Он требует, чтобы к этому вопросу отнеслись серьезно.

They asked that he *(should) be brought* to them. Они попросили, чтобы его привели к ним.

П р и м е ч а н и е. Обратите внимание на то, что глаголы **to ask**, **to require** и **to request** требуют, чтобы сказуемое в придаточном предложении имело форму *Passive*.

Как вы могли заметить, в английском придаточном предложении может использоваться или старая форма сослагательного наклонения (инфинитив без **to**: *be held, explained, be made, be taken, be brought* — эта форма характерна для American English), или новая, аналитическая (с вспомогательным глаголом, обычно **should**: *should be taken, should be changed, should explain* — эта форма характерна для British English);

4) в обстоятельственных придаточных предложениях, вводимых союзами:

so that — (так) чтобы

in order that — для того чтобы

lest — чтобы не (к глаголу)

but for

not for (if it were not for)

as if

as though

} — если бы не

}

} — как если бы

См. примеры:

If it were *not for* hope, the heart would break. Если бы не надежда, сердце не выдержало бы.

But for you I should have solved the problem differently. Если бы не вы, я решил бы эту проблему по-другому.

You should revise the material *lest* you forget it. Вы должны повторять (пройденный) материал, чтобы не забыть его.

It is *as if* he were my enemy. Все происходит так, как если бы он был моим врагом;

5) в условных предложениях (как в главном, так и в придаточном) II и III типа, которые будут разбираться в § 130, например:

It would be more convenient if a special machine were available. Было бы более удобно, если бы имелась специальная машина.

This approach could not be followed even if it had been attractive. Этот метод нельзя было бы использовать, даже если бы он был интересным (но он неинтересный).

Задание 1. Переведите предложения, выделяя сослагательное наклонение (в форме *Indefinite* и *Perfect*).

1. It is urgent that we debate the importance of such gatherings.
2. But for the good weather we should not have gone for a walk.
3. It seemed as if the fact were recognized.
4. In many cases it is essential that cell growth start simultaneously in all infected bacteria.
5. Make haste lest you be late.
6. This would be truer in some types of operations than in others.
7. He asked that they should be permitted to return to their homes.
8. They lived as if it was an imaginary world.
9. But for the data presented by Prof. N., the work might not have been completed.
10. The system is as though this transformation had never happened.
11. They have

changed the sequence of the actions so that it fit the situation. 12. Review the rules lest you forget them. 13. She must have forgotten all about it otherwise she would have used it. 14. This would have given rise to economic problems. 15. It is necessary that the model adequately represent the problem situation.

Упражнение 1. Переведите предложения, в которых использовано сослагательное наклонение в форме Indefinite и Perfect. Следует помнить, что если в предложении есть два или несколько однородных сказуемых в сослагательном наклонении, то только первое из них дается в полной форме, а остальные выражены только смысловой частью (The letter might have been written and sent — Письмо могло бы быть написано и отправлено).

1. For all sad words of tongue or pen, the saddest are these, "It might have been." (J. Whittier) 2. We could never have loved the earth so well, if we had no childhood on it (G. Eliot). 3. The book might not have been written or published. 4. A different set could have been selected and easily justified. 5. If the formal axioms did not agree more or less with the properties of physical objects, the geometry would be of little interest. 6. The facts do not always answer our questions as unmistakably as might be desirable. 7. Make exact calculations lest you should fail with your experiment. 8. It would be indeed strange if this were not the case, because the situation is clear. 9. A myriad subsystems could not have been understood without mathematical analysis. 10. This fact could have been taken as a starting point to develop a complete algorithm, but there are computational problems. 11. But for the lack of a reliable instrument the problem could have been solved long ago. 12. It is natural to require that final choices should not be multivalued. 13. Reviewers are usually people who would have been poets, historians, biographers, etc., if they could; they have tried their talents at one or at the other, and have failed; therefore they turn critics (S. Coleridge). 14. Our planet would have been destroyed by meteorites. 15. Felix was still limping badly and should not have been walking on his poisoned leg.

Упражнение 2. Переведите на английский язык, используя сослагательное наклонение в форме Indefinite и Perfect.

1. Я смогла бы сделать эту работу завтра. 2. Он ждет (надеется), чтобы я помогла ему. 3. Мне бы хотелось дать ему хороший совет. 4. Необходимо, чтобы мы пришли к (какому-нибудь) соглашению (to come to an agreement). 5. Важно, чтобы они достигли своей цели (to achieve the aim). 6. Желательно, чтобы они обеспечили (to provide) нас необходимой информацией. 7. Он помог бы мне (но этого не произошло). 8. Они

потребовали, чтобы мы проверили (to check) эти данные еще раз. 9. Прочтите (этот) текст еще раз, (так) чтобы вы могли понять его.

Упражнение 3. Замените сослагательное наклонение в форме Indefinite на перфектную форму. Переведите на русский язык.

Образец: The question might be asked — The question might have been asked. Этот вопрос могли бы задать (но не задали).

1. The agreement might be signed. 2. It would be impossible to do this work. 3. Such an action could lead to disagreement. 4. We might solve the problem properly. 5. They would agree with our proposition. 6. The process would not take place. 7. He might not be invited to the conference. 8. It would take much time to make such calculations.

КОНТРОЛЬНЫЕ ТЕКСТЫ

Text 49

Переведите текст, уделяя особое внимание сослагательному наклонению. Повторите материал о словообразовании (§ 31).

The key to open-mindedness

When we really understand the significance of the fact that we don't know **all** about anything, it is easy to acquire habits of open-mindedness.

For instance, if you did know **all** about something, there would be no sense in keeping an open mind. There would be no need to listen to what anyone else had to tell you or to keep your eyes open in surveying the territory. Nothing would be new to you. Everything you planned would work out perfectly because your knowledge would be complete and have complete predictability! You would be justified in refusing to listen to what others had to say, and you could forever renounce surveying the territory for new or different ideas.

We have all heard speeches on the desirability and the necessity of keeping open minds — but we are seldom told how to do it. The way to get and keep an open mind is to repeat to yourself, "I can't know all about anything. No one else knows all about anything. Therefore, I have no right to close my mind. I must watch for important facts that may have been overlooked. Some hidden factors may be found that will help me make my knowledge adequate."

Переведите текст, уделяя особое внимание сослагательному наклонению. Повторите материал о трех *ing*-формах (§ 85).

An expert system in education

The computer provides one means of facilitating educational diagnosis within the regular school environment. An expert system could be developed to guide the classroom teacher *and/or* resource person through the various stages of diagnosing learning disabilities from the initial screening to a prescription. At each step the expert system would analyze the available data and suggest an appropriate next step. It could request information regarding the child's developmental history or academic skills. The *administration* of a particular standardized test may be advised, or it might recommend further assessment of a skill or ability not within its domain of expertise. This might include consultation with a specialist or a reference to an outside agency.

The teacher or diagnostician would perform the required task, such as obtaining the requested data, or *administering* the appropriate test, and would supply this information to the system. After this new data had been assimilated and analyzed, the system would propose the next step, and so on. Eventually, the system would provide a summary of its diagnostic findings along with a prescription, including appropriate remedial activities and instructional techniques.

КОММЕНТАРИЙ К ТЕКСТУ

and/or — такое сочетание двух союзов очень характерно для научных и технических текстов, и используется оно в тех случаях, когда есть два явления, условия, предмета, и вы можете использовать одно или другое, или оба вместе. При переводе, используя союз *или* между двумя приведенными явлениями, в конце фразы следует добавить: *или то и другое вместе*. Например: We may use our *and/or* their method — Мы можем использовать наш или их метод, или тот и другой вместе

administration [əd,mɪnɪs'treɪʃən] — основное значение *администрация*. Запомните другие значения: *отправление* (правосудия), *назначение или прием* (например, лекарства). Глаголы: **to administer** — *управлять, вести* (дела), *отправлять* (правосудие), *назначать, давать* (лекарство); **to administer** (амер.) — *управлять, контролировать*

Г р а м м а т и к а

Оборот «дополнение с инфинитивом» (Complex Object) (§ 118)

Особые случаи употребления оборота «дополнение с инфинитивом» (§ 119)

Оборот «дополнение с причастием I, II» (§ 120)

К о н т р о л ь н ы е т е к с т ы

Text 51. Rationalization

Text 52. Tool № 1 for thinking — so far as I know

§ 118. Оборот «дополнение с инфинитивом» (Complex Object)

1. Порядок слов. Вернемся снова к оборотам с неличными формами глагола и способам их перевода. Сначала повторите материал о зависимых и независимых оборотах (§§ 103, 109). Всегда помните, что обороты с НФГ следует переводить *придаточными предложениями*, в которых *неличная* форма глагола становится *личной*, т. е. *сказуемым*.

Порядок слов предложения с оборотом «дополнение с инфинитивом» показан на Схеме 6.

Схема 6



2. Перевод. Само название оборота «дополнение с инфинитивом» говорит о том, что эти два члена предложения дают *придаточное предложение*. Поэтому при переводе предложения с таким оборотом между сказуемым и дополнением ставится союз *чтобы* или *что* (иногда *как*), подлежащее со сказуемым образуют *главное предложение*; дополнение становится подлежащим, а инфинитив — сказуемым *придаточного предложения*, время которого определяется с учетом времени сказуемого английского предложения и формы инфинитива, например:

We believe *him to be* a talented scientist. Мы считаем, *что он является* талантливым ученым.

Здесь инфинитив в форме Indefinite (*to be*) переводится сказуемым придаточного предложения в н а с т о я щ е м времени (*является*), поскольку сказуемое английского предложения имеет форму н а с т о я щ е г о времени (*believe*).

We expect the scientist to be Мы предполагаем, что (это-
involved in the work. го) ученого привлекут к этой работе.

Здесь инфинитив в форме Indefinite (*to be involved*) переводится сказуемым в б у д у щ е м времени, поскольку сказуемое английского предложения выражено глаголом, передающим предположение о том, что еще может произойти (*to expect*).

Experience shows this strategy to Опыт показывает, что эта
have produced better results. стратегия приводила к лучшим результатам.

В данном примере перфектная форма инфинитива (*to have produced*) определяет форму п р о ш е д ш е г о времени (*приводила*) сказуемого русского придаточного предложения при наличии сказуемого английского предложения в н а с т о я щ е м времени (*shows*).

П р и м е ч а н и е. Следует отметить, что конструкция «дополнение с инфинитивом» используется не очень широко, часто предпочтение отдается придаточному предложению, вводимому союзом *that*, например:

We know that the scientist is study- Мы знаем, что ученый тщательно
ing the proposal thoroughly (а не: изучает это предложение.
We know the scientist to study...)

Обычно эта конструкция используется с инфинитивом в п е р ф е к т н о й форме (Active и Passive).

3. Дополнение английского предложения может быть выражено или существительным в общем падеже (и тогда перевод не вызывает затруднений), или местоимением в объектном падеже (*me, us, him, her, them, you, it*). В последнем случае следует обратить внимание на то, что при переводе английское дополнение, выраженное местоимением в объектном падеже, становится подлежащим придаточного предложения, выраженным личным местоимением в и м е н и т е л ь н о м падеже (*я, мы, он, она, они, вы, ты, оно, это*), например:

We hold it to be self-evident. Мы считаем, что эта (мысль)
является самоочевидной.

We want them to attend the Мы хотим, чтобы они присут-
conference. ствовали на этой конферен-
ции.

П р и м е ч а н и е. Местоимение *it* в роли дополнения в таком обороте может быть формальным и в этом случае не переводится, например:

He found it (*to be*) inconvenient to Он нашел, что неудобно быть бед-
be poor. ным.
We believe it (*to be*) useful to run the Мы считаем, что полезно реализо-
model again. вать эту модель снова.

4. Инфинитив в таком обороте обычно употребляется с частицей *to*, но если сказуемое выражено глаголами, передающими физическое восприятие (типа *to hear* — слышать, *to see* — видеть, *to feel* — чувствовать, *to observe*, *to watch* — наблюдать, *to notice* — замечать), то частица *to* опускается, например:

I heard Pr. N. deliver a lecture Я слышал, что профессор Н.
on the subject. читал лекцию на эту тему.

5. Оборот «дополнение с инфинитивом» может использоваться после глаголов, стоящих в повелительном наклонении и в неличной форме, например:

Suppose *t to be* a constant value. Предположим, что *t* является
постоянной величиной.

We proceeded with the calcula- Мы продолжили расчеты,
tion, taking the value to be valid. принимая, что эта величина
является правильной.

Задание 1. Переведите предложения, выделяя оборот «дополнение с инфинитивом». Особое внимание обращайтесь на форму инфинитива.

1. We take the result to be valid. 2. We consider the work to have been done properly. 3. They expect the book to be published next year. 4. I do not expect you to agree with all that I say. 5. They do not think the plan to have been corrected reasonably. 6. We know him to be involved in a complicated problem. 7. We suppose a description of the system to be selective. 8. We hold his point of view to attract serious attention. 9. They often heard him sing the song. 10. We saw them share their ideas with others. 11. We completed the calculation, assuming the value to be constant. 12. Prove the decision to be correct.

6. Глагол-характеристика. Следует иметь в виду, что в

предложениях с таким оборотом сказуемое всегда имеет форму Active. Кроме того, не в каждом случае предложения с таким порядком слов имеют в своем составе оборот «дополнение с инфинитивом», сравните:

We use metal to conduct electricity. Мы *используем* металл, чтобы передавать электричество.
We suppose this material to conduct electricity. Мы *предполагаем*, что этот материал проводит электричество.

В первом примере слово **metal**, стоящее после сказуемого **use**, является дополнением к этому глаголу, а инфинитив играет роль обстоятельства цели. Во втором примере дополнение **this material**, стоящее после сказуемого **suppose**, связано с инфинитивом, и при переводе они (дополнение с инфинитивом) дают придаточное предложение цели.

Если попытаться кратко определить различие между глаголами типа **use** и **suppose**, то можно сказать, что когда сказуемое выражено глаголом, который передает действие (to produce — *производить*, to effect — *осуществлять* и т. д.), в этом случае инфинитив играет роль обстоятельства. Если же сказуемое выражено глаголом, который характеризует отношение к действию, выраженному неличной формой глагола (это значит, что после него можно поставить союз *что*: to know — *знать, что*; to think — *думать, что* и т. п.), тогда дополнение с инфинитивом «объединяются», давая оборот, который переводится придаточным предложением. Далее такие глаголы будем называть глаголами-характеристиками.

Некоторые глаголы в своем основном лексическом значении могут выступать в роли как глаголов, выражающих действие, так и глаголов-характеристик, сравните:

I expect guests (expect — глагол, выражающий действие). Я *ожидаю* гостей.
Но: I expect her to come (expect — глагол, характеризующий отношение к действию). Я *надеюсь*, что она придет.

Существует ряд глаголов, которые имеют разные значения в качестве глаголов, выражающих действие, и глаголов-характеристик. Наиболее характерные из них приведены в Блоке 62.

Блок 62

Глаголы, имеющие разные значения в качестве глаголов, выражающих действие, и глаголов-характеристик:

	Действие	Характеристика
to appear	появляться	казаться (что), по-видимому
to consider	рассматривать	считать, полагать, думать (что)
to take	брать	принимать (что), считать (что)
to believe	верить (кому-то)	считать (что), полагать (что)
to prove	доказать (что-то)	оказываться, доказывать (что)
to hold	держат	полагать, считать (что)

Сравните:

We considered three items on the agenda. Мы *рассмотрели* три вопроса, стоящих на повестке дня.

Но: We consider him to be a good worker. Мы *считаем*, что он — хороший работник.

I held him by his hand. Я *держал* его за руку.

Но: I held him to be wrong. Я *считал*, что он (был) неправ.

He never appeared in our town. Он *никогда не появлялся* в нашем городе.

Но: This appeared to be a mistake. Оказалось, что это (была) ошибка.

Задание 2. Переведите предложения, определяя, каким глаголом (выражающим действие или характеристику) выражено сказуемое.

1. We carried out the test to check the new data. 2. We expect the new data to be checked thoroughly. 3. They considered the requirement to be reasonable. 4. They lessened the requirement to make it acceptable. 5. They required the information to be used in the experiment. 6. They changed the information to use it in the experiment.

Упражнение 1. Переведите (рабочий) текст, выделяя оборот «дополнение с инфинитивом».

Men of science consider Lobachevsky to be a great mathematician. The whole world knows Lobachevsky to have strictly demonstrated and explained the principles of the theory of parallel lines. We consider him to be a great organizer of popular education, and we know him to have written much on the problems of education.

Lobachevsky was born on December 1, 1792 near Nizhni Novgorod. His father died when he was only a child, leaving the

family in extreme poverty. The family moved to Kazan where Lobachevsky was admitted to the gymnasium. We know his progress to have been extremely rapid in mathematics and classics. At the age of 14 he entered the University of Kazan where he spent 40 years as a student, assistant professor, and finally rector. Under his direction great improvements were made at the University. We know an observatory to have been founded and equipped and a mechanical workshop to have been established.

For 2200 years all the mankind believed Euclid to have discovered an absolute truth. Lobachevsky proved Euclid's axiom on parallel lines not to be true. He built a new geometrical theory quite different from that of Euclid. We know his ideas to have greatly influenced not only geometry, but mechanics, physics and astronomy as well. Like Galileo, Copernicus and Newton he is one of those who laid the foundation of science.

§ 119. Особые случаи употребления оборота «дополнение с инфинитивом»

Среди глаголов, используемых в роли сказуемого в предложениях с оборотом «дополнение с инфинитивом», особого внимания требуют глаголы, приведенные в Блоке 63.

При переводе предложений, в которых сказуемое выражено этими глаголами, надо учитывать, что:

1) после дополнения, следующего за сказуемым, выраженным этими глаголами, инфинитив может быть с частицей **to** и без нее (в Блоке 63 указано в скобках после глагола);

Блок 63

Глаголы, используемые в роли сказуемых в предложениях с оборотом «дополнение с инфинитивом», которые требуют особого внимания:

- to **allow** (с to) — позволять
- to **permit** (с to) — разрешать, позволять
- to **enable** (с to) — давать возможность
- to **let** (без to) — позволять.

Глаголы, которые, имея разные значения в качестве смысловых глаголов, приобретают одинаковое значение *заставлять*, если они выступают в роли глаголов-характеристик:

- | | |
|------------------------------------|--|
| (иметь) to have (без to) | } заставлять; добиваться того, чтобы |
| (получать) to get (с to) | |
| (делать) to make (без to) | } заставлять; вынуждать; делать так, чтобы |
| (усиливать) to force (с to) | |
| (вызывать) to cause (с to) | |
| (вести) to lead (с to) | |

2) по своему лексическому значению они приближаются к глаголам, передающим действие, а не отношение к действию, и, значит, обычно не требуют после себя союза *что*;

3) встретив сказуемое, выраженное перечисленными глаголами, необходимо выяснить, в какой форме — активной или пассивной — стоит инфинитив (после дополнения):

а) если инфинитив имеет форму **A c t i v e**, то при переводе порядок слов английского предложения полностью сохраняется и инфинитив переводится неопределенной формой глагола, например:

People *make* systems work. Люди *заставляют* системы *работать*.

This *enabled* us to handle cybernetic systems. Это *дало* нам *возможность* *иметь* дело с кибернетическими системами.

It *causes* the monitor to indicate computer failure. Это *заставляет* монитор *указывать* на сбой вычислительной машины.

The relationships *led* him to make such a comparison. Отношения этого рода *заставили* его *провести* такое сравнение;

б) если инфинитив имеет форму **P a s s i v e**, то при переводе его следует поставить непосредственно после сказуемого, используя его **а к т и в н у ю** форму. При этом следует иметь в виду, что инфинитив может находиться далеко от сказуемого, если дополнение выражено группой слов, иногда включающей даже определительное придаточное предложение. Например:

It *enabled* the temperature to be measured. Это *позволило* *измерить* температуру.

This *allows* fine technological operations to be automated. Это *позволяет* *автоматизировать* тонкие технологические операции.

The technique *permitted* problems that had been regarded as intractable to be solved easily. Этот метод *позволил* *легко решить* проблемы, которые (раньше) считались недоступными.

Задание 1. Переведите предложения, содержащие оборот «дополнение с инфинитивом». Используйте Блок 63.

З а п о м н и т е: если глагол **to make** в значении *заставлять* имеет форму **Active**, то используется инфинитив без частицы **to**, а если формы **Passive**, то с **to**: I made her do

it — Я заставил ее сделать это; но: She was made to repeat the whole story — Ее заставили повторить весь рассказ. They will be made to come — Их заставят прийти.

1. I can't make the TV work. 2. They made him come. 3. We could get her to stop smoking. 4. We do not allow (permit) people to smoke in the lecture hall. 5. High temperatures allowed the reaction to be carried out in two hours. 6. It is usually rather difficult to get nitrogen to combine with other elements. 7. These properties led him to suggest that they had prepared a novel compound. 8. Such systems permit the properties of a particular machine to be exploited to the full. 9. This always causes his remarks to be omitted. 10. A way to get an interviewee to "open-up" is the use of the "open-ended" questions. 11. The pulse method enabled thermodynamic equations to be formulated in a simple manner. 12. Have the user participate in writing the manual!

Упражнение 1. Переведите предложения, выделяя оборот «дополнение с инфинитивом».

1. It is love that makes the world go round. 2. Bernard Shaw wanted marriages to be based upon common sense and eugenics. 3. John Ball wanted all things to be used in common. 4. If you allow yourself to be victimized once, you will be victimized again. 5. I consider every day to be lost, in which I do not make a new acquaintance (S. Johnson). 6. He was made to tell them the truth. 7. If you would wish another to keep your secret, first keep it yourself (B. Seneca). 8. You may lead a horse to the water, but you cannot make him drink. 9. He permitted the treasure to be returned to the people. 10. One intriguing approach is to get the computer play games against itself. 11. They made him tell them everything. 12. If we can get the student to ask, "Why?" instead of just "What?" we will have made an essential step in his education. 13. We are interested in forcing the student to make his own decisions from a wide range of choices. 14. Aristotle supposes happiness to be associated with some other human activity. 15. It would be very nice if one could have a computer do the thinking, have a computer make the decisions and have a computer do the scheduling. 16. We expect the document to serve experienced programmers. 17. Eyes will not see when the heart wishes them to be blind (Seneca).

Упражнение 2. Переведите русские сложноподчиненные предложения на английский язык, используя простые предложения с оборотом «дополнение с инфинитивом». Выбирайте правильную форму инфинитива (Indefinite или Perfect, Active или Passive). Используйте Блок 62.

Образцы: Мы ожидаем, что он примет участие в этой конференции — We expect him to attend the conference. Мы знаем, что он принимал участие в этой конференции. — We know him to have attended the conference. Мы считаем, что программа была проведена должным образом — We believe the program to have been checked properly.

1. Мы хотим, чтобы он принял участие в (этой) дискуссии. 2. Мы знаем, что он принимал участие в дискуссии. 3. Они принимают, что эта величина (value) является постоянной. 4. Мы считали, что эта работа была сделана хорошо. 5. Мы ожидаем (to expect), что программисты будут писать более локальные программы. 6. Я считаю, что план был разработан правильно. 7. Они доказали, что (это) решение было принято давно (long ago). 8. Он полагал, что ее любят все.

Упражнение 3. Переведите предложения на английский язык, используя Блок 63 (глаголы).

Образцы: Это дает нам возможность исправить ошибку — It enables us to correct the mistake. Это позволило исправить ошибку — It allowed the mistake to be corrected.

1. Мы позволили (to allow) ему уйти. 2. Это дало возможность (to enable) изменить план. 3. Это заставило (to lead) его изменить свои планы. 4. Мы заставим (to make) их рассмотреть наше предложение. 5. Мы знаем, как заставить (to get) их принять участие в обсуждении этой проблемы. 6. Этот метод позволяет (to permit) использовать нашу систему.

§ 120. Оборот «дополнение с причастием I, II»

1. Порядок слов в предложении с оборотом «дополнение с причастием» такой же, как и в предложении с оборотом «дополнение с инфинитивом» (§ 118), с той только разницей, что вместо инфинитива используется причастие I или II, иногда со словом *as* перед ним (Схема 7).

Схема 7



2. При переводе предложения с таким оборотом между сказуемым и дополнением ставится союз *что* или *чтобы* (иногда *как*), подлежащее со сказуемым образуют главное предложение, дополнение становится подлежащим, а причастие — сказуемым придаточного предложения, время которого определяется с учетом времени сказуемого и формы причастия, например:

We disliked the problem being treated in this way. Нам не нравилось, *что эта проблема трактовалась* таким образом.

She heard her name mentioned. Она слышала, *как упоминали ее имя*.

В этих примерах причастие I в форме Indefinite (*being treated*) и причастие II (*mentioned*) переводятся глаголом-сказуемым придаточного предложения в прошедшем времени (*трактовалась, упоминали*), поскольку сказуемые английского предложения (*disliked* и *heard*) имеют форму прошедшего времени.

We regard the problem as having been solved long ago. Мы считаем, *что эту проблему уже давно решили*.

В этом примере перфектная форма причастия I (*having been solved*) определяет прошедшее время сказуемого придаточного предложения (*решили*), при наличии сказуемого английского предложения в форме настоящего времени (*regard*).

Во всех этих трех примерах причастия имеют форму страдательного залога (*being treated, having been solved, mentioned* — Participle II, которое соответствует русскому причастию страдательного залога), поэтому при переводе на русский язык они становятся сказуемыми, действия которых переносятся на подлежащее.

3. Дополнение, стоящее после сказуемого в предложениях с таким оборотом, чаще всего выражено существительным в общем падеже (как одиночным, так и с определениями), которое при переводе становится подлежащим придаточного предложения. Однако дополнение может быть выражено и местоимением в объектном падеже — *it, you, him, her, them, us, me*. При переводе это местоимение становится подлежащим придаточного предложения, выраженным местоимением в именительном падеже — *она, вы (ты), он, она, они, мы, я*, например:

We saw him going along the street. Мы видели, как *он* шел по улице.
We heard her saying these words. Мы слышали, как *она* произнесла эти слова.

4. Союз as (если он стоит перед причастием I или II) должен помочь обнаружить оборот, но при переводе опускается, например:

They thought of the reaction as being of the first order. Они считали, что реакция *была* первого порядка.

We think of the parameter as utilized to limit the number of questions asked. Мы считаем, что этот параметр *используется* для ограничения числа задаваемых вопросов.

П р и м е ч а н и е. В некоторых случаях при переводе предложений с оборотом «дополнение с причастием» можно сохранить порядок слов английского предложения, при этом слово *as* требует перевода: *как*, например:

We regard the program as consisting of three stages. Мы рассматриваем эту программу *как* состоящую из трех стадий.

5. Следует обратить внимание на предложения с оборотом «дополнение с причастием» (только с Participle II), в котором сказуемое выражено глаголом *to have*. В этом случае *to have* имеет значение *заставлять, сделать так, чтобы* (Блок 63), которое можно передать, не переводя сам глагол, например:

We have had the device repaired. Нам уже *починили* прибор (мы попросили починить его).

В некоторых случаях вместо глагола *have* используется глагол *get* в значении *добиваться* (Блок 63), например:

We got the device repaired. Нам (все же) *починили* прибор (мы этого добились).

П р и м е ч а н и е. Чтобы лучше понять суть такой конструкции, можно сравнить ее с формой Perfect:

We have tested the device (сказуемое — в форме Present Perfect). Мы (сами) *испытали* прибор.
Но: We have had the device tested (оборот «дополнение с причастием»). Прибор уже *испытали* (для нас).

Задание 1. Переведите предложения, выделяя оборот «дополнение с причастием».

1. We have already mentioned this method as affording good results. 2. Sometimes we hear people giving wise advice. 3. He conceived valency as being a property of atoms and to be a constant for each element. 4. We think of this suggestion as being wrong. 5. There were some reasons to regard it as being the case. 6. The caller can rely on the statement as having been performed. 7. He regards this concept as being not a simple one. 8. We have the program debugged. 9. They got the design reexamined. 10. He had our research group presented at the last symposium. 11. I had the other points considered.

Упражнение 1. Переведите предложения, выделяя оборот «дополнение с причастием».

1. We sometimes hold English as being an aristocratic language. 2. They never considered him as having good manners. 3. The true way to be deceived is to think oneself more knowing than others (François de La Rochefoucauld). 4. Jordan supposed the statement not being obvious and believed it to require a proof. 5. It is interesting to see these forces showing up in a macroscopic way. 6. We have their values checked. 7. We regard the forces as acting on one another according to some function of that distance. 8. We may, therefore, consider the structure as a two-dimensional one.

Глагол to have

1. Вы должны были обратить внимание на то, что глагол **to have**, как и **to be**, является многофункциональным и вызывает немало трудностей при чтении и переводе литературы разных стилей. Поэтому мы выделяем его в отдельный блок, в котором сведены воедино все его основные функции со ссылками на соответствующие параграфы.

Прежде чем вы начнете делать упражнение, помните, что глагол **to have**, выступающий в функции смыслового глагола и эквивалента модального, может иметь перфектную форму, которая требует этот же глагол **to have** в качестве вспомогательного. В таких случаях мы имеем два глагола **have** рядом: первый — вспомогательный, а второй (**had**) — причастие II, например:

We *have had* many troubles. Мы *имели* много неприятностей.

They *have had* to decide which course of actions to choose. Им *пришлось* решать, какой ход действий выбирать.

He *has had* to have two assistants. Ему *пришлось* иметь двух ассистентов (помощников).

В последнем примере глагол **to have** выступает в трех функциях: первый (*has*) — вспомогательный для образования перфекта, второй (*had*) — заменитель модального глагола **must**, третий (*to have*) — смысловой (*иметь*).

Блок 64

Некоторые способы перевода глагола **to have**:

1) *иметь* — смысловой глагол (I have time to do it — У меня есть время сделать это. I have no time for him — У меня нет для него времени, или: Он мне не нравится)

2) *должен* — модальный глагол, за ним используется инфинитив с частицей *to* (I have to do it — Я должен сделать это. См. § 69)

3) *заставлять* — в обороте «дополнение с инфинитивом» (We had the calculations checked — Мы заставили проверить расчеты. См. § 120)

4) **have** как вспомогательный глагол не переводится, если за ним следует Participle II (форма Perfect: I have done it — Я сделал это. См. § 88)

5) в сочетании с существительными **have** образует целый ряд фразовых глаголов типа:

to have a walk — *прогуляться*

to have a smoke — *покурить*

to have breakfast — *завтракать*

to have pity — *жалеть*

Упражнение 2. Переведите предложения, определяя функцию глагола **to have**. Используйте Блок 64 (*to have*).

1. Now I have a lot of time for reading. 2. Please have your son bring my book. 3. I have to go to the dentist. 4. I shall have done it for her by tomorrow. 5. We have had to rearrange the composition. 6. February has either 28 or 29 days. 7. She has had to go to London, but I have had to come here. 8. I have a headache. 9. I had my watch repaired. 10. We had dinner at 6 o'clock. 11. What would you have me do? 12. Have no doubt, he will come. 13. We all had pity for him. 14. Let's have a smoke!

КОНТРОЛЬНЫЕ ТЕКСТЫ

Text 51

Переведите текст, выделяя оборот «дополнение с инфинитивом».

Переведите текст, выделяя оборот «дополнение с инфинитивом (причастием)». Используйте Блок 63 (глаголы).

Tool № 1 for thinking — so far as I know

No agreement can be settled when one or both parties blow up emotionally. One of the best ways I have ever found to turn aside wrath is to add “so far as I know” to my reasoning. Most people will not mind you expressing an opinion that is different from theirs as long as you use “so far as I know” to indicate that your opinion is based upon your experiences and your evidence, and that you are not pretending to be God’s mouthpiece. You do not weaken your position *at all* by saying “so far as I know.” *After all*, who has a right to say more? In a changing world about which our knowledge is incomplete, no one is able to say the final word.

Generally, situations are complex and it takes a lot of fact-finding and open-minded thinking to root out significant causes and effects. Many things play a large or small part in everything that happens.

Moreover, in this *world of ours*, two things can occur together and not be causally connected. We must not allow ourselves to be misled by chance correlation.

Again, the tool “so far as I know” will remind us that the causes of things are usually very complex, and in important matters we would do well to dig deeply under the surface to uncover significant causes. And no matter how sure we are of our diagnosis of “the” cause, we must stay on the lookout for new facts which will allow us to reinterpret old facts and thereby mature our knowledge.

КОММЕНТАРИЙ К ТЕКСТУ

at all — вообще, совсем

after all — в конце концов. Слово **all** может быть:

м е с т о и м е н и е м: *весь, вся, все, все* (all day — весь день, all the time — все время);

н а р е ч и е м: *всего* (The pin was all gold — Булавка была целиком из золота); *повсюду, кругом* (all over the world — по всему миру);

с у щ е с т в и т е л ь н ы м: *все, все* (All agree — все согласны)

We protect ourselves from facing facts by cleverly twisting our thinking. This twisting is called “*rationalization*.” When we rationalize we think up a reason to justify whatever we do or think.

It seems we *see* what people are talking about *as long as* they don’t mean us. Rationalization enables us to hurt other people’s feeling under the noble banner of “honest frankness.” It also lets us *get mad at the “unwarranted rudeness” of other people* when they do the same thing. Rationalization enables us to spend extravagantly when we want to, under the high-sounding ideal of “keeping money in circulation.” It also permits us to act like a *tightwad* when we so desire because, after all, “A penny saved is a penny earned.” Rationalization lets us judge groups we do not like by their worst examples. Rationalization enables us to *stir up* trouble among people because “a person has a right to know what is being said about him by people who pretend to be his friends.” It also lets us condemn other people when they do the same thing, because “there is no troublemaker like someone who gossips and spreads rumors.” In short, when we rationalize, we can explain anything and everything in such a way that no matter what we do, we are always right and the other fellow is always wrong, even when he does the same thing! “Every way of a man is right in his own eyes,” the Bible warns us.

КОММЕНТАРИЙ К ТЕКСТУ

rationalization [ˌræʃnəlaɪˈzeɪʃən] — рациональное объяснение (от глагола **to rationalize** — давать рационалистическое объяснение); зд. самооправдание

see — вы знаете основное значение **to see** — видеть. Есть и другие: *понимать, знать* (I see — Я понимаю), *подумать, размыслить* (Let me see — Дай мне подумать), *вообразить, представить себе* (I can clearly see him doing it — Я ясно себе представляю, как он делает это)

as long as — до тех пор пока

to get mad at the “unwarranted rudeness” of other people — выходить из себя, считая недозволенной грубость других людей

tightwad [ˈtaɪtwɒd] — скупец, скряга

to stir up — возбуждать (любопытство), раздувать (ссору).

Запомните выражения:

if at all — *если вообще* (He will come at 3 o'clock, *if at all* — Он придет в три часа, если вообще придет)

once for all — *раз и навсегда*

world of ours — *наш мир*. Притяжательные местоимения в роли слов-заместителей (см. § 60, п. 1) могут использоваться в роли определения с предлогом *of* после определяемого слова, например: a friend of mine — мой друг, a book of hers — ее книга

again — основное значение — *снова*. Однако можно предложить несколько других вариантов перевода: *с другой стороны, и в этом случае, кроме того*. Последнее значение подходит в данном случае

Урок 31

Г р а м м а т и к а

Оборот «подлежащее с инфинитивом» (Complex Subject) (§ 121)

Оборот «подлежащее с инфинитивом» в придаточном предложении (§ 122)

Оборот «подлежащее с причастием I, II» (§ 123)

Оборот «for + существительное + инфинитив» (§ 124)

К о н т р о л ь н ы е т е к с т ы

Text 53. Mathematics

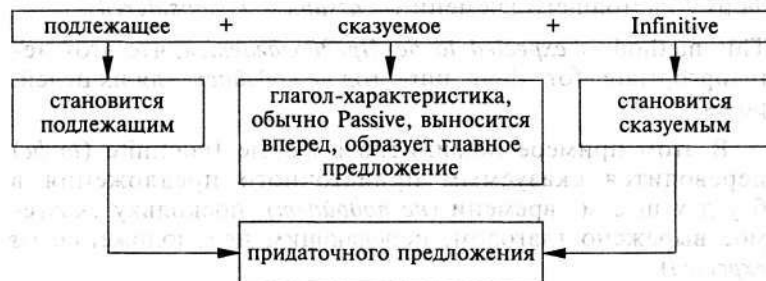
Text 54. Practice of Operational Research

Text 55. How Lincoln Stefens taught his son

§ 121. Оборот «подлежащее с инфинитивом» (Complex Subject)

1. Порядок слов. Рассмотрим еще один инфинитивный оборот: «подлежащее с инфинитивом». Само название говорит о том, что подлежащее (а не дополнение, см. § 118) с инфинитивом при переводе дают придаточное предложение. Порядок слов предложения, содержащего такой оборот, представлен на Схеме 8.

Схема 8



2. Перевод. Обратимся к простому предложению, включающему оборот «подлежащее с инфинитивом»: The way to a man's heart is known to be through his stomach. Если подлежащее (*the way to a man's heart*) соединить с инфинитивом (*to be through*) и перевести придаточным предложением (...что путь к сердцу мужчины лежит через его желудок), то сказуемое предложения (*is known*) остается как бы не у дел, поэтому его следует вынести вперед, в положение перед подлежащим, и перевести главным предложением (*Известно*). Полный перевод предложения: «Известно, что путь к сердцу мужчины лежит через его желудок».

Итак, правило перевода предложения с таким оборотом: сказуемое (которое имеет пассивную форму, за исключением глаголов, перечисленных в п. 5) выносится вперед и переводится главным (обычно неопределенно-личным) предложением, подлежащее английского предложения становится подлежащим, а инфинитив — сказуемым русского предложения, а инфинитив — сказуемым русского предложения, которое вводится союзом *что*. Время этого сказуемого определяется с учетом времени сказуемого английского предложения и формы инфинитива (§§ 103 и 109), например:

This approach *is assumed to apply* in this case. Предполагается, что этот метод в данном случае подходит.

This assumption *is considered to be* unrealistic. Считается, что это допущение является нереалистичным.

В этих примерах инфинитивы в форме Indefinite (*to apply, to be*) переводятся сказуемыми придаточного предложения в настоящем времени (*подходит, является*), так как сказуемые английского предложения имеют форму настоящего времени (*is assumed, is considered*).

This method *is expected to be* inappropriate for their purposes. Предполагается, что этот метод не подойдет для их целей.

В этом примере инфинитив в форме Indefinite (*to be*) переводится сказуемым придаточного предложения в будущем времени (*не подойдет*), поскольку сказуемое выражено глаголом, передающим предположение (*is expected*).

These variations *were found to* make little difference in the results. Было найдено, что эти изменения почти не повлияли на результаты.

В этом примере инфинитив в форме Indefinite (*to make*) переводится сказуемым придаточного предложения в прошедшем времени (*повлияли*), поскольку сказуемое английского предложения имеет форму прошедшего времени (*were found*).

Fishburn *is reported to have reviewed* twenty four methods for estimating the parameters. Известно, что Фишборн сделал обзор 24 методов оценки этих параметров.

Здесь перфектная форма инфинитива (*to have reviewed*) определяет форму прошедшего времени сказуемого придаточного предложения (*сделал*) при наличии сказуемого английского предложения в форме настоящего времени (*is reported*).

Примечание. Следует помнить, что сказуемое в предложениях с таким оборотом грамматически согласуется с подлежащим (соблюдается согласование в числе и лице), однако действие сказуемого совершается не подлежащим, а другим лицом или предметом, которое либо указывается, либо подразумевается (см. п. 5 данного параграфа).

Задание 1. Переведите предложения, выделяя оборот «подлежащее с инфинитивом». Обратите внимание на то, что сказуемое имеет пассивную форму. Уделяйте особое внимание форме инфинитива.

1. This process is expected to be more effective. 2. These stages are supposed to have occurred sequentially. 3. The data on the dispersion have been found to be in good agreement with the theoretical dispersion. 4. This approach was reported to be useful. 5. From now on this model will be assumed to be adequate. 6. These vitamins had been shown to consist of two different substances. 7. The papers are expected to be both relevant and useful. 8. The talks are intended to give the latest ideas in this field. 9. The problem is known to have interested economists for many years. 10. The correction was supposed to have been included into the plan. 11. The value is taken to be changing.

3. Сказуемое английского предложения с оборотом «подлежащее с инфинитивом» (как и в случае оборота «дополнение с инфинитивом») всегда выражено глаголом-характеристикой, а это дает возможность при переводе на русский язык использовать союз *что* для присоединения придаточного предложения. Если же сказуемое выражено не глаголом-характеристикой, а глаголом, выражающим действие (после которого нельзя поставить союз *что*), тогда мы имеем не предложение с оборотом «подлежащее с инфинитивом» (и значит, не выносим сказуемое вперед), а предложение, в котором инфинитив играет роль обстоятельства, сравните:

The method *is reported to give* good results (to report — глагол-характеристика). Сообщается, что этот метод дает хорошие результаты.

Но: This methods *is used to* obtain good results (to use — глагол, выражающий действие). Этот метод используется для того, чтобы получить хорошие результаты.

Задание 2. Переведите предложения, обращая особое внимание на то, каким глаголом (передающим действие или глаголом-характеристикой) выражено сказуемое.

1. A number of methods have been supposed to provide this formal representation. 2. A number of methods have been proposed to provide this formal representation. 3. This interpretation was presented to be compared with ours. 4. This interpretation is known to coincide with ours. 5. This assumption was supposed to provide a solution to the problem. 6. This assumption was used to provide the solution of the problem. 7. This method was expected to be superior. 8. This method was adopted to obtain better results.

4. Как мы уже знаем, сказуемое в предложениях с оборотом «подлежащее с инфинитивом» в большинстве случаев стоит в форме Passive, однако есть несколько глаголов-характеристик, которые выступают в этом обороте в форме Active. При переводе их также следует выносить вперед, оформляя в главное предложение (список таких глаголов дан в Блоке 65), например:

He *seems* to have given up this view. Кажется, он отказался от этой точки зрения.

The real situation *is likely* to be very complex. Вероятно, реальная ситуация является (будет) очень сложной.

These statements *appear* to have been of a theoretical nature. По-видимому, эти утверждения носили (только) теоретический характер.

The fact *happened* to become known to everybody. Случилось так, что этот факт стал известен всем.

Unfortunately this approach *is unlikely* to be successful. К сожалению, маловероятно, что этот метод будет успешным.

Примечание. Глагол **to prove** в роли глагола-характеристики выступает в двух значениях: *доказывать (что)* и *оказываться (что)*. Выбор перевода зависит от его формы:

а) если **to prove** стоит в форме Active, то его следует переводить словом *оказываться*, например:

This *proved* to be false. Оказалось, что это была ложь;

б) если **to prove** стоит в форме Passive, то его следует переводить словом *доказывать*, например:

This *was proved* to be false. Было доказано, что это (была) ложь.

Задание 3. Переведите предложения, выделяя оборот «подлежа-

щее с инфинитивом», в котором сказуемое имеет активную форму. Уделяйте особое внимание форме инфинитива. Используйте Блок 65.

1. Good people are unlikely to be corrupted by their surroundings. 2. To be in the weakest camp is certain to be in the strongest school. 3. The subject is likely to stimulate the reader's interest. 4. He appears to be having a rough time. 5. This change seems to have begun towards the end of the last century. 6. The process proved to be independent of this phenomenon. 7. The process was proved to be independent of this phenomenon. 8. These assumptions proved to affect the system capacity. 9. Such functions were proved to have been equivalent to computable functions. 10. These two methods turned out to be incompatible in effectiveness. 11. Some ideas happened to exist already about the manipulation. 12. That representation does turn out to be useful. 13. This opinion appears to be constantly changing. 14. This case may appear to be simplest mathematically.

Блок 65

Глаголы-характеристики, выступающие в роли сказуемых в предложениях с оборотом «подлежащее с инфинитивом» в активной форме:

to seem	} — казаться, по-видимому
to appear	
to prove	} — оказываться
to turn out	
to happen	} — случаться, случайно оказываться
to chance	
to be likely	— вероятно
to be unlikely	— маловероятно
to be apt	— возможно, вероятно
to be sure	— наверняка
to be certain	— безусловно

5. Как уже говорилось, подлежащее в предложениях с таким оборотом совершает действие, выраженное инфинитивом, а не глаголом-сказуемым. Лицо или предмет, совершающие действие, выраженное сказуемым, или не упоминаются (значит, это в данном случае не имеет значения), или, если эта информация является существенной, вводится в предложение предлогом **by** (иногда **with**) после сказуемого (только в пассивной форме!). В этом случае при переводе слово, обозначающее это лицо или предмет, следует перенести в главное предложение вместе со сказуемым (и, если есть необходимость, сделать его подлежащим), например:

The theoretical expression is considered by scientists to hold good for this law. Ученые считают, что данное теоретическое выражение вполне справедливо для этого закона.

Короче говоря, при переводе в главное предложение выносятся все слова, стоящие между подлежащим и инфинитивом, например:

This was shown by the experiment carried out in our laboratory last year to be due to heating. Эксперимент, проведенный в нашей лаборатории в прошлом году, показал, что это (явление) было обусловлено нагреванием.

6. Сказуемое в предложении с оборотом «подлежащее с инфинитивом» может иметь отрицательную форму. Помните, что:

а) если сказуемое выражено глаголом в активной форме, то при переводе отрицание переносится на инфинитив, а сказуемое выносится вперед в утвердительной форме, например:

Unfortunately, the solid does not seem to have been analyzed. К сожалению, по-видимому, это (твердое) вещество не было проанализировано (раньше).

Explicit and detailed models do not appear to be available for this purpose. По-видимому, ясных и подробных моделей для этой цели не существует;

б) если сказуемое выражено глаголом в пассивной форме, тогда обычно оно сохраняет отрицание, например:

The program is not considered to have been realized. Нельзя считать, что эта программа была реализована.

These rocks were not reported to exist elsewhere. Не сообщалось, что эти горные породы существуют где-нибудь еще.

7. В предложениях с оборотом «подлежащее с инфинитивом», сам инфинитив может иметь отрицательную форму. В этом случае (независимо от формы сказуемого английского предложения) сказуемое русского придаточного предложения будет иметь отрицательную форму, например:

It is likely not to lead to plan imbalance. Вероятно, это не ведет к разбалансировке плана.

The effect was considered not to be of any importance. Считалось, что этот эффект не имеет никакого значения.

Задание 4. Переведите, выделяя оборот «подлежащее с инфинитивом» и обращая особое внимание на способы выражения отрицания.

1. He was not likely to give up the idea without a struggle. 2. This process was not expected to be effective. 3. This does not seem to be the normal case. 4. And even this seems not to endanger the given characteristic of the language. 5. The stereotype does not appear to be changed. 6. The problems are strongly believed not to be solvable. 7. This is easily shown not to be a regular event. 8. This problem is not considered to be a major one. 9. There does not appear to be a clear answer to this question.

8. Нередко встречаются предложения, в которых после сказуемого, выраженного глаголом-характеристикой, следует не инфинитив с частицей *to*, а прилагательное. Это значит, что в английском предложении опущен связочный глагол *to be*. В этом случае можно рекомендовать два способа перевода:

а) вынести сказуемое в начало предложения и в придаточном предложении использовать значение опущенного глагола *be* (как связочного) *являться, быть*;

б) сохранить порядок слов английского предложения, например:

The approach was considered unlikely. Считалось, что такой подход является маловероятным.

Или: Такой метод считался маловероятным.

Any statement could be considered correct. Можно было считать, что любое утверждение являлось правильным.

Или: Любое утверждение можно было считать правильным.

Initially this result may seem rather unexpected. Сначала может показаться, что такой результат является довольно неожиданным. Или: Сначала такой результат может показаться довольно неожиданным.

Упражнение 1. Переведите предложения, выделяя оборот «подлежащее с инфинитивом». Используйте Блок 65.

З а п о м н и т е: **to mention** — упоминать. Русское словосочетание *упомянутый выше* в английской научной литературе встречается в трех вариантах: **above mentioned**, **mentioned** и **above**.

1. The optimizer is expected to be the determining factor.
2. Only one of the three countries is expected to be having a big surplus.
3. They are apt to appeal to principles of liberty.
4. However, the common practice of designing such devices has been shown to be inadequate.
5. The above mentioned conditions seem to have been poorly chosen.
6. Such has indeed proved to be the case.
7. The product has been proved to affect the overall yield.
8. The reaction could appear to involve a rearrangement.
9. The investigation mentioned is likely to produce good results.
10. The above decision-making is certain to proceed smoothly.
11. He is apt to succeed in solving this problem.
12. They seemed to be using their power selfishly.
13. These reactions were not thought to proceed very violently.
14. This development of such a unit is unlikely to be a success.
15. He happened to be wiser and further-seeing than anyone else.
16. Some solutions seemed promising but all were incomplete or incorrect.
17. This method has not proved to be widely applicable.
18. In Japan a different situation seemed to have prevailed.
19. All parameters of the problem can be assumed known.
20. Work on the problem does not seem to have been completed.
21. The rate constant did not appear to be much affected.
22. No system has been proved to have more than local value.

§ 122. Оборот «подлежащее с инфинитивом» в придаточном предложении

1. Оборот «подлежащее с инфинитивом» часто встречается в придаточных предложениях (обычно определительных). В таких случаях сказуемое не выносится в начало предложения, а переводится на место (*in situ*) вводным предложением типа *как говорят*, *как сообщается*, *как было найдено* и т. п. после слова *который*, например:

This journal which *is reported to* Этот журнал, который, *как* be published every month is *сообщается*, издается каждый very interesting. месяц, очень интересный.

Задание 1. Переведите предложения, выделяя оборот «подлежащее с инфинитивом», включенный в придаточное предложение.

1. The solution turns yellow, which (*что*, см. § 128) is believed to be due to ETSSK.
2. It has to be admitted that the conclusion does not always seem to be a logically inevitable one.
3. The substances which are accepted to be present in the mixture should reveal two absorption bands.
4. It is supposed that no very convincing mechanism appears to have been offered for a hypothesis of this nature.
5. The proposal that seemed to evoke general approval was rejected.

2. Иногда слова **which is** могут быть опущены, и в предложении остается только смысловая часть сказуемого в форме причастия II или наречия (*likely*, *unlikely* и др.) в роли о п р е д е л е н и я к слову, стоящему слева от него. Получается конструкция: «существительное + причастие II (или наречие) + инфинитив». При переводе следует восстановить придаточное предложение, поставив слова *который, как...* после определяемого существительного (перед наречием слово *как* опускается), а причастие сделать сказуемым этого определительного п р и д а т о ч н о г о предложения, например:

The paper *reported to have been* Доклад, который, как *сообща-*
read at the conference is very *ется*, был прочитан на конфе-
interesting. ренции, очень интересный.

The article *likely to be published* Статья, которая, вероятно,
in this magazine deals with this *будет опубликована* в этом
problem. журнале, касается именно
этой проблемы.

Remarks *not meant to be taken* Замечания, которые, как
seriously frequently turn out to *предполагается*, не будут вос-
be true. приниматься серьезно, часто
оказываются правильными.

Задание 2. Переведите предложения, включающие конструкцию «существительное + причастие II (определение) + инфинитив».

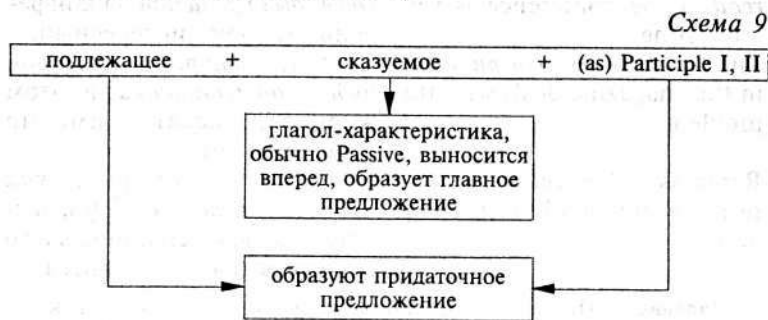
1. All possible combinations known to have been tested were considered.
2. The woman likely to have been loved by many was now alone.
3. This technique is related to the criteria supposed to be built into the machine.
4. The esters (эфир) now known to exhibit this behavior are listed in Table IV.
5. One should take a glance at the historical events said to have preceded the crisis.

Упражнение 1. Переведите предложения, выделяя оборот «подлежащее с инфинитивом» в придаточных предложениях. Особое внимание уделяйте форме инфинитива.

1. Of the numerous methods of conducting similar experiments to be found in the literature, the following are among those which have been proved to be most useful. 2. Whether the person said to be Dmitry was really him is a question which can now never be settled. 3. The position with children below 5–7 years of age is that they are assumed to be extremely talented, and they are thought to be even more reluctant to transfer than are adults. 4. No line is to be seen when its intensity is predicted to be zero. 5. The device known to be built by Charles Babbage is now considered to be the parent of modern computers. 6. The proposal known to have been advanced by our delegate was unanimously welcomed. 7. The latter category includes data known to have been derived from quite different sources.

§ 123. Оборот «подлежащее с причастием I, II»

1. **Порядок слов** в предложениях с оборотом «подлежащее с причастием» такой же, как в предложениях с оборотом «подлежащее с инфинитивом» (§ 121), только вместо инфинитива используется причастие I или II, иногда со словом *as* перед ним (Схема 9).



2. **Перевод** предложений с таким оборотом подчиняется тем же правилам, что и оборот «подлежащее с инфинитивом»: сказуемое выносится вперед и оформляется в главное (обычно неопределенно-личное) предложение; подлежащее английского предложения становится подлежащим русского придаточного предложения, а причастие — его сказуемым. Для соединения главного предложения с придаточным вводится союз *что* (*чтобы*) и иногда *как* (слово *as*, если оно есть в английском предложении, не переводится). При переводе причастия глаго-

лом-сказуемым придаточного предложения время его определяется с учетом времени сказуемого и формы причастия, например:

They were seen leaving the station. Видели, как они уходили со станции.

This phenomenon is postulated as having arisen from excessive heating. Постулируется, что это явление возникло в результате чрезмерного нагревания.

The class of regulators can be thought of as composed of three parts. Можно считать, что этот класс регуляторов состоит из трех частей.

3. В предложениях с оборотом «подлежащее с причастием» лицо (или предмет), совершающее действие, обозначенное сказуемым, или не упоминается (значит, это не имеет значения), или вводится предлогом *by* после сказуемого. В этом случае существительное, вводимое предлогом *by*, следует выносить в главное предложение вместе со сказуемым и, если возможно, сделать подлежащим. При этом следует помнить, что в главное предложение вместе со сказуемым выносятся все слова, стоящие между подлежащими и причастием, например:

The problem was recognized by many scientists as being of great importance. Многие ученые признали, что эта проблема имеет огромное значение.

4. Как и оборот «подлежащее с инфинитивом», этот оборот иногда встречается в придаточных предложениях (обычно определительных). В таких случаях при переводе на русский язык сказуемое не выносится в начало предложения, а переводится на месте (*in situ*) вводным предложением типа *как говорят*, *как сообщается*, например:

Remarks which were regarded as being wrong are in fact correct. Замечания, которые, как считалось, были ошибочными, на деле оказываются правильными.

Иногда слова **which is** могут быть опущены, в предложении остается только смысловая часть сказуемого в форме причастия II в роли **определения** к слову, стоящему слева от него. При переводе после определяемого существительного следует поставить слова *который*, *как...*, а причастие перевести сказуемым этого определительного предложения, например:

The method regarded as involving two stages has been tested at a pilot plant. Метод, который, как считается, включает две стадии, был испытан на опытной заводе.

Задание 1. Переведите предложения, сравнивая их структуру.

1. The method was seen as not being useful. 2. The method seen as not being useful has been rejected. 3. The requirement is regarded as being reasonable. 4. The requirement regarded as being reasonable was met. 5. The work is thought of as being done according to the plan. 6. The work thought of as being done according to the plan was taken into consideration.

Упражнение 1. Переведите предложения, выделяя оборот «подлежащее с причастием».

1. People known as being too proud to ask the way often go astray. 2. The plant is found growing in the East Indies. 3. This data set should intuitively be considered as consisting of two clusters. 4. The reaction may be written as proceeding by the following mechanism. 5. The results were interpreted by A. as pointing to the formula mentioned. 6. This method, previously mentioned as affording good results, is being widely used. 7. Only those substances which can be considered as being mixtures have a depressed melting point. 8. A permanent income is often taken as having been established. 9. The structure may, therefore, be regarded as a two-dimensional one.

Упражнение 2. Переведите русские сложноподчиненные предложения простыми английскими предложениями, включающими оборот «подлежащее с инфинитивом». Используйте разные формы инфинитива (Indefinite, Perfect, Active и Passive).

Образец: Известно, что его имя упоминалось много раз — His name is known to have been mentioned many times.

Предполагается, что они придут к (какому-нибудь) соглашению — They are expected to come to an agreement.

Вероятно, я сделала ошибку — I am likely to have made a mistake.

1. Предполагается, что работа будет сделана за две недели. 2. Считается, что они приняли неправильное решение. 3. Вероятно, его не пригласили на конференцию. 4. Было найдено, что работа содержала много ошибок. 5. Было запланировано, что его работа будет включена в план. 6. Можно допустить (to assume), что они не имеют другой альтернативы. 7. По-видимому, они уже исправили (эту) ошибку. 8. Наверняка, они придут. 9. Вероятно, они уже уехали в Лондон. 10. Можно видеть, что вышеупомянутый факт не представляет интереса.

§ 124. Оборот «for + существительное + инфинитив»

Как и во всех независимых оборотах, в этой конструкции перед инфинитивом есть слово, обозначающее действующее лицо или предмет, которое вводится предлогом **for** и при переводе становится подлежащим придаточного предложения. Слово **for** помогает определить начало русского придаточного предложения, вводимого союзами *чтобы* или *что*, в котором инфинитив становится сказуемым, например:

For this method to be valuable it must be improved. Чтобы этот метод был полезным, его надо усовершенствовать.
There is a tendency for the method to be used in all the experiments. Существует тенденция к тому, чтобы использовать этот метод во всех этих экспериментах.

Примечание. Однако не всегда есть необходимость при переводе оформлять этот оборот придаточным предложением, например:

There is a possibility for him to attend the conference. У него есть возможность присутствовать на этой конференции.

Задание 1. Переведите предложения, выделяя оборот «for + существительное + инфинитив».

1. For this scheme to work correctly several problems must be avoided. 2. Two years were sufficient for the work to be done. 3. It is possible for computers to handle all types of information. 4. It remains for us to examine the problem from the point of view of the peasant. 5. It annoys people for us to agree partly or disagree partly. 6. It is impossible for you to learn what you think you know.

Упражнение 1. Переведите предложения, выделяя оборот «for + существительное + инфинитив». Используйте Блок 45 (far).

1. Clearly, for classroom reading to be effective we have to take account of the interest factor. 2. The language of specialists is often difficult for the layman to read. 3. The problem is far too involved for one to be able to solve it. 4. Two hours were sufficient for the reaction to occur. 5. It took a long time for mathematicians to realize that not all continuous functions have a derivative. 6. It is necessary for the investigator to apply the knowledge gained from his library to the exploration problem. 7. There seems to be a general tendency for industrial problems to become more complex.

Упражнение 2. Переведите предложения, выделяя инфинитивные обороты разных типов.

1. Is it so small a thing to have enjoyed the sun, to have loved, to have thought, to have done? (M. Arnold). 2. The third assumption permits values to be added. 3. Bear in mind that from now on this model will be assumed to be adequate. 4. We expect them to adopt to our ways, to learn our language, to be tolerant of our behavior patterns. 5. Few statisticians would not consider it to be a reasonable procedure. 6. This work may not appear to have anything to do with arithmetic. 7. Willing and thinking are asserted to be identical. 8. If objects in the picture are supposed to move, the program must be fast enough to make motion look natural. 9. This might cause other commands to be modified to related subsystems. 10. The difference is not thought to be large. 11. They can hardly be said to have had any clear ideas about the future of the Empire. 12. There seems to be no reason for supporting such an idea. 13. I am always suspicious of a text-book which is claimed to be suitable for a variety of readers. 14. The approach of the Brussels School postulated all systems to be inherently unstable. 15. This seems not to be very likely in the normal case.

КОНТРОЛЬНЫЕ ТЕКСТЫ

Text 53

Переведите текст, уделяя особое внимание обороту «подлежащее с инфинитивом». Определите форму инфинитива.

Mathematics

There are indications that Egyptian mathematics may have been strongly influenced by the Babylonians who at present are believed to have made the first real mathematical discoveries. A large Babylonian collection had been known previously to contain a considerable number of tablets of unusual type. Recent investigations revealed them to be mathematical tablets and texts and thus a key to their reading had been found.

Our knowledge of ancient Egyptian mathematics is derived mainly from an ancient papyrus which dates from 1700 before our era and seems to be a handbook copied from earlier texts. That mathematics even then was considered a difficult matter

may be suggested by the title of the papyrus, "Directions for obtaining knowledge of all obscure things."

In addition there exist various fragments of other mathematical documents. To make mathematics into a science has been the privilege of Greeks. They created the systematical theory based upon axioms and developed by means of logical deductions in the form of proofs.

Alexandria became the center of science in the Greek world and it was here that Euclid wrote this famous "Elements" to become a classical work in geometry about 300 before our era. Euclid's "Elements" consist of thirteen books, but only some of them are believed to be Euclid's original creation. At least four or three earlier similar texts are known to have existed, but Euclid's extraordinary pedagogical ability immediately made his work most important in Greek mathematics. Even in his own lifetime Euclid was known mainly as the author of "Elements." It is to be noted that the "Elements" must not be considered as an encyclopedia of Greek mathematics at the time. Even Euclid himself refers to theorems considered to be well known but not included in the book. They must have been created by unknown mathematicians.

Text 54

Переведите текст, выделяя инфинитивные обороты. Определите, каким глаголом (передающим действие или глаголом-характеристикой) выражены сказуемые.

Practice of Operational Research

The theme "Practice of Operational Research" (OR) is intended to demonstrate the way in which OR is being applied, and a large number of papers have been generated specifically to show how the subject is used. Two special types of sessions are scheduled to introduce participants to new areas of interest. There is planned to be a series of films and videos shown throughout the conference covering all aspects of Systems, Management and OR. A number of well-known experts have also been asked to give an exposition of the main features of a particular subject. These talks are not intended to give the latest advanced ideas but to demonstrate the nature of the subject. How it can and is used together with both its advantages and drawbacks.

Переведите текст, выделяя оборот «for + существительное + инфинитив».

How Lincoln Stefens taught his son

Here is how Lincoln Stefens taught his son: I teach my child and, as I get the chance, I tell all the other children of all ages — pre-school, in school, in college, and out: that nothing is done, finally and right, that nothing is known, positively and completely. That the world is theirs, all of it. It is full of jobs for them, full of all sorts of things for them to find out and do, or *do over* and do right. And they eat up the good news. They are glad, as I am, that there is something left for them to discover and say and think and do. Something? There is everything for youth *to take over*, and it is an inspiration to them when I confess for all grownups: That we not now and never have had in the history of the world a good government.

That there is not now and never has been a perfectly run railroad, school, newspaper, bank, theater, steel mill, factory, grocery store; that no business is or ever has been built, managed, financed, as it should be, must be and will be, some day — possibly in their day.

That what is true of business and politics is gloriously true of the professions, the arts and crafts, the sciences, the sports. That the best picture has not yet been painted; the greatest poem is still unsung; the mightiest novel remains to be written; the divinest music has not been conceived even by Bach. In science, probably ninety-nine percent of *the knowable* has to be discovered.

КОММЕНТАРИЙ К ТЕКСТУ

to do over — *переделать, сделать вновь*

to take over — *принимать (от другого), вступать во владение*

the knowable — это существительное требует описательного перевода.

Еще раз напоминаем о том, что «армия» существительных может пополняться за счет других частей речи (чаще всего прилагательных и числительных), которые принимают на себя показатели (а значит и функции) имени существительного. При этом некоторые из них принимают все показатели: артикль, мн. число, притяжательную

форму: a liberal — либерал, two radicals — два радикала, the conservative's point of view — точка зрения консерватора, а другие — только определенный артикль: the young — молодые; the old — старики; the future — будущее. Например:

We must not require *the impossible*. Мы не должны требовать *невозможного*.

The wisest of the wise may err (Даже) мудрейший из мудрых может ошибиться.

The deceased's heart had always been weak. Сердце этого *больного* (и раньше) всегда было слабым.

Постарайтесь перевести грамматическую шутку.

We, the willing, led by the unknowing are doing the impossible for the ungrateful. We have done so much for so long with so little that we are now qualified to do anything with nothing.

Г р а м м а т и к а

Сложное предложение. Сочинительная и подчинительная связь (§ 125)

Придаточные подлежащие (§ 126)

Придаточные сказуемые (§ 127)

Придаточные определительные (§ 128)

К о н т р о л ь н ы й т е к с т

Text 56. How to teach our children

§ 125. Сложное предложение

1. Сочинительная и подчинительная связь. Каждый член предложения (подлежащее, сказуемое, дополнение, обстоятельство, определение) может быть выражен: 1) одним словом; 2) группой слов (без сказуемого); 3) придаточным предложением (со сказуемым). Значит, существует п я т ь типов придаточных предложений. Прежде чем перейти к рассмотрению придаточных предложений, вспомним, что между предложениями может существовать сочинительная и подчинительная связь:

а) **сочинительная** связь используется в тех случаях, когда действия отдельных предложений не находятся в зависимости друг от друга.

Перевод предложений с сочинительной связью сводится к переводу независимых предложений, следует лишь знать значения сочинительных союзов и союзных слов, наиболее часто применяемых для связи предложений (Блок 66), например:

It is always easy to begin a war, *Всегда очень легко начать*
but it is very difficult to stop *войну, но* очень трудно оста-
one. *новить ее.*

Блок 66

Союзы и союзные слова, используемые в предложениях с сочинительной связью:

and — и, а	nevertheless — тем не менее
besides — кроме того	or — или
but — но, а (Блок 39)	still — и все же, и все-таки
however — однако (Блок 55)	while — в то время как
moreover — более того; кроме того	yet — и все же; однако

П р и м е ч а н и е. Различие между союзом и союзным словом заключается в том, что союз не является членом предложения, он служит только для связи придаточного предложения с главным, в то

время как союзное слово осуществляет связь между предложениями и одновременно является членом придаточного предложения, сравните:

They knew *that* the change was dramatic (*that* — союз *что*). Они знали, *что* изменение было разительным.

Но: They knew *what* was wrong in their observation (*what* — союзное слово *то, что*, которое играет роль подлежащего в придаточном предложении). Они знали (*то*), *что* было неправильным в их наблюдении;

роль подлежащего в придаточном предложении).

б) **подчинительная** связь используется в тех случаях, когда действие одного предложения зависит так или иначе от действия другого предложения. Существуют разные типы подчинительной связи между предложениями, ниже мы остановимся на них более подробно.

Напоминаем, что придаточное предложение при подчинительной связи начинается с союза или союзного слова, а главное — без союза. Однако при переводе сложного распространенного предложения, иногда занимающего несколько строчек типографского текста, главное предложение в русском эквиваленте следует начинать с «парного союза», который диктуется союзом английского придаточного предложения, что делает более ясной структуру всего предложения:

although — хотя... все же **when** — когда... тогда, то
since — так как... то **if** — если... то.

См. примеры:

Although the frost was severe we *Хотя* мороз был жестоким, continued working in the open *мы все же* продолжали рабо-
air. *тать на открытом воздухе.*

Since you were not at the meet- *Поскольку* вас не было на со-
ing, we took the decision with- *брании, то* мы приняли ре-
out you. *шение без вас.*

2. Следует помнить, что в английском языке одно и то же служебное слово может выступать как в роли предлога (перед существительным), так и в роли союза, соединяющего придаточное предложение с главным. Список таких слов приведен в Блоке 67. Сравните:

I had been waiting for him *till* 4 Я ждала его (вчера) *до* 4 ча-
o'clock (*till* — предлог). *сов.*

Но: I shall wait for him *till* he Я буду ждать его *до тех пор,*
comes (*till* — союз). *пока* он не придет.

Служебные слова, которые могут выступать в роли предлога и союза:

	Предлог	Союз
after	после, за	после того как
before	до, перед	до того как, прежде чем
since (Блок 34)	с, после	так как, поскольку, с тех пор как
yet	еще, все еще	однако, все же, несмотря на это
until	до	до тех пор пока... не (к глаголу)
till }		

Задание 1. Переведите предложения, выделяя предлоги и союзы. Используйте Блок 67.

1. Pride goes before a fall. 2. Queues are formed before ticket offices, cafeteria, and bus stops. 3. Business before pleasure. 4. Learn to walk before you run. 5. It is easy to be wise after the event. 6. After the book was published he drew the line differently. 7. B. Show was the leading figure in the English theater until his death. 8. Don't boast until you see the enemy dead. 9. Where have you been since I last saw you? 10. Wait until the rain stops. 11. Since you refuse to co-operate, I shall be forced to take legal advice. 12. The process has been used since its first announcement. 13. Never work before breakfast; if you have to work before breakfast, get your breakfast first (J. Billings). 14. He was ten minutes late, yet he was allowed to be present at the lesson. 15. The problem is yet to be determined.

Теперь перейдем к разбору всех типов придаточных предложений.

§ 126. Придаточные подлежащие

1. Придаточные подлежащие стоят перед сказуемым и чаще всего вводятся союзами **that**, **what** и **whether**. Русским эквивалентом **that** и **what** являются слова *то что*, например:

That the method is too complicated is obvious. *То, что* этот метод слишком сложный, является очевидным.

What is written without effort is in general read without pleasure (S. Johnson). *То, что* написано без усилий, обычно и читается без удовольствия (С. Джонсон).

Перевод предложений, вводимых союзом **whether**, следует начинать с глагола-сказуемого (стоящего с п р а -

в а от этого союза), который выносится в начало предложения с добавлением к нему частицы *ли*, например:

Whether these two phenomena *are related* has yet to be discovered. *Связаны ли* между собой эти два явления, еще предстоит выяснить.

Whether or not these cells *interact* with others has to be checked. *Взаимодействуют или не взаимодействуют* эти клетки с другими (клетками), следует проверить.

В последнем примере используется словосочетание **whether or not**, которое указывает на то, что сказуемое (стоящее справа от него) следует переводить в утвердительной и отрицательной форме со словом *или* между ними. Возьмем еще пример:

Whether or not these conditions *hold* in every case is not yet clear. *Подходят или не подходят* эти условия для всех случаев, пока еще не ясно.

2. Придаточные подлежащие могут также вводиться и другими союзными словами, например:

Who will do it depends on the circumstances. *Кто* будет это делать, зависит от обстоятельств.

How it has been done does not matter. *Как* это было сделано, не имеет значения.

Why he has not come may only be questioned. *Почему* он не пришел, можно только предполагать.

Задание 1. Переведите, выделяя придаточные подлежащие.

1. What we read in his book was of great interest. 2. Which restriction is best must be decided. 3. Where a thing is used often makes a lot of difference. 4. That their experiment is a success is obvious. 5. How important his work was is clear to everybody. 6. Whether the test is to be carried out once more is not yet decided. 7. Whether or not these products will be abandoned remains to be seen. 8. What we like depends on what we are used to.

Упражнение 1. Переведите, выделяя придаточные подлежащие. Используйте Блоки 22 (*that*), 29 (*what*), 45 (*far*), 68 (*whether*).

1. That it is easy to confuse the two notions is indicated by this example. 2. Whether or not this synthesis will take place is not known. 3. How the plus and minus came into use is a matter of

considerable conjecture. 4. What has been achieved thus far is insight into economic mechanisms. 5. How pleasant work can be is shown by a simple fact. 6. What a decision problem is must be clearly defined. 7. Whether the methods have been used since then is not known. 8. Whether the agreement will be signed is not clear. 9. Which method is preferred depends entirely on circumstances. 10. Whether or not a social system evolves and survives is dependent of the efficiency with which it processes information.

Блок 68

Основные способы перевода слова **whether**:

- 1) *ли* — частица, которая добавляется к глаголу-сказуемому (I do not know *whether* he is here — Я не знаю, здесь *ли* он. §§ 126, 187)
- 2) *будь то* (In any situation *whether* it is simple or complex one must make a decision — В любой ситуации, будь то простая или сложная, нужно принимать (какое-то) решение)
- 3) *независимо от* (The method is useful *whether* the starting material is pure or contaminated — Этот метод подходит независимо от того, является ли исходный материал чистым или загрязненным).

Запомните словосочетания:

whether or not — см. §§ 126, 127. (Whether or not the idea is fruitful it is brilliant — (Независимо от того) является ли эта идея плодотворной или не является, она великолепна)

§ 127. Придаточные сказуемые

1. Такие придаточные являются смысловой частью сказуемого, стоят после глагола-связки (обычно **be**) и могут вводиться теми же союзами и союзными словами, что и придаточные подлежащие, например:

The question is *how* he does it. Вопрос заключается в том, как он делает это.

The decision was *that* the similarities and differences should be explored in detail. Было принято решение о том, что сходства и различия должны быть подробно исследованы.

The question is *whether* this scientific model will apply in industrial conditions. Вопрос в том, будет ли эта научная модель работать в производственных условиях.

Иногда используется и связочный глагол **to remain** — *оставаться*, например:

The question *remains* whether these data are reliable. Остается выяснить, являются ли эти данные надежными.

2. Часто встречаются предложения, в которых и подлежащее, и сказуемое выражены придаточными предложениями, соединенными связочным глаголом, например:

What is surprising is *that* he is *Что* удивительно, *так это то*, что он прав.

Задание 1. Переведите, выделяя придаточные сказуемые.

1. The result was that we gave up the idea. 2. What matters here is that it does not matter. 3. The question remains whether it is necessary to check the program. 4. What the businessmen need to know is how the new developments can be applied to industry. 5. The problem is how we should avoid the difficulty. 6. The question was whether or not he supported their efforts.

Упражнение 1. Переведите предложения, выделяя придаточные сказуемые. Используйте Блок 68 (*whether*).

1. What is wrong in such stories is that they are idealistic. 2. A serious difficulty will be in that such compounds have not yet been considered. 3. What matters here is that in principle the problem can be solved by straightedge and compass alone. 4. The question remains whether this approach is applicable in all cases. 5. The result is that after many modifications a program becomes nearly unintelligible. 6. The prime lesson of experience is that things change. 7. The problem is whether the results of the test should be recorded, whether successful or not.

§ 128. Придаточные определительные

1. Придаточные определительные всегда стоят с п р а в а от определяемого слова, обычно не отделяются запятой и могут вводиться разными союзами и союзными словами, например:

We know Professor N., *whose* articles were published in 1980. Мы знаем профессора Н., статьи *которого* (чьи статьи) были опубликованы в 1980 г.

The reason *why* he did not come is not clear. Причина, *по которой* (почему) он не пришел, не ясна.

Can you suggest a time *when* it will be convenient to meet? Ты можешь предложить время, *когда* будет удобно встретиться?

2. Придаточные определительные, вводимые союзными словами **which** — *который, которые* (определяет только неодушевленные предметы), **that** — *который, которые, who* —

кто (определяет только существительные, обозначающие людей) являются самыми распространенными, например:

The trumpet is the instrument *which* really excites me. Труба — это инструмент, *который* действительно волнует меня.

It is the woman *who* wants to buy your car. Это та женщина, *которая* хочет купить твою машину.

She is the only person *who* (that) understands me. Она единственный человек, *который* понимает меня.

3. Союзное слово **which** требует особого внимания. Если перед **which** стоит запятая, то это обычно значит, что определительное предложение относится:

а) не к слову, стоящему непосредственно перед ним, а к упомянутому раньше, например:

A new device is now used in their work, *which* can locate an edge. В их работе сейчас используется новый прибор, *который* может обнаруживать край (изображения);

б) ко всему предложению, и в этом случае *which* следует переводить словом *что*, сравните:

He showed me a photo *which* (that) upset me. Он показал мне *фотографию*, *которая* огорчила меня.

Но: He tore up my photo, *which* upset me. Он разорвал *мою фотографию*, *что* расстроило меня.

Задание 1. Переведите, выделяя определительные придаточные.

1. Everything that exists, exists at a specific place under specific circumstances. 2. The only people who make no mistakes are dead people (H. L. Wayland). 3. True love is like ghosts which everybody talks about but few have seen. 4. Everything comes to him who knows how to wait. 5. There is no particular reason why this should be so. 6. That which our mind cognates is true. 7. Most laboratories have small machines which are being used for demonstration purposes. 8. I read books *which* I borrow from library. 9. I read many books, *which* helps me in my work.

4. Придаточное определительное предложение может присоединяться к главному *бессоюзной* связью (**which** опускается). В этом случае определяемое слово и подлежащее придаточного предложения оказываются рядом, не соединенные никакими служебными словами. Поскольку в русском языке не наблюдается бессоюзного

присоединения определительных придаточных предложений, то при переводе между этими двумя словами следует использовать союзное слово *который*, например:

The few facts he mentioned were interesting and important. Те немногие факты, *которые* он упомянул, были интересными и важными.

This is the property I wish to explain. Это (именно) то *свойство*, *которое* я хочу объяснить.

Задание 2. Переведите предложения, выделяя бессоюзные определительные придаточные.

1. A man is known by the company he keeps. 2. It all has something to do with the way he was brought up. 3. The characteristics we are interested in are shape and size. 4. Every task a computer does must be programmed. 5. The method they had developed fails just where it is needed most badly. 6. People often view problems the way they want to view them. 7. Experience is the name everyone gives to his mistakes (O. Wilde).

5. Если слово **which**, вводящее определительное предложение, стоит непосредственно перед определяемым существительным (после предлога), то такое придаточное предложение можно присоединять к главному сочинительной связью, используя союзы *и* или *а*, а местоимение **which** следует переводить указательным местоимением *этот*: **by which time** — *и к этому времени*, **for which purpose** — *и для этой цели*, **in which case** — *и в этом случае*, **for which reason** — *и по этой причине*. Например:

The findings were not meaningful, *for which reason* we could not use them. Эти данные не содержали значимой информации, *и по этой причине* мы не могли использовать их.

Задание 3. Переведите, уделяя особое внимание слову **which**.

1. These quantities were to be determined correctly, for which purpose we used a comparative method. 2. If a student is ill and cannot appear before the examination board he is to present a medical certificate, in which case the examination has to be postponed. 3. Now you must have one thing or the other, for which reason you should make up your mind which you want.

Упражнение 1. Переведите примеры, выделяя определительные придаточные предложения.

1. Those to whom nothing has ever happened cannot understand the unimportance of events (T. Eliot). 2. A sceptic is a

person who needs to see actual proof of something before he will believe it. 3. He has the right to criticize who has the heart to help (A. Lincoln). 4. Life has a purpose that must be fought for. 5. This is the only way by which we can distinguish which of the two events came first. 6. There is only one point in which all men are exactly alike and that is that they are all different (Henry van Dyke). 7. This paper addresses the objectives a requirements document ought to meet. 8. The only thing that matters is purity of the starting material.

КОНТРОЛЬНЫЙ ТЕКСТ

Text 56

Переведите текст, выделяя придаточные предложения. Особое внимание уделите бессоюзному соединению определительных предложений.

How to teach our children

In the thousands of cities and villages on this globe, little children are being indoctrinated with *whatever* sense and non-sense their elders desire. Experience has shown that there is almost no limit to the absurdities little children can swallow. "We begin," says Bain, "by believing everything." Children who are taught what to think but not how to think can only repeat the errors men have been making for centuries.

General G. Brock Chisholm warns, "The world is changing and will continue to change so quickly that it is impossible for us to give *clear-cut* and definite plans for living to our children. It is impossible for us to present them with information on reality with any degree of belief that this information will continue to have validity after the passage of twenty or thirty years. What children need from their parents is not description of the world as it is used to be, nor of beliefs that their parents or their ancestors had, but the great gift of freedom to think, ability themselves to look clearly at reality and to make up their own minds how best to arrange their own relationships with the reality they see clearly."

КОММЕНТАРИЙ К ТЕКСТУ

whatever — зд. *разный, всякий* (о союзных словах с усилительной частицей **ever** см. § 129, п. 3)

clear-cut — *ясно очерченный, четкий, ясный*

Урок 33

Г р а м м а т и к а

Придаточные обстоятельственные (§ 129)

Придаточные условные (обстоятельственные) (§ 130)

К о н т р о л ь н ы е т е к с т ы

Text 57. The plan for implementation

Text 58. Up to a point of probability

Text 59. Tool № 2 for thinking: up to a point

§ 129. Придаточные обстоятельственные

1. Придаточные обстоятельственные, как и в русском языке, бывают разных типов (времени, места, причины, уступительные, условные и др.) и поэтому могут вводиться многими союзами:

1) придаточные м е с т а действия: **where** — *где; куда; там где*, например:

Where there is a will there is a deed. Там, где есть желание, там есть и дело;

2) придаточные в р е м е н и действия: **when** — *когда; as* — *по мере того как* (Блок 58); **while** — *в то время как; before* — *до того как, перед тем как; after* — *после того как, как только; as long as* — *пока; till, until* — *(до тех пор) пока... не* (к глаголу), например:

We must learn to obey orders before we are qualified to give them. Мы должны научиться подчиняться приказам, прежде чем заслужим право давать их.

As I get older I get more optimistic. По мере того как я становлюсь старше, я становлюсь более оптимистичным.

Союзы **until (till)** — *(до тех пор) пока... не* и **unless** — *если... не* (§ 130) требуют особого внимания, так как при переводе их отрицательный префикс **un-** — *не* переносится к сказуемому, которое в английском предложении имеет утвердительную форму, например:

It is important not to look for solutions until all the facts have been gathered. Важно не искать решения, пока все факты не будут собраны.

They will not go unless the weather is good. Они не уедут, если погода не будет хорошей.

П р и м е ч а н и е. Следует помнить, что если сказуемое в

английском главном предложении стоит в будущем времени, то сказуемые в придаточных предложениях времени (а также условия) имеют форму **настоящего** времени. В русском переводе оба предложения (главное и придаточное) должны стоять в **будущем** времени, например:

You will be informed as soon as the drawings are received. Вам сообщат, как только чертежи будут получены.

After the system has been running for a reasonable period of time, it will be possible to gather empirical data. После того как система будет функционировать уже достаточное время, можно будет собирать эмпирические данные;

3) уступительные придаточные: **though, although, while** — *хотя*; **whereas** — *несмотря на то, что*; **even if** — *даже если*, например:

Although the new method can be used to study these systems we shall use the old one. Хотя новый метод может быть использован для изучения этих систем, мы все же будем использовать старый;

4) придаточные цели: **so that** — *чтобы*; **in order (that)** — *для того чтобы*; **lest** — *чтобы... не* (к глаголу). С этими союзами сказуемое стоит в сослагательном наклонении, например:

They gathered together round the table so that they could review the procedures. Они сели за круглый стол, (так) чтобы обсудить методы, которые они используют. Two different sources were used, lest there be interference. Использовались два различных источника, чтобы не было взаимовлияния;

5) придаточные следствия: **so... that** — *так... что*, например:

He works so slowly that he never finishes in time. Он работает так медленно, что никогда не заканчивает работу вовремя;

6) придаточные причины: **as** — *так как*; **since** — *поскольку, так как*; **for** — *ибо, потому что, так как* (если **for** стоит в начале предложения или после запятой, см. Блок 37), например:

Since aluminium is light and strong it is used in aircraft industry. Поскольку (так как) алюминий легкий и прочный, он используется в авиационной промышленности.

Beware of an attractive offer, for there may be a catch in it. Остерегайтесь заманчивых предложений, ибо в них может быть ловушка;

7) придаточные условия требуют особого внимания, поэтому они будут разбираться подробно в § 130.

Задание 1. Переведите предложения, выделяя обстоятельственные придаточные (кроме условных). Используйте Блок 31 (because), Блок 41 (once), Блок 69 (while).

1. Where we are free to act, we are also free to refrain from acting, and where we are able to say No, we are also able to say Yes (Aristotle). 2. A liar is not believed even when he tells the truth. 3. Marry your son when you will, your daughter when you can. 4. I shall believe it when I see it. 5. You never know what you can do till you try. 6. While there is life there is hope. 7. Problems cannot be solved until they are accurately defined. 8. Although there is no generally accepted theory, there is much data. 9. Blessed is he who expects nothing, for he shall never be disappointed. 10. Once the two players choose particular strategies, the play is completely determined. 11. As time went on this doctrine began to lose supporters. 12. Make arrangements so that you get there in time. 13. Facts do not cease to exist because they are ignored (A. Huxley). 14. I have not had a competent lab assistant since Joe left. 15. Go while going is good.

2. В научной литературе часто используются союзные слова, выраженные сочетанием слов **who, how, what, when, where, which** с усилительной частицей **ever**. Обычно все сочетания с **ever** следует переводить соответствующим русским словом (*кто, как, что, когда, где, который*) с добавлением частиц *бы ни*:

whoever — *кто бы ни*, например:

Whoever you are, I am not going to open the door. Кто бы вы ни были, я не открою дверь.

Примечание. **Whoever** может играть роль подлежащего (за ним идет сказуемое), и в этом случае оно имеет значение: *тот, кто; все, кто*, например:

Whoever told you that was lying. Тот, кто сказал вам это, лгал;

however (Блок 55) — *как бы ни, каким бы... ни был*, если **however** употребляется перед прилагательным и наречием:

However difficult the problem may be it must be solved. Какой бы трудной ни была эта проблема, она должна быть решена;

whatever — *что бы ни, каким бы ни был*, если **whatever** стоит перед существительным или местоимением, например:

Whatever they do the results of *Что бы* они ни делали, результаты их работы всегда хорошие.

Примечание. Иногда **whatever** выступает в роли подлежащего (за ним идет сказуемое), однако значение его *что бы ни* сохраняется, например:

Keep calm, *whatever* happens. Оставляйтесь спокойными, *что бы ни* случилось.

whenever — *когда бы ни; всегда, когда; всякий раз как*, например:

Come and see me *whenever* you are in Moscow. Заходи ко мне *всегда, когда* ты будешь в Москве.

wherever — *где бы ни; куда бы ни; там, где; везде, где*, например:

Wherever you go, I'll go with you. *Куда бы* ты ни пошел, я пойду с тобой;

whichever — *который (бы ни)*, например:

Whichever day you come, we'll be pleased to see you. *Когда бы* вы ни пришли, мы будем рады видеть вас (букв.: в какой бы день...).

Задание 2. Переведите предложения, выделяя союзные слова с усилительной частицей **ever**.

1. Whatever advice you give, be short. 2. Although fast, this method is not guaranteed to find a solution whenever it exists. 3. However suitable the objective conditions may be, there will be no revolution unless we make it. 4. All the approaches are useful in this case whichever you choose. 5. Wherever you go you will see the same situation. 6. Whatever you do hereafter you will have my full support. 7. Whichever approach is used, the result for these cases is the same. 8. Whoever you marry, make sure he can cook. 9. Whatever you say to her, she still keeps smiling. 10. I'll take whichever tent you are not using.

Упражнение 1. Переведите предложения, выделяя обстоятельственные придаточные (кроме условных). Используйте Блоки 31 (because), 34 (since), 37 (for), 41 (once), 58 (as), 69 (while).

1. Whoever tells you tales about other people will tell other people tales about you. 2. While we stop to think, we often miss

our opportunity (P. Syrus). 3. We forget because we must, not because we will (M. Arnold). 4. As one turns the pages one is impressed by two aspects of the work. 5. What happens when a boxer gets knocked out in the ring? 6. As people get older they grow more set in their ways and do not welcome any innovation. 7. Never act until you have all the facts. 8. Whichever day you come, we'll be pleased to see you. 9. Whenever I see you I feel nervous. 10. Wherever you go you'll find Coca-Cola. 11. However rich people are, they always want more. 12. However wise that kind of advice may sound it is impractical. 13. Since we never have all the facts, we must decide when we have enough facts to act on them. 14. Whatever affects the industry affects the general economy. 15. When people agree with me I always feel that I must be wrong. 16. Whenever Greek colonies were established, there were definite possibilities of scientific advance. 17. However many times the experiment was repeated the final velocity was always the same. 18. Whatever you do, do it well. 19. Once said then done. 20. Once one has made a decision he should hold to it. 21. Whoever telephones, tell them I am out. 22. Time meanwhile flies, flies never to return (P. Virgil). 23. When you take stuff from one writer it is plagiarism ['pleid ʒəɪzɪzəm], but when you take it from many writers it is research.

Блок 69

Некоторые способы перевода слова **while**:

- 1) *время, промежуток времени* (Do come and stay with us for a while — Пожалуйста, приезжай и поживи с нами (некоторое время) немного)
- 2) *пока, в то время как* (Strike while the iron is hot — Куй железо, пока горячо)
- 3) *несмотря на то что, тогда как, хотя* (I like it while he does not — Мне нравится это, хотя ему не нравится)
- 4) *одновременно* — перед герундием (см. § 84). (He listened to him while reading the document — Он слушал его, одновременно читая документ).

Запомните следующие словосочетания:

- a long while** — долго
- a short while** — недолго
- for a while** — на время, некоторое время
- meanwhile** — тем временем

§ 130. Придаточные условные (обстоятельственные)

1. В условных придаточных предложениях наиболее употребительным союзом является **if** — *если* (Блок 71).

Условные придаточные могут вводиться и рядом других союзов, которые требуют особого внимания, поэтому тоже выделены в отдельный Блок 70.

Блок 70

Союзы, вводящие условные придаточные предложения:

unless — если... не (к глаголу)	
in case — в случае если; на тот случай, если	
given (that) — при условии, если (дано), если имеется	
provided (that)	} — при условии если (что)
providing (that)	
granted (that)	
even if (though) — даже если	
but for	} — если бы не
if it were not for	

2. В условных придаточных используется как изъявительное наклонение (в трех временных формах), так и сослагательное.

Условные предложения можно разделить на три типа.

1) **Реальные условия** — сказуемые в обоих (главном и придаточном) предложениях стоят в **изъявительном** наклонении (сказуемые в русских предложениях — без частицы *бы*) в **любом** из трех времен и передают действие, которое **реально** происходило, происходит или будет происходить, например:

If the team he supports wins he is elated, if it loses he is disappointed. Если команда, за которую он болеет, выигрывает, он торжествует; если она проигрывает, он разочарован.

The experiments show agreement with the theory *provided* the conditions are met. Экспериментальные данные согласуются с теоретическими (при условии), если все условия удовлетворяются.

Given the data are reliable, it is possible to determine the reaction rate. Если эти данные надежны, (то) можно определить скорость реакции.

The system will fail to perform *unless* the requirements are satisfied. Система не будет функционировать, если (все) требования не будут удовлетворены.

Обращаясь к последнему примеру, еще раз напоминаем, что если в главном английском предложении сказуемое имеет форму **будущего** времени (*will fail*), то

сказуемое в придаточном предложении имеет форму настоящего времени (*are satisfied*), но переводится будущим (*не будут удовлетворены*).

Задание 1. Переведите предложения, выделяя придаточные реального условия. Используйте Блок 70.

1. A person is good if he is good to others. 2. You cannot govern others unless you can govern yourself. 3. If you want to be seen stand up, if you want to be heard speak up, if you want to be appreciated shut up. 4. You have got to take risks if you want to get anywhere in business. But a person is a fool if he takes any greater risk than necessary. 5. In case the response is incorrect make use of another strategy. 6. If nothing goes wrong, he will be back in a fortnight. 7. The method mattered little if the object was achieved. 8. Now the system recovers from a fault given a fault occurs. 9. These transitions of electrons may occur provided that sufficient energy is available.

2) **Маловероятное условие** (но возможное) — сказуемые в обоих предложениях стоят в **сослагательном** наклонении в форме **Indefinite** (сказуемые в русских предложениях — с частицей *бы*):

— в **главном** — новая (аналитическая) форма: *should, would, could, might* + Indefinite Infinitive (§ 115);

— в **придаточном** — старая форма, совпадающая с Past Indefinite (§ 116).

Использование сослагательного наклонения в форме Indefinite (в переводе **неопределенный**) означает, что предполагаемое действие еще может произойти, например:

If I had a car, things would be fine. Если бы у меня была машина, все было бы прекрасно.

If I could always read I should never feel the want of society (G. Byron). Если бы я мог читать все время, я никогда не чувствовал бы необходимости в обществе (Дж. Байрон).

Задание 2. Переведите предложения, выделяя условные придаточные второго типа: маловероятное (но возможное) условие.

1. I should go immediately unless you wanted me to wait. 2. I'll get some beer in case Aunt Mary should come. 3. They would respond in some way provided they could really understand the significance of the fact. 4. Granted (that) our actions were correct we could achieve the goal. 5. Given that the system remained unaffected it could be used repeatedly. 6. If it

were possible to know all about something and if the world did not keep changing then we could be sure that our past experience would be a perfect guide for the future.

3) **Нереальное условие** — сказуемые в обоих предложениях стоят в сослагательном наклонении в форме **Perfect** (сказуемые в русских предложениях — с частицей *бы*):

— в г л а в н о м — новая (аналитическая) форма: *should, would, could, might + Perfect Infinitive* (§ 115);

— в п р и д а т о ч н о м — старая форма, совпадающая с *Past Perfect* (§ 116).

Использование сослагательного наклонения в форме *Perfect* (в переводе *законченный*) означает, что время предполагаемого действия уже окончилось и оно так и не произошло, например:

If I *had had* enough money, I *would have gone* to Japan. Если *бы* у меня *было* достаточно денег, я *поехал бы* в Японию (но денег не хватило).

If my aunt *had been* a man, she *would have been* my uncle. Если *бы* тетя *была* мужчиной, она *была бы* моим дядей.

3. Следует иметь в виду, что обычно и в главном, и в условном придаточном предложении используется сослагательное наклонение одного типа: или в форме *Indefinite*, или в форме *Perfect* (как мы уже видели из предыдущих примеров). Однако встречаются предложения, в которых сказуемые главного и придаточного предложений имеют форму сослагательного наклонения разного типа — и *Perfect*, и *Indefinite*, например:

We *could overcome* the difficulty even if they *would not have helped* us. Мы *смогли бы* преодолеть эту трудность, даже если *бы* они *не помогли* нам.

В этом предложении сказуемое в сослагательном наклонении в форме *Indefinite* (*could overcome*) говорит о том, что и без «их помощи» эту трудность можно было бы преодолеть, но они *все же* *п о м о г л и*, о чем говорит сослагательное наклонение в форме *Perfect* в придаточном предложении (*would not have helped*).

Здесь следует обратить внимание еще на одну особенность: если сказуемое, выраженное глаголом в сослагательном наклонении в форме *Perfect*, имеет *о т р и ц а т е л ь н у ю* форму, то это значит, что имело место *п о л о ж и т е л ь н о е* действие (отрицательное так

и не произошло, как видно из последнего примера). Возьмем еще пример:

He would have failed in mathematics, if he *had not worked* hard. Он не сдал бы экзамен по математике, если *бы не работал* так много (но он сдал экзамен, так как много работал).

Задание 3. Переведите предложения, выделяя условные придаточные третьего типа (нереальное условие).

1. We would have effected a change in the plan, if we had had time. 2. They would have done something provided they could have understood the significance of the fact. 3. If our actions had been correct we could have achieved the goal. 4. Even though the system had remained uneffected it could not be used in this case. 5. But for our past experiences, we could not have understood their mistake. 6. If you had not brought the money, we would not have bought the tickets.

4. **Бессоюзное присоединение условных придаточных.** В условных предложениях II и III типа *if* иногда опускается и на его место ставятся глаголы *had, were, should*. В этих случаях единственное, что не дает возможности принять такие предложения за вопросительные, — это отсутствие вопросительного знака. При переводе следует ввести союз *если* (хотя в русском языке тоже существует бессоюзное присоединение условных предложений: *имей я время = если бы у меня было время*), например:

Indeed, we should be worried *were* this not the case. Действительно, мы были бы обеспокоены, *если бы* этого не произошло.

Should you see Harry, give him my regards. Если увидишь Гарри, передай ему привет.

They could have understood the task *had* he explained it clearly. Они поняли бы задачу, *если бы* он объяснил ее ясно.

Задание 4. Переведите предложения, в которых использовано бессоюзное присоединение условных придаточных.

1. Were I you I should follow the advice. 2. Had I helped you would not have made the mistake. 3. Had we realized the difficulty we should have changed the plan. 4. Should we accept the idea we would gain in two respects.

5. Еще раз напомним, что поскольку сослагательное наклонение в русском языке имеет только одну форму

(глагол в прошедшем времени с частицей *бы*), то условные английские предложения II и III типов переводятся одинаково, и чтобы передать разницу между английским сослагательным наклонением в форме Indefinite и Perfect, иногда, если неясно из контекста, можно вводить поясняющие слова типа *этого не произошло* и т. п., например:

If I were you (in your place) I should recheck the results. Если бы я был на вашем месте, я проверил бы результаты еще раз (совет на будущее).
If I were you, I should have rechecked the results. Если бы я был на вашем месте, я проверил бы результаты еще раз, но вы этого не сделали.

Упражнение 1. Переведите предложения, определяя тип условных придаточных предложений. Используйте Блоки 70 (союзы) и 71 (if).

1. If I have done the public any service, it is due to patient thought (Newton). 2. There would be no great ones, if there were no little ones (G. Herbert). 3. If parents would only realize how they bore their children (W. Shakespeare). 4. If an ass goes travelling, he will not come home a horse (Th. Fuller). 5. If people are unwilling to hear you, it is better to hold your tongue than them (Ph. Chesterfield). 6. If a lie is not refuted immediately, it will pass from mouth to mouth until it is accepted as truth by everybody. 7. If you can't be with the one you love, love the one you are with. 8. Unless a person drives largely by automatic habits, he is going to be an insecure, dangerous driver. 9. This fact points to the postulated relationship provided no inversion has taken place. 10. Were it not for safety considerations this model might have been ideal. 11. It would have been risky to answer these questions by a simple "yes" or "no" if they had not been verified by experiment. 12. Of course the waves might have been discovered if Maxwell had not predicted them from his mathematical theory of electricity and magnetism, but they were not so discovered. 13. Little, if any, is gained by the axiomatic method unless the postulates are simple and not too great in number. 14. But for the striking changes in the structure of the matter one could have predicted the resulting concentration. 15. If this version can give some guidelines for future language designers, its purpose will have been served. 16. This could have been noticed by the programmer if he had inspected his program carefully. 17. The high status of agriculture might never have been attained had it not been for a revolutionary turn of events.

Упражнение 2. Переведите на английский язык, используя сосла-

гательное наклонение в форме Indefinite. Помните, что в главном предложении берется новая (аналитическая) форма с вспомогательными глаголами (should, would, could, might), а в придаточном — старая (совпадающая по форме с Past Indefinite).

Образец: Я сделал бы это, если бы захотел — I should (would) do it, if I wanted to (do it).

Это правило можно было бы использовать, если бы оно действовало во всех наших случаях — This rule could be used if it held in all our cases.

Если бы погода не изменилась, я пошла бы погулять — If the weather did not change, I would go for a walk.

1. Если бы у меня были деньги, я купил бы (to buy) несколько книг. 2. Если бы им была нужна (to need) наша помощь (assistance), мы помогли бы им. 3. Если бы мы узнали (to learn) все об этом плане, мы приняли бы (to adopt) его. 4. Они могли бы понять ее идеи, если бы она смогла выразить (to express) их ясно. 5. Если бы было возможно, мы бы изменили некоторые условия. 6. Эти данные можно было бы включить в таблицу, если бы они были правильные (valid). 7. Если бы он не пришел, я была бы свободна.

Блок 71

Основные способы перевода слова if:

1) *если* — вводит условные придаточные предложения (I shall see him if he comes — Я увижу его, если он придет. См. § 130)

2) *ли* — частица, которая при переводе добавляется к сказуемому, если if вводит дополнительное придаточное предложение (I do not know if he comes — Я не знаю, придет ли он. См. § 131).

Запомните следующие словосочетания:

as if — *как будто* (He behaves himself as if he were right — Он ведет себя, как будто он прав)

if only — *хотя бы только* (We shall make the experiment once more if only to check the result — Мы проведем эксперимент еще раз, хотя бы только для того, чтобы проверить результат)

if any — *если вообще* + сказуемое (What energy, if any, is required to bring about such a rotation? — Какая энергия требуется, если вообще требуется, для того, чтобы осуществить такое вращение?)

if ever — *если вообще когда-либо* + сказуемое (We shall seldom, if ever, use the procedure — Мы будем редко использовать эту процедуру, если вообще когда-либо будем (использовать))

if at all — *если вообще* + сказуемое (He will do it, if at all, tomorrow — Он сделает это, если вообще сделает, (только) завтра)

even if — *даже если (бы)* (I will do it even if it takes me the whole day — Я сделаю это, даже если это займет целый день)

Упражнение 3. Переведите предложения, приведенные в Упражнении 2 на английский язык, используя сослагательное наклонение в форме Perfect. Уточните смысл предложений.

Образец: I would have done it, if I had wanted to do it — Я сделал бы это, если бы захотел (но мне не хотелось).

This rule could have been used, if it had held in all our cases — Это правило можно было бы использовать, если бы оно действовало во всех наших случаях (но оно не действует).

КОНТРОЛЬНЫЕ ТЕКСТЫ

Text 57

Переведите текст, выделяя придаточные предложения разного типа, в том числе и обстоятельственные.

The plan for implementation

Planning for the *implementation* of research results should begin when the research itself begins; it should not wait until the results are obtained. Specifically, the technical abilities of those who will use the results and the *facilities at their disposal* should be taken into account in determining the form and nature of the research results which should be sought. It would be foolish to expect a clerk to solve an equation requiring *the calculus of variations*; a monograph or a table may be necessary. But a monograph or a table may be able to provide only very approximate solutions to equations. An approximation which is used, however, will produce better results than an exact solution which is ignored. In order to assure that the research results are carried out as intended, it is necessary to develop a detailed plan for their implementation. This need is generally acknowledged where the action ultimately to be taken is to be performed by a computer. In such a situation the researcher recognizes his responsibility for developing a program for the computer. What is not so well recognized is that almost as detailed a program is required for human operators. It is necessary to specify exactly who is to do what, when they are to do it, and how. The who and when can normally be shown on a *flow chart* which indicates the way that the relevant operations are to be conducted. The what requires detailed instructions in terms of operations that can be performed by the kinds of people involved.

КОММЕНТАРИЙ К ТЕКСТУ

implementation [ˌɪmplɪmen'teɪʃən] — осуществление, выполнение

facilities — зд. вспомогательные (периферийные) устрой-

ства. Основное значение этого слова: в ед. числе — *легкость, плавность, гибкость* (ума), во мн. числе — (технические) *средства, приспособления* (facilities for study). Глагол **to facilitate** — *облегчать, содействовать, способствовать*

at their disposal — в их распоряжении

the calculus of variations — вариационные исчисления

a flow chart — блок-диаграмма

Text 58

Переведите текст, выделяя придаточные предложения разного типа.

Up to a point of probability

If our knowledge were complete, we could say, "This is" or "this is not a cause." But since we do not know all about anything, we can probably never be absolutely sure about causes in a complex situation. We should therefore think in terms of degrees of probability. We should ask ourselves up to what point our knowledge is supported by evidence.

Depending upon the quality and quantity of evidence we have, we should rate our diagnosis of cause in terms of varying degrees of probability.

Probability has little to do with truth. Truth refers to the way things are — whatever that is. Probability refers to the quality and quantity of the evidence that supports our knowledge.

No knowledge is probable in itself. It is only probable *because of* the evidence that supports it. When the weight of evidence changes, the probability changes. If we get more evidence to support a knowledge, it becomes more probable. If we find evidence that contradicts it, it becomes less probable. Since our evidence is never complete, we must watch for new facts that will raise or lower the probability of our knowledge.

If it were possible to know all about something and if the world did not keep changing, then we could be sure that our past experience would be a perfect guide for the future. We could summon up the ghosts of the past and let them tell us how to act for all time. But as long as we live in a changing world about which our knowledge is incomplete, we must be *mighty careful* how we rely upon the "lessons" we have absorbed in the past.

depending on, because of (Блок 31) — составные предложения: *в зависимости от, из-за*, соответственно. В Блоке 72 приведен список составных предлогов, наиболее часто употребляемых в научном тексте. Сделайте задание.

mighty careful — *очень внимательны (осторожны)*

Задание. Переведите предложения, используя Блок 72.

1. In view of the great importance of this subject, a separate chapter will be devoted to it. 2. Apart from these implications, some experiments with interactive systems are not worthy. 3. Aside from this suggestion, however, there is no other information available about these mechanisms. 4. You can never have a revolution in order to establish a democracy. You must have a democracy in order to have a revolution (G. Chesterton). 5. You will be punished or rewarded according to whether you have led a virtuous or a sinful life. 6. As to the thesis it holds for more general cases of isomerisation. 7. In spite of the complexity of the structure, the theoretical results may be considered highly satisfactory. 8. In view of this fact I decided to place much greater emphasis on general principles.

Блок 72

Наиболее употребительные составные предлоги:

apart (aside) from — *помимо, за исключением*
as for — *что касается*
as to — *относительно, что касается*
according to — *согласно, в соответствии*
because of (Блок 31) — *из-за, вследствие, благодаря*
by means of — *при помощи, посредством*
by virtue of — *благодаря, в силу, посредством*
depending on/upon — *в зависимости от*
due to — *из-за, благодаря, вследствие*
in accordance with — *в соответствии с*
in addition to — *кроме, в дополнение к*
in relation to — *относительно, что касается*
in spite of (despite) — *несмотря на*
in view of — *ввиду*
owing to — *из-за, благодаря*
thanks to — *благодаря*
up to — *вплоть до*
with regard to — *относительно*
with respect to — *что касается, относительно*

Переведите текст, определяя тип придаточных предложений. Используйте Блоки 21 (either), 50 (too), 58 (as).

Tool № 2 for thinking: up to a point

When we criticize people it is important to tell up to what point that criticism is appropriate. Overstating one's case only causes antagonism. One should be careful not to let his assertions outstrip his facts. We must avoid making a sweeping condemnation. The tool **up to a point** will enable us to do it.

There is an old saying, "*Betwixt two vices every virtue lies.*" Practically any virtue *beyond* a certain point becomes a vice. For example tolerance and open-mindedness are virtues. But a person can be so open-minded that he becomes empty-minded and changes his opinion under pressure from every new person he meets.

Take the name of any virtue and put the word "too" in front of it, and you will have the name of a vice. Working industriously is an important virtue — up to a point. But we can work so hard that we wear ourselves down. We say we are tired; we have a bad disposition; we break our health and die early.

Some of the things we regard as vices can in small quantities — up to some point — be considered as virtues. We rightly regard laziness, selfishness, and egotism as despicable vices, but Chesta Hold Fulmer finds in them a formula for being a perfect wife, "Too lazy to quarrel, too selfish to carry a grudge, and too egotistical to be jealous." Said H. L. Mencken, "The way to hold a husband is to keep him a little bit jealous. The way to lose him is to keep him a little bit more jealous."

In everyday life, as in art, it is important to know where to draw the line. All-or-none thinking usually gets us into trouble. A person who tried to save all his money for the future would be just as unwise as a person who saved nothing. Up to a point we must live happily in the present, and up to a point we must try to build for the future. If we draw the line too far either way, we fail to be as happy as we could have been.

The either-or and all-or-none way of thinking can create unnecessary arguments and "insoluble" problems.

betwixt (устар.) — between — *между*

vice — *порок, зло*. Seven dead vices (смертные грехи):

1) pride — гордость; 2) wrath [rɒθ] — гнев, ярость; 3) envy ['envi] — зависть; 4) lust [lʌst] — вожделение; 5) gluttony ['glʌtni] — обжорство; 6) avarice ['ævərɪs] — алчность, жадность; 7) sloth [slɒθ] — лень

virtue ['vɜ:tju:] — *добродетель, достоинство*. Seven virtues:

1) faith [feɪθ] — вера; 2) hope — надежда; 3) charity ['tʃærɪti] — милосердие; 4) prudence ['prʊdəns] — благоразумие, бережливость; 5) justice ['dʒʌstɪs] — справедливость; 6) fortitude ['fɔ:tɪtju:d] — сила духа, стойкость; 7) temperance ['tempərəns] — сдержанность, умеренность

beyond — наречие: *вдали, на расстоянии*.

Предлог: *за, по ту сторону; позже, после* (beyond the appointed hour — позже назначенного часа); *вне, сверх* (beyond reach — вне досягаемости; beyond doubt — бесспорно; beyond compare — вне всякого сравнения; beyond hope — безнадежно; beyond measure — чрезмерно)

Г р а м м а т и к а

Дополнительные придаточные предложения (§ 131)

Правило согласования времен (§ 132)

Прямая и косвенная речь (§ 133)

Роль запятой в английском предложении (§ 134)

К о н т р о л ь н ы е т е к с т ы

Text 60. Pastor John Frederic Oberlin

Text 61. One look is worth one hundred reports

Text 62. Communication

§ 131. Дополнительные придаточные предложения

1. Дополнительные придаточные предложения стоят после сказуемого, отвечают на вопрос *что?* и могут вводиться:

с о ю з а м и: **that** — *что*, **if** или **whether**, на место которых при переводе ставится сказуемое (стоящее справа) с частицей *ли*;

с о ю з н ы м и с л о в а м и: **who** — *кто*; **whom** — *кого*; **whose** — *чей*; **which** — *который*; **what** — *то, что*; **какой**; **when** — *когда*; **where** — *где, куда*; **how** — *как*; **why** — *почему*, например:

A computer will do only *what* it is precisely told to do. Компьютер обычно делает (что?) только *то, что* ему точно указано (делать).

They ask *when* they should deliver the apparatus. Они спрашивают, (что?) *когда* они должны доставить аппаратуру.

We try to learn *if (whether)* the value is changeable. Мы пытаемся узнать, может *ли* эта величина изменяться.

2. Дополнительные придаточные предложения (как и определительные) могут присоединяться к главным и без союза (опускается союз **that**). В русском переводе обычно требуется союз *что*, например:

We did not know he was responsible for this work. Мы не знали, *что* он ответствен за эту работу.

We are sure it is possible to change the conditions. Мы уверены, *что* можно изменить условия.

Задание 1. Переведите предложения, имеющие в своем составе дополнительные придаточные.

1. I regret often that I have spoken, never that I have been

silent. 2. Plato proved that what we cannot define we cannot learn or teach formally. 3. We must remember that "knowledge keeps no better than fish." (Whitehead) 4. Now let us see why this approach failed. 5. Never put off till tomorrow what you can do today. 6. He knows how easy it is to be misled by prejudices and preconceived ideas. 7. Now we see who is to blame. 8. They realize what they should do in such a case. 9. We hope he will come.

П р и м е ч а н и е. Итак, существует три типа придаточных предложений, которые могут вводиться без союза:

Дополнительные:

He said he was tired.

Он сказал, *что* (он) устал.

Определительные:

The book I am reading is not interesting.

Книга, *которую* я сейчас читаю, неинтересная.

Условные:

Had I time I should do it.

Если бы у меня было время, я сделала бы это.

§ 132. Правило согласования времен

1. В английском языке существует особое правило, называемое «правилом согласования времен», которое действует в дополнительных и **только дополнительных** придаточных предложениях. Прежде чем перейти к разбору этого правила, следует сначала вспомнить, что в русском языке сказуемое любого предложения, будь то главное или придаточное, может использоваться в **любом** времени, которое определяется контекстом, например: Я говорю, что приду; Я сказала, что приду; Я сказала, что пришла; Я скажу, что пришла; Я сказала, что прихожу и т. д. В английском же предложении форма времени сказуемого **главного** предложения определяет до некоторой степени время сказуемого придаточного. Поэтому при переводе сложных предложений, содержащих **дополнительные** придаточные, следует помнить, что:

1) если сказуемое в главном предложении имеет форму **настоящего** или **будущего** времени, то сказуемое в придаточном может быть в **любом** времени и при переводе это время сохраняется (правило согласования времен пока не действует), например:

They think (that) the methods *differ*.
the methods *differed*.
the methods *will differ*.
the methods *would differ*.

Они считают, что методы *отличаются*.
методы *отличались*.
методы *будут отличаться*.
методы *могли бы отличаться*;

2) если сказуемое в главном предложении имеет форму **прошедшего** времени, то начинает действовать правило согласования времен, которое требует, чтобы сказуемое в придаточном стояло в одной из форм **прошедшего** времени:

Past Indefinite и Past Continuous — переводятся настоящим;

Past Perfect и Past Perfect Continuous — переводятся прошедшим;

Future-in-the-Past — переводится будущим. Например:

They thought (that) the methods *differed*.
the methods *had differed*.
the methods *would differ*.

Они считали, что методы *отличаются*.
методы *отличались*.
методы *будут отличаться*.

П р и м е ч а н и е. Future-in-the-Past образуется из будущего времени по правилу первого вспомогательного глагола: **shall** и **will** принимают форму прошедшего времени — **should** и **would**.

2. Следует упомянуть о том, что в настоящее время, особенно в научной литературе, наблюдается тенденция к **несоблюдению** правила согласования времен, например:

We simply assumed that names **Мы** просто допускали, что will be substituted by the ex- **наименования** будут заменены выражениями.

В этом примере в придаточном дополнительном предложении используется Future Indefinite (*will be substituted*), а не Future-in-the-Past (*would be substituted*), как этого требует правило согласования времен.

Задание 1. Переведите предложения, включающие придаточные дополнительные. Помните о правиле согласования времен.

1. He indicates that his opinion was based on his experiences and his evidence. 2. He indicated that his opinion was based on his experience and his evidence. 3. He indicated that his opinion had been and would be based on his experience and evidence. 4. I tell you I am not pretending to be your only friend. 5. I told you I was not pretending to be your only friend. 6. She thinks how nice it would be to have a day off. 7. She thought how nice it would be to have a day off. 8. She thought how nice it had been to have a day off. 9. We knew he was wrong. 10. He said he had known nothing about the decision at that time.

Упражнение 1. Переведите предложения на русский язык, используя правило согласования времен там, где необходимо.

1. We know that the truth does not come all at once. 2. We knew they would have to explain the change in terms of the number of errors. 3. I expected that he disliked being interrupted. 4. It was known he gave no ground for not believing him. 5. Roberts proposed what was essentially a two-stage process. 6. One could reasonably suggest that this would be the case. 7. Any algebraic equation has roots and it does not matter whether its coefficients are real or imaginary. 8. I don't know whether I can help. 9. Zeno was sure that motion was nothing but illusion. 10. It was realized that by 1999 there would be a need to construct an additional warehouse. 11. All this implies that the data was correct. 12. It was stated that the conclusion was right. 13. Whether the usual mitotic prophase is present depends upon whether or not there was an interphase period.

§ 133. Прямая и косвенная речь

1. При изменении прямой речи в косвенную образуются дополнительные придаточные, при переводе которых следует помнить, что:

1) в придаточном предложении действует (если требуется, т. е. когда сказуемое главного предложения имеет форму *прошедшего времени*) правило согласования времен, а это значит, что Present Indefinite заменяется на Past Indefinite, Present Perfect на Past Perfect, Present Continuous на Past Continuous, Future Indefinite на Future-in-the-Past;

2) в придаточном предложении всегда сохраняется *прямой порядок слов*, даже если косвенная речь передает вопрос. При этом если косвенная речь передает:

а) *специальный вопрос* (начинается с вопросительного слова), то придаточное присоединяется к главному с помощью того вопросительного слова, которое было в вопросе в прямой речи, например:

He said, "How does one determine the values?" Он сказал: «Как определяют эти величины?»

He asked how one determined the values. Он спросил, как определяют эти величины.

Примечание. Обратите внимание на то, что глагол *to say* в прямой речи заменяется на *to ask* в косвенной.

В этом примере сказуемое в прошедшем времени английского дополнительного предложения (*determined*), переводится сказуемым в *настоящем времени* (*определяется*) по правилу согласования времен, действие которого продиктовано формой *прошедшего времени* сказуемого английского главного предложения (*asked*);

б) *общий вопрос* (нет вопросительного слова, предложение начинается с вспомогательного глагола), то придаточное предложение присоединяется к главному союзами *if — ли* или *whether — ли*. Перевод такого предложения на русский язык следует начинать со сказуемого с частицей *ли*, например:

He said, "Will he be at home at 5 o'clock?" Он сказал: «Он будет дома в 5 часов?»

He asked whether (if) he would be at home at 5 o'clock. Он спросил, *будет ли* он дома в 5 часов.

В этом примере сказуемое английского придаточного предложения, имеющее форму Future-in-the-Past (*would be*), переводится в соответствии с правилом согласования времен будущим временем (*будет ли*);

в) *повествовательное предложение*, то придаточное предложение присоединяется к главному союзом *that — что* или без союза, например:

They said, "Such an idea has never troubled us." Они сказали: «Такая мысль никогда не беспокоила нас».

They said (that) such an idea had never troubled them. Они сказали, *что* такая мысль никогда не беспокоила их.

В этом примере сказуемое английского придаточного предложения стоит в форме Past Perfect (*had troubled*), чтобы показать, что действие сказуемого в придаточном

предложении произошло **раньше** действия сказуемого в главном, которое стоит в прошедшем времени (*said*).

Задание 1. Переведите, используя правило согласования времен (где оно действует). Используйте Блок 68 (*whether*).

1. He said that they were working together and always had been. 2. He asked whether the map problem belonged to what is called combinatorial topology. 3. He said that people still would not be satisfied when they have more. 4. He insists that no living man can do all things. 5. They said that the values were less than, equal to, or higher than those previously obtained. 6. He asked me when it was the best time to start learning a foreign language. I answered him that one could learn it at any age. Then I added that the best time to start learning was now no matter what his age is. 7. They asked the officials who was to teach and what was to be taught. 8. He said we would get little by it. 9. She informed us that she had not got permission from him.

Упражнение 1. Переведите текст, используя правило согласования времен.

Вспомните: сокращенные отрицательные формы вспомогательных глаголов: isn't = is not; wasn't = was not; weren't = were not; don't = do not; didn't = did not; won't = will not; shan't = shall not; hasn't = has not; hadn't = had not; can't = cannot.

I got a computer, and it asked "What?" about 1,430 times by now. I thought it would straighten out the family budget; it didn't. The advertisement said it would help educate the kids; it hasn't. Certainly I thought it would do my tax returns; it can't. At least I figured out it would teach me how to prepare those fancy programs for computers; it didn't. Indeed, if I hadn't been assigned to work with my computer, it would be gathering dust in my attic. What the hell are people doing with this thing?

Experts say that people like me have neither the technical training nor technical inclination to make a home computer do its work.

Изменения, вносимые при замене прямой речи на косвенную

Когда прямая речь заменяется косвенной при наличии сказуемого в главном предложении в **прошедшем** времени, вносятся следующие изменения:

1) местоимения изменяются по смыслу, например:

He said, "I shall come." Он сказал: «Я приду».
He said (that) he would come. Он сказал, что он придет;

2) **this** заменяется на **that**, **these** на **those**, например:

She said, "This book is mine." Она сказала: «Эта книга — моя».

She said that *that* book was hers. Она сказала, что *эта* книга ее;

3) **now** заменяется на **then**, например:

He said, "Now it is your turn to read." Он сказал: «Теперь ваша очередь читать».

He said that *then* it was my turn to read. Он сказал, что *теперь* была моя очередь читать;

4) **yesterday** заменяется на **the previous day**, **the day before**, например:

She said, "I spoke to him *yesterday*." Она сказала: «Я разговаривала с ним *вчера*».

She said that she had spoken to him *the day before* (*the previous day*). Она сказала, что (она) разговаривала с ним *накануне*;

5) **to-day** заменяется на **that day**, например:

She said, "I have not seen them *to-day*." Она сказала: «Я не видела их *сегодня*».

She said that she had not seen them *that day*. Она сказала, что не видела их *в тот день*.

6) **to-morrow** заменяется на **the next day**, **the following day**, например:

He said, "I shall do it *to-morrow*." Он сказал: «Я сделаю это *завтра*».

He said that he would do it *the next day* (*the following day*). Он сказал, что сделает это *на следующий день*.

7) **ago** заменяется на **before**, например:

He said, "I finished my translation two days *ago*." Он сказал: «Я закончил (мой) перевод два дня *назад*».

He said that he had finished his translation two days *before*. Он сказал, что закончил (свой) перевод двумя днями *раньше*.

8) **here** заменяется на **there**, например:

He said, "I will stay *here*". Он сказал: "Я останусь *здесь*".
He said that he would stay *there*. Он сказал, что останется *там*.

9) **must** заменяется на **had to**, например:

She said, "I must do it". Она сказала: "Я должна сделать это".

She said that she *had to* do it. Она сказала, что она *должна* была сделать это.

Помните, что все эти изменения осуществляются только в том случае, если действует правило согласования времен, т. е. если сказуемое главного предложения имеет форму прошедшего времени.

Если сказуемое главного предложения имеет форму настоящего времени, все перечисленные выше слова сохраняются, например:

She says that she saw him *yes-terday* and is going to see him *вчера* и увидит *завтра*.
tomorrow.

3. Глаголы to say и to tell. За глаголом **to tell** обычно должно следовать косвенное дополнение без предлога (сказать *кому-то*), за глаголом **to say** обычно используется союз **that** — *что* (или косвенное дополнение с предлогом в прямой речи), сравните:

He told *me* that he would be late. Он сказал *мне*, что (он) опоздает.

Но: He said *that* he would be late. Он сказал, *что* (он) опоздает.

I told *the others* what I wanted to do. Я сказал всем остальным, что я хочу сделать.

Но: I said what I wanted to do. Я сказал, что я хочу сделать.

Обратите внимание на то, как используются глаголы **to tell** и **to say** при изменении прямой речи в косвенную:

Прямая речь Косвенная речь

He said, "I am ready." He said that he was ready.

He said to me, "I am ready." He told me that he was ready.

Глагол **to tell** используется в нескольких словосочетаниях с прямым дополнением (что?) с пропущенным косвенным (кому?):

to tell (somebody) a lie — сказать неправду, солгать
to tell (somebody) the truth — сказать правду
to tell a story — рассказать историю (рассказ)
to tell the time — сказать время
to tell the fortunes — предсказать судьбу.

Глагол **to say** не может быть использован в этих выражениях, например:

I don't think she is *telling the truth* Я не думаю (не уверен), что *truth* (а не: saying the truth). *она говорит* правду.

Глагол **to say** (а не **to tell**) используется со словами: **a word** — *слово*, **a name** — *имя*, **a phrase** — *фраза*, **a sentence** — *предложение*, например:

She said a naughty word this morning (а не: she told...) Она сказала нехорошее слово сегодня утром.

Повелительное наклонение в косвенной речи

Приказания или просьбы в косвенной речи вводятся следующими глаголами: **to tell** — *сказать*, **to ask** — *попросить*, **to beg** — *попросить*, **to order** — *приказать*, **to command** — *приказать, потребовать*. Повелительное наклонение (выражаемое инфинитивом без **to**, см. § 18) заменяется инфинитивом с частицей **to**, например:

He said, "Send someone for the doctor!" Он сказал: «*Пошлите* кого-нибудь за доктором!»

He asked to send someone for the doctor. Он *попросил послать* кого-нибудь за доктором.

She said to the children, "Do not make any noise." Она сказала детям: «*Не шумите!*»

She told the children not to make any noise. Она сказала детям, чтобы они *не шумели*.

She said, "Bring me a glass of water, please." Она сказала: «*Принесите* мне стакан воды, пожалуйста».

She begged (him) to bring her a glass of water. Она *попросила (его) принести* ей стакан воды.

He said to the girl, "Do it immediately." Он сказал девочке: «*Сделай* это сейчас же (немедленно)!»

He ordered the girl to do it immediately. Он приказал девочке *сделать* это немедленно.

Задание 2. Замените прямую речь косвенной. Используйте правило согласования времен. Внесите нужные изменения, приведенные в пунктах 2 и 3 этого параграфа.

1. She said, "Do you like this book?" 2. He said to me, "When did it happen?" 3. The teacher said to the children, "We shall write a dictation now." 4. I said to her, "Do not come tomorrow." 5. My friend said to me, "I visited the town three years ago." 6. He said to her, "I spoke to them yesterday." 7. He said, "Stop talking!" 8. He said to us, "I am busy to-day." 9. She said, "I deliver lectures every day." 10. I said to them, "I am not going to leave for (уезжать) Petersburg to-morrow." 11. She said, "Help me, please." 12. He said, "Do not speak so loudly." 13. I said to him, "Do not come too late." 14. He said, "The exception proves the rule." 15. She said to me, "Don't be over-optimistic." 16. She said, "Have you enjoyed the book?" 17. They said, "Did he ask these questions?"

Глаголы **should** и **would**

Вы должны были заметить, что глаголы **should** и **would** используются для образования разных грамматических форм. Чтобы систематизировать всю известную вам информацию об этих многофункциональных глаголах, мы выделили их в отдельные блоки (Блок 73 — **should**, Блок 74 — **would**), в которых со ссылками на соответствующие параграфы приведены все их функции.

Задание 3. Переведите предложения, определяя функцию глагола **should**. Используйте Блок 73 (**should**).

1. In the former case the characters should show great similarity; in the latter case they should show great diversity. 2. He proposed that we should take measures to maintain the temperature at the same level. 3. They suggest that such results should be very carefully considered. 4. They asked whether I should be able to correct the program. 5. Each country has the problem of deciding which research goals should have priority.

Блок 73

Основные функции глагола **should**:

- 1) вспомогательный глагол — для образования сослагательного наклонения (I'm anxious that he should be well cared for — Я беспокоюсь о том, чтобы за ним хорошо присматривали. См. § 115)
- 2) используется в модальном значении — выражает должествование, настояние: *должен, следует* (They should do the work — Они должны сделать эту работу. См. § 69)
- 3) вспомогательный глагол при согласовании времен — передает будущее время (I said that I should do it — Я сказала, что сделаю это. См. § 132)

Задание 4. Переведите предложения, определяя функции глагола **would**. Используйте Блок 74 (**would**).

1. We must have patience with those who would push us toward an extreme position. 2. He would test the devices before putting them into service. 3. This approach would be required if the channels do not operate independently of one another. 4. This system would sense the process. 5. A realistic system, however, would be subject to the same changes. 6. In this case, the target is completely defenseless and would be destroyed. 7. He declared that he would not obey his orders.

Блок 74

Основные функции глагола **would**:

- 1) вспомогательный глагол — для образования сослагательного наклонения (I would start from this end — Я бы начал с этого конца. См. § 115)
- 2) используется в модальном значении — выражает волю, желание, настояние (He would not do it — Он не хочет делать этого. См. § 69)
- 3) передает повторяющееся действие в прошлом или характерное действие. Можно переводить словом *обычно* (That's just what he would say — Именно это он и говорит обычно. См. § 69)
- 4) вспомогательный глагол при согласовании времен — передает будущее в прошедшем (She said she would go there — Она сказала, что пойдет туда. См. § 132)

Упражнение 2. Переведите предложения на русский язык.

З а п о м н и т е: русский глагол *утверждать* имеет несколько английских эквивалентов: **to assert** [ə'sæt] (He asserted that she was wrong); **to maintain** [mein'tein] (She maintained that she was right); **to insist** (He insists that he is innocent).

1. We soon believe what we desire. 2. Psychological research suggests that talent is primarily a social phenomenon; it multiplies in favorable conditions. 3. Someone once asked Winston Churchill what he considered to be the most important qualification for a politician. He replied, "It's the ability to foretell what will happen tomorrow, next month, and next year — and to explain afterwards why it did not happen." 4. To know what plants look like is worth while, but to know how they live, what they do, and how they do it is more significant. 5. J. Galsworthy asserted that there was nothing more tragic in life than the utter impossibility of changing what you had done. 6. It is well known

that authorities are human beings, and, like all other human beings at times they have been wrong and will continue to be wrong. 7. J. Fielding maintained that to whom nothing was given, of him could nothing be required. 8. G. W. Hegel insists that what experience and history teach is that peoples and governments have never learned anything from history. 9. P. H. Chesterfield said that it was an undoubted truth that the less one has to do, the less time one finds to do it in. 10. It was obvious that everybody's business was nobody's business. 11. Sallust said that it was always easy to begin a war, but very difficult to stop one, since its beginning and end are not under control of the same man. 12. He supposes that lengthy explanations and excuses are often a mistake as they tend to exaggerate the importance of a (perhaps trivial) mistake, misunderstanding, quarrel etc.

§ 134. Роль запятой в английском предложении

Употребление запятой в английском предложении не всегда совпадает с употреблением ее в русском предложении. Поэтому следует обратить внимание на те случаи, когда запятая влияет на правильность понимания, а значит, и перевода английского предложения.

1) Запятая может носить «разъяснительный» характер, и в этом случае ее рекомендуется переводить словами *а именно, что является, например, в данном случае* и т. д., например:

An alternative mode of stabilization, by negative substitutions, is also possible. Другой способ стабилизации, *например*, с помощью отрицательных заместителей, также возможен.

2) Запятая может выделять попутные, дополнительные к основной мысли сведения и в этом случае не переводится, например:

Table II gives, for comparison purposes, the results of previous measurements. Таблица II приводит (для целей сравнения) результаты предыдущих измерений.

3) Запятая может использоваться, чтобы показать, что два рядом стоящих слова не связаны между собой, сравните: *Later, investigations* showed that it was not the case. *В дальнейшем исследования* показали, что этого не происходит.

Но: *Later investigations* showed a different result. *Более поздние исследования* дали другой результат.

4) Если в предложении есть две (иногда и более) предложные группы, которые относятся к одному и тому же слову, стоящему справа, то вторая предложная группа выделяется запятыми, что помогает увидеть связь между первой предложной группой и отделенным (второй предложной группой) от нее существительным, например:

The value is either higher than, or equal to, the one presented here. Эта величина либо больше, чем величина, приводимая здесь, либо равна ей.

5) Наличие запятой перед некоторыми служебными словами должно привлечь внимание читателя на возможное изменение их значения:

, *or* — может иметь разъясняющее значение, а не значение выбора, и в этом случае от следует переводить словами *иначе говоря, то есть, другими словами* и т. п.;

, *for* — *ибо, так как* (часто такое же значение *for* имеет, когда стоит в начале предложения);

, *which* — *что*, если *which* определяет не рядом стоящее слово, а все предложение (§ 128). Запятая перед *which* может также указывать на то, что определительное предложение с *which* относится не к рядом стоящему (слева) слову, а упомянутому раньше (§ 128).

Например:

This value is not affected, which is in agreement with the mathematical solution of the model. Эта величина не изменяется, *что* согласуется с математическим решением этой модели. Kinematics, or the study of motion differs from geometry in having to consider the element of time. Кинематика, *другими словами* — изучение движения, отличается от геометрии тем, что (в данном случае) приходится учитывать элемент времени.

The device may be relied upon, for it is of the latest design. На этот прибор можно положиться, *так как* он является новейшей конструкцией.

For the whole process is, in scientific terms, an experiment. *Ибо* весь процесс является, говоря языком науки, экспериментом.

Примечание. Наличие запятой перед *ing*-формой обычно говорит о том, что это причастие I играет роль обстоятельства, а

не определения и поэтому его нужно переводить или деэпричастием, или сказуемым в придаточном предложении, вводимом союзом *что* (§ 81).

6) В английском предложении, как и в русском, запятая используется при перечислении, а перед последним предметом используется союз **and** — и, например:

Reporting to him were a technical director, a manufacturing director and a marketing director. Ему докладывали технический директор, производственный директор и коммерческий директор.

Упражнение 1. Переведите предложения, обращая внимание на роль запятой.

1. Absolute certainty is a privilege of uneducated minds, and fanatics. It is, for scientific folks, an unattainable ideal. 2. 'Tis (this is) strange but true; for truth is always strange,— stranger than fiction (G. Byron). 3. This made it possible, for example, to study scarce, artificially prepared, radioactive species. 4. Intuitive conclusions based on immediate observation are not always to be trusted, for they are often misleading. 5. The agreed-upon properties, or assumed properties, are called postulates, or axioms. 6. The fifth axiom is especially important, for it expressed the assumption which underlies mathematical induction. 7. The question is decided, usually in the affirmative, by comparing the two analogous formulae. 8. However, different philosophies have inspired the proposals. 9. However different, philosophies may inspire similar proposals. 10. In this chapter, in a painless descriptive manner, a structure for queues is presented. 11. The more general solution is of considerable interest, for it covers all possible cases. 12. New procedures will bring new ideas to, and suggest new purposes for, the total organization. 13. Automation has given rise, or is likely to give rise, to a number of special problems. 14. These conditions, however, were objected to by other economists, which caused some confusion. 15. Peaceful settlement of the problem which had seemed possible and feasible, was postponed.

КОНТРОЛЬНЫЕ ТЕКСТЫ

Text 60

Переведите текст, определяя функцию глагола **would**.

Pastor John Frederic Oberlin

When the Alsatian pastor John Frederic Oberlin found two people disagreeing with each other, he would get them to sit down at opposite ends of a table in his study. He would then point to a picture on the wall and say, "John, what do you see in that picture?" John would look up and say, "I see a flower." Then he would say, "Bill, what do you see?" And Bill would say, "No, he is wrong. That's a bird." Then John and Bill would start arguing again. He would let them argue heatedly for a while and then ask them to exchange places at the table. When they changed their points of view, they found that the picture from one end of the table looked like a flower, and from the other end it looked like a bird. Then the kindly pastor would point out, "A lot depends upon your point of view."

Conclusion: No matter how carefully we reason we can only say, "This is the way I see it. This is the way things are *to me*."

Text 61

Прочитайте и переведите текст, выделяя дополнительные придаточные предложения (косвенную речь). Используйте Блок 27 (оп).

One look is worth one hundred reports

"I visited the troops near Constances on the twenty-ninth," wrote General George Patton, "and found an armored division sitting on a road, while its Headquarters, secreted behind an old church, was deeply engrossed in the study of maps. I asked why they had not crossed the Scienne. They told me they were making a study of it at the moment, but could not find a place where it could be forded. I asked what effort they had made to find such a place and was informed that they were studying the map to that end. I then told them I had just waded across it, that it was not over two feet deep, and that the only defence I knew about was one machine gun which had fired very inaccurately at me. I repeated the Japanese proverb, 'One look is worth one hundred reports,' and asked them *why in hell* they had not gone to the river personally. They learned the lesson and from then on were a very great division."

(From "War as I know it," by General George S. Patton.)

КОММЕНТАРИЙ К ТЕКСТУ

why in hell — *какого черта*

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНОЕ УПРАЖНЕНИЕ

Сделайте последнее упражнение. В него включено всего 8 предложений, но перевод их требует хорошего знания английской грамматики, по крайней мере знания того, где найти описание использованных грамматических явлений.

1. Some books are to be tested, others to be swallowed, and some few to be chewed and digested; that is, some books are to be read only in parts; others to be read but not curiously and some few to be read whole and with diligence and attention (F. Bacon). 2. If the theory was to become more than an unattainable ideal we would have to be willing to accept a less ambitious goal than proving program correctness by testing. 3. A fast movement would be hazardous to the long thin jaws which would have had to have been opened during this rush (речь идет об одной из разновидностей жуков, имеющих длинные челюсти (jaws)). 4. Inevitably, after so much initial enthusiasm, disillusionment set in, fuelled by overquantification and dehumanization of real life situations, and overidentification with military problems. 5. Archaeologists in Hungary found a double grave of two young lovers in close embrace. The teeth of the skeletons almost meet as if they were kissing. The grave was found in a 1,200-year-old cemetery, and the lovers, believed to be between 18 and 20, are thought to have died together in some disaster. 6. To have included all these works in this preliminary paper would have been too great and too difficult a task. 7. Take while the taking is good, and hold fast to what you have managed to get. 8. Relatively global changes may have to be made in the code.

Text 62

Закончим наш курс английского языка текстом, который вы (надемся!) сможете прочитать с листа, без словаря.

Communication

Communication is a form of human interaction. People cannot maintain normal life, share experience, work-related and everyday skills without communicating with, and influencing one another. Communication enables people to form a view of the world, reach mutual understanding and find a

"common language." However, it is also an exchange of actions, acts, thoughts and emotions with others, as well as drawing on one's own inner world — memories, consciousness and aspirations. The "secret" of communication lies in one's desire and ability to live with other people in harmony and in an atmosphere of good will, generously sharing with them the riches of one's own heart.

Communication is a combination of education and self-education in which people influence one another without didacticism or moralizing. This makes the issue of the moral content and cultural forms of communication very important.

Genuine human communication is a form of creative activity that helps bring out one's best qualities. Communication is based on respect for the dignity of others, for basic universal moral standards.

The spoken word is the most meaningful, embracing and expressive means of communication. An ability to talk, listen and converse is an essential condition for mutual understanding and a means for checking on the truth or error of one's own views and ideas.

What might be called the "mute language" of communication of emotions has in its arsenal the look and the gesture that may be warm or offensive, nice or vulgar, covering sympathy or antipathy, while posture, manner in conversation, etc., are also a measure of civilization and breeding. The manner and means of communication have an ethical, humanistic meaning in that they indicate the extent to which one is able to put oneself in place of another. Formation and development of the need for communication is a major task of moral education. It is also a guarantee of proper orientation in the evolution of socialability, of the standards of communication itself.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Ключи к упражнениям по переводу с русского языка на английский

С. 37. Упражнение 3

1. Check the program(me). 2. Check programs. 3. Let us check the programs. 4. Let him check the program. 5. Help me (to) lift the block. 6. Let her help him. 7. Let them help us. 8. Let us check the text. 9. Let him check it. 10. Let me help you.

С. 48. Упражнение 3

1. The process takes place very seldom. 2. The changes proceed slowly. 3. I mean the plans. 4. He means the liquids. 5. We use the method too. 6. She uses the unique equipment. 7. I have time to check the plan. 8. He has time to change the plan. 9. They have time to do the work. 10. He does the work well.

С. 63. Упражнение 1

1. Our points of view were different. 2. He is in his study. 3. To do it is to change his plans. 4. I shall be at home tomorrow. 5. Her task is to keep the secret. 6. He is my only friend. 7. It will be his only chance to help her. 8. We were glad to see her. 9. It is cold. 10. It was dark. 11. It will be hot. 12. Their schemes are good too.

С. 97. Упражнение 2

1. I shall agree with him. 2. He will answer very briefly. 3. He will answer the question. 4. I shall send the letter tomorrow. 5. I shall send letters every day. 6. It will take me five minutes to read the text. 7. We shall play a joke on him. 8. He will be a scientist. 9. We shall be in the room. 10. They will begin their work in two hours. 11. We shall begin our lessons at 3 o'clock. 12. We shall solve the problem easily. 13. They will solve the problem in two years. 14. We shall use their information.

С. 113. Упражнение 1

1. They will decide it themselves. 2. The design itself is very bad. 3. We shall build ourselves a new house. 4. We shall build the house ourselves. 5. He concerned himself with many difficult problems. 6. A new idea suggests itself. 7. We made up the plan ourselves. 8. They will do the work themselves. 9. The idea itself is correct.

С. 143. Упражнение 3

1. He knows much about it but I know much more than he does. 2. This method is more effective than the others. 3. His new

book is far (much) more interesting than his latest book. 4. The more we read, the more we know. 5. The more we know, the more we want to know. 6. This thought is less interesting. 7. He drove the car much more slowly than yesterday. 8. She did the work as well as I did. 9. He made up the plan not so carefully as we did. 10. I have as many books as she has. 11. They have not so many devices as we have. 12. I am happier than all my friends.

С. 149. Упражнение 2

1. The book is interesting. 2. His latest book is more interesting than the others. 3. It is his most interesting book. 4. The more interesting a book is the easier it is to read. 5. This problem is not so easy as it seems. 6. Most probably he knows how to do it. 7. I do the work as well as he does. 8. We know both advantages and disadvantages of this approach. 9. This task is far more complicated. 10. To-day I have much less time to check the program. 11. The more you know, the more you want to know.

С. 173. Упражнение 3

1. I do not know the rule. 2. He did not know his name. 3. I shall not do it. 4. He did not do the work. 5. She does not love him, she likes him. 6. They did not like his decisions. 7. I shall not think of him. 8. They did not think about it. 9. We do not use these methods. 10. They will not use these data. 11. We did not use his information.

С. 181. Задание 2

1. These values may change. 2. We can do this work on time. 3. They must help us. 4. We need their help. 5. You ought to check the data. 6. They can solve the problem. 7. We may take these books. 8. He could do the work well. 9. She may answer the question. 10. You need not come here. 11. You need not go so early. 12. You ought to read the book.

С. 184. Задание 3

1. We shall be able to do the work. 2. We are to correct the mistake. 3. We had to change the reaction rate. 4. They will have to check the facts. 5. They were able to choose correct examples. 6. He will have to make a decision. 7. We shall be able to learn English. 8. They were to change the plan. 9. I shall be able to come on time. 10. We shall have to go earlier.

С. 211. Упражнение 4

1. What is (there) on the table? My book is. 2. What do you do after work? I go home. 3. Did you like the film? Yes, I did. 4. Did he like the girl? No, he did not (didn't). 5. Why are you always

late? 6. Who will help him to do the work? I don't know. 7. Where shall we go tomorrow? We shall go to the Institute. 8. How much money do you have? I have little money. 9. How many books did you read last year? I read one book only. 10. Which of the books will you take? I shall take both (books). 11. Who made a mistake in this word? I did. 12. Who is (there) in the room? My friends are.

C. 219. Упражнение 2

1. They presented some articles on this problem. 2. Did they present any articles on this problem? 3. They did not present any article on this problem. 4. Now we shall take any article on this problem. 5. I know some girls in this group. 6. Some three hundred people attended the meeting. 7. No representatives of our organisation were present at the meeting. 8. Did you face any problems in your work? 9. We faced no problems in our work. 10. Yes, we faced some problems. 11. He may ask any question. 12. They asked some questions.

C. 224. Задание 1

1. He knew nothing about it. He did not know anything about it. 2. Nobody noticed the mistake. 3. He did not insist on anything. He insisted on nothing. 4. We shall not change anything. We shall change nothing. 5. I have no idea about it. I do not have any idea about it. 6. We shall not go anywhere to-day. We shall go nowhere to-day. 7. They could not understand anything. They could understand nothing. 8. Nobody attended the conference. 9. I did not see him anywhere. I saw him nowhere. 10. No one of them asked a question.

C. 228. Задание 3

1. There is only one way to solve the problem. 2. There will be many variants of the plan. 3. There is time to think. 4. There were many problems in our work. 5. There will follow change of the reaction rate. 6. There must be some points of view. 7. There appeared three different plans. 8. There was only one way out of the situation. 9. There took place a tremendous battle there. 10. There entered four men. 11. There remained only one man in the room.

C. 232. Упражнение 2

1. There were many people in the room. 2. There are some mistakes in the program. 3. There is only one plan at our disposal. 4. There must be a way out. 5. There will be many people at the meeting. 6. Is there anybody in the room? 7. There is nobody in the room. 8. There are no interesting ideas in this work. 9. There will be many young scientists there. 10. Will there be any attempts to correct the plan? 11. What is there on the table? 12. Who is there in the hall?

C. 252. Упражнение 2

1. We shall consider some problems dealing with this phenomenon. 2. We considered all determining factors. 3. He mentioned one of the factors determining the reaction rate. 4. The film following the lecture was not interesting. 5. The events following the conference were not of importance. 6. The resulting data are of some interest. 7. The data resulting from these changes will not be correct. 8. We considered factors resulting in these changes.

C. 256. Упражнение 4

1. Making the experiment we used two different methods. 2. Correcting their plan they made many mistakes. 3. Reading our report, he will check all the data. 4. We made a wrong decision, resulting in many mistakes. 5. We solved the problem, using all available data. 6. Considering the problems we deal with very complex systems.

C. 270. Упражнение 2

1. The work carried out last year in our laboratory is of great interest. 2. The method used is very reliable. 3. The data received from their laboratory proved incorrect. 4. The question followed by many other questions proved very difficult. 5. The paper referred to by the scientist consisted of two parts. 6. The information relied upon by these scientists proved incomplete.

C. 272. Упражнение 4

1. Unless corrected the document will prove useless. 2. When checked the data proved incorrect. 3. If done properly the work will be of some interest. 4. Once changed the plan was useless. 5. Good advice is useful if given in due time. 6. If used properly the information may be useful.

C. 274. Упражнение 5

1. I am interested in practical aspects of this problem. 2. He is concerned with the same problem. 3. My article will be devoted to a new aspects of this problem. 4. Such a method is not suited in this case. 5. The idea is recognised by everybody. 6. They are connected with many other laboratories. 7. He is concerned with some related problem.

C. 284. Упражнение 2

1. On changing the plan we shall make a decision. 2. We shall use the information in checking our program. 3. They carried out the process by using the new method. 4. We were for discussing the problem. 5. They will be against establishing the committee. 6. We obtained good result without beginning a new series of experiments.

C. 288. Упражнение 4

1. Our decision depends on changing the requirements. 2. I insisted on including the information in our program. 3. She will object to going abroad. 4. They were responsible for organising the meeting. 5. They succeeded in doing the work on time. 6. It resulted in considering the problem. 7. It resulted from considering the problem. 8. We began experimenting. 9. They continued listening attentively. 10. They stopped discussing the question. 11. I am fond of skating.

C. 289. Упражнение 5

1. The film is worth(while) seeing. 2. It is worthwhile seeing the film. 3. They could not help using the information. 4. It is no use using this information. 5. The book is worth reading. 6. The information is worthwhile including in the program. 7. We cannot help including the information in our program. 8. It is worthwhile considering his proposition. 9. They could not help considering this proposition. 10. It is no use considering the proposition.

C. 298. Задание 4

1. The problem was discussed by many scientists. 2. The investigation will be divided into two stages. 3. Their idea is supported by many. 4. Such course of events is determined by many factors. 5. Their task was specified long ago. 6. The phenomenon was investigated in our laboratory. 7. The work was done properly. 8. I was informed about the changes in our plan. 9. He was given the book to read. 10. They will be invited to the conference. 11. Our results will be applied by the authors of this article.

C. 300. Задание 6

1. The plan must be changed. 2. The investigation had to be divided into two stages. 3. His idea should be supported. 4. The work could not be finished. 5. Their result cannot be applied in our work. 6. He could not be invited to the conference. 7. This test is to be conducted repeatedly. 8. The requirements must be met. 9. The plan cannot be changed. 10. Laws may not be observed.

C. 311. Упражнение 2

1. We have tried a number of methods. 2. An attempt has been made to correct the mistake. 3. They have used a numerical method to solve the problem. 4. The approach has been used since 1990. 5. They have presented two ways of solving the problem. 6. All the necessary data have been presented. 7. The phenomenon has been discussed many times. 8. Recently a new scheme has been

developed. 9. The question has been understood by all. 10. Many mistakes have been corrected.

C. 312. Упражнение 3

1. They have left for London. 2. They left for London yesterday. 3. The information has been presented in his article. 4. The information was presented last year. 5. They designed the device years ago. 6. The device has been designed in our laboratory.

C. 320. Упражнение 2

1. They carry out many interesting experiments. 2. They are carrying out an interesting experiment. 3. The problems will be considered at the next meeting. 4. They will be considering the problem from 2 till 3 o'clock. 5. The work was done properly. 6. The work is being done properly. 7. It takes place often. 8. It is taking place in the big hall. 9. I phoned when he arrived. 10. I was phoning when he arrived.

C. 326. Упражнение 2

1. We have designed some versions of the device. 2. The device was designed last year. 3. They have been working at the design of the device for some years. 4. They have learned three foreign languages. 5. He learned English in childhood. 6. I have been learning French since childhood. 7. He learned about it only yesterday. 8. We have made a decision on this problem. 9. We made the decision on this problem at the last meeting. 10. The program has been corrected. 11. The work was presented three years ago.

C. 345. Упражнение 2

1. He was a student of the Moscow University. 2. At that time he was in some other town. 3. It was due to the lack of information. 4. Our task is to maintain the conditions. 5. To do it is to solve our problem. 6. After due consideration the document is to be sent to the author. 7. It is better to give than to take. To give is better than to take. 8. They are solving problems of practical importance. 9. Our only aim is to maintain the proper level of understanding the situation.

C. 359. Упражнение 3

1. To do it is to help him. 2. To do the work on time he is to begin it now. 3. The problem is too complicated to be solved at once. 4. We had to reconsider the program. 5. Our task is to meet the requirements. 6. We must understand each other. 7. To begin with, let us consider their proposition. 8. In order to understand the problem under consideration you must read the article.

C. 382. Упражнение 1

1. The man making this decision was wrong. 2. The decision achieved at the last meeting was approved. 3. Making this decision he referred to his article. 4. The discussion following his report was very interesting. 5. The report followed by the discussion was of no interest. 6. Reading my paper I mentioned his article. 7. The man reading the paper mentioned my article. 8. The paper presented at the conference was of great interest. 9. Taking into consideration the requirement we changed our terms. 10. The requirement taken into account by all the participants was met.

C. 387. Упражнение 2

1. My friend being late, we did not go there. 2. The plan being changed, we could not fulfil it. 3. The plan having been changed, we could fulfil it. 4. We heard nine papers, all of them being devoted to the same problem. 5. We used many samples, all of them having been tested repeatedly. 6. The weather being fine, we shall go for a walk. 7. We have invited two lecturers, both being the authors of interesting books.

C. 394. Упражнение 2

1. We are interested in being invited to take part in the discussion. 2. We are interested in his being invited to take part in the discussion. 3. This resulted in their changing the scheme. 4. This resulted in changing all the plans. 5. I insist on the sample being tested repeatedly. 6. I rely on his assisting me. 7. I rely on getting reliable information. 8. I know of not being right in this case. 9. I know of his not being right in this case.

C. 412. Упражнение 2

1. We must take into consideration all his corrections. 2. They must have taken into consideration all his corrections. 3. It may have an unfavourable effect on their decision. 4. It may have had an unfavourable effect on their decision. 5. The requirement must be met. 6. The requirement must have been met. 7. The work need not be done. 8. The work need not have been done. 9. He should ask the question. 10. He should have asked the question.

C. 448. Упражнение 2

1. I could do the work tomorrow. 2. He expects that I (should) help him. 3. I would like to give him good advice. 4. It is necessary that we come to an agreement. 5. It is important that they (should) achieve their aim. 6. It is desirable that they (should) provide us necessary information. 7. He could have helped me. 8. They

required that we (should) examine these data once more. 9. Read the text once more so that you could understand it.

C. 458. Упражнение 2

1. We want him to take part in the discussion. 2. We know him to have taken part in the discussion. 3. They take the value to be constant. 4. We considered the work to have been done well. 5. We expect programmers to write more local programs. 6. I consider the plan to have been made up correctly. 7. They proved the decision to have been made long ago. 8. He believed her to be loved by everybody.

C. 459. Упражнение 3

1. We allowed him to go. 2. It allowed the plan to be changed. 3. It led him to change his plans. 4. We shall make them consider our proposition. 5. We know how to get them to take part in the discussion of the problem. 6. This method permits our system to be used.

C. 478. Упражнение 2

1. The work is expected to be done in two weeks. 2. They are considered to have made a wrong decision. 3. He is likely not to have been invited to the conference. 4. The work was found to have many mistakes. 5. This work was planned to be included in the plan. 6. They may be assumed not have any other alternative. 7. They appear to have corrected the mistake. 8. They are sure to come. 9. They are likely to have left for London. 10. The above fact may be seen not to be of any interest.

C. 502. Упражнение 2

1. If I had money I should buy some books. 2. If they needed our assistance we should help them. 3. If we learned all about the plan we should adopt it. 4. They could understand her ideas if she could express them clearly. 5. If it were possible we should change some terms. 6. These data might be included in the table if they were valid. 7. If he did not come I would be free.

C. 503. Упражнение 3

1. If I had had money I should have bought some books. 2. Had they needed our assistance we should have helped them. 3. If we had learned all about the plan we should have adopted it. 4. They could have understood her ideas had she expressed them clearly. 5. Had it been possible we should have changed some terms. 6. These data might have been included in the table had they been valid. 7. If he had not come I would have been free.

Список неправильных глаголов

Продолжение

Infinitive	Past Indefinite	Participle II	Основные значения
arise	arose	arisen	возникать; подниматься, вставать; происходить; являться результатом (from)
be	was, were	been	быть
bear	bore	born	носить; рожать, производить; выдерживать; влиять; подтверждать (out)
become	became	become	становиться; делаться
begin	began	begun	начинать(ся)
bend	bent	bent	сгибаться; гнуть(ся); напрягать; направлять
bind	bound	bound	связывать; переплетать
blow	blew	blown	дуть; раздувать
break	broke	broken	ломать(ся); разрушать(ся)
breed	bred	bred	выводить; порождать
bring	brought	brought	приносить, доставлять; вызывать; осуществлять (about); выявлять (out); доводить до (to)
build	built	built	строить
burn	burnt	burnt	сжигать; гореть
burst	burst	burst	лопнуть; взрываться; разразиться
buy	bought	bought	покупать
cast	cast	cast	бросать; отливать
catch	caught	caught	ловить; поймать; схватить; догнать
choose	chose	chosen	выбирать
come	came	come	приходить; приезжать
cost	cost	cost	стоить, обходиться
cut	cut	cut	резать; снижать; сокращать
deal	dealt	dealt	иметь дело с (with)
dig	dug	dug	копать, рыть
do	did	done	делать, исполнять; отделаться (away with)
draw	drew	drawn	тащить; тянуть; везти; рисовать; извлекать, черпать
dream	dreamt	dreamed	мечтать
drink	drank	drunk	пить
drive	drove	driven	везти; приводить в действие
eat	ate	eaten	есть
fall	fell	fallen	падать
feed	fed	fed	кормить(ся), питать(ся); снабжать
feel	felt	felt	чувствовать; воспринимать
fight	fought	fought	сражаться, бороться; отстаивать
find	found	found	находить; обнаруживать
fly	flew	flown	летать; бежать
forbid	forbad(e)	forbidden	запрещать
forget	forgot	forgotten	забывать
forsee	forsaw	forseen	предвидеть
freeze	froze	frozen	замораживать; мерзнуть; застывать

Infinitive	Past Indefinite	Participle II	Основные значения
get	got	got	получать; приобретать; становиться
give	gave	given	давать, предоставлять; уступать; отказываться от (up)
go	went	gone	идти; ехать
grind	ground	ground	молотить; тереть; шлифовать
grow	grew	grown	расти, выращивать, увеличиваться; становиться
hang	hung	hung	вешать; висеть
have	had	had	иметь
hear	heard	heard	слышать
hide	hid	hidden	прятать(ся), скрывать(ся)
hit	hit	hit	ударять; наткаться; задевать; попадать
hold	held	held	держат; быть справедливым; иметь силу; проводить (собрание и т. п.); полагать, считать
hurt	hurt	hurt	вредить; ранить; портить; причинять боль
keep	kept	kept	держат; хранить; задерживать (down), придерживаясь чего-л. (to)
know	knew	known	знать
lay	laid	laid	класть
lead	led	led	вести; управлять; приводить
learn	learnt	learnt	учиться; узнавать
leave	left	left	оставлять; покидать; уезжать
lend	lent	lent	ссужать; придавать
let	let	let	позволять; пускать; славать в наем
lie	lay	lain	лежать
light	lit	lighted	зажигать
lose	lost	lost	терять; утрачивать; упускать
make	made	made	делать; готовить; заставлять; составлять (up)
mean	meant	meant	предполагать; значить
meet	met	met	встречать; сталкиваться; удовлетворять; пересекать
mislead	misled	misled	вводить в заблуждение
overcome	overcame	overcome	побороть, преодолеть
override	overrode	overridden	пересекать; задавить; преобладать; подавлять; игнорировать
pay	paid	paid	платить
put	put	put	класть, ставить; выдвигать (forward); записывать (down); откладывать (off)
read	read	read	читать
ring	rang	rung	звонить
rise	rose	risen	вставать; восставать; подниматься
run	ran	run	бежать; протекать, проходить
say	said	said	говорить; сказать

Infinitive	Past Indefinite	Participle II	Основные значения
see	saw	seen	видеть
seek	sought	sought	искать; стремиться; стараться
sell	sold	sold	продавать
send	sent	sent	посылать
set	set	set	ставить; заходить (о солнце); устанавли- вать
shake	shook	shaken	трясти; колебаться
shed	shed	shed	проливать, лить
shine	shone	shone	сиять; блестеть
shoot	shot	shot	стрелять; бросать
show	showed	shown	показывать
shrink	shrank	shrunk	сжиматься; сокращаться
shut	shut	shut	закрывать
sit	sat	sat	сидеть
slide	slid	slid	скользить
smell	smelt	smelt	пахнуть; нюхать
speak	spoke	spoken	говорить
speed	sped	sped	ускорять
spell	spelt	spelt	читать по буквам
spend	spent	spent	тратить; проводить (время)
spin	span	spun	прясть; вертеть(ся)
split	split	split	расщеплять(ся)
spoil	spoilt	spoilt	портиться
spread	spread	spread	распространять(ся); простираться
spring	sprang	sprung	прыгать; зарождаться
stand	stood	stood	стоять; выдерживать
stick	stuck	stuck	прилипать
strike	struck	struck	ударять, бить; бастовать
swear	swore	sworn	клясться; присягать
swell	swelled	swollen	пухнуть, вздуться, увеличиваться
swing	swung	swung	качаться, колебаться
take	took	taken	брать; принимать; полагать, считать
teach	taught	taught	учить
tell	told	told	сказать; сообщать; отличать (from)
think	thought	thought	думать; полагать
throw	threw	thrown	бросать
undergo	underwen	undergone	испытывать; подвергаться
wear	wore	worn	носить, изнашиваться
win	won	won	выигрывать; завоевывать
wind	wound	wound	крутить(ся)
withdraw	withdrew	withdrawn	уходить; удаляться; отзываться
write	wrote	written	писать

affect — см. effect	neither — см. either
as — Блок 58, с. 372	number — Блок 12, с. 88
be — Блок 9, с. 58	of — Блок 18, с. 133
because — Блок 31, с. 202	on — Блок 27, с. 173
both — Блок 7, с. 53	once — Блок 41, с. 272
but — Блок 39, с. 244	only — Блок 10, с. 63
by — Блок 6, с. 50	other — Блок 17, с. 131
case — Блок 26, с. 172	particular — Блок 56, с. 369
conclude — Блок 23, с. 161	present — Блок 35, с. 218
consider — Блок 51, с. 358	precede — см. proceed
differ — Блок 8, с. 56	proceed (precede) — Блок 42, с. 275
do — Блок 61, с. 424	rather — Блок 16, с. 129
due — Блок 49, с. 344	result — Блок 24, с. 166
effect (affect) — Блок 32, с. 209	should — Блок 73, с. 518
either (neither) — Блок 21, с. 149	subject — Блок 46, с. 333
far — Блок 45, с. 312	since — Блок 34, с. 211
few (little) — Блок 15, с. 104	take — Блок 3, с. 42
follow — Блок 33, с. 210	term — Блок 44, с. 288
for — Блок 37, с. 233	that — Блок 22, с. 155
get — Блок 53, с. 365	time — Блок 38, с. 239
have — Блок 64, с. 463	too — Блок 50, с. 357
however — Блок 55, с. 368	under — Блок 11, с. 70
if — Блок 71, с. 503	very — Блок 57, с. 369
involve — Блок 25, с. 169	well — Блок 20, с. 146
like — Блок 28, с. 175	what — Блок 29, с. 197
little — см. few	while — Блок 69, с. 497
make — Блок 19, с. 136	whether — Блок 68, с. 488
matter — Блок 60, с. 400	with — Блок 5, с. 49
mean — Блок 4, с. 43	would — Блок 74, с. 519
mind — Блок 48, с. 338	

Алфавит	— Блок 1, с. 7
Чтение гласных в открытом и закрытом положении	— Блок 2, с. 39
Чтение гласных в открытом положении с последующей буквой <i>r</i>	— Блок 13, с. 90
Чтение гласных в закрытом положении с последующей буквой <i>r</i>	— Блок 14, с. 91
Вопросительные слова	— Блок 30, с. 200
Глаголы, используемые в обороте <i>there + to be</i>	— Блок 36, с. 228
Глаголы-связки	— Блок 40, с. 260
Предлоги перед герундием	— Блок 43, с. 283
Глаголы, которые употребляются как переходные и непереходные	— Блок 47, с. 335
Словосочетания типа <i>to make use of</i>	— Блок 52, с. 364
Наречия, требующие особого внимания	— Блок 54, с. 367
Предлоги, вводящие герундиальные обороты	— Блок 59, с. 392
Глаголы, выступающие в роли смысловых и глаголов-характеристик	— Блок 62, с. 455
Глаголы-характеристики, используемые в обороте «дополнение с инфинитивом»	— Блок 63, с. 456
Глаголы-характеристики (в активной форме)	— Блок 65, с. 471
Сочинительные союзы и союзные слова	— Блок 66, с. 484
Союзы-предлоги	— Блок 67, с. 486
Союзы, вводящие условные придаточные предложения	— Блок 70, с. 498
Составные предлоги	— Блок 72, с. 506

Список текстов

Text 1 (p. 51) The three states of matter
 Text 2 (p. 71) Our way of seeing things
 Text 3 (p. 86) A loconic answer
 Text 4 (p. 87) Darwin and his young friends
 Text 5 (p. 88) Our personal interests blind us
 Text 6 (p. 107) The purpose of the article
 Text 7 (p. 108) Good and bad things
 Text 8 (p. 109) Our mind
 Text 9 (p. 130) Mathematical challenges to the Neo-Darwinian interpretation of evolution
 Text 10 (p. 132) An accurate and adequate description
 Text 11 (p. 150) Scientific attitude
 Text 12 (p. 150) From "Autobiography" by Benjamin Franklin
 Text 13 (p. 164) Two kinds of people
 Text 14 (p. 174) Look behind the words
 Text 15 (p. 190) Look before you leap
 Text 16 (p. 191) Train yourself to listen
 Text 17 (p. 192) What I require from life
 Text 18 (p. 212) Some practical techniques for clear thinking
 Text 19 (p. 213) The important capabilities concerning the communication mechanism
 Text 20 (p. 232) Tool № 1 for thinking: so far as I know
 Text 21 (p. 234) Tool № 3 for thinking — to me
 Text 22 (p. 246) The failure of the schools
 Text 23 (p. 261) Stalactites
 Text 24 (p. 276) The learning spectrum
 Text 25 (p. 277) What is prejudice?
 Text 26 (p. 291) Effective thinking in business
 Text 27 (p. 292) We change
 Text 28 (p. 303) Two types of research
 Text 29 (p. 315) Scientific progress
 Text 30 (p. 316) Voyages to the Moon
 Text 31 (p. 321) How to teach our children
 Text 32 (p. 327) Making yours a happy marriage

Text 33 (p. 345) Human beings
 Text 34 (p. 346) Where do jokes come from?
 Text 35 (p. 347) The why and wherefore?
 Text 36 (p. 359) The design of an automatic computer
 Text 37 (p. 371) Automation
 Text 38 (p. 372) A slender chance
 Text 39 (p. 387) Water
 Text 40 (p. 400) Automation in the research process
 Text 41 (p. 401) Situations change
 Text 42 (p. 402) Try to answer the questions
 Text 43 (p. 413) Some thought on creativity
 Text 44 (p. 414) Design for decision
 Text 45 (p. 435) System identification
 Text 46 (p. 436) Material research
 Text 47 (p. 437) Miracles do happen
 Text 48 (p. 438) Thinking: by people, not for people
 Text 49 (p. 449) The key to open-mindedness
 Text 50 (p. 450) An expert system in education
 Text 51 (p. 463) Rationalization
 Text 52 (p. 465) Tool № 1 for thinking — so far as I know
 Text 53 (p. 480) Mathematics
 Text 54 (p. 481) Practice of operational research
 Text 55 (p. 482) How Lincoln Stefens taught his son
 Text 56 (p. 492) How to teach our children
 Text 57 (p. 504) The plan for implementation
 Text 58 (p. 505) Up to a point of probability
 Text 59 (p. 507) Tool № 2 for thinking: up to a point
 Text 60 (p. 522) Pastor John Frederic Oberlin
 Text 61 (p. 523) One look is worth one hundred reports
 Text 62 (p. 524) Communication

СОДЕРЖАНИЕ

От автора 5

Урок 1

§ 1. Английский алфавит	7
§ 2. Транскрипция	8
§ 3. Чтение английских согласных букв	9
§ 4. Чтение английского диграфа <i>th</i>	12
§ 5. Существительное	13
§ 6. Предлоги <i>of, to, for</i> и некоторые из их значений	15
§ 7. Определители существительного и группы существительного	17
§ 8. Артикли. Неопределенный артикль	18
§ 9. Определенный артикль	19
§ 10. Использование артиклей	21

Урок 2

§ 11. Чтение английских согласных <i>w, j, c, g, x</i>	23
§ 12. Чтение английских диграфов <i>ch, ck, sh</i>	25
§ 13. Фразовое ударение и интонация	26
§ 14. Глагол. Общая характеристика	28
§ 15. Инфинитив — Infinitive	29
§ 16. Порядок слов в английском предложении	31
§ 17. Личные местоимения в именительном и объектном падежах	33
§ 18. Сказуемое — личная форма глагола. Повелительное наклонение	35

Урок 3

§ 19. Чтение английских гласных букв	38
§ 20. Чтение английских диграфов <i>qi, oo</i> и буквосочетаний <i>ci (si, ti)</i>	43
§ 21. Сказуемое в изъявительном наклонении	45
§ 22. Настоящее неопределенное время действительного залога — Present Indefinite Active	46
§ 23. Предлоги <i>with, by</i>	49

Урок 4

§ 24. Чтение английских гласных в закрытом положении	54
§ 25. Звуковое значение диграфов <i>wh, gu</i>	57
§ 26. Глагол <i>to be</i>	57
§ 27. Глагол <i>to be</i> в роли смыслового и связочного глагола	59
§ 28. Безличная конструкция с формальным подлежащим <i>it</i>	60
§ 29. Притяжательные местоимения	62
§ 30. Основные предлоги места и времени: <i>in, at, on, to, from</i>	63

§ 31. Словообразование	66
§ 32. Префиксы <i>de-, dis-, mis-, pre-, fore-, under-, over-</i>	68

Урок 5

§ 33. Звуковые значения диграфа <i>gh</i> и диграфа <i>ph</i>	73
§ 34. Звуковое значение диграфов <i>wr, kn, gn, mb, mn</i>	73
§ 35. Звуковое значение диграфов <i>ou, ow</i>	74
§ 36. Прошедшее (неопределенное) время действительного залога — Past Indefinite Active	74
§ 37. Неправильные глаголы — Irregular verbs	77
§ 38. Притяжательная форма существительного	80
§ 39. Указательные местоимения <i>this, these, that, those, the same, such</i>	83
§ 40. Наречие. Положительная степень	85
§ 41. Суффикс наречий <i>-ly</i>	86

Урок 6

§ 42. Чтение английских гласных в открытом и закрытом положении с последующей буквой <i>r</i>	90
§ 43. Словесное ударение	93
§ 44. Будущее (неопределенное) время действительного залога — Future Indefinite Active	96
§ 45. Функции существительного в предложении	98
§ 46. Существительное в роли определения. Правило ряда	99
§ 47. Прилагательное. Положительная степень	103
§ 48. Суффиксы прилагательных <i>-ful, -less, -ive, -ic, -al</i>	105

Урок 7

§ 49. Графические сочетания, отражающие в открытом положении краткие гласные звуки	110
§ 50. Возвратные местоимения	111
§ 51. Суффиксы существительных <i>-er (-or), -ist, -ian, -ity, -ing, -hood, -ment, -ness, -y, -th, -ant, -ism, -ure, -ship</i>	115
§ 52. Суффиксы прилагательных <i>-able (-ible), -ent, -ant, -ate, -y, -ed</i>	121
§ 53. Суффиксы глаголов <i>-ate, -ize, -ify, -en</i>	124
§ 54. Префиксы глаголов <i>en-, re-, be-</i>	126
§ 55. Отрицательные префиксы <i>in- (im-, il-, ir-), un-, non-</i> ; префиксы <i>post-, super-</i>	127

Урок 8

§ 56. Графические сочетания, отражающие дифтонги в закрытом положении	135
§ 57. Степени сравнения прилагательных и наречий	136
§ 58. Прилагательные и наречия, образующие степени сравнения не по общему правилу	147

Урок 9

§ 59. Обратная графическая зависимость сочетания двух гласных в открытом положении	152
§ 60. Слова-заместители	153
§ 61. Суффиксы наречий <i>-wise, -ward</i> и префикс <i>a-</i>	163

Урок 10

§ 62. Звуковое значение буквосочетания <i>wa</i>	165
§ 63. Звуковое значение букв <i>a, u, w</i> в некоторых буквосочетаниях	165
§ 64. Отрицательная форма сказуемых	166
§ 65. Отрицательная форма глагола <i>to be</i>	170
§ 66. Отрицательная форма повелительного наклонения	170

Урок 11

§ 67. Влияние французской орфографии	176
§ 68. Модальные глаголы. Modal verbs	178
§ 69. Эквиваленты модальных глаголов	181
§ 70. Отрицательная форма сказуемых с модальными глаголами	187

Урок 12

§ 71. Вопросительная форма сказуемого	194
§ 72. Общие вопросы	196
§ 73. Специальные вопросы	198

Урок 13

§ 74. Неопределенные местоимения <i>some, any, no, every</i>	215
§ 75. Производные от <i>some, any, no, every</i>	221
§ 76. Особенности английского отрицательного предложения	222
§ 77.оборот <i>there + to be</i>	225
§ 78. Вопросительная и отрицательная формы предложений с оборотом <i>there + to be</i>	229

Урок 14

§ 79. Числительные — Numerals	236
-------------------------------------	-----

Урок 15

§ 80. Неличные формы глагола (НФГ)	247
§ 81. Participle I (причастие I)	248
§ 82. Глаголы-связки	258

Урок 16

§ 83. Participle II (причастие II)	263
--	-----

Урок 17

§ 84. Gerund (герундий) и его роль в предложении	279
§ 85. Три <i>ing</i> -формы в английском языке	289

Урок 18

§ 86. Passive Voice — страдательный залог	294
§ 87. Таблица времен группы Indefinite	300

Урок 19

§ 88. Форма Perfect	305
§ 89. Present Perfect (Active, Passive)	307
§ 90. Past Perfect, Future Perfect (Active, Passive)	312

Урок 20

§ 91. Форма Continuous	317
------------------------------	-----

Урок 21

§ 92. Форма Perfect Continuous	323
--------------------------------------	-----

Урок 22

§ 93. Сводная таблица характеристик глагола-сказуемого в изъявительном наклонении	331
§ 94. Альтернативные вопросы	334
§ 95. Вопросительно-отрицательные предложения	335
§ 96. Расчлененные вопросы	336
§ 97. Функции глагола <i>to be</i> (сводный материал)	339

Урок 23

§ 98. Infinitive — неопределенная форма глагола	348
---	-----

Урок 24

§ 99. Трудные случаи перевода страдательного залога	361
§ 100. Наречия, требующие особого внимания	366

Урок 25

§ 101. Сложные неличные формы глагола (НФГ)	374
§ 102. Образование сложных форм причастия I и их перевод	378
§ 103. Зависимые и независимые причастные обороты (Participle I и Participle II)	381
§ 104. Абсолютный независимый причастный оборот (Absolute Participle I и II Construction)	384

Урок 26

§ 105. Сложные формы герундия	389
§ 106. Герундиальные обороты (зависимые и независимые)	390
§ 107. Функции и способы перевода слов <i>much</i> и <i>little</i>	395

Урок 27

§ 108. Сложные формы инфинитива	404
§ 109. Зависимые и независимые инфинитивные обороты	405
§ 110. Модальные глаголы с инфинитивом в форме Indefinite и Perfect	410

Урок 28

§ 111. Правило ряда, особые случаи	416
§ 112. Случаи отступления от прямого порядка слов в английском предложении. Инверсия	420
§ 113. Усилительные конструкции	427
§ 114. Еще раз об артиклях	432

Урок 29

§ 115. Аналитическая форма сослагательного наклонения в форме Indefinite и Perfect	439
--	-----

§ 116. Старая форма сослагательного наклонения	443
§ 117. Употребление сослагательного наклонения	445

Урок 30

§ 118. Оборот «дополнение с инфинитивом» (Complex Object)	451
§ 119. Особые случаи употребления оборота «дополнение с инфинитивом»	456
§ 120. Оборот «дополнение с причастием I, II»	459

Урок 31

§ 121. Оборот «подлежащее с инфинитивом» (Complex Subject)	467
§ 122. Оборот «подлежащее с инфинитивом» в придаточном предложении	474
§ 123. Оборот «подлежащее с причастием I, II»	476
§ 124. Оборот «for + существительное + инфинитив»	479

Урок 32

§ 125. Сложное предложение	484
§ 126. Придаточные подлежащие	486
§ 127. Придаточные сказуемые	488
§ 128. Придаточные определительные	489

Урок 33

§ 129. Придаточные обстоятельственные	493
§ 130. Придаточные условные (обстоятельственные)	497

Урок 34

§ 131. Дополнительные придаточные предложения	509
§ 132. Правило согласования времен	510
§ 133. Прямая и косвенная речь	512
§ 134. Роль запятой в английском предложении	520

ПРИЛОЖЕНИЕ

Ключи к упражнениям по переводу с русского языка на английский	526
Список неправильных глаголов	534
Указатель лексики, выделенной в Блоках	537
Список текстов	538

Учебное издание

Рубцова Муза Геннадьевна

ПОЛНЫЙ КУРС АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Учебник-самоучитель

Редактор *Л.И. Кравцова*

Технический редактор *Э.С. Соболевская*

Корректор *Л. Богданова*

Компьютерная верстка *М. Федосеев, О. Семенова*

ООО «Издательство Астрель»

143900, Московская область, г. Балашиха,
проспект Ленина, 81

ООО «Издательство АСТ»

667000, Республика Тыва, г. Кызыл,
ул. Кочетова, д. 28

Отпечатано с готовых диапозитивов в типографии ФГУП

«Издательство «Самарский Дом печати».

443080, г. Самара, пр. К. Маркса, 201.

Качество печати соответствует качеству предоставленных диапозитивов.

ПОЛНЫЙ КУРС
АНГЛИЙСКОГО
ЯЗЫКА

УЧЕБНИК-САМОУЧИТЕЛЬ

ISBN 5-17-015209-4



9 785170 152094